FÉNELON

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE

SUIVIES DES

AVENTURES [illegible]

NOUVELLE [illegible]

COLLATIONNÉE SUR [illegible]

avec des notes historiques, littéraires [illegible]
des appréciations littéraires à la fin de chaque livre

DES PASSAGES DES AUTEURS [illegible] TRADUITS OU IMITÉS
DANS [illegible]

Par [illegible]

PROFESSEUR [illegible]



CH. DELAGRAVE
15 RUE SOUFFLOT 15
PARIS

…LECTION NOUVELLE DES CLASSIQUES FRANÇAIS

LES AVENTURES

DE

TÉLÉMAQUE

COULOMMIERS
Imprimerie Paul BRODARD.

FÉNELON

LES AVENTURES
DE
TÉLÉMAQUE

SUIVIES DES

AVENTURES D'ARISTONOÜS

NOUVELLE ÉDITION

COLLATIONNÉE SUR LES MEILLEURS TEXTES

AVEC DES NOTES HISTORIQUES, LITTÉRAIRES ET GRAMMATICALES

des Appréciations littéraires à la fin de chaque livre

ET LES PASSAGES DES AUTEURS ANCIENS TRADUITS OU IMITÉS DANS L'OUVRAGE

PAR M. COLINCAMP

Docteur ès lettres de la Faculté de Paris
Agrégé des classes supérieures
Professeur de littérature à la Faculté des lettres de Douai



PARIS

LIBRAIRIE CH. DELAGRAVE

15, RUE SOUFFLOT, 15

Tout exemplaire de cet ouvrage, non revêtu de ma griffe, sera réputé contrefait.

Ch. Delagrave

TABLE DES MATIÈRES

DES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE

ET D'ARISTONOÜS.

	Pages.
AVERTISSEMENT SUR CETTE NOUVELLE ÉDITION.	VII
LIVRE I.	1
Appréciation littéraire du livre I	18
LIVRE II.	19
Appréciation littéraire du livre II.	38
LIVRE III.	39
Appréciation littéraire du livre III.	57
LIVRE IV.	59
Appréciation littéraire du Livre IV.	79
LIVRE V—[V-VI*].	80
Appréciation littéraire du livre V.	109
LIVRE VI—[VII].	111
Appréciation littéraire du livre VI.	133
LIVRE VII—[VIII].	134
Appréciation littéraire du livre VII.	158
LIVRE VIII—[IX].	159
Appréciation littéraire du livre VIII.	177
LIVRE IX—[X-XI].	179
Appréciation littéraire du livre IX.	205
LIVRE X—(XII-XIII].	207
Appréciation littéraire du livre X.	235
LIVRE XI—[XIII-XIV].	237
Appréciation littéraire du livre XI.	266
LIVRE XII—[XV].	268
Appréciation littéraire du livre XII.	290
LIVRE XIII—[XVI-XVII].	292
Appréciation littéraire du livre XIII.	323
LIVRE XIV—[XVIII-XIX].	325
Appréciation littéraire du livre XIV.	358
LIVRE XV—[XX-XXI].	360
Appréciation littéraire du livre XV.	382

Les numéros entre crochets sont la division du *Télémaque* en XXIV livres. Voyez, sur ce sujet, l'*Avertissement* qui suit, page VII.

Pages.
Livre XVI — [xxi]. 384
Appréciations littéraire du livre XVI. 398
Livre XVII — [xxii-xxiii]. 400
Appréciation du livre XVII. 427
Livre XVIII — [xxiv]. 429
Appréciation littéraire du livre XVIII. 449
Variante : Description du bouclier de Télémaque. 451
Les Aventures d'Aristonoüs. 456
Appréciation littéraire des Aventures d'Aristonoüs. 465
Table analytique des matières, avec indication des plus beaux morceaux de l'ouvrage. 467

AVERTISSEMENT

SUR CETTE NOUVELLE ÉDITION.

Le *Télémaque* que nous publions a été collationné avec le plus grand soin sur l'édition de Versailles, révisée par les Sulpiciens d'après les manuscrits et les meilleures éditions de l'ouvrage. En outre, nous avons consulté nous-même, pour les différences de leçons données par plusieurs éditeurs, deux manuscrits de la Bibliothèque nationale : l'un, catalogué sous le n° 2775, est entièrement autographe ; l'autre, portant le n° 2776, est une simple transcription, mais avec des corrections de la main de Fénelon. Nous n'avons usé de ce dernier manuscrit qu'avec beaucoup de circonspection, parce que Fénelon, en corrigeant de *mémoire* des phrases mutilées par l'incurie du copiste, n'a pas toujours donné une leçon aussi heureuse que celle qui se trouvait dans son manuscrit primitif[1].

Nous avons également suivi l'édition de Versailles pour la division en XVIII livres, bien que, depuis 1717, la plupart des éditeurs aient coupé l'ouvrage en XXIV livres. Mais la première division est non-seulement la plus rationnelle, mais encore la seule indiquée par Fénelon. Voici, sur ce point, un témoignage précieux et irrécusable : « La première copie (du *Télémaque*) a été « divisée en XVIII livres par Fénelon lui-même ; et on s'aperçoit qu'il n'a pas fait cette division à la légère et sans l'avoir « bien méditée, puisque plusieurs fois il a effacé l'indication du « commencement d'un livre pour l'écrire tantôt avant, tantôt « après l'endroit où il l'avait d'abord fixée. Cette seconde division a « été conservée dans la seconde copie revue par Fénelon.... Ce qui « nous a surtout déterminés à suivre la division faite indubitablement, et avec réflexion par l'auteur, et écrite de sa main, « ce sont les mauvaises coupures qu'on a été forcé de faire pour « arriver à ces vingt-quatre livres. Par exemple, l'assemblée des « Crétois pour élire un roi (liv. V); la négociation de Mentor avec « les Manduriens et leurs alliés, qui venaient assiéger Salente « (liv. IX); le récit qu'Idoménée fait à Mentor des artifices de « Protésilas, qui avait, en grande partie, causé les malheurs de

[1] Voyez *Recherches bibliographiques sur le Télémaque*, par M*** (l'abbé Caron), directeur au séminaire de Saint-Sulpice, page 36, note 1, 2e édition. Brochure in-8°. Paris 1840. L'auteur rapporte d'assez curieux exemples de ces restitutions, ou plutôt de ces restaurations de texte, où Fenelon s'est montré moins bien inspiré la seconde fois que la première.

« ce prince (liv. XI); l'attaque du camp des alliés par Adraste, et « le combat qui s'ensuivit (liv. XIII); enfin la descente de Télé- « maque aux enfers (liv. XIV); tous ces épisodes, compris chacun « en un seul livre dans la division de Fénelon, sont coupés par « le milieu, pour en faire deux dans l'autre partage[1]. »

Après de pareils motifs, il n'y avait plus à hésiter dans le choix des deux divisions ; néanmoins, pour la commodité des travailleurs, qui peuvent souvent rencontrer des citations du *Télémaque* coupé en XXIV livres, nous avons donné la concordance de ce vicieux partage avec notre division, au moyen de petits chiffres placés entre crochets [ ], au sommet et à gauche de la page recto.

Nos recherches sur le texte du *Télémaque* nous ont appris aussi que les *sommaires* qui précèdent chaque livre ne sont pas de Fénelon ; ils appartiennent, suivant toute vraisemblance, aux premiers éditeurs de son poëme. Néanmoins nous les avons conservés, parce qu'ils sont utiles, et consacrés, pour ainsi dire, par l'usage. Mais afin d'indiquer qu'ils ne sont pas l'œuvre de l'auteur, nous les avons renfermés entre crochets. C'est un avertissement qu'aucun éditeur, pas même celui de Versailles, si soigneux d'ailleurs et si exact, n'a cru devoir donner, et qui n'est cependant pas tout à fait inutile.

La division du texte en chapitres n'appartient non plus qu'à nous. C'est pour faciliter les recherches, au moyen des numéros mis dans les sommaires, que nous l'avons adoptée, et pour fournir aux maîtres qui se serviront de notre édition un moyen plus commode d'indiquer à leurs élèves des leçons ou des lectures.

Dès le temps de Louis XIV, des éditeurs avaient rapproché du *Télémaque* les passages des auteurs anciens imités ou traduits par Fénelon, ou dont il paraît s'être inspiré; nous avons suivi cet exemple, parce que ces rapprochements peuvent fournir de très-utiles sujets d'étude. Mais comme notre livre est vu dans beaucoup de petites écoles, ainsi que dans les pensions de jeunes filles, nous avons fait suivre chaque citation latine de sa traduction en prose; nous n'avons donné que la traduction des passages d'auteurs grecs. Rendre en langue vulgaire ces extraits de littérature ancienne, c'était mettre tout le monde à même d'apprécier la couleur antique qui ajoute tant au charme de l'ouvrage de Fénelon.

Enfin, nous avons joint à notre édition un petit commentaire historique, grammatical et littéraire, qui aidera les jeunes gens à lire l'ouvrage avec plus de fruit, et peut-être avec plus de plaisir.

F. C.

[1] *Recherches bibliographiques*, etc. (citées précédemment), pages 4 et 11.

LES AVENTURES

DE

TÉLÉMAQUE

LIVRE I

I. Télémaque, conduit par Minerve, sous la figure de Mentor, est jeté par une tempête dans l'île de Calypso. — II. Cette déesse, inconsolable du départ d'Ulysse, fait au fils de ce héros l'accueil le plus favorable, et concevant aussitôt pour lui une violente passion, elle lui offre l'immortalité, s'il veut demeurer avec elle. — III. Pressé par Calypso de faire le récit de ses aventures, il lui raconte son voyage à Pylos et à Lacédémone; — IV. son naufrage sur la côte de Sicile; — V. le danger qu'il courut d'être immolé aux mânes d'Anchise; — VI. le secours que Mentor et lui donnèrent à Aceste, roi de cette contrée, dans une incursion de barbares, — VII. et la reconnaissance que ce prince leur en témoigna en leur donnant un vaisseau phénicien pour retourner dans leur pays.]

I. Calypso ne pouvait se consoler du départ d'Ulysse[1]. Dans sa douleur, elle se trouvait malheureuse d'être immortelle[2]. Sa grotte ne résonnait plus de son chant : les nymphes qui la servaient n'osaient lui parler. Elle se promenait souvent seule sur les gazons fleuris dont un printemps éternel bordait son île[3]; mais ces beaux lieux, loin de modérer sa douleur, ne faisaient que lui rappeler le triste souvenir d'Ulysse, qu'elle y avait vu tant de fois auprès d'elle. Souvent elle demeurait immobile sur le rivage de la mer, qu'elle arrosait de ses larmes, et elle était sans

[1] « D'Ulysse. » Calypso, déesse, fille d'Atlas et de l'Océan, habitait l'île d'Ogygie (V. ci-dessous, note 3). Elle y reçut Ulysse, roi d'Ithaque, qui revenant du siège de Troie, fut jeté par la tempête sur les côtes de cette île. Calypso aima Ulysse, qui demeura sept ans auprès d'elle, et la quitta, par l'ordre de Jupiter, pour retourner dans son royaume.

[2] « Immortelle. » Imitation d'Ovide (*Metam.*, I, v. 661).

Nec finire licet tantos mihi morte dolores :
Sed nocet esse deum.

« Et la mort ne peut mettre un terme à mon chagrin immense : je suis malheureux d'être dieu. »

[3] « Son île. » Ogygie, aujourd'hui Gozo, à 8 kilomètres N.-O. de Malte, dans la Méditerranée, selon quelques géographes; ou Gozzo, près des côtes de la Grèce, non loin du cap Lacinium, aujourd'hui cap Colone.

cesse tournée vers le côté où le vaisseau d'Ulysse, fendant les ondes, avait disparu à ses yeux.

Tout-à-coup elle aperçut les débris d'un navire qui venait de faire naufrage, des bancs de rameurs[1] mis en pièces, des rames écartées çà et là sur le sable, un gouvernail, un mât, des cordages flottants sur la côte : puis elle découvre de loin deux hommes, dont l'un paraissait âgé ; l'autre, quoique jeune, ressemblait à Ulysse. Il avait sa douceur et sa fierté, avec sa taille et sa démarche majestueuse. La déesse comprit que c'était Télémaque, fils de ce héros. Mais, quoique les dieux surpassent de loin en connaissance tous les hommes, elle ne put découvrir qui était cet homme vénérable dont Télémaque était accompagné : c'est que les dieux supérieurs cachent aux inférieurs tout ce qu'il leur plaît; et Minerve, qui accompagnait Télémaque sous la figure de Mentor[2], ne voulait pas être connue de Calypso.

Cependant Calypso se réjouissait d'un naufrage qui mettait dans son île le fils d'Ulysse, si semblable à son père. Elle s'avance vers lui; et sans faire semblant de savoir qui il est : « D'où vous vient, lui dit-elle, cette témérité d'aborder en mon île? Sachez, jeune étranger, qu'on ne vient point impunément dans mon empire. » Elle tâchait de couvrir sous ces paroles menaçantes la joie de son cœur, qui éclatait malgré elle sur son visage.

II. Télémaque lui répondit : « O vous, qui que vous soyez[3], mortelle ou déesse (quoiqu'à vous voir on ne puisse vous prendre que pour une divinité), seriez-vous insensible au malheur d'un fils qui, cherchant son père à la merci des vents et des flots, a vu briser son navire contre vos rochers? — Quel est donc votre père que vous cherchez? reprit la déesse. — Il se nomme Ulysse, dit Télémaque; c'est un des rois qui ont, après un siége de dix ans, renversé la fameuse Troie[4]. Son nom fut célèbre dans toute

1 « De rameurs. » Les anciens naviguaient en pleine mer avec des navires à rames et à voiles.

2 « De Mentor. » Mentor était un des plus fidèles amis d'Ulysse : c'est à lui, qu'en partant pour Troie, il avait confié son fils et sa maison. C'est pour cela que Minerve prend sa figure et sa voix lorsqu'elle accompagne Télémaque.

3 « Qui que vous soyez. » Dans l'*Odyssée*, Ulysse, abordant Nausicaa, lui dit : « Je t'implore, ô reine, qui que tu sois, ou déesse ou mortelle. » (VI, v. 149.)

4 « *La fameuse Troie.* » Capitale de la Troade et de tout le royaume de Troie, sur le revers occidental de l'Ide, à dix kilomètres de la mer Égée. Elle était traversée par le Xanthe et le Simoïs, et avait eu pour fondateur

la Grèce et dans toute l'Asie, par sa valeur dans les combats, et plus encore par sa sagesse dans les conseils. Maintenant, errant dans toute l'étendue des mers, il parcourt tous les écueils les plus terribles. Sa patrie semble fuir devant lui[1]. Pénélope[2] sa femme, et moi, qui suis son fils, nous avons perdu l'espérance de le revoir. Je cours, avec les mêmes dangers que lui, pour apprendre où il est. Mais, que dis-je! peut-être qu'il est maintenant enseveli dans les profonds abîmes de la mer. Ayez pitié de nos malheurs; et si vous savez, ô déesse, ce que les destinées ont fait pour sauver ou pour perdre Ulysse, daignez en instruire son fils Télémaque. »

Calypso, étonnée et attendrie de voir dans une si vive jeunesse[3] tant de sagesse et d'éloquence, ne pouvait rassasier ses yeux en le regardant, et elle demeurait en silence. Enfin elle lui dit : « Télémaque, nous vous apprendrons ce qui est arrivé à votre père. Mais l'histoire en est longue : il est temps de vous délasser de tous vos travaux[4]. Venez dans ma demeure, où je vous recevrai comme mon fils; venez : vous serez ma consolation dans cette solitude; et je ferai votre bonheur, pourvu que vous sachiez en jouir. »

Télémaque suivait la déesse accompagnée d'une foule de jeunes nymphes, au-dessus[5] desquelles elle s'élevait de toute la tête, comme un grand chêne dans une forêt élève ses branches épaisses au-dessus de tous les arbres qui l'environnent.

Tros ou Dardanus. Sa citadelle s'appelait Pergame. Après un siége de dix ans, les Grecs s'en emparèrent vers l'an 1270 av. J.-C.

1 « Fuir devant lui. » Imitation de Virgile (*Æneid.*, I, v. 628) :

Dùm per mare magnum
Italiam sequimur fugientem, et volvimur undis.

« Tristes jouets des flots, sur leur abîme immense, nous poursuivons l'Italie qui fuit devant nous. »

2 « Pénélope. » Fille d'Icarius et de Péribée. Elle fut célèbre par l'affection qu'elle avait pour son mari.

3 « Jeunesse. » Il pouvait alors avoir environ dix-huit ou vingt ans.

4 « Travaux. » Pour *fatigues*, expression latine, *labores*. On dit : Le travail de la mer.

5 « Au-dessus. » « Au-dessus des nymphes, Diane élève sa tête et son front, on la reconnaît sans peine, si belles que soient les autres. » (Hom., *Odyssée*, VI, v. 107.

Ipse inter primos præstanti corpore Turnus
Vertitur, arma tenens, et toto vertice supra est.

Virg., *Æneid.*, VII, v. 783 — A.

« Entre tous les chefs, le plus remarquable par sa beauté, Turnus, le fer et l'airain, donne des ordres, et surpasse les autres guerriers de toute la tête

Il admirait l'éclat de sa beauté, la riche pourpre[1] de sa robe longue et flottante, ses cheveux noués par derrière négligemment mais avec grâce, le feu[2] qui sortait de ses yeux, et la douceur qui tempérait cette vivacité. Mentor, les yeux baissés, gardant un silence modeste, suivait Télémaque.

On arriva à la porte de la grotte de Calypso, où Télémaque fut surpris de voir, avec une apparence[3] de simplicité rustique, des objets propres à charmer les yeux. Il est vrai qu'on n'y voyait ni or, ni argent, ni marbre, ni colonnes, ni tableaux, ni statues : mais cette grotte était taillée dans le roc, en voûte pleine de rocailles et de coquilles; elle était tapissée[4] d'une jeune vigne qui étendait ses branches souples également de tous côtés[5]. Les doux zéphyrs conservaient en ce lieu, malgré les ardeurs du soleil, une délicieuse fraîcheur; des fontaines, coulant avec un doux murmure sur des prés semés d'amarantes[6] et de violettes, formaient en divers lieux des bains aussi purs et aussi clairs que le cristal; mille fleurs naissantes émaillaient[7] les tapis verts[8] dont la grotte était environnée. Là on trouvait un bois de ces arbres touffus qui portent des pommes d'or[9], et dont la fleur, qui se renouvelle dans toutes les saisons, répand le plus doux de tous les parfums. Ce bois semblait couronner ces belles prairies, et formait une nuit que les rayons du soleil ne pouvaient percer. Là on n'entendait jamais que le chant des oiseaux, ou le bruit d'un ruisseau

[1] « Pourpre. » Teinture précieuse qui se tirait d'un coquillage testacé nommé *pourpre*, dont elle a pris le nom. Ce mot sert aussi à désigner plus particulièrement l'étoffe teinte en pourpre qui était en usage chez les anciens.

[2] « Le feu. » Expression hardie qui peint énergiquement l'éclat de ses yeux, qui brillaient comme un feu étincelant.

[3] « Avec une apparence. » La préposition *avec* équivaut ici à *malgré*.

[4] « Tapissée. » Expression figurée ; le feuillage de la vigne la couvrait comme un tapis.

[5] « De tous côtés. » « A l'extérieur de la sombre grotte, une jeune vigne étendait ses branches chargées de grappes.... Quatre fontaines parallèles laissaient couler une onde limpide.... et se divisaient en mille détours.... Sur leurs rives, s'étendaient de vertes prairies émaillées d'aches et de violettes; jamais, à travers cette retraite, n'avait soufflé la violence des vents humides, le soleil ne la frappa jamais de ses rayons. » — (HOM., *Odyssée*, V. passim.)

[6] « Amarante. » Fleur d'automne, ordinairement d'un rouge cramoisi ou de pourpre velouté.

[7] « Émaillaient. » Produisaient par leurs couleurs variées le même effet que l'émail.

[8] « Tapis verts. » Pour *gazons verts*. Cette figure est amenée par le mot *tapisser* employé plus haut.

[9] « Des pommes d'or. » C'est-à-dire de couleur d'or. Ces arbres sont les orangers.

qui, se précipitant du haut d'un rocher, tombait à gros bouillons pleins d'écume, et s'enfuyait au travers de la prairie[1].

La grotte de la déesse était sur le penchant d'une colline. De là on découvrait la mer, quelquefois claire et unie comme une glace, quelquefois follement[2] irritée contre les rochers, où elle se brisait en gémissant et élevant[3] ses vagues comme des montagnes. D'un autre côté on voyait une rivière où se formaient[4] des îles bordées de tilleuls fleuris et de hauts peupliers qui portaient leurs têtes superbes[5] jusque dans les nues. Les divers canaux qui formaient ces îles semblaient se jouer dans la campagne : les uns roulaient leurs eaux claires avec rapidité; d'autres avaient une eau paisible et dormante; d'autres, par de longs détours, revenaient sur leurs pas, comme pour remonter vers leur source, et semblaient ne pouvoir quitter ces bords enchantés. On apercevait de loin des collines et des montagnes qui se perdaient[6] dans les nues, et dont la figure bizarre formait un horizon à souhait[7] pour le plaisir des yeux[8]. Les montagnes voisines étaient couvertes de pampre[9] vert qui pendait en festons; le raisin, plus éclatant que la pourpre, ne pouvait se cacher sous les feuilles, et la vigne était accablée sous son fruit. Le figuier, l'olivier, le grenadier, et tous les autres arbres, couvraient la campagne, et en faisaient un grand jardin[10].

1 « Au travers de la prairie. »

... Et tenuis fugiens per gramina rivus.

VIRG., *Georg.*, IV, v. 19

« Un faible ruisseau fuyant à travers la prairie. »

2 « Follement. » Ce mot prête à la mer un sentiment très-juste, puisque, se brisant contre les rochers, sans les ébranler, elle continue à le faire comme ferait un fou. Virgile avait dit dans sa 3e *eglogue*, v. 43 :

.... Insani feriant sine littora fluctus.

« Que les flots insensés aillent battre le rivage »

3 « En gémissant et élevant. » Ordinairement on répète la préposition *en* devant chaque gérondif

4 « Se formaient. » Elles ne se formaient pas, elles existaient déjà. Ce verbe réfléchi exprime ici un état et non une action.

5 « Superbes. » Orgueilleuses, du latin *superbus*. Ce mot ne signifie *riche, brillant*, que dans le langage familier.

6 « Se perdaient. » Mot figuré mis pour : disparaissaient.

7 « A souhait. » Locution vive; c'est-à-dire : Tel qu'on peut le souhaiter.

8 « Pour le plaisir des yeux. » Expression charmante qui tient la place de celle-ci . Pour réjouir les yeux.

9 « Pampre. » En latin *pampinus*, branche de vigne avec ses feuilles.

10 « Jardin. » Le ton poétique de cette description, la variété des images et des figures méritent d'être remarqués.

Calypso, ayant montré à Télémaque toutes ces beautés naturelles, lui dit : « Reposez-vous ; vos habits sont mouillés, il est temps que vous en changiez : ensuite nous nous reverrons ; et je vous raconterai des histoires dont votre cœur sera touché. » En même temps elle le fit entrer avec Mentor dans le lieu le plus secret et le plus reculé d'une grotte voisine de celle où la déesse[1] demeurait. Les nymphes avaient eu soin d'allumer en ce lieu un grand feu de bois de cèdre[2], dont la bonne odeur se répandait de tous côtés, et elles y avaient laissé des habits pour les nouveaux hôtes.

Télémaque, voyant qu'on lui avait destiné une tunique[3] d'une laine fine dont la blancheur effaçait celle de la neige, et une robe de pourpre avec une broderie d'or, prit le plaisir qui est naturel à un jeune homme, en considérant cette magnificence.

Mentor lui dit d'un ton grave : « Est-ce donc là, ô Télémaque, les pensées qui doivent occuper le cœur du fils d'Ulysse? Songez plutôt à soutenir la réputation de votre père, et à vaincre la fortune qui vous persécute. Un jeune homme qui aime à se parer vainement, comme une femme, est indigne de la sagesse et de la gloire : la gloire n'est due qu'à un cœur qui sait souffrir la peine et fouler aux pieds les plaisirs[4]. »

Télémaque répondit en soupirant : « Que les dieux me fassent périr plutôt que de souffrir que la mollesse et la volupté s'emparent de mon cœur ! Non, non, le fils d'Ulysse ne sera jamais vaincu par les charmes d'une vie lâche et efféminée. Mais quelle faveur du ciel nous a fait trouver après notre naufrage, cette déesse ou cette mortelle qui nous comble de biens? »

[1] « De celle où la déesse. » Construction incorrecte. ***Elle*** se rapporte à la déesse : il fallait pour la regularite grammaticale que le nom qui gouverne toute la phrase ne vint pas après le pronom, qui ne doit être employé que quand le sujet est bien connu et pour eviter une répetition fatigante

[2] « De cèdre. » Le cèdre, est un arbre odoriferant, qui parvient a une très-grande hauteur. Son bois passe pour incorruptible. — « Un grand feu brillait dans le foyer, et par toute l'île s'exhalait le suave parfum du cedre et du thuya, qui brûlaient fendus en eclat. » (Hom., *Odyssee*, V, v. 59).

[3] « Tunique. » La tunique se mettait sur la peau, et on portait un manteau en latin *pallium*, par dessus la tunique.

[4] « Fouler aux pieds. » Un cœur qui foule aux pieds les plaisirs est une métaphore trop hardie pour la regularite française : pourtant l'auteur des *Proverbes* a dit : « La mort et la vie sont aux mains de la langue. » *Mors et vita in manibus linguæ*. (*Prov.*, 18, 21.)

« Craignez, repartit Mentor, qu'elle ne vous accable de maux; craignez ses trompeuses douceurs plus que les écueils qui ont brisé votre navire : le naufrage et la mort sont moins funestes que les plaisirs qui attaquent la vertu. Gardez-vous bien de croire ce qu'elle vous racontera. La jeunesse est présomptueuse; elle se promet tout d'elle-même ; quoique fragile, elle croit pouvoir tout, et n'avoir jamais rien à craindre ; elle se confie légèrement et sans précaution. Gardez-vous d'écouter les paroles douces et flatteuses de Calypso, qui se glisseront comme un serpent sous les fleurs[1]; craignez le poison caché : défiez-vous de vous-même, et attendez toujours mes conseils. »

Ensuite ils retournèrent auprès de Calypso, qui les attendait. Les nymphes, avec leurs cheveux tressés et des habits blancs, servirent d'abord un repas simple, mais exquis pour le goût et pour la propreté. On n'y voyait aucune autre viande que celle des oiseaux qu'elles avaient pris dans des filets, ou des bêtes qu'elles avaient percées de leurs flèches à la chasse. Un vin plus doux que le nectar coulait des grands vases d'argent dans des tasses d'or couronnées de fleurs[2]. On apporta dans des corbeilles tous les fruits que le printemps promet, et que l'automne répand sur la terre. En même temps, quatre jeunes nymphes se mirent à chanter. D'abord elles chantèrent le combat des dieux contre les géants[3], puis les amours de Jupiter et de Sémélé[4], la naissance de Bacchus et son éducation conduite par le vieux Silène[5], la course d'Atalante et d'Hippomène[6], qui fut vainqueur par le moyen des pommes

1 « Un serpent sous les fleurs. »

Frigidus, o pueri, fugite hinc, latet anguis in herba.

VIRG., *Eglog.*, III, v. 93.

« Fuyez d'ici, enfants, un froid serpent se cache sous l'herbe. »

2 « Couronnées de fleurs. » C'était un usage général, chez les anciens, de poser des couronnes de fleurs sur les coupes des festins.—Le *Nectar* était la boisson des die

3 « Les géants. » Hommes d'une taille prodigieuse, enfants de Titan. Ils tentèrent d'escalader le ciel pour remettre leur père sur le trône dont Jupiter s'était emparé ; mais Jupiter les foudroya tous, et les écrasa sous les montagnes qu'ils avaient entassées les unes sur les autres.

4 « Sémélé. » Fille de Cadmus et de Thélé : on l'appelait aussi Thyoné.—Junon, jalouse d'elle, lui fit persuader qu'elle devait voir Jupiter dans tout l'éclat de sa gloire. Mais lorsque le dieu, cédant à sa demande, entra dans son palais, tout l'édifice fut embrasé, et elle périt dans l'incendie.

5 « Silène. » Père nourricier de Bacchus. Il accompagna ce dieu lors de son expédition dans l'Inde. L'antiquité le représentait ordinairement ivre et monté sur un âne.

6 « Atalante et Hippomène. » Atalante était fille de Schénée. Plusieurs

d'or venues du jardin des Hespérides[1] : enfin la guerre de Troie fut aussi chantée; les combats d'Ulysse[2] et sa sagesse furent élevés jusqu'aux cieux. La première des nymphes[3], qui s'appelait Leucothoé, joignit les accords de sa lyre aux douces voix de toutes les autres. Quand Télémaque entendit le nom de son père, les larmes qui coulèrent le long de ses joues donnèrent un nouveau lustre à sa beauté. Mais comme Calypso aperçut qu'il ne pouvait manger, et qu'il était saisi de douleur, elle fit signe aux nymphes. A l'instant on chanta le combat des Centaures[4] avec les Lapithes, et la descente d'Orphée[5] aux enfers pour en retirer Eurydice.

Quand le repas fut fini, la déesse prit Télémaque[6], et lui parla ainsi : « Vous voyez, fils du grand Ulysse, avec quelle faveur je vous reçois. Je suis immortelle : nul mortel ne peut entrer dans cette île sans être puni de sa témérité; et votre naufrage même ne vous garantirait pas de mon indignation, si d'ailleurs je ne vous aimais. Votre père a eu le même bonheur que vous; mais, hélas! il n'a pas su en profiter. Je l'ai gardé longtemps dans cette île :

princes la recherchèrent en mariage; mais son père ne voulut la donner qu'à celui qui la vaincrait à la course. Hippomène, fils de Macarée et de Mérope, triompha dans cette joute par le secours de Vénus, qui lui conseilla de jeter dans la carrière des pommes d'or qu'Atalante s'amusait à ramasser.

1 « Hespérides » Les Hespérides, filles d'Hesper, étaient au nombre de trois, et se nommaient Eglé, Aréthuse et Hesperéthuse. Elles possédaient un beau jardin rempli de pommes d'or, et gardé par un dragon qu'Hercule tua pour en aller cueillir.

2 « Les combats d'Ulysse. » Allusion à la mort de Rhésus, chef thrace, qu'il tua de concert avec Diomède, et dont il emmena les chevaux : il se distingua aussi lors des jeux funèbres donnés en l'honneur de Patrocle, et y gagna le prix de la course. Sa lutte contre Ajax, lorsqu'il s'agit de disputer les armes d'Achille, ne fut pas le moindre de ses combats.

3 « Nymphe » (Du grec νύμφη. Jeune fille, jeune femme). Nom générique donné dans la mythologie à plusieurs classes de divinités subalternes qui flottent entre le ciel et la terre. On les trouve toujours autour des grandes divinités, comme Diane, Nérée et le vieil Océan. — Calypso semble avoir été une des principales déesses de la mer, et c'est à ce titre, sans doute, qu'elle a des nymphes auprès d'elle.

4 « Centaures » Monstres demi-hommes et demi-chevaux, nés d'Ixion et d'une Nue. Ils habitaient en Thessalie, aux environs des monts Ossa et Pélion. Aux noces du *Lapithe* Pirithoüs, avec Hippodamie, les Centaures voulurent enlever cette princesse; ils furent battus et dispersés par les Lapithes, peuplade de la Thessalie, qui habitaient le long du fleuve Pénée.

5 « Orphée. » Fils d'Apollon et de Calliope, Orphée avait épousé Eurydice. Celle-ci étant morte le jour de ses noces de la morsure d'un serpent qui l'avait blessée, Orphée descendit aux enfers, et Pluton, subjugué par les accords de sa lyre, lui rendit Eurydice à condition qu'il ne regarderait pas derrière lui jusqu'à ce qu'il fût sorti des enfers. Mais il se retourna pour voir si Eurydice le suivait, et elle disparut aussitôt.

6 « Prit Télémaque. » Le prit à part.

il n'a tenu qu'à lui d'y vivre avec moi dans un état immortel ; mais l'aveugle passion de retourner dans sa misérable patrie lui fit rejeter tous ces avantages. Vous voyez tout ce qu'il a perdu pour Ithaque[1], qu'il n'a pu revoir. Il voulut me quitter, il partit, et je fus vengée par la tempête : son vaisseau, après avoir été le jouet des vents, fut enseveli[2] dans les ondes. Profitez d'un si triste exemple. Après son naufrage, vous n'avez plus rien à espérer, ni pour le revoir, ni pour régner jamais dans l'île d'Ithaque après lui : consolez-vous de l'avoir perdu, puisque vous trouvez ici une divinité prête à vous rendre heureux, et un royaume qu'elle vous offre. »

III. La déesse ajouta à ces paroles de longs discours pour montrer combien Ulysse avait été heureux auprès d'elle : elle raconta ses aventures[3] dans la caverne du cyclope Polyphème[4], et chez Antiphates, roi des Lestrygons[5] : elle n'oublia pas ce qui lui était arrivé dans l'île de Circé[6] fille du Soleil, ni les dangers qu'il avait courus entre Scylle et Charybde[7]. Elle représenta la dernière tempête que Neptune avait excitée contre lui[8] quand il partit d'au-

1 « Pour Ithaque. » Pour revoir Ithaque, expression elliptique. « Ithaque. » Petite île de la mer *Ionienne*, patrie de *Telémaque*. Aujourd'hui Teaki.

2 « Enseveli. » Englouti eût été plus juste.

3 « Ses aventures. » Expression ambiguë : *ses* se rapporte à Ulysse, et a l'air de se rapporter à Calypso.

4 « Polypheme. » Cyclope qui dévora une partie des compagnons d'Ulysse, qu'il avait renfermés dans son antre ; mais Ulysse l'ayant enivré, lui creva l'œil avec un pieu embrasé, et put s'enfuir en se cramponnant sous le ventre des moutons que le Cyclope faisait sortir chaque matin de sa caverne.

5 « Lestrygons. » Peuples barbares et cruels de la Sicile, qui devoraient les etrangers. La flotte d'Ulysse ayant eté jetée sur leurs côtes, un des compagnons de ce prince fut pris et devore par Antiphates, roi de ce pays, et tous les vaisseaux grecs, excepté celui que montait le héros, furent coulés à fond par les Lestrygons.

6 « Circe. » Cette île était au Circæum promontorium, aujourd'hui Monte-Circello. Circé, magicienne, fille du Soleil et de la nymphe Persa, changea en pourceaux les compagnons d'Ulysse. Mais ce prince echappa à ses enchantements ; elle l'aima, le retint un an et en eut un fils nommé Telegone,

7 « Scylle et Charybde. » *Scylle*, ordinairement appele *Scylla*, ecueil dans le détroit de Sicile ; *Charybde* (prononcez Carybde), gouffre dans les mêmes parages. Selon la fable, Charybde etait une femme sicilienne qui, ayant vole des bœufs a Hercule, fut foudroyee et changée en un gouffre affreux — Scylla nymphe sicilienne, changee par Circé en un rocher qui avait la forme d'une femme, et dont les flancs etaient couverts par six chiens qui ouvraient de larges gueules et aboyaient sans cesse L'onde, tourbillonnant autour du rocher formait un gouffre plus terrible que celui de Charybde, qui en etait voisin. d'ou le proverbe : *Tomber de Charybde en Scylla*. Ulysse perdit six de ses compagnons à chacun de ces deux écueils.

8 « Que Neptune, etc. » Pour venger son fils Polyphème. — Ces diverses aventures sont racontees dans les livres IX, X, XII de l'*Odyssée*.

près d'elle. Elle voulut faire entendre qu'il était péri[1] dans ce naufrage, et elle supprima son arrivée dans l'île des Phéaciens[2].

Télémaque, qui s'était d'abord abandonné trop promptement à la joie d'être si bien traité de Calypso, reconnut enfin son artifice, et la sagesse des conseils que Mentor venait de lui donner. Il répondit en peu de mots : « O déesse, pardonnez à ma douleur; maintenant je ne puis que m'affliger; peut-être que dans la suite j'aurai plus de force pour goûter la fortune[3] que vous m'offrez : laissez-moi en ce moment pleurer mon père; vous savez mieux que moi combien il mérite d'être pleuré. »

Calypso n'osa d'abord le presser davantage; elle feignit même d'entrer dans sa douleur[4], et de s'attendrir pour Ulysse. Mais, pour mieux connaître les moyens de toucher le cœur du jeune homme, elle lui demanda comment il avait fait naufrage, et par quelles aventures il était sur ces côtes. « Le récit de mes malheurs, dit-il, serait trop long. — Non, non, répondit-elle, il me tarde de les savoir; hâtez-vous de me les raconter. » Elle le pressa longtemps. Enfin il ne put lui résister, et il parla ainsi :

« J'étais parti d'Ithaque[5] pour aller demander aux autres rois revenus du siége de Troie des nouvelles de mon père. Les amants de ma mère[6] Pénélope furent surpris de mon départ : j'avais pris soin de le leur cacher, connaissant leur perfidie. Nestor, que je vis à Pylos[7], ni Ménélas[8],

1 « Qu'il était péri. » Aujourd'hui l'on dirait qu'il *avait péri*. Au XVII° siècle, l'emploi du verbe *être* pour le verbe *avoir*, et réciproquement, était encore commun. On trouve fort souvent cette confusion dans *Molière*. Ainsi, dans les *Fâcheux*, I, :

Et j'*ai*, pour vous trouver, rentré par l'autre porte.

pour *je suis* rentré; comme ici, il *était* péri pour *il avait* péri.

2 « Phéaciens. » Après la tempête dont il a été parlé plus haut, Ulysse aborda dans l'île des Phéaciens. C'est Schérie ou Corfou, dans la Méditerranée. Alcinoüs en était alors le roi.

3 « Goûter la fortune. » Comprendre, sentir le prix de la fortune.

4 « Entrer dans sa douleur. » Expression figurée pour dire : Partager sa douleur.

5 « Parti d'Ithaque. » En quittant Ithaque, Télémaque alla d'abord à Pylos, puis à Sparte, pour demander ce qu'était devenu son père. Voyez le II°, le III° et le IV° chant de l'*Odyssée*.

6 « De ma mère. » C'étaient les plus riches citoyens d'Ithaque et les princes des petites îles voisines qui voulaient s'emparer du bien et de la femme d'Ulysse ; ils vivaient au milieu des festins, pressant chaque jour Pénélope de choisir l'un d'entre eux.

7 « Pylos. » Ville du Péloponèse, dans la Triphylie, où régna Nestor, le plus âgé des chefs grecs qui prirent part à l'expédition de Troie.

8 « Ménélas. » Mari d'Hélène et frère d'Agamemnon. Après le siége de

qui me reçut avec amitié dans Lacédémone, ne purent m'apprendre si mon père était encore en vie. Lassé de vivre toujours en suspens et dans l'incertitude, je me résolus d'aller [1] dans la Sicile, où j'avais ouï dire que mon père avait été jeté par les vents. Mais le sage Mentor, que vous voyez ici présent, s'opposait à ce téméraire dessein. Il me représentait d'un côté les Cyclopes[2], géants monstrueux qui dévorent les hommes; de l'autre, la flotte d'Énée [3] et des Troyens, qui était sur ces côtes. Ces Troyens, disait-il, sont animés contre tous les Grecs, mais surtout ils répandraient avec plaisir le sang du fils d'Ulysse. Retournez, continuait-il, en Ithaque[4] : peut-être que votre père, aimé des dieux, y sera aussitôt que vous. Mais si les dieux ont résolu sa perte, s'il ne doit jamais revoir sa patrie, du moins il faut que vous alliez le venger, délivrer votre mère, montrer votre sagesse à tous les peuples, et faire voir en vous à toute la Grèce un roi aussi digne de régner que le fut jamais Ulysse lui-même.

« Ces paroles étaient salutaires, mais je n'étais pas assez prudent pour les écouter; je n'écoutais que ma passion. Le sage Mentor m'aima jusqu'à me suivre dans un voyage téméraire que j'entreprenais contre ses conseils; et les dieux permirent que je fisse une faute qui devait servir à me corriger de ma présomption. »

Pendant qu'il parlait, Calypso regardait Mentor. Elle était étonnée : elle croyait sentir en lui quelque chose de divin; mais elle ne pouvait démêler ses pensées confuses : ainsi elle demeurait pleine de crainte et de défiance à la vue de cet inconnu. Alors elle appréhenda de laisser voir

Troie, il erra longtemps sur la mer, alla en Egypte, et revint enfin à Lacédémone avec sa femme, qu'il avait retrouvée chez Protée, roi d'Égypte.

1 « Je me resolus d'aller. » *Se résoudre de*, avec un infinitif, pour *se résoudre à*, locution fréquente au XVII[e] siècle :

> Sus, sans plus de discours, résous-toi *de* me suivre
>
> MOLIÈRE, *le Dépit am.*, V, 4.
>
> La haine que pour vous il se résout *d'*avoir.
>
> ID. *Don Garcie*, II, 6.

2 « Les Cyclopes. » Géants, fils du ciel et de la terre, n'avaient qu'un œil au milieu du front. Ils habitaient la Sicile ou Lemnos, et travaillaient sous les ordres de Vulcain aux foudres de Jupiter.

3 « Flotte d'Enée. » Enée, après la ruine de Troie, avait successivement abordé la Crète, la Thrace, l'Epire et la Sicile.

4 « En Ithaque. » L'auteur emploie la préposition *en* parce que Ithaque est un nom de pays : retourner *en* France. Si c'était un nom de ville, il aurait mis la préposition *à* : retourner *à* Paris.

son trouble. « Continuez, dit-elle à Télémaque, et satisfaites ma curiosité. » Télémaque reprit ainsi :

IV. « Nous eûmes assez longtemps un vent favorable pour aller en Sicile; mais ensuite une noire tempête déroba le ciel à nos yeux, et nous fûmes enveloppés dans une profonde nuit[1]. A la lueur des éclairs, nous aperçûmes d'autres vaisseaux exposés au même péril ; et nous reconnûmes bientôt que c'étaient les vaisseaux d'Énée : ils n'étaient pas moins à craindre pour nous que les rochers. Alors je compris, mais trop tard, ce que l'ardeur d'une jeunesse imprudente m'avait empêché de considérer attentivement. Mentor parut dans ce danger, non-seulement ferme et intrépide, mais encore plus gai qu'à l'ordinaire : c'était lui qui m'encourageait ; je sentais qu'il m'inspirait une force invincible. Il donnait tranquillement tous les ordres, pendant que le pilote était troublé. Je lui disais : Mon cher Mentor, pourquoi ai-je refusé de suivre vos conseils ! Ne suis-je pas malheureux d'avoir voulu me croire moi-même, dans un âge où l'on n'a ni prévoyance de l'avenir, ni expérience du passé, ni modération pour ménager le présent[2] ? O si jamais nous échappons de cette tempête[3], je me défierai de moi-même comme de mon plus dangereux ennemi : c'est vous, Mentor, que je croirai toujours.

« Mentor, en souriant, me répondait : Je n'ai garde de vous reprocher la faute que vous avez faite ; il suffit que vous la sentiez, et qu'elle vous serve à être une autre fois plus modéré dans vos désirs. Mais quand le péril sera passé, la présomption reviendra peut-être. Maintenant il faut se soutenir par le courage. Avant que de se jeter dans le péril, il faut le prévoir et le craindre ; mais quand on y est, il ne reste plus qu'à le mépriser. Soyez donc le digne

[1] « Dans une profonde nuit. »

> Eripiunt subito nubes cœlumque diemque
> Teucrorum ex oculis ; ponto nox incubat atra.
>
> VIRG., *Æneid.*, I, v.

« En un moment les nuages dérobent aux Troyens et le ciel et le jour une effroyable nuit pèse sur les eaux. »

[2] « Ménager le présent. » Latinisme : *Temperare præsentia.* Le mot *ménager*, dans le sens de *régler*, était fort employé au XVIIe siècle.

[3] « Nous échappons de cette tempête. » On dirait peut-être aujourd'hui *échapper à* ; mais le XVIIe siècle employait *de* pour *à* sans difficulté : ainsi dans Molière on voit *feindre de* et *feindre à*

fils d'Ulysse ; montrez un cœur plus grand que tous les maux qui vous menacent.

« La douceur et le courage du sage Mentor me charmèrent ; mais je fus encore bien plus surpris quand je vis avec quelle adresse il nous délivra des Troyens. Dans le moment où le ciel commençait à s'éclaircir, et où les Troyens, nous voyant de près, n'auraient pas manqué de nous reconnaître, il remarqua un de leurs vaisseaux qui était presque semblable au nôtre, et que la tempête avait écarté. La poupe en était couronnée de certaines fleurs[1] : il se hâta de mettre sur notre poupe des couronnes de fleurs semblables ; il les attacha lui-même avec des bandelettes de la même couleur que celles des Troyens ; il ordonna à tous nos rameurs de se baisser le plus qu'ils pourraient le long de leurs bancs, pour n'être point reconnus des ennemis. En cet état, nous passâmes au milieu de leur flotte ; ils poussèrent des cris de joie en nous voyant, comme en revoyant des compagnons qu'ils avaient crus perdus. Nous fûmes même contraints, par la violence de la mer, d'aller assez longtemps avec eux : enfin nous demeurâmes un peu derrière ; et, pendant que les vents impétueux les poussaient vers l'Afrique, nous fîmes les derniers efforts[2] pour aborder à force de rames sur la côte voisine de Sicile.

« Nous y arrivâmes en effet. Mais ce que nous cherchions n'était guère moins funeste que la flotte qui nous faisait fuir . nous trouvâmes sur cette côte de Sicile d'autres Troyens ennemis des Grecs. C'était là que régnait le vieux Aceste[3] sorti de Troie. A peine fûmes-nous arrivés sur ce rivage, que les habitants crurent que nous étions ou d'autres peuples de l'île armés pour les surprendre, ou des étrangers qui venaient s'emparer de leurs terres. Ils brûlent notre vaisseau ; dans le premier emportement, ils égorgent tous nos compagnons ; ils ne réservent que Mentor et

[1] « Couronnée de certaines fleurs. » Dans l'antiquité, quand les navigateurs se mettaient en route, ils couronnaient de fleurs et de feuillage la poupe de leurs navires.

[2] « Nous fîmes les derniers efforts, etc. »

> Defessi Æneadæ quæ, proxima, littora cursu
> Contendunt petere, et Libyæ vertuntur ad oras.
>
> VIRG., *Æneid.*, I, v. 157.

« Accablés de fatigue , les Troyens s'efforcent de gagner le plus prochain rivage, et tournent la proue vers les côtes de la Libye. »

[3] « Aceste. » Roi de Sicile et fils du fleuve Crinise. Il reçut honorablement Enée.

moi pour nous présenter à Aceste, afin qu'il pût savoir de nous quels étaient nos desseins, et d'où nous venions. Nous entrons dans la ville les mains liées derrière le dos[1], et notre mort n'était retardée que pour nous faire servir de spectacle à un peuple cruel, quand on saurait que nous étions Grecs.

« On nous présenta d'abord à Aceste, qui, tenant son sceptre d'or en main, jugeait les peuples et se préparait à un grand sacrifice. Il nous demanda, d'un ton sévère, quel était notre pays et le sujet de notre voyage. Mentor se hâta de répondre, et lui dit : « Nous venons des côtes de la Grande-Hespérie[2], et notre patrie n'est pas loin de là. » Ainsi il évita de dire que nous étions Grecs. Mais Aceste, sans l'écouter davantage, et nous prenant pour des étrangers qui cachaient leur dessein, ordonna qu'on nous envoyât dans une forêt voisine, où nous servirions en esclaves sous ceux qui gouvernaient ses troupeaux.

« Cette condition me parut plus dure que la mort. Je m'écriai : O roi ! faites-nous mourir plutôt que de nous traiter si indignement ; sachez que je suis Télémaque, fils du sage Ulysse, roi des Ithaciens. Je cherche mon père dans toutes les mers. Si je ne puis le trouver, ni retourner dans ma patrie, ni éviter la servitude, ôtez-moi la vie, que je ne saurais supporter.

« A peine eus-je prononcé ces mots, que tout le peuple, ému, s'écria qu'il fallait faire périr le fils de ce cruel Ulysse, dont les artifices avaient renversé la ville de Troie[3]. O fils d'Ulysse ! me dit Aceste, je ne puis refuser votre sang aux mânes[4] de tant de Troyens que votre père a précipités sur les rivages du noir Cocyte[5] : vous, et celui qui vous

1 « Les mains liées derrière le dos. »

> Ecce manus juvenem interea post terga revinctum
> Pastores magno ad regem clamore trahebant
> Dardanidæ. VIRG., *Æneid.*, II, v. 57.

« Cependant des bergers phrygiens traînaient, à grands cris, vers le roi, un jeune homme, les mains liées derrière le dos. »

2 « Grande-Hespérie. » Les anciens donnaient le nom d'Hespérie à l'Italie et particulièrement à la Grande Grèce, qui est l'Italie méridionale. Selon Virgile, Caiete (aujourd'hui Gaëte), où il place le tombeau de la nourrice d'Enée, était dans la Grande Grèce. (Voy. VIRG., *Enéide*, VII, v. 7.)

3 « Troie. » Allusion à la prise du *Palladium*, et surtout à l'invention du cheval de bois, où Ulysse s'enferma avec d'autres guerriers grecs pour pénétrer dans Troie et la surprendre.

4 « Mânes. » On appelait ainsi les âmes des morts considérées comme divinités infernales. Elles recevaient un culte particulier.

5 « Cocyte. » Ruisseau d'Epire qui se rendait dans le lac Achérusia. Ses

mène[1], vous périrez. En même temps un vieillard de la troupe proposa au roi de nous immoler sur le tombeau d'Anchise[2]. Leur sang, disait-il, sera agréable à l'ombre de ce héros : Énée même, quand il saura un tel sacrifice, sera touché de voir combien vous aimez ce qu'il avait de plus cher au monde.

« Tout le peuple applaudit à cette proposition, et on ne songea plus qu'à nous immoler. Déjà on nous menait sur le tombeau d'Anchise. On y avait dressé deux autels où le feu sacré était allumé; le glaive qui devait nous percer était devant nos yeux ; on nous avait couronnés de fleurs[3], et nulle compassion ne pouvait garantir notre vie. C'était fait de nous, quand Mentor demanda tranquillement à parler au roi. Il lui dit :

V. « O Aceste ! si le malheur du jeune Télémaque, qui n'a jamais porté les armes contre les Troyens, ne peut vous toucher, du moins que votre propre intérêt vous touche. La science que j'ai acquise des présages et de la volonté des dieux me fait connaître qu'avant que trois jours soient écoulés vous serez attaqué par des peuples barbares, qui viennent comme un torrent du haut des montagnes pour inonder votre ville et pour ravager tout votre pays. Hâtez-vous de les prévenir; mettez vos peuples sous les armes; et ne perdez pas un moment pour retirer au-dedans de vos murailles les riches troupeaux que vous avez dans la campagne. Si ma prédiction est fausse, vous serez libre de nous immoler dans trois jours; si au contraire elle est véritable, souvenez-vous qu'on ne doit pas ôter la vie à ceux de qui on la tient.

« Aceste fut étonné de ces paroles, que Mentor lui disait avec une assurance qu'il n'avait jamais trouvée en aucun homme. Je vois bien, répondit-il, ô étranger, que les dieux, qui vous ont si mal partagé pour tous les dons de la fortune, vous ont accordé une sagesse qui est plus estimable que toutes les prospérités. En même temps il retarda le sacrifice, et donna avec diligence les ordres

eaux étaient noires et bourbeuses : c'est pour cela qu'on en a fait un fleuve des enfers.

1 « Qui vous mène. » Expression singulière, pour : *Qui vous conduit, qui vous accompagne.*

2 « Tombeau d'Anchise. » On immolait quelquefois des victimes humaines sur les tombeaux : ainsi Polyxène devait être immolée sur le tombeau d'Achille ; le sacrifice alors était offert aux mânes du mort. Le plus souvent c'étaient des victimes ordinaires.

3 « Couronnés de fleurs. » On couronnait de fleurs toutes les victimes.

nécessaires pour prévenir l'attaque dont Mentor l'avait menacé. On ne voyait de tous côtés que des femmes tremblantes, des vieillards courbés, de petits enfants les larmes aux yeux, qui se retiraient dans la ville. Les bœufs mugissants et les brebis bêlantes venaient en foule, quittant les gras pâturages, et ne pouvant trouver assez d'étables pour être mis à couvert. C'étaient de toutes parts des cris confus de gens qui se poussaient les uns les autres, qui ne pouvaient s'entendre, qui prenaient dans ce trouble un inconnu pour leur ami, et qui couraient, sans savoir où tendaient leurs pas. Mais les principaux de la ville, se croyant plus sages que les autres, s'imaginaient que Mentor était un imposteur qui avait fait une fausse prédiction pour sauver sa vie.

« Avant la fin du troisième jour, pendant qu'ils étaient pleins de ces pensées, on vit sur le penchant des montagnes voisines un tourbillon de poussière: puis on aperçut une troupe innombrable de barbares armés; c'étaient les Himériens, peuples féroces, avec les nations qui habitent sur les monts Nébrodes[1], et sur le sommet d'Acratas[2], où règne un hiver que les zéphyrs[3] n'ont jamais adouci. Ceux qui avaient méprisé la prédiction de Mentor perdirent leurs esclaves et leurs troupeaux. Le roi dit à Mentor : J'oublie que vous êtes des Grecs; nos ennemis deviennent nos amis fidèles. Les dieux vous ont envoyés pour nous sauver : je n'attends pas moins de votre valeur que de la sagesse de vos conseils; hâtez-vous de nous secourir.

VI. « Mentor montre dans ses yeux une audace qui étonne les plus fiers combattants. Il prend un bouclier, un casque, une épée, une lance; il range les soldats d'Aceste; il marche à leur tête, et s'avance en bon ordre vers les ennemis. Aceste, quoique plein de courage, ne peut dans sa vieillesse le suivre que de loin. Je le suis de plus près, mais je ne puis égaler sa valeur. Sa cuirasse ressemblait, dans le combat, à l'immortelle égide. La mort courait de

1 « Nébrodes. » Les monts Nébrodes ou Nébrides s'étendaient de l'O. à l'E., dans le nord de la Sicile.

2 « Acratas. » Cette montagne était voisine de la ville du même nom, l'Agrigentum des Romains, aujourd'hui Girgenti. Il y avait aussi près d'Agrigente une petite rivière nommée Acragas, qui se jette dans la Méditerranée.

3 « Zéphyrs. » Les grecs appelaient *Zephyr* le vent d'ouest; ce nom désigna par la suite les vents doux et légers. Le dieu Zéphyr était fils d'Éole et de l'Aurore.

rang en rang partout sous ses coups. Semblable à un lion de Numidie que la cruelle faim dévore, et qui entre dans un troupeau de faibles brebis, il déchire, il égorge, il nage dans le sang[1]; et les bergers, loin de secourir le troupeau, fuient, tremblants, pour se dérober à sa fureur.

« Ces barbares, qui espéraient de surprendre la ville, furent eux-mêmes surpris et déconcertés. Les sujets d'Aceste, animés par l'exemple et par les ordres de Mentor, eurent une vigueur dont ils ne se croyaient point capables. De ma lance je renversai le fils du roi de ce peuple ennemi. Il était de mon âge, mais il était plus grand que moi; car ce peuple venait d'une race de géants qui étaient de la même origine que les Cyclopes. Il méprisait un ennemi aussi faible que moi. Mais, sans m'étonner de sa force prodigieuse, ni de son air sauvage et brutal, je poussai ma lance contre sa poitrine, et je lui fis vomir, en expirant, des torrents d'un sang noir. Il pensa m'écraser dans sa chute; le bruit de ses armes retentit jusques aux montagnes. Je pris ses dépouilles, et je revins trouver Aceste. Mentor, ayant achevé de mettre les ennemis en désordre, les tailla en pièces, et poussa les fuyards jusque dans les forêts.

VII. « Un succès si inespéré fit regarder Mentor comme un homme chéri et inspiré des dieux. Aceste, touché de reconnaissance, nous avertit qu'il craignait tout pour nous, si les vaisseaux d'Énée revenaient en Sicile : il nous en donna un pour retourner sans retardement en notre pays, nous combla de présents, et nous pressa de partir pour prévenir tous les malheurs qu'il prévoyait. Mais il ne voulut nous donner ni un pilote ni des rameurs de sa nation, de peur qu'ils ne fussent trop exposés sur les côtes de la Grèce; il nous donna des marchands phéniciens, qui, étant en commerce avec tous les peuples du monde, n'avaient rien à craindre, et qui devaient ramener le vaisseau à Aceste quand ils nous auraient laissés à Ithaque. Mais les dieux, qui se jouent des desseins des hommes, nous réservaient à d'autres dangers.

[1] « Semblable à un lion, etc. »

Impastus ceu plena leo per ovilia turbans,
Suadet enim vesana fames, manditque trahitque
Molle pecus, mutumque metu; fremit ore cruento.

VIRG., *Æneid.*, IX, v. 339—41.

« Tel un lion à jeun, poussé par la cruelle faim, porte le ravage dans une bergerie, déchire, entraîne le faible troupeau, muet d'épouvante; et, la gueule ensanglantée, écume de rage. »

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE I.

Le début de ce livre et de l'ouvrage est des plus heureux : l'auteur, après nous avoir jetés au milieu du sujet, en rappelant les aventures d'Ulysse dans l'île de Calypso, nous décrit cette île, qui va devenir la scène des premiers événements de son poëme. A peine cette double exposition, indispensable, est-elle terminée, que nous voyons apparaître les deux principaux personnages qui figureront en première ligne dans tout le reste de l'ouvrage, c'est Mentor et Télémaque. A la joie inquiète avec laquelle Calypso accueille le fils d'Ulysse, on pressent déjà l'amour qu'elle va ressentir pour lui. Le drame ainsi préparé, l'auteur revient sur d'autres événements d'avant-scène, sur les aventures passées de Télémaque; il les lui fait raconter lui-même, circonstance qui rend cette narration plus intéressante et plus dramatique, et nous fait connaître le caractère du héros. Télémaque est bon fils, car il ne voyage que pour aller à la recherche de son père; il est brave, intrépide jusqu'à la témérité, jusqu'à l'imprévoyance. Une perfection idéale n'eût rien produit que de froid; Fénelon en donnant à ce jeune homme les défauts de son âge, en le montrant inexpérimenté, l'a rendu en quelque sorte plus intéressant; le lecteur sent qu'il lui touche de plus près, et son inexpérience devient une leçon indirecte pour tout le monde. Enfin c'est un bon, brave et vaillant jeune homme qui a besoin d'être guidé et conseillé.

C'est là le rôle de Mentor, dont la sagesse n'a rien de morose ni de chagrin : il sourit et s'égaye dans le péril, une bonté paternelle anime ses avis; il a toujours raison, et pourtant il n'est jamais importun.

Le récit des aventures antérieures au naufrage de Télémaque dans l'île de Calypso sera continué dans les livres suivants. L'intérêt est donc suspendu. Néanmoins ce livre est bien rempli. La description de l'île et de la cour de Calypso est charmante; elle semble avoir été inspirée à Fénelon par ce qu'il a dit ailleurs dans un ouvrage sur la composition littéraire : « Quand les poëtes veulent charmer l'ima« gination des hommes, ils les conduisent loin des grandes villes; « ils leur font oublier le luxe de leur siècle, ils les ramènent à l'âge « d'or : ils représentent les bergers dansant sur l'herbe fleurie à « l'ombre d'un bocage, dans une saison délicieuse, plutôt que des « Cours agitées, et des grands qui sont malheureux par leur gran« deur même. » *Lettre sur les occupations de l'Académie Française*, § x, p. 105 de l'édit. annotée par M. Despois.

LIVRE II

Suite du récit de Télémaque. Le vaisseau tyrien qu'il montait ayant été pris par une flotte de Sésostris, Mentor et lui sont faits prisonniers, et conduits en Égypte.—II. Richesses et merveilles de ce pays. Sagesse de son gouvernement.—III. Télémaque et Mentor sont traduits devant Sésostris, qui renvoie l'examen de leur affaire à un de ses officiers appelé Méthophis.—IV. Par ordre de cet officier, Mentor est vendu à des Éthiopiens qui l'emmènent dans leur pays, et Télémaque est réduit à conduire un troupeau dans le désert d'Oasis.—V. Là, Termosiris, prêtre d'Apollon, lui apprenait à imiter le dieu qui, étant contraint de garder les troupeaux d'Admète, roi de Thessalie, se consolait de sa disgrâce en polissant les mœurs sauvages des bergers.—VI. Bientôt Sésostris, informé de tout ce que Télémaque faisait de merveilleux dans les déserts d'Oasis, le rapelle auprès de lui, reconnaît son innocence, et lui promet de le renvoyer à Ithaque.—VII. Mais la mort de ce prince replonge Télémaque dans de nouveaux malheurs : il est emprisonné dans une tour sur le bord de la mer, d'où il voit Bocchoris, nouveau roi d'Égypte, périr dans un combat contre ses sujets révoltés, et secourus par les Phéniciens.]

I. « Les Tyriens, par leur fierté, avaient irrité contre eux le grand roi Sésostris, qui régnait en Égypte, et qui avait conquis tant de royaumes[1]. Les richesses qu'ils ont acquises par le commerce, et la force de l'imprenable ville de Tyr, située dans la mer[2], avaient enflé le cœur[3] de ces peuples : il avaient refusé de payer à Sésostris le tribut qu'il leur avait imposé en revenant de ses conquêtes ; et ils avaient fourni des troupes à son frère, qui avait voulu à son retour le massacrer au milieu des réjouissances d'un grand festin[4].

1 « Tant de royaumes. » Sésostris soumit l'Asie, l'Inde jusqu'à l'Océan, et les Scythes jusqu'au Tanaïs, qui sépare l'Europe de l'Asie.

2 « Dans la mer. » Josèphe appelle Tyr la ville la mieux fortifiée du monde, et le prophète Ézéchiel s'écrie : « Ô Tyr, tu as dit : Je suis une ville d'une beauté parfaite, et située au cœur de la mer. » XXVII, 3.—On distinguait deux villes de Tyr, l'ancienne, nommée *Palætyrus*, qui était sur le continent, et la nouvelle, située dans une île.

3 « Enfle le cœur. » Expression énergique qui entraîne toujours une idée de blâme. Ainsi dans P. Corneille :

> Et le nouvel éclat de votre dignité
> Lui doit *enfler* le cœur d'une autre vanité.
>
> *Le Cid*, I, 3.

4 « Le massacrer, etc. » Cette tradition est rapportée par Diodore de Sicile, I, 57, et par Hérodote, II, 107.

« Sésostris avait résolu, pour abattre leur orgueil, de troubler[1] leur commerce dans toutes les mers. Ses vaisseaux allaient de tous côtés cherchant[2] les Phéniciens. Une flotte égyptienne nous rencontra, comme nous commencions à perdre de vue les montagnes de la Sicile. Le port et la terre semblaient fuir derrière nous[3], et se perdre dans les nues : en même temps nous voyions approcher les navires des Égyptiens, semblables à une ville flottante[4]. Les Phéniciens les reconnurent, et voulurent s'en éloigner : mais il n'était plus temps. Leurs voiles étaient meilleures que les nôtres ; le vent les favorisait ; leurs rameurs étaient en plus grand nombre : ils nous abordent, nous prennent, et nous emmènent prisonniers en Égypte[5].

« En vain je leur représentai que nous n'étions pas Phéniciens : à peine daignèrent-ils m'écouter. Ils nous regardèrent comme des esclaves dont les Phéniciens trafiquaient ; et ils ne songèrent qu'au profit d'une telle prise. Déjà nous remarquons les eaux de la mer qui blanchissent par le mélange de celles du Nil[6], et nous voyons la côte d'Égypte presque aussi basse que la mer. Ensuite nous arrivons à l'île de Pharos[7], voisine de la ville de No. De là nous remontons le Nil jusques à Memphis[8].

1 « Troubler. » Dans le sens du latin *turbare*, porter le désordre.

2 « Allaient... cherchant. » *Aller*, construit avec le participe présent, marque d'ordinaire une action en progrès, comme dans cette phrase de Pascal : « Les opinions probables vont toujours mûrissant. » Ou [illegible] en permanence, comme dans le passage de notre auteur.

3 « Fuir derrière nous. »

Provehimur portu, terræ, urbesque recedunt

VIRG., *Æneid.*, III, v. 72.

« Nous sortons du port ; terres et villes se retirent dans le lointain. »

4 « Ville flottante. » Comparaison qui peint bien la grandeur des vaisseaux égyptiens.

5 « Égypte. » Vaste contrée de l'Afrique dans la partie N.-E. Elle est arrosée par le Nil.

6 « Nil. » Grand fleuve de l'Afrique, dont les sources ne sont pas encore connues. Il traverse l'Égypte entière ; divisé d'abord en deux branches, il se subdivise en sept bras différents. Son cours entier est de [illegible] kilomètres. Il est sujet à des débordements annuels qui déposent une sorte d'engrais sur le sol égyptien, et lui procurent une merveilleuse fertilité, quand la crue des eaux ne va pas en deçà ou au delà de huit mètres.

7 « Pharos. » Petite île située non loin de l'emplacement où s'éleva plus tard Alexandrie, qui semble avoir remplacé la ville de No. Cette île fut jointe au continent en 285, av. J.-C., par un môle de sept stades. On y éleva une tour, au sommet de laquelle on entretenait la nuit des feux pour guider les vaisseaux. Cet appareil fut appelé *phare*, et son nom s'étendit ensuite à tous les édifices du même genre.

8 « Memphis. » Aujourd'hui détruite, était construite sur le Nil, dans le

II. « Si la douleur de notre captivité ne nous eût rendus insensibles à tous les plaisirs, nos yeux auraient été charmés de voir cette fertile terre d'Égypte, semblable à un jardin délicieux arrosé d'un nombre infini de canaux. Nous ne pouvions jeter les yeux sur les deux rivages[1] sans apercevoir des villes opulentes, des maisons de campagne agréablement situées, des terres qui se couvraient tous les ans d'une moisson dorée[2] sans se reposer jamais, des prairies pleines de troupeaux, des laboureurs qui étaient accablés sous le poids des fruits que la terre épanchait[3] de son sein, des bergers qui faisaient répéter les doux sons de leurs flûtes et de leurs chalumeaux à tous les échos d'alentour.

« Heureux, disait Mentor, le peuple qui est conduit par un sage roi ! Il est dans l'abondance ; il vit heureux, et aime celui à qui il doit tout son bonheur. C'est ainsi, ajoutait-il, ô Télémaque, que vous devez régner, et faire la joie de vos peuples, si jamais les dieux vous font posséder le royaume de votre père. Aimez vos peuples comme vos enfants ; goûtez le plaisir d'être aimé d'eux ; et faites qu'ils ne puissent jamais sentir la paix et la joie sans se ressouvenir que c'est un bon roi qui leur a fait ces riches présents. Les rois qui ne songent qu'à se faire craindre, et qu'à abattre leurs sujets pour les rendre plus soumis, sont les fléaux du genre humain. Ils sont craints comme ils le veulent être ; mais ils sont haïs, détestés, et ils ont encore plus à craindre de leurs sujets que leurs sujets n'ont à craindre d'eux.

« Je répondais à Mentor : Hélas ! il n'est pas question de songer aux maximes suivant lesquelles on doit régner : il n'y a plus d'Ithaque pour nous ; nous ne reverrons jamais ni notre patrie, ni Pénélope : et quand même Ulysse retournerait plein de gloire dans son royaume, il n'aura jamais la joie de m'y voir ; jamais je n'aurai celle de lui obéir pour apprendre à commander. Mourons, mon cher Mentor ; nulle autre pensée ne nous est plus permise :

inage des Pyramides, non loin du Caire. Bâtie par Ménès, elle fut, jusqu'à fo[illegible]tion d'Alexandrie, la capitale de l'Égypte.

[1] « Les deux rivages » du Nil, que Télémaque est en train de remonter.

[2] « Moisson dorée. » Métaphore : la moisson, dans sa maturité, a la couleur de l'or.

[3] « Épanchait. » Synonyme poétique de *verser*, on l'emploie au propre et au figuré : un cœur qui s'épanche, épancher ses douleurs.

mourons, puisque les dieux n'ont aucune pitié de nous.

« En parlant ainsi, de profonds soupirs entrecoupaient toutes mes paroles. Mais Mentor, qui craignait les maux avant qu'ils arrivassent, ne savait plus ce que c'était que de les craindre dès qu'ils étaient arrivés. Indigne fils du sage Ulysse! s'écriait-il, quoi donc! vous vous laissez vaincre à[1] votre malheur! Sachez que vous reverrez un jour l'île d'Ithaque et Pénélope. Vous verrez même dans sa première gloire celui que vous n'avez point connu, l'invincible Ulysse, que la fortune ne peut abattre, et qui, dans ses malheurs, encore plus grands que les vôtres, vous apprend à ne vous décourager jamais. O s'il pouvait apprendre, dans les terres éloignées où la tempête l'a jeté, que son fils ne sait imiter ni sa patience ni son courage, cette nouvelle l'accablerait de honte, et lui serait plus rude que tous les malheurs qu'il souffre depuis si longtemps.

« Ensuite Mentor me faisait remarquer la joie et l'abondance répandue dans toute la campagne d'Egypte, où l'on comptait jusqu'à vingt-deux mille villes[2]. Il admirait la bonne police[3] de ces villes; la justice exercée en faveur du pauvre contre le riche; la bonne éducation des enfants, qu'on accoutumait à l'obéissance, au travail, à la sobriété, à l'amour des arts ou des lettres[4]; l'exactitude pour toutes les cérémonies de la religion; le désintéressement, le désir de l'honneur, la fidélité pour les hommes, et la crainte pour les dieux, que chaque père inspirait à ses enfants. Il ne se lassait point d'admirer ce bel ordre. Heureux, me disait-il sans cesse, le peuple qu'un sage roi conduit ainsi! mais encore plus heureux le roi qui fait le bonheur de tant de peuples, et qui trouve le sien dans sa vertu! Il tient les hommes par un lien cent fois plus fort que celui de la crainte, c'est celui de l'amour. Non-seulement on

1 « Vaincre à. » Notez que l'emploi de la préposition *à* pour la préposition *par* est plus ordinaire en poésie.

2 « Vingt-deux mille villes. » Hérodote (II, ch. 177) et Diodore de Sicile confirment ce chiffre presque incroyable.

3 « Police. » Du grec πόλις, πολιτεία; ce mot est employé au XVIIe siècle dans le sens d'*administration*. « L'Egypte, dit Bossuet, est la source de toute bonne *police*. »

4 « Des lettres. » Ce détail eût bien mieux convenu à l'Egypte des Ptolémées qu'à celle de Sesostris. (On rapprochera avec fruit de ce tableau de l'Egypte celui que Bossuet en a tracé dans la troisième partie du *Discours sur l'histoire universelle*, chap. III, page 333 de l'édition annotée par M. de la Chapelle.)

lui obéit, mais encore on aime à lui obéir. Il règne dans tous les cœurs : chacun, bien loin de vouloir s'en défaire[1], craint de le perdre, et donnerait sa vie pour lui

« Je remarquais ce que disait Mentor, et je sentais renaître mon courage au fond de mon cœur, à mesure que ce sage ami me parlait.

III. « Aussitôt que nous fûmes arrivés à Memphis, ville opulente et magnifique, le gouverneur ordonna que nous irions jusqu'à Thèbes[2], pour être présentés au roi Sésostris, qui voulait examiner les choses par lui-même, et qui était fort animé contre les Tyriens. Nous remontâmes donc encore le long du Nil, jusqu'à cette fameuse Thèbes à cent portes, où habitait ce grand roi. Cette ville nous parut d'une étendue immense, et plus peuplée que les plus florissantes villes de Grèce. La police y est parfaite pour la propreté des rues, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour la culture des arts, et pour la sûreté publique. Les places sont ornées de fontaines et d'obélisques; les temples sont de marbre, et d'une architecture simple, mais majestueuse. Le palais du prince est lu comme une grande ville : on n'y voit que colonnes de marbre, que pyramides[3] et obélisques[4], que statues colossales, que meubles d'or et d'argent massif.

« Ceux qui nous avaient pris dirent au roi que nous avions été trouvés dans un navire phénicien. Il écoutait chaque jour, à certaines heures réglées, tous ceux de ses sujets qui avaient ou des plaintes à lui faire, ou des avis à lui donner. Il ne méprisait ni ne rebutait personne, et ne croyait être roi que pour faire du bien à tous ses sujets, qu'il aimait comme ses enfants. Pour les étrangers, il les

1 « S'en défaire. » Expression un peu dure, à laquelle quelques éditeurs ont substitue *s'en defendre*, mais cette leçon a contre elle les meilleures editions, et semble d'ailleurs peu en rapport avec la fin de la phrase.

2 « Thebes. » Capitale de la Haute Egypte, qui prit d'elle le nom de *Thébaïde*. Cette ville, bâtie sur les deux rives du Nil, etait celèbre par cent portes qui fermaient sa vaste enceinte. Luxor occupe aujourd'hui une partie de l'emplacement de Thebes.

3 « Pyramides. » Espèces d'obélisques qui diffèrent des précédents en ce qu'elles sont generalement triangulaires. Il ne faut pas les confondre avec les grandes pyramides, monuments gigantesques destines à la sepulture des rois d'Egypte.

4 « Obelisques. » Colonne quadrangulaire qui va en s amincissant de la base au sommet. La plupart sont d un seul bloc de pierre. Ils sont couverts d'hierolyphes, c'est-a-dire d'inscriptions composees de figures d'animaux sacres et de divers autres sujets graves ou sculptes. La racine du mot obelisque est ὀϐελος, broche.

recevait avec bonté, et voulait les voir, parce qu'il croyait qu'on apprenait toujours quelque chose d'utile en s'instruisant des mœurs et des maximes des peuples éloignés.

« Cette curiosité du roi fit qu'on nous présenta à lui. Il était sur un trône d'ivoire, tenant en main un sceptre d'or. Il était déjà vieux, mais agréable[1], plein de douceur et de majesté : il jugeait tous les jours les peuples, avec une patience et une sagesse qu'on admirait sans flatterie. Après avoir travaillé toute la journée à régler les affaires et à rendre une exacte justice, il se délassait le soir à écouter des hommes savants, ou à converser[2] avec les plus honnêtes gens[3], qu'il savait bien choisir pour les admettre dans sa familiarité. On ne pouvait lui reprocher en toute sa vie que d'avoir triomphé avec trop de faste des rois qu'il avait vaincus, et de s'être confié à un de ses sujets que je vous dépeindrai tout-à-l'heure.

« Quand il me vit, il fut touché de ma jeunesse et de ma douleur : il me demanda ma patrie et mon nom. Nous fûmes étonnés de la sagesse qui parlait par sa bouche. Je lui répondis : O grand roi ! vous n'ignorez pas le siége de Troie, qui a duré dix ans, et sa ruine, qui a coûté tant de sang à toute la Grèce. Ulysse, mon père, a été un des principaux rois qui ont ruiné cette ville : il erre sur toutes les mers, sans pouvoir retrouver l'île d'Ithaque, qui est son royaume. Je le cherche ; et un malheur semblable au sien fait que j'ai été pris. Rendez-moi à mon père et à ma patrie. Ainsi, puissent les dieux vous conserver à vos enfants, et leur faire sentir la joie de vivre sous un si bon père !

« Sésostris continuait à me regarder d'un œil de compassion : mais, voulant savoir si ce que je disais était vrai, il nous renvoya à un de ses officiers, qui fut chargé de savoir de ceux qui avaient pris notre vaisseau, si nous étions effectivement ou Grecs ou Phéniciens. S'ils sont Phéniciens, dit le roi, il faut doublement les punir, pour être nos ennemis, et plus encore pour avoir voulu nous tromper par

1 « Agréable. » Dans le sens du latin *gratiâ plenus*, plein de charme : ce mot est expliqué par ce qui suit.

2 « Converser. » Dans le sens du latin *conversari*, être avec, faire société avec. Les dictionnaires ne donnent pas ce sens, qui est pourtant le sens propre.

3 « Honnêtes gens. » Au XVIIe siècle, ce mot avait le sens de *distingué*, et par suite d'*honorable*, comme l'adjectif latin *honestus*.

un lâche mensonge ; si au contraire ils sont Grecs, je veux qu'on les traite favorablement, et qu'on les renvoie dans leur pays sur un de mes vaisseaux : car j'aime la Grèce; plusieurs Égyptiens y ont donné des lois[1]. Je connais la vertu d'Hercule; la gloire d'Achille est parvenue jusqu'à nous ; et j'admire ce qu'on m'a raconté de la sagesse du malheureux Ulysse. Tout mon plaisir est de secourir la vertu malheureuse.

IV. « L'officier auquel le roi renvoya l'examen de notre affaire, avait l'âme aussi corrompue et aussi artificieuse que Sésostris était sincère et généreux. Cet officier se nommait Méthophis; il nous interrogea pour tâcher de nous surprendre; et comme il vit que Mentor répondait avec plus de sagesse que moi, il le regarda avec aversion et avec défiance : car les méchants s'irritent contre les bons. Il nous sépara, et depuis ce moment je ne sus point ce qu'était devenu Mentor.

« Cette séparation fut un coup de foudre pour moi. Méthophis espérait toujours qu'en nous questionnant séparément il pourrait nous faire dire des choses contraires[2] : surtout il croyait m'éblouir par ses promesses flatteuses, et me faire avouer ce que Mentor lui aurait caché. Enfin il ne cherchait pas de bonne foi la vérité ; mais il voulait trouver quelque prétexte de dire au roi que nous étions des Phéniciens, pour nous faire ses esclaves. En effet, malgré notre innocence, et malgré la sagesse du roi, il trouva le moyen de le tromper.

« Hélas ! à quoi les rois sont-ils exposés ! les plus sages mêmes sont souvent surpris[3]. Des hommes artificieux et intéressés les environnent. Les bons se retirent, parce qu'ils ne sont ni empressés ni flatteurs; les bons attendent qu'on les cherche, et les princes ne savent guère les aller chercher ; au contraire, les méchants sont hardis, trompeurs, empressés à s'insinuer et à plaire, adroits à dissimuler, prêts à tout faire contre l'honneur et la conscience pour

1 « Ont donné des lois. » La Grèce n'eut des rapports suivis avec l'Égypte que sous Psammitichus, vers l'an 670, mais les colonies égyptiennes qui allèrent en Grèce sont fort antérieures à cette époque. Il est question ici de ceux qui les conduisirent, Inachus, Ogygès, Danaus, Cécrops.

2 « Contraires. » Dans le sens de *contradictoires*.

3 « Surpris. » Joad, dans *Athalie* (IV, 3), dit en parlant des flatteurs qui séduisent les princes :

Hélas ! ils ont des rois égaré le plus sage.

contenter les passions de celui qui règne. Oh ! qu'un roi est malheureux d'être exposé aux artifices des méchants ! Il est perdu s'il ne repousse la flatterie, et s'il n'aime ceux qui disent hardiment la vérité. Voilà les réflexions que je faisais dans mon malheur ; et je rappelais[1] tout ce que j'avais ouï dire à Mentor.

« Cependant Méthophis m'envoya vers les montagnes du désert d'Oasis[2], avec ses esclaves, afin que je servisse avec eux à conduire ses grands troupeaux. »

En cet endroit Calypso interrompit Télémaque, disant : Eh bien ! que fîtes-vous alors, vous qui aviez préféré en Sicile la mort à la servitude ? »

Télémaque répondit : « Mon malheur croissait toujours; je n'avais plus la misérable consolation de choisir entre la servitude et la mort ; il fallut être esclave, et épuiser pour ainsi dire toutes les rigueurs de la fortune ; il ne me restait plus aucune espérance, et je ne pouvais pas même dire un mot pour travailler à me délivrer. Mentor m'a dit depuis qu'on l'avait vendu à des Éthiopiens, et qu'il les avait suivis en Éthiopie[3].

« Pour moi, j'arrivai dans des déserts affreux : on y voit des sables brûlants au milieu des plaines; des neiges qui ne se fondent[4] jamais font un hiver perpétuel sur le sommet des montagnes; et on trouve seulement, pour nourrir les troupeaux, des pâturages parmi des rochers, vers le milieu du penchant de ces montagnes escarpées : les val-

[1] « Et je rappelais. » Les bons écrivains du XVII[e] siècle n'expriment qu'une fois le pronom personnel, même quand la tournure de la phrase et l'emploi d'un verbe réfléchi sembleraient exiger qu'il fût exprimé deux fois. *Je rappelais* est ici pour *je me rappelais* ; ainsi dans ces vers de Molière :

> Les mauvais traitements qu'ils me font endurer,
> Pour jamais de la cour *me* feraient retirer.
>
> *Les Fâcheux*, III, 2.

« Je ne feindrai pas de vous dire que le hasard *nous a fait connaître* il y a six jours. » (*Le Malade imaginaire*, I, 5.) Pour nous a fait *nous* connaître. Toutes ces ellipses sont faciles à suppléer.

[2] « D'Oasis. » On appelle Oasis des lieux qui, au milieu des déserts de sables, ont cependant de l'eau et de la verdure. Il y en a en Asie et en Afrique. On distingue surtout la grande Oasis de Thèbes, à l'O. du Nil; la petite Oasis, au N. de la précédente, et enfin l'Oasis d'Ammon, qui fait à peine partie de l'Égypte, et qui appartient plutôt à la Libye. C'est celle dont il s'agit ici.

[3] « Éthiopie. » Nom donné vaguement, dans les temps les plus anciens, à toute la région qui s'étendait au S. de l'Égypte. Dans la suite, ce nom désigna le bassin du Haut-Nil, depuis les cataractes du fleuve jusqu'au cap Delgado.

[4] « Se fondent. » *Fondre*, avec le pronom personnel, signifie être liquéfié par la chaleur ou autrement, comme dans cette phrase : La neige se fond au

lées y sont si profondes, qu'à peine le soleil y peut faire luire ses rayons.

« Je ne trouvai d'autres hommes en ce pays, que des bergers aussi sauvages que le pays même. Là je passais les nuits à déplorer mon malheur, et les jours à suivre un troupeau pour éviter la fureur brutale d'un premier esclave, qui, espérant d'obtenir sa liberté, accusait sans cesse les autres pour faire valoir à son maître son zèle et son attachement à ses intérêts[1]. Cet esclave se nommait Buthis. Je devais succomber en cette occasion : la douleur me pressant, j'oubliai un jour mon troupeau, et je m'étendis sur l'herbe auprès d'une caverne où j'attendais la mort, ne pouvant plus supporter mes peines.

« En ce moment je remarquai que toute la montagne tremblait : les chênes et les pins semblaient descendre du sommet de la montagne ; les vents retenaient leurs haleines. Une voix mugissante sortit de la caverne, et me fit entendre ces paroles : Fils du sage Ulysse, il faut que tu deviennes, comme lui, grand par la patience : les princes qui ont toujours été heureux ne sont guère dignes de l'être ; la mollesse les corrompt, l'orgueil les enivre. Que tu seras heureux, si tu surmontes tes malheurs, et si tu ne les oublies jamais ! Tu reverras Ithaque, et ta gloire montera jusqu'aux astres. Quand tu seras le maître des autres hommes, souviens-toi que tu as été faible, pauvre et souffrant comme eux[2] ; prends plaisir à les soulager ; aime ton peuple ; déteste la flatterie ; et sache que tu ne seras grand qu'autant que tu seras modéré, et courageux pour vaincre tes passions.

« Ces paroles divines entrèrent jusqu'au fond de mon cœur ; elles y firent renaître la joie et le courage. Je ne sentis point cette horreur qui fait dresser les cheveux sur la tête, et qui glace le sang dans les veines, quand les

soleil. Sans ce pronom, il signifie rendre liquide : ainsi le soleil fond la neige. *Se fondre* est passif, *fondre* est actif.

1 « A ses intérêts. » « Son maître, son zèle et son attachement, » c'est l'attachement, le zèle et le maître de Buthis ; « ses intérêts, » ce sont les intérêts du maître. Ces pronoms, avec une double relation dans une même phrase semblent d'une construction peu correcte.

2 « Souffrant comme eux. »

> Entre le pauvre et vous, vous prendrez Dieu pour juge ;
> Vous souv[enant], mon fils, que, caché sous ce lin,
> Comme eux, vous fûtes pauvre, et comme eux orphelin.
>
> RACINE, *Athalie*, IV, 3.

dieux se communiquent[1] aux mortels; je me levai tranquille : j'adorai à genoux, les mains levées vers le ciel, Minerve, à qui je crus devoir cet oracle[2]. En même temps, je me trouvai un nouvel homme; la sagesse éclairait mon esprit, je sentais une douce force pour modérer toutes mes passions, et pour arrêter l'impétuosité de ma jeunesse. Je me fis aimer de tous les bergers du désert; ma douceur, ma patience, mon exactitude apaisèrent enfin le cruel Buthis, qui était en autorité[3] sur les autres esclaves, et qui avait voulu d'abord me tourmenter.

« Pour mieux supporter l'ennui de la captivité et de la solitude, je cherchai des livres, car j'étais accablé de tristesse, faute de quelque instruction qui pût nourrir mon esprit et le soutenir. Heureux, disais-je, ceux qui se dégoûtent des plaisirs violents, et qui savent se contenter des douceurs d'une vie innocente! Heureux ceux qui se divertissent en s'instruisant, et qui se plaisent à cultiver leur esprit par les sciences! En quelque endroit que la fortune ennemie les jette, ils portent toujours avec eux de quoi s'entretenir[4]; et l'ennui, qui dévore les autres hommes, au milieu même des délices, est inconnu à ceux qui savent s'occuper par quelque lecture. Heureux ceux qui aiment à lire, et qui ne sont point, comme moi, privés de la lecture.

« V. Pendant que ces pensées roulaient dans mon esprit, je m'enfonçai dans une sombre forêt, où j'aperçus tout-à-coup un vieillard qui tenait dans sa main un livre. Ce vieillard avait un grand front chauve et un peu ridé; une barbe blanche pendait jusqu'à sa ceinture; sa taille était haute et majestueuse; son teint était encore frais et vermeil; ses yeux vifs et perçants, sa voix douce, ses paroles simples et aimables. Jamais je n'ai vu un si vénérable vieillard. Il s'appelait Termosiris, et il était prêtre d'Apollon, qu'il servait dans un temple de marbre que les rois d'Egypte avaient consacré à ce dieu dans cette forêt.

1 « Se communiquent. » Se rendent visibles.

2 « Oracle. » Signifie ici *avis venu du ciel*. On donnait aussi ce nom à la partie du temple où l'on recueillait les paroles prononcées par la *pythie*, lorsqu'elle était inspirée par le dieu qu'elle desservait.

3 « En autorité » indique la permanence, la continuité, et dit plus que n'eût fait l'expression : *qui avait l'autorité*.

4 « S'entretenir. » « Les lettres servent d'ornement au bonheur, d'asile et de consolation à l'adversité; elles récréent sous le toit domestique et n'embarrassent point au dehors; elles veillent avec nous; en voyage, à la campagne elles se trouvent avec nous. » (Cic. *pour Archias* c. VII.)

Le livre qu'il tenait était un recueil d'hymnes en l'honneur des dieux. Il m'aborde avec amitié; nous nous entretenons. Il racontait si bien les choses passées, qu'on croyait les voir; mais il les racontait courtement, et jamais ses histoires ne m'ont lassé. Il prévoyait l'avenir par la profonde sagesse qui lui faisait connaître les hommes et les desseins dont ils sont capables. Avec tant de prudence, il était gai, complaisant; et la jeunesse la plus enjouée n'a point autant de grâces qu'en avait cet homme dans une vieillesse si avancée : aussi aimait-il les jeunes gens quand ils étaient dociles, et qu'ils avaient le goût de la vertu.

« Bientôt il m'aima tendrement, et me donna des livres pour me consoler. Il m'appelait : Mon fils. Je lui disais souvent : Mon père, les dieux, qui m'ont ôté Mentor, ont eu pitié de moi; ils m'ont donné en vous un autre soutien. Cet homme, semblable à Orphée[1] ou à Linus[2], était sans doute inspiré des dieux : il me récitait les vers qu'il avait faits, et me donnait ceux de plusieurs excellents poëtes favorisés des Muses[3]. Lorsqu'il était revêtu de sa longue robe d'une éclatante blancheur, et qu'il prenait en main sa lyre d'ivoire, les tigres, les lions et les ours venaient le flatter et lécher ses pieds; les Satyres[4] sortaient des forêts pour danser autour de lui; les arbres mêmes paraissaient émus[5], et vous auriez cru que les rochers attendris allaient descendre du haut des montagnes

[1] « Orphée. » Voyez liv. I, chap. II, p. 8, note 5.

[2] « Linus. » Musicien et poëte celèbre, fils d'Apollon et de Calliope. Il inventa le rhythme et la mélodie, et eut pour disciples Orphée, Thamyris et Hercule. Ayant un jour donné un coup à celui-ci pour le rendre attentif, Hercule, irrité, le frappa de sa lyre et le tua.

[3] « Favorisés des Muses. » C'est-à-dire dont le génie était presque divin. Les neuf Muses, déesses des sciences ou des arts, étaient filles de Jupiter et de Mnémosyne. Clio présidait à l'histoire, Thalie à la comédie, Melpomène à la tragédie, Erato à l'élégie, Calliope à l'épopée, Polymnie à l'éloquence et à la poésie lyrique, Uranie à l'astronomie, Terpsichore à la danse, et Euterpe à la musique. Elles habitaient, comme Apollon, le mont Parnasse, le Pinde et l'Hélicon.

[4] « Satyres. » Dieux champêtres à oreilles et à jambes de bouc. Ils habitaient les forêts, et ressemblaient aux faunes ou panisques dits sylvains.—On les donne pour compagnons à Bacchus.

[5] « Les arbres mêmes paraissaient émus. »

Simul incipit ipse.
Tum verò in numerum faunosque ferasque videres
Ludere, tum rigidas motare cacumina quercus.

VIRG., *Eglog.*, VI, v. 26—28.

« Silène commence. Alors on eût vu les faunes et les bêtes des bois se jouer en cadence, et les chênes inébranlables remuer leurs cimes

un charme de ses doux accents. Il ne chantait que la grandeur des dieux, la vertu des héros, et la sagesse des hommes qui préfèrent la gloire aux plaisirs.

« Il me disait souvent que je devais prendre courage, et que les dieux n'abandonneraient ni Ulysse, ni son fils. Enfin il m'assura[1] que je devais, à l'exemple d'Apollon, enseigner aux bergers à cultiver les Muses. Apollon[2], disait-il, indigné de ce que Jupiter par ses foudres troublait le ciel dans les plus beaux jours, voulut s'en venger sur les Cyclopes[3], qui forgeaient les foudres, et il les perça de ses flèches. Aussitôt le mont Etna[4] cessa de vomir des tourbillons de flammes; on n'entendit plus les coups des terribles marteaux qui, frappant l'enclume, faisaient gémir les profondes cavernes de la terre et les abîmes de la mer: le fer et l'airain, n'étant plus polis par les Cyclopes, commençaient à se rouiller. Vulcain[5] furieux sort de sa fournaise: quoique boiteux, il monte en diligence vers l'Olympe[6]; il arrive, suant et couvert d'une noire poussière, dans l'assemblée des dieux: lui fait des plaintes amères. Jupiter s'irrite contre Apollon, le chasse du ciel, et le précipite[7] sur la terre. Son char vide[8] faisait de lui-même son cours ordinaire, pour donner aux hommes les jours et les nuits avec le changement régulier des saisons. Apollon, dépouillé de tous ses rayons, fut contraint de se faire berger, et de garder les troupeaux du roi Ad-

1 « M'assura. » Du latin *asserere*, soutenir, affirmer.

2 « Apollon, » ou Phœbus, fils de Jupiter et de Latone, frère jumeau de Diane ou la Lune, dieu du soleil et de la lumière, des arts et des lettres. C'est comme Dieu de la lumière qu'il s'indigne de ce que Jupiter trouble la sérénité du ciel. Selon quelques-uns, Apollon tua les Cyclopes pour venger la mort de son fils Esculape, frappé de la foudre qu'ils avaient forgée.

3 « Cyclopes. » Voyez livre I, chap. III, p. 11, note 2.

4 « Etna, » ou Gibel, célèbre volcan de la Sicile, au N.-E., dans la province de Catane. Il est haut de 3,350 mètres. C'est là que la fable a placé les forges de Vulcain. »

5 « Vulcain. » Dieu du feu, et fils de Jupiter et de Junon. Son père l'avait chassé du ciel à cause de sa laideur; il tomba dans l'île de Lemnos, et resta boiteux.

6 « L'Olympe. » Montagne qui sépare la Thessalie de la Macédoine. Les anciens en faisaient le séjour des dieux.

7 « Le précipite. » Remarquez l'emploi du présent répété partout au lieu du parfait. Ce procédé ordinaire à la narration donne de la vivacité au récit.

8 « Son char vide. » Fiction qui repose sur la succession des jours et des nuits: elle résulte du mouvement diurne de rotation de la terre sur elle-même; la nuit est le moment où nous sommes placés de telle sorte que la terre nous sépare du [illegible]

mète[1]. Il jouait de la flûte; et tous les autres bergers venaient à l'ombre des ormeaux, sur le bord d'une claire fontaine, écouter ses chansons. Jusque-là ils avaient mené une vie sauvage et brutale; ils ne savaient que conduire leurs brebis, les tondre, traire leur lait, et faire des fromages : toute la campagne était comme un désert affreux.

« Bientôt Apollon montra à tous ces bergers les arts qui peuvent rendre leur vie agréable. Il chantait les fleurs dont le Printemps se couronne[2], les parfums qu'il répand, et la verdure qui naît sous ses pas[3]. Puis il chantait les délicieuses nuits de l'été, où les zéphyrs rafraîchissent les hommes, et où la rosée désaltère la terre. Il mêlait aussi dans ses chansons les fruits dorés[4] dont l'automne récompense les travaux des laboureurs, et le repos de l'hiver, pendant lequel la jeunesse folâtre danse auprès du feu. Enfin il représentait les forêts sombres qui couvrent les montagnes, et les creux vallons, où les rivières, par mille détours, semblent se jouer au milieu des riantes prairies. Il apprit ainsi aux bergers quels sont les charmes de la vie champêtre, quand on sait goûter ce que la simple nature a de gracieux. Bientôt les bergers, avec leurs flûtes, se virent plus heureux que les rois; et leurs cabanes attiraient en foule les plaisirs purs qui fuient les palais dorés. Les jeux, les ris, les grâces suivaient partout les innocentes bergères. Tous les jours étaient des jours de fête : on n'entendait plus que le gazouillement des oiseaux, ou la douce haleine des zéphyrs qui se jouaient dans les rameaux des arbres, ou le murmure d'une onde claire qui tombait de quelque rocher, ou les chansons que les Muses inspiraient aux bergers qui suivaient Apollon. Ce dieu leur enseignait à remporter le prix de la course, et à percer de flèches les daims et les cerfs. Les dieux mêmes devinrent jaloux des bergers : cette vie leur parut plus douce que toute leur gloire; et ils rappelèrent Apollon dans l'Olympe.

« Mon fils, cette histoire doit vous instruire. Puisque

[1] « Admète. » Roi de Phères, ville de Thessalie, parent de Jason et l'un des Argonautes.

[2] « Se couronne. » Expression figurée : c'est-à-dire, les fleurs qui font l'ornement du printemps.

[3] « Naît sous ses pas. » Hyperbole qui sert à peindre la rapidité avec laquelle la verdure sort de terre.

[4] « Dorés. » Voyez liv. II, chap. II, p. 21, note 2.

vous êtes dans l'état où fut Apollon, défrichez cette terre sauvage; faites fleurir comme lui le désert[1]; apprenez à tous ces bergers quels sont les charmes de l'harmonie; adoucissez les cœurs farouches; montrez-leur l'aimable vertu; faites leur sentir combien il est doux de jouir, dans la solitude, des plaisirs innocents que rien ne peut ôter aux bergers. Un jour, mon fils, un jour les peines et les soucis cruels qui environnent les rois, vous feront regretter sur le trône la vie pastorale.

« Ayant ainsi parlé, Termosiris me donna une flûte si douce que les échos de ces montagnes, qui la firent entendre de tous côtés, attirèrent bientôt autour de nous tous les bergers voisins. Ma voix avait une harmonie divine, je me sentais ému et comme hors de moi-même, pour chanter les grâces dont la nature a orné la campagne. Nous passions les jours entiers et une partie des nuits à chanter ensemble. Tous les bergers, oubliant leurs cabanes et leurs troupeaux, étaient suspendus[2] et immobiles autour de moi pendant que je leur donnais des leçons, il semblait que ces déserts n'eussent plus rien de sauvage; tout y était devenu doux et riant; la politesse des habitants semblait adoucir la terre.

VI. « Nous nous assemblions souvent pour offrir des sacrifices dans ce temple d'Apollon où Termosiris était prêtre. Les bergers y allaient couronnés de lauriers[3] en l'honneur du dieu : les bergères y allaient aussi, en dansant, avec des couronnes de fleurs, et portant sur leurs têtes, dans des corbeilles, les dons sacrés. Après le sacrifice, nous faisions un festin champêtre; nos plus doux mets étaient le lait de nos chèvres et de nos brebis, que nous avions soin de traire nous-mêmes, avec les fruits fraîchement cueillis de nos propres mains, tels que les dattes[4], les figues, et les raisins; nos siéges étaient les gazons; les arbres touffus nous donnaient une ombre plus agréable que les lambris dorés des palais des rois.

1 « Faites fleurir le désert. » Jolie expression métaphorique qui signifie Faites que les beautés de la nature cultivée succèdent aux ronces du désert.

2 « Étaient suspendus. » Expression hardie traduite du latin, *pendere ab ore alicujus*, être suspendu à la bouche de quelqu'un, c'est-à-dire recueillir avec avidité les paroles qu'il prononce.

3 « Couronnés de lauriers. » Le laurier était l'arbre consacré à Apollon.

4 « Les dattes, » (δάκτυλος, doigt) fruits du dattier, arbre sans branches, de la famille des palmiers.

« Mais ce qui acheva de me rendre fameux parmi nos bergers, c'est qu'un jour un lion affamé vint se jeter sur mon troupeau : déjà il commençait un carnage affreux; je n'avais en main que ma houlette ; je m'avance hardiment. Le lion hérisse sa crinière, me montre ses dents et ses griffes, ouvre une gueule sèche et enflammée ; ses yeux paraissent pleins de sang et de feu; il bat ses flancs avec sa longue queue. Je le terrasse : la petite cotte de mailles dont j'étais revêtu, selon la coutume des bergers d'Égypte, l'empêcha de me déchirer. Trois fois je l'abattis; trois fois il se releva ; il poussait des rugissements qui faisaient retentir toutes les forêts. Enfin je l'étouffai entre mes bras; et les bergers, témoins de ma victoire, voulurent que je me revêtisse de la peau de ce terrible lion.

« Le bruit de cette action, et celui du beau changement de tous nos bergers, se répandit dans toute l'Égypte; il parvint même jusqu'aux oreilles de Sésostris. Il sut qu'un de ces deux captifs qu'on avait pris pour des Phéniciens, avait ramené l'âge d'or[1] dans ces déserts presque inhabitables. Il voulut me voir : car il aimait les Muses; et tout ce qui peut instruire les hommes touchait son grand cœur. Il me vit, il m'écouta avec plaisir; il découvrit que Méthophis l'avait trompé par avarice : il le condamna à une prison perpétuelle, et lui ôta toutes les richesses qu'il possédait injustement. Oh qu'on est malheureux, disait-il, quand on est au-dessus du reste des hommes! souvent on ne peut voir la vérité par ses propres yeux : on est environné de gens qui l'empêchent d'arriver jusqu'à celui qui commande; chacun est intéressé à le tromper; chacun, sous une apparence de zèle, cache son ambition. On fait semblant d'aimer le roi, et on n'aime que les richesses qu'il donne : on l'aime si peu, que pour obtenir ses faveurs on le flatte et on le trahit.

« Ensuite Sésostris me traita avec une tendre amitié, et résolut de me renvoyer en Ithaque avec des vaisseaux et des troupes pour délivrer Pénélope de tous ses amants. La

1 « Age d'or. » C'est-à-dire le bonheur et l'innocence des temps primitifs. Les poëtes de l'antiquité distinguaient les âges durant lesquels les hommes allèrent sans cesse se corrompant. A l'âge d'or, temps de vertu et de félicité, succéda l'âge d'argent, où l'homme commença à déchoir, vint ensuite l'âge d'airain, où le bien et le mal se compensent presque, quoique le mal ait un peu le dessus et enfin l'âge de fer, signalé par le débordement de tous les excès et de tous les crimes.

flotte était déjà prête ; nous ne songions qu'à nous embarquer. J'admirais les coups de la fortune, qui relève tout-à-coup ceux qu'elle a le plus abaissés. Cette expérience[1] me faisait espérer qu'Ulysse pourrait bien revenir enfin dans son royaume après quelque longue souffrance. Je pensais aussi en moi-même que je pourrais encore revoir Mentor, quoiqu'il eût été emmené dans les pays les plus inconnus de l'Éthiopie. Pendant que je retardais un peu mon départ, pour tâcher d'en savoir des nouvelles, Sésostris, qui était fort âgé, mourut subitement, et sa mort me replongea dans de nouveaux malheurs.

VII. « Toute l'Égypte parut inconsolable de cette perte, chaque famille croyait avoir perdu son meilleur ami, son protecteur, son père. Les vieillards, levant les mains au ciel, s'écriaient : Jamais l'Égypte n'eut un si bon roi ! jamais elle n'en aura de semblable ! O dieux ! il fallait ou ne le montrer point aux hommes, ou ne le leur ôter jamais : pourquoi faut-il que nous survivions au grand Sésostris ! Les jeunes gens disaient : L'espérance de l'Égypte est détruite ; nos pères ont été heureux de passer leur vie sous un si bon roi ; pour nous, nous ne l'avons vu que pour sentir sa perte. Ses domestiques[2] pleuraient nuit et jour. Quand on fit les funérailles du roi, pendant quarante jours tous les peuples les plus reculés y accoururent en foule : chacun voulait voir encore une fois le corps de Sésostris ; chacun voulait en conserver l'image ; plusieurs voulurent être mis avec lui dans le tombeau[3].

« Ce qui augmenta encore la douleur de sa perte, c'est que son fils Boccoris n'avait ni humanité pour les étrangers, ni curiosité[4] pour les sciences, ni estime pour les

[1] « Cette expérience. » Pour : Cette leçon du sort.

[2] « Ses domestiques. » Ce mot, au XVIIe siècle, ne signifiait pas *serviteur* mais toute personne attachée par des liens d'amitié ou d'intérêt à une grande maison ou à un homme considérable.

[3] « Dans le tombeau. » En Orient, cet usage était assez commun. Souvent les veuves se brûlaient ou s'enterraient toutes vives avec leur mari : témoin la matrone d'Éphèse. Pour les rois, c'étaient des esclaves ou même des sujets qu'on ensevelissait avec eux.

[4] « Curiosité. » Du latin *cura* ; soin et par suite goût pour une chose. Au XVIIe siècle, on l'employait même au pluriel :

Et pour les nouveautés
On peut avoir parfois des *curiosités*.

MOLIÈRE, l'*École des Maris*, I, 8.

hommes vertueux, ni amour de la gloire. La grandeur de son père avait contribué à le rendre si indigne de régner. Il avait été nourri [1] dans la mollesse et dans une fierté brutale; il comptait pour rien les hommes, croyant qu'ils n'étaient faits que pour lui, et qu'il était d'une autre nature qu'eux ; il ne songeait qu'à contenter ses passions, qu'à dissiper les trésors immenses que son père avait ménagés avec tant de soins, qu'à tourmenter les peuples, et qu'à sucer le sang des malheureux [2]; enfin qu'à suivre les conseils flatteurs des jeunes insensés qui l'environnaient, pendant qu'il écartait avec mépris tous les sages vieillards [3] qui avaient eu la confiance de son père. C'était un monstre, et non pas un roi. Toute l'Égypte gémissait; et quoique le nom de Sésostris, si cher aux Égyptiens, leur fît supporter la conduite lâche et cruelle de son fils, le fils courait à sa perte; et un prince si indigne du trône ne pouvait longtemps régner.

« Il ne me fut plus permis d'espérer mon retour en Ithaque. Je demeurai dans une tour sur le bord de la mer auprès de Péluse [4], où notre embarquement devait se faire, si Sésostris ne fût pas mort. Méthophis avait eu l'adresse de sortir de prison, et de se rétablir auprès du nouveau roi : il m'avait fait renfermer dans cette tour, pour se venger de la disgrâce que je lui avais causée. Je passais les jours et les nuits dans une profonde tristesse ; tout ce que Termosiris m'avait prédit, et tout ce que j'avais entendu dans la caverne, ne me paraissait plus qu'un songe; j'étais abîmé [5] dans la plus amère douleur. Je voyais les vagues qui venaient battre le pied de la tour où j'étais prisonnier : souvent je m'occupais à considérer des vaisseaux agités par la tempête, qui étaient en danger de se briser contre les rochers sur lesquels la tour était bâtie. Loin de plaindre

[1] « Nourri. » Pour élevé ; bonne nourriture signifiait alors bonne éducation. Voyez Corneille , Labruyère ; en grec aussi τροφή signifie nourriture et éducation. Le passage d'une idée à l'autre est facile.

[2] « Des malheureux. » Hyperbole qui signifie s'engraisser de la substance les pauvres, en les ruinant par ses exigences.

[3] « Sages vieillards. » Fénelon donne à Boccoris quelques traits du caractère de Roboam, fils de Salomon. « Roboam repondit au peuple des choses dures, ayant écarte le conseil que les vieillards lui avaient donné, et il parla selon l'avis des jeunes gens. » (*Rois*, III, 12, 13)

[4] « Peluse. » Ville d'Egypte, située près du bord oriental de la Méditerranée. Il n'en reste guère que des ruines.

[5] « Abîme. » Expression très-forte qui signifie plus encore que les verbes *enfoncer* ou *plonger*. Racine, *ab imo*.

ces hommes menacés du naufrage, j'enviais leur sort. Bientôt, disais-je en moi-même, ils finiront les malheurs de leur vie, ou ils arriveront en leur pays. Hélas! je ne puis espérer ni l'un ni l'autre.

« Pendant que je me consumais ainsi en regrets inutiles, j'aperçus comme une forêt de mâts[1] de vaisseaux. La mer était couverte de voiles que les vents enflaient; l'onde était écumante sous les coups des rames innombrables. J'entendais de toutes parts des cris confus; j'apercevais sur le rivage une partie des Égyptiens effrayés qui couraient aux armes, et d'autres qui semblaient aller au-devant de cette flotte qu'on voyait arriver. Bientôt je reconnus que ces vaisseaux étrangers étaient les uns de Phénicie, et les autres de l'île de Chypre[2]; car mes malheurs commençaient à me rendre expérimenté sur ce qui regarde la navigation. Les Égyptiens me parurent divisés entre eux : je n'eus aucune peine à croire que l'insensé Boccoris avait, par ses violences, causé une révolte de ses sujets, et allumé la guerre civile. Je fus, du haut de cette tour, spectateur d'un sanglant combat.

« Les Egyptiens qui avaient appelé à leur secours les étrangers, après avoir favorisé leur descente attaquèrent les autres Égyptiens qui avaient le roi à leur tête. Je voyais ce roi qui animait les siens par son exemple; il paraissait comme le dieu Mars[3] : des ruisseaux de sang coulaient autour de lui; les roues de son char étaient teintes d'un sang noir, épais et écumant : à peine pouvaient-elles passer sur des tas de corps morts écrasés. Ce jeune roi, bien fait, vigoureux, d'une mine haute[4] et fière, avait dans ses yeux la fureur et le désespoir : il était comme un beau cheval qui n'a point de bouche[5]; son cou-

1 « Une forêt de mâts. » Expression pittoresque qui montre bien les cimes des mâts de tous ces vaisseaux se confondant comme les sommets des arbres dans une forêt.

2 « Chypre. » Ile de la Méditerranée, consacrée à Vénus, et célèbre par sa marine. Aujourd'hui elle porte encore le même nom. Elle est voisine des côtes de la Syrie.

3 « Comme le dieu Mars. » Mars, dieu des combats, fils de Jupiter et de Junon.

4 « Mine haute. » Expression aujourd'hui familière, alors noble. On disait bien *Un homme de haute, de grande mine.* L'adjectif qui suit relève la simplicité de l'expression.

5 « Qui n'a point de bouche. » C'est par la bride et le mors, et par conséquent par la bouche, qu'un cavalier gouverne son cheval. Un cheval n'a point de bouche lorsqu'il n'obéit point au mors; il a la bouche fine, lorsque la moindre pression suffit pour l'exciter.

rage le poussait au hasard, et la sagesse ne modérait point sa valeur. Il ne savait ni réparer ses fautes, ni donner des ordres précis, ni prévoir les maux qui le menaçaient, ni ménager les gens dont il avait le plus grand besoin. Ce n'était pas qu'il manquât de génie[1], ses lumières égalaient son courage : mais il n'avait jamais été instruit par la mauvaise fortune ; ses maîtres avaient empoisonné par la flatterie son beau naturel. Il était enivré de sa puissance et de son bonheur; il croyait que tout devait céder à ses désirs fougueux : la moindre résistance enflammait sa colère. Alors il ne raisonnait plus, il était comme hors de lui-même ; son orgueil furieux en faisait une bête farouche ; sa bonté naturelle et sa droite raison l'abandonnaient en un instant : ses plus fidèles serviteurs étaient réduits à s'enfuir, il n'aimait plus que ceux qui flattaient ses passions. Ainsi il prenait toujours des partis extrêmes contre ses véritables intérêts, et il forçait tous les gens de bien à détester sa folle conduite.

« Longtemps sa valeur le soutint contre la multitude de ses ennemis; mais enfin il fut accablé. Je le vis périr : le dard d'un Phénicien perça sa poitrine. Les rênes lui échappèrent des mains ; il tomba de son char sous les pieds des chevaux. Un soldat de l'île de Chypre lui coupa la tête ; et, la prenant par les cheveux, il la montra comme en triomphe à toute l'armée victorieuse.

« Je me souviendrai toute ma vie d'avoir vu cette tête qui nageait dans le sang[2], ces yeux fermés et éteints; ce visage pâle et défiguré; cette bouche entr'ouverte, qui semblait vouloir encore achever des paroles commencées; cet air superbe[3] et menaçant que la mort même n'avait pu effacer. Toute ma vie il sera peint devant mes yeux ; et si jamais les dieux me faisaient régner, je n'oublierais point, après un si funeste exemple, qu'un roi n'est digne de commander, et n'est heureux dans sa puissance, qu'autant qu'il la soumet à la raison. Hé ! quel malheur pour un homme destiné à faire le bonheur public, de n'être le maître de tant d'hommes que pour les rendre malheureux ! »

[1] « Génie. » Signifie ici dispositions naturelles, *ingenium*.
[2] « Nageait dans le sang. » Expression de la langue poétique, pour : Baignée dans le sang.
[3] « Superbe. » *Superbus*, orgueilleux.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE II.

Voilà Télémaque prisonnier et réduit à garder les troupeaux de Sésostris. Le fils d'un roi peut être esclave, puisque Apollon lui-même a été contraint de se faire berger. Fénelon a renouvelé et rendu plus sensible cette grande leçon que la mythologie faisait depuis longtemps à l'orgueil des puissants.

Mais cette condition servile, qui devait abattre l'âme de Télémaque la relève. « C'est un beau spectacle, a dit un ancien, que de voir le sage aux prises avec la fortune. » Télémaque n'est pas tout à fait un sage et m'en intéresse davantage. Le malheur l'étourdit et l'ébranle. Il est homme, il est faible et il pleure. Mais peu à peu le courage renaît, l'espérance revient; il trouve en lui des ressources inattendues. L'infortune lui apprend à se connaître et à s'estimer.

Par une contradiction charmante, Fénelon, qui ne cesse de célébrer les mœurs de l'âge d'or et la simplicité de nos premiers pères, a horreur de l'ignorance. Platon chassait les poëtes de sa république; Fénelon les appelle dans la sienne. Il l'a dit lui-même : « La poésie a donné au monde les premières lois; c'est elle qui a adouci les hommes farouches et sauvages, qui les a rassemblés des forêts où ils étaient épars et errants, qui les a policés, qui a réglé les mœurs, qui a formé les familles et les nations, qui a fait sentir les douceurs de la société, qui a rappelé l'usage de la raison, cultivé la vertu, et inventé les beaux-arts; c'est elle qui a élevé les courages pour la guerre, et qui les a modérés pour la paix.[1] » Aimons donc les poëtes qui nous ont rendu tant de bienfaits et d'une manière si aimable. Fénelon a fort heureusement placé leur éloge dans la bouche de Termosiris, prêtre d'Apollon. Cet épisode est plein de charmes, et Chateaubriand disait *qu'il valait seul un long poëme.*

La description de l'Egypte est fort belle, quoique rapide. L'auteur a soin de remarquer que la police était parfaite à Thèbes, pour le cours des eaux, pour la commodité des bains, pour la culture des arts et pour la sûreté publique. Il ne dédaigne pas de parler de ces petits détails, en même temps que des colonnes de marbre, des pyramides et des obélisques. C'est ce bel ordre qui lui est garant de la prospérité des peuples.

L'insolence de Boccoris fait un admirable contraste avec l'humanité de son père. Le portrait de ce jeune prince, brave et emporté, est plein de vigueur. On ne peut s'empêcher de le plaindre lorsque la mort vient si cruellement le frapper. Le livre qui commence par une description pastorale finit par un tableau qui inspire la terreur. Ainsi l'imagination passe d'un objet à un autre et n'a point le temps de se lasser. Chateaubriand a dit : « Ceux qui « aiment la vertu et chérissent en même temps le beau antique, ne « doivent jamais s'endormir sans avoir lu le second livre du *Télé-* « *maque.* »

1 *Lettre sur les occupations de l'Académie française*, § V p. 80 de l'édition annotée par M. Despois.

LIVRE III

[I. Suite du récit de Télémaque. — Le successeur de Boccoris rendant tous les prisonniers phéniciens, Télémaque est emmené avec eux sur le vaisseau de Narbal, qui commandait la flotte tyrienne —II. Pendant le trajet, Narbal lui dépeint la puissance des Phéniciens, et le triste esclavage auquel ils sont réduits par le soupçonneux et cruel Pygmalion.—III. Télémaque, retenu quelque temps à Tyr, observe attentivement l'opulence et la prospérité de cette grande ville.—IV. Narbal lui apprend par quels moyens elle est parvenue à un état si florissant.—V. Cependant Télémaque étant sur le point de s'embarquer pour l'île de Chypre, Pygmalion découvre qu'il est étranger et veut le faire prendre; mais Astarbé, maîtresse du tyran, le sauve pour faire mourir à sa place un jeune homme dont le mépris l'avait irritée. —VI. Télémaque s'embarque enfin sur un vaisseau chyprien, pour retourner à Ithaque par l'île de Chypre.]

I. Calypso écoutait avec étonnement des paroles si sages. Ce qui la charmait le plus était de voir que Télémaque racontait ingénument les fautes qu'il avait faites par précipitation, et en manquant de docilité pour le sage Mentor : elle trouvait une noblesse et une grandeur étonnante dans ce jeune homme qui s'accusait lui-même, et qui paraissait avoir si bien profité de ses imprudences pour se rendre sage, prévoyant et modéré. « Continuez, disait-elle, mon cher Télémaque; il me tarde de savoir comment vous sortîtes de l'Egypte, où vous avez retrouvé le sage Mentor[1], dont vous aviez senti la perte avec tant de raison. »

Télémaque reprit ainsi son discours : « Les Égyptiens les plus vertueux et les plus fidèles au roi, étant les plus faibles, et voyant le roi mort, furent contraints de céder aux autres : on établit un autre roi nommé Termutis[2]. Les Phéniciens, avec les troupes de l'île de Chypre, se retirèrent après avoir fait alliance avec le nouveau roi. Celui-ci rendit tous les prisonniers phéniciens : je fus compté

[1] « Le sage Mentor. » Voici la quatrième fois que le mot *sage* est répété dans ce paragraphe; c'est une petite négligence.
[2] « Termutis. » Nom imaginé par l'auteur.

comme étant de ce nombre. On me fit sortir de la tour; je m'embarquai avec les autres; et l'espérance commença à reluire au fond de mon cœur[1]. Un vent favorable remplissait déjà nos voiles, les rameurs fendaient les ondes écumantes, la vaste mer était couverte de navires; les mariniers[2] poussaient des cris de joie; les rivages d'Égypte s'enfuyaient[3] loin de nous; les collines et les montagnes s'aplanissaient[4] peu à peu. Nous commencions à ne voir plus que le ciel et l'eau, pendant que le soleil, qui se levait, semblait faire sortir du sein de la mer ses feux étincelants : ses rayons doraient le sommet des montagnes que nous découvrions encore un peu sur l'horizon : et tout le ciel, peint[5] d'un sombre azur, nous promettait une heureuse navigation.

« Quoiqu'on m'eût renvoyé comme étant Phénicien, aucun des Phéniciens avec qui j'étais ne me connaissait. Narbal, qui commandait dans le vaisseau où l'on me mit, me demanda mon nom et ma patrie. De quelle ville de Phénicie êtes-vous? me dit-il. Je ne suis point Phénicien, lui dis-je; mais les Égyptiens m'avaient pris sur la mer dans un vaisseau de Phénicie : j'ai demeuré[6] captif en Égypte comme un Phénicien; c'est sous ce nom que j'ai longtemps souffert; c'est sous ce nom qu'on m'a délivré. De quel pays êtes-vous donc? reprit Narbal. Alors je lui parlai ainsi : Je suis Télémaque, fils d'Ulysse, roi d'Ithaque, en Grèce. Mon père s'est rendu fameux entre tous les rois qui ont assiégé la ville de Troie : mais les dieux ne lui ont pas accordé de revoir sa patrie. Je l'ai cherché en plusieurs pays; la fortune me persécute comme

1 « L'espérance commença à reluire au fond de mon cœur. » Jolie expression métaphorique qui fait de l'espérance une sorte de lumière dont les rayons réchauffent le cœur.

2 « Les mariniers. » On dirait aujourd'hui les *marins*, car les mariniers sont à proprement parler les bateliers, ou ceux dont la profession est de conduire les bâtiments sur les rivières et les canaux navigables.

3 « S'enfuyaient, etc. » Image que nous avons déjà vue livre II, ch. I, p. 20, note 7.

4 « S'aplanissaient. » Semblaient devenir des plaines à mesure qu'ils s'éloignaient de la vue.

5 « Peint. » Expression plus élégante que *teint*, et qui dit plus

6 « J'ai demeuré. » Au XVIIe siècle, le verbe *avoir* s'employait très-bien comme auxiliaire pour *être*.

Au reste, vous saurez
Que je n'*ai* demeuré qu'un quart d'heure à le faire.

MOLIÈRE. *le Misanthrope*, I, 2

lui : vous voyez un malheureux qui ne soupire qu'après le bonheur de retourner parmi les siens, et de trouver son père.

« Narbal me regardait avec étonnement, et il crut apercevoir en moi je ne sais quoi d'heureux qui vient des dons du ciel[1], et qui n'est point dans le commun des hommes. Il était naturellement sincère et généreux ; il fut touché de mon malheur, et me parla avec une confiance que les dieux lui inspirèrent pour me sauver d'un grand péril.

« Télémaque, je ne doute point, me dit-il, de ce que vous me dites, et je ne saurais en douter ; la douleur et la vertu peintes sur votre visage ne me permettent pas de me défier de vous : je sens même que les dieux, que j'ai toujours servis, vous aiment, et qu'ils veulent que je vous aime aussi comme si vous étiez mon fils. Je vous donnerai un conseil salutaire; et pour récompense je ne vous demande que le secret. Ne craignez point, lui dis-je, que j'aie aucune peine à me taire sur les choses que vous voudrez me confier : quoique je sois si jeune, j'ai déjà vieilli dans l'habitude de ne dire jamais mon secret, et encore plus de ne trahir jamais, sous aucun prétexte, le secret d'autrui. Comment avez-vous pu, me dit-il, vous accoutumer au secret dans une si grande jeunesse? Je serai ravi d'apprendre par quel moyen vous avez acquis cette qualité, qui est le fondement de la plus sage conduite, et sans laquelle tous les talents sont inutiles.

« Quand Ulysse, lui dis-je, partit pour aller au siége de Troie, il me prit sur ses genoux et entre ses bras (c'est ainsi qu'on me l'a raconté) : après m'avoir baisé tendrement, il me dit ces paroles, quoique je ne pusse les entendre[2] : O mon fils ! que les dieux me préservent de te revoir jamais ; que plutôt le ciseau de la Parque[3] tranche le fil de tes jours lorsqu'il est à peine formé, de même que le moissonneur tranche de sa faux une tendre fleur qui

[1] « Dons du ciel. » Jolie expression, pour : Qui est une qualité naturelle une faveur du ciel.

[2] « Entendre. » Signifie ici comprendre. Télémaque était dans la première enfance lors du départ d'Ulysse.

[3] « Le ciseau de la Parque. » Les trois Parques, Clotho, Lachésis, Atropos, divinités des enfers, étaient chargées de filer la vie des hommes. Clotho présidait à la naissance et tenait le fuseau, Lachésis le tournait, Atropos coupait le fil. Il s'agit ici de la dernière.

commence à éclore; que mes ennemis te puissent écraser aux yeux de ta mère et aux miens, si tu dois un jour te corrompre et abandonner la vertu! O mes amis, continua-t-il, je vous laisse ce fils qui m'est si cher; ayez soin de son enfance : si vous m'aimez, éloignez de lui la pernicieuse flatterie; enseignez-lui à se vaincre; qu'il soit comme un jeune arbrisseau encore tendre, qu'on plie pour le redresser. Surtout n'oubliez rien pour le rendre juste, bienfaisant, sincère, et fidèle à garder un secret. Quiconque est capable de mentir est indigne d'être compté au nombre des hommes, et quiconque ne sait pas se taire est indigne de gouverner.

« Je vous rapporte ces paroles, parce qu'on a eu soin de me les répéter souvent, et qu'elles ont pénétré jusqu'au fond de mon cœur : je me les redis souvent à moi-même. Les amis de mon père eurent soin de me exercer de bonne heure au secret : j'étais encore dans la plus tendre enfance, et ils me confiaient déjà toutes les peines qu'ils ressentaient, voyant ma mère exposée à un grand nombre de téméraires qui voulaient l'épouser. Ainsi on me traitait dès lors comme un homme raisonnable et sûr : on m'entretenait secrètement des plus grandes affaires; on m'instruisait de tout ce qu'on avait résolu pour écarter ces prétendants. J'étais ravi qu'on eût en moi cette confiance : par là je me croyais déjà un homme fait. Jamais je n'en ai abusé; jamais il ne m'a échappé[1] une seule parole qui pût découvrir le moindre secret. Souvent les prétendants tâchaient de me faire parler, espérant qu'un enfant, qui pourrait avoir vu ou entendu quelque chose d'important, ne saurait pas se retenir; mais je savais bien leur répondre sans mentir, et sans leur apprendre ce que je ne devais pas dire.

II. « Alors Narbal me dit : Vous voyez, Télémaque, la puissance des Phéniciens; ils sont redoutables à toutes les nations voisines par leurs innombrables vaisseaux; le commerce, qu'ils font jusques aux colonnes d'Hercule[2]

[1] « Il ne m'a échappé. » On dirait aujourd'hui : Il ne m'*est* échappé.

[2] « Colonnes d'Hercule. » Les anciens appelaient ainsi le mont Calpé, aujourd'hui Gibraltar, à la pointe S.-O. de l'Espagne, et le mont Abyla, aujourd'hui Almina, en Afrique. Ces deux montagnes s'élèvent comme des colonnes, et semblent fermer le détroit. Suivant la fable, elles ne formaient qu'un seul bloc avant qu'Hercule les eût séparées. — Hercule, le plus célèbre des héros grecs, était, selon la fable, fils de Jupiter et d'Alcmène. Obligé par

leur donne des richesses qui surpassent celles des peuples les plus florissants. Le grand roi Sésostris, qui n'aurait jamais pu les vaincre par mer, eut bien de la peine à les vaincre par terre, avec ses armées qui avaient conquis tout l'Orient[1]; il nous imposa un tribut que nous n'avons pas longtemps payé : les Phéniciens se trouvaient trop riches et trop puissants pour porter patiemment le joug de la servitude ; nous reprîmes notre liberté. La mort ne laissa pas à Sésostris le temps de finir la guerre contre nous. Il est vrai que nous avions tout à craindre de sa sagesse encore plus que de sa puissance : mais, sa puissance passant dans les mains de son fils, dépourvu de toute sagesse, nous conclûmes que nous n'avions plus rien à craindre. En effet, les Égyptiens, bien loin de rentrer les armes à la main dans notre pays pour nous subjuguer encore une fois, ont été contraints de nous appeler à leur secours pour les délivrer de ce roi impie et furieux. Nous avons été leurs libérateurs. Quelle gloire ajoutée à la liberté et à l'opulence des Phéniciens !

« Mais pendant que nous délivrons les autres, nous sommes esclaves nous-mêmes, O Télémaque ! craignez de tomber dans les mains de Pygmalion[2], notre roi : il les a trempées, ces mains cruelles, dans le sang de Sichée, mari de Didon, sa sœur. Didon[3], pleine du désir de la vengeance, s'est sauvée de Tyr[4] avec plusieurs vaisseaux. La plupart de ceux qui aiment la vertu et la liberté l'ont suivie : elle a fondé sur la côte d'Afrique[5] une superbe ville qu'on nomme Carthage[6]. Pygmalion, tourmenté par

la jalousie de Junon et par le destin d'obéir à Eurysthée, roi d'Argos, il entreprit, d'après les ordres de ce prince, les travaux les plus périlleux, dont les principaux sont connus sous le nom des douze travaux d'Hercule.

1 « L'Orient. » D'abord la partie du ciel où le soleil paraît se lever, signifia, par extension, les régions de la terre qui y correspondent, et en particulier l'Asie.

2 « Pygmalion. » Fils de Bélus, roi de Tyr, régnait vers le IXe siècle, avant J.-C. Il fut empoisonné par sa femme Astarbe.

3 « Didon. » L'histoire ne place l'existence de cette princesse qu'en 869 av. J.-C. : mais Virgile supposa qu'Énée, jeté par la tempête sur les côtes d'Afrique, se fit aimer d'elle et la quitta bientôt après, sur l'ordre des dieux, pour aller en Italie. Le récit de cet amour et de ses suites remplit tout le quatrième livre de l'*Énéide*.

4 « Tyr. » Voyez livre II, chap. I, p. 19, note 2.

5 « Afrique. » L'une des cinq parties du monde liée à l'Asie par l'isthme de Suez, bornée au N. par la Méditerranée, à l'O., par l'Océan Atlantique, à l'E. par la mer des Indes, la mer d'Oman, et la mer Rouge.

6 « Carthage. » Ville célèbre de l'Afrique ancienne, située sur la côte de la Barbarie actuelle. Elle fut longtemps la rivale de Rome. Après trois guerres

une soif insatiable des richesses, se rend de plus en plus misérable et odieux à ses sujets. C'est un crime à Tyr que d'avoir de grands biens ; l'avarice le rend défiant, soupçonneux, cruel; il persécute les riches, et il craint les pauvres.

« C'est un crime encore plus grand à Tyr d'avoir de la vertu ; car Pygmalion suppose que les bons ne peuvent souffrir ses injustices et ses infamies : la vertu le condamne, il s'aigrit et s'irrite contre elle. Tout l'agite l'inquiète, le ronge[1]; il a peur de son ombre; il ne dort ni nuit ni jour. Les dieux, pour le confondre, l'accablent de trésors dont il n'ose jouir. Ce qu'il cherche pour être heureux est précisément ce qui l'empêche de l'être. Il regrette tout ce qu'il donne; il craint toujours de perdre; il se tourmente pour gagner.

« On ne le voit presque jamais; il est seul, triste, abattu, au fond de son palais : ses amis même[2] n'osent l'aborder, de peur de lui devenir suspects. Une garde terrible tient toujours des épées nues et des piques levées autour de sa maison. Trente chambres qui communiquent les unes aux autres, et dont chacune a une porte de fer avec six gros verrous, sont le lieu où il se renferme : on ne sait jamais dans laquelle de ces chambres il couche; et on assure qu'il ne couche jamais deux nuits de suite dans la même, de peur d'y être égorgé. Il ne connaît ni les doux plaisirs, ni l'amitié encore plus douce : si on lui parle de chercher la joie, il sent qu'elle fuit loin de lui, et qu'elle refuse d'entrer dans son cœur. Ses yeux creux sont pleins d'un feu âpre[3] et farouche ; ils sont sans cesse errants de tous côtés : il prête l'oreille au moindre bruit, et se sent tout ému; il est pâle, défait, et les noirs soucis sont peints sur son visage toujours ridé. Il se tait, il soupire, il tire de son cœur de profonds gémissements; il ne

qu'elle soutint contre cette ville, et qui sont connues sous le nom de Guerres Puniques, le consul Scipion Émilien la prit et la détruisit en 146. Il n'y a plus de cette ville que de vastes ruines à 14 kilom. E.-N.-E. de Tunis.—Fénelon, dans tout ce passage, suit la narration de Virgile, malgré l'anachronisme commis par celui-ci (Voyez l'*Énéide*, I, v. 384).

1 « L'agite, l'inquiète, le ronge. » Gradation habile des mots, qui ne s'arrête qu'au dernier terme de la pensée.

2 « Ses amis même. » *Même* est ici adverbe, c'est comme s'il y avait : Même ses amis.

3 « Feu âpre. » Alliance de mots peu juste. *Âpre* semble ne devoir se dire que des choses qui se touchent.

peut cacher les remords qui déchirent ses entrailles[1]. Les mets les plus exquis le dégoûtent. Ses enfants, loin d'être son espérance, sont le sujet de sa terreur : il en a fait[2] ses plus dangereux ennemis. Il n'a eu toute sa vie aucun moment d'assuré ; il ne se conserve qu'à force de répandre le sang de tous ceux qu'il craint. Insensé, qui ne voit pas que sa cruauté, à laquelle il se confie, le fera périr ! Quelqu'un de ses domestiques, aussi défiant que lui, se hâtera de délivrer le monde de ce monstre.

« Pour moi, je crains les dieux : quoi qu'il m'en coûte, je serai fidèle au roi qu'ils m'ont donné. J'aimerais mieux qu'il me fît mourir que de lui ôter la vie, et même que de manquer à le défendre. Pour vous, ô Télémaque, gardez-vous bien de lui dire que vous êtes le fils d'Ulysse : il espérerait qu'Ulysse, retournant à Ithaque, lui paierait quelque grande somme pour vous racheter ; et il vous tiendrait en prison.

« Quand nous arrivâmes à Tyr, je suivis le conseil de Narbal, et je reconnus la vérité de tout ce qu'il m'avait raconté. Je ne pouvais comprendre qu'un homme pût se rendre aussi misérable que Pygmalion me le paraissait.

« Surpris d'un spectacle si affreux et si nouveau pour moi, je disais en moi-même : Voilà un homme qui n'a cherché qu'à se rendre heureux : il a cru y parvenir par les richesses et par une autorité absolue : il possède tout ce qu'il peut désirer ; et cependant il est misérable par ses richesses et par son autorité même. S'il était berger, comme je l'étais naguère, il serait aussi heureux que je l'ai été ; il jouirait des plaisirs innocents de la campagne, et en jouirait sans remords ; il ne craindrait ni le fer ni le poison ; il aimerait les hommes, il en serait aimé : il n'aurait point ces grandes richesses qui lui sont aussi inutiles que du sable[3], puisqu'il n'ose y toucher ; mais il jouirait librement des fruits de la terre, et ne souffrirait aucun véritable besoin. Cet homme paraît faire tout ce qu'il veut ;

[1] « Entrailles. » Expression poétique pour son cœur ; en latin *præcordia*, a souvent le même sens chez les poètes.
[2] « Il en a fait. » Dans sa pensée, il suppose qu'ils sont ses plus dangereux ennemis.
[3] « Aussi inutiles que du sable. » Tour énergique pour dire : Aussi inutiles que la chose la plus insignifiante du monde.

mais il s'en faut bien qu'il ne le fasse; il fait tout ce que veulent ses passions féroces : il est toujours entraîné par son avarice, par sa crainte, par ses soupçons. Il paraît maître de tous les autres hommes : mais il n'est pas maître de lui-même; car il a autant de maîtres et de bourreaux qu'il a de désirs violents.

« Je raisonnais ainsi de Pygmalion sans le voir; car on ne le voyait point; et on regardait seulement avec crainte ces hautes tours, qui étaient nuit et jour entourées de gardes, où il s'était mis lui-même comme en prison, se renfermant avec ses trésors. Je comparais ce roi invisible avec Sésostris, si doux, si accessible, si affable, si curieux de voir les étrangers, si attentif à écouter tout le monde, et à tirer du cœur des hommes la vérité qu'on cache aux rois. Sésostris, disais-je, ne craignait rien, et n'avait rien à craindre; il se montrait à tous ses sujets comme à ses propres enfants : celui-ci craint tout, et a tout à craindre. Ce méchant roi est toujours exposé à une mort funeste[1], même dans son palais inaccessible, au milieu de ses gardes; au contraire, le bon roi Sésostris était en sûreté au milieu de la foule des peuples, comme un bon père dans sa maison, environné de sa famille.

« Pygmalion donna ordre de renvoyer les troupes de l'île de Chypre qui étaient venues secourir les siennes à cause de l'alliance qui était entre les deux peuples. Narbal prit cette occasion de me mettre en liberté : il me fit passer en revue parmi les soldats chypriens : car le roi était ombrageux jusque dans les moindres choses. Le défaut des princes trop faciles et inappliqués est de se livrer avec une aveugle confiance à des favoris artificieux et corrompus. Le défaut de celui-ci était au contraire de se défier des plus honnêtes gens : il ne savait point discerner les hommes droits et simples qui agissent sans déguisement; aussi n'avait-il jamais vu de gens de bien, car de telles gens ne vont pas chercher un roi si corrompu. D'ailleurs, il avait vu, depuis qu'il était sur le trône, dans les hommes dont il s'était servi, tant de dissimulation, de perfidie et de vices affreux déguisés sous les apparences de la vertu, qu'il regardait tous les hommes

1. « Funeste. » Dans le sens de violente.

sans exception, comme s'ils eussent été masqués[1]. Il supposait qu'il n'y a aucune sincère vertu sur la terre; ainsi il regardait tous les hommes comme étant à peu près égaux. Quand il trouvait un homme faux et corrompu, il ne se donnait point la peine d'en chercher un autre, comptant qu'un autre ne serait pas meilleur. Les bons lui paraissaient pires que les méchants les plus déclarés, parce qu'il les croyait aussi méchants, et plus trompeurs.

« Pour revenir à moi, je fus confondu avec les Chypriens, et j'échappai à la défiance pénétrante du roi. Narbal tremblait, dans la crainte que je ne fusse découvert; il lui en eût coûté la vie et à moi aussi. Son impatience de nous voir partir était incroyable : mais les vents contraires nous retinrent assez longtemps à Tyr.

III. « Je profitai de ce séjour pour connaître les mœurs des Phéniciens[2], si célèbres dans toutes les nations connues. J'admirais l'heureuse situation de cette grande ville, qui est au milieu de la mer, dans une île. La côte voisine est délicieuse par sa fertilité, par les fruits exquis qu'elle porte, par le nombre des villes et des villages qui se touchent presque, enfin par la douceur de son climat : car les montagnes mettent cette côte à l'abri des vents brûlants du midi; elle est rafraîchie par le vent du nord, qui souffle du côté de la mer. Ce pays est au pied du Liban[3], dont le sommet fend les nues[4] et va toucher les astres; une glace éternelle couvre son front[5]; des fleuves pleins de neige tombent, comme des torrents, des pointes des rochers qui environnent sa tête. Au-dessous on voit une vaste forêt de cèdres[6] antiques, qui paraissent aussi vieux que la terre où ils sont plantés, et qui portent leurs branches épaisses jusque vers les nues. Cette forêt a sous ses pieds

[1] « Masqués. » C'est-à-dire déguisés de manière à ce qu'on ne puisse les voir tels qu'ils sont.

[2] « Phéniciens. » Habitants de la Phénicie, région de la Syrie, resserrée entre le mont Liban et la mer.

[3] « Liban. » Chaîne de montagnes de la Syrie, qui commence dans le S.-O. d'Alep, traverse Damas, Tripoli et Acre, pour se terminer non loin de Sour (Tyr). Son développement est de 450 kil. Ses plus hauts sommets atteignent 4,800 mètres. De son versant oriental sort une chaîne appelée Antiliban qui court au S. parallèlement à la première jusqu'à la mer Morte. Ces montagnes étaient autrefois célèbres par leurs beaux cèdres.

[4] « Fend les nues. » Mot d'une vérité rigoureuse. Souvent les nuages sont plus bas que le sommet des montagnes.

[5] « Son front, » et plus bas : « Sa tête, » c'est-à-dire son sommet.

[6] « Cèdres. » Voyez livre I. ch. II, p. 6, note 2.

de gras pâturages dans la pente de la montagne. C'est là qu'on voit errer les taureaux qui mugissent, les brebis qui bêlent, avec leurs tendres agneaux qui bondissent sur l'herbe fraîche : là coulent mille divers ruisseaux d'une eau claire, qui distribuent l'eau partout. Enfin, on voit au-dessous de ces pâturages le pied de la montagne qui est comme un jardin ; le printemps et l'automne y règnent ensemble pour y joindre les fleurs et les fruits. Jamais ni le souffle empesté du midi, qui sèche et qui brûle tout, ni le rigoureux aquilon, n'ont osé effacer les vives couleurs qui ornent ce jardin.

« C'est auprès de cette belle côte que s'élève dans la mer l'île où est bâtie la ville de Tyr. Cette grande ville semble nager au-dessus des eaux, et être la reine de toute la mer. Les marchands y abordent de toutes les parties du monde, et ses habitants sont eux-mêmes les plus fameux marchands qu'il y ait dans l'univers. Quand on entre dans cette ville, on croit d'abord que ce n'est point une ville qui appartienne à un peuple particulier, mais qu'elle est la ville commune de tous les peuples, et le centre de leur commerce. Elle a deux grands môles[1], semblables à deux bras, qui s'avancent dans la mer, et qui embrassent un vaste port où les vents ne peuvent entrer. Dans ce port on voit comme une forêt de mâts de navires ; et ces navires sont si nombreux qu'à peine peut-on découvrir la mer qui les porte. Tous les citoyens s'appliquent au commerce, et leurs grandes richesses ne les dégoûtent jamais du travail nécessaire pour les augmenter. On y voit de tous côtés le fin lin d'Égypte, et la pourpre tyrienne deux fois teinte[2] d'un éclat merveilleux ; cette double teinture est si vive, que le temps ne peut l'effacer : on s'en sert pour des laines fines, qu'on rehausse[3] d'une broderie d'or et d'argent. Les Phéniciens font le commerce de tous les peuples jusqu'au détroit de Gadès[4] ; et ils ont même pé-

1 « Môles. » Du latin *moles*. » Jetées en pierre qui servent à arrêter le choc des flots poussés par la tempête.

2 « La pourpre tyrienne, deux fois teinte. »

Induerat Tyrio bis tinctam murice lanam.

Ov. *Fast.*, II, v. 107.

« Il avait revêtu un manteau teint deux fois dans la pourpre tyrienne. »

3 « Qu'on rehausse. » Au figuré, pour : Qu'on enrichit. Cette broderie produit sur l'étoffe une sorte de relief.

4 « Détroit de Gadès. » Aujourd'hui le détroit de Cadix ou de Gibraltar

nétré dans le vaste océan qui environne toute la terre. Ils ont fait aussi de longues navigations sur la mer Rouge[1]; et c'est par ce chemin qu'ils vont chercher, dans des îles inconnues[2], de l'or, des parfums, et divers animaux qu'on ne voit point ailleurs.

« Je ne pouvais rassasier mes yeux du spectacle magnifique de cette grande ville où tout était en mouvement. Je n'y voyais point, comme dans les villes de la Grèce, des hommes oisifs et curieux, qui vont chercher des nouvelles dans la place publique[3], ou regarder les étrangers qui arrivent sur le port. Les hommes y sont occupés à décharger leurs vaisseaux, à transporter leurs marchandises ou à les vendre, à ranger leurs magasins, et à tenir un compte exact de ce qui leur est dû par les négociants étrangers. Les femmes ne cessent jamais ou de filer les laines, ou de faire des dessins de broderie, ou de plier les riches étoffes.

IV. « D'où vient, disais-je à Narbal, que les Phéniciens se sont rendus les maîtres du commerce de toute la terre, et qu'ils s'enrichissent ainsi aux dépens de tous les autres peuples? Vous le voyez, me répondit-il; la situation de Tyr est heureuse pour le commerce. C'est notre patrie qui a la gloire d'avoir inventé la navigation : les Tyriens furent les premiers, s'il en faut croire ce qu'on raconte de la plus obscure antiquité, qui domptèrent les flots longtemps avant l'âge de Tiphys et des Argonautes[4] tant vantés dans la Grèce; ils furent, dis-je, les premiers qui osèrent se mettre dans un frêle vaisseau à la merci des vagues et des tempêtes, qui sondèrent les abîmes de la mer, qui observèrent les astres loin de la terre, suivant la science

Gadès, ville de l'Espagne Bétique, est dans une petite île près du continent, à l'embouchure du Guadalquivir

1 « Mer Rouge, » ou golfe Arabique, situé entre l'Egypte et l'Arabie, séparé par l'isthme de Suez de la Méditerranée.

2 « Iles inconnues. » Par exemple, les Hespérides, aujourd'hui les îles Canaries, dans l'Océan Atlantique, où les Phéniciens et les Carthaginois avaient des comptoirs.

3 « Dans la place publique. » A Athènes. « Tout ce que vous savez faire, dit Démosthène aux Athéniens, est-ce de vous demander l'un à l'autre en vous promenant sur la place publique : qu'y a-t-il de nouveau ? » (*Première Philippique*.)

4 « De Tiphys et des Argonautes. » Les Argonautes, héros grecs qui allèrent, sous la conduite de Jason, en Colchide, conquérir la Toison d'or, vers l'an 1330 av. J.-C. Leur vaisseau, construit en Thessalie, par Minerve elle-même, s'appelait Argo. C'est de là qu'ils prirent leur nom. Tiphys leur servait de pilote.

des Égyptiens et des Babyloniens[1]; enfin qui réunirent tant de peuples que la mer avait séparés. Les Tyriens sont industrieux, patients, laborieux, propres, sobres et ménagers ; ils ont une exacte police[2] ; ils sont parfaitement d'accord entre eux ; jamais peuple n'a été plus constant, plus sincère, plus fidèle, plus sûr, plus commode[3] à tous les étrangers.

« Voilà, sans aller chercher d'autres causes, ce qui leur donne l'empire de la mer, et qui fait fleurir dans leurs ports un si utile commerce. Si la division et la jalousie se mettaient entre eux[4]; s'ils commençaient à s'amollir dans les délices et dans l'oisiveté ; si les premiers de la nation méprisaient le travail et l'économie ; si les arts cessaient d'être en honneur dans leur île ; s'ils manquaient de bonne foi envers les étrangers; s'ils altéraient tant soit peu les règles d'un commerce libre; s'ils négligeaient leurs manufactures, et s'ils cessaient de faire les grandes avances qui sont nécessaires pour rendre leurs marchandises parfaites, chacune dans son genre, vous verriez bientôt tomber cette puissance que vous admirez.

« Mais expliquez-moi, lui disais-je, les vrais moyens d'établir un jour à Ithaque un pareil commerce. Faites, me répondit-il, comme on fait ici : recevez bien et facilement tous les étrangers ; faites-leur trouver dans vos ports la sûreté, la commodité[5], la liberté entière ; ne vous laissez jamais entraîner ni par l'avarice ni par l'orgueil. Le vrai moyen de gagner beaucoup est de ne vouloir jamais trop gagner, et de savoir perdre à propos. Faites-vous aimer par tous les étrangers; souffrez même quelque chose d'eux ; craignez d'exciter leur jalousie par votre hauteur :

1 « Des Egyptiens et des Babyloniens. » L'Egypte et la Chaldee, pays où le ciel est presque toujours sans nuage, furent le berceau de l'astronomie. Ce sont les Babyloniens, selon Herodote, qui ont decouvert le pôle, le gnomon, et la division du jour en douze parties

2 « Police. » Voyez livre II, ch. II, p. 22, note 3.

3 « Commode » Du latin *commodus*, expression heureuse.

4 « Si la division, etc. » Cette suite de propositions, dependantes les unes des autres, dont la conclusion demeure suspendue jusqu'a la dernière, *vous verriez*, forme une periode. Quand les periodes sont frequentes, elles constituent le style periodique.

5 « Commodité » Fenelon revient sur son idee, et il y reviendra encore tout a l'heure, tant elle lui semble importante. Les critiques du XVIIe siecle ont cru trouver dans tout ce passage des allusions flatteuses pour la Hollande, le pays le plus commerçant du monde à cette epoque, où l'Espagne voyait dépérir son commerce par le desastreux systeme du monopole contre l'Angleterre, et où l'Angleterre n'était pas ce qu'elle est de nos jours.

soyez constant dans les règles du commerce; qu'elles soient simples et faciles; accoutumez vos peuples à les suivre inviolablement; punissez sévèrement la fraude, et même la négligence ou le faste des marchands, qui ruinen le commerce en ruinant les hommes qui le font.

« Surtout n'entreprenez jamais de gêner le commerce pour le tourner selon vos vues. Il faut que le prince ne s'en mêle point, de peur de le gêner, et qu'il en laisse tout le profit à ses sujets qui en ont la peine; autrement il les découragera : il en tirera assez d'avantages par les grandes richesses qui entreront dans ses États. Le commerce est comme certaines sources : si vous voulez détourner leurs cours, vous les faites tarir. Il n'y a que le profit et la commodité qui attirent les étrangers chez vous; si vous leur rendez le commerce moins commode et moins utile, ils se retirent insensiblement, et ne reviennent plus, parce que d'autres peuples, profitant de votre imprudence, les attirent chez eux, et les accoutument à se passer de vous. Il faut même vous avouer que depuis quelque temps la gloire de Tyr est bien obscurcie. Oh si vous l'aviez vue, mon cher Télémaque, avant le règne de Pygmalion, vous auriez été bien plus étonné! Vous ne trouvez plus maintenant ici que les tristes restes d'une grandeur qui menace ruine. O malheureuse Tyr! en quelles mains es-tu tombée! autrefois la mer t'apportait le tribut de tous les peuples de la terre.

« Pygmalion craint tout et des étrangers et de ses sujets. Au lieu d'ouvrir, suivant notre ancienne coutume, ses ports à toutes les nations les plus éloignées, dans une entière liberté, il veut savoir le nombre des vaisseaux qui arrivent, leur pays, les noms des hommes qui y sont, leur genre de commerce, la nature et le prix de leurs marchandises, et le temps qu'ils doivent demeurer ici. Il fait encore pis; car il use de supercherie pour surprendre les marchands, et pour confisquer leurs marchandises. Il inquiète les marchands qu'il croit les plus opulents; il établit, sous divers prétextes, de nouveaux impôts. Il veut entrer lui-même dans le commerce[1]; et tout le monde craint d'avoir quelque affaire avec lui. Ainsi le commerce languit; les

[1] « Dans le commerce. » Expression un peu vague pour dire : Il veut faire des affaires commerciales.

étrangers oublient peu à peu le chemin de Tyr, qui leur était autrefois si doux : et, si Pygmalion ne change de conduite, notre gloire et notre puissance seront bientôt transportées à quelque autre peuple mieux gouverné que nous.

« Je demandai ensuite à Narbal comment les Tyriens s'étaient rendus si puissants sur la mer : car je voulais n'ignorer rien de tout ce qui sert au gouvernement d'un royaume. Nous avons, me répondit-il, les forêts du Liban qui fournissent le bois des vaisseaux; et nous les réservons avec soin pour cet usage : on n'en coupe jamais que pour les besoins publics. Pour la construction des vaisseaux, nous avons l'avantage d'avoir des ouvriers habiles[1]. Comment, lui disais-je, avez-vous pu faire pour trouver ces ouvriers?

« Il me répondait : Ils se sont formés peu à peu dans le pays. Quand on récompense bien ceux qui excellent dans les arts, on est sûr d'avoir bientôt des hommes qui les mènent à leur dernière perfection; car les hommes qui ont le plus de sagesse et de talents ne manquent point de s'adonner aux arts auxquels les grandes récompenses sont attachées. Ici on traite avec honneur tous ceux qui réussissent dans les arts et dans les sciences utiles à la navigation. On considère[2] un bon géomètre; on estime fort un habile astronome; on comble de biens un pilote qui surpasse les autres dans sa fonction : on ne méprise point un bon charpentier; au contraire il est bien payé et bien traité. Les bons rameurs même ont des récompenses sûres et proportionnées à leurs services ; on les nourrit bien ; on a soin d'eux quand ils sont malades; en leur absence on a soin de leurs femmes et de leurs enfants ; s'ils périssent dans un naufrage, on dédommage[3] leur famille : on renvoie chez eux ceux qui ont servi[4] un certain temps. Ainsi on en a autant qu'on en veut : le père est ravi d'élever son fils dans un si bon métier; et, dès sa plus tendre jeunesse, il se hâte de lui enseigner à manier la rame, à tendre les

[1] « Des ouvriers habiles. » « Tes habiles, ô Tyr, sont devenus pilotes. » (EZECHIEL, XXVII, 8)

[2] « Considère. » Synonyme d'estimer ; un peu familier.

[3] « On dédommage. » C'est-à-dire on compense le dommage de leur mort. C'est le sens précis du mot

[4] « Servi. » Expression consacrée pour dire : Porter les armes. On dit le service militaire, et même le service seul.

cordages, et à mépriser les tempêtes. C'est ainsi qu'on mene les hommes, sans contrainte, par la récompense et par le bon ordre. L'autorité seule ne fait jamais bien; la soumission des inférieurs ne suffit pas : il faut gagner les cœurs, et faire trouver aux hommes leur avantage pour les choses où l'on veut se servir de leur industrie[1].

« Après ce discours, Narbal me mena visiter tous les magasins, les arsenaux, et tous les métiers qui servent à la construction des navires. Je demandais le détail des moindres choses, et j'écrivais tout ce que j'avais appris, de peur d'oublier quelque circonstance utile.

V. « Cependant Narbal, qui connaissait Pygmalion, et qui m'aimait, attendait avec impatience mon départ, craignant que je ne fusse découvert par les espions du roi, qui allaient nuit et jour par toute la ville; mais les vents ne nous permettaient point encore de nous embarquer. Pendant que nous étions occupés à visiter curieusement le port et à interroger divers marchands, nous vîmes venir à nous un officier de Pygmalion, qui dit à Narbal : Le roi vient d'apprendre d'un des capitaines de vaisseaux qui sont revenus d'Égypte avec vous, que vous avez mené[2] d'Égypte un étranger qui passe pour Chyprien : le roi veut qu'on l'arrête, et qu'on sache certainement de quel pays il est; vous en répondrez sur votre tête. Dans ce moment je m'étais un peu éloigné[3] pour regarder de plus près les proportions que les Tyriens avaient gardées dans la construction d'un vaisseau presque neuf, qui était, disait-on, par cette proportion si exacte de toutes ses parties, le meilleur voilier[4] qu'on eût jamais vu dans le port; et j'interrogeais l'ouvrier qui avait réglé ces proportions.

« Narbal, surpris et effrayé, répondit : Je vais chercher cet étranger, qui est de l'île de Chypre. Quand il eut perdu de vue cet officier, il courut vers moi pour m'aver-

1 « Industrie. » Dans le sens du latin *industria*, activité.

2 « Mene. » On dirait aujourd'hui *amené*. *Mené* est la leçon du manuscrit nº 27 5 de la bibliothèque nationale, écrit tout entier de la main de Fenelon. Mener a le même sens qu'amener : « *Amener*, mener, conduire en quelque endroit. » ACAD.

3 « Un peu éloigné. » Detail utile, qui fait comprendre comment Télémaque n'a pas ete arrête sur-le-champ.

4 « Voilier. » Vaisseau qui porte bien ou mal la voile. Dans le premier cas, il est bon voilier, c'est-à-dire qu'il va vite.

tir du danger où j'étais. Je ne l'avais que trop prévu, me dit-il, mon cher Télémaque ! nous sommes perdus ! Le roi, que sa défiance tourmente jour et nuit, soupçonne que vous n'êtes pas de l'île de Chypre ; il ordonne qu'on vous arrête : il veut me faire périr si je ne vous mets entre ses mains. Que ferons-nous ? O dieux, donnez-nous la sagesse pour nous tirer de ce péril. Il faudra, Télémaque, que je vous mène au palais du roi. Vous soutiendrez que vous êtes Chyprien, de la ville d'Amathonte[1], fils d'un statuaire de Vénus. Je déclarerai que j'ai connu autrefois votre père ; et peut-être que le roi, sans approfondir davantage, vous laissera partir. Je ne vois plus d'autre moyen de sauver votre vie et la mienne.

« Je répondis à Narbal : Laissez périr un malheureux que le destin veut perdre. Je sais mourir, Narbal ; et je vous dois trop pour vouloir vous entraîner dans mon malheur. Je ne puis me résoudre à mentir ; je ne suis pas Chyprien, et je ne saurais dire que je le suis. Les dieux voient ma sincérité : c'est à eux à conserver ma vie par leur puissance, s'ils le veulent ; mais je ne veux point la sauver par un mensonge.

« Narbal me répondait : Ce mensonge, Télémaque, n'a rien qui ne soit innocent ; les dieux mêmes ne peuvent le condamner : il ne fait aucun mal à personne ; il sauve la vie à deux innocents ; il ne trompe le roi que pour l'empêcher de faire un grand crime. Vous poussez trop loin l'amour de la vertu et la crainte de blesser la religion.

« Il suffit, lui disais-je, que le mensonge soit mensonge, pour n'être pas digne d'un homme qui parle en présence des dieux, et qui doit tout à la vérité. Celui qui blesse la vérité offense les dieux, et se blesse soi-même, car il parle contre sa confiance[2]. Cessez, Narbal, de me proposer ce qui est indigne de vous et de moi. Si les dieux ont pitié de nous, ils sauront bien nous délivrer : s'ils veulent nous laisser périr, nous serons en mourant les victimes de la vérité, et nous laisserons aux hommes l'exemple de préférer la vertu sans tache à une longue vie. La mienne n'est déjà que trop longue, étant si malheureuse. C'est vous

[1] « Amathonte. » Aujourd'hui Limisso, ville de l'île de Chypre, sur la côte S., très-célèbre par le culte qu'on y rendait à Vénus. Elle avait été bâtie par les Phéniciens.

[2] « Contre sa confiance » On dirait aujourd'hui, contre sa conscience.

seul, ô mon cher Narbal, pour qui mon cœur s'attendrit. Fallait-il que votre amitié pour un malheureux étranger vous fût si funeste ?

« Nous demeurâmes longtemps dans cette espèce de combat : mais enfin nous vîmes arriver un homme qui courait hors d'haleine : c'était un autre officier du roi, qui venait de la part d'Astarbé.

« Cette femme était belle comme une déesse ; elle joignait aux charmes du corps tous ceux de l'esprit ; elle était enjouée, flatteuse, insinuante. Avec tant de charmes trompeurs elle avait, comme les Sirènes [1], un cœur cruel et plein de malignité ; mais elle savait cacher ses sentiments corrompus, par un profond artifice. Elle avait su gagner le cœur de Pygmalion par sa beauté, par son esprit, par sa douce voix et par l'harmonie de sa lyre [2]. Pygmalion, aveuglé par un violent amour pour elle, avait abandonné la reine Topha, son épouse. Il ne songeait qu'à contenter toutes les passions de l'ambitieuse Astarbé : l'amour de cette femme [3] ne lui était guère moins funeste que son infâme avarice. Mais quoiqu'il eût tant de passion pour elle, elle n'avait pour lui que du mépris et du dégoût ; elle cachait ses vrais sentiments, et elle faisait semblant de ne vouloir vivre que pour lui, dans le même temps où elle ne pouvait le souffrir.

« Il y avait à Tyr un jeune Lyctien [4] nommé Malachon [5], d'une merveilleuse beauté, mais mou, efféminé, noyé dans les plaisirs. Il ne songeait qu'à conserver la délicatesse de son teint, qu'à peigner ses cheveux blonds flottants sur ses épaules, qu'à se parfumer, qu'à donner un tour gracieux aux plis de sa robe, enfin qu'à chanter ses amours sur sa lyre. Astarbé le vit, elle l'aima, et devint furieuse. Il la méprisa, parce qu'il était passionné pour une autre

1 « Les Sirènes, » déesses marines, filles d'Achéloüs, entraînaient par la douceur de leur chant les passagers à se jeter dans la mer, où ils se noyaient. On compte deux, trois et même huit sirènes.

2 « Lyre. » Instrument de musique à cordes.

3 « L'amour de cette femme. » L'amour qu'il avait pour cette femme. Cette amphibologie se trouve en latin : *Mulieris amor*.

4 « Lyctien. » De Lyctus, ville de Crète. La plupart des éditeurs mettent Lydien ; mais dans le manuscrit de la bibliothèque nationale, cité à la page 53, on voit (f° 50, verso) que Fénelon avait mis d'abord *Cretois ;* il a rayé ce mot, puis écrit au-dessus : *Lydien ;* mais c'est évidemment une distraction, car il n'a pu se servir que du mot Lyctien, comme équivalent de Crétois. D'ailleurs l'auteur aurait-il donné à un Lydien un nom grec ?

5 « Malachon. » Ce nom semble formé de μαλακός, mou, efféminé.

femme. D'ailleurs il craignit de s'exposer à la cruelle jalousie du roi. Astarbé, se sentant méprisée, s'abandonna à son ressentiment. Dans son désespoir, elle s'imagina qu'elle pouvait faire passer Malachon pour l'étranger que le roi faisait chercher, et qu'on disait qui était venu[1] avec Narbal.

« En effet, elle le persuada à Pygmalion, et corrompit tous ceux qui auraient pu le détromper. Comme il n'aimait point les hommes vertueux, et qu'il ne savait point les discerner, il n'était environné que de gens intéressés, artificieux, prêts à exécuter ses ordres injustes et sanguinaires. De telles gens craignaient l'autorité d'Astarbé, et ils lui aidaient à tromper le roi, de peur de déplaire à cette femme hautaine qui avait toute sa confiance. Ainsi Malachon, quoique connu pour Lyctien dans toute la ville, passa pour le jeune étranger que Narbal avait emmené d'Égypte : il fut mis en prison.

« Astarbé, qui craignit que Narbal n'allât parler au roi et ne découvrît son imposture, envoyait en diligence à Narbal cet officier, qui lui dit ces paroles : Astarbé vous défend de découvrir au roi quel est votre étranger; elle ne vous demande que le silence, et elle saura bien faire en sorte que le roi soit content de vous : cependant hâtez-vous de faire embarquer avec les Chypriens le jeune étranger que vous avez emmené d'Égypte, afin qu'on ne le voie plus dans la ville. Narbal, ravi de pouvoir ainsi sauver sa vie et la mienne, promit de se taire; et l'officier, satisfait d'avoir obtenu ce qu'il demandait, s'en retourna rendre compte à Astarbé de sa commission.

VI. « Narbal et moi, nous admirâmes la bonté des dieux, qui récompensaient notre sincérité, et qui ont un soin si touchant de ceux qui hasardent tout pour la vertu. Nous regardions avec horreur un roi livré à l'avarice et à la volupté. Celui qui craint avec tant d'excès d'être trompé, disions-nous, mérite de l'être, et l'est presque toujours grossièrement. Il se défie des gens de bien, et il s'abandonne à des scélérats : il est le seul qui ignore ce qui se passe. Voyez Pygmalion; il est le jouet d'une femme sans pudeur. Cependant les dieux se servent du

[1] « Qu'on disait qui était venu, etc. » Tour un peu lourd. *Qu'on disait venu*, eût été mieux.

mensonge des méchants pour sauver les bons, qui aiment mieux perdre la vie que de mentir.

« En même temps nous aperçûmes que les vents changeaient, et qu'ils devenaient favorables aux vaisseaux de Chypre. Les dieux se déclarent, s'écria Narbal; ils veulent, mon cher Télémaque, vous mettre en sûreté : fuyez cette terre cruelle et maudite! Heureux qui pourrait vous suivre jusque dans les rivages les plus inconnus! heureux qui pourrait vivre et mourir avec vous! Mais un destin sévère m'attache à cette malheureuse patrie; il faut souffrir avec elle : peut-être faudra-t-il être enseveli dans ses ruines : n'importe, pourvu que je dise toujours la vérité, et que mon cœur n'aime que la justice. Pour vous, ô mon cher Télémaque, je prie les dieux, qui vous conduisent comme par la main, de vous accorder le plus précieux de tous leurs dons, qui est la vertu pure et sans tache, jusqu'à la mort. Vivez, retournez en Ithaque[1], consolez Pénélope, délivrez-la de ses téméraires amants. Que vos yeux puissent voir, que vos mains[2] puissent embrasser le sage Ulysse, et qu'il trouve en vous un fils qui égale sa sagesse! Mais, dans votre bonheur, souvenez-vous du malheureux Narbal, et ne cessez jamais de m'aimer.

« Quand il eut achevé ces paroles, je l'arrosai de mes larmes sans lui répondre : de profonds soupirs m'empêchaient de parler : nous nous embrassions en silence. Il me mena jusqu'au vaisseau; il demeura sur le rivage; et, quand le vaisseau fut parti, nous ne cessions de nous regarder tandis que[3] nous pûmes nous voir. »

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE III.

L'auteur nous a montré, dans le second livre, la prospérité d'un peuple d'agriculteurs fier de ses riches moissons, de la propreté et de la bonne police de ses villes. Là on aime la vertu pacifique et savante de la vieillesse ; on recherche les beaux arts et la poésie. On les admire, on les pratique, on les enseigne entre deux récoltes.

[1] « Retournez en Ithaque. » Voyez livre I, ch. III, p. 11, note 4.

[2] « Que vos yeux, que vos mains. » Ces détails, qui répètent la même idée, ajoutent de la force et de la vivacité à la pensée.

[3] « Tandis que. » Pour : Tout le temps que.

Dans le troisième livre, par un contraste agréable et naturel, nous voyons la vie agitée, laborieuse, inquiète, d'une ville marchande dont les vaisseaux vont chercher les richesses à travers les mers, et qui semble la ville commune de tous les peuples et le centre de leur commerce. La souplesse admirable du style de Fénelon se prête à toutes ces descriptions si opposées. Il était plus difficile et plus original de nous intéresser à ces hommes toujours occupés à décharger leurs vaisseaux, à ranger leurs marchandises, qu'aux bergers du roi Admète, qui rappellent les temps poétiques de l'âge d'or. Fénelon n'a pas pris part aux grandes affaires du royaume, mais il en a approché; il s'y destinait et s'y préparait par des travaux solides. La grâce d'un esprit délicat, qui embellit tout ce qu'il touche, se mêle dans ce livre au sérieux de l'homme d'État; il parle longtemps et admirablement sur les meilleurs moyens de favoriser le commerce; mais il n'oublie pas de nous mettre sous les yeux l'heureuse situation de la ville de Tyr, le Liban, les forêts et les riches coteaux qui la dominent.

Il faut remarquer deux traits des mœurs phéniciennes : les premiers de l'État honorent le travail et l'économie. Les bons charpentiers et les bons rameurs sont traités avec distinction. Fénelon, qui était noble, a compris ce qu'il y avait de puéril et d'exhorbitant dans la prétention de ses égaux, qui se croyaient nés pour ne rien apprendre et ne rien faire. Je suis bien aise que Fénelon nous enseigne à estimer à sa valeur un bon charpentier.

Le caractère de Pygmalion a une force et une énergie qui ne se retrouve pas toujours au même degré dans le reste de l'ouvrage. Cette tyrannie défiante, invisible, qui a peur d'elle-même, qui s'environne de gardes, qui se met en prison sous une porte de fer avec six gros verrous, nous rappelle la terreur avec laquelle les contemporains ont parlé de Louis XI, enfermé avec son médecin et son bourreau dans le château de Plessis-lez-Tours, redoublant de cruauté et de vigilance à mesure qu'il sent la mort s'approcher de lui. Quelle vigueur et quelle vérité dans le portrait de ce prince pâle, défait, qui prête l'oreille au moindre bruit, et qui tire à chaque instant de son cœur de profonds gémissements! L'auteur n'a jamais la prétention de nous représenter la figure, les traits de chacun de ses personnages. Il laisse cela à l'imagination du lecteur; mais il remarque que les yeux creux de Pygmalion étaient pleins d'un feux âpre et farouche. Les yeux sont l'expression de l'âme, et il est rare que Fénelon ne les peigne pas d'un trait.

Une dernière remarque sur l'horreur invincible du mensonge que Fénelon a donnée à Télémaque : Homère n'y eût pas regardé de si près; il eût fait à Ulysse un mérite de mentir pour sauver sa vie. Avec quelle complaisance ne raconte-t-il pas l'artifice fort grossier avec lequel le roi d'Ithaque trompe le trop simple Polypheme et ses compagnons! Le sentiment d'honneur, si développé chez les peuples modernes, a contribué, plus que toute autre chose, à inspirer ce profond dégoû du mensonge, signe auquel Fénelon veut qu'on reconnaisse l'âme généreuse de son héros. Le mensonge abaisse, avilit, diminue celui qui s'en sert. Il a dû devenir plus rare chez les peuples et dans les temps qui ont fait profession d'aimer l'honneur plus que la vie.

LIVRE IV

[I. Calypso interrompt Télémaque pour le faire reposer.—II. Mentor le blâme en secret d'avoir entrepris le récit de ses aventures, et cependant lui conseille de l'achever, puisqu'il l'a commencé.—III. Télémaque, selon l'avis de Mentor, continue son récit.—IV. Pendant le trajet de Tyr à l'île de Chypre, il voit en songe Vénus et Cupidon l'inviter au plaisir. Minerve lui apparaît aussi, le protégeant de son égide, et Mentor l'exhortant à fuir de l'île de Chypre.—V. A son réveil, les Chypriens, noyés dans le vin, sont surpris par une furieuse tempête qui eût fait périr le navire si Télémaque lui-même n'eût pris en main le gouvernail et commandé les manœuvres.—VI. Enfin, on arrive dans l'île. Peinture des mœurs voluptueuses de ses habitants, du culte rendu à Vénus, et des impressions funestes que ce spectacle produit sur le cœur de Télémaque.—VII. Les sages conseils de Mentor, qu'il retrouve tout à coup en ce lieu, le délivrent d'un si grand danger.—VIII. Le Syrien Hazael, à qui Mentor avait été vendu, ayant été contraint par les vents de relâcher à l'île de Chypre, comme il allait en Crète pour y étudier les lois de Minos, rend à Télémaque son sage conducteur, et s'embarque avec eux pour l'île de Crète.—IX. Ils jouissent, dans ce trajet, du beau spectacle d'Amphitrite traînée dans son char par des chevaux marins.]

I. Calypso, qui avait été jusqu'à ce moment immobile, et transportée de plaisir en écoutant les aventures de Télémaque, l'interrompit pour lui faire prendre quelque repos. « Il est temps, lui dit-elle, que vous alliez goûter la douceur du sommeil après tant de travaux. Vous n'avez rien à craindre ici : tout vous est favorable. Abandonnez-vous donc à la joie ; goûtez la paix et tous les autres dons des dieux, dont vous allez être comblé. Demain, quand l'Aurore avec ses doigts de roses[1] entr'ouvrira les portes dorées de l'orient[2], et que les chevaux du Soleil[3], sortant

[1] « Doigts de roses. » Expression figurée, prise de ce que le ciel prend une teinte rosée quand l'aurore paraît. Homère se sert souvent de l'expression L'Aurore aux doigts de roses.

[2] « Portes dorées de l'orient. » Expression qui peint le vif éclat du ciel quand le soleil paraît à l'horizon

[3] « Les chevaux du Soleil. » Les anciens supposaient que le Soleil accomplissait sa course sur un char traîné par quatre coursiers qui vomissaient du feu, et que, une fois son itinéraire parcouru, il retournait dans la mer auprès de Téthys, son épouse.

de l'onde amère, répandront les flammes du jour[1] pour chasser devant eux toutes les étoiles du ciel[2], nous reprendrons, mon cher Télémaque, l'histoire de vos malheurs. Jamais votre père n'a égalé votre sagesse et votre courage : ni Achille[3], vainqueur d'Hector, ni Thésée[4], revenu des enfers, ni même le grand Alcide[5], qui a purgé la terre de tant de monstres, n'ont fait voir autant de force et de vertu[6] que vous. Je souhaite qu'un profond sommeil vous rende cette nuit courte. Mais, hélas! qu'elle sera longue pour moi! qu'il me tardera de vous revoir, de vous entendre, de vous faire redire ce que je sais déjà, et de vous demander ce que je ne sais pas encore! Allez, mon cher Télémaque, avec le sage Mentor, que les dieux vous ont rendu; allez dans cette grotte écartée, où tout est préparé pour votre repos. Je prie Morphée[7] de répandre ses plus doux charmes sur vos paupières appesanties, de faire couler une vapeur[8] divine dans tous vos membres fatigués, et de vous envoyer des songes légers, qui, voltigeant[9] autour de vous, flattent vos sens par les images les plus riantes, et repoussent loin de vous tout ce qui pourrait vous réveiller trop promptement. »

1 « Répandront les flammes du jour. »

Cùm primùm alto se gurgite tollunt
Solis equi, lucemque elatis naribus efflant.

VIRG., *Æneid.*, XII, v. 114.

« A peine sortis du gouffre profond des mers, les chevaux du Soleil soufflaient de leurs naseaux la lumière du monde. »

2 « Chasser les étoiles du ciel. »

Postera depulerat stellas Aurora micantes.

OV., *Metam.*, VII, v. 100.

« L'Aurore avait déjà chassé les étoiles brillantes. »

3 « Achille. » Héros grec, fils de Thétis et de Pelée. Élevé par le centaure Chiron, il alla au siége de Troie, et y tua Hector. Sa querelle avec Agamemnon, chef des Grecs, est le sujet de l'*Iliade*. Il fut tué par Pâris, au moment où il célébrait ses noces avec Polyxène, fille de Priam et d'Hécube.

4 « Thésée. » Fils d'Égée, héros grec et roi d'Athènes. Il marcha sur les traces d'Hercule, dompta le Minotaure, descendit aux enfers avec son ami Pirithoüs, pour l'aider à enlever Proserpine.

5 « Alcide. » Surnom d'Hercule, qui vient du grec Ἀλκη. Sur Hercule, voyez livre III, ch. II, p. 42, note 2.

6 « Vertu. » Dans le sens du latin *virtus*, courage.

7 « Morphée. » L'un des ministres du Sommeil. Il endormait ceux qu'il touchait avec une plante de pavot, et présentait les songes sous diverses figures.

8 « Vapeur. » Pour chaleur tiède.

9 « Songes légers qui, voltigeant. » Les Songes étaient des divinités infernales subordonnées au Sommeil. Chaque Songe avait sa fonction.

La déesse conduisit elle-même Télémaque dans cette grotte séparée de la sienne. Elle n'était ni moins rustique, ni moins agréable. Une fontaine, qui coulait dans un coin, y faisait un doux murmure qui appelait le sommeil[1]. Les nymphes y avaient préparé deux lits d'une molle verdure, sur lesquels elles avaient étendu deux grandes peaux, l'une de lion pour Télémaque, et l'autre d'ours pour Mentor.

II. Avant que de laisser fermer ses yeux au sommeil[2], Mentor parla ainsi à Télémaque : « Le plaisir de raconter vos histoires[3] vous a entraîné ; vous avez charmé la déesse en lui expliquant les dangers dont votre courage et votre industrie[4] vous ont tiré : par là vous n'avez fait qu'enflammer davantage son cœur, et que vous préparer une plus dangereuse captivité. Comment espérez-vous qu'elle vous laisse maintenant sortir de son île, vous qui l'avez enchantée par le récit de vos aventures? L'amour d'une vaine gloire[5] vous a fait parler sans prudence. Elle s'était engagée à vous raconter des histoires, et à vous apprendre quelle a été la destinée d'Ulysse ; elle a trouvé moyen de parler longtemps sans rien dire, et elle vous a engagé à lui expliquer tout ce qu'elle désire savoir : tel est l'art des femmes flatteuses et passionnées. Quand est-ce, ô Télémaque, que vous serez assez sage pour ne parler jamais par vanité, et que vous saurez taire tout ce qui vous est avantageux, quand il n'est pas utile[6] à dire? Les autres admirent votre sagesse dans un âge où il est pardon-

[1] « Qui appelait le sommeil. »

Cum murmure labens
Invitat somnos crepitantibus unda lapillis.

Ov., *Metam.*, v. XI, 604.

« L'eau, en tombant sur des cailloux, produisait un murmure qui invitait au sommeil. »

[2] « Au sommeil, » c'est-à-dire : *Par* le Sommeil, qui est ici personnifié.

[3] « Histoires. » Ce mot, au pluriel, signifiait, chez les anciens, la narration des événements contemporains du narrateur.

[4] « Industrie. » Voyez livre III, ch. IV, p. 55, note 1.

[5] « Gloire. » Dans le sens du latin *gloria*, vanité, glorification de soi.

[6] « Quand il n'est pas utile. » On dirait mieux : Quand cela n'est pas utile. *Il* ne se construit bien qu'en rapport avec un nom de personne ; mais cette irrégularité n'est pas rare au XVIIe siècle. Ainsi dans La Fontaine (*le Vieillard et les trois Jeunes Hommes*) :

Tout cela ne convient qu'à nous. —
Il ne convient pas à vous-mêmes,
Repartit le vieillard.

nable d'en manquer : pour moi, je ne puis vous pardonner rien ; je suis le seul qui vous connais[1], et qui vous aime assez pour vous avertir de toutes vos fautes. Combien êtes-vous encore éloigné de la sagesse de votre père ! »

« Quoi donc ! répondit Télémaque, pouvais-je refuser à Calypso de lui raconter mes malheurs ? » « Non, reprit Mentor, il fallait les lui raconter : mais vous deviez le faire en ne lui disant que ce qui pouvait lui donner de la compassion. Vous pouviez dire que vous aviez été, tantôt errant, tantôt captif en Sicile[2], et puis en Égypte. C'était lui dire assez : et tout le reste n'a servi qu'à augmenter le poison qui brûle déjà son cœur. Plaise aux dieux que le vôtre puisse s'en préserver ! Mais que ferai-je donc ? continua Télémaque d'un ton modéré et docile. Il n'est plus temps, repartit Mentor, de lui cacher ce qui reste de vos aventures : elle en sait assez pour ne pouvoir être trompée sur ce qu'elle ne sait pas encore ; votre réserve ne servirait qu'à l'irriter. Achevez donc demain de lui raconter tout ce que les dieux ont fait en votre faveur, et apprenez une autre fois à parler plus sobrement de tout ce qui peut vous attirer quelque louange. Télémaque reçut avec amitié un si bon conseil, et ils se couchèrent.

III. Aussitôt que Phébus[3] eut répandu ses premiers rayons sur la terre, Mentor, entendant la voix de la déesse qui appelait ses nymphes dans le bois, éveilla Télémaque. « Il est temps, lui dit-il, de vaincre le sommeil. Allons retrouver Calypso : mais défiez-vous de ses douces paroles ; ne lui ouvrez jamais votre cœur ; craignez le poison flatteur de ses louanges. Hier elle vous élevait au-dessus de votre sage père, de l'invincible Achille, du fameux Thésée, d'Hercule devenu immortel. Sentîtes-vous combien cette louange est excessive ? crûtes-vous[4] ce qu'elle disait ?

[1] « Qui vous connais. » Pour : Qui vous connaisse. Souvent les auteurs du grand siècle mettent l'indicatif où nous mettrions le subjonctif. Ainsi, dans Molière : « Vous tournez les choses d'une manière qu'il semble que vous avez raison. *Don Juan*, I, 2.

[2] « Sicile. » Grande île de la Méditerranée, à la pointe de l'Italie, dont elle n'est séparée que par le détroit de Messine : 300 kil. de l'E. à l'O. sur une largeur de 50 à 190.

[3] « Phébus. » Un des surnoms d'Apollon, dieu du jour.

[4] « Sentîtes-vous, crûtes-vous ? » Ces deux prétérits ne sont guère élégants.

Trois mois ensemble nous *passâmes*,
Lûmes beaucoup et rien *n'imaginâmes*.

a dit Voltaire d'un ton satirique.

Sachez qu'elle ne le croit pas elle-même : elle ne vous loue qu'à cause qu'elle[1] vous croit faible, et assez vain pour vous laisser tromper par des louanges disproportionnées à vos actions. »

Après ces paroles, ils allèrent au lieu où la déesse les attendait. Elle sourit en les voyant, et cacha, sous une apparence de joie, la crainte et l'inquiétude qui troublaient son cœur, car elle prévoyait que Télémaque, conduit par Mentor, lui échapperait de même qu'Ulysse. « Hâtez-vous, dit-elle, mon cher Télémaque, de satisfaire ma curiosité : j'ai cru, pendant toute la nuit, vous voir partir de Phénicie et chercher une nouvelle destinée dans l'île de Chypre. Dites-nous donc quel fut ce voyage, et ne perdons pas un moment. » Alors on s'assit sur l'herbe semée de violettes, à l'ombre d'un bocage épais[2].

Calypso ne pouvait s'empêcher de jeter sans cesse des regards tendres et passionnés sur Télémaque, et de voir avec indignation que Mentor observait jusqu'au moindre mouvement de ses yeux. Cependant toutes les nymphes en silence se penchaient pour prêter l'oreille, et faisaient une espèce de demi-cercle pour mieux voir et pour mieux écouter : les yeux de toute l'assemblée étaient immobiles et attachés sur le jeune homme[3].

Télémaque, baissant les yeux, et rougissant avec beaucoup de grâce, reprit ainsi la suite de son histoire :

IV. « A peine le doux souffle d'un vent favorable avait rempli nos voiles[4], que la terre de Phénicie disparut à nos yeux. Comme j'étais avec les Chypriens, dont j'ignorais les mœurs, je me résolus de[5] me taire, de remarquer tout, et d'observer toutes les règles de la discrétion pour gagner

[1] « Qu'à cause que. » Tour vieilli ; on dirait aujourd'hui : Parce que.

[2] « A l'ombre, etc. » Jamais Fénelon ne manque d'indiquer, soit par un mot, soit par une description, le lieu où se trouvent ses personnages.

[3] « Étaient immobiles, etc. »

Conticuère omnes, intentique ora tenebant.

VIRG., *Æneid.* II, v. 1.

« Ils se turent tous : et, attentifs, ils tenaient leurs regards fixes sur Énée. »

[4] « Avait rempli, etc., » Métaphore qui se retrouve en latin :

Neptunus ventis implevit vela secundis.

VIRG., *Æneid.*, VII, v. 23.

« Neptune remplit leurs voiles d'un vent favorable. »

[5] « Je me resolus de. » Voyez livre I, ch. IV, p. 12, note 2.

leur estime. Mais, pendant mon silence un sommeil doux et puissant vint me saisir : mes sens étaient liés[1] et suspendus; je goûtais une paix et une joie profonde qui enivrait[2] mon cœur.

« Tout-à-coup je crus voir Vénus[3], qui fendait les nues dans son char volant conduit par deux colombes[4]. Elle avait cette éclatante beauté, cette vive jeunesse, ces grâces tendres, qui parurent en elle quand elle sortit de l'écume de l'Océan[5], et qu'elle éblouit les yeux de Jupiter[6] même. Elle descendit tout-à-coup d'un vol rapide jusqu'auprès de moi, me mit en souriant la main sur l'épaule, et, me nommant par mon nom, prononça ces paroles : Jeune Grec, tu vas entrer dans mon empire[7]; tu arriveras bientôt dans cette île fortunée où les plaisirs, les ris, et les jeux folâtres naissent sous mes pas. Là, tu brûleras des parfums sur mes autels; là, je te plongerai dans un fleuve de délices. Ouvre ton cœur aux plus douces espérances, et garde-toi bien de résister à la plus puissante de toutes les déesses, qui veut te rendre heureux.

« En même temps j'aperçus l'enfant Cupidon[8], dont les petites ailes s'agitant[9] le faisaient voler autour de sa mère. Quoiqu'il eût sur son visage la tendresse[10], les grâces, et l'enjouement de l'enfance, il avait je ne sais quoi dans ses yeux perçants qui me faisait peur. Il riait en me regardant : son ris était malin, moqueur et cruel. Il tira de son carquois d'or la plus aiguë de ses flèches, il banda son arc, et allait me percer, quand Minerve[11] se montra soudainement

1 « Mes sens étaient liés. » Expression hardie pour peindre l'impossibilité où il était de remuer.

2 « Enivrait. » Est amené ici par la joie; la paix n'enivre pas.

3 « Vénus, » ou Cypris, ou Aphrodite, fille du Ciel et de la Terre, ou, selon quelques-uns, de la Mer, était déesse de la beauté et de l'amour. On l'adorait à Chypre, à Lesbos, à Paphos, à Gnide et à Cythère. Elle est représentée ordinairement avec Cupidon, son fils, sur un char traîné par des colombes, ou par des cygnes, ou par des moineaux.

4 « Colombes. » Oiseaux consacrés à Vénus.

5 « De l'écume. » C'est à cause de cela qu'on l'appelait Aphrodite (Ἀφρὸς, écume). « L'Océan. » Pour la mer en général.

6 « Jupiter. » Roi des dieux, fils de Saturne et de Rhéo.

7 « Mon empire. » Chypre.

8 « Cupidon. » Fils de Mars et de Vénus, qui présidait à la volupté. On le représentait sous la figure d'un enfant ailé, toujours nu, avec un bandeau sur les yeux, et un carquois rempli de flèches.

9 « S'agitant. » Pour *en* s'agitant.

10 « Tendresse. » *teneritudo*, délicatesse.

11 « Minerve, » ou Pallas, déesse de la sagesse, de la guerre et des arts, fille de Jupiter, qui la fit sortir de son cerveau, armée de pied en cap. Au siège

pour me couvrir de son égide[1]. Le visage de cette déesse n'avait point cette beauté molle et cette langueur passionnée[2] que j'avais remarquée dans le visage et dans la posture de Vénus. C'était au contraire une beauté simple, négligée, modeste; tout était grave, vigoureux, noble, plein de force et de majesté. La flèche de Cupidon, ne pouvant percer l'égide, tomba par terre. Cupidon, indigné, en soupira amèrement; il eut honte de se voir vaincu. Loin d'ici, s'écria Minerve, loin d'ici, téméraire enfant! tu ne vaincras jamais que des âmes lâches, qui aiment mieux tes honteux plaisirs que la sagesse, la vertu et la gloire. A ces mots, l'Amour irrité s'envola; et Vénus remontant vers l'Olympe, je vis longtemps son char avec ses deux colombes dans une nuée d'or et d'azur : puis elle disparut En baissant les yeux vers la terre, je ne retrouvai plus Minerve.

« Il me sembla que j'étais transporté dans un jardin délicieux, tel qu'on dépeint les Champs-Élysées[3]. En ce lieu je reconnus Mentor, qui me dit : Fuyez cette cruelle terre, cette île empestée, où l'on ne respire que la volupté. La vertu la plus courageuse y doit trembler, et ne se peut sauver qu'en fuyant. Dès que je le vis, je voulus me jeter à son cou pour l'embrasser; mais je sentais que mes pieds ne pouvaient se mouvoir, que mes genoux se dérobaient sous moi, et que mes mains, s'efforçant de saisir Mentor, cherchaient une ombre vaine qui m'échappait toujours[4]. Dans cet effort je m'éveillai, et je sentis que ce songe mystérieux était un avertissement divin. Je

de Troie, elle favorisa dans plusieurs circonstances Ulysse, qui lui dut plusieurs succès éclatants.

1 « Egide. » Bouclier de Jupiter ainsi nommé du grec αἴξ, αἰγός, qui signifie chèvre, parce que ce dieu fut nourri par la chèvre Amalthée, et qu'il couvrit ensuite son bouclier de sa peau. Il le donna depuis à Pallas, qui y attacha la tête de Méduse, dont l'aspect métamorphosait les hommes en rochers.

2 « Langueur passionnée. » Belle alliance de mots contradictoires en apparence.

3 « Champs-Elysées. » Partie des enfers où, selon les poëtes, il règne un printemps éternel, et où les ombres de ceux qui ont bien vécu jouissent d'un bonheur parfait.

4 « Qu'une ombre vaine, etc., »

Ter conatus ibi colla dare brachia circum:
Ter frustra comprensa manus effugit imago.

Virg., *Æneid.*, II, v. 792.

« Trois fois je m'efforçai de la presser entre mes bras, et trois fois mes bras n'ont saisi qu'une ombre vaine. »

me sentis plein de courage contre les plaisirs, et de défiance contre moi-même, pour détester la vie molle des Chypriens. Mais ce qui me perça le cœur fut que je crus que Mentor avait perdu la vie, et qu'ayant passé les ondes du Styx[1], il habitait l'heureux séjour des âmes justes[2].

« Cette pensée me fit répandre un torrent de larmes. On me demanda pourquoi je pleurais. Les larmes, répondis-je, ne conviennent que trop à un malheureux étranger qui erre sans espérance de revoir sa patrie. Cependant tous les Chypriens qui étaient dans le vaisseau s'abandonnaient à une folle joie. Les rameurs, ennemis du travail, s'endormaient sur leurs rames; le pilote, couronné de fleurs, laissait le gouvernail, et tenait en sa main une grande cruche de vin qu'il avait presque vidée : lui et tous les autres, troublés par la fureur de Bacchus, chantaient, en l'honneur de Vénus et de Cupidon, des vers qui devaient faire horreur à tous ceux qui aiment la vertu.

V. « Pendant qu'ils oubliaient ainsi les dangers de la mer, une soudaine tempête troubla le ciel et la mer. Les vents déchaînés[3] mugissaient avec fureur dans les voiles[4]; les ondes noires battaient les flancs du navire, qui gémissait sous leurs coups. Tantôt nous montions sur le dos des vagues enflées, tantôt la mer semblait se dérober sous le navire et nous précipiter dans l'abîme[5]. Nous apercevions auprès de nous des rochers contre lesquels les flots irrités[6]

[1] « Styx. » Fleuve des enfers, et qui en faisait neuf fois le tour.

[2] « L'heureux séjour. » Les Champs-Elysées.

[3] « Dechaînes. » Allusion à la croyance populaire qu'Eole, roi des vents, les tenait *enchaînés* dans des antres.

[4] « Mugissait dans les voiles, etc. »

> Stridens aquilone procella
> Velum adversa ferit.
>
> VIRG., *Æneid.*, I, v. 102.

« La tempête qui gronde, frappe la voile de front. »

[5] « Précipiter dans l'abîme. »

> Insequitur cumulo præruptus aquæ mons.
> Hi summo in fluctu pendent; his unda dehiscens
> Terram inter fluctus aperit : furit æstus arenis.
>
> VIRG., *Æneid.*, I, v. 105.

« Les flots pressés s'élèvent en montagne. Parmi les rochers, les uns sont à la cime des vagues, suspendus; les autres voient le sable bouillonnant dans le sein entr'ouvert de l'abîme. »

[6] « Irrités. » Remarquez la vivacité du style et les figures multipliées dans toute cette description, *le navire qui gémissait*, les flots *irrités*, et, plus haut, les vents qui *mugissaient avec fureur*.

se brisaient avec un bruit horrible. Alors je compris par expérience ce que j'avais souvent ouï dire à Mentor, que les hommes mous et abandonnés aux plaisirs manquent de courage dans les dangers. Tous nos Chypriens abattus pleuraient comme des femmes : je n'entendais que des cris pitoyables, que des regrets sur les délices de la vie, que vaines promesses aux dieux pour leur faire des sacrifices si on pouvait arriver au port. Personne ne conservait assez de présence d'esprit, ni pour ordonner les manœuvres, ni pour les faire. Il me parut que je devais, en sauvant ma vie, sauver celle des autres. Je pris le gouvernail en main, parce que le pilote, troublé par le vin comme une bacchante [1], était hors d'état de connaître le danger du vaisseau ; j'encourageai les matelots effrayés ; je leur fis abaisser les voiles [2]; ils ramèrent vigoureusement ; nous passâmes au travers des écueils, et nous vîmes de près toutes les horreurs de la mort [3].

VI. « Cette aventure parut comme un songe à tous ceux qui me devaient la conservation de leur vie ; ils me regardaient avec étonnement. Nous arrivâmes dans l'île de Chypre [4] au mois du printemps [5] qui est consacré à Vénus. Cette saison, disent les Chypriens, convient à cette déesse ; car elle semble ranimer toute la nature, et faire naître les plaisirs comme les fleurs.

« En arrivant dans l'île, je sentis un air doux qui rendait les corps lâches et paresseux, mais qui inspirait une

1 « Bacchantes, » femmes qui célébraient la fête de Bacchus. Pendant les *Bacchanales* et les *Orgies*, elles couraient vêtues de peaux de tigres, tout échevelées, tenant des *thyrses*, espèce de baguette recouverte de feuillage, des torches et des flambeaux, et poussant des hurlements effroyables.

2 « Abaisser les voiles. » Comme on attache les voiles aux vergues ou antennes des mâts pour recevoir les vents, plus elles sont basses, moins le vent a de prise sur le navire.

3 « Les horreurs de la mort. »

Præsentemque viris intentant omnia mortem.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 95.

« Tout présente aux nautoniers l'image d'une mort inévitable. »

4 « Chypre. » Voyez livre II, ch. VII, page 36, note 2.

5 « Au mois du printemps. » C'est-à-dire en avril ou en mai.

Nec veneri tempus, quam Ver, erat aptius ullum.
Et formosa Venus formoso tempore digna est.

OVID. *Fast.*, IV, v. 125, 129.

« Aucune saison n'etait plus digne de Vénus que le printemps, et la belle Vénus méritait un beau mois. »

humeur enjouée et folâtre. Je remarquai que la campagne, naturellement fertile et agréable, était presque inculte, tant les habitants étaient ennemis du travail. Je vis de tous côtés des femmes et de jeunes filles, vainement[1] parées, qui allaient en chantant les louanges de Vénus, se dévouer à son temple[2]. La beauté, les grâces, la joie, les plaisirs éclataient également sur leurs visages : mais les grâces y étaient affectées; on n'y voyait point une noble simplicité, et une pudeur aimable qui fait le plus grand charme de la beauté. L'air de mollesse, l'art de composer leurs visages[3], leur parure vaine[4], leur démarche languissante, leurs regards qui semblaient chercher ceux des hommes, leur jalousie entre elles pour allumer de grandes passions; en un mot, tout ce que je voyais dans ces femmes me semblait vil et méprisable : à force de vouloir plaire, elles me dégoûtaient.

« On me conduisit au temple de la déesse : elle en a plusieurs dans cette île; car elle est particulièrement adorée à Cythère, à Idalie, et à Paphos[5]. C'est à Cythère que je fus conduit. Le temple est tout de marbre; c'est un parfait péristyle[6]; les colonnes sont d'une grosseur et d'une hauteur qui rendent cet édifice très-majestueux : au-dessus de l'architrave[7] et de la frise[8] sont à chaque face de grands frontons[9], où l'on voit en bas-reliefs[10] toutes les plus agréables aventures de la déesse. A la porte du temple est sans cesse une foule de peuples qui viennent faire leurs offrandes.

« On n'égorge jamais dans l'enceinte du lieu sacré au-

1 « Vainement. » Avec vanité.

2 « A son temple. » *A* pour *dans*.— « Se dévouer. » Pour *se consacrer*, pris dans le sens du latin *devovere ;* il n'est pas question ici de perils ni de sacrifices.

3 « Composer son visage. » C'est-à-dire lui donner telle ou telle expression

4 « Vaine. » Comme plus haut, note 1.

5 « Cythere, Idalie, Paphos. » Trois villes de l'île de Chypre. Elles sont encore nommees ensemble plus loin. Il y avait aussi sur les côtes de la Laconie une autre Cythère (aujourd'hui Cerigo), egalement consacree à Venus.

6 « Péristyle. » Signifie litteralement qui a des colonnes autour, et aussi une suite de colonnes formant galerie au-devant d'un bâtiment ou autour d'une cour.

7 « Architrave. » Poutre, ou bande de pierre ou de marbre, qui pose immédiatement sur le chapiteau des colonnes.

8 « Frise. » Partie de l'entablement entre l'architrave et la corniche.

9 « Frontons. » Espace reserve entre la frise et la corniche, ordinairement triangulaire ou demi-circulaire.

10 « Bas-reliefs. » Sculptures qui ont peu de saillie.

cune victime; on n'y brûle point, comme ailleurs, la graisse des génisses et des taureaux; on ne répand jamais leur sang : on présente seulement devant l'autel les bêtes qu'on offre, et on n'en peut offrir aucune qui ne soit jeune, blanche, sans défaut et sans tache[1]; on les couvre de bandelettes de pourpre brodées d'or; leurs cornes sont dorées[2] et ornées de bouquets des fleurs les plus odoriférantes. Après qu'elles ont été présentées devant l'autel, on les renvoie dans un lieu écarté, où elles sont égorgées pour les festins des prêtres de la déesse.

« On offre aussi toute sorte de liqueurs parfumées, et du vin plus doux que le nectar[3]. Les prêtres sont revêtus de longues robes blanches, avec des ceintures d'or, et des franges de même au bas de leurs robes. On brûle nuit et jour, sur les autels, les parfums les plus exquis de l'Orient, et ils forment une espèce de nuage qui monte vers le ciel. Toutes les colonnes du temple sont ornées de festons[4] pendants; tous les vases qui servent aux sacrifices sont d'or; un bois sacré de myrtes environne le bâtiment. Il n'y a que de jeunes garçons et de jeunes filles d'une rare beauté qui puissent présenter les victimes aux prêtres, et qui osent allumer le feu des autels. Mais l'impudence et la dissolution déshonorent un temple si magnifique.

« D'abord, j'eus horreur de tout ce que je voyais; mais insensiblement je commençais à m'y accoutumer. Le vice ne m'effrayait plus, toutes les compagnies m'inspiraient je ne sais quelle inclination pour le désordre : on se moquait de mon innocence, ma retenue et ma pudeur servaient de jouet à ces peuples effrontés. On n'oubliait rien pour exciter toutes mes passions, pour me tendre des piéges, et pour réveiller[5] en moi le goût des plaisirs. Je me

1 « Blanches et sans tache. » Le blanc était une couleur d'heureux présage, un symbole de pureté.

2 « Leurs cornes sont dorées. »

Inductaque cornibus aurum
Victima vota cadit. OVID., *Metam.*, VII, v. 161.

« Et la victime aux cornes dorées tombe sous la main du sacrificateur. »

3 « Nectar. » Boisson des dieux. Les vins de Chypre étaient fort renommés.

4 « Festons. » Guirlande ou faisceau de branches garnies de feuilles, entremêlées de fleurs, de fruits, qui sert de décoration, et que l'on suspend par ses extrémités de manière à ce que le milieu retombe.

5 « Réveiller. » C'est-à-dire exciter.

sentais affaiblir tous les jours; la bonne éducation que j'avais reçue ne me soutenait presque plus; toutes mes bonnes résolutions s'évanouissaient. Je ne me sentais plus la force de résister au mal qui me pressait de tous côtés; j'avais même une mauvaise honte de la vertu. J'étais comme un homme qui nage dans une rivière profonde et rapide : d'abord il fend les eaux et remonte contre le torrent; mais si les bords sont escarpés, et s'il ne peut se reposer sur le rivage, il se lasse enfin peu à peu, sa force l'abandonne, ses membres épuisés s'engourdissent, et le cours du fleuve l'entraîne[1].

« Ainsi mes yeux commençaient à s'obscurcir, mon cœur tombait en défaillance; je ne pouvais plus rappeler ni ma raison ni le souvenir des vertus de mon père. Le songe où je croyais avoir vu le sage Mentor descendre aux Champs-Elysées[2] achevait de me décourager : une secrète et douce langueur s'emparait de moi : j'aimais déjà le poison flatteur qui se glissait de veine en veine et qui pénétrait jusqu'à la moelle de mes os. Je poussais néanmoins encore de profonds soupirs; je versais des larmes amères; je rugissais comme un lion, dans ma fureur. O malheureuse jeunesse! disais-je : ô dieux, qui vous jouez cruellement des hommes, pourquoi les faites-vous passer par cet âge, qui est un temps de folie et de fièvre[3] ardente? O que ne suis-je couvert de cheveux blancs, courbé, et proche du tombeau, comme Laërte[4], mon aïeul! La mort me serait plus douce que la faiblesse honteuse où je me vois.

« A peine avais-je ainsi parlé que ma douleur s'adoucissait, et que mon cœur, enivré d'une folle passion, secouait presque toute pudeur; puis je me voyais replongé dans un abîme de remords. Pendant ce trouble, je courais

[1] « Le cours du fleuve l'entraîne. »

> Non aliter, quam qui adverso vix flumine lembum
> Remigiis subigit, si brachia forte remisit,
> Atque illum in præceps prono rapit alveus amni.
>
> VIRG., *Georg.*, I, v. 201.

« Tel le nautonier qui remonte péniblement une rivière à force de rames, son bras faiblit-il un instant, le courant l'entraîne aussitôt par sa rapidité. »

[2] « Champs-Elysées. » Voyez plus haut, ch. IV, page 65, note 3.

[3] « Fièvre. » Expression métaphorique qui assimile les passions ardentes de la jeunesse au feu de la fièvre.

[4] « Laërte. » Fils d'Arcésius, roi d'Ithaque. Il mourut après le retour d'Ulysse.

errant çà et là dans le sacré bocage, semblable à une biche qu'un chasseur a blessée : elle court au travers des vastes forêts pour soulager sa douleur ; mais la flèche qui l'a percée dans le flanc la suit partout ; elle porte partout avec elle le trait meurtrier[1]. Ainsi je courais en vain pour m'oublier moi-même[2], et rien n'adoucissait la plaie de mon cœur.

VII. « En ce moment j'aperçus assez loin de moi, dans l'ombre épaisse de ce bois, la figure du sage Mentor : mais son visage me parut si pâle, si triste et si austère, que je ne pus en ressentir aucune joie. Est-ce donc vous, m'écriai-je, ô mon cher ami, mon unique espérance[3] ? est-ce vous ? quoi donc ! est-ce vous-même ? une image trompeuse ne vient-elle point abuser mes yeux ? est-ce vous Mentor ? n'est-ce point votre ombre encore sensible à mes maux ? n'êtes-vous point au rang des âmes heureuses qui jouissent de leur vertu[4], et à qui les dieux donnent des plaisirs purs dans une éternelle paix aux Champs-Élysées ? Parlez, Mentor, vivez-vous encore ? Suis-je assez heureux pour vous posséder ? ou bien n'est-ce qu'une[5] ombre de mon ami ? En disant ces paroles je courais vers lui, tout transporté, jusqu'à perdre la respiration ; il m'attendait tranquillement sans faire un pas vers moi. O dieux, vous le savez ; quelle fut ma joie quand je sentis que mes mains le touchaient ! Non, ce n'est pas une vaine ombre ! je le tiens ! je l'embrasse, mon cher Mentor ! C'est ainsi que je m'écriai. J'arrosai son visage d'un torrent de larmes ; je demeurais attaché à son cou sans pouvoir parler. Il me

[1] « Semblable à une biche, etc. »

Qualis conjectâ cerva sagittâ,
Quam procul incautam nemora inter Cressia fixit
Pastor agens telis, liquitque volatile ferrum
Nescius ; illa fugâ sylvas saltusque peragrat
Dictæos : hæret lateri lethalis arundo.

Virg., *Æneid.*, IV, v. 69.

« Telle une biche, atteinte à l'improviste, dans les forêts de la Crète, d'une flèche rapide, décochée par un berger, qui ignore que le fer est resté dans la plaie : en vain elle fuit sur les monts et dans les bois de Dicté : le mortel roseau reste attaché à ses flancs. »

[2] « M'oublier moi-même. » Pour : Oublier mes sentiments.

[3] « Mon unique espérance. » Expression elliptique pour dire : La seule personne en qui j'espère.

[4] « Jouissent de leur vertu. » Jouissent de la récompense due à leur vertu.

[5] « N'est-ce que. » Toutes ces interrogations donnent plus de vivacité à la pensée.

regardait tristement avec des yeux pleins d'une tendre compassion.

« Enfin je lui dis : Hélas! d'où venez-vous? En quels dangers ne m'avez-vous point laissé pendant votre absence! et que ferais-je maintenant sans vous? Mais sans répondre à mes questions. Fuyez! me dit-il d'un ton terrible; fuyez! hâtez-vous de fuir! Ici la terre ne porte pour fruit que du poison; l'air qu'on respire est empesté; les hommes contagieux[1] ne se parlent que pour se communiquer un venin mortel[2]. La volupté lâche et infâme, qui est le plus horrible des maux sortis de la boîte de Pandore[3], amollit tous les cœurs, et ne souffre ici aucune vertu. Fuyez! que tardez-vous? ne regardez pas même derrière vous en fuyant; effacez jusques au moindre souvenir de cette île exécrable.

« Il dit, et aussitôt je sentis comme un nuage épais qui se dissipait sur mes yeux, et qui me laissait voir la pure lumière : une joie douce et pleine d'un ferme courage renaissait dans mon cœur[4]. Cette joie était bien différente de cette autre joie molle et folâtre dont mes sens avaient été d'abord empoisonnés : l'une est une joie d'ivresse et de trouble, qui est entrecoupée de passions furieuses et de cuisants remords; l'autre est une joie de raison, qui a quelque chose de bienheureux et de céleste[5]; elle est toujours pure et égale, rien ne peut l'épuiser; plus on s'y plonge, plus elle est douce; elle ravit l'âme sans la troubler. Alors je versai des larmes de joie, et je trouvais que rien n'était si doux que de pleurer ainsi. O heureux, disais-je, les hommes à qui la vertu se montre dans toute sa beauté! peut-on la voir sans l'aimer! peut-on l'aimer sans être heureux!

[1] « Hommes contagieux. » Expression brève et hardie pour : Les homme dont l'immoralité est contagieuse.

[2] « Venin mortel. » Figure hyperbolique amenée par *empesté* et *contagieux*.

[3] « La boîte de Pandore. » Pandore était une statue admirable faite par Vulcain. Chacun des dieux lui donna une perfection. Jupiter, irrité contre Prométhée, qui avait dérobé le feu du ciel, envoya Pandore sur la terre avec une boîte où tous les maux étaient renfermés. Prométhée la refusa, mais Épiméthée, son frère, l'ayant ouverte, tous les maux ensemble inondèrent la terre en sortant de cette boîte, où il ne resta plus que l'espérance.

[4] « Cœur. » Est opposé aux sens, dont il sera question plus bas.

[5] « Bienheureux, céleste, etc. » Remarquez la délicatesse d'analyse de tout ce morceau. Nous retrouverons ces idées dans la description des Champs-Élysées, au livre XIV.

« Mentor me dit : Il faut que je vous quitte ; je pars dans ce moment ; il ne m'est pas permis de m'arrêter. Où allez-vous donc ? lui répondis-je : en quelle terre inhabitable vous ne suivrai-je point ? ne croyez pas pouvoir m'échapper ; je mourrai plutôt sur vos pas. En disant ces paroles, je le tenais serré de toute ma force. C'est en vain, me dit-il, que vous espérez de me retenir. Le cruel Méthophis me vendit[1] à des Éthiopiens ou Arabes. Ceux-ci, étant allés à Damas[2] en Syrie pour leur commerce, voulurent se défaire de moi, croyant en tirer une grande somme d'un[3] nommé Hasaël, qui cherchait un esclave grec pour connaître les mœurs de la Grèce[4], et pour s'instruire de nos sciences.

« En effet, Hasaël m'acheta chèrement. Ce que je lui ai appris de nos mœurs lui a donné la curiosité de passer dans l'île de Crète[5] pour étudier les sages lois de Minos[6]. Pendant notre navigation, les vents nous ont contraints de relâcher[7] dans l'île de Chypre. En attendant un vent favorable, il est venu faire ses offrandes au temple : le voilà qui en sort ; les vents nous appellent ; déjà nos voiles s'enflent. Adieu, cher Télémaque : un esclave qui craint les dieux doit suivre fidèlement son maître. Les dieux ne me permettent plus d'être à moi : si j'étais à moi, ils le savent, je ne serais qu'à vous seul. Adieu : souvenez-vous des travaux d'Ulysse et des larmes de Pénélope, souvenez-vous des justes dieux. O dieux, protecteurs de l'inno-

1 « Me vendit. » Voyez livre II, ch. III. — *Ethiopiens* n'est pas synonyme d'*Arabes* ; selon les anciens, il y avait en Asie une peuplade d'Ethiopiens mais elle etait beaucoup plus à l'E. que l'Arabie.

2 « Damas. » Ville de Syrie, sur le Barade, à 1,250 kil. de Constantinople Elle fut tour à tour independante ou sous la domination des Perses, des Syriens, des Romains et des Arabes. Elle porte aujourd'hui encore le même nom.

3 « Croyant en tirer... d'un, etc. » Il est peu elégant de donner à *tirer* cette double relation *en* et *d'un*.

4 « Grece. » Contree située au S.-E. de l'Europe, et fameuse par le genie et par le courage de ses habitants.

5 « Crete. » Aujourd'hui *Candie*, une des îles les plus considérables de la *Mediterranee*. Elle renfermait autrefois cent villes dont les principales etaient Gnosse, Lyctus, Cydon, Gortyne, etc.

6 « Minos. » Roi de Crète et legislateur des Crétois, fils de Jupiter et d'Europe. Il epousa Pasiphae et en eut un fils, Androgée, que les Atheniens firent périr. Il vengea sa mort en leur imposant un tribut de sept jeunes garçons et de sept jeunes filles qui devaient être devores par le Minotaure. A la fin, Thesee tua ce monstre. Minos etait regarde comme un des juges des enfers

7 « De relâcher. » C'est-à-dire de nous arrêter : terme de navigation.

cence, en quelle terre suis-je contraint de laisser Télémaque !

« Non, non, lui dis-je, mon cher Mentor, il ne dépendra pas de vous de me laisser ici : plutôt mourir que de vous voir partir sans moi. Ce maître syrien est-il impitoyable? est-ce une tigresse[1] dont il a sucé les mamelles dans son enfance? voudra-t-il vous arracher d'entre mes bras? Il faut qu'il me donne la mort, ou qu'il souffre que je vous suive. Vous m'exhortez vous-même à fuir, et vous ne voulez pas que je fuie en suivant vos pas ! Je vais parler à Hasaël ; il aura peut-être pitié de ma jeunesse et de mes larmes : puisqu'il aime la sagesse, et qu'il va si loin la chercher, il ne peut point avoir un cœur féroce et insensible[2]. Je me jetterai à ses pieds, j'embrasserai ses genoux ; je ne le laisserai point aller, qu'il ne m'ait accordé de vous suivre. Mon cher Mentor, je me ferai esclave avec vous; je lui offrirai de me donner à lui : s'il me refuse, c'est fait de moi ; je me délivrerai de la vie.

VIII. « Dans ce moment Hasael appela Mentor : je me prosternai devant lui. Il fut surpris de voir un inconnu en cette posture. Que voulez-vous? me dit-il. La vie, répondis-je; car je ne puis vivre, si vous ne souffrez que je suive Mentor, qui est à vous[3]. Je suis le fils du grand Ulysse, le plus sage des rois de la Grèce qui ont renversé la superbe ville de Troie, fameuse dans toute l'Asie. Je ne vous dis point ma naissance pour me vanter, mais seulement pour vous inspirer quelque pitié de mes malheurs. J'ai cherché mon père par toutes les mers, ayant avec moi cet homme, qui était pour moi un autre père. La fortune, pour comble de maux, me l'a enlevé ; elle l'a fait votre esclave : souffrez que je le sois aussi. S'il est vrai que vous aimiez la justice, et que vous alliez en Crète pour apprendre les lois du bon roi Minos, n'endurcissez point votre cœur contre mes soupirs et contre mes larmes. Vous voyez

1 « Est-ce une tigresse, etc. » Hyperbole poétique.

Hircanæque admôrunt ubera tigres.

VIRG., *Æneid*, IV, v. 367.

« Tu suças le lait d'une tigresse d'Hircanie. »

2 « Féroce et insensible. » Notez la nuance : la férocité peut s'adoucir, mais non l'insensibilité.

3 « Qui est à vous. » Pour : Qui est votre serviteur. Expression propre au XVII[e] siècle.

le fils d'un roi qui est réduit à demander la servitude comme son unique ressource. Autrefois j'ai voulu mourir en Sicile pour éviter l'esclavage ; mais mes premiers malheurs n'étaient que de faibles essais[1] des outrages de la fortune : maintenant je crains de ne pouvoir être reçu parmi vos esclaves. O dieux, voyez mes maux ; ô Hasaël, souvenez-vous de Minos, dont vous admirez la sagesse, et qui nous jugera tous deux dans le royaume de Pluton[2].

« Hasaël, me regardant avec un visage doux et humain, me tendit la main, et me releva. Je n'ignore pas, me dit-il, la sagesse et la vertu d'Ulysse : Mentor m'a raconté souvent quelle gloire il a acquise parmi les Grecs ; et d'ailleurs, la prompte Renommée[3] a fait entendre son nom à tous les peuples de l'Orient. Suivez-moi, fils d'Ulysse ; je serai votre père jusqu'à ce que vous ayez retrouvé celui qui vous a donné la vie. Quand même je ne serais pas touché de la gloire de votre père, de ses malheurs et des vôtres, l'amitié que j'ai pour Mentor m'engagerait à prendre soin de vous[4]. Il est vrai que je l'ai acheté comme esclave ; mais je le garde comme un ami fidèle : l'argent qu'il m'a coûté m'a acquis le plus cher et le plus précieux ami que j'aie sur la terre. J'ai trouvé en lui la sagesse ; je lui dois tout ce que j'ai d'amour pour la vertu. Dès ce moment il est libre ; vous le serez aussi : je ne vous demande à l'un et à l'autre que votre cœur.

« En un instant, je passai de la plus amère douleur à la plus vive joie que les mortels puissent sentir. Je me voyais sauvé d'un horrible danger ; je m'approchais de mon pays ; je trouvais un secours pour y retourner ; je goûtais la consolation d'être auprès d'un homme qui m'aimait déjà par le pur amour de la vertu ; enfin je retrouvais tout, en retrouvant Mentor pour ne le plus quitter.

« Hasaël s'avance sur le sable du rivage : nous le suivons : on entre dans le vaisseau ; les rameurs fendent les ondes paisibles : un zéphyr léger se joue de[5] nos voiles, il anime tout le vaisseau et lui donne un doux mouve-

[1] « Essais. » Commencements.
[2] Pluton. » Roi des enfers, fils de Saturne et frère de Jupiter
[3] « Renommée. » Deesse à laquelle les anciens donnaient cent bouches et des ailes ; elle est personnifiée ici.
[4] « Prendre soin. » Dans le sens de : Témoigner son affection.
[5] « De. » Au lieu de *dans*, est plus elegant.

ment. L'île de Chypre disparaît bientôt. Hasaël, qui avait impatience de connaître mes sentiments, me demanda ce que je pensais des mœurs de cette île. Je lui dis ingénument en quels dangers ma jeunesse avait été exposée, et le combat que j'avais souffert au-dedans de moi. Il fut touché de mon horreur pour le vice, et dit ces paroles : O Vénus, je reconnais votre puissance et celle de votre fils : j'ai brûlé de l'encens sur vos autels ; mais souffrez que je déteste l'infâme mollesse des habitants de votre île, et l'impudence brutale avec laquelle ils célèbrent vos fêtes.

« Ensuite il s'entretenait avec Mentor de cette première puissance qui a formé le ciel et la terre ; de cette lumière simple[1], infinie et immuable, qui se donne à tous sans se partager; de cette vérité souveraine et universelle qui éclaire tous les esprits, comme le soleil éclaire tous les corps. Celui, ajoutait-il, qui n'a jamais vu cette lumière pure est aveugle comme un aveugle-né : il passe sa vie dans une profonde nuit, comme les peuples que le soleil n'éclaire point pendant plusieurs mois de l'année ; il croit être sage, et il est insensé ; il croit tout voir, et il ne voit rien ; il meurt n'ayant jamais rien vu ; tout au plus il aperçoit de sombres et fausses lueurs[2], de vaines ombres, des fantômes qui n'ont rien de réel. Ainsi sont tous les hommes entraînés par le plaisir des sens et par le charme de l'imagination. Il n'y a point sur la terre de véritables hommes[3], excepté ceux qui consultent, qui aiment, qui suivent cette raison éternelle : c'est elle qui nous inspire quand nous pensons bien ; c'est elle qui nous reprend quand nous pensons mal. Nous ne tenons pas moins d'elle la raison que la vie. Elle est comme un grand océan de lumière : nos esprits sont comme de petits ruisseaux qui en sortent, et qui y retournent pour s'y perdre.

1 « Lumière simple. » Parce qu'elle n'admet pas de parties ni de degrés. Saint Jean, parlant de la vérité, dit : « C'est la vraie lumière qui éclaire tout homme venant dans le monde. » (*Evang. selon saint Jean*, I, 9.)

2 « De sombres et fausses lueurs » Souvenir de Platon. Platon suppose que des hommes enfermés dès leur naissance dans une caverne sombre ne voient d'autre lumière que celle qui est projetée par l'ombre de ceux qui passent derrière eux, tandis que leur figure est tournée vers le fond de la prison. Comme ils ne voient pas les corps auxquels appartiennent ces ombres, ils prennent ces vaines apparences pour des réalités, faute d'en connaître d'autres (Voyez la *Lettre sur les occupations de l'Académie française*, page 2, note 1, de l'édition annotée par M. Despois.)

3 « De véritables hommes. » De hommes véritablement dignes de ce nom.

« Quoique je ne comprisse point encore parfaitement la profonde sagesse de ces discours, je ne laissais pas d'y goûter je ne sais quoi de pur et de sublime : mon cœur en était échauffé ; et la vérité me semblait reluire dans toutes ces paroles. Ils continuèrent à parler de l'origine des dieux, des héros, des poëtes, de l'âge d'or[1], du déluge, des premières histoires du genre humain, du fleuve d'oubli[2] où se plongent les âmes des morts, des peines éternelles préparées aux impies dans le gouffre noir du Tartare[3], et de cette heureuse paix dont jouissent les justes dans les Champs-Élysées, sans crainte de pouvoir la perdre[4].

IX. « Pendant qu'Hasaël et Mentor parlaient, nous aperçûmes des dauphins couverts d'une écaille qui paraissait d'or et d'azur. En se jouant, ils soulevaient les flots avec beaucoup d'écume. Après eux venaient des tritons[5] qui sonnaient de la trompette avec leurs conques[6] recourbées. Ils environnaient le char d'Amphitrite[7], traîné par des chevaux marins plus blancs que la neige, et qui, fendant l'onde salée, laissaient loin derrière eux un vaste sillon dans la mer. Leurs yeux étaient enflammés, et leurs bouches étaient fumantes. Le char de la déesse était une conque d'une merveilleuse figure ; elle était d'une blancheur plus éclatante que l'ivoire, et les roues étaient d'or. Ce char semblait voler[8] sur la face des eaux paisibles. Une troupe de nymphes couronnées de fleurs nageaient en foule derrière le char ; leurs beaux cheveux pendaient sur leurs épaules et flottaient au gré du vent. La déesse tenait d'une main un sceptre d'or pour commander aux vagues, de l'autre elle portait sur ses genoux le petit dieu Palémon

1 « L'âge d'or. » Voyez livre II, ch. VI, p. 33, note 1.
2 « Fleuve d'oubli. » Le Lethé, du grec Λήθη, oubli.
3 « Tartare. » Lieu des enfers où étaient punies les âmes des criminels.
4 « La perdre. » Parce qu'ils ne sont plus sujets à la mort.
5 « Tritons. » Dieux marins subalternes, qui avaient un corps d'homme et une queue de poisson. Ils étaient nés de Neptune et d'Amphitrite, ou, selon d'autres, de l'Océan. Leur fonction ordinaire est celle qu'ils remplissent ici.
6 « Conques. » Du latin *concha*, coquillage dans lequel on souffle pour produire un son puissant.
7 « Amphitrite. » Déesse de la mer, fille de Nérée ou de l'Océan, et de Doris, et femme de Neptune.
8 « Semblait voler. »

Cæruleo per summa levis volat æquora curru.

VIRG., *Æneid.*, V, v. 819.

« Son char azuré vole sur la surface des ondes. »

son fils[1], pendant à sa mamelle. Elle avait un visage serein, et une douce majesté qui faisait fuir les Vents séditieux[2], et toutes les noires Tempêtes[3]. Les tritons conduisaient les chevaux et tenaient les rênes dorées. Une grande voile de pourpre flottait dans l'air au-dessus du char; elle était à demi enflée par le souffle d'une multitude de petits zéphyrs[4] qui s'efforçaient de la pousser par leurs haleines. On voyait au milieu des airs Eole[5] empressé, inquiet et ardent. Son visage ridé et chagrin, sa voix menaçante, ses sourcils épais et pendants, ses yeux pleins d'un feu sombre et austère, tenaient en silence les fiers aquilons[6], et repoussaient tous les nuages. Les immenses baleines et tous les monstres marins, faisant avec leurs narines un flux et reflux de l'onde amère[7], sortaient à la hâte de leurs grottes profondes pour voir la déesse. »

1 « Palémon, son fils. » Virgile dit que c'était le fils d'Ino, et l'appelle Inous. On ne sait sur quelle autorité Fénelon le fait fils d'Amphitrite.

2 « Séditieux. » Les vents déchaînés sont comme des sujets rebelles de Neptune et d'Amphitrite.

3 « Les noires Tempêtes. »

Luctantes ventos tempestatesque sonoras.

Virg., *Æneid.*, I, v. 53

« Les vents tumultueux, les orages grondants. »

4 « Zéphyrs. » Voyez livre I, ch. V, p. 16, note 3.

5 « Eole. » Fils de Jupiter et de Ménalippe, et dieu des Vents. Il régnait sur les îles dites Vulcaniennes ou Eoliennes, aujourd'hui les sept îles Lipari, au N. de la Sicile.

6 « Aquilons. » Vents du nord, violents et froids.

7 « Amère. » Parce qu'elle est salée. — Tout ce tableau se retrouve dans Virgile. (Voyez l'*Énéide*, livre V, v. 815 et suiv.)

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE IV.

Le poëte Eschyle nous représente Agamemnon qui essuie, au retour de sa longue expédition, les compliments peu sincères de sa femme Clytemnestre : « Fille de Léda, dit le vieux guerrier, gardienne de ma demeure, tes discours ressemblent à mon absence ; ils sont bien longs. » Fénelon a senti qu'on pouvait faire à son héros le même reproche ; d'avance il y a répondu avec autant de vraisemblance que de grâce. Il est si naturel au malheureux de soulager son âme par le récit des maux soufferts ! Et puis comment Télémaque résistera-t-il à une compagnie si aimable et qui l'écoute avec tant d'attention !

L'auteur a fort heureusement renouvelé et développé l'apologue si célèbre dans l'antiquité, qui représente Hercule placé entre la Volupté et la Vertu. Seulement, Fénelon n'a pas jugé à propos de nous montrer, comme Prodicus et Xénophon, ces deux divinités abstraites et allégoriques, se disputant la palme à force d'éloquence et de subtilités. C'est là une belle imagination, fort ingénieuse, mais qui laisse le cœur froid. Fénelon l'a mise en action, nous a fait voir le combat entre le devoir et le plaisir ; nous suivons les chances diverses de cette lutte que chacun de nous a pu se livrer en soi-même :

Tout prend un corps, une âme, un esprit, un visage.

Un instant on peut craindre que le héros ne succombe. Il se relève par le sentiment le plus honorable de l'âme humaine, l'amitié et le respect pour un homme de bien.

Un seul trait suffit à l'auteur pour montrer à quel degré d'abaissement la vie molle et efféminée des Chypriens doit les faire tomber : ils manquent de courage dans le danger. Ce n'est pas sans raison que les anciens exprimaient par un seul et même mot l'idée de vertu et de courage : il ne reste guère de vertu à un peuple qui a perdu le cœur.

Fénelon a pourtant représenté avec beaucoup de grâce les mœurs des habitants, l'île elle-même, cette mollesse qu'on respire jusque dans l'air, et qui rend les corps lâches et paresseux. La description du temple de la déesse, pleine de détails empruntés avec goût aux poëtes anciens, est un vrai chef-d'œuvre. Quoique la peinture des ravages causés dans l'âme humaine par la volupté, porte sa moralité avec elle, l'auteur a eu soin de placer à côté de cette description de l'île de Chypre, l'entretien austère et sublime d'Hasaël et de Mentor, recherchant quelle est cette vérité souveraine et universelle qui éclaire tous les esprits. Platon n'a rien dit de plus beau, soit pour le style, soit pour la pensée.

La beauté de cet entretien ne doit pas fermer nos yeux à la richesse et à la grâce antiques qui sont déployées dans le triomphe d'Amphitrite. Virgile a fourni quelques traits à ce tableau, mais peut-être a-t-il été égalé dans la prose éclatante de Fénelon.

LIVRE V.

I. Suite du récit de Télémaque. Richesse et fertilité de l'île de Crète; mœurs de ses habitants, et leur prospérité sous les sages lois de Minos.—II. Télémaque, à son arrivée dans l'île, apprend qu'Idoménée, qui en était roi, vient de sacrifier son fils unique, pour accomplir un vœu indiscret; que les Crétois, pour venger le sang du fils, ont réduit le père à quitter leur pays; qu'après de longues incertitudes, ils sont actuellement assemblés afin d'élire un autre roi.—III. Télémaque, admis dans cette assemblée, y remporte les prix à divers jeux, et résout avec une rare sagesse plusieurs questions morales et politiques proposées aux concurrents par les vieillards, juges de l'île.—IV. Le premier de ces vieillards, frappé de la sagesse de ce jeune étranger, propose à l'assemblée de le couronner roi, et la proposition est accueillie de tout le peuple avec de vives acclamations.—V. Cependant Télémaque refuse de régner sur les Crétois, préférant la pauvre Ithaque à la gloire et à l'opulence du royaume de Crète.—VI. Il propose d'élire Mentor, qui refuse aussi le diadème.—VII. Enfin, l'assemblée pressant Mentor de choisir pour toute la nation, il rapporte ce qu'il vient d'apprendre des vertus d'Aristodème, et décide aussitôt l'assemblée à le proclamer roi.—VIII. Bientôt après, Mentor et Télémaque s'embarquent sur un vaisseau crétois pour retourner à Ithaque.—IX. Alors Neptune, pour consoler Vénus irritée, suscite une horrible tempête, qui brise leur vaisseau.—X. Ils échappent à ce danger en s'attachant aux débris du mât qui, poussé par les flots, les fait aborder à l'île de Calypso.]

I. « Après que nous eûmes admiré ce spectacle, nous commençâmes à découvrir les montagnes de Crète[1], que nous avions encore assez de peine à distinguer des nuées du ciel et des flots de la mer. Bientôt nous vîmes le sommet du mont Ida[2], qui s'élève au-dessus des autres montagnes de l'île, comme un vieux cerf dans une forêt porte son bois rameux[3] au-dessus des têtes des jeunes faons[4] dont il est suivi. Peu à peu nous vîmes plus distinctement les côtes de cette île, qui se présentaient à nos yeux comme un amphi-

[1] « Crète. » Voyez livre IV, ch. VII, p. 73, note 5.

[2] « Mont Ida. » En Crète, aujourd'hui Monte-Giovio, habité par les Dactyles, nommés de là Idéens. C'est là qu'avait été élevé Jupiter.

[3] « Rameux. » Qui a des rameaux. S'emploie surtout en botanique.—Remarquez la justesse et l'originalité de cette comparaison. Virgile a dit de même en parlant du cerf.

Et ramosa.... vivacis cornua cervi.

VIRG., *Eglog.*, VII, v. 30.

« Et la ramure d'un vieux cerf. »

[4] « Faon. » Petit du cerf. Prononcez *fan*.

théâtre[1]. Autant que[2] la terre de Chypre nous avait paru négligée et inculte, autant celle de Crète se montrait fertile et ornée de tous les fruits par le travail de ses habitants.

« De tous côtés nous remarquions des villages bien bâtis, des bourgs qui égalaient des villes, et des villes superbes. Nous ne trouvions aucun champ où la main du diligent laboureur ne fût imprimée; partout la charrue avait laissé de creux sillons : les ronces, les épines, et toutes les plantes qui occupent inutilement la terre, sont inconnues en ce pays. Nous considérions avec plaisir les creux vallons où les troupeaux de bœufs mugissaient dans les gras herbages[3] le long des ruisseaux; les moutons paissant sur le penchant d'une colline; les vastes campagnes couvertes de jaunes épis, riches dons[4] de la féconde Cérès[5], enfin les montagnes ornées de pampre, et de grappes d'un raisin déjà coloré qui promettait aux vendangeurs les doux présents de Bacchus[6] pour charmer les soucis des hommes.

« Mentor nous dit qu'il avait été autrefois en Crète; et il nous expliqua ce qu'il en connaissait. Cette île, disait-il, admirée de tous les étrangers, et fameuse par ses cent villes[7], nourrit sans peine tous ses habitants, quoiqu'ils soient innombrables. C'est que la terre ne se lasse jamais de répandre ses biens sur ceux qui la cultivent; son sein fécond ne peut s'épuiser. Plus il y a d'hommes dans un pays, pourvu qu'ils soient laborieux, plus ils jouissent de l'abondance. Ils n'ont jamais besoin d'être jaloux les uns des autres : la terre, cette bonne mère, multiplie ses

1 « Amphithéâtre. » Grand édifice de forme ronde ou ovale, dont la circonférence était formée de plusieurs rangs de gradins. « Se présentaient à nos yeux comme un amphithéâtre, » c'est-à-dire en s'élevant graduellement.

2 « Autant que. » Aujourd'hui l'on dirait *autant*, en supprimant le *que* dont il est suivi.

3 « Herbages. » Se dit particulièrement d'un pré qu'on ne fauche jamais, et qui ne sert qu'à y mettre des bœufs et des vaches pour les engraisser.

4 « Riches dons. » Ce dernier membre est une figure qu'on appelle apposition.

5 « Cérès. » Une des douze grandes divinités, fille de Saturne et de Cybèle, présidant à l'agriculture.

6 « Doux présents de Bacchus. » Le vin. Bacchus, fils de Jupiter et de Sémélé, planta le premier la vigne et fut adoré comme dieu du vin.

7 « Cent villes. » Homère l'appelle ἑκατόμπολις, les cent villes, et Horace l'a suivi en disant :

Centum nobilem Cretam urbibus.

« La Crète illustre par ses cent villes. »

dons selon le nombre de ses enfants qui méritent ses fruits par leur travail. L'ambition et l'avarice des hommes sont les seules sources de leur malheur : les hommes veulent tout avoir, et ils se rendent malheureux par le désir du superflu ; s'ils voulaient vivre simplement, et se contenter de satisfaire aux vrais besoins[1], on verrait partout l'abondance, la joie, la paix et l'union.

« C'est ce que Minos[2], le plus sage et le meilleur de tous les rois, avait compris. Tout ce que vous verrez de plus merveilleux dans cette île est le fruit de ses lois. L'éducation qu'il faisait donner aux enfants rend les corps sains et robustes, on les accoutume d'abord à une vie simple, frugale et laborieuse : on suppose que toute volupté amollit le corps et l'esprit ; on ne leur propose jamais d'autre plaisir que celui d'être invincibles par la vertu, et d'acquérir beaucoup de gloire. On ne met pas seulement ici le courage à mépriser la mort dans les dangers de la guerre, mais encore à fouler aux pieds les trop grandes richesses et les plaisirs honteux. Ici on punit trois vices qui sont impunis[3] chez les autres peuples : l'ingratitude, la dissimulation et l'avarice.

« Pour le faste et la mollesse, on n'a jamais besoin de les réprimer, car ils sont inconnus en Crète. Tout le monde y travaille, et personne ne songe à s'y enrichir ; chacun se croit assez payé de son travail par une vie douce et réglée, où l'on jouit en paix et avec abondance de tout ce qui est véritablement nécessaire à la vie. On n'y souffre ni meubles précieux, ni habits magnifiques, ni festins délicieux, ni palais dorés. Les habits sont de laine fine et de belles couleurs ; mais tout unis et sans broderie. Les repas y sont sobres[4] ; on y boit peu de vin ; le bon pain en fait la principale partie, avec les fruits que les arbres offrent comme d'eux-mêmes, et le lait des troupeaux. Tout au plus on y mange un peu de grosse viande sans ragoût[5] ;

[1] « Aux vrais besoins. » Le régime direct de *satisfaire* peut être soit un nom de personne, soit un nom de chose : satisfaire sa conscience, satisfaire le public. Le régime indirect doit toujours, comme ici, être un nom de chose.
[2] « Minos. » Voyez livre IV, ch. VII. p. 73, note 6.
[3] « Impunis. » L'ingratitude était punie aussi chez les Perses et chez les Égyptiens, de même que le mensonge.
[4] « Sobre. » Se dit ordinairement de l'homme seul ; mais il a été tout naturellement transporté aux repas où se montre la sobriété. La *syssitie*, ou repas en commun, était pratiquée en Crète comme à Lacédémone.
[5] « Sans ragoût. » Sans assaisonnement. Tour un peu trop simple : *ragoût* signifie ce qui réveille le goût.

encore même a-t-on soin de réserver ce qu'il y a de meilleur dans les grands troupeaux de bœufs pour faire fleurir l'agriculture. Les maisons y sont propres, commodes, riantes, mais sans ornements. La superbe architecture n'y est pas ignorée ; mais elle est réservée pour les temples des dieux, et les hommes n'oseraient avoir des maisons semblables à celles des immortels[1]. Les grands biens des Crétois sont la santé, la force, le courage, la paix et l'union des familles, la liberté de tous les citoyens, l'abondance des choses nécessaires, le mépris des superflues, l'habitude du travail et l'horreur de l'oisiveté, l'émulation pour la vertu, la soumission aux lois, et la crainte des justes dieux.

« Je lui demandai en quoi consistait l'autorité du roi; et il me répondit : Il peut tout sur les peuples; mais les lois peuvent tout sur lui. Il a une puissance absolue pour faire le bien, et les mains liées dès qu'il veut faire le mal[2]. Les lois lui confient les peuples comme le plus précieux de tous les dépôts, à condition qu'il sera le père de ses sujets. Elles veulent qu'un seul homme serve, par sa sagesse et par sa modération, à la félicité de tant d'hommes; et non pas que tant d'hommes servent, par leur misère et par leur servitude lâche, à flatter l'orgueil et la mollesse d'un seul homme. Le roi ne doit rien avoir au-dessus des autres, excepté ce qui est nécessaire, ou pour le soulager dans ses pénibles fonctions, ou pour imprimer[3] aux peuples le respect de celui qui doit soutenir les lois. D'ailleurs, le roi doit être plus sobre, plus ennemi de la mollesse, plus exempt de faste et de hauteur, qu'aucun autre. Il ne doit point avoir plus de richesses et de plaisirs, mais plus de sagesse, de vertu et de gloire, que le reste des hommes. Il doit être au-dehors le défenseur de la patrie, en commandant les armées; et au-dedans, le juge des peuples, pour les rendre bons, sages et heureux. Ce n'est point pour lui-même que les dieux l'ont fait roi; il ne l'est que

[1] « Des immortels. » Les anciens désignaient ainsi les dieux par le plus divin de leurs attributs. Les chrétiens disent l'*Eternel*, donnant à entendre d'un seul coup non-seulement que *Dieu* ne finira point, mais encore qu'il n'a point commencé.

[2] « Les mains liées, etc. » Expression très-simple et très-forte pour faire voir qu'il n'a pas la puissance de faire le mal.

[3] « Imprimer. » Métaphore que son exactitude a rendue très-commune ; faire pénétrer profondément, comme la teinture pénètre l'étoffe :

pour être l'homme des peuples[1] : c'est aux peuples qu'il doit tout son temps, tous ses soins, toute son affection; et il n'est digne de la royauté, qu'autant qu'il s'oublie lui-même pour se sacrifier au bien public.

« Minos n'a voulu que ses enfants régnassent après lui, qu'à condition qu'ils régneraient suivant ses maximes : il aimait encore plus son peuple que sa famille. C'est par une telle sagesse, qu'il a rendu la Crète si puissante et si heureuse; c'est par cette modération, qu'il a effacé la gloire de tous les conquérants qui veulent faire servir les peuples à leur propre grandeur, c'est-à-dire à leur vanité; enfin c'est par sa justice, qu'il a mérité d'être aux enfers le souverain juge des morts[2].

« Pendant que Mentor faisait ce discours, nous abordâmes dans l'île. Nous vîmes le fameux labyrinthe[3], ouvrage des mains de l'ingénieux Dédale[4], et qui était une imitation du grand labyrinthe que nous avions vu en Égypte[5]. Pendant que nous considérions ce curieux édifice, nous vîmes le peuple qui couvrait le rivage, et qui accourait en foule dans un lieu assez voisin du bord de la mer. Nous demandâmes la cause de leur empressement; et voici ce qu'un Crétois, nommé Nausicrate, nous raconta :

II. « Idoménée, fils de Deucalion et petit-fils de Minos, dit-il, était allé, comme les autres rois de la Grèce, au siége de Troie[6]. Après la ruine de cette ville, il fit voile pour revenir en Crète; mais la tempête fut si violente, que le pilote de son vaisseau et tous les autres, qui étaient expérimentés dans la navigation, crurent que leur naufrage

[1] « L'homme des peuples. » Expression concise et forte, développée et commentée par tout ce qui suit.

[2] « Des morts. » Voyez livre IV, ch. VII, p. 73, note 6. Minos avait pour assesseurs Eaque et Rhadamanthe.

[3] « Labyrinthe. » Edifice composé d'un grand nombre de chambres et de galeries, dont la disposition était telle, que ceux qui s'y engageaient ne pouvaient que difficilement retrouver leur route et sortir.

[4] « Dédale. » Personnage fabuleux, natif d'Athènes, célèbre comme mécanicien et comme statuaire. Il inventa, dit-on, la scie, les mâts et les voiles des navires. Par ordre de Minos, il construisit le labyrinthe, et il y fut enfermé avec son fils Icare. Il fit des ailes pour s'échapper, mais son fils ne sut pas s'en servir et tomba dans la mer. Les Grecs ont donné le nom de Dédale à plusieurs artistes fameux.

[5] « Du grand labyrinthe, etc. » Voyez-en la description dans Bossuet, *Discours sur l'histoire universelle*, partie III, ch. III, p. 343, de l'édit annotée de M. de la Chapelle.

[6] « Siége de Troie. » Voyez livre I, ch. II, p. 2, note 4.

était inévitable. Chacun avait la mort devant les yeux [1]; chacun voyait les abîmes ouverts pour l'engloutir; chacun déplorait son malheur, n'espérant pas même le triste repos des ombres qui traversent le Styx après avoir reçu la sépulture [2]. Idoménée, levant les yeux et les mains vers le ciel, invoquait Neptune : O puissant dieu, s'écriait-il, toi qui tiens l'empire des ondes, daigne écouter un malheureux ! Si tu me fais revoir l'île de Crète malgré la fureur des vents, je t'immolerai la première tête qui se présentera à mes yeux.

« Cependant son fils, impatient de revoir son père, se hâtait d'aller au-devant de lui pour l'embrasser : malheureux, qui ne savait pas que c'était courir à sa perte ! Le père, échappé à la tempête, arrivait dans le port désiré, il remerciait Neptune d'avoir écouté ses vœux ; mais bientôt il sentit combien ses vœux lui étaient funestes. Un pressentiment de son malheur lui donnait un cuisant repentir de son vœu indiscret ; il craignait d'arriver parmi les siens, et il appréhendait de revoir ce qu'il avait de plus cher au monde. Mais la cruelle Némésis [3], déesse impitoyable qui veille pour punir les hommes et surtout les rois orgueilleux, poussait d'une main fatale et invisible Idoménée. Il arrive : à peine ose-t-il lever les yeux ; il voit son fils : il recule, saisi d'horreur. Ses yeux cherchent, mais en vain, quelque autre tête moins chère qui puisse lui servir de victime.

« Cependant le fils se jette à son cou, et est tout étonné que son père réponde si mal à sa tendresse ; il le voit fondant en larmes. O mon père, dit-il, d'où vient cette tristesse ? Après une si longue absence, êtes-vous fâché de vous revoir dans votre royaume, et de faire la joie de votre fils ? Qu'ai-je fait ? vous détournez vos yeux de peur de me voir ! Le père, accablé de douleur, ne répondait rien. Enfin,

[1] « Chacun avait la mort devant les yeux, etc. »

Præsentemque viris intentant omnia mortem.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 95.

« Tout présente aux nautoniers une mort inévitable. »

[2] « La sepulture. » Les ombres des morts non ensevelis restaient cent ans sur les bords du Styx, parce qu'elles ne pouvaient payer à Caron l'obole exigée pour leur passage.

[3] « Nemesis. » Fille de Jupiter et de la Nécessité, déesse de la vengeance, qui avait des ailes, des flambeaux et des serpents pour insignes.

après de profonds soupirs, il dit : O Neptune, que t'ai-je promis! à quel prix m'as-tu garanti du naufrage! rends-moi aux vagues et aux rochers, qui devaient, en me brisant, finir ma triste vie; laisse vivre mon fils! O dieu cruel! tiens, voilà mon sang, épargne le sien. En parlant ainsi, il tira son épée pour se percer; mais ceux qui étaient autour de lui arrêtèrent sa main.

« Le vieillard Sophronyme, interprète des volontés des dieux, lui assura qu'il pouvait contenter Neptune sans donner la mort à son fils. Votre promesse, disait-il, a été imprudente : les dieux ne veulent point être honorés par la cruauté : gardez-vous bien d'ajouter à la faute de votre promesse celle de l'accomplir contre les lois de la nature : offrez cent taureaux [1] plus blancs que la neige [2] à Neptune; faites couler leur sang autour de son autel couronné de fleurs; faites fumer un doux encens en l'honneur de ce dieu.

« Idoménée écoutait ce discours, la tête baissée, et sans répondre : la fureur était allumée dans ses yeux; son visage, pâle et défiguré, changeait à tout moment de couleur; on voyait ses membres tremblants. Cependant son fils lui disait : Me voici, mon père; votre fils est prêt à mourir pour apaiser le dieu; n'attirez pas sur vous sa colère [3] : je meurs content, puisque ma mort vous aura garanti de la vôtre. Frappez, mon père; ne craignez point de trouver en moi un fils indigne de vous, qui craigne de mourir [4].

« En ce moment, Idoménée, tout hors de lui, et comme déchiré par les Furies [5] infernales, surprend tous ceux qui

1 « Cent taureaux. » On nommait *hécatombe* un sacrifice de cent taureaux. Dans la suite, ce sacrifice ayant paru trop dispendieux, on n'immola plus que de petites victimes, tels que des moutons, des porcs. On les immolait sur cent autels de gazon élevés dans le même lieu.

2 « Que la neige » Cette circonstance n'est pas indifférente : on n'offrait que des victimes blanches aux divinités célestes, et quand un taureau blanc avait quelques taches, on les effaçait en les couvrant avec de la craie. (Voyez *Rome au siècle d'Auguste,* par M. Ch. Dezobry, t. II, lettre XXXV.)

3 « Sa colère. » Cet épisode rappelle le vœu de Jephté, dans le livre *des Juges*. La fille de Jephté lui dit : « Mon père, puisque vous avez fait vœu au Seigneur, faites de moi tout ce que vous avez promis, après la grâce que vous avez reçue de punir et de vaincre tous vos ennemis. »

4 « Ne craignez point, etc. »

> Ne craignez rien : mon cœur de votre honneur jaloux,
> Ne fera point rougir un père tel que vous.
>
> RACINE. *Iphigénie* IV, 4.

5 « Furies » Divinités infernales, filles de la Nuit et de l'Achéron. Elles

l'observent de près; il enfonce son épée dans le cœur de cet enfant : il la retire toute fumante et pleine de sang, pour la plonger dans ses propres entrailles ; il est encore une fois retenu par ceux qui l'environnent.

« L'enfant tombe dans son sang ; ses yeux se couvrent des ombres de la mort : il les entr'ouvre à la lumière ; mais à peine l'a-t-il trouvée, qu'il ne peut plus la supporter [1]. Tel qu'un beau lis au milieu des champs, coupé dans sa racine par le tranchant de la charrue, languit et ne se soutient plus [2] ; il n'a point encore perdu cette vive blancheur et cet éclat qui charme les yeux, mais la terre ne le nourrit plus [3], et sa vie est éteinte : ainsi le fils d'Idoménée, comme une jeune et tendre fleur, est cruellement moissonné dès son premier âge. Le père, dans l'excès de sa douleur, devient insensible ; il ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire ; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils.

« Cependant le peuple, touché de compassion pour l'enfant et d'horreur pour l'action barbare du père, s'écrie que les dieux justes l'ont livré aux Furies. La fureur leur fournit des armes [4] ; ils prennent des bâtons et des pierres ; la

punissaient les coupables aux enfers et quelquefois même sur la terre. Les trois principales étaient Tisiphone, Alecto et Mégère.

1 « Qu'il ne peut plus la supporter. »

Oculisque errantibus, alto
Quæsivit cœlo lucem, ingemuitque repertâ.

VIRG., *Æneid.*, IV, v. 691.

« D'un œil errant vers le ciel, elle cherche la lumière et gémit de l'avoir encontrée. »

2 « Tel qu'un beau lis, au milieu des champs, etc. »

Purpureus veluti quum flos, succisus aratro
Languescit moriens ; lassove papavera collo
Demisêre caput. VIRG., *Æneid.*, IX, v. 435.

« Telle une fleur brillante, coupée par la charrue, languit et meurt ; tels des pavots, sur leur tige affaissée, laissent tomber leur tête abattue par l'orage. »

3 « Mais la terre ne le nourrit plus. »

Non jam mater alit tellus viresque ministrat.

VIRG., *Æneid.*, XI, v. 70.

« Déjà le sol maternel ne nourrit plus sa tige et n'entretient plus sa vigueur. »

4 « La fureur leur fournit des armes. »

Jamque faces et saxa volant ; furor arma ministrat.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 150.

« La flamme et les pierres volent de toutes parts, et la fureur donne des armes.

Discorde souffle dans tous les cœurs un venin mortel. Les Crétois, les sages Crétois[1], oublient la sagesse qu'ils ont tant aimée; ils ne reconnaissent plus le petit-fils du sage Minos. Les amis d'Idoménée ne trouvent plus de salut pour lui qu'en le ramenant vers ses vaisseaux : ils s'embarquent avec lui, ils fuient à la merci des ondes. Idoménée, revenant à soi[2], les remercie de l'avoir arraché d'une terre qu'il a arrosée du sang de son fils, et qu'il ne saurait plus habiter. Les vents les conduisent vers l'Hespérie[3], et ils vont fonder un nouveau royaume dans le pays des Salentins[4].

« Cependant les Crétois, n'ayant plus de roi pour les gouverner, ont résolu d'en choisir un qui conserve dans leur pureté les lois établies. Voici les mesures qu'ils ont prises pour faire ce choix. Tous les principaux citoyens des cent villes sont assemblés ici. On a déjà commencé par des sacrifices; on a assemblé tous les sages les plus fameux des pays voisins, pour examiner la sagesse de ceux qui paraîtront dignes de commander. On a préparé des jeux publics où tous les prétendants combattront; car on veut donner pour prix la royauté à celui qu'on jugera vainqueur de tous les autres, et pour l'esprit et pour le corps. On veut un roi

1 « Les Crétois, les sages Crétois. » La répétition et l'épithète servent à montrer combien cette violence est contraire à leur caractère.

2 « Revenant à soi. » Rien n'est plus fréquent au XVII[e] siècle que l'emploi de *soi* pour *lui*. Au lieu de s'embarrasser des mille subtilités des grammairiens, voici la règle unique sur laquelle les grands écrivains se sont guidés : partout où le latin mettait *se*, ils ont mis *soi* :

Qu'il fasse autant pour *soi* comme je fais pour lui.

P. Corneille, *Polyeucte*, III, 3.

Pro se ipso.

Mais il se craint, dit-il, *soi-même* plus que tous.

Racine, *Andromaque*, V, 2.

Timet se ipsum.

3 « Hespérie. » Nom que les Grecs donnaient à l'Italie d'abord, et plus tard à l'Espagne, quand leurs connaissances s'étendirent à l'ouest.

4 « Les Salentins. » Ils occupaient, à l'extrémité méridionale de l'Italie, une portion du pays appelé aujourd'hui Terre d'Otrante, dans le royaume de Naples.—Toute cette narration sur Idoménée est tirée de quelques vers de Virgile et du commentaire de Servius sur l'*Enéide* : voici les vers :

Et Sallentinos obsedit milite campos
Lyctius Idomeneus. Virg., *Æneid*, III, v. 400.

« Là, le Crétois Idoménée a couvert de ses soldats les champs de Salente. »

dont le corps soit fort et adroit[1], et dont l'âme soit ornée de la sagesse et de la vertu. On appelle ici tous les étrangers.

III. « Après nous avoir raconté toute cette histoire étonnante, Nausicrate nous dit : Hâtez-vous donc, ô étrangers de venir dans notre assemblée : vous combattrez avec les autres[2]; et si les dieux destinent la victoire à l'un de vous, il régnera en ce pays. Nous le suivîmes, sans aucun désir de vaincre, mais par la seule curiosité de voir une chose si extraordinaire.

« Nous arrivâmes à une espèce de cirque[3] très-vaste, environné d'une épaisse forêt : le milieu du cirque était une arène[4] préparée pour les combattants; elle était bordée par un grand amphithéâtre d'un gazon frais sur lequel était assis et rangé un peuple innombrable. Quand nous arrivâmes, on nous reçut avec honneur; car les Crétois sont les peuples du monde qui exercent le plus noblement et avec le plus de religion l'hospitalité[5]. On nous fit asseoir, et on nous invita à combattre. Mentor s'en excusa sur son âge, et Hasaël sur sa faible santé.

« Ma jeunesse et ma vigueur m'ôtaient toute excuse; je jetai néanmoins un coup d'œil sur Mentor pour découvrir sa pensée, et j'aperçus qu'il souhaitait que je combattisse. J'acceptai donc l'offre qu'on me faisait : je me dépouillai de mes habits; on fit couler des flots d'huile[6] douce et luisante sur tous les membres de mon corps; et je me mêlai parmi les combattants. On dit de tous côtés que c'était le

1 « Fort et adroit. » Les anciens attachaient un grand prix à la beauté et à la force.

2 « Vous combattrez, etc. » Les Grecs, pour développer la force du corps, célébraient des jeux de force et d'adresse, où accourait toute la Grèce. (Voy. Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis*, ch. XXXVIII.)

3 « Cirque. » Vaste espace de forme circulaire, très-allongée, destinée à la célébration des jeux.

4 « Arène. » Du latin *arena*, sable. Espace sablé et nivelé pour que le sol fût moins glissant et les chutes moins dangereuses. Par figure, ce mot s'est appliqué à toute espèce de concours, et l'on a dit : *Descendre dans l'arène* pour disputer un prix quel qu'il fût.

5 « L'hospitalité. » « On témoigne en Crète beaucoup d'humanité aux étrangers, dit Héraclide dans ses fragments, et les premières places leur sont données. »

6 « Des flots d'huile. »

Nudatosque humeros oleo perfusa nitescit.

VIRG, *Æneid.*, V, v. 135.

« Leurs épaules nues et luisantes d'huile. »

L'huile rendait plus difficiles les étreintes des combattants.

fils d'Ulysse, qui était venu pour tâcher de remporter les prix; et plusieurs Crétois, qui avaient été à Ithaque pendant mon enfance, me reconnurent.

« Le premier combat fut celui de la lutte. Un Rhodien[1] d'environ trente-cinq ans surmonta[2] tous les autres qui osèrent se présenter à lui. Il était encore dans toute la vigueur de la jeunesse : ses bras étaient nerveux et bien nourris; au moindre mouvement qu'il faisait, on voyait tous ses muscles : il était également souple et fort. Je ne lui parus pas digne d'être vaincu; et, regardant avec pitié ma tendre jeunesse, il voulut se retirer : mais je me présentai à lui. Alors nous nous saisîmes l'un l'autre; nous nous serrâmes à perdre la respiration. Nous étions épaule contre épaule, pied contre pied, tous les nerfs tendus et les bras entrelacés[3] comme des serpents, chacun s'efforçant d'enlever de terre son ennemi. Tantôt il essayait de me surprendre en me poussant du côté droit, tantôt il s'efforçait de me pencher du côté gauche. Pendant qu'il me tâtait[4] ainsi, je le poussai avec tant de violence, que ses reins plièrent : il tomba sur l'arène, et m'entraîna sur lui. En vain il tâcha de me mettre dessous; je le tins immobile sous moi. Tout le peuple cria : Victoire au fils d'Ulysse! et j'aidai au Rhodien confus à se relever.

« Le combat du ceste[5] fut plus difficile. Le fils d'un riche citoyen de Samos[6] avait acquis une haute réputation dans ce genre de combats. Tous les autres lui cédèrent; il n'y eut que moi qui espérai la victoire. D'abord il me donna

1 « Rhodien. » De Rhodes, grande île de la Méditerranée, sur la côte S.-O. de l'Asie-Mineure. Elle a conserve son nom antique.

2 « Trente-cinq ans. » A trente-cinq ans, l'homme est dans toute sa vigueur. Ce detail sert à rehausser la victoire de Telemaque, beaucoup plus jeune, et par conséquent beaucoup moins fort. — « Surmonta. » Pour : surpassa Ce mot ne s'emploie ainsi que quand il y a concurrence ou combat.

3 « Epaule contre épaule, etc. »

> Inque gradu stetimus, certi non cedere; eratque
> Cum pede pes junctus : totoque ego pectore pronus
> Et digitos digitis, et frontem fronte premebam.
>
> Ovid., *Metam.*, IX, v. 43.

« Nous nous affermissons sur nos jambes, déterminés à ne pas reculer : le pied touchait le pied : penché en avant, serrant ses doigts, mon front heurte son front.

4 « Tatait. » Mot heureux et expressif, dans le sens du latin *tentare*, fréquentatif de *teneo*, toucher souvent, en tout sens.

5 « Du ceste. » Le *ceste* était un gantelet formé de lanières de cuir très épais, croisées en tout sens, dont on armait ses poings. Racine, *xzo*, her.

6 « Samos. » Ile de la mer Egee, près des côtes de l'Asie-Mineure, au S.-E. de Chio. Elle porte encore le même nom.

dans la tête, et puis dans l'estomac, des coups qui me firent vomir le sang et qui répandirent sur mes yeux un épais nuage. Je chancelai ; il me pressait, et je ne pouvais plus respirer. Mais je fus ranimé par la voix de Mentor, qui me criait : O fils d'Ulysse, seriez-vous vaincu? La colère me donna de nouvelles forces ; j'évitai plusieurs coups dont j'aurais été accablé. Aussitôt que le Samien m'avait porté un faux coup, et que son bras s'allongeait en vain, je le surprenais dans cette posture penchée : déjà il reculait, quand je haussai mon ceste pour tomber sur lui avec plus de force : il voulut s'esquiver, et, perdant l'équilibre, il me donna le moyen de le renverser. A peine fut-il étendu par terre, que je lui tendis la main pour le relever. Il se redressa lui-même, couvert de poussière et de sang : sa honte fut extrême ; mais il n'osa renouveler le combat.

« Aussitôt on commença les courses des chariots, que l'on distribua au sort. Le mien se trouva le moindre pour la légèreté des roues et pour la vigueur des chevaux. Nous partons : un nuage de poussière vole, et couvre le ciel. Au commencement, je laissai les autres passer devant moi. Un jeune Lacédémonien[1], nommé Crantor, laissait d'abord tous les autres derrière lui. Un Crétois, nommé Polyclète, le suivait de près. Hippomaque, parent d'Idoménée, qui aspirait à lui succéder, lâchant les rênes à ses chevaux fumants de sueur, était tout penché sur leurs crins flottants[2] ; et le mouvement des roues de son chariot était si rapide, qu'elles paraissaient immobiles comme les ailes d'un aigle qui fend les airs. Mes chevaux s'animèrent, et se mirent peu à peu en haleine ; je laissai loin derrière moi presque tous ceux qui étaient partis avec tant d'ardeur. Hippomaque, parent d'Idoménée, poussant trop ses chevaux, le plus vigoureux s'abattit, et ôta, par sa chute, à son maître l'espérance de régner.

« Polyclète, se penchant trop sur ses chevaux, ne put se tenir ferme dans une secousse ; il tomba : les rênes lui échappèrent, et il fut trop heureux de pouvoir en tombant

[1] « Lacédemonien. » De Lacédemone ou Sparte, ville du Péloponese, célèbre par la législation que lui donna Lycurgue, et par les vertus que ses habitants durent à ce législateur.

[2] « Penchés sur leurs crins flottants. »

Et proni dant lora.

VIRG., *Georg.*, III, v. 107.

« Penchés (sur leurs coursiers) ils leur abandonnent les rênes. »

éviter la mort. Crantor voyant avec des yeux pleins d'indignation que j'étais tout auprès de lui, redoubla son ardeur : tantôt il invoquait les dieux, et leur promettait de riches offrandes ; tantôt il parlait à ses chevaux [1] pour les animer : il craignait que je ne passasse entre la borne [2] et lui ; car mes chevaux, mieux ménagés que les siens, étaient en état de le devancer : il ne lui restait plus d'autre ressource que celle de me fermer le passage. Pour y réussir, il hasarda de se briser [3] contre la borne : il y brisa effectivement sa roue. Je ne songeai qu'à faire promptement le tour pour n'être pas engagé dans son désordre ; et il me vit un moment après au bout de la carrière. Le peuple s'écria encore une fois : Victoire au fils d'Ulysse ! c'est lui que les dieux destinent à régner sur nous.

« Cependant les plus illustres et les plus sages d'entre les Crétois nous conduisirent dans un bois antique et sacré, reculé de la vue des hommes profanes [4], où les vieillards, que Minos avait établis juges du peuple et gardes des lois, nous assemblèrent. Nous étions les mêmes qui avions combattu dans les jeux ; nul autre ne fut admis. Les sages ouvrirent le livre où toutes les lois de Minos sont recueillies. Je me sentis saisi de respect et de honte quand j'approchai de ces vieillards que l'âge rendait vénérables, sans leur ôter la vigueur de l'esprit. Ils étaient assis avec ordre, et immobiles dans leurs places : leurs cheveux étaient blancs ; plusieurs n'en avaient presque plus. On voyait reluire sur leurs visages graves une sagesse douce et tranquille ; ils ne se pressaient point de parler ; ils ne disaient que ce qu'ils avaient résolu de dire. Quand ils étaient d'avis différents, ils étaient si modérés à soutenir ce qu'ils pensaient de part et d'autre, qu'on aurait cru qu'ils étaient tous d'une même opinion. La longue expérience des choses passées et l'habitude du travail leur donnaient de grandes vues sur toutes choses ; mais ce qui perfectionnait le plus leur raison, c'é-

1 « Il parlait à ses chevaux. » C'est l'usage des héros d'Homère.

2 « La borne » était posée dans la largeur du stade, et ne laissait au passage des chevaux qu'un espace assez étroit, où souvent les chars se brisaient. »

3 « De se briser. » L'homme est ici pour le char. »

4 « Profanes. » Chez les anciens, ce mot désignait proprement *ceux qui n'étaient pas initiés aux mystères* ; mais on l'appliquait aussi à ceux qui ne pratiquaient pas le culte. Chez nous, il est opposé à *sacré : les écrivains profanes et les écrivains sacrés.*

tait le calme de leur esprit délivré des folles passions et des caprices de la jeunesse. La sagesse toute seule agissait en eux, et le fruit de leur longue vertu était d'avoir si bien dompté leurs humeurs[1], qu'ils goûtaient sans peine le doux et noble plaisir d'écouter la raison. En les admirant, je souhaitai que ma vie pût s'accourcir pour arriver tout-à-coup à une si estimable vieillesse. Je trouvais la jeunesse malheureuse d'être si impétueuse, et si éloignée de cette vertu si éclairée et si tranquille.

« Le premier d'entre ces vieillards ouvrit le livre des lois de Minos. C'était un grand livre qu'on tenait d'ordinaire renfermé dans une cassette d'or avec des parfums. Tous ces vieillards le baisèrent avec respect; car ils disent qu'après les dieux, de qui les bonnes lois viennent, rien ne doit être si sacré aux hommes que les lois destinées à les rendre bons, sages et heureux. Ceux qui ont dans leurs mains les lois pour gouverner les peuples doivent toujours se laisser gouverner eux-mêmes par les lois. C'est la loi, et non pas l'homme, qui doit régner. Tel est le discours de ces sages. Ensuite, celui qui présidait proposa trois questions, qui devaient être décidées par les maximes de Minos.

« La première question est de savoir quel est le plus libre de tous les hommes. Les uns répondirent que c'était un roi qui avait sur son peuple un empire absolu, et qui était victorieux de tous ses ennemis. D'autres soutinrent que c'était un homme si riche, qu'il pouvait contenter tous ses désirs. D'autres dirent que c'était un homme qui ne se mariait point, et qui voyageait pendant toute sa vie en divers pays sans être jamais assujetti aux lois d'aucune nation. D'autres s'imaginèrent que c'était un Barbare qui, vivant de sa chasse au milieu des bois, était indépendant de toute police et de tout besoin. D'autres crurent que c'était un homme nouvellement affranchi, parce qu'en sortant des rigueurs de la servitude il jouissait plus qu'aucun autre des douceurs de la liberté. D'autres enfin s'avisèrent de dire que c'était un homme mourant, parce que la mort le délivrait de tout, et que tous les hommes ensemble n'avaient plus aucun pouvoir sur lui.

1. « Humeurs » Synonyme adouci de *passions*. Ce mot est pris ici dans un sens noble.

« Quand mon rang fut venu, je n'eus pas de peine à répondre, parce que je n'avais pas oublié ce que Mentor m'avait dit souvent. Le plus libre de tous les hommes, répondis-je, est celui qui peut être libre dans l'esclavage même. En quelque pays et en quelque condition qu'on soit, on est très-libre, pourvu qu'on craigne les dieux, et qu'on ne craigne qu'eux [1]. En un mot, l'homme véritablement libre est celui qui, dégagé de toute crainte et de tout désir, n'est soumis qu'aux dieux et à sa raison. Les vieillards s'entre-regardèrent en souriant, et furent surpris de voir que ma réponse fût précisément celle de Minos.

« Ensuite on proposa la seconde question en ces termes : Quel est le plus malheureux de tous les hommes? Chacun disait ce qui lui venait dans l'esprit. L'un disait : C'est un homme qui n'a ni biens, ni santé, ni honneur. Un autre disait : C'est un homme qui n'a aucun ami. D'autres soutenaient que c'est un homme qui a des enfants ingrats et indignes de lui. Il vint un sage de l'île de Lesbos [2], qui dit : Le plus malheureux de tous les hommes est celui qui croit l'être ; car le malheur dépend moins des choses qu'on souffre que de l'impatience avec laquelle on augmente son malheur.

« A ces mots toute l'assemblée se récria : on applaudit, et chacun crut que ce sage Lesbien remporterait le prix sur cette question. Mais on me demanda ma pensée, et je répondis, suivant les maximes de Mentor : Le plus malheureux de tous les hommes est un roi qui croit être heureux en rendant les autres hommes misérables : il est doublement malheureux par son aveuglement ; ne connaissant pas son malheur, il ne peut s'en guérir ; il craint même de le connaître. La vérité ne peut percer la foule des flatteurs pour aller jusqu'à lui. Il est tyrannisé par ses passions ; il ne connaît point ses devoirs ; il n'a jamais goûté le plaisir de faire le bien, ni senti les charmes de la pure vertu. Il est malheureux, et digne de l'être : son malheur augmente tous les jours ; il court à sa perte, et les dieux

[1] « Qu'on ne craigne qu'eux. » Dans *Athalie*, Joad dit au brave Abner :

Je crains Dieu, cher Abner, et n'ai point d'autre crainte.

[2] « Lesbos. » Grande île de la mer Égée, sur la côte d'Asie ; elle s'appelle encore aujourd'hui Lesbos ou Metelin : c'est la patrie de Pittacus, l'un des sept sages de la Grèce.

se préparent à le confondre[1] par une punition éternelle. Toute l'assemblée avoua que j'avais vaincu le sage Lesbien, et les vieillards déclarèrent que j'avais rencontré le vrai sens de Minos.

« Pour la troisième question, on demanda lequel des deux est préférable : d'un côté, un roi conquérant et invincible dans la guerre ; de l'autre, un roi sans expérience de la guerre, mais propre à policer sagement les peuples dans la paix. La plupart répondirent que le roi invincible dans la guerre était préférable. A quoi sert, disaient-ils, d'avoir un roi qui sache bien gouverner en paix, s'il ne sait pas défendre le pays quand la guerre vient? Les ennemis le vaincront, et réduiront son peuple en servitude. D'autres soutenaient, au contraire, que le roi pacifique serait meilleur, parce qu'il craindrait la guerre, et l'éviterait par ses soins. D'autres disaient qu'un roi conquérant travaillerait à la gloire de son peuple aussi bien qu'à la sienne, et qu'il rendrait ses sujets maîtres des autres nations; au lieu qu'un roi pacifique les tiendrait dans une honteuse lâcheté.

On voulut savoir mon sentiment. Je répondis ainsi : Un roi qui ne sait gouverner que dans la paix ou dans la guerre, et qui n'est pas capable de conduire son peuple dans ces deux états, n'est qu'à demi roi. Mais si vous comparez un roi qui ne sait que la guerre à un roi sage qui, sans savoir la guerre, est capable de la soutenir dans le besoin par ses généraux, je le trouve préférable à l'autre. Un roi entièrement tourné à la guerre[2] voudrait toujours la faire : pour étendre sa domination et sa gloire propre, il ruinerait ses peuples. A quoi sert-il à un peuple que son roi subjugue d'autres nations, si on est malheureux sous son règne? D'ailleurs, les longues guerres entraînent toujours après elles beaucoup de désordres ; les victorieux[3] mêmes se dérèglent[4] pendant ces temps de confusion. Voyez ce qu'il en coûte à la Grèce pour avoir triomphé de Troie ; elle a été privée de ses rois pendant plus de dix ans[5]. Lorsque tout est en feu par la guerre, les lois, l'agriculture, les arts,

1 « Confondre. » Dans le sens de *humilier*.
2 « Tourné à la guerre. » Latinisme : *Ad bellum conversus*.
3 « Victorieux. » Pour *vainqueurs*. On n'emploierait plus ce mot.
4 « Se dérèglent. » S'écartent de la règle.
5 « Plus de dix ans. » Outre le siége de Troie, qui dura dix ans, les principaux chefs errèrent pendant de longues années avant de rentrer dans leur pays, d'où les dieux les écartaient. Témoin Ulysse, Ménélas.

languissent. Les meilleurs princes même, pendant qu'ils ont une guerre à soutenir, sont contraints de faire le plus grand des maux, qui est de tolérer la licence, et de se servir des méchants. Combien y a-t-il de scélérats qu'on punirait pendant la paix, et dont on a besoin de récompenser l'audace dans les désordres de la guerre! Jamais aucun peuple n'a eu un roi conquérant, sans avoir beaucoup à souffrir de son ambition. Un conquérant, enivré de sa gloire, ruine presque autant sa nation victorieuse que les nations vaincues. Un prince qui n'a point les qualités nécessaires pour la paix, ne peut faire goûter à ses sujets les fruits d'une guerre heureusement finie : il est comme un homme qui défendrait son champ contre son voisin, et qui usurperait celui du voisin même, mais qui ne saurait ni labourer ni semer, pour recueillir aucune moisson. Un tel homme semble né pour détruire, pour ravager, pour renverser le monde, et non pour rendre un peuple heureux par un sage gouvernement.

« Venons maintenant au roi pacifique. Il est vrai qu'il n'est pas propre à de grandes conquêtes ; c'est-à-dire qu'il n'est pas né pour troubler le bonheur de son peuple, en voulant vaincre les autres peuples que la justice ne lui a pas soumis ; mais, s'il est véritablement propre à gouverner en paix, il a toutes les qualités nécessaires pour mettre son peuple en sûreté contre ses ennemis. Voici comment : il est juste, modéré et commode[1] à l'égard de ses voisins ; il n'entreprend jamais contre eux rien qui puisse troubler sa paix ; il est fidèle dans ses alliances Ses alliés l'aiment, ne le craignent point, et ont une entière confiance en lui. S'il a quelque voisin inquiet, hautain et ambitieux, tous les autres rois voisins, qui craignent ce voisin inquiet, et qui n'ont aucune jalousie du roi pacifique, se joignent à ce bon roi pour l'empêcher d'être opprimé. Sa probité, sa bonne foi, sa modération, le rendent l'arbitre de tous les États qui environnent le sien. Pendant que le roi entreprenant est odieux à tous les autres, et sans cesse exposé à leurs ligues, celui-ci a la gloire d'être comme le père et le tuteur de tous les autres rois Voilà les avantages qu'il a au-dehors.

[1] « Commode. » Mot souvent employé seul au XVII[e] siècle dans son sens latin. *Commodus et patiens*, a dit Horace

« Ceux dont il jouit[1] au-dedans sont encore plus solides. Puisqu'il est propre à gouverner en paix, je dois supposer qu'il gouverne par les plus sages lois. Il retranche le faste, la mollesse et tous les arts qui ne servent qu'à flatter les vices; il fait fleurir les autres arts qui sont utiles aux véritables besoins de la vie : surtout il applique ses sujets[2] à l'agriculture. Par là il les met dans l'abondance des choses nécessaires. Ce peuple laborieux, simple dans ses mœurs, accoutumé à vivre de peu, gagnant facilement sa vie par la culture de ses terres, se multiplie à l'infini. Voilà dans ce royaume un peuple innombrable, mais un peuple sain, vigoureux, robuste, qui n'est point amolli par les voluptés, qui est exercé à la vertu, qui n'est point attaché aux douceurs d'une vie lâche et délicieuse, qui sait mépriser la mort, qui aimerait mieux mourir que de perdre cette liberté qu'il goûte sous un sage roi appliqué à ne régner que pour faire régner la raison. Qu'un conquérant voisin attaque ce peuple[3], il ne le trouvera peut-être pas assez accoutumé à camper, à se ranger en bataille, ou à dresser des machines pour assiéger une ville; mais il le trouvera invincible par sa multitude, par son courage, par sa patience dans les fatigues, par son habitude de souffrir la pauvreté, par sa vigueur dans les combats, et par une vertu que les mauvais succès mêmes ne peuvent abattre. D'ailleurs, si le roi n'est point assez expérimenté pour commander lui-même ses armées, il les fera commander par des gens qui en seront capables, et il saura s'en servir sans perdre son autorité. Cependant[4] il tirera du secours de ses alliés; ses sujets aimeront mieux mourir que de passer sous la domination d'un autre roi violent et injuste : les dieux mêmes combattront pour lui. Voyez quelles ressources il aura au milieu des plus grands périls.

« Je conclus donc que le roi pacifique, qui ignore la guerre, est un roi très-imparfait, puisqu'il ne sait point

[1] « Ceux dont il jouit. » Transition de mots et d'idée.
[2] « Il applique ses sujets. » Ordinairement on applique soi-même et non pas les autres. Ce tour est hardi, neuf et heureux.
[3] « Qu'un conquérant, etc. » Supposition, qu'en rhétorique on nomme *subjection*. *Que*, synonyme de *si* et d'un tour plus vif.
[4] « Cependant. » En même temps, comme dans ces vers de La Fontaine (*Le Chêne et le Roseau*).

Cependant que mon front au Caucase pareil.

remplir une de ses plus grandes fonctions, qui est de vaincre ses ennemis; mais j'ajoute qu'il est néanmoins infiniment supérieur au roi conquérant qui manque des qualités nécessaires dans la paix, et qui n'est propre qu'à la guerre.

« J'aperçus dans l'assemblée beaucoup de gens qui ne pouvaient goûter cet avis; car la plupart des hommes, éblouis par les choses éclatantes, comme les victoires et les conquêtes, les préfèrent à ce qui est simple, tranquille et solide, comme la paix et la bonne police des peuples. Mais tous les vieillards déclarèrent que j'avais parlé comme Minos.

IV. « Le premier de ces vieillards s'écria : Je vois l'accomplissement d'un oracle d'Apollon, connu dans toute notre île. Minos avait consulté le dieu, pour savoir combien de temps sa race régnerait, suivant les lois qu'il venait d'établir. Le dieu lui répondit : Les tiens cesseront de régner quand un étranger entrera dans ton île pour y faire régner tes lois. Nous avions craint que quelque étranger viendrait[1] faire la conquête de l'île de Crète; mais le malheur d'Idoménée, et la sagesse du fils d'Ulysse, qui entend[2] mieux que nul autre mortel les lois de Minos, nous montrent le sens de l'oracle. Que tardons-nous à couronner celui que les destins nous donnent pour roi?

« Aussitôt[3] les vieillards sortent de l'enceinte du bois sacré; et le premier, me prenant par la main, annonce au peuple, déjà impatient dans l'attente d'une décision, que j'avais remporté le prix. A peine acheva-t-il de parler qu'on entendit un bruit confus de toute l'Assemblée. Chacun pousse des cris de joie. Tout le rivage et toutes les montagnes voisines retentissent de ce cri : Que le fils d'Ulysse, semblable à Minos, règne sur les Crétois!

« J'attendis un moment, et je faisais signe de la main pour demander qu'on m'écoutât. Cependant Mentor me disait à l'oreille : Renoncez-vous à votre patrie? l'ambition de régner vous fera-t-elle oublier Pénélope, qui vous attend comme sa dernière espérance, et le grand Ulysse, que les dieux avaient résolu de vous rendre? Ces paroles

1 « Que quelque étranger viendrait. » Il serait plus correct de dire : « Que quelque étranger *ne vînt.* »
2 « Qui entend. » Qui comprend.
3 Ici commence le livre VI dans les éditions en vingt-quatre livres.

percèrent[1] mon cœur, et me soutinrent contre le vain désir de régner.

V. « Cependant un profond silence de toute cette tumultueuse assemblée me donna le moyen de parler ainsi : O illustres Crétois, je ne mérite point de vous commander. L'oracle qu'on vient de rapporter marque bien que la race de Minos cessera de régner quand un étranger entrera dans cette île, et y fera régner les lois de ce sage roi ; mais il n'est pas dit que cet étranger régnera. Je veux croire que je suis cet étranger marqué par l'oracle. J'ai accompli la prédiction ; je suis venu dans cette île ; j'ai découvert le vrai sens des lois, et je souhaite que mon explication serve à les faire régner avec l'homme que vous choisirez. Pour moi, je préfère ma patrie, la pauvre, la petite île d'Ithaque, aux cent villes de Crète, à la gloire et à l'opulence de ce beau royaume. Souffrez que je suive ce que les destins ont marqué. Si j'ai combattu dans vos jeux, ce n'était pas dans l'espérance de régner ici ; c'était pour mériter votre estime et votre compassion ; c'était afin que vous me donnassiez les moyens de retourner promptement au lieu de ma naissance. J'aime mieux obéir à mon père Ulysse, et consoler ma mère Pénélope, que régner sur tous les peuples de l'univers. O Crétois, vous voyez le fond de mon cœur : il faut que je vous quitte ; mais la mort seule pourra finir ma reconnaissance. Oui, jusques au dernier soupir, Télémaque aimera les Crétois, et s'intéressera à leur gloire comme à la sienne propre.

« A peine eus-je parlé qu'il s'éleva dans toute l'assemblée un bruit sourd, semblable à celui des vagues de la mer qui s'entre-choquent dans une tempête. Les uns disaient : Est-ce quelque divinité sous une figure humaine? D'autres soutenaient qu'ils m'avaient vu en d'autres pays, et qu'ils me reconnaissaient. D'autres s'écriaient[2] : Il faut le contraindre de régner ici. Enfin, je repris la parole, et chacun se hâta de se taire, ne sachant si je n'allais point accepter ce que j'avais refusé d'abord. Voici les paroles que je leur dis :

VI. « Souffrez, ô Crétois, que je vous dise ce que je pense. Vous êtes le plus sage de tous les peuples ; mais la

[1] « Percèrent. » Pénétrèrent profondément.
[2] « S'écriaient. » Remarquez la variété des mots, les uns *disaient*, les autre *soutenaient*, d'autres *s'écriaient*.

sagesse demande, ce me semble, une précaution qui vous échappe. Vous devez choisir, non pas l'homme qui raisonne le mieux sur les lois, mais celui qui les pratique avec la plus constante vertu. Pour moi, je suis jeune, par conséquent sans expérience, exposé à la violence des passions, et plus en état de m'instruire en obéissant, pour commander un jour, que de commander maintenant. Ne cherchez donc pas un homme qui ait vaincu les autres dans ces jeux d'esprit et de corps, mais qui se soit vaincu lui-même; cherchez un homme qui ait vos lois écrites dans le fond de son cœur, et dont toute la vie soit la pratique de ces lois; que ses actions plutôt que ses paroles vous le fassent choisir.

« Tous les vieillards, charmés de ce discours, et voyant toujours croître les applaudissements de l'assemblée, me dirent : Puisque les dieux nous ôtent l'espérance de vous voir régner au milieu de nous, du moins aidez-nous à trouver un roi qui fasse régner nos lois. Connaissez-vous quelqu'un qui puisse commander avec cette modération? Je connais, leur dis-je d'abord, un homme de qui je tiens tout ce que vous avez estimé en moi; c'est sa sagesse, et non pas la mienne, qui vient de parler; il m'a inspiré toutes les réponses que vous venez d'entendre.

« En même temps toute l'assemblée jeta les yeux sur Mentor, que je montrais, le tenant par la main. Je racontais les soins qu'il avait eus de mon enfance, les périls dont il m'avait délivré, les malheurs qui étaient venus fondre sur moi dès que j'avais cessé de suivre ses conseils.

« D'abord on ne l'avait point regardé, à cause de ses habits simples et négligés, de sa contenance modeste, de son silence presque continuel, de son air froid et réservé. Mais quand on s'appliqua à le regarder, on découvrit dans son visage je ne sais quoi de ferme et d'élevé; on remarqua la vivacité de ses yeux, et la vigueur avec laquelle il faisait jusqu'aux moindres actions. On le questionna; il fut admiré; on résolut de le faire roi. Il s'en défendit sans s'émouvoir : il dit qu'il préférait les douceurs d'une vie privée à l'éclat de la royauté; que les meilleurs rois étaient malheureux en ce qu'ils ne faisaient presque jamais les biens qu'ils voulaient faire, et qu'ils faisaient souvent, par la surprise des flatteurs, les maux qu'ils ne voulaient pas. Il ajouta que si la servitude est misérable, la royauté ne l'est

pas moins, puisqu'elle est une servitude déguisée. Quand on est roi, disait-il, on dépend de tous ceux dont on a besoin pour se faire obéir. Heureux celui qui n'est point obligé de commander ! Nous ne devons qu'à notre seule patrie, quand elle nous confie l'autorité, le sacrifice de notre liberté pour travailler au bien public.

VII. « Alors les Crétois, ne pouvant revenir de leur surprise, lui demandèrent quel homme ils devaient choisir. Un homme, répondit-il, qui vous connaisse bien, puisqu'il faudra qu'il vous gouverne, et qui craigne de vous gouverner[1]. Celui qui désire la royauté ne la connaît pas; et comment en remplira-t-il les devoirs, ne les connaissant point? Il la cherche pour lui; et vous devez désirer un homme qui ne l'accepte que pour l'amour de vous.

« Tous les Crétois furent dans un étrange étonnement de voir deux étrangers qui refusaient la royauté, recherchée par tant d'autres; ils voulurent savoir avec qui ils étaient venus. Nausicrate, qui les avait conduits depuis le port jusqu'au cirque où l'on célébrait les jeux, leur montra Hasaël, avec lequel Mentor et moi nous étions venus de l'île de Chypre. Mais leur étonnement fut encore bien plus grand, quand ils surent que Mentor avait été l'esclave d'Hasaël; qu'Hasaël, touché de la sagesse et de la vertu de son esclave, en avait fait son conseil[2] et son meilleur ami; que cet esclave mis en liberté était le même qui venait de refuser d'être roi; et qu'Hasaël était venu de Damas en Syrie, pour s'instruire des lois de Minos, tant l'amour de la sagesse remplissait son cœur.

« Les vieillards dirent à Hasaël : Nous n'osons vous prier de nous gouverner, car nous jugeons que vous avez les mêmes pensées que Mentor. Vous méprisez trop les hommes pour vouloir vous charger de les conduire : d'ailleurs vous êtes trop détaché des richesses et de l'éclat de la royauté, pour vouloir acheter cet éclat par les peines attachées au gouvernement des peuples. Hasaël répondit : Ne croyez pas, ô Crétois, que je méprise les hommes. Non, non : je sais combien il est grand de travailler à les rendre bons et heureux; mais ce travail est rempli de peines et

1 « Craigne de vous gouverner. » Parce qu'il sait combien sont difficiles à remplir les devoirs que la royauté impose.
2 « Son conseil. » Pour : Son conseiller.

de dangers. L'éclat qui y est attaché est faux, et ne peut éblouir que des âmes vaines. La vie est courte ; les grandeurs irritent[1] plus les passions, qu'elles ne peuvent les contenter : c'est pour apprendre à me passer de ces faux biens, et non pas pour y parvenir, que je suis venu de si loin. Adieu : je ne songe qu'à retourner[2] dans une vie paisible et retirée, où la sagesse nourrisse mon cœur, et où les espérances qu'on tire de la vertu, pour une autre meilleure vie après la mort, me consolent dans les chagrins de la vieillesse. Si j'avais quelque chose à souhaiter, ce ne serait pas d'être roi, ce serait de ne me séparer jamais de ces deux hommes que vous voyez.

« Enfin les Crétois s'écrièrent, parlant à Mentor : Dites-nous, ô le plus sage et le plus grand de tous les mortels, dites-nous donc qui est-ce que nous pouvons choisir pour notre roi : nous ne vous laisserons point aller, que vous ne nous ayez appris le choix que nous devons faire. Il leur répondit : Pendant que j'étais dans la foule des spectateurs, j'ai remarqué un homme qui ne témoignait aucun empressement : c'est un vieillard assez vigoureux. J'ai demandé quel homme c'était; on m'a répondu qu'il s'appelait Aristodème. Ensuite j'ai entendu qu'on lui disait que ses deux enfants étaient au nombre de ceux qui combattaient ; il a paru n'en avoir aucune joie : il a dit que pour l'un il ne lui souhaitait point les périls de la royauté, et qu'il aimait trop la patrie pour consentir que l'autre régnât jamais. Par là j'ai compris que ce père aimait d'un amour raisonnable l'un de ses enfants qui a de la vertu, et qu'il ne flattait point l'autre dans ses dérèglements. Ma curiosité augmentant, j'ai demandé quelle a été la vie de ce vieillard. Un de vos citoyens m'a répondu ; Il a longtemps porté les armes, et il est couvert de blessures : mais sa vertu sincère[3] et ennemie de la flatterie l'avait rendu incommode à Idoménée. C'est ce qui empêcha ce roi de s'en servir dans le siége de

[1] « Irritent. » Excitent. Comme en latin.

Segniùs irritant animos demissa per aurem.

HORACE.

« L'esprit est plus lentement ému de ce qui lui vient par l'oreille. »

[2] « Retourner. » Après ses voyages.

[3] « Sincere. » Du latin *sine cerâ*. Les anciens restauraient avec de la cire les vases brisés. De l'idée de neuf. à celle de pur, d'intègre, il n'y a qu'un pas

Troie : il craignit un homme qui lui donnerait de sages conseils qu'il ne pourrait se résoudre à suivre; il fut même jaloux de la gloire que cet homme ne manquerait pas d'acquérir bientôt; il oublia tous ses services; il le laissa ici pauvre, méprisé des hommes grossiers et lâches qui n'estiment que les richesses, mais content dans sa pauvreté. Il vit gaîment dans un endroit écarté de l'île, où il cultive son champ de ses propres mains. Un de ses fils travaille avec lui ; ils s'aiment tendrement; ils sont heureux. Par leur frugalité et par leur travail, ils se sont mis dans l'abondance des choses nécessaires à une vie simple. Le sage vieillard donne aux pauvres [1] malades de son voisinage tout ce qui lui reste au delà de ses besoins et de ceux de son fils. Il fait travailler tous les jeunes gens; il les exhorte, il les instruit; il juge tous les différends de son voisinage; il est le père de toutes les familles. Le malheur de la sienne est d'avoir un second fils qui n'a voulu suivre aucun de ses conseils. Le père, après l'avoir longtemps souffert pour tâcher de le corriger de ses vices, l'a enfin chassé : il s'est abandonné à une folle ambition et à tous les plaisirs.

« Voilà, ô Crétois, ce qu'on m'a raconté : vous devez savoir si ce récit est véritable. Mais si cet homme est tel qu'on le dépeint, pourquoi faire des jeux? pourquoi assembler tant d'inconnus? Vous avez au milieu de vous un homme qui vous connaît et que vous connaissez; qui sait la guerre [2]; qui a montré son courage non-seulement contre les flèches et contre les dards, mais contre l'affreuse pauvreté; qui a méprisé les richesses acquises par la flatterie; qui aime le travail; qui sait combien l'agriculture est utile à un peuple; qui déteste le faste; qui ne se laisse point amollir par un amour aveugle de ses enfants; qui aime la vertu de l'un, et qui condamne le vice de l'autre en un mot, un homme qui est déjà le père du peuple. Voilà votre roi, s'il est vrai que vous désiriez de faire régner chez vous les lois du sage Minos.

« Tout le peuple s'écria : Il est vrai, Aristodème est tel que vous le dites; c'est lui qui est digne de régner. Les

[1] « Donne aux pauvres. » Chez les anciens, la charité allait jusque-là, chez les chretiens, elle va plus loin, car il faut songer aux autres avant de songer à soi.

[2] « Qui sait la guerre. » Qui sait faire la guerre. Remarquez toute cette longue période soutenue par des *qui* répétés.

vieillards le firent appeler : on le chercha dans la foule, où il était confondu avec les derniers du peuple. Il parut tranquille. On lui déclara qu'on le faisait roi. Il répondit : Je n'y puis consentir qu'à trois conditions : la première, que je quitterai la royauté dans deux ans, si je ne vous rends meilleurs que vous n'êtes, et si vous résistez aux lois ; la seconde, que je serai libre de continuer une vie simple et frugale ; la troisième, que mes enfants n'auront aucun rang, et qu'après ma mort on les traitera sans distinction, selon leur mérite, comme le reste des citoyens.

« A ces paroles, il s'éleva dans l'air mille cris de joie. Le diadème[1] fut mis par le chef des vieillards gardes des lois, sur la tête d'Aristodème. On fit des sacrifices à Jupiter et autres grands dieux[2]. Aristodème nous fit des présents, non pas avec la magnificence ordinaire aux rois, mais avec une noble simplicité. Il donna à Hasaël les lois de Minos écrites de la main de Minos même ; il lui donna aussi un recueil de toute l'histoire de Crète, depuis Saturne[3] et l'âge d'or[4] ; il fit mettre dans son vaisseau des fruits de toutes les espèces qui sont bonnes en Crète et inconnues dans la Syrie, et lui offrit tous les secours dont il pourrait avoir besoin.

VIII. « Comme nous pressions notre départ, il nous fit préparer un vaisseau avec un grand nombre de bons rameurs et d'hommes armés ; il y fit mettre des habits pour nous et des provisions. A l'instant même il s'éleva un vent favorable pour aller à Ithaque : ce vent, qui était contraire à Hasaël, le contraignit d'attendre. Il nous vit partir ; il nous embrassa comme des amis qu'il ne devait jamais revoir. Les dieux sont justes, disait-il, ils voient une amitié qui n'est fondée que sur la vertu : un jour ils nous réuniront ; et ces champs fortunés[5], où l'on dit que les justes

[1] « Diadème. » (διά, au travers, δέω, lier.) Sorte de bandeau qui était la marque de la royauté chez les anciens, et dont les rois se ceignent le front. Il se dit aussi pour la royauté elle-même, dans le style figuré : l'éclat du diadème.

[2] « Grands dieux. » Les grands dieux étaient Jupiter, roi du ciel ; Neptune, roi des eaux ; Vulcain, dieu du feu ; Vesta, déesse de la terre ; Junon, reine des dieux ; Vénus, déesse de l'amour ; Diane, protectrice des accouchements ; Apollon, père de la lumière et du jour ; Cérès, amie de l'agriculture. Ces divinités représentaient les forces productrices de la nature ; Mercure présidait à l'industrie et au commerce, Minerve à la paix et aux arts, Mars aux combats.

[3] Saturne. » Père de Jupiter et le plus ancien des dieux.

[4] « Age d'or. » Voyez livre II, ch. VI, p. 33, note 7.

[5] « Champs fortunés » Les Champs-Élysées.

jouissent après la mort d'une paix éternelle, verront nos âmes se rejoindre pour ne se séparer jamais. O si mes cendres pouvaient aussi être recueillies avec les vôtres!... En prononçant ces mots, il versait des torrents de larmes, et les soupirs étouffaient sa voix. Nous ne pleurions psa moins que lui, et il nous conduisit au vaisseau.

« Pour Aristodème, il nous dit : C'est vous qui venez de me faire roi; souvenez-vous des dangers où vous m'avez mis. Demandez aux dieux qu'ils m'inspirent la vraie sagesse, et que je surpasse autant en modération les autres hommes, que je les surpasse en autorité. Pour moi, je les prie de vous conduire heureusement dans votre patrie, d'y confondre l'insolence de vos ennemis, et de vous y faire voir en paix Ulysse régnant avec sa chère Pénélope. Télémaque, je vous donne un bon vaisseau plein de rameurs et d'hommes armés; ils pourront vous servir contre ces hommes injustes qui persécutent votre mère. O Mentor, votre sagesse, qui n'a besoin de rien, ne me laisse rien à désirer pour vous. Allez tous deux, vivez heureux ensemble; souvenez-vous d'Aristodème : et si jamais les Ithaciens ont besoin des Crétois, comptez sur moi jusqu'au dernier soupir de ma vie. Il nous embrassa; et nous ne pûmes, en le remerciant, retenir nos larmes.

IX. « Cependant le vent qui enflait nos voiles nous promettait une douce navigation. Déjà le mont Ida n'était plus à nos yeux que comme une colline; tous les rivages disparaissaient; les côtes du Péloponèse[1] semblaient s'avancer dans la mer pour venir au-devant de nous. Tout à coup une noire tempête enveloppa le ciel[2], et irrita toutes les ondes de la mer. Le jour se changea en nuit[3], et la mort

[1] « Du Péloponèse. » Le Péloponèse (c'est-à-dire île de Pélops), aujourd'hui la Morée, presqu'île qui termine la Grèce au S., est joint au continent par l'isthme de Corinthe.

[2] « Enveloppa le ciel. »

Involvêre diem nimbi.

VIRG., *Æneid.*, III., v. 198

« Le jour est enveloppé d'un voile sombre. »

[3] « Se changea en nuit. »

Ponto nox incubat atra.—
Præsentemque viris intentant omnia mortem.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 89, 91.

« Une nuit affreuse pèse sur les eaux. Tout présente aux nautoniers une mort inévitable. »

se présenta à nous. O Neptune, c'est vous qui excitâtes, par votre superbe trident[1], toutes les eaux de votre empire ! Vénus, pour se venger de ce que nous l'avions méprisée jusque dans son temple de Cythère, alla trouver ce dieu ; elle lui parla avec douleur; ses beaux yeux étaient baignés de larmes : du moins c'est ainsi que Mentor, instruit des choses divines, me l'a assuré. Souffrirez-vous, Neptune, disait-elle, que ces impies se jouent impunément de ma puissance? Les dieux mêmes la sentent; et ces téméraires mortels ont osé condamner tout ce qui se fait dans mon île. Ils se piquent d'une sagesse à toute épreuve, et ils traitent l'amour de folie. Avez-vous oublié que je suis née dans votre empire[2]? Que tardez-vous à ensevelir dans vos profonds abîmes ces deux hommes que je ne puis souffrir?

« A peine avait-elle parlé, que Neptune souleva les flots jusqu'au ciel : et Vénus rit, croyant notre naufrage inévitable. Notre pilote, troublé, s'écria qu'il ne pouvait plus résister aux vents qui nous poussaient avec violence vers des rochers : un coup de vent rompit notre mât; et, un moment après, nous entendîmes les pointes des rochers qui entr'ouvraient le fond du navire. L'eau entre de tous côtés; le navire s'enfonce; tous nos rameurs poussent de lamentables cris vers le ciel. J'embrasse Mentor, et je lui dis : Voici la mort, il faut la recevoir avec courage. Les dieux ne nous ont délivrés de tant de périls, que pour nous faire périr aujourd'hui. Mourons, Mentor, mourons. C'est une consolation pour moi de mourir avec vous; il serait inutile de disputer notre vie contre la tempête.

« Mentor me répondit : Le vrai courage trouve toujours quelque ressource. Ce n'est pas assez d'être prêt à recevoir tranquillement la mort; il faut, sans la craindre, faire tous ses efforts pour la repousser. Prenons, vous et moi, un de ces grands bancs de rameurs. Tandis que cette multitude d'hommes timides et troublés regrette la vie sans chercher les moyens de la conserver, ne perdons pas un moment pour sauver la nôtre. Aussitôt il prend une hache, il achève

[1] « Trident. » Fourche à trois dents ou pointes, que les poëtes et les peintres donnent pour sceptre à Neptune.

[2] « Née dans votre empire. » C'est de là que lui venait son surnom d'Aphrodite (Ἀφρός, écume δύνω, plonger.)

de couper le mât qui était déjà rompu, et qui, penchant dans la mer, avait mis le vaisseau sur le côté; il jette le mât hors du vaisseau, et s'élance dessus[1] au milieu des ondes furieuses; il m'appelle par mon nom, et m'encourage pour le suivre. Tel qu'un grand arbre que tous les vents conjurés attaquent, et qui demeure immobile sur ses profondes racines, en sorte que la tempête ne fait qu'agiter ses feuilles; de même Mentor, non-seulement ferme et courageux, mais doux et tranquille, semblait commander aux vents et à la mer[2]. Je le suis : et qui aurait pu ne pas le suivre, étant encouragé par lui ?

X. « Nous nous conduisions nous-mêmes sur ce mât flottant. C'était un grand secours pour nous, car nous pouvions nous asseoir dessus; et s'il eût fallu nager sans relâche, nos forces eussent été bientôt épuisées. Mais souvent la tempête faisait tourner cette grande pièce de bois, et nous nous trouvions enfoncés dans la mer : alors nous buvions l'onde amère, qui coulait de notre bouche, de nos narines, et de nos oreilles : nous étions contraints de disputer contre les flots, pour rattraper le dessus de ce mât. Quelquefois aussi une vague haute comme une montagne[3] venait passer sur nous; et nous nous tenions fermes, de

[1] « S'élance dessus. » Dans l'*Odyssée* (V, 371), Ulysse se met, comme ici, à cheval, κέληθ' ὡς ἵππον ἐλαύνων, sur une pièce de bois de son radeau brisé, et échappe ainsi à la mort.

[2] « Tel qu'un grand arbre que tous les vents, etc. »

Ac veluti annoso validam cùm robore quercum
Alpini Boreæ, nunc hinc, nunc flatibus illinc
Eruere inter se certant, it stridor, et altè
Consternunt terram, concusso stipite, frondes;
Ipsa hæret scopulis; et quantùm vertice ad auras
Æthereas, tantùm radice in Tartara tendit.
Haud secùs assiduis hinc atque hinc vocibus heros
Tunditur, et magno presentit pectore curas :
Mens immota manet, lacrymæ volvuntur inanes.

VIRG., *Æneid.*, IV, v. 441.

« Tel un chêne robuste, durci par les années, est battu sur les Alpes, par les Aquilons, dont le souffle contraire lutte dans tous les sens pour l'abattre; l'air mugit, sa cime s'agite, et la terre est jonchée au loin de son feuillage : qui reste inébranlable sur son roc; et, autant son front altier s'élève vers les astres, autant ses pieds descendent vers les enfers. Ainsi le héros est assailli longtemps par les plaintes et par la prière. En vain sa grande âme est émue : sa volonté demeure inflexible, et dans ses yeux roulent des larmes inutiles. »

[3] « Vague haute comme une montagne. »

. . . . Præruptus aquæ mons.

VIRG., *Æneid.*,

« Une montagne d'eau escarpée. »

peur que, dans cette violente secousse, le mât, qui était notre unique espérance, ne nous échappât.

« Pendant que nous étions dans cet état affreux, Mentor aussi paisible qu'il l'est maintenant sur ce siége de gazon, me disait : Croyez-vous, Télémaque, que votre vie soit abandonnée aux vents et aux flots? Croyez-vous qu'ils puissent vous faire périr sans l'ordre des dieux? Non, non : les dieux décident de tout. C'est donc les dieux, et non pas la mer, qu'il faut craindre. Fussiez-vous au fond des abîmes, la main de Jupiter pourrait vous en tirer. Fussiez-vous dans l'Olympe, voyant les astres sous vos pieds[1], Jupiter pourrait vous plonger au fond de l'abîme, ou vous précipiter dans les flammes du noir Tartare[2] J'écoutais et j'admirais ce discours, qui me consolait un peu; mais je n'avais pas l'esprit assez libre pour lui répondre. Il ne me voyait point ; je ne pouvais le voir. Nous passâmes toute la nuit, tremblants de froid et demi-morts, sans savoir où la tempête nous jetait. Enfin les vents commencèrent à s'apaiser ; et la mer mugissante ressemblait à une personne qui, ayant été longtemps irritée, n'a plus qu'un reste de trouble et d'émotion[3], étant lasse de se mettre en fureur; elle grondait sourdement, et ses flots n'étaient presque plus que comme les sillons qu'on trouve dans un champ labouré.

« Cependant l'Aurore vint ouvrir au Soleil les portes du ciel, et nous annonça un beau jour. L'orient était tout en feu ; et les étoiles, qui avaient été si longtemps cachées, reparurent, et s'enfuirent à l'arivée de Phébus[4]. Nou

Olympe. » Sur l'Olympe, voy. livre II, p. 30, note 6.

Candidus insuetum miratur limen Olympi,
Sub pedibus videt nubes et sidera Daphnis.

VIRG., *Ecl.*, V, v. 56.

Daphnis, tout brillant de lumière, contemple avec étonnement le palais de l'Olympe son nouveau séjour; il voit sous ses pieds les astres et les nuages. »

[2] « Tartare. » Lieu distingué des enfers, prison des impies et des scelerats dont les crimes ne pouvaient s'expier. Homère (*Iliade*, 7) dit que c'était une prison d'une telle profondeur, qu'elle était aussi éloignee des enfers que les enfers le sont du ciel.

[3] « La mer mugissante ressemblait, etc. » Les anciens comparent ordinairement les choses abstraites aux choses physiques ; Fenelon fait ici tout le contraire. Rien n'est plus original que ce procédé, et en même temps plus poétique

[4] « Phébus. » Surnom d Apollon. dieu du jour

aperçûmes de loin la terre, et le vent nous en approchait; alors je sentis l'espérance renaître dans mon cœur. Mais nous n'aperçûmes aucun de nos compagnons : selon les apparences, ils perdirent courage, et la tempête les submergea tous avec le vaisseau. Quand nous fûmes auprès de la terre, la mer nous poussait contre des pointes de rochers qui nous eussent brisés ; mais nous tâchions de leur présenter le bout de notre mât, et Mentor faisait de ce mât ce qu'un sage pilote fait du meilleur gouvernail. Ainsi nous évitâmes ces rochers affreux, et nous trouvâmes enfin une côte douce et unie, où, nageant[1] sans peine, nous abordâmes sur le sable. C'est là que vous nous vîtes, ô grande déesse qui habitez cette île; c'est là que vous daignâtes nous recevoir. »

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE V.

Fénelon aime et recherche les contrastes. Il abonde en descriptions qui sont toujours intéressantes, parce qu'elles se suivent sans se ressembler et se font valoir les unes les autres. La mollesse et la lâcheté des Chypriens donnent encore plus de prix à l'activité et à l'énergie des Crétois, sur lesquels la terre ne se lasse jamais de répandre ses bienfaits. L'auteur a raison de dire, et il ne faut pas cesser de le répéter : plus il y a d'hommes dans un pays, pourvu qu'ils soient laborieux, plus ils jouissent de l'abondance, tant est grande la bonté de la Nature, tant est puissante l'intelligence de l'homme, qui sait toujours trouver, pour de nouveaux besoins, de nouvelles ressources.

La description des jeux est imitée avec beaucoup de goût de Virgile. Fénelon est beaucoup plus rapide et plus bref. L'auteur latin écrivait pour un peuple passionné pour ces sortes de spectacles. Peut-être cédait-il au plaisir d'orner de sa poésie des détails ingrats. Fénelon ne dit que ce qu'il faut pour exciter notre curiosité sans la lasser. Le combat du ceste en particulier, quoique très-court, est fort beau : on croirait voir les combattants.

La peinture des vieillards gardiens des lois de Minos est plus originale. L'auteur y trouve des expressions à la fois simples et touchantes : « Le fruit de leurs longues vertus était d'avoir si bien dompté leurs humeurs, qu'ils goûtaient sans peine le doux et noble

[1] « Nageant. » pour . *En nageant.*

plaisir d'écouter la raison. » On ne saurait mieux dire en moins de mots. Le style de Fénelon languit parfois dans les dissertations morales, il se néglige trop facilement, lorsqu'il a trop raison.

Dans les beaux passages, il est vif, net et rapide; il choisit à merveille les circonstances qui doivent produire le plus d'effet, et laisse de côté tout ce qui pourrait paraître inutile. Si on peut trouver que Télémaque répond un peu longuement aux questions qui lui sont posées par les sages Crétois; qu'il refuse beaucoup trop facilement la couronne qui lui est offerte; que Mentor et Hasaël, en suivant son exemple, diminuent la valeur de son sacrifice, et affaiblissent, en les répétant, les raisons qu'il donne pour justifier sa conduite; en revanche, la description de la tempête qui termine le livre est belle et vive, après tant d'autres qui ont été faites sur le même sujet.

Dans le poëme de Virgile, au premier sifflement de l'orage, Énée tend les bras au ciel et implore le secours des dieux. Homère nous a montré Ulysse plus brave, et disputant avec acharnement la vie si chère aux mortels, même malheureux. Fénelon a suivi cet exemple. Neuf jours et neuf nuits Ulysse erre à la merci des flots. Nous aurions trouvé singulier que Télémaque subît une si rude épreuve, et sommes satisfaits du courage qu'il montre dans une seule nuit de lutte et d'angoisse.

Il y aurait trop à dire sur l'épisode d'Idoménée, le morceau le plus touchant de ce livre. On ne sait si l'on doit plaindre ou détester le malheureux père qui sacrifie de sa main son propre fils. Nous maudissons le crime, et pourtant nous pleurons autant sur le bourreau que sur la victime. L'auteur a représenté avec un art admirable la fatalité qui le pousse et l'aveugle avant de le perdre. Remarquons surtout le courage naturel et sans forfanterie que Fénelon prête au jeune enfant, digne héritier des rois, et le mot vraiment tragique qui termine ce beau récit : « Le père ne sait où il est, ni ce qu'il a fait, ni ce qu'il doit faire; il marche chancelant vers la ville, et demande son fils. »

LIVRE VI[1]

Calypso, ravie d'admiration par le récit de Télémaque, conçoit pour lui une violente passion, et met tout en œuvre pour exciter en lui le même sentiment. — II. Elle est puissamment secondée par Vénus, qui amène Cupidon dans l'île avec ordre de percer de ses flèches le cœur de Télémaque. — III. Celui-ci, déjà blessé sans le savoir, souhaite, sous divers prétextes, de demeurer dans l'île, malgré les sages remontrances de Mentor. — IV. Bientôt il sent pour la nymphe Eucharis une folle passion, qui excite la jalousie et la colère de Calypso. — V. Elle jure par le Styx que Télémaque sortira de son île, et presse Mentor de reconstruire un vaisseau pour le reconduire à Ithaque. — VI. Tandis que Mentor entraîne Télémaque vers le rivage pour s'embarquer, Cupidon va consoler Calypso, et oblige les nymphes à brûler le vaisseau. — VII. A la vue des flammes, Télémaque ressent une joie secrète; mais le sage Mentor, qui s'en aperçoit, le précipite dans la mer, et s'y jette avec lui, pour gagner, à la nage, un autre vaisseau alors arrêté auprès de l'île de Calypso.]

I. Quand Télémaque eut achevé ce discours, toutes les nymphes, qui avaient été immobiles, les yeux attachés sur lui, se regardèrent les unes les autres. Elles se disaient avec étonnement : Quels sont donc ces deux hommes si chéris des dieux? a-t-on jamais ouï parler d'aventures si merveilleuses? Le fils d'Ulysse le surpasse déjà en éloquence, en sagesse et en valeur. Quelle mine! quelle beauté! quelle douceur! quelle modestie! mais quelle noblesse et quelle grandeur! Si nous ne savions qu'il est fils d'un mortel, on le prendrait aisément pour Bacchus[2], pour Mercure[3], ou même pour le grand Apollon[4]. Mais

[1] C'est le livre VII dans les éditions en vingt-quatre livres.

[2] « Bacchus. » Fils de Jupiter et de Semele, vainqueur des Indes, inventeur de la vigne. On le representait sous la forme d'un beau jeune homme, couronné de pampres, parce qu'il etait dieu du vin.

3 « Mercure. » Dieu des arts et des artistes.

[4] « Apollon. » Il presidait aux assemblées des Muses.

> Quis novus hic nostris successit sedibus hospes?
> Quem sese ore ferens! quàm forti pectore et armis!
> Credo equidem, nec vana fides, genus esse deorum.
> .... Heu! quibus ille
> Jactatus fatis! VIRG., *Æneid.*, IV. v. 10.

« Quel hôte extraordinaire est entré dans ces demeures? quelle majesté sur son front! qu'il est grand par le cœur et les armes! Oui, je le crois, et ce n'est point une illusion, il est du sang des dieux.... Helas! quels affreux destins ont poursuivi ce héros! »

quel est ce Mentor, qui paraît un homme simple, obscur, et d'une médiocre condition? Quand on le regarde de près, on trouve en lui je ne sais quoi au-dessus de l'homme. »

Calypso écoutait ces discours avec un trouble qu'elle ne pouvait cacher : ses yeux errants allaient sans cesse de Mentor à Télémaque, et de Télémaque à Mentor. Quelquefois elle voulait que Télémaque recommençât[1] cette longue histoire de ses aventures; puis tout-à-coup elle s'interrompait elle-même. Enfin, se levant brusquement, elle mena Télémaque seul dans un bois de myrte[2], où elle n'oublia rien pour savoir de lui si Mentor n'était point une divinité cachée sous la forme d'un homme. Télémaque ne pouvait le lui dire; car Minerve, en l'accompagnant sous la figure de Mentor, ne s'était point découverte à lui à cause de sa grande jeunesse. Elle ne se fiait pas encore assez à son secret pour lui confier ses desseins. D'ailleurs, elle voulait l'éprouver par les plus grands dangers; et, s'il eût su que Minerve était avec lui, un tel secours l'eût trop soutenu; il n'aurait eu aucune peine à mépriser les accidents les plus affreux. Il prenait donc Minerve pour Mentor; et tous les artifices de Calypso furent inutiles pour découvrir ce qu'elle désirait savoir.

Cependant toutes les nymphes, assemblées autour de Mentor, prenaient plaisir à le questionner. L'une lui demandait les circonstances de son voyage d'Éthiopie[3]; l'autre voulait savoir ce qu'il avait vu à Damas[4]; une autre lui demandait s'il avait connu autrefois Ulysse avant le siége de Troie. Il répondait à toutes avec douceur; et ses paroles, quoique simples, étaient pleines de grâces[5].

Calypso ne les laissa pas longtemps dans cette conversation; elle revint : et, pendant que ses nymphes se mirent à cueillir des fleurs en chantant pour amuser Télémaque, elle prit à l'écart Mentor pour le faire parler. La

1 « Que Télémaque recommençât. »

> Iliacosque iterùm demens audire labores
> Exposcit. VIRG., *Æneid.*, IV. v. 78.

« Dans son délire, elle veut encore entendre le récit des malheurs d'Ilion. »

2 « Myrte. » Arbrisseau toujours vert, dont les feuilles sont menues et qui porte des petites fleurs blanches d'une odeur agréable.

3 « Éthiopie. » Voyez livre II, ch. IV, p. 26, note 3.

4 « Damas. » Voyez livre IV, ch. VII, p. 73, note 2.

5 « Pleines de grâces. » C'est-à-dire de détails agréables.

douce vapeur du sommeil ne coule pas[1] plus doucement dans les yeux appesantis et dans tous les membres fatigués d'un homme abattu, que les paroles flatteuses de la déesse s'insinuaient pour enchanter le cœur de Mentor; mais elle sentait toujours je ne sais quoi qui repoussait tous ses efforts, et qui se jouait de ses charmes. Semblable à un rocher escarpé[2] qui cache son front dans les nues, et qui se joue de la rage des vents, Mentor, immobile[3] dans ses sages desseins, se laissait presser par Calypso. Quelquefois même il lui laissait espérer qu'elle l'embarrasserait par ses questions, et qu'elle tirerait la vérité du fond de son cœur. Mais, au moment où elle croyait satisfaire sa curiosité, ses espérances s'évanouissaient : tout ce qu elle s'imaginait tenir lui échappait tout à coup; et une réponse courte de Mentor la replongeait dans ses incertitudes.

Elle passait ainsi les journées, tantôt flattant Télémaque, tantôt cherchant les moyens de le détacher de Mentor, qu'elle n'espérait plus de[4] faire parler. Elle employait ses plus belles nymphes à faire naître les feux de l'amour dans le cœur du jeune Télémaque; et une divinité plus puissante qu'elle vint à son secours pour y réussir.

II. Vénus, toujours pleine de ressentiment du mépris que Mentor et Télémaque avaient témoigné pour le culte qu'on lui rendait dans l'île de Chypre, ne pouvait se consoler de voir que ces deux téméraires mortels eussent échappé aux vents et à la mer dans la tempête excitée par

1 « La douce vapeur du sommeil ne coule pas. » Tour qui rappelle l'expression latine *sopor irrigat artus*. On répéterait aujourd'hui la négation *ne* devant le second membre de la phrase s'*insinuaient*.

2 « Semblable à un rocher escarpé, etc. »

> Ille, velut rupes vastum quæ prodit in æquor,
> Obvia ventorum furiis, expostaque ponto,
> Vim cunctam atque minas perfert cœlique marisque,
> Ipsa immota manens. VIRG., *Æneid.*, X, v. 693.

« Tel qu'un rocher qui s'avance dans la vaste mer, en butte aux fureurs des vents et des flots, et qui brave, immobile, les menaces du ciel et des ondes conjurées. »

3 « Immobile » est plus expressif qu'immuable. »

4 « N'espérait plus de. » *Espérer* se construisait souvent au XVII[e] siècle avec l'infinitif precedé de la préposition *de*, comme dans ce vers de Racine (*Andromaque*)

> Non, vous n'espérez plus *de* nous revoir encor,
> Sacrés murs que n'a pu conserver mon Hector.

Aujourd'hui on supprime volontiers la préposition.

Neptune[1]. Elle en fit des plaintes amères à Jupiter; mais le père des dieux, souriant, sans vouloir lui découvrir que Minerve, sous la figure de Mentor, avait sauvé le fils d'Ulysse, permit à Vénus de chercher les moyens de se venger de ces deux hommes.

Elle quitte l'Olympe; elle oublie les doux parfums qu'on brûle sur ses autels à Paphos, à Cythère et à Idalie[2]; elle vole dans son char attelé de colombes[3]; elle appelle son fils; et, la douleur répandant sur son visage de nouvelles grâces, elle parla ainsi :

« Vois-tu, mon fils, ces deux hommes qui méprisent ta puissance et la mienne? Qui voudra désormais nous adorer[4]? Va, perce de tes flèches ces deux cœurs insensibles : descends avec moi dans cette île; je parlerai à Calypso. » Elle dit; et, fendant les airs dans un nuage tout doré, elle se présenta à Calypso, qui, dans ce moment, était seule au bord d'une fontaine assez loin de sa grotte.

« Malheureuse déesse, lui dit-elle, l'ingrat Ulysse vous a méprisée; son fils, encore plus dur que lui, vous prépare un semblable mépris; mais l'amour vient lui-même pour vous venger. Je vous le laisse : il demeurera parmi vos nymphes, comme autrefois l'enfant Bacchus fut nourri par les nymphes de l'île de Naxos[5]. Télémaque le verra comme un enfant ordinaire; il ne pourra s'en défier, et il sentira bientôt son pouvoir. » Elle dit; et, remontant dans ce nuage doré d'où elle était sortie, elle laissa après elle une odeur d'ambroisie[6], dont tous les bois de Calypso furent parfumés.

1 « Dans la tempête, etc. » Voyez la fin du livre V, p. 106.

2 « Paphos, Cythère, Idalie. » Trois villes de l'île de Chypre, dans lesquelles Vénus était particulièrement honorée.

3 « Attelé de colombes. » Voyez livre IV, ch. III, p. 64, note 3.

4 « Désormais nous adorer. »

> Et quisquam numen Junonis adoret
> Præterea? VIRG., *Æneid.*, I, v. 48.

« Et qui voudra désormais adorer Junon. »

5 « Naxos. » Aujourd'hui Naxos ou Naxia, dans la mer Égée, et l'une des îles appelées Cyclades. Dans l'antiquité, elle était célèbre pour avoir servi de berceau à Bacchus, lorsque Jupiter voulut le soustraire à la haine de Junon, qui avait déjà causé la mort de sa mère Sémélé.

6 « Ambroisie. » C'était l'aliment qu'on servait sur la table des dieux, comme le Nectar était leur boisson. Il y avait aussi un parfum de ce nom.

> Hæc ait, et liquidum ambrosiæ diffundit odorem
> VIRG., *Georg.*, IV, v. 415.

L'Amour demeura entre les bras de Calypso[1]. Quoique déesse, elle sentit la flamme qui coulait déjà dans son sein. Pour se soulager, elle le donna aussitôt à la nymphe qui était auprès d'elle, nommée Eucharis[2]. Mais, hélas! dans la suite, combien de fois se repentit-elle de l'avoir fait! D'abord rien ne paraissait plus innocent, plus doux, plus aimable, plus ingénu et plus gracieux que cet enfant. A le voir enjoué, flatteur, toujours riant, on aurait cru qu'il ne pouvait donner que du plaisir; mais à peine s'était-on fié à ses caresses, qu'on y sentait je ne sais quoi d'empoisonné. L'enfant malin et trompeur ne caressait que pour trahir; et il ne riait jamais que des maux cruels qu'il avait faits, ou qu'il voulait faire.

Il n'osait approcher de Mentor, dont la sévérité l'épouvantait; et il sentait que cet inconnu était invulnérable, en sorte qu'aucune de ses flèches n'aurait pu le percer. Pour les nymphes, elles sentirent bientôt les feux que cet enfant trompeur allume; mais elles cachaient avec soin la plaie profonde qui s'envenimait dans leurs cœurs.

III. Cependant Télémaque, voyant cet enfant qui se jouait avec les nymphes, fut surpris de sa douceur et de sa beauté. Il l'embrasse, il le prend tantôt sur ses genoux, tantôt entre ses bras[3]; il sent en lui-même une inquiétude dont il ne peut trouver la cause. Plus il cherche à se jouer innocemment, plus il se trouble et s'amollit. « Voyez-vous ces nymphes? disait-il à Mentor : combien sont-elles différentes de ces femmes de l'île de Chypre, dont la beauté était choquante à cause de leur immodestie! Ces beautés immortelles montrent une innocence, une modestie, une simplicité qui charme. » Parlant ainsi, il rougissait sans savoir pourquoi. Il ne pouvait s'empêcher de parler; mais

1 « L'Amour, etc. » Dans le premier livre de l'*Énéide*, Vénus emploie même stratagème pour inspirer à Didon de l'amour en faveur d'Enée.

2 « Eucharis. » Nom tiré du grec : εὖ, bien, χάρις, agrément, beauté.

3 « Tantôt entre ses bras. »

. . . . . Hæc oculis, hæc pectore toto
Hæret, et interdùm gremio fovet, inscia Dido
Insideat quantus miseræ Deus.

VIRG., *Æneid.*, I. v. 174.

« Elle attache sur lui ses regards, toute son âme. Quelquefois elle le presse sur son sein, et ne sait pas, l'infortunée Didon, quel dieu terrible se joue entre ses bras. »

à peine avait-il commencé, qu'il ne pouvait continuer[1]; ses paroles étaient entrecoupées, obscures, et quelquefois elles n'avaient aucun sens.

Mentor lui dit : « O Télémaque, les dangers de l'île de Chypre n'étaient rien, si on les compare à ceux dont vous ne vous défiez pas maintenant. Le vice grossier fait horreur; l'impudence brutale donne de l'indignation ; mais la beauté modeste est bien plus dangereuse ; en l'aimant, on croit n'aimer que la vertu, et insensiblement on se laisse aller aux appas trompeurs d'une passion qu'on n'aperçoit que quand il n'est presque plus temps de l'éteindre. Fuyez, ô mon cher Télémaque, fuyez ces nymphes, qui ne sont si discrètes que pour vous mieux tromper; fuyez les dangers de votre jeunesse : mais surtout fuyez cet enfant que vous ne connaissez pas, c'est l'Amour, que Vénus, sa mère, est venue apporter dans cette île pour se venger du mépris que vous avez témoigné pour le culte qu'on lui rend à Cythère ; il a blessé le cœur de la déesse Calypso ; elle est passionnée pour vous : il a brûlé[2] toutes les nymphes qui l'environnent ; vous brûlez vous-même, ô malheureux jeune homme, presque sans le savoir. »

Télémaque interrompait souvent Mentor, en lui disant : « Pourquoi ne demeurerions-nous pas dans cette île? Ulysse ne vit plus ; il doit être depuis longtemps enseveli dans les ondes : Pénélope, ne voyant revenir ni lui ni moi, n'aura pu résister à tant de prétendants : son père Icare[3] l'aura contrainte d'accepter un nouvel époux. Retournerai-je à Ithaque pour la voir engagée dans de nouveaux liens, et manquant à la foi qu'elle avait donnée à mon père? Les Ithaciens ont oublié Ulysse. Nous ne pourrions y retourner que pour chercher une mort assurée, puisque

[1] « Qu'il ne pouvait continuer. »

Incipit effari, mediâque in voce resistit.

VIRG., *Æneid.*, IV, v. 76.

« Elle commence à parler, s'interrompt et reste sans voix. »

[2] « Il a brûlé. » *Brûler*, pris activement et synonyme d'enflammer d'amour, est peut-être un peu trop hardi. Ordinairement *brûler* n'a qu'un sens passif quand il s'agit des passions dont il indique la violence, comme dans la phrase qui suit : « Vous brûlez vous-même. »

[3] « Icare. » Il ne faut pas le confondre avec un autre Icare, fils de Dédale, et qui donna son nom à la mer Icarienne. Celui dont parle ici Fénelon était de Lacédémone.

les amants de Pénélope ont occupé toutes les avenues du port, pour mieux assurer notre perte à notre retour[1]. »

Mentor répondait : « Voilà l'effet d'une aveugle passion. On cherche avec subtilité toutes les raisons qui la favorisent, et on se détourne de peur de voir toutes celles qui la condamnent. On n'est plus ingénieux que pour se tromper[2], et pour étouffer ses remords. Avez-vous oublié tout ce que les dieux ont fait pour vous ramener dans votre patrie? Comment êtes-vous sorti de la Sicile? Les malheurs que vous avez éprouvés en Égypte ne se sont-ils pas tournés tout à coup en prospérités? Quelle main inconnue vous a enlevé à tous les dangers qui menaçaient votre tête dans la ville de Tyr? Après tant de merveilles, ignorez-vous encore ce que les destinées vous ont préparé? Mais que dis-je? vous en êtes indigne. Pour moi, je pars, et je saurai bien sortir de cette île. Lâche fils d'un père si sage et si généreux! menez ici une vie molle et sans honneur au milieu des femmes; faites, malgré les dieux, ce que votre père crut indigne de lui[3]. »

Ces paroles de mépris percèrent Télémaque jusqu'au fond du cœur. Il se sentait attendri pour Mentor; sa douleur était mêlée de honte; il craignait l'indignation et le départ de cet homme si sage à qui il devait tant; mais une passion naissante[4], et qu'il ne connaissait pas lui-même, faisait qu'il n'était plus le même homme. « Quoi donc! disait-il à Mentor, les larmes aux yeux, vous ne comptez pour rien l'immortalité qui m'est offerte par la déesse? »

« Je compte pour rien, répondait Mentor, tout ce qui est contre la vertu et contre les ordres des dieux. La vertu vous rappelle dans votre patrie pour revoir Ulysse et Pénélope; la vertu vous défend de vous abandonner à une folle passion. Les dieux, qui vous ont délivré de tant de périls pour vous préparer une gloire égale à celle de votre père, vous ordonnent de quitter cette île. L'Amour seul, ce honteux tyran[5], peut vous y retenir. Hé! que feriez-vous

[1] « Ont occupé toutes les avenues, etc. » Homère rapporte cette tradition dans l'*Odyssée*.

[2] « Plus ingénieux que pour. » On dit ordinairement *ingénieux à*, et non *pour*.

[3] « Indigne de lui. » Homère nous apprend que lorsque Calypso offrit l'immortalité à Ulysse, il lui répondit qu'il préferait à cela la fumée de sa pauvre Ithaque.

[4] « Naissante. » Et par conséquent dans toute sa force.

[5] « Tyran. » Du grec τυράννος, nom que les Grecs donnaient à ceux qui

d'une vie immortelle, sans liberté, sans vertu, sans gloire? Cette vie serait encore plus malheureuse, en ce qu'elle ne pourrait finir. »

Télémaque ne répondait à ce discours que par des soupirs. Quelquefois il aurait souhaité que Mentor l'eût arraché malgré lui de cette île; quelquefois il lui tardait que Mentor fût parti, pour n'avoir plus devant ses yeux cet ami sévère qui lui reprochait sa faiblesse. Toutes ces pensées contraires agitaient tour à tour son cœur, et aucune n'y était constante : son cœur était comme la mer, qui est le jouet de tous les vents contraires. Il demeurait souvent étendu et immobile sur le rivage de la mer; souvent dans le fond de quelque bois sombre, versant des larmes amères, et poussant des cris semblables aux rugissements d'un lion. Il était devenu maigre; ses yeux creux étaient pleins d'un feu dévorant : à le voir pâle, abattu et défiguré, on aurait cru que ce n'était point Télémaque. Sa beauté, son enjouement, sa noble fierté s'enfuyaient loin de lui. Il périssait : tel qu'une fleur, qui, étant épanouie le matin, répandait ses doux parfums dans la campagne, et se flétrit peu à peu vers le soir; ses vives couleurs s'effacent[1]; elle languit, elle se dessèche, et sa belle tête se penche, ne pouvant plus se soutenir : ainsi le fils d'Ulysse était aux portes de la mort.

IV. Mentor, voyant que Télémaque ne pouvait résister à la violence de sa passion, conçut un dessein plein d'adresse pour le délivrer d'un si grand danger. Il avait remarqué que Calypso aimait éperdument Télémaque, et que Télémaque n'aimait pas moins la jeune nymphe Eucharis; car le cruel Amour, pour tourmenter les mortels, fait qu'on n'aime guère la personne dont on est aimé. Mentor résolut d'exciter la jalousie de Calypso. Eucharis devait emmener Télémaque dans une chasse[2]; Mentor dit à Calypso : « J'ai remarqué dans Télémaque une passion pour la chasse, que je n'avais jamais vue en lui ; ce plaisir commence à le dégoûter de tout autre : il n'aime plus

envahissaient le pouvoir dans un Etat; par extension, maître injuste, qui abuse de son autorité.

[1] « Ses vives couleurs s'effacent. » Chaque trait dit plus que celui qui le précède. Il y a gradation.

[2] « Dans une chasse. » C'est aussi dans une chasse que l'amour de Didon pour Enée se manifeste dans l'*Enéide*.

que les forêts et les montagnes les plus sauvages. Est-ce vous, ô déesse, qui lui inspirez cette grande ardeur? »

Calypso sentit un dépit cruel en écoutant ces paroles, et elle ne put se retenir. Ce Télémaque, répondit-elle, qui a méprisé tous les plaisirs de l'île de Chypre, ne peut résister à la médiocre beauté d'une de mes nymphes. Comment ose-t-il se vanter d'avoir fait tant d'actions merveilleuses, lui dont le cœur s'amollit lâchement par la volupté, et qui ne semble né que pour passer une vie obscure au milieu des femmes? » Mentor, remarquant avec plaisir combien la jalousie troublait le cœur de Calypso, n'en dit pas davantage, de peur de la mettre en défiance de lui; il lui montrait seulement un visage triste et abattu. La déesse lui découvrait ses peines sur toutes les choses qu'elle voyait; et elle faisait sans cesse des plaintes nouvelles. Cette chasse, dont Mentor l'avait avertie, acheva de la mettre en fureur. Elle sut que Télémaque n'avait cherché qu'à se dérober aux autres nymphes pour parler à Eucharis. On proposait même déjà une seconde chasse, où elle prévoyait qu'il ferait comme dans la première. Pour rompre les mesures de Télémaque, elle déclara qu'elle en voulait être. Puis tout à coup, ne pouvant plus modérer son ressentiment, elle lui parla ainsi :

V. « Est-ce donc ainsi, ô jeune téméraire, que tu es venu[1] dans mon île pour échapper au juste naufrage que Neptune te préparait, et à la vengeance des dieux ? N'es-tu entré dans cette île, qui n'est ouverte à aucun mortel, que pour mépriser ma puissance et l'amour que je t'ai témoigné? O divinités de l'Olympe et du Styx, écoutez une malheureuse déesse! Hâtez-vous de confondre ce perfide, cet ingrat, cet impie. Puisque tu es encore plus dur et plus injuste que ton père, puisses-tu souffrir des maux encore plus longs et plus cruels que les siens! Non, non, que jamais tu ne revoies ta patrie, cette pauvre et misérable Ithaque, que tu n'as point eu honte de préférer à l'immortalité! ou plutôt que tu périsses, en la voyant de loin, au milieu de la mer, et que ton corps, devenu le jouet des flots, soit rejeté, sans espérance de sépulture[2],

1 « Tu es venu. » Le tutoiement qui se trouve ici pour la première fois montre l'exaspération de la déesse.

2 « Sans espérance de sépulture. » Être privé de sépulture était chez les

sur le sable de ce rivage ! Que mes yeux le voient mangé par les vautours[1] ! Celle que tu aimes le verra aussi : elle le verra ; elle en aura le cœur déchiré ; et son désespoir fera mon bonheur ! »

En parlant ainsi, Calypso avait les yeux rouges et enflammés : ses regards ne s'arrêtaient jamais en aucun endroit ; ils avaient je ne sais quoi de sombre et de farouche. Ses joues tremblantes étaient couvertes de taches noires et livides[2] ; elle changeait à chaque moment de couleur. Souvent une pâleur mortelle se répandait sur tout son visage : ses larmes ne coulaient plus comme autrefois avec abondance : la rage et le désespoir semblaient en avoir tari la source, et à peine en coulait-il quelqu'une sur ses joues[3]. Sa voix était rauque, tremblante et entrecoupée.

Mentor observait tous ses mouvements, et ne parlait plus à Télémaque. Il le traitait comme un malade désespéré qu'on abandonne ; il jetait souvent sur lui des regards de compassion.

Télémaque sentait combien il était coupable, et indigne de l'amitié de Mentor. Il n'osait lever les yeux, de peur de rencontrer ceux de son ami, dont le silence même le condamnait. Quelquefois il avait envie d'aller se jeter à son cou, et de lui témoigner combien il était touché de sa faute : mais il était retenu, tantôt par une mauvaise honte, et tantôt par la crainte d'aller plus loin qu'il ne voulait pour se tirer du péril ; car le péril lui semblait doux, et il ne pouvait encore se résoudre à vaincre sa folle passion.

Grecs, le comble du malheur ; ils croyaient que, dans ce cas, l'âme errait cent ans sur les bords du Styx.

1 « Vautour. » C'est un oiseau de proie qui s'attache volontiers aux cadavres.

2 « Ses joues tremblantes, etc. » Virgile dit, en parlant de Didon, qui est dans la même situation

> Sanguineam volvens aciem, maculisque trementes
> Interfusa genas. VIRG., *Æneid.*, IV, v. 643

« Les yeux égarés et sanglants, les joues tremblantes et semées de taches livides. »

3 « Quelqu une. » Pour : Quelques-unes.

> . . . . Humor et in genas
> Furtim labitur, arguens
> Quàm lentis penitus macerer ignibus.
> HORACE, I, od. 13.

« Mes larmes coulent à peine, et décèlent assez les feux lents dont je suis intérieurement consumé. »

Les dieux et les déesses de l'Olympe, assemblés dans un profond silence, avaient les yeux attachés sur l'île de Calypso[1], pour voir qui serait victorieux, ou de Minerve ou de l'Amour. L'Amour, en se jouant avec les nymphes, avait mis tout en feu dans l'île. Minerve, sous la figure de Mentor, se servait de la jalousie, inséparable de l'amour, contre l'Amour même. Jupiter avait résolu d'être le spectateur de ce combat, et de demeurer neutre.

Cependant Eucharis, qui craignait que Télémaque ne lui échappât, usait de mille artifices pour le retenir dans ses liens[2]. Déjà elle allait partir avec lui pour la seconde chasse, et elle était vêtue comme Diane. Vénus et Cupidon avaient répandu sur elle de nouveaux charmes ; en sorte que ce jour-là sa beauté effaçait celle de la déesse Calypso même. Calypso, la regardant de loin, se regarda[3] en même temps dans la plus claire de ses fontaines; et elle eut honte de se voir. Alors elle se cacha au fond de sa grotte, et parla ainsi toute seule :

« Il ne me sert donc de rien d'avoir voulu troubler ces deux amants, en déclarant que je veux être de cette chasse ! En serai-je? irai-je la faire triompher, et faire servir ma beauté à relever[4] la sienne? Faudra-t-il que Télémaque, en me voyant, soit encore plus passionné pour son Eucharis? O malheureuse ! qu'ai-je fait? Non, je n'y irai pas, ils n'y iront pas[5] eux-mêmes, je saurai bien les en empêcher. Je vais trouver Mentor; je le prierai d'enlever[6] Télémaque : il le remmènera à Ithaque. Mais que dis-je? et que deviendrai-je quand Télémaque sera parti? Où suis-je? Que reste-t-il à faire? O cruelle Vénus! Vénus, vous m'avez trompée! ô perfide présent que vous m'avez fait! Pernicieux enfant! Amour empesté[7]! je ne t'avais ouvert mon cœur que dans l'espérance de vivre heureuse avec Télémaque, et tu n'as porté dans ce cœur que trouble et

1 « Les dieux et les déesses, etc. » Dans l'*Iliade* d'Homere, les dieux assistent souvent, du haut du ciel, avec curiosité, aux dénouements des combats.

2 « Dans ses liens. » Expression figurée, pour : Dans les sentiments qui l'attachaient à elle.

3 « La regardant... se regarda. » Répétition qui n'est pas sans dessein. — Regarder indique une intention : on voit les objets qui se présentent aux yeux; on regarde ceux qui excitent la curiosité.

4 « Relever. » Faire valoir.

5 « Je n'y irai, ils n'y iront. » Hiatus très-durs.

6 « Enlever. » Emmener promptement.

7 « Empesté » Dans le sens de pernicieux.

que désespoir! Mes nymphes sont révoltées contre moi [1]. Ma divinité ne me sert plus qu'à rendre mon malheur éternel. Oh si j'étais libre de me donner la mort pour finir mes douleurs! Télémaque, il faut que tu meures, puisque je ne puis mourir [2]! Je me vengerai de tes ingratitudes : ta nymphe le verra, je te percerai à ses yeux. Mais je m'égare. O malheureuse Calypso! que veux-tu? faire périr un innocent que tu as jeté toi-même dans cet abîme de malheurs? C'est moi qui ai mis le flambeau fatal [3] dans le sein du chaste Télémaque. Quelle innocence! quelle vertu! quelle horreur du vice! quel courage contre les honteux plaisirs! Fallait-il empoisonner son cœur? Il m'eût quittée [4]!.... Hé bien! ne faudra-t-il pas qu'il me quitte, ou que je le voie, plein de mépris pour moi, ne vivant plus que pour ma rivale? Non, non, je ne souffre que ce que j'ai bien mérité. Pars, Télémaque, va-t'en au delà des mers : laisse Calypso sans consolation, ne pouvant supporter la vie, ni trouver la mort : laisse-la inconsolable, couverte de honte, désespérée, avec ton orgueilleuse Eucharis. »

Elle parlait ainsi seule dans sa grotte : mais tout-à-coup elle sort impétueusement. « Où êtes-vous, ô Mentor? dit-elle. Est-ce ainsi que vous soutenez Télémaque contre le vice auquel il succombe? Vous dormez [5], pendant que l'Amour veille [6] contre vous. Je ne puis souffrir plus longtemps cette lâche indifférence que vous témoignez. Verrez-vous toujours tranquillement le fils d'Ulysse déshonorer son père, et négliger sa haute destinée? Est-ce à vous ou à moi que ses parents ont confié sa conduite? C'est moi qui cherche les moyens de guérir son cœur; et vous, ne ferez-vous rien? Il y a, dans le lieu le plus reculé de cette forêt, de grands peupliers [7] propres à construire un vaisseau;

1 « Mes nymphes sont révoltées, etc. » Eucharis inspirant à Telemaque une passion qui contrarie celle qu'elle ressent elle-même, lui semble *une rebelle, une revoltee.* Le pluriel pour le singulier, par hyperbole.

2 « Puisque je ne puis mourir. » Calypso étant deesse est immortelle.

3 « Le flambeau fatal. » Expression figurée, pour : L'ardeur de la passion.

4 « Il m'eût quittee !... » Figure de rhetorique qu'on appelle *reticence*, et qui laisse à deviner la fin de la pensée que l'auteur n'achève pas à dessein. Ici la fin de la pensée serait : Ne connaissant pas l'amour, il serait retourne à Ithaque sans savoir que je l'aimais, sans m'aimer lui-même.

5 « Vous dormez. » Pour : Vous êtes plonge dans l'oisivete.

6 « Veille. » Dans le sens de : Ourdit des trames.

7 « De grands peupliers. » « La déesse conduisit Ulysse dans le lieu le plus

c'est là qu'Ulysse fit celui dans lequel il sortit de cette île. Vous trouverez au même endroit une profonde caverne, où sont tous les instruments nécessaires pour tailler et pour joindre toutes les pièces d'un vaisseau. »

A peine eut-elle dit ces paroles, qu'elle s'en repentit. Mentor ne perdit pas un moment : il alla dans cette caverne, trouva les instruments, abattit les peupliers, et mit en un seul jour un vaisseau en état de voguer. C'est que la puissance et l'industrie de Minerve n'ont pas besoin d'un grand temps pour achever les plus grands ouvrages.

Calypso se trouva dans une horrible peine d'esprit : d'un côté, elle voulait voir si le travail de Mentor s'avançait ; de l'autre, elle ne pouvait se résoudre à quitter la chasse, où Eucharis aurait été en pleine liberté avec Télémaque. La jalousie ne lui permit jamais de perdre de vue les deux amants : mais elle tâchait de tourner la chasse du côté où elle savait que Mentor faisait le vaisseau. Elle entendait les coups de hache et de marteau : elle prêtait l'oreille ; chaque coup la faisait frémir. Mais dans le moment même, elle craignait que cette rêverie ne lui eût dérobé quelque signe ou quelque coup d'œil de Télémaque à la jeune nymphe.

Cependant Eucharis disait à Télémaque d'un ton moqueur : « Ne craignez-vous point que Mentor ne vous blâme d'être venu à la chasse sans lui? O que vous êtes à plaindre de vivre sous un si rude maître ! Rien ne peut adoucir son austérité : il affecte d'être ennemi de tous les plaisirs ; il ne peut souffrir que vous en goûtiez aucun ; il vous fait un crime des choses les plus innocentes. Vous pouviez dépendre de lui, pendant que vous étiez hors d'état de vous conduire vous-même ; mais, après avoir montré tant de sagesse, vous ne devez plus vous laisser traiter en enfant. »

Ces paroles artificieuses perçaient le cœur de Télémaque, et le remplissaient de dépit contre Mentor, dont il voulait secouer le joug. Il craignait de le revoir, et ne répondait rien à Eucharis, tant il était troublé. Enfin, vers le soir, la chasse s'étant passée de part et d'autre dans une

reculé de son île où croissaient des arbres magnifiques, l'aune, le peuplier et le pin à la cime élevée, qui, desséchés depuis longtemps et brûlés par le soleil, étaient plus propres à naviguer légèrement.»

HOMÈRE *Odyssée*, V, v. 237.

contrainte perpétuelle, on revint par un coin de la forêt assez voisin du lieu où Mentor avait travaillé tout le jour. Calypso aperçut de loin le vaisseau achevé : ses yeux se couvrirent à l'instant d'un épais nuage[1], semblable à celui de la mort. Ses genoux tremblants se dérobaient sous elle[2] : une froide sueur courut par tous les membres de son corps[3] : elle fut contrainte de s'appuyer sur les nymphes qui l'environnaient ; Eucharis lui tendant la main pour la soutenir, elle la repoussa en jetant sur elle un regard terrible.

Télémaque, qui vit ce vaisseau, mais qui ne vit point Mentor, parce qu'il s'était déjà retiré, ayant fini son travail, demanda à la déesse à qui était ce vaisseau, et à quoi on le destinait. D'abord, elle ne put répondre ; mais enfin elle dit : « C'est pour renvoyer Mentor que je l'ai fait faire ; vous ne serez plus embarrassé par cet ami sévère, qui s'oppose à votre bonheur, et qui serait jaloux si vous deveniez immortel. »

« Mentor m'abandonne ! c'est fait de moi ! s'écria Télémaque. O Eucharis, si Mentor me quitte, je n'ai plus que vous. » Ces paroles lui échappèrent dans le transport de sa passion. Il vit le tort qu'il avait eu en les disant ; mais il n'avait pas été libre de penser au sens de ses paroles. Toute la troupe étonnée demeura dans le silence. Eucharis, rougissant et baissant les yeux, demeurait derrière, toute interdite, sans oser se montrer. Mais pendant que la honte était sur son visage, la joie était au fond de son cœur. Télémaque ne se comprenait plus lui-même, et ne pouvait croire qu'il eût parlé si indiscrètement[4]. Ce qu'il avait fait lui paraissait comme un songe, mais un songe dont il demeurait confus et troublé.

Calypso, plus furieuse qu'une lionne[5] à qui on a enlevé

1 « Epais nuage. » Voyez livre IV, ch. VII, p. 72..

2 « Se dérobaient sous elle. » Peinture énergique reproduite par Racine.

Et mes genoux tremblants *se dérobent* sous moi.

RACINE, *Phèdre*, I, 3.

3 « Une froide sueur courut, etc. »

Tum gelidus toto manabat corpore sudor.

VIRG., *Æneid.*, III, v. 175.

« En même temps une sueur froide ruisselait sur tout mon corps. »

4 « Indiscrètement. » Inconsidérément.

5 « Qu'une lionne, etc. » « Tel un lion, à la crinière épaisse, quand le chas

ses petits, courait au travers de la forêt, sans suivre aucun chemin, et ne sachant où elle allait. Enfin, elle se trouva à l'entrée de sa grotte, où Mentor l'attendait. « Sortez de mon île, dit-elle, ô étrangers, qui êtes venus troubler mon repos : loin de moi ce jeune insensé! Et vous, imprudent vieillard, vous sentirez ce que peut le courroux d'une déesse, si vous ne l'arrachez d'ici tout à l'heure. Je ne veux plus le voir; je ne veux plus souffrir qu'aucune de mes nymphes lui parle, ni le regarde. J'en jure par les ondes du Styx, serment qui fait trembler les dieux mêmes[1]. Mais apprends, Télémaque, que tes maux ne sont pas finis : ingrat, tu ne sortiras de mon île que pour être en proie à de nouveaux malheurs. Je serai vengée; tu regretteras Calypso, mais en vain. Neptune, encore irrité contre ton père, qui l'a offensé[2] en Sicile, et sollicité par Vénus, que tu as méprisée dans l'île de Chypre, te prépare d'autres tempêtes. Tu verras ton père, qui n'est pas mort; mais tu le verras sans le connaître[3]. Tu ne te réuniras avec lui[4] en Ithaque, qu'après avoir été le jouet de la plus cruelle fortune. Va : je conjure les puissances célestes de me venger. Puisses-tu, au milieu des mers, suspendu aux pointes d'un rocher, et frappé de la foudre, invoquer en vain Calypso[5], que ton supplice comblera de joie! »

Ayant dit ces paroles, son esprit agité était déjà prêt à

seur lui a ravi ses lionceaux dans la forêt touffue, lorsqu'il revient à son antre, rugit, puis parcourt les vallées pour trouver les traces du ravisseur, car il est en proie à une terrible colère.»

HOMÈRE, *Iliade*, XVIII, v. 319.

1 « Les dieux mêmes. » Tradition attestée par ces deux vers de Virgile :

Cocyti stagna alta vides, Stygiamque paludem,
Dî cujus jurare timent et fallere numen.

Æneid., VI, v. 323.

« Tu vois les étangs profonds du Cocyte et les marais du Styx, par qui les dieux craignent de jurer en vain. »

2 « Qui l'a offensé. » En crevant l'œil au Cyclope Polyphème fils de Neptune.

3 « Sans le connaître. » Voyez livre XVIII, ch. III.

4 « Avec lui. » On mettrait aujourd'hui *à* au lieu de *avec*.

5 « Invoquer en vain Calypso. »

Spero equidem mediis, si quid pia numina possunt,
Supplicia hausurum scopulis, et nomine Dido
Sæpe vocaturum. VIRG., *Æneid.*, IV, v. 382.

«Si les dieux vengeurs des crimes ont encore quelque pouvoir, tu trouveras, je l'espère, ton supplice au milieu des écueils, et souvent tu invoqueras le nom de Didon.»

prendre des résolutions contraires. L'Amour rappela dans son cœur le désir de retenir Télémaque. « Qu'il vive, disait-elle en elle-même, qu'il demeure ici ; peut-être qu'il sentira enfin tout ce que j'ai fait pour lui. Eucharis ne saurait, comme moi, lui donner l'immortalité. O trop aveugle Calypso ! tu t'es trahie toi-même par ton serment : te voilà engagée ; et les ondes du Styx, par lesquelles tu as juré, ne te permettent plus aucune espérance. » Personne n'entendait ces paroles : mais on voyait sur son visage les Furies peintes[1] ; et tout le venin empesté du noir Cocyte[2] semblait s'exhaler de son cœur.

Télémaque en fut saisi d'horreur. Elle le comprit ; car qu'est-ce que l'amour jaloux ne devine pas[3] ? et l'horreur de Télémaque redoubla les transports de la déesse. Semblable à une bacchante[4], qui remplit l'air de ses hurlements, et qui en fait retentir les hautes montagnes de Thrace[5], elle court au travers des bois avec un dard en main, appelant toutes ses nymphes, et menaçant de percer toutes celles qui ne la suivront pas. Elles courent en foule, effrayées de cette menace. Eucharis même s'avance les larmes aux yeux, et regardant de loin Télémaque, à qui elle n'ose plus parler. La déesse frémit en la voyant auprès d'elle ; et, loin de s'apaiser par la soumission de cette nymphe, elle ressent une nouvelle fureur, voyant que l'affliction augmente la beauté d'Eucharis.

Cependant Télémaque était demeuré seul avec Mentor. Il embrasse ses genoux (car il n'osait l'embrasser autrement, ni le regarder) : il verse un torrent de larmes ; il veut parler, la voix lui manque ; les paroles lui manquent encore davantage : il ne sait ni ce qu'il doit faire, ni ce qu'il fait, ni ce qu'il veut. Enfin il s'écrie : « O mon vrai père !

1 « Les Furies peintes. » Hyperbole poétique, pour : Les transports d'une passion furieuse. Sur les Furies, voyez livre V, ch. II, p. 86, note 5.

2 « Cocyte. » (κωκύω, *gémir*), fleuve des enfers qui entoure le Tartare et n'est grossi que des larmes des méchants.

3 « Que l'amour jaloux ne devine pas. »

> .... Quis fallere possit amantem ?
>
> VIRG., *Æneid.*, IV, v. 296.

« Qui pourrait tromper une amante ? »

4 « Bacchante. » Voyez livre IV, ch. V, p. 67, note 1.

5 « Thrace. » Aujourd'hui partie N.-E. de la Roumélie, grande région de l'Europe ancienne. Elle était voisine de la Macédoine, qui la bornait à l'O. Le culte de Bacchus y était fort répandu.

O Mentor ! délivrez-moi de tant de maux ! Je ne puis ni vous abandonner, ni vous suivre. Délivrez-moi de tant de maux, délivrez-moi de moi-même ; donnez-moi la mort. »

Mentor l'embrasse, le console, l'encourage, lui apprend à se supporter lui-même, sans flatter sa passion, et lui dit : « Fils du sage Ulysse, que les dieux ont tant aimé, et qu'ils aiment encore, c'est par un effet de leur amour, que vous souffrez des maux si horribles. Celui qui n'a point senti sa faiblesse, et la violence de ses passions, n'est point encore sage, car il ne se connaît point encore, et ne sait point se défier de soi. Les dieux vous ont conduit comme par la main jusqu'au bord de l'abîme, pour vous en montrer toute la profondeur, sans vous y laisser tomber. Comprenez maintenant ce que vous n'auriez jamais compris si vous ne l'aviez éprouvé. On vous aurait parlé[1] des trahisons de l'Amour, qui flatte pour perdre, et qui, sous une apparence de douceur, cache les plus affreuses amertumes[2]. Il est venu cet enfant plein de charmes, parmi les ris, les jeux et les grâces. Vous l'avez vu ; il a enlevé votre cœur, et vous avez pris plaisir à le lui laisser enlever. Vous cherchiez des prétextes pour ignorer la plaie de votre cœur : vous cherchiez à me tromper, et à vous flatter vous-même ; vous ne craigniez rien. Voyez le fruit de votre témérité : vous demandez maintenant la mort, et c'est l'unique espérance qui vous reste. La déesse troublée ressemble à une Furie infernale[3] ; Eucharis brûle d'un feu plus cruel que toutes les douleurs de la mort ; toutes ces nymphes jalouses sont prêtes à s'entredéchirer : et voilà ce que fait le traître Amour, qui paraît si doux ! Rappelez tout votre courage. A quel point les dieux vous aiment-ils, puisqu'ils vous ouvrent un si beau chemin pour fuir l'Amour, et pour revoir votre chère patrie ! Calypso elle-même est contrainte de vous chasser. Le vaisseau est tout prêt ; que tardons-nous à quitter cette île, où la vertu ne peut habiter ? »

VI. En disant ces paroles, Mentor le prit par la main, et l'entraînait vers le rivage. Télémaque suivait à peine, regardant toujours derrière lui. Il considérait Eucharis, qui

[1] « On vous aurait parlé. » Dans beaucoup d'éditions, on lit : « On vous aurait parlé *en vain* ; » mais *en vain* ne se trouve pas dans les manuscrits.
[2] « Amertumes. » C'est-à-dire les chagrins les plus vifs.
[3] « Furie infernale. » Voyez livre V, ch. II, p. 86, note 5.

s'éloignait de lui. Ne pouvant voir son visage, il regardait ses beaux cheveux noués, ses habits flottants, et sa noble démarche. Il aurait voulu pouvoir baiser les traces de ses pas. Lors même qu'il la perdit de vue, il prêtait encore l'oreille, s'imaginant entendre sa voix. Quoique absente, il la voyait[1]; elle était peinte et comme vivante devant ses yeux : il croyait même parler à elle[2], ne sachant plus où il était, et ne pouvant écouter Mentor.

Enfin, revenant à lui comme d'un profond sommeil, il dit à Mentor : « Je suis résolu de vous suivre[3]; mais je n'ai pas encore dit adieu à Eucharis. J'aimerais mieux mourir, que de l'abandonner ainsi avec ingratitude. Attendez que je la revoie encore une dernière fois pour lui faire un éternel adieu. Au moins souffrez que je lui dise : O nymphe, les dieux cruels, les dieux jaloux de mon bonheur me contraignent de partir; mais ils m'empêcheront plutôt de vivre, que de me souvenir à jamais de vous[4]. O mon père! ou laissez-moi cette dernière consolation, qui est si juste, ou arrachez-moi la vie dans ce moment. Non, je ne veux ni demeurer dans cette île, ni m'abandonner à l'amour. L'amour n'est point dans mon cœur; je ne sens que de l'amitié et de la reconnaissance pour Eucharis. Il me suffit de le lui dire encore une fois, et je pars avec vous sans retardement[5]. »

1 « Quoique absente, il la voyait. »

..... Illum absens absentem auditque videtque.

Virg., *Æneid.*, IV, v. 83.

« Elle le voit, absent; absent, elle l'écoute encore. »

2 « A elle. » Le pronom ainsi placé, contrairement à l'usage, ne sert qu'à mettre mieux en lumière la personne dont on parle. Au XVIIe siècle, rien de plus ordinaire que ce tour qui permettait de distinguer les genres. Ainsi dans Molière : « Venez avec moi, je vous ferai parler à elle. »

3 « Je suis resolu de. » Quand *resoudre* est employé activement et signifie *décider* une chose, il prend *de* devant un infinitif : « Madame la dauphine vit toutes les dimensions de sa croix, et resolut *de* s'y laisser attacher sans se plaindre » (Fléchier.)—Quand il est employé passivement, il prend *a* ou *de*

Après tant de malheurs, enfin le ciel propice
S'est résolu, ma fille, *à* nous faire justice.

P. Corneille, *D. Sanche*, I, 1

4 « Me souvenir à jamais de vous. »

... Nec me meminisse pigebit Elysæ,
Dùm memor ipse meî, dùm spiritus hos regit artus.

Virg., *Æneid.*, IV, v. 335.

« Le souvenir d'Elise me sera cher tant que je me connaîtrai moi-même, tant qu'un souffle de vie animera mon corps. »

5 « Sans retardement. » On dirait aujourd'hui *sans retard*.

« Que j'ai pitié de vous! répondit Mentor : votre passion est si furieuse que vous ne la sentez pas. Vous croyez être tranquille, et vous demandez la mort! vous osez dire que vous n'êtes point vaincu par l'amour, et vous ne pouvez vous arracher à la nymphe que vous aimez! vous ne voyez, vous n'entendez qu'elle; vous êtes aveugle et sourd à tout le reste. Un homme que la fièvre rend frénétique[1] dit : Je ne suis point malade. O aveugle Télémaque! vous étiez prêt à renoncer à Pénélope qui vous attend, à Ulysse que vous verrez, à Ithaque où vous devez régner, à la gloire et à la haute destinée que les dieux vous ont promise par tant de merveilles qu'ils ont faites en votre faveur : vous renonciez à tous ces biens pour vivre déshonoré auprès d'Eucharis! Direz-vous encore que l'amour ne vous attache point à elle? Qu'est-ce donc qui vous trouble? pourquoi voulez-vous mourir? pourquoi avez-vous parlé devant la déesse avec tant de transport? Je ne vous accuse point de mauvaise foi; mais je déplore votre aveuglement. Fuyez, Télémaque, fuyez! on ne peut vaincre l'Amour qu'en fuyant. Contre un tel ennemi, le vrai courage consiste à craindre et à fuir; mais à fuir sans délibérer, et sans se donner à soi-même le temps de regarder jamais derrière soi. Vous n'avez pas oublié[2] les soins que vous m'avez coûtés depuis votre enfance, et les périls dont vous êtes sorti par mes conseils : ou croyez-moi, ou souffrez que je vous abandonne. Si vous saviez combien il m'est douloureux de vous voir courir à votre perte! Si vous saviez tout ce que j'ai souffert pendant que je n'ai osé vous parler! la mère qui vous mit au monde souffrit moins dans les douleurs de l'enfantement. Je me suis tu; j'ai dévoré ma peine; j'ai étouffé mes soupirs, pour voir si vous reviendriez à moi. O mon fils! mon cher fils! soulagez mon cœur; rendez-moi ce qui m'est plus cher que mes entrailles; rendez-moi Télémaque, que j'ai perdu; rendez-vous à vous-même. Si la sagesse en vous surmonte l'amour, je vis, et je vis heureux; mais si l'amour vous entraîne malgré la sagesse, Mentor ne peut plus vivre. »

1 « Frénétique. » La frénésie est proprement un égarement d'esprit; Le *frénétique* est l'homme atteint de folie. Frénétique se prend au sens figuré et substantivement.

2 « Vous n'avez pas oublié, etc. » Toute la fin de ce discours est un modèle de style pathétique. »

Pendant que Mentor parlait ainsi, il continuait son chemin vers la mer ; et Télémaque, qui n'était pas encore assez fort pour le suivre de lui-même, l'était déjà assez pour se laisser mener sans résistance Minerve, toujours cachée sous la figure de Mentor, couvrant invisiblement Télémaque de son égide[1], et répandant autour de lui un rayon divin, lui fit sentir un courage qu'il n'avait point encore éprouvé depuis qu'il était dans cette île. Enfin, ils arrivèrent dans un endroit de l'île où le rivage de la mer était escarpé ; c'était un rocher toujours battu par l'onde écumante. Ils regardèrent de cette hauteur si le vaisseau que Mentor avait préparé était encore dans la même place ; mais ils aperçurent un triste spectacle.

L'Amour était vivement piqué de voir que ce vieillard inconnu non-seulement était insensible à ses traits, mais encore lui enlevait Télémaque : il pleurait de dépit, et il alla trouver Calypso errante dans les sombres forêts. Elle ne put le voir sans gémir, et elle sentit qu'il rouvrait toutes les plaies[2] de son cœur. L'Amour lui dit : « Vous êtes déesse, et vous vous laissez vaincre par un faible mortel qui est captif dans votre île ! pourquoi le laissez-vous sortir ? » « O malheureux Amour, répondit-elle, je ne veux plus écouter tes pernicieux conseils : c'est toi qui m'as tirée d'une douce et profonde paix, pour me précipiter dans un abîme de malheurs. C'en est fait; j'ai juré par les ondes du Styx que je laisserais partir Télémaque. Jupiter même, le père des dieux, avec toute sa puissance, n'oserait contrevenir[3] à ce redoutable serment. Télémaque sort de mon île : sors aussi, pernicieux enfant; tu m'as fait plus de mal que lui ! »

L'Amour, essuyant ses larmes, fit un sourire moqueur et malin. « En vérité, dit-il, voilà un grand embarras ! laissez-moi faire; suivez[4] votre serment; ne vous opposez point au départ de Télémaque. Ni vos nymphes ni moi n'avons juré par les ondes du Styx de le laisser partir. Je leur inspirerai le dessein de brûler ce vaisseau que Mentor a fait avec tant de précipitation. Sa diligence, qui

1 « Égide. » Voyez livre IV, ch. IV, p. 65, note 1.
2 « Les plaies. » Expression figurée pour : Souffrances douloureuses comme des plaies.
3 « Contrevenir. » Aller à l'encontre de, contredire.
4 « suivez. » Observez, gardez.

nous a surpris, sera inutile. Il sera surpris lui-même à son tour ; et il ne lui restera plus aucun moyen de vous arracher Télémaque. »

Ces paroles flatteuses firent glisser l'espérance et la joie jusqu'au fond des entrailles de Calypso. Ce qu'un zéphyr[1] fait par sa fraîcheur sur le bord d'un ruisseau, pour délasser les troupeaux languissants que l'ardeur de l'été consume, ce discours le fit pour apaiser le désespoir de la déesse. Son visage devint serein, ses yeux s'adoucirent, les noirs soucis qui rongeaient son cœur s'enfuirent pour un moment loin d'elle : elle s'arrêta, elle sourit, elle flatta le folâtre Amour ; et, en le flattant, elle se prépara de nouvelles douleurs.

VII. L'Amour, content de l'avoir persuadée, alla pour persuader aussi les nymphes, qui étaient errantes et dispersées sur toutes les montagnes, comme un troupeau de moutons que la rage des loups affamés a mis en fuite loin du berger. L'Amour les rassemble, et leur dit : « Télémaque est encore en vos mains ; hâtez-vous de brûler ce vaisseau que le téméraire Mentor a fait pour s'enfuir. » Aussitôt elles allument[2] des flambeaux ; elles accourent sur le rivage ; elles frémissent ; elles poussent des hurlements ; elles secouent leurs cheveux épars, comme des bacchantes. Déjà la flamme vole ; elle dévore le vaisseau, qui est d'un bois sec et enduit de résine[3] ; des tourbillons de fumée et de flamme s'élèvent dans les nues.

Télémaque et Mentor aperçoivent ce feu de dessus le rocher, et entendent les cris des nymphes. Télémaque fut tenté de s'en réjouir, car son cœur n'était pas encore guéri ; et Mentor remarquait que sa passion était comme un feu mal éteint, qui sort de temps en temps de dessous la

[1] « Zéphyr. » Voyez livre I, ch. V, p. 16, note 3.

[2] « Aussitôt elles allument. » Cet épisode est une imitation de Virgile. Dans l'*Eneide*, les Troyennes, lasses de voyager, mettent le feu aux navires d'Enée.

.... Facesque
Conjiciunt : furit immissis Vulcanus habenis
Transtra per, et remos, et pictas abiete puppes.

VIRG., *Æneid*, V, v. 661

« Les tisons brûlants sont lancés sur les vaisseaux. Abandonné à sa fureur, l'incendie s'étend, il dévore et les bancs et les rames, et les poupes couvertes de peinture. »

[3] « Resine. » Matiere inflammable, grasse et onctueuse, qui découle de certains arbres, tels que le pin, le sapin et le melèze.

cendre, et qui repousse[1] de vives étincelles. « Me voilà donc, dit Télémaque, rengagé dans mes liens! Il ne nous reste plus aucune espérance de quitter cette île. »

Mentor vit bien que Télémaque allait retomber dans toutes ses faiblesses[2], et qu'il n'y avait pas un seul moment à perdre. Il aperçut de loin au milieu des flots un vaisseau arrêté qui n'osait approcher de l'île, parce que tous les pilotes connaissaient que[3] l'île de Calypso était inaccessible à tous les mortels. Aussitôt le sage Mentor poussant Télémaque, qui était assis sur le bord du rocher, le précipite dans la mer, et s'y jette avec lui. Télémaque, surpris de cette violente chute, but l'onde amère[4], et devint le jouet des flots. Mais revenant à lui, et voyant Mentor qui lui tendait la main pour lui aider à nager, il ne songea plus qu'à s'éloigner de l'île fatale.

Les nymphes, qui avaient cru les tenir captifs, poussèrent des cris pleins de fureur, ne pouvant plus empêcher leur fuite. Calypso, inconsolable, rentra dans sa grotte, qu'elle remplit de ses hurlements. L'Amour, qui vit changer son triomphe en une honteuse défaite, s'éleva au milieu de l'air en secouant ses ailes, et s'envola dans le bocage d'Idalie[5], où sa cruelle mère l'attendait. L'enfant, encore plus cruel, ne se consola qu'en riant avec elle de tous les maux qu'il avait faits.

A mesure que Télémaque s'éloignait de l'île, il sentait avec plaisir renaître son courage, et son amour pour la vertu. « J'éprouve, s'écriait-il parlant à Mentor, ce que vous me disiez, et que je ne pouvais croire, faute d'expérience : on ne surmonte le vice qu'en le fuyant[6]. O mon

1 « Repousse. » Lance, ou jette encore.

2 « Ses faiblesses. » L'emploi de ce mot au pluriel est remarquable ; il résume bien toutes les faiblesses d'une âme qui faiblit sans cesse.

3 « Connaissaient que. » On dirait mieux : Savaient que.

4 « Amère. » Parce qu'elle est salée. « But l'onde amère, » image vive, pour dire qu'il tomba au fond de l'eau.

5 « Idalie. » Voyez plus haut, ch. II, p. 114, note 2.

6 « Qu'en le fuyant. » Plusieurs éditions portent : « Qu'en fuyant. » Les éditeurs qui ont adopté cette leçon disent que Telemaque rappelle ici ce que Mentor lui avait dit dans son discours, « Fuyez! on ne peut vaincre l'amour qu'en fuyant. » (Voyez plus haut, ch. VI, p. 129.) Cette conjecture nous paraît purement gratuite, et nous ne voyons point de motifs pour admettre que Fenelon ait voulu jeter, pour ainsi dire, dans le même moule deux phrases parce qu'elles ont entre elles quelques rapports d'idees. « Surmonter le vice en le fuyant, » est une très-bonne locution, très-française, consacree d'ailleurs et par l'autorité du manuscrit autographe que nous avons déjà cité (voyez f° 113, verso de ce manuscrit), et par l'édition des sulpiciens, où le texte du *Telemaque* a été révisé avec tant de soin et de sagacité.

père, que les dieux m'ont aimé en me donnant votre secours! Je méritais d'en être privé, et d'être abandonné à moi-même. Je ne crains plus ni mer, ni vents, ni tempêtes; je ne crains plus que mes passions. L'amour est lui seul plus à craindre que tous les naufrages. »

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE VI.

Ce livre, consacré à la peinture de l'amour, est un de ceux où il faut le plus admirer le génie de Fénelon. Sans doute Virgile et Racine entrent plus profondément dans le cœur humain; mais l'auteur du *Télémaque* a déployé autant de goût que ces deux grands poëtes; « car, dit un critique moderne, ne pas toucher à l'amour dans un « plan d'éducation royale, eût été d'un précepteur éludant le plus « délicat de ses devoirs. Le peindre trop vif, c'était risquer de faire « sortir le mal du remède même. L'esprit infini de Fénelon, ce tact « admirable que donne la vertu, lui suggérèrent une peinture mo« dérée, qui avertissait son élève sans le troubler, et qui le pré« venait contre l'amour avant qu'il eût à s'en défendre. »

Observons aussi le remède un peu violent que Mentor employa pour guérir Télémaque de sa passion. Il suffit à Enée d'un songe et d'un ordre de Mercure, pour abandonner Didon, qui lui a sauvé la vie. Télémaque est un héros plus moderne et plus aimable : il ne cède qu'en résistant aux sages conseils de Mentor. Ces folles amours étaient nées du loisir et de l'inaction. Les aventures périlleuses vont le rendre à la vertu. La vie qu'on dispute aux éléments et aux dangers devient trop précieuse pour la dissiper en frivolités.

« Quoique Fénelon ait imité Virgile dans ce livre, notamment dans « la description d'une chasse, il a su, dit Delille à la fin de ses re« marques sur le IVe livre de l'*Enéide,* s'approprier ce qu'il prenait « par une foule de circonstances différentes et toutes heureusement « imaginées. Il a ajouté à l'intérêt de l'amour par la peinture de la « jalousie, moyen que le caractère d'Énée interdisait à Virgile; et « il est le seul qui ait mis dans sa prose poétique assez d'images et « d'harmonie pour faire oublier le charme des vers, que tous les au« tres poëtes ont jugé nécessaire à l'action épique. »

LIVRE VII[1]

[I. Mentor et Télémaque s'avancent vers le vaisseau phénicien arrêté auprès de l'île de Calypso : ils sont accueillis favorablement par Adoam, frère de Narbal, commandant de ce vaisseau. Adoam, reconnaissant Télémaque, lui promet aussitôt de le conduire à Ithaque.—II. Il lui raconte la mort tragique de Pygmalion, roi de Tyr, et d'Astarbé son épouse ; puis l'élévation de Baléazar, que le tyran son pere avait disgracié à la persuasion de cette femme.—III. Télémaque, à son tour, fait le récit de ses aventures depuis son départ de Tyr.—IV. Pendant un repas qu'Adoam donne à Télémaque et à Mentor, Achitoas, par les doux accords de sa voix et de sa lyre, assemble autour du vaisseau les Tritons, les Néréides, toutes les autres divinités de la mer, et les monstres marins eux-mêmes.—V. Mentor, prenant une lyre, en joue avec tant d'art, qu'Achitoas, jaloux, laisse tomber la sienne de dépit.—VI. Adoam raconte ensuite les merveilles de la Bétique. Il decrit la douce température de l'air et toutes les richesses de ce pays, dont les peuples mènent la vie la plus heureuse dans une parfaite simplicité de mœurs.]

I. Le vaisseau qui était arrêté, et vers lequel ils s'avançaient, était un vaisseau phénicien qui allait dans l'Épire[2]. Ces Phéniciens avaient vu Télémaque au voyage d'Egypte ; mais ils n'avaient garde de[3] le reconnaître au milieu des flots. Quand Mentor fut assez près du vaisseau pour faire entendre sa voix, il s'écria d'une voix forte, en élevant sa tête au-dessus de l'eau : « Phéniciens, si secourables à toutes les nations, ne refusez pas la vie à deux hommes qui l'attendent de votre humanité. Si le respect des dieux vous touche, recevez-nous dans votre vaisseau : nous irons partout où vous irez. » Celui qui commandait répondit : « Nous vous recevrons avec joie ; nous n'ignorons pas ce qu'on doit faire pour des inconnus qui paraissent si malheureux. » Aussitôt on les reçoit dans le vaisseau.

A peine y furent-ils entrés, que, ne pouvant plus respi-

[1] C'est le VIIIe dans les éditions en vingt-quatre livres.

[2] « L'Epire. » Contree de la Grèce occidentale qui s'etendait du golfe d'Ambracie aux monts Acroceranniens, le long de la mer Ionienne. C'est aujourd'hui l'Albanie meridionale. On y trouve le fameux promontoire d'Actium, celebre par la bataille de ce nom livree entre Octave et Antoine.

[3] « Ils n'avaient garde de. » Idiotisme qui signifie : « Ils ne songeaient nullement à. »

rer, ils demeurèrent immobiles; car ils avaient nagé longtemps et avec effort pour résister aux vagues. Peu à peu ils reprirent leurs forces : on leur donna d'autres habits, parce que les leurs étaient appesantis par l'eau [1] qui les avait pénétrés, et qui coulait de tous côtés. Lorsqu'ils furent en état de parler, tous ces Phéniciens, empressés autour d'eux, voulaient savoir leurs aventures. Celui qui commandait leur dit : « Comment avez-vous pu entrer dans cette île d'où vous sortez? elle est, dit-on, possédée par une déesse cruelle, qui ne souffre jamais qu'on y aborde. Elle est même bordée de rochers affreux, contre lesquels la mer va follement combattre[2], et on ne pourrait en approcher sans faire naufrage. » « Aussi est-ce par un naufrage, répondit Mentor, que nous y avons été jetés. Nous sommes Grecs; notre patrie est l'île d'Ithaque, voisine de l'Épire, où vous allez. Quand même vous ne voudriez pas relâcher en Ithaque[3], qui est sur votre route, il nous suffirait que vous nous menassiez dans l'Épire ; nous y trouverons des amis qui auront soin de nous faire faire le court trajet qui nous restera, et nous vous devrons à jamais la joie de revoir ce que nous avons de plus cher au monde. »

Ainsi c'était Mentor qui portait la parole; et Télémaque, gardant le silence, le laissait parler : car les fautes qu'il avait faites dans l'île de Calypso augmentèrent beaucoup sa sagesse. Il se défiait de lui-même[4]; il sentait le besoin de suivre toujours les sages conseils de Mentor; et quand il ne pouvait lui parler pour lui demander ses avis, du moins il consultait ses yeux, et tâchait de deviner toutes ses pensées.

Le commandant phénicien, arrêtant ses yeux sur Télémaque, croyait se souvenir de l'avoir vu; mais c'était ur

[1] « Appesantis par l'eau. »

...... Madidâ cum veste gravatum.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 359.

« Ses vêtements mouillés le rendaient lourd. »

[2] « Follement combattre. » Voyez livre I, p. 5, note 2.

[3] « Relâcher » en terme de marine signifie s'arrêter, et alors est neutre. — « En Ithaque. » Voyez livre I, p. 11, note 4.

[4] « Il se défiait. » *Défier* exprime un sentiment plus fort que *méfier* : Cet homme ne me paraît pas franc, je m'*en méfie*. Cet autre est un fourbe avéré, je m'*en défie*. *Défier* marque une disposition habituelle ; *on se défie* de ceux qui vous ont trompé, *on se méfie* de ceux qu'on ne connaît pas encore.

souvenir confus qu'il ne pouvait démêler [1]. « Souffrez, lui dit-il, que je vous demande si vous vous souvenez de m'avoir vu autrefois, comme il me semble que je me souviens de vous avoir vu Votre visage ne m'est point inconnu, il m'a d'abord frappé [2]; mais je ne sais où je vous ai vu : votre mémoire aidera peut-être la mienne. »

Alors Télémaque lui répondit avec un étonnement mêlé de joie : « Je suis, en vous voyant, comme vous êtes à mon égard : je vous ai vu, je vous reconnais ; mais je ne puis me rappeler si c'est en Égypte, ou à Tyr. » Alors ce Phénicien, tel qu'un homme qui s'éveille le matin, et qui rappelle [3] peu à peu de loin le songe fugitif qui a disparu à son réveil, s'écria tout à coup : « Vous êtes Télémaque, que Narbal prit en amitié lorsque nous revînmes d'Égypte. Je suis son frère, dont il vous aura sans doute parlé souvent. Je vous laissai entre ses mains après l'expédition d'Égypte : il me fallut aller au delà de toutes les mers dans la fameuse Bétique [4], auprès des Colonnes d'Hercule [5]. Ainsi je ne fis que vous voir, et il ne faut pas s'étonner si j'ai eu tant de peine à vous reconnaître d'abord. »

« Je vois bien, répondit Télémaque, que vous êtes Adoam. Je ne fis presque alors que vous entrevoir ; mais je vous ai connu par les entretiens de Narbal. Oh quelle joie de pouvoir apprendre par vous des nouvelles d'un homme qui me sera toujours si cher ! Est-il toujours à Tyr ? ne souffre-t-il point quelque cruel traitement du soupçonneux et barbare Pygmalion [6] ? » Adoam répondit en l'interrompant : « Sachez, Télémaque, que la fortune favorable vous confie à un homme qui prendra toutes sortes de soins de vous. Je vous ramènerai dans l'île d'Ithaque avant que d'aller en Épire, et le frère de Narbal n'aura pas moins d'amitié pour vous, que Narbal même. »

1 « Démêler. » C'est-à-dire retrouver avec précision.
2 « Il m'a d'abord frappé. » Pour : Je l'ai remarqué d'une façon toute particulière ; expression de la conversation.
3 « Qui rappelle » est beaucoup plus heureux que ne le serait *se rappelle*, et forme une image énergiquement indiquée par les mots *de loin*, *fugitif*, *qui a disparu*.
4 « Bétique. » Elle tirait son nom du fleuve Bétis, aujourd'hui le Guadalquivir ; elle répond à l'Andalousie des modernes et à la province de Grenade, partie méridionale de l'Hispanie, bornée au S. par la Méditerranée, au N. et à l'O. par l'Anas (Guadiana).
5 « Colonnes d'Hercule. » Voyez livre III, ch. I, p. 42, note 1.
6 « Pygmalion. » Voyez livre III, ch. IV et V.

Ayant parlé ainsi, il remarqua que le vent qu'il attendait commençait à souffler; il fit lever les ancres, mettre les voiles, et fendre la mer à force de rames. Aussitôt il prit à part Télémaque et Mentor pour les entretenir.

II. « Je vais, dit-il en regardant Télémaque, satisfaire votre curiosité. Pygmalion n'est plus : les justes dieux en ont délivré la terre. Comme il ne se fiait à personne, personne ne pouvait se fier à lui. Les bons se contentaient de gémir, et de fuir ses cruautés, sans pouvoir se résoudre à lui faire aucun mal; les méchants ne croyaient pouvoir assurer leur vie qu'en finissant la sienne. Il n'y avait point de Tyrien qui ne fût chaque jour en danger d'être l'objet de ses défiances. Ses gardes mêmes étaient plus exposés que les autres : comme sa vie était entre leurs mains, il les craignait plus que tout le reste des hommes ; sur le moindre soupçon, il les sacrifiait à sa sûreté. Ainsi, à force de chercher sa sûreté, il ne pouvait plus la trouver. Ceux qui étaient les dépositaires de sa vie étaient dans un péril [1] continuel par sa défiance, et ils ne pouvaient se tirer d'un état si horrible, qu'en prévenant, par la mort du tyran, ses cruels soupçons.

« L'impie Astarbé, dont vous avez ouï parler si souvent[2], fut la première à résoudre la perte du roi. Elle aima passionnément un jeune Tyrien fort riche, nommé Joazar; elle espéra de [3] le mettre sur le trône. Pour réussir dans ce dessein, elle persuada au roi que l'aîné de ses deux fils, nommé Phadaël, impatient de succéder à son père, avait conspiré contre lui : elle trouva de faux témoins pour prouver la conspiration. Le malheureux roi fit mourir son fils innocent. Le second, nommé Baléazar, fut envoyé à Samos[4], sous prétexte d'apprendre les mœurs et les sciences

[1] « Étaient dans un péril. » Latinisme : *Esse in periculo*. Au XVIIe siècle, on employait indifféremment *dans* et *en*. Molière a dit : « Je souhaite fort que les choses aillent dans la douceur. » *Don Juan*, V, 3.

Et dans le *Sicilien* (sc. 7), : « Vous êtes aujourd'hui *dans* une humeur désobligeante. »

[2] « Si souvent. » Voyez livre III, ch. V, p. 55.

[3] « Elle espéra de. » Espérer *de*, tour fréquent au XVIIe siècle.

> Non, vous n'espérez plus *de* nous revoir encor,
> Sacrés murs que n'a pu conserver mon Hector !
>
> J. RACINE, *Andromaque*, I, 4.

[4] « Samos. » Ile de la mer Egée dans la Turquie d'Asie, près des côtes de l'Asie Mineure, au S.-E. de Chio. Au temps dont parle l'auteur, le pays de

de la Grèce; mais en effet, parce que Astarbé fit entendre au roi qu'il fallait l'éloigner, de peur qu'il ne prît des liaisons [1] avec les mécontents. A peine fut-il parti, que ceux qui conduisaient le vaisseau, ayant été corrompus par cette femme cruelle, prirent leurs mesures pour faire naufrage pendant la nuit; ils se sauvèrent en nageant jusqu'à des barques étrangères qui les attendaient, et ils jetèrent le jeune prince au fond de la mer.

« Cependant les amours d'Astarbé n'étaient ignorées que de Pygmalion, et il s'imaginait qu'elle n'aimerait jamais que lui seul. Ce prince si défiant était ainsi plein d'une aveugle confiance pour cette méchante femme : c'était l'amour qui l'aveuglait jusqu'à cet excès. En même temps l'avarice lui fit chercher des prétextes pour faire mourir Joazar, dont Astarbé était si passionnée [2]; il ne songeait qu'à ravir les richesses de ce jeune homme.

« Mais pendant que Pygmalion était en proie à la défiance, à l'amour et à l'avarice, Astarbé se hâta de lui ôter la vie. Elle crut qu'il avait peut-être découvert quelque chose de ses infâmes amours avec ce jeune homme. D'ailleurs, elle savait que l'avarice seule suffirait pour porter le roi à une action cruelle contre Joazar; elle conclut qu'il n'y avait pas un moment à perdre pour le prévenir. Elle voyait les principaux officiers du palais prêts à tremper leurs mains dans le sang du roi; elle entendait parler tous les jours de quelque nouvelle conjuration; mais elle craignait de se confier à quelqu'un par qui elle serait trahie. Enfin, il lui parut plus assuré [3] d'empoisonner Pygmalion.

« Il mangeait le plus souvent tout seul avec elle, et apprêtait lui-même tout ce qu'il devait manger, ne pouvant se fier qu'à ses propres mains. Il se renfermait dans le lieu le plus reculé de son palais, pour mieux cacher sa défiance, et pour n'être jamais observé quand il préparerait ses repas : il n'osait plus chercher aucun des plaisirs de la table; il ne pouvait se résoudre à manger d'aucun

Tyr était bien plus civilisé que la Grèce encore barbare. Samos a gardé son nom antique. Elle est dans l'Archipel grec.

[1] « Qu'il ne prît des liaisons. » Comme en latin *suscipere amicitias*, au lieu de : *Se lier*.

[2] « Passionnée. » Aujourd'hui on dirait : « Pour *lequel* Astarbé était si passionnée, » et non pas *dont*.

[3] « Assuré, » se dit également des personnes et des choses, comme en latin *certus*

des choses qu'il ne savait pas apprêter lui-même. Ainsi, non-seulement toutes les viandes cuites avec des ragoûts par des cuisiniers, mais encore le vin, le pain, le sel, l'huile, le lait, et tous les autres aliments ordinaires, ne pouvaient être de son usage : il ne mangeait que des fruits qu'il avait cueillis lui-même dans son jardin, ou des légumes qu'il avait semés, et qu'il faisait cuire. Au reste, il ne buvait jamais d'autre eau que celle qu'il puisait lui-même dans une fontaine qui était renfermée dans un endroit de son palais dont il gardait toujours la clef. Quoiqu'il parût si rempli de confiance pour Astarbé, il ne laissait pas de [1] se précautionner contre elle; il la faisait toujours manger et boire avant lui de tout ce qui devait servir à son repas, afin qu'il ne pût point être empoisonné sans elle, et qu'elle n'eût aucune espérance de vivre plus longtemps que lui. Mais elle prit du contre-poison, qu'une vieille femme, encore plus méchante qu'elle, et qui était la confidente de ses amours, lui avait fourni : après quoi elle ne craignit plus d'empoisonner le roi.

« Voici comment elle y parvint. Dans le moment où ils allaient commencer leur repas, cette vieille dont j'ai parlé fit tout à coup du bruit à une porte. Le roi, qui croyait toujours qu'on allait le tuer, se trouble, et court à cette porte pour voir si elle est assez bien fermée. La vieille se retire : le roi demeure interdit, et ne sachant ce qu'il doit croire de ce qu'il a entendu : il n'ose pourtant ouvrir la porte pour s'éclaircir. Astarbé le rassure, le flatte, et le presse de manger; elle avait déjà jeté du poison dans sa coupe d'or pendant qu'il était allé à la porte. Pygmalion, selon sa coutume, la fit boire la première; elle but sans crainte, se fiant au contre-poison. Pygmalion but aussi, et peu de temps après il tomba dans une défaillance.

« Astarbé, qui le connaissait capable de la tuer sur le moindre soupçon, commença à déchirer ses habits, à arracher ses cheveux, et à pousser des cris lamentables; elle embrassait le roi mourant; elle le tenait serré entre ses bras; elle l'arrosait d'un torrent de larmes, car les larmes ne coûtaient rien à cette femme artificieuse. En-

1 « Ne laissait pas de. » Idiotisme où le mot *laisser* représente le verbe *omettre*. Aussi les bons écrivains n'ont jamais dit : *Ne pas laisser que de*, autre forme de cet idiotisme, parce qu'on ne dit pas *omettre que de*.

fin, quand elle vit que les forces du roi étaient épuisées, et qu'il était comme agonisant, dans la crainte qu'il ne revînt, et qu'il ne voulût la faire mourir avec lui, elle passa des caresses et des plus tendres marques d'amitié à la plus horrible fureur; elle se jeta sur lui, et l'étouffa. Ensuite elle arracha de son doigt l'anneau royal[1], lui ôta le diadème, et fit entrer Joazar, à qui elle donna l'un et l'autre. Elle crut que tous ceux qui avaient été attachés à elle ne manqueraient pas de suivre sa passion, et que son amant serait proclamé roi. Mais ceux qui avaient été les plus empressés à lui plaire étaient des esprits bas et mercenaires[2], qui étaient incapables d'une sincère affection : d'ailleurs, ils manquaient de courage, et craignaient les ennemis qu'Astarbé s'était attirés; enfin ils craignaient encore plus la hauteur, la dissimulation et la cruauté de cette femme impie : chacun, pour sa propre sûreté, désirait qu'elle pérît.

« Cependant tout le palais est plein d'un tumulte affreux; on entend partout les cris de ceux qui disent : Le roi est mort. Les uns sont effrayés, les autres courent aux armes : tous paraissent en peine des suites[3], mais ravis de cette nouvelle. La Renommée[4] la fait voler de bouche en bouche dans toute la grande ville de Tyr, et il ne se trouve pas un seul homme qui regrette le roi; sa mort est la délivrance et la consolation de tout le peuple.

« Narbal, frappé d'un coup si terrible, déplora en homme de bien le malheur de Pygmalion, qui s'était trahi lui-même en se livrant à l'impie Astarbé, et qui avait mieux aimé être un tyran monstrueux, que d'être, selon le devoir d'un roi, le père de son peuple. Il songea au bien de l'État, et se hâta de rallier tous les gens de bien pour s'opposer à Astarbé, sous laquelle on aurait vu un règne encore plus dur que celui qu'on voyait finir.

« Narbal savait que Baléazar ne fut point noyé quand on le jeta dans la mer. Ceux qui assurèrent à Astarbé qu'il

1 « L'anneau » était un des insignes de la royauté. Alexandre, roi de Macédoine, mourant en remettant son anneau à Perdiccas, semblait l'avoir désigné pour son successeur.

2 « Des esprits bas. » Pour des gens d'un esprit bas; la partie pour le tout. — « Mercenaires. » Qui se vendent pour un salaire.

3 « En peine des suites. » Inquiet des suites. La vivacité du style est remarquable dans tout ce morceau.

4 « La Renommée » est ici personnifiée

était mort parlèrent ainsi, croyant qu'il l'était : mais à la faveur de la nuit, il s'était sauvé en nageant; et des marchands de Crète touchés de compassion, l'avaient reçu dans leur barque. Il n'avait pas osé retourner dans le royaume de son père, soupçonnant qu'on avait voulu le faire périr, et craignant autant la cruelle jalousie de Pygmalion que les artifices d'Astarbé. Il demeura longtemps errant et travesti sur les bords de la mer, en Syrie, où les marchands crétois l'avaient laissé; il fut même obligé de garder un troupeau pour gagner sa vie. Enfin, il trouva moyen de faire savoir à Narbal l'état où il était; il crut pouvoir confier son secret et sa vie à un homme d'une vertu si éprouvée[1]. Narbal, maltraité par le père, ne laissa pas[2] d'aimer le fils, et de veiller pour ses intérêts : mais il n'en prit soin que pour l'empêcher de manquer jamais à ce qu'il devait à son père, et il l'engagea à souffrir patiemment sa mauvaise fortune.

« Baléazar avait mandé à Narbal : Si vous jugez que je puisse vous aller trouver, envoyez-moi un anneau d'or, et je comprendrai aussitôt qu'il sera temps de vous aller joindre. Narbal ne jugea point à propos, pendant la vie de Pygmalion, de faire venir Baléazar; il aurait tout hasardé pour la vie du prince et pour la sienne propre : tant il était difficile de se garantir des recherches rigoureuses de Pygmalion. Mais aussitôt que ce malheureux roi eut fait une fin[3] digne de ses crimes, Narbal se hâta d'envoyer l'anneau d'or à Baléazar. Baléazar partit aussitôt, et arriva aux portes de Tyr dans le temps que toute la ville était en trouble pour savoir qui succéderait à Pygmalion. Baléazar fut aisément reconnu par les principaux Tyriens et par tout le peuple. On l'aimait, non pour l'amour du feu roi[4] son père, qui était haï universellement, mais à cause de sa douceur et de sa modération. Ses longs malheurs

[1] « D'une vertu si éprouvée. » Si reconnue, comme en latin : *Vir spectatæ virtutis*.

[2] « Ne laissa pas. » Voyez plus haut ch. II, p. 139, note 1.

[3] « Eut fait une fin. » Latinisme : *Facere finem*.

[4] « Du feu roi. » Feu était autrefois toujours invariable. Dans le temps que la notation *eu* sonnait *u*, l'on prononçait *fu mon père, fu ma mère* (fut mon père, fut ma mère); l'ignorance des origines a laissé s'introduire une mauvaise prononciation qui a prévalu; aujourd'hui cette espèce de prétérit-adverbe est devenu un véritable adjectif et il est variable toutes les fois qu'il suit l'article ou le pronom possessif : la *feue* reine, ma *feue* tante. Dans le cas contraire, on dit : *Feu* la reine, *feu* ma tante. Tout cela n'en est pas

mêmes lui donnaient je ne sais quel éclat qui relevait toutes ses bonnes qualités [1], et qui attendrissait tous les Tyriens en sa faveur.

« Narbal assembla les chefs du peuple, les vieillards qui formaient le conseil, et les prêtres de la grande déesse de Phénicie [2]. Ils saluèrent Baléazar comme leur roi, et le firent proclamer par des hérauts [3]. Le peuple répondit par mille acclamations de joie. Astarbé les entendit du fond du palais, où elle était renfermée avec son lâche et infâme Joazar. Tous les méchants dont elle s'était servie pendant la vie de Pygmalion l'avaient abandonnée ; car les méchants craignent les méchants, s'en défient, et ne souhaitent point de les voir en crédit [4]. Les hommes corrompus connaissent combien leurs semblables abuseraient de l'autorité, et quelle serait leur violence. Mais pour les bons, les méchants s'en accommodent mieux [5], parce qu'au moins ils espèrent de trouver en eux de la modération et de l'indulgence. Il ne restait plus autour d'Astarbé que certains complices de ses crimes les plus affreux, et qui ne pouvaient attendre que le supplice.

« On força le palais : ces scélérats n'osèrent pas résister longtemps, et ne songèrent qu'à s'enfuir. Astarbé, déguisée en esclave, voulut se sauver dans la foule; mais un soldat la reconnut : elle fut prise, et on eut bien de la peine à empêcher qu'elle ne fût déchirée par le peuple en fureur. Déjà on avait commencé à la traîner dans la boue; mais Narbal la tira des mains de la populace. Alors elle demanda à parler à Baléazar, espérant de [6] l'éblouir par

moins contraire à la saine logique, puisque *feu* n'est que le mot latin *fuit*, signifiant : A vécu et n'existe plus.

1 « Relevait ses bonnes qualités. » Racine a dit de même :

Tes malheurs te prêtaient encor de nouveaux charmes.

Racine, *Phèdre*, II, 5.

— « Relevait. » Pour : Rendait plus visibles.

2 « La grande déesse de Phénicie » Elle s'appelait Astarté. C'était Vénus, suivant les uns, et suivant d'autres, Isis ou la Lune.

3 « Héraut. » Officier dont l'emploi est de faire certaines publications solennelles, certains messages importants, et qui remplissait diverses fonctions dans les cérémonies publiques.

4 « Crédit » signifie dans le style figuré autorité, puissance fondée sur la bonne opinion qu'on inspire aux autres.

5 « S'en accommodent mieux. » Les aiment mieux.

6 « Espérant de. » Voyez plus haut ch. II, p. 137 note 3. « Espérant de lui faire espérer. » Négligence de style.

ses charmes, et de lui faire espérer qu'elle lui découvrirait des secrets importants. Baléazar ne put refuser de l'écouter. D'abord elle montra, avec sa beauté, une douceur et une modestie capables de toucher les cœurs les plus irrités. Elle flatta Baléazar par les louanges les plus délicates et les plus insinuantes ; elle lui représenta combien Pygmalion l'avait aimée ; elle le conjura par ses cendres [1] d'avoir pitié d'elle ; elle invoqua les dieux, comme si elle les eût sincèrement adorés ; elle versa des torrents de larmes ; elle se jeta aux genoux du nouveau roi : mais ensuite elle n'oublia rien pour lui rendre suspects et odieux tous ses serviteurs les plus affectionnés. Elle accusa Narbal d'être entré dans une conjuration contre Pygmalion, et d'avoir essayé de suborner [2] les peuples pour se faire roi au préjudice de Baléazar : elle ajouta qu'il voulait empoisonner ce jeune prince. Elle inventa de semblables calomnies contre tous les autres Tyriens qui aiment la vertu : elle espérait de trouver dans le cœur de Baléazar la même défiance et les mêmes soupçons qu'elle avait vus dans celui du roi son père. Mais Baléazar, ne pouvant plus souffrir la noire malignité de cette femme, l'interrompit, et appela des gardes. On la mit en prison ; les plus sages vieillards furent commis [3] pour examiner toutes ses actions.

« On découvrit avec horreur qu'elle avait empoisonné et étouffé Pygmalion : toute la suite [4] de sa vie parut un enchaînement continuel de crimes monstrueux. On allait la condamner au supplice qui est destiné à punir les grands crimes dans la Phénicie : c'est d'être brûlé à petit feu : mais quand elle comprit qu'il ne lui restait plus aucune espérance, elle devint semblable à une Furie [5] sortie de l'enfer ; elle avala du poison qu'elle portait toujours sur elle, pour se faire mourir, en cas qu'on voulût lui faire

[1] « Par ses cendres. » Chez les anciens, on brûlait les morts et on gardait précieusement leurs cendres dans des urnes.

[2] « Suborner » ne se dit que des personnes, et signifie corrompre, pratiquer les esprits par des manœuvres sourdes. En latin, *subornare* signifie faire honneur de quelque manière et prevenir ou instruire les gens pour qu'ils agissent ou qu'ils parlent.

[3] « Furent commis. » Furent charges, reçurent mission de.

[4] « Toute la suite. » Tout l'ensemble.

[5] « Furie. » Les Furies, filles de la Nuit et de l'Acheron, punissaient les crimes des hommes dans les enfers, et quelquefois même sur la terre. Elles étaient trois, Tisiphone, Alecto et Mégère.

souffrir de longs tourments. Ceux qui la gardèrent [1] aperçurent qu'elle souffrait une violente douleur : ils voulurent la secourir ; mais elle ne voulut jamais leur répondre, et elle fit signe qu'elle ne voulait aucun soulagement. On lui parla des justes dieux, qu'elle avait irrités : au lieu de témoigner la confusion et le repentir que ses fautes méritaient, elle regarda le ciel avec mépris et arrogance, comme pour insulter [2] aux dieux.

« La rage et l'impiété étaient peintes sur son visage mourant : on ne voyait plus aucun reste de cette beauté qui avait fait le malheur de tant d'hommes. Toutes ses grâces étaient effacées : ses yeux éteints roulaient dans sa tête, et jetaient des regards farouches ; un mouvement convulsif agitait ses lèvres, et tenait sa bouche ouverte d'une horrible grandeur ; tout son visage, tiré et rétréci, faisait des grimaces hideuses ; une pâleur livide et une froideur mortelle avait saisi tout son corps [3]. Quelquefois elle semblait se ranimer, mais ce n'était que pour pousser des hurlements. Enfin elle expira, laissant remplis d'horreur et d'effroi tous ceux qui la virent. Ses mânes [4] impies descendirent sans doute dans ces tristes lieux où les cruelles Danaïdes [5] puisent éternellement de l'eau dans des vases percés ; où Ixion tourne à jamais sa roue [6] ; où Tan-

1 « Gardèrent. » Pour la gardaient. Il eût été mieux de mettre l'imparfait au lieu du passé défini.

2 « Insulter, » dans le sens de manquer à ce que l'on doit aux personnes ou aux choses, s'emploie avec la préposition *à*, comme ici. Dans le sens d'outrager de fait ou de paroles, il la supprime ; ainsi : Il m'a insulté.

3 « Avait saisi tout son corps. » Aujourd'hui on écrirait *avaient,* au pluriel.

.......Frigusque per artus
Labitur ; et pallent amisso sanguine venæ.

Ovid., *Metam.*, II, v. 823.

« Le froid circule dans ses membres, et ses veines, privées de sang, ont perdu leur azur. »

4 « Ses mânes. » Voyez livre I, p. 14, note 4. Chaque mort avait les siens.

Quisque suos patimur manes.
Virg., *Ænéid.*, VI, v. 743.

« Chacun doit souffrir pour ses mânes. »

5 « Danaïdes. » Nom commun aux cinquante filles de Danaüs, roi d'Argos. Elles épousèrent les cinquante fils d'Egyptus, roi d'Egypte ; mais comme l'un d'eux devait, selon l'oracle, tuer son beau-père, toutes, à l'exception d'Hypermnestre, égorgèrent leurs maris la nuit même des noces. En punition de ce crime, elles furent condamnées à remplir éternellement un tonneau percé.

6 « Ixion, roi de Thessalie, » fut condamné à tourner sans cesse une roue, dans les enfers, pour avoir voulu séduire Junon.

tale[1], brûlant de soif, ne peut avaler l'eau qui s'enfuit de ses lèvres; où Sisyphe[2] roule inutilement un rocher qui retombe sans cesse, et où Titye[3] sentira éternellement, dans ses entrailles toujours renaissantes, un vautour qui les ronge.

« Baléazar, délivré de ce monstre, rendit grâces aux dieux par d'innombrables sacrifices. Il a commencé son règne par une conduite tout opposée à celle de Pygmalion. Il s'est appliqué à faire refleurir le commerce, qui languissait tous les jours de plus en plus. Il a pris les conseils de Narbal pour les principales affaires, et n'est pourtant point gouverné par lui; car il veut tout voir par lui-même : il écoute tous les différents avis qu'on veut lui donner, et décide ensuite sur ce qui lui paraît le meilleur. Il est aimé des peuples. En possédant les cœurs, il possède plus de trésors que son père n'en avait amassé par son avarice cruelle; car il n'y a aucune famille qui ne lui donnât tout ce qu'elle a de biens, s'il se trouvait dans une pressante nécessité : ainsi, ce qu'il leur laisse est plus à lui que s'il le leur ôtait. Il n'a pas besoin de se précautionner pour la sûreté de sa vie; car il a toujours autour de lui la plus sûre garde, qui est l'amour des peuples. Il n'y a aucun de ses sujets qui ne craigne de le perdre, et qui ne hasardât sa propre vie pour conserver celle d'un si bon roi. Il vit heureux, et tout son peuple est heureux avec lui. Il craint de charger[4] trop ses peuples; ses peuples craignent de ne lui offrir pas une assez grande partie de leurs biens : il les laisse dans l'abondance, et cette abondance ne les rend ni indociles ni insolents; car ils sont laborieux, adonnés au commerce, fermes à conserver la pureté des anciennes lois. La Phénicie est remontée au plus haut point de sa grandeur et de sa gloire. C'est à son jeune roi qu'elle doit tant de prospérités.

« Narbal gouverne sous lui. O Télémaque, s'il vous voyait maintenant, avec quelle joie vous comblerait-il de

1 « Tantale, » roi de Lydie, dévoré d'une soif inextinguible pour avoir servi aux dieux les membres de son fils Pélops, afin d'éprouver leur divinité.

2 « Sisyphe, » adroit voleur, fils d'Éole, en punition de ses brigandages, condamné au supplice de rouler incessamment un rocher.

3 « Titye, » géant fils de la Terre, ayant voulu faire violence à Latone fut tué par Apollon, et jeté dans le Tartare, où un vautour lui dévorait le flanc.

4 « De charger. » Pour : D'accabler d'impôts.

présents! Quel plaisir serait-ce pour lui de vous renvoyer magnifiquement dans votre patrie! Ne suis-je pas heureux de faire ce qu'il voudrait pouvoir faire lui-même, et d'aller dans l'île d'Ithaque mettre sur le trône le fils d'Ulysse, afin qu'il y règne aussi sagement que Baléazar règne à Tyr? »

III. Après qu'Adoam eut parlé ainsi, Télémaque, charmé de l'histoire que ce Phénicien venait de raconter, et plus encore des marques d'amitié qu'il en recevait dans son malheur, l'embrassa tendrement. Ensuite Adoam lui demanda par quelle aventure il était entré dans l'île de Calypso. Télémaque lui fit, à son tour, l'histoire de son départ de Tyr[1]; de son passage dans l'île de Chypre; de la manière dont il avait retrouvé Mentor; de leur voyage en Crète; des jeux publics pour l'élection d'un roi après la fuite d'Idoménée; de la colère de Vénus; de leur naufrage; du plaisir avec lequel Calypso les avait reçus; de la jalousie de cette déesse contre une de ses nymphes; et de l'action de Mentor, qui avait jeté son ami dans la mer, dès qu'il vit le vaisseau phénicien.

IV. Après ces entretiens, Adoam fit servir un magnifique repas; et, pour témoigner une plus grande joie, il rassembla tous les plaisirs dont on pouvait jouir. Pendant le repas, qui fut servi par de jeunes Phéniciens vêtus de blanc et couronnés de fleurs, on brûla les plus exquis parfums de l'Orient[2]. Tous les bancs de rameurs étaient pleins de joueurs de flûtes. Achitoas les interrompait de temps en temps par les doux accords de sa voix et de sa lyre, dignes d'être entendus à la table des dieux, et de ravir les oreilles d'Apollon même. Les tritons, les néréides, toutes les divinités qui obéissent à Neptune[3], les monstres marins mêmes, sortaient de leurs grottes humides et profondes pour venir en foule autour du vaisseau, charmés par cette mélodie. Une troupe de jeunes Phéniciens d'une rare beauté,

[1] « Son depart de Tyr. » Voyez livre III, ch. VI. — Pour les autres épisodes cités ici, consultez le livre IV, ch. IV, VI et VII; et le livre V, ch. III et X; le livre VI, ch. V, VI, VII.

[2] « L'Orient. » Regions de la terre qui correspondent à la partie du ciel où le soleil paraît se lever, et particulièrement l'*Asie*.

[3] « Les tritons. » Dieux marins, fils de Neptune et d'Amphitrite, qui servaient de trompettes à Neptune. Ils avaient une conque à la bouche. — « Les Néreides, » au nombre de cinquante, étaient filles du dieu Neree et de Doris. — « Neptune. » Dieu de la mer.

et vêtus de fin lin plus blanc que la neige, dansèrent long temps les danses de leur pays, puis celles d'Égypte, et enfin celles de la Grèce. De temps en temps des trompettes faisaient retentir l'onde jusqu'aux rivages éloignés. Le silence de la nuit, le calme de la mer, la lumière tremblante de la lune répandue sur la face des ondes [1], le sombre azur du ciel, semé de brillantes étoiles, servaient à rendre ce spectacle encore plus beau.

Télémaque, d'un naturel vif et sensible, goûtait tous ces plaisirs ; mais il n'osait y livrer son cœur. Depuis qu'il avait éprouvé avec tant de honte, dans l'île de Calypso, combien la jeunesse est prompte à s'enflammer, tous les plaisirs, même les plus innocents, lui faisaient peur ; tout lui était suspect. Il regardait Mentor ; il cherchait sur son visage et dans ses yeux ce qu'il devait penser de tous ces plaisirs.

Mentor était bien aise de le voir dans cet embarras, et ne faisait pas semblant de le remarquer. Enfin, touché de la modération de Télémaque, il lui dit en souriant : « Je comprends ce que vous craignez : vous êtes louable de cette crainte; mais il ne faut pas la pousser trop loin. Personne ne souhaitera jamais plus que moi que vous goûtiez des plaisirs, mais des plaisirs qui ne vous passionnent [2] ni ne vous amollissent point. Il vous faut des plaisirs qui vous délassent, et que vous goûtiez en vous possédant, mais non pas des plaisirs qui vous entraînent [3]. Je vous souhaite des plaisirs doux et modérés, qui ne vous ôtent point la raison, et qui ne vous rendent jamais semblable à une bête en fureur. Maintenant il est à propos de vous délasser de toutes vos peines. Goûtez avec complaisance pour Adoam les plaisirs qu'il vous offre : réjouissez-vous, Télé-

1 « Le calme de la mer, la lumière tremblante, etc. »

.... Postquam alta quiêrunt
Æquora... .... nec candida cursus
Luna negat : splendet tremulo sub lumine pontus.

VIRG., *Æneid.*, VIII, v. 6—9.

« Lorsque sur les mers profondes les flots sont apaisés, la blanche lune ne refuse point sa clarte favorable, et les ondes reflechissent sa lumière tremblante. »

2 « Ne vous passionnent. » Ne vous rendent pas trop passionné.

3 « Qui vous entraînent. » Nuance delicate dans la pensee et dans l'expression, [illegible] à noter, ainsi que celles qui precedent : *En vous possédant, des plaisirs qui delassent.*

maque, réjouissez-vous. La sagesse n'a rien d'austère ni d'affecté : c'est elle qui donne les vrais plaisirs ; elle seule les sait assaisonner pour les rendre purs et durables ; elle sait mêler les jeux et les ris avec les occupations graves et sérieuses ; elle prépare le plaisir par le travail, et elle délasse du travail par le plaisir. La sagesse n'a point de honte de paraître enjouée quand il le faut[1]. »

V. En disant ces paroles, Mentor prit une lyre, et en joua avec tant d'art, qu'Achitoas, jaloux, laissa tomber la sienne de dépit ; ses yeux s'allumèrent[2] ; son visage troublé changea de couleur : tout le monde eût aperçu sa peine et sa honte, si la lyre de Mentor n'eût enlevé[3] l'âme de tous les assistants. A peine osait-on respirer, de peur de troubler le silence et de perdre quelque chose de ce chant divin : on craignait toujours qu'il finirait trop tôt[4]. La voix de Mentor n'avait aucune douceur efféminée ; mais elle était flexible, forte, et elle passionnait[5] jusqu'aux moindres choses.

Il chanta d'abord les louanges de Jupiter, père et roi des dieux et des hommes[6], qui d'un signe de sa tête ébranle l'univers[7]. Puis il représenta Minerve qui sort de sa tête[8], c'est-à-dire la sagesse, que ce dieu forme au dedans de lui-même, et qui sort de lui pour instruire les hommes dociles. Mentor chanta ces vérités d'une voix si touchante, et avec tant de religion, que toute l'assemblée crut être transportée au plus haut de l'Olympe, à la face

1 « Paraître enjouée quand il le faut. »

Dulce est desipere in loco.

Hor., *Od.* IV, v. 12.

« Il est doux de s'oublier un moment, quand l'occasion le permet. »

2 « Ses yeux s'allumèrent. » Nous avons déjà vu : *Le feu qui sort des yeux.* C'est la même figure.

3 « N'eût enlevé. » Pour : N'eût enchanté.

4 « Qu'il finirait. » Aujourd'hui il faudrait dire : Qu'il ne finît.

5 « Elle passionnait. » Voyez ch. IV, p. 147, note 2.

6 « Jupiter, père et roi des dieux et des hommes. »

Divûm pater atque hominum rex.

Virg., *Æneid.*, II, v. 648.

« Le père des dieux et le roi des hommes. »

7 « Ebranle l'univers. »

. . . . Qui nutu concutit orbem.

Ovid., *Met.* II, v. 849.

« Qui d'un signe ébranle le monde. »

8 « Qui sort de sa tête. » Minerve était sortie tout armée du cerveau de Jupiter, selon la tradition.

de Jupiter, dont les regards sont plus perçants que son tonnerre. Ensuite il chanta le malheur du jeune Narcisse[1], qui, devenant follement amoureux de sa propre beauté, qu'il regardait sans cesse au bord d'une fontaine, se consuma lui-même de douleur, et fut changé en une fleur qui porte son nom. Enfin, il chanta aussi la funeste mort du bel Adonis[2], qu'un sanglier déchira, et que Vénus, passionnée pour lui, ne put ranimer en faisant au ciel des plaintes amères.

Tous ceux qui l'écoutèrent ne purent retenir leurs larmes, et chacun sentait je ne sais quel plaisir en pleurant. Quand il eut cessé de chanter, les Phéniciens étonnés se regardaient les uns les autres. L'un disait : « C'est Orphée; c'est ainsi qu'avec une lyre il apprivoisait les bêtes farouches, et enlevait[3] les bois et les rochers; c'est ainsi qu'il enchanta Cerbère, qu'il suspendit les tourments d'Ixion et des Danaïdes, et qu'il toucha l'inexorable Pluton, pour tirer des enfers la belle Eurydice. » Un autre s'écriait : « Non, c'est Linus, fils d'Apollon. » Un autre répondait : « Vous vous trompez, c'est Apollon lui-même. » Télémaque n'était guère moins surpris que les autres, car il n'avait jamais cru que Mentor sût, avec tant de perfection, chanter et jouer de la lyre.

Achitoas, qui avait eu le loisir de cacher sa jalousie, commença à donner des louanges à Mentor; mais il rougit en le louant, et il ne put achever son discours. Mentor, qui voyait son trouble, prit la parole, comme s'il eût voulu l'interrompre, et tâcha de le consoler, en lui donnant toutes les louanges qu'il méritait. Achitoas ne fut point consolé; car il sentit que Mentor le surpassait encore plus par sa modestie que par les charmes de sa voix.

Cependant Télémaque dit à Adoam : « Je me souviens

[1] « Narcisse, » fils de Céphise et de la nymphe Liriope, était d'une beauté merveilleuse. Les dieux, pour le punir d'avoir dédaigné l'amour de la nymphe Echo, lui inspirèrent une folle passion pour lui-même, et il se noya.

[2] « Adonis, » fameux par sa beauté, fils de Cinyras, roi de Cypre, et de Myrrha, sa fille, fut aimé de Vénus. Après sa mort, cette déesse obtint de Proserpine qu'il revînt à la vie en passant six mois de l'année sur la terre, et six mois aux enfers. On celébrait en son honneur, dans toute l'Asie, des fêtes magnifiques nommées Adonies.

[3] « Enlevait. » Voyez plus haut p. 148, note 3.—« Orphée. » Voyez livre I, p. 8, note 5. — « Cerbère. » Chien des enfers. — « Ixion, les Danaïdes » Voyez plus haut page 144, notes 5. 6. — « Pluton. » Dieu des enfers. — « Eurydice. » Voyez livre I, p. 8, note 5. — « Linus » Fils d'Apollon et de Terpsichore, frère d'Orphée, musicien et poëte fameux.

que vous m'avez parlé d'un voyage que vous fites dans la Bétique depuis que nous fûmes partis d'Égypte. La Bétique[1] est un pays dont on raconte tant de merveilles qu'à peine peut-on les croire. Daignez m'apprendre si tout ce qu'on en dit est vrai. » « Je serai fort aise, répondit Adoam, le vous dépeindre ce fameux pays, digne de votre curiosité, et qui surpasse tout ce que la Renommée en publie. » Aussitôt il commença ainsi :

VI. « Le fleuve Bétis[2] coule dans un pays fertile, et sous un ciel doux, qui est toujours serein. Le pays a pris le nom du fleuve, qui se jette dans le grand Océan, assez près des Colonnes d'Hercule[3], et de cet endroit où la mer furieuse, rompant ses digues, sépara autrefois la terre de Tharsis[4] d'avec la grande Afrique. Ce pays semble avoir conservé les délices de l'âge d'or[5]. Les hivers y sont tièdes, et les rigoureux aquilons n'y soufflent jamais. L'ardeur de l'été y est toujours tempérée par des zéphyrs rafraîchissants, qui viennent adoucir l'air vers le milieu du jour. Ainsi toute l'année n'est qu'un heureux hymen du Printemps et de l'Automne, qui semblent se donner la main. La terre, dans les vallons et dans les campagnes unies, y porte chaque année une double moisson. Les chemins y sont bordés de lauriers, de grenadiers, de jasmins et d'autres arbres toujours verts et toujours fleuris. Les montagnes sont couvertes de troupeaux, qui fournissent des laines fines, recherchées de toutes les nations connues. Il y a plusieurs mines d'or et d'argent dans ce beau pays[6]; mais les habitants, simples et heureux dans leur simplicité, ne daignent pas seulement compter l'or et l'argent parmi leurs richesses; ils n'estiment que ce qui sert véritablement aux besoins de l'homme.

« Quand nous avons commencé à faire notre commerce chez ces peuples, nous avons trouvé l'or et l'argent parmi eux employés aux mêmes usages que le fer ; par exemple, pour des socs de charrue. Comme ils ne faisaient aucun

1 « La Bétique. » Voyez plus haut ch. I, page 196, note 4.
2 « Le fleuve Bétis. » Aujourd'hui le Guadalquivir.
3 « Des Colonnes d'Hercule. » Voyez livre III, p. 42, note 2.
4 « Tharsis » s'appelait ordinairement Tartessus.
5 « L'âge d'or. » Nous avons déjà noté cette expression que Fénelon emploie volontiers pour désigner une félicité complète comme celle des temps primitifs. Sur l'âge d'or, voyez p. 33, note 1.
6 « Plusieurs mines d'or, etc. » Cette description de la Bétique est conforme à ce qu'en dit Strabon, *Géographie*, livre III.

commerce au dehors, ils n'avaient besoin d'aucune monnaie. Ils sont presque tous bergers ou laboureurs. On voit en ce pays peu d'artisans, car ils ne veulent souffrir que les arts qui servent aux véritables nécessités des hommes ; encore même la plupart des hommes en ce pays, étant adonnés à l'agriculture ou à conduire[1] des troupeaux, ne laissent pas[2] d'exercer les arts nécessaires pour leur vie simple et frugale.

« Les femmes filent cette belle laine, et en font des étoffes fines d'une merveilleuse blancheur : elles font le pain, apprêtent à manger ; et ce travail leur est facile, car on vit en ce pays de fruits ou de lait, et rarement de viande. Elles emploient le cuir de leurs moutons à faire une légère chaussure pour elles, pour leurs maris et pour leurs enfants ; elles font des tentes, dont les unes sont de peaux cirées, et les autres d'écorces d'arbres : elles font et lavent tous les habits de la famille, et tiennent les maisons dans un ordre et une propreté admirable. Leurs habits sont aisés à faire ; car, en ce doux climat, on ne porte qu'une pièce d'étoffe fine et légère, qui n'est point taillée, et que chacun met à longs plis autour de son corps pour la modestie[3], lui donnant la forme qu'il veut.

« Les hommes n'ont d'autres arts à exercer, outre la culture des terres et la conduite des troupeaux, que l'art de mettre le bois et le fer en œuvre ; encore même ne se servent-ils guère du fer, excepté pour les instruments nécessaires au labourage. Tous les arts qui regardent l'architecture leur sont inutiles ; car ils ne bâtissent jamais de maisons. C'est, disent-ils, s'attacher trop à la terre, que de s'y faire une demeure qui dure beaucoup plus que nous ; il suffit de se défendre des injures de l'air. Pour tous les autres arts estimés chez les Grecs, chez les Égyptiens, et chez tous les autres peuples bien policés, ils les détestent comme des inventions de la vanité et de la mollesse.

« Quand on leur parle des peuples qui ont l'art de faire des bâtiments superbes, des meubles d'or et d'argent, des étoffes ornées de broderies et de pierres précieuses, des

[1] « A l'agriculture ou à conduire. » Tour irrégulier : après *adonné*, il faudrait deux substantifs ou deux verbes. Ce tour se trouve assez souvent dans La Bruyère ; on lit, entre autres, dans le chap. XV, *de la Cour* : « Les courtisans, à force de *goût* et de *connaître* les bienséances, lui ont applaudi. »

[2] « Ne laissent pas de. » Voyez plus haut, ch. II, p. 139, note 1.

[3] « Pour la modestie. » Dans l'intérêt de la modestie.

parfums exquis[1], des mets délicieux, des instruments dont l'harmonie charme, ils répondent en ces termes : Ces peuples sont bien malheureux d'avoir employé tant de travail et d'industrie à se corrompre eux-mêmes! Ce superflu amollit, enivre, tourmente ceux qui le possèdent; il tente[2] ceux qui en sont privés, de vouloir l'acquérir par l'injustice et par la violence. Peut-on nommer bien un superflu qui ne sert qu'à rendre les hommes mauvais? Les hommes de ces pays sont-ils plus sains et plus robustes que nous? vivent-ils plus longtemps? sont-ils plus unis entre eux? Mènent-ils une vie plus libre, plus tranquille, plus gaie? Au contraire, ils doivent être jaloux les uns des autres, rongés par une lâche et noire envie, toujours agités par l'ambition, par la crainte, par l'avarice, incapables des plaisirs[3] purs et simples, puisqu'ils sont esclaves de tant de fausses nécessités dont ils font dépendre tout leur bonheur.

« C'est ainsi, continuait Adoam, que parlent ces hommes sages, qui n'ont appris la sagesse qu'en étudiant la simple nature. Ils ont horreur de notre politesse; et il faut avouer que la leur est grande dans leur aimable simplicité. Ils vivent tous ensemble sans partager les terres; chaque famille est gouvernée par son chef, qui en est le véritable roi. Le père de famille est en droit de punir chacun de ses enfants ou petits-enfants qui fait une mauvaise action ; mais, avant que de[4] le punir, il prend les avis du reste de la famille. Ces punitions n'arrivent presque jamais; car l'innocence des mœurs, la bonne foi, l'obéissance, et l'horreur du vice, habitent dans cette heureuse terre. Il semble qu'Astrée[5], qu'on dit qui est retirée dans le ciel, est encore ici-bas cachée parmi ces hommes. Il ne faut point de juges parmi eux, car leur propre conscience les juge. Tous les biens sont communs : les fruits des arbres, les légumes de la terre, le lait des troupeaux, sont des richesses si abondantes, que des peuples si sobres et si modérés n'ont pas

1 « Exquis. » Recherchés, du latin *exquisitus*.

2 « Il tente. » Il donne la tentation. Ce verbe est rarement employé à l'actif. On dit : Je suis tenté de....

3 « Incapables des plaisirs. » Tour plus élégant que si l'adjectif était suivi d'un verbe.

4 « Avant que de. » On dirait mieux aujourd'hui : *Avant de*, en supprimant le *que*.

5 « Astrée. » Déesse de la justice, dans l'âge d'or, demeurait parmi les hommes ; mais lassée de leurs crimes dans les âges suivants, elle remonta au ciel. Elle occupe dans le zodiaque le signe de la Vierge.

besoin de les partager. Chaque famille, errante dans ce beau pays, transporte ses tentes d'un lieu en un autre, quand elle a consumé[1] les fruits et épuisé les pâturages de l'endroit où elle s'était mise. Ainsi, ils n'ont point d'intérêts à soutenir les uns contre les autres, et ils s'aiment tous d'une amour fraternelle[2] que rien ne trouble. C'est le retranchement[3] des vaines richesses et des plaisirs trompeurs qui leur conserve cette paix, cette union, et cette liberté. Ils sont tous libres et tous égaux.

« On ne voit parmi eux aucune distinction, que celle qui vient de l'expérience des sages vieillards, ou de la sagesse extraordinaire de quelques jeunes hommes qui égalent les vieillards consommés[4] en vertu. La fraude, la violence, le parjure, les procès, les guerres, ne font jamais entendre leur voix cruelle et empestée[5] dans ce pays chéri des dieux. Jamais le sang humain n'a rougi cette terre; à peine y voit-on couler celui des agneaux. Quand on parle à ces peuples des batailles sanglantes, des rapides conquêtes, des renversements d'États qu'on voit dans les autres nations, ils ne peuvent assez s'étonner. Quoi! disent-ils, les hommes ne sont-ils pas assez mortels[6], sans se donner encore les uns aux autres une mort précipitée[7]? La vie est si courte! et il semble qu'elle leur paraisse trop longue! Sont-ils sur la terre pour se déchirer les uns les autres, et pour se rendre mutuellement malheureux?

« Au reste, ces peuples de la Bétique ne peuvent comprendre qu'on admire tant les conquérants qui subjuguent les grands empires. Quelle folie, disent-ils, de mettre son bonheur à gouverner les autres hommes, dont le gouver-

1 « Consumé. » « Il y a, dit Vaugelas, une différence notable entre *consumer* et *consommer* : *consumer* achève en détruisant et anéantissant le sujet ; *consommer* achève en le mettant dans sa dernière perfection : un homme *consommé* dans les sciences n'a pas *consumé* tout son temps dans l'inaction. »

2 « D'une amour fraternelle. » Au XVII[e] siècle, *amour* était indifféremment du masculin ou du féminin.

3 « Le retranchement. » L'action de se priver volontairement. C'est le premier sens de ce mot qui est resté dans la langue religieuse seulement.

4 « Consommés. » Voyez ci-dessus note 1.—*Consommé* dans le sens de *parfait*, se dit aussi des choses et même plus volontiers ; ainsi on dit bien : Une sagesse, une vertu consommée.

5 « Empestée. » Dans le sens du mot latin dont il est dérivé, *pestifer*, fatal pernicieux.

6 « Pas assez mortels. » Expression hardie et neuve. L'idée contenue dans le mot *mortel* ne semble pas admettre de degré ; mais *mortels* ici veut dire : Sujets à la mort.

7 « Précipitée. » Comme en latin *præcipere*, recevoir avant le temps. L'expression est juste et prise dans son sens primitif.

nement donne tant de peine, si on veut les gouverner avec raison et suivant la justice! Mais pourquoi prendre plaisir à les gouverner malgré eux? C'est tout ce qu'un homme sage peut faire, que de vouloir s'assujettir à gouverner un peuple docile dont les dieux l'ont chargé, ou un peuple qui le prie d'être comme son père et son pasteur[1]. Mais gouverner les peuples contre leur volonté, c'est se rendre très-misérable, pour avoir le faux honneur de les tenir dans l'esclavage. Un conquérant est un homme que les dieux, irrités contre le genre humain, ont donné à la terre dans leur colère pour ravager les royaumes, pour répandre partout l'effroi, la misère, le désespoir, et pour faire autant d'esclaves qu'il y a d'hommes libres. Un homme qui cherche la gloire ne la trouve-t-il pas assez en conduisant avec sagesse ce que les dieux ont mis dans ses mains? Croit-il ne pouvoir mériter des louanges qu'en devenant violent, injuste, hautain, usurpateur et tyrannique sur[2] tous ses voisins? Il ne faut jamais songer à la guerre que pour défendre sa liberté. Heureux celui qui, n'étant point esclave d'autrui, n'a point la folle ambition de faire d'autrui son esclave! Ces grands conquérants, qu'on nous dépeint avec tant de gloire, ressemblent à ces fleuves[3] débordés qui paraissent majestueux, mais qui ravagent toutes les fertiles campagnes qu'ils devraient seulement arroser. »

Après qu'Adoam eut fait cette peinture de la Bétique, Télémaque, charmé, lui fit diverses questions curieuses. « Ces peuples, lui dit-il, boivent-ils du vin? »

« Ils n'ont garde d'en boire, reprit Adoam, car ils n'ont jamais voulu en faire. Ce n'est pas qu'ils manquent de raisins; aucune terre n'en porte de plus délicieux; mais ils se contentent de manger le raisin comme les autres fruits, et ils craignent le vin comme le corrupteur des hommes. C'est une espèce de poison, disent-ils, qui met en fureur; il ne fait pas mourir l'homme, mais il le rend

1 « Pasteur. » Dans Homère, les rois sont à chaque instant appelés *pasteurs des peuples*.

2 « Usurpateur et tyrannique sur. » On dit bien : Exercer la tyrannie sur quelqu'un ; on ne dit pas : Être tyrannique sur. La préposition *sur* est attirée ici plus par l'idée que par la grammaire.

3 « Ressemblent à ces fleuves, etc. » Belle comparaison qu'on retrouve dans *Massillon*, qui dit, en parlant du conquérant : « Il aura passé comme un « torrent pour ravager la terre, et non comme un fleuve majestueux pour y « porter la joie et l'abondance. » (*Petit Carême* du 1er dimanche, p. 37 de l'édition annotée par M. Deschanel.)

bête [1]. Les hommes peuvent conserver leur santé et leur force sans vin; avec le vin, ils courent risque de ruiner leur santé, et de perdre les bonnes mœurs. »

Télémaque disait ensuite : « Je voudrais bien savoir quelles lois règlent les mariages dans cette nation. » « Chaque homme, répondait Adoam, ne peut avoir qu'une femme, et il faut qu'il la garde tant qu'elle vit. L'honneur des hommes, en ce pays, dépend autant de leur fidélité à l'égard de leurs femmes, que l'honneur des femmes dépend, chez les autres peuples, de leur fidélité pour leurs maris. Jamais peuple ne fut si honnête, ni si jaloux de la pureté. Les femmes y sont belles et agréables, mais simples, modestes et laborieuses. Les mariages y sont paisibles, féconds, sans tache. Le mari et la femme semblent n'être plus qu'une seule personne en deux corps différents [2]. Le mari et la femme partagent ensemble tous les soins domestiques; le mari règle toutes les affaires du dehors, la femme se renferme dans son ménage; elle soulage son mari; elle paraît n'être faite que pour lui plaire; elle gagne sa confiance, et le charme moins par sa beauté que par sa vertu. Ce vrai charme de leur société dure autant que leur vie. La sobriété, la modération et les mœurs pures de ce peuple lui donnent une vie longue et exempte de maladies. On y voit des vieillards de cent et de six vingts ans [3], qui ont encore de la gaîté et de la vigueur. »

« Il me reste, ajoutait Télémaque, à savoir comment ils font pour éviter la guerre avec les autres peuples voisins. »

« La nature, dit Adoam, les a séparés des autres peuples d'un côté par la mer [4], et de l'autre par de hautes montagnes [5] du côté du nord. D'ailleurs, les peuples voisins les respectent à cause de leur vertu. Souvent les autres peuples, ne pouvant s'accorder entre eux, les ont pris pour juges de leurs différends, et leur ont confié les terres et les villes qu'ils disputaient entre eux. Comme cette sage nation n'a jamais fait aucune violence, personne ne se défie d'elle. Ils rient quand on leur parle des rois qui ne peu-

[1] « Le rend bête. » Ce n'est plus un homme, c'est une bête. Expression pleine d'énergie dans sa crudité.

[2] « En deux corps différents. » C'est l'idée que le christianisme a donnée du mariage.

[3] « Six vingts ans. » Cent vingt ans, six fois vingt ans.

[4] « La mer. » L'Océan Atlantique, dans lequel se jette le Guadalquivir.

[5] « De hautes montagnes. » La chaîne des Pyrénées.

vent régler entre eux les frontières de leurs États. Peut-on craindre, disent-ils, que la terre manque aux hommes? il y en aura toujours plus qu'ils n'en pourront cultiver. Tandis qu'il restera[1] des terres libres et incultes, nous ne voudrions pas même défendre les nôtres contre des voisins qui viendraient s'en saisir. On ne trouve, dans tous les habitants de la Bétique, ni orgueil, ni hauteur, ni mauvaise foi, ni envie d'étendre leur domination. Ainsi leurs voisins n'ont jamais rien à craindre d'un tel peuple, et ils ne peuvent espérer de s'en faire craindre; c'est pourquoi ils les laissent en repos. Ce peuple abandonnerait son pays, ou se livrerait à la mort, plutôt que d'accepter la servitude : ainsi il est autant difficile à subjuguer, qu'il est incapable de vouloir subjuguer les autres. C'est ce qui fait une paix profonde entre eux et leurs voisins. »

Adoam finit ce discours en racontant de quelle manière les Phéniciens faisaient leur commerce dans la Bétique. « Ces peuples, disait-il, furent étonnés quand ils virent venir, au travers des ondes de la mer, des hommes étrangers qui venaient de si loin. Ils nous laissèrent fonder une ville dans l'île de Gadès[2]; ils nous reçurent même chez eux avec bonté, et nous firent part de tout ce qu'ils avaient, sans vouloir de nous aucun paiement. De plus, ils nous offrirent de nous donner libéralement tout ce qui leur resterait de leurs laines, après qu'ils en auraient fait leur provision pour leur usage : et, en effet, ils nous en envoyèrent un riche présent. C'est un plaisir pour eux que de donner aux étrangers leur superflu.

« Pour leurs mines, ils n'eurent aucune peine à nous les abandonner; elles leur étaient inutiles. Il leur paraissait que les hommes n'étaient guère sages d'aller chercher par tant de travaux, dans les entrailles de la terre, ce qui ne peut les rendre heureux, ni satisfaire à aucun vrai besoin. Ne creusez point, nous disaient-ils, si avant dans la terre : contentez-vous de la labourer, elle vous donnera de véritables biens qui vous nourriront; vous en tirerez des fruits qui valent mieux que l'or et que l'argent, puisque les hommes ne veulent de l'or et de l'argent que

[1] « Tandis que, » pour : tant que.
[2] « Gadès, » en langue punique, *Gadir*, et aujourd'hui Cadix, était une île située à l'embouchure du Bétis. Sa ville principale, fondée par les Phéniciens, portait le même nom que l'île.

pour en acheter [1] les aliments qui soutiennent leur vie.

« Nous avons souvent voulu leur apprendre la navigation, et mener les jeunes hommes de leur pays dans la Phénicie ; mais ils n'ont jamais voulu que leurs enfants apprissent à vivre comme nous. Ils apprendraient, nous disaient ils, à avoir besoin de toutes les choses qui vous sont devenues nécessaires : ils voudraient les avoir ; ils abandonneraient la vertu pour les obtenir par de mauvaises industries [2]. Ils deviendraient comme un homme qui a de bonnes jambes, et qui, perdant l'habitude de marcher, s'accoutume enfin au besoin d'être toujours porté comme un malade. Pour la navigation, ils l'admirent à cause de l'industrie de cet art [3] ; mais ils croient que c'est un art pernicieux. Si ces gens-là, disent-ils, ont suffisamment en leur pays ce qui est nécessaire à la vie, que vont-ils chercher en un autre? ce qui suffit aux besoins de la nature ne leur suffit-il pas? Ils mériteraient de faire naufrage, puisqu'ils cherchent la mort au milieu des tempêtes, pour assouvir l'avarice des marchands, et pour flatter les passions des autres hommes. »

Télémaque était ravi d'entendre ces discours d'Adoam, et il se réjouissait qu'il y eût encore au monde un peuple qui, suivant la droite nature [4], fût si sage et si heureux tout ensemble. « O combien ces mœurs, disait-il, sont-elles éloignées des mœurs vaines et ambitieuses des peuples qu'on croit les plus sages ! Nous sommes tellement gâtés [5], qu'à peine pouvons-nous croire que cette simplicité si naturelle puisse être véritable. Nous regardons les mœurs de ce peuple comme une belle fable [6], et il doit regarder les nôtres comme un songe monstrueux. »

1 « Pour en acheter. » *En*, préposition qui représente l'idée exprimée par les mots qui précèdent, et qui veut dire ici : *Par* le moyen de l'or et de l'argent.

2 « Industries » était rarement employé au pluriel dans le XVIIe siècle avec le sens de *métiers*. La comparaison qui suit mérite d'être remarquée pour son énergique simplicité.

3 « L'industrie de cet art. » L'industrie que demande cet art. *Industrie* est pris dans le sens du latin *industria*, activité.

4 « La droite nature. » Opposée aux raffinements de la nature gâtée.

5 « Gâtes. » Expression énergique préparée par les mœurs *vaines* et *ambitieuses* qui altèrent la simplicité native, et gâtent le cœur

6 « Comme une belle fable. » Idée spirituelle qui contient peut-être le jugement que portait Fénelon sur tout ce qui précède.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE VII.

Ce livre renferme deux parties fort distinctes et d'un ton tout à fait différent : la mort de Pygmalion et la description de la Bétique.

Un chant de Virgile ne roule ordinairement que sur un seul sujet; Homère remplit de batailles à peu près semblables plusieurs livres de suite : l'harmonie des vers, la beauté des détails, soutiennent suffisamment l'attention. Fénelon, qui écrit en prose, ne peut espérer de frapper assez vivement notre imagination, pour la retenir bien longtemps au même endroit. Il la promène d'objet en objet, pique la curiosité par des contrastes, conservant partout cet agrément et cette facilité de style qui descend et s'élève sans efforts, et s'accommode aux plus petites comme aux plus grandes pensées.

La mort de Pygmalion est un des plus beaux morceaux du livre. Bocchoris, roi brave et violent, succombe les armes à la main. Soldat impétueux et sans règle, il meurt en soldat, avec courage, et même avec quelque gloire. Tyran défiant et rusé, Pygmalion devient la victime d'une trahison : c'est une femme qui lui donne la mort ; c'est la femme qu'il aime, la seule en qui il ait quelque confiance, qui l'empoisonne et l'étrangle de ses propres mains ! Les détails qui nous représentent la vie intérieure de ce prince, si odieux et si malheureux par ses vices, sont pleins d'originalité et de naturel. Nulle part, dans ce livre, Fénelon n'a mieux réussi à faire vivre, mouvoir, agir, un personnage comme s'il était réellement devant nos yeux.

La mort d'Astarbé était nécessaire. Le lecteur eût été mécontent de voir le vicieux détruit et remplacé par un plus vicieux que lui. Les coupables s'exterminent entre eux, et l'innocent recueille les fruits de la vengeance. Sans doute les choses ne se passent pas toujours ainsi dans le monde ; mais à quoi serviraient les fictions si elles devaient être aussi tristes que la réalité ? La mort d'Astarbé est représentée en termes plus vifs que celle de Pygmalion : l'émotion du lecteur se renouvelle et s'augmente.

La lutte poétique d'Achitoas et de Mentor rappelle avec bonheur les *Églogues de Virgile.* Il faut remarquer la satire fine et sans fiel que Fénelon s'est permise contre la vanité d'auteur. Il y a longtemps qu'Hésiode avait dit : Le potier est jaloux du potier, et le poëte du poëte.

N'omettons pas non plus les réflexions de Mentor sur l'enjouement, qui doit être le caractère distinctif de la sagesse. Fénelon ne perd jamais cette pensée de vue. Nous n'avons pas besoin que l'histoire nous apprenne qu'il était chéri du jeune prince son élève. Jamais la sagesse ne revêtit des traits plus aimables et plus doux.

La description de la Bétique, où règne l'Age d'or, est fort belle. Cependant on comprend, en la lisant, le mot de Louis XIV, qui appelait Fénelon, *le bel esprit le plus chimérique du royaume.* En effet qu'est-ce qu'un peuple qui voyage sans cesse et ne s'attache jamais à la terre ? La terre ne prodigue pas ses bienfaits à qui ne sait les mériter par le travail. Elle est jalouse ; elle veut être cultivée, arrosée des sueurs de celui qui la possède ; c'est la dure loi que Jupiter, comme dit Virgile, a imposée à tous les mortels ! Mais si Fénelon est l'esprit le plus chimérique, il est aussi le plus noble et plus élevé : quel ardent amour de la paix, de la concorde, de tout ce qui fait le bonheur et la gloire de l'homme ! quelle sainte horreur des conquérants ! quelle haine pour la violence et la fraude ! quelle grâce dans ces détails de la vie domestique, dans la description des modestes vertus des femmes, des maris, des vieillards !

LIVRE VIII[1]

[I. Vénus, toujours irritée contre Télémaque, demande sa perte à Jupiter; mais les destins ne permettant pas qu'il périsse, la déesse va solliciter de Neptune les moyens de l'éloigner d'Ithaque, où le conduisait Adoam. — II. Aussitôt Neptune envoie au pilote Acamas une divinité trompeuse qui lui enchante les sens et le fait entrer à pleines voiles dans le port de Salente, au moment où il croyait arriver à Ithaque. — III. Idoménée, roi de Salente, fait à Télémaque et à Mentor l'accueil le plus affectueux: il se rend avec eux au temple de Jupiter, où il avait ordonné un sacrifice pour le succès d'une guerre contre les Manduriens. — IV. Le sacrificateur, consultant les entrailles des victimes, fait tout espérer à Idoménée, et l'assure qu'il devra son bonheur à ses deux nouveaux hôtes.]

1. Pendant que Télémaque et Adoam s'entretenaient de la sorte, oubliant le sommeil, et n'apercevant pas que la nuit était déjà au milieu de sa course, une divinité ennemie et trompeuse les éloignait d'Ithaque, que leur pilote Acamas[2] cherchait en vain. Neptune, quoique favorable[3] aux Phéniciens, ne pouvait supporter plus longtemps que Télémaque eût échappé à la tempête qui l'avait jeté contre les rochers de l'île de Calypso. Vénus était encore plus irritée de voir ce jeune homme qui triomphait, ayant vaincu l'Amour et tous ses charmes. Dans le transport de sa douleur, elle quitta Cythère, Paphos, Idalie[4], et tous les honneurs qu'on lui rend dans l'île de Chypre : elle ne pouvait plus demeurer dans ces lieux où Télémaque avait méprisé son empire. Elle monte vers l'éclatant Olympe[5], où les dieux étaient assemblés auprès du trône de Jupiter. De ce lieu, ils aperçoivent les astres qui roulent sous leurs

1 C'est le livre IX[e] dans les éditions en XXIV livres.

2 « Acamas. » D'autres éditions portent *Athamas*, mais dans le manuscrit autographe cité plus haut, on lit *Achamas*. Nous écrivons néanmoins Acamas, sans le *ch*, qui est contraire à l'étymologie de ce nom formé de α privatif, et κάμνω, fatiguer, c'est-à-dire infatigable, nom fort convenable à un pilote.

3 « Quoique favorable. » Parce que, comme il va le dire plus loin, nulle autre nation ne cultivait comme eux son empire.

4 « Cythère, Paphos, Idalie, » étaient trois villes de l'île de Chypre.

5 « L'éclatant Olympe. » Éclatant, épithète classique, αἰγλήεις Ὄλυμπος. — « L'Olympe. » Montagne qui sépare la Thessalie et la Macédoine. C'est là que les poëtes plaçaient le séjour des dieux.

pieds ; ils voient le globe de la terre comme un petit amas de boue[1] ; les mers immenses ne leur paraissent que comme des gouttes d'eau dont ce morceau de boue[2] est un peu détrempé. Les plus grands royaumes ne sont à leurs yeux qu'un peu de sable qui couvre la surface de cette boue ; les peuples innombrables et les plus puissantes armées ne sont que comme des fourmis qui se disputent les unes aux autres un brin d'herbe sur ce morceau de boue. Les immortels rient des affaires les plus sérieuses qui agitent les faibles mortels, et elles leur paraissent des jeux d'enfants. Ce que les hommes appellent grandeur, gloire, puissance, profonde politique, ne paraît à ces suprêmes divinités que misère et faiblesse.

C'est dans cette demeure, si élevée au-dessus de la terre, que Jupiter a posé son trône immobile : ses yeux percent jusque dans l'abîme, et éclairent jusque dans les derniers replis des cœurs : ses regards doux et sereins[3] répandent le calme et la joie dans tout l'univers. Au contraire, quand il secoue sa chevelure, il ébranle le ciel et la terre[4]. Les dieux mêmes, éblouis des rayons de gloire qui l'environnent, ne s'en approchent qu'avec tremblement.

Toutes les divinités célestes étaient dans ce moment auprès de lui. Vénus se présenta avec tous les charmes qui naissent dans son sein[5] ; sa robe flottante avait plus d'éclat que toutes les couleurs dont Iris[6] se pare au milieu des sombres nuages, quand elle vient promettre aux mortels

[1] « Comme un petit amas de boue. » Comparaison d'une forte simplicité et qui montre bien la petitesse de l'univers aux yeux de Dieu.

[2] « Morceau de boue. » Des éditions donnent *monceau* au lieu de *morceau*, qui est la leçon du manuscrit autographe de la Bibliothèque nationale.

[3] « Ses regards doux et sereins, etc. »

Vultu quo cœlum tempestatesque serenat.

VIRG., *Æneid.*, IX, v. 106.

« De cet air qui rend le ciel serein et calme les tempêtes. »

[4] « Quand il secoue sa chevelure, il ébranle, etc. » Ce détail se retrouve souvent dans les poëtes grecs et latins, et notamment dans ce vers :

Annuit, et totum nutu tremefecit Olympum.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 255.

« Il fit un signe de tête, et ce signe ébranla tout l'Olympe. »

[5] « Qui naissent dans son sein. » Vénus était regardée comme la source d'où emanait toute beauté.

[6] « Iris, » fille de Thaumas, et messagère de Junon, qui la métamorphosa en arc, et la plaça au ciel en récompense de ses bons services ; c'est ce qu'on appelle l'arc-en-ciel, auquel l'auteur fait ici allusion.

effrayés la fin des tempêtes, et leur annoncer le retour du beau temps. Sa robe était nouée par cette fameuse ceinture [1] sur laquelle paraissent les grâces; les cheveux de la déesse étaient attachés par derrière négligemment avec une tresse d'or. Tous les dieux furent surpris de sa beauté, comme s'ils ne l'eussent jamais vue; et leurs yeux en furent éblouis comme ceux des mortels le sont quand Phébus [2], après une longue nuit, vient les éclairer par ses rayons. Ils se regardaient les uns les autres avec étonnement, et leurs yeux revenaient toujours sur Vénus; mais ils aperçurent que les yeux de cette déesse étaient baignés de larmes, et qu'une douleur amère était peinte sur son visage.

Cependant elle s'avançait vers le trône de Jupiter, d'une démarche douce et légère, comme le vol rapide d'un oiseau qui fend l'espace immense des airs. Il la regarda avec complaisance; il lui fit un doux souris, et, se levant, il l'embrassa. « Ma chère fille, lui dit-il quelle est votre peine? Je ne puis voir vos larmes sans en être touché : ne craignez point de m'ouvrir votre cœur; vous connaissez ma tendresse et ma complaisance. »

Vénus lui répondit d'une voix douce, mais entrecoupée de profonds soupirs : « O père des dieux et des hommes, vous qui voyez tout, pouvez-vous ignorer ce qui fait ma peine? Minerve ne s'est pas contentée d'avoir renversé jusqu'aux fondements la superbe ville de Troie que je défendais, et de s'être vengée de Pâris [3], qui avait préféré ma beauté à la sienne; elle conduit par toutes les terres et par toutes les mers le fils d'Ulysse, ce cruel destructeur de Troie. Télémaque est accompagné par Minerve; c'est ce qui empêche qu'elle ne paraisse ici en son rang [4] avec les autres divinités. Elle a conduit ce jeune téméraire dans l'île de Chypre pour m'outrager. Il a méprisé ma puissance; il n'a pas daigné seulement brûler de l'encens sur

1 « Cette fameuse ceinture. » Elle a été décrite ainsi par Homère : « Là se « trouvent tous les charmes séducteurs; là sont l'amour, le desir, les doux en- « tretiens, et les discours flatteurs qui trompent même l'âme prudente des « sages. » (HOMÈRE, *Iliade*, XIV, 214.)—Le morceau de Fénelon semble bien sec auprès de cela.

2 « Phebus. » Dieu de la lumière, φῶς, Φοῖβος.

3 « Pâris, » fils de Priam et d'Hécube. Choisi pour adjuger à la plus belle la pomme que la Discorde avait jetée sur la table dans le festin des dieux, aux noces de Thétis et de Pelée, il se décida en faveur de Vénus.

4 « En son rang. » Il y avait les grands dieux et les dieux inférieurs.

mes autels : il a témoigné avoir horreur des fêtes que l'on célèbre en mon honneur ; il a fermé son cœur à tous mes plaisirs. En vain Neptune, pour le punir, à ma prière, a irrité les vents et les flots contre lui : Télémaque, jeté par un naufrage horrible dans l'île de Calypso, a triomphé de l'Amour même, que j'avais envoyé dans cette île pour attendrir le cœur de ce jeune Grec. Ni sa jeunesse, ni les charmes de Calypso et de ses nymphes, ni les traits enflammés de l'Amour, n'ont pu surmonter les artifices de Minerve. Elle l'a arraché de cette île : me voilà confondue ; un enfant [1] triomphe de moi ! »

Jupiter, pour consoler Vénus, lui dit : « Il est vrai, ma fille, que Minerve défend le cœur de ce jeune Grec contre toutes les flèches [2] de votre fils, et qu'elle lui prépare une gloire que jamais jeune homme n'a méritée. Je suis fâché qu'il ait méprisé vos autels; mais je ne puis le soumettre à votre puissance. Je consens, pour l'amour de vous, qu'il soit encore errant par mer et par terre, qu'il vive loin de sa patrie, exposé à toutes sortes de maux et de dangers; mais les destins ne permettent ni qu'il périsse, ni que sa vertu succombe dans les plaisirs dont vous flattez les hommes. Consolez-vous donc, ma fille ; soyez contente de tenir dans votre empire tant d'autres héros et tant d'immortels. »

En disant ces paroles, il fit à Vénus un souris plein de grâce et de majesté. Un éclat de lumière [3], semblable aux plus perçants éclairs, sortit de ses yeux. En baisant Vénus avec tendresse, il répandit une odeur d'ambroisie [4] dont tout l'Olympe fut parfumé. La déesse ne put s'empêcher d'être sensible à cette caresse du plus grand des dieux : malgré ses larmes et sa douleur, on vit la joie se répandre sur son visage ; elle baissa son voile pour cacher la rougeur de ses joues et l'embarras où elle se trouvait. Toute l'assemblée des dieux applaudit aux paroles de Jupiter : et

1 « Un enfant. » Allusion méprisante à la jeunesse de Télémaque.

2 « Les flèches » étaient, avec le carquois et l'arc, les insignes de Cupidon.

3 « Éclat de lumière. » Expression pittoresque, pour : Un rayon de lumière jaillissant comme un éclat. — *Eclat* et *eclair*, mots de même famille qu'il n'aurait peut-être pas fallu rapprocher.

4 « Odeur d'ambroisie. » L'ambroisie était l'aliment qu'on servait sur la table des dieux, et le nectar leur boisson ; mais on croit que outre l'ambroisie solide, il y avait l'eau d'ambroisie, la quintessence d'ambroisie, etc.

Vénus, sans perdre un moment, alla trouver Neptune pour concerter avec lui les moyens de se venger de Télémaque.

Elle raconta à Neptune ce que Jupiter lui avait dit. « Je savais déjà, répondit Neptune, l'ordre immuable des destins : mais si nous ne pouvons abîmer Télémaque dans les flots de la mer, du moins n'oublions rien pour le rendre malheureux, et pour retarder son retour à Ithaque. Je ne puis consentir à faire périr le vaisseau phénicien dans lequel il est embarqué. J'aime les Phéniciens, c'est mon peuple ; nulle autre nation de l'univers ne cultive comme eux mon empire. C'est par eux que la mer est devenue le lien de la société de tous les peuples de la terre. Ils m'honorent par de continuels sacrifices sur mes autels ; ils sont justes, sages, et laborieux dans le commerce ; ils répandent partout la commodité et l'abondance. Non, déesse, je ne puis souffrir qu'un de leurs vaisseaux fasse naufrage : mais je ferai que [1] le pilote perdra sa route, et qu'il s'éloignera d'Ithaque où il veut aller. »

Vénus, contente de cette promesse, rit avec malignité[2], et retourna dans son char volant sur les prés fleuris d'Idalie, où les Grâces [3], les Jeux et les Ris [4] témoignèrent leur joie de la revoir, dansant autour d'elle sur les fleurs qui parfument ce charmant séjour.

II. Neptune envoya aussitôt une divinité trompeuse, semblable aux Songes[5], excepté que [6] les Songes ne trompent que pendant le sommeil, au lieu que cette divinité enchante [7] les sens des hommes qui veillent. Ce dieu malfaisant, environné d'une foule innombrable de Mensonges ailés [8] qui voltigent autour de lui, vint répandre une liqueur subtile et enchantée sur les yeux du pilote Acamas, qui considérait attentivement à la clarté de la lune le cours

[1] « Je ferai que. » Pour : Je ferai en sorte que. Tour latin.

[2] « Malignité. » Il y a dans la *malignité* plus de suite, plus de profondeur que dans la *malice*. La ruse que suppose la *malice* dispose insensiblement à la *malignité*.

[3] « Les Grâces. » Elles étaient au nombre de trois, et s'appelaient Euphrosine, Thalie et Aglaé. Elles étaient filles de Jupiter et de Vénus.

[4] « Les Jeux et les Ris. » Divinités allégoriques qui formaient, avec les Grâces, le cortége de Vénus.

[5] « Aux Songes. » Les Songes, divinités infernales subordonnées au Sommeil. Chaque Songe avait une fonction particulière.

[6] « Excepté que. » Si ce n'est que.

[7] « Enchante » est ici au propre : Enchaîne par ses enchantements.

[8] « Mensonges ailés. » Divinités infernales qui conduisaient les ombres dans le Tartare.

des étoiles, et le rivage d'Ithaque, dont il découvrait déjà assez près de lui les rochers escarpés.

Dans ce même moment, les yeux du pilote ne lui montrèrent plus rien de véritable. Un faux ciel et une terre feinte se présentèrent à lui. Les étoiles parurent comme si elles avaient changé leur course, et qu'elles fussent revenues sur leurs pas ; tout l'Olympe semblait se mouvoir par des lois nouvelles. La terre même était changée : une fausse Ithaque se présentait toujours au pilote pour l'amuser, tandis qu'il s'éloignait de la véritable. Plus il s'avançait vers cette image trompeuse du rivage de l'île, plus cette image reculait; elle fuyait toujours devant lui, et il ne savait que croire de cette fuite. Quelquefois il s'imaginait entendre déjà le bruit qu'on fait dans un port. Déjà il se préparait, selon l'ordre qu'il en avait reçu, à aller aborder secrètement dans une petite île [1] qui est auprès de la grande, pour dérober aux amants de Pénélope, conjurés contre Télémaque, le retour de celui-ci. Quelquefois il craignait les écueils dont cette côte de la mer est bordée; et il lui semblait entendre l'horrible mugissement des vagues qui vont se briser contre ces écueils : puis tout à coup il remarquait que la terre paraissait encore éloignée. Les montagnes n'étaient à ses yeux, dans cet éloignement, que comme de petits nuages qui obscurcissent quelquefois l'horizon pendant que le soleil se couche. Ainsi Acamas était étonné; et l'impression [2] de la divinité trompeuse qui charmait ses yeux lui faisait éprouver un certain saisissement qui lui avait été jusqu'alors inconnu. Il était même tenté de croire qu'il ne veillait pas [3], et qu'il était dans l'illusion d'un songe.

Cependant Neptune commanda au vent d'orient [4] de souffler, pour jeter le navire sur les côtes de l'Hespérie. Le vent obéit avec tant de violence, que le navire arriva bientôt sur le rivage que Neptune avait marqué.

Déjà l'Aurore annonçait le jour; déjà les Étoiles, qui craignent les rayons du Soleil, et qui en sont jalouses [5], al-

[1] « Une petite île. » Celle de Néritos.

[2] « L'impression. » Du latin *in premere*, peser sur, pression intérieure.

[3] « Tenté de croire, etc. » Détail qui ajoute encore à la vraisemblance.

[4] « Vent d'Orient. » Le vent d'Orient devait en effet éloigner le vaisseau des côtes d'Ithaque, pour le pousser vers la Grande Grèce, désignée ici sous le nom d'Hespérie.

[5] « Qui en sont jalouses. » Parce que l'éclat des rayons du soleil obscurcit le leur.

laient cacher dans l'Océan leurs sombres feux[1], quand le pilote s'écria : « Enfin, je n'en puis plus douter : nous touchons presque à l'île d'Ithaque ! Télémaque, réjouissez-vous ; dans une heure vous pourrez revoir Pénélope, et peut-être trouver Ulysse remonté sur son trône ! »

A ce cri, Télémaque, qui était immobile dans les bras du sommeil, s'éveille, se lève, monte au gouvernail, embrasse le pilote, et de ses yeux encore à peine ouverts regarde fixement la côte voisine. Il gémit, ne reconnaissant point les rivages de sa patrie. « Hélas ! où sommes-nous? dit-il ; ce n'est point là ma chère Ithaque ! Vous vous êtes trompé, Acamas, vous connaissez mal cette côte, si éloignée de votre pays. » « Non, non, répondit Acamas, je ne puis me tromper en considérant les bords de cette île. Combien de fois suis-je entré dans votre port ! j'en connais jusques aux moindres rochers ; le rivage de Tyr n'est guère mieux dans ma mémoire [2]. Reconnaissez cette montagne qui avance ; voyez ce rocher qui s'élève comme une tour ; n'entendez-vous pas la vague qui se rompt contre ces autres rochers lorsqu'ils semblent menacer la mer par leur chute ? Mais ne remarquez-vous pas le temple de Minerve qui fend la nue? Voilà la forteresse, et la maison d'Ulysse votre père. »

« Vous vous trompez, ô Acamas, répondit Télémaque ; je vois, au contraire, une côte assez relevée, mais unie ; j'aperçois une ville qui n'est point Ithaque. O dieux ! est-ce ainsi que vous vous jouez des hommes ? »

Pendant qu'il disait ces paroles, tout à coup les yeux d'Acamas furent changés. Le charme se rompit ; il vit le rivage tel qu'il était véritablement, et reconnut son erreur. « Je l'avoue, ô Télémaque, s'écria-t-il : quelque divinité ennemie avait enchanté mes yeux ; je croyais voir Ithaque, et son image tout entière se présentait à moi ; mais dans ce moment elle disparaît comme un songe. Je vois une autre ville ; c'est sans doute Salente [3], qu'Idomé-

1 « Sombres feux. » Alliance de mots qui rappelle le beau vers de Corneille (*le Cid*, IV, 3) :

Cette obscure clarté qui tombe des étoiles.

2 « Guère mieux dans ma mémoire. » Tour latin, *est in memoriâ*, remarquable dans les deux langues pour sa concision.

3 « Salente » était située dans la partie de la Grande-Grèce appelée aujourd'hui terre d'Otrante. On croit qu'elle répond au bourg moderne de Soleto.

née, fugitif de Crète, vient de fonder dans l'Hespérie : j'aperçois des murs qui s'élèvent, et qui ne sont pas encore achevés ; je vois un port, qui n'est pas encore entièrement fortifié. »

Pendant qu'Acamas remarquait les divers ouvrages nouvellement faits dans cette ville naissante, et que Télémaque déplorait son malheur, le vent que Neptune faisait souffler les fit entrer à pleines voiles dans une rade où ils se trouvèrent à l'abri, et tout auprès du port.

Mentor, qui n'ignorait ni la vengeance de Neptune, ni le cruel artifice de Vénus, n'avait fait que sourire de l'erreur d'Acamas. Quand ils furent dans cette rade, Mentor dit à Télémaque : « Jupiter vous éprouve ; mais il ne veut pas votre perte : au contraire, il ne vous éprouve que pour vous ouvrir le chemin de la gloire. Souvenez-vous des travaux d'Hercule[1] ; ayez toujours devant vos yeux ceux de votre père. Quiconque ne sait pas souffrir n'a point un grand cœur. Il faut, par votre patience et par votre courage, lasser la cruelle fortune[2], qui se plaît à vous persécuter. Je crains moins pour vous les plus affreuses disgrâces de Neptune que je ne craignais les caresses flatteuses de la déesse qui vous retenait dans son île. Que tardons-nous ? entrons dans ce port : voici un peuple ami ; c'est chez les Grecs que nous arrivons : Idoménée, si maltraité par la fortune[3], aura pitié des malheureux. » Aussitôt ils entrèrent dans le port de Salente, où le vaisseau phénicien fut reçu sans peine, parce que les Phéniciens sont en paix et en commerce avec tous les peuples de l'univers.

Télémaque regardait avec admiration cette ville naissante, semblable à une jeune plante[4] qui, ayant été nour-

[1] « Travaux d'Hercule. » Il y en avait douze principaux ; nous en avons parlé plus haut page 42, note 2.

[2] « Il faut par votre patience.....lasser, etc. »

> Quidquid erit superanda omnis fortuna ferendo est.
>
> Virg., *Æneid.*, V, v. 710.

« Quoi qu'il arrive, il faut triompher de la fortune à force de patience. »

[3] « Si maltraité par la fortune, etc. » C'est l'idée exprimée dans ce vers de Virgile :

> Non ignara mali, miseris succurrere disco.
>
> *Æneid.*, I, v. 630.

« N'ignorant point le malheur, j'ai appris à secourir les malheureux. »

[4] « Semblable à une jeune plante, etc. » Comparaison charmante et originale, qui était en germe dans ces deux vers de Catulle (LXII, 39) :

rie par la douce rosée de la nuit, sent, dès le matin, les rayons du soleil qui viennent l'embellir; elle croît, elle ouvre ses tendres [1] boutons, elle étend ses feuilles vertes, elle épanouit ses fleurs odoriférantes avec mille couleurs nouvelles; à chaque moment qu'on la voit, on y trouve un nouvel éclat. Ainsi fleurissait [2] la nouvelle ville d'Idoménée sur le rivage de la mer; chaque jour, chaque heure, elle croissait avec magnificence, et elle montrait de loin aux étrangers qui étaient sur la mer de nouveaux ornements d'architecture qui s'élevaient jusques au ciel. Toute la côte retentissait des cris des ouvriers et des coups de marteaux : les pierres étaient suspendues en l'air par des grues [3] avec des cordes. Tous les chefs animaient le peuple au travail dès que l'aurore paraissait; et le roi Idoménée, donnant partout les ordres lui-même, faisait avancer les ouvrages [4] avec une incroyable diligence.

III. A peine le vaisseau phénicien fut arrivé, que les Crétois [5] donnèrent à Télémaque et à Mentor toutes les marques d'amitié sincère. On se hâta d'avertir Idoménée de l'arrivée du fils d'Ulysse. « Le fils d'Ulysse! s'écria-t-il; d'Ulysse, ce cher ami! de ce sage héros, par qui [6] nous avons enfin renversé la ville de Troie! Qu'on le mène ici [7], et que je lui montre combien j'ai aimé son père! » Aussitôt on lui présente Télémaque, qui lui demande l'hospitalité, en lui disant son nom.

Idoménée lui répondit avec un visage doux et riant : Quand même on ne m'aurait pas dit qui vous êtes, je

Ut flos in septis secretus nascitur hortis....
Quem mulcent auræ, firmat sol, educat imber.

« Comme une fleur mystérieuse que protége l'enclos d'un jardin, le zéphyr la caresse, le soleil affermit sa tige, la rosée la nourrit. »

1 « Tendres. » Comme en latin *tener*, jeune et délicat.

2 « Fleurissait, » amené par tout ce qui précède, est bien plus heureux que n'eût été *florissait*.

3 « Grues. » C'est une grande machine de bois qui sert à élever de grosses pierres et d'autres gros fardeaux, dans les bâtiments en construction.

4 « Faisait avancer les ouvrages. »

......Instans operi regnisque futuris.
VIRG., *Æneid.*, I, v. 504.

« Hâtant les travaux et la future grandeur de son empire. »

5 « Les Crétois. » Les habitants de Salente venaient de l'île de Crète

6 « Par qui. » Tour latin : *per quem*, par le moyen de qui.—C'est Ulysse qui avait imaginé le stratagème du cheval de bois dans lequel on avait enfermé les guerriers qui surprirent Troie.

7 « Mène » pour amène. Voy. liv. III, p. 53, note 2.

crois que je vous aurais reconnu. Voilà Ulysse lui-même, voilà ses yeux pleins de feu, et dont le regard était si ferme; voilà son air, d'abord froid et réservé, qui cachait tant de vivacité et de grâces; je reconnais même ce sourire fin, cette action [1] négligée, cette parole douce, simple et insinuante, qui persuadait sans qu'on eût le temps de s'en défier. Oui, vous êtes le fils d'Ulysse; mais vous serez aussi le mien. O mon fils, mon cher fils! quelle aventure vous amène sur ce rivage? Est-ce pour chercher votre père? Hélas! je n'en ai aucune nouvelle. La fortune nous a persécutés lui et moi : il a eu le malheur de ne pouvoir retrouver sa patrie, et j'ai eu celui de retrouver la mienne pleine de la colère des dieux [2] contre moi. »

Pendant qu'Idoménée disait ces paroles, il regardait fixement Mentor, comme un homme dont le visage ne lui était pas inconnu, mais dont il ne pouvait retrouver le nom.

Cependant Télémaque lui répondait, les larmes aux yeux : « O roi, pardonnez-moi la douleur que je ne saurais vous cacher dans un temps où je ne devrais vous témoigner que de la joie et de la reconnaissance pour vos bontés. Par le regret que vous témoignez de la perte d'Ulysse, vous m'apprenez vous-même à sentir le malheur de ne pouvoir trouver mon père. Il y a déjà longtemps que je le cherche dans toutes les mers. Les dieux irrités ne me permettent ni de le revoir, ni de savoir s'il a fait naufrage, ni de pouvoir retourner à Ithaque, où Pénélope languit dans le désir d'être délivrée de ses amants. J'avais cru vous trouver dans l'île de Crète : j'y ai su votre cruelle destinée, et je ne croyais pas devoir jamais approcher de l'Hespérie, où vous avez fondé un nouveau royaume. Mais la fortune, qui se joue des hommes, et qui me tient errant [3] dans tous les pays loin d'Ithaque, m'a enfin jeté sur

1 « Action. » Du latin *actio*, maintien, manière d'agir sur les autres par sa parole ou par son air. Homère raconte à peu près la même chose d'Ulysse qui « semblait, dit-il, un enfant sans expérience, ou un faible insensé, lorsqu'il commençait à parler, ne s'animant que peu à peu »

2 « Pleine de la colère des dieux. » Chez les anciens, les crimes ou les malheurs étaient regardés comme des effets de la vengeance des dieux ou de leur colère.

3 « Me tient errant. » Tour latin qui correspond à celui-ci:

Me tenet ignotis ægrum Phæacia terris.

TIBULL., I, 3.

« Je suis retenu malade dans les contrées inconnues de la Phéacie. » — « Me tient. » Pour : Me retient

vos côtes. Parmi tous les maux qu'elle m'a faits, c'est celui que je supporte le plus volontiers. Si elle m'éloigne de ma patrie, du moins elle me fait connaître le plus généreux de tous les rois. »

A ces mots, Idoménée embrassa tendrement Télémaque; et, le menant dans son palais, lui dit : « Quel est donc ce prudent vieillard qui vous accompagne? il me semble que je l'ai souvent vu autrefois. » « C'est Mentor, répliqua Télémaque, Mentor, ami d'Ulysse, à qui il avait confié mon enfance. Qui pourrait vous dire tout ce que je lui dois? »

Aussitôt Idoménée s'avance, et tend la main à Mentor : « Nous nous sommes vus, dit-il, autrefois. Vous souvenez-vous du voyage que vous fîtes en Crète, et des bons conseils que vous me donnâtes? Mais alors l'ardeur de la jeunesse et le goût des vains plaisirs m'entraînaient. Il a fallu que mes malheurs m'aient instruit, pour m'apprendre ce que je ne voulais pas croire. Plût aux dieux que je vous eusse cru, ô sage vieillard! Mais je remarque avec étonnement que vous n'êtes presque point changé depuis tant d'années; c'est la même fraîcheur de visage, la même taille droite, la même vigueur : vos cheveux seulement ont un peu blanchi. »

« Grand roi, répondit Mentor, si j'étais flatteur, je vous dirais de même que vous avez conservé cette fleur de jeunesse qui éclatait sur votre visage avant le siége de Troie; mais j'aimerais mieux vous déplaire que de blesser la vérité. D'ailleurs je vois, par votre sage discours [1], que vous n'aimez pas la flatterie, et qu'on ne hasarde rien en vous parlant avec sincérité. Vous êtes bien changé, et j'aurais eu de la peine à vous reconnaître. J'en conçois clairement la cause; c'est que vous avez beaucoup souffert dans vos malheurs : mais vous avez bien gagné en souffrant, puisque vous avez acquis la sagesse. On doit se consoler aisément des rides qui viennent sur le visage, pendant que le cœur s'exerce et se fortifie dans la vertu. Au reste, sachez que les rois s'usent [2] toujours plus que les autres hommes. Dans l'adversité, les peines de l'esprit et les travaux du corps les font vieillir avant le temps;

1 « Par votre sage discours. » Allusion aux regrets que le roi vient de montrer de n'avoir pas suivi les conseils de Mentor.

2 « Les rois s'usent. » Locution énergique et neuve alors : *s'usent*, c'est-à-dire s'épuisent, consument leurs forces.

dans la prospérité, les délices d'une vie molle les usent bien plus encore que tous les travaux de la guerre. Rien n'est si malsain que les plaisirs où l'on ne peut se modérer. De là vient que les rois, et en paix et en guerre, ont toujours des peines et des plaisirs qui font venir la vieillesse avant l'âge où elle doit venir naturellement. Une vie sobre, modérée, simple, exempte d'inquiétudes et de passions, réglée et laborieuse, retient dans les membres d'un homme sage la vive jeunesse, qui, sans ces précautions, est toujours prête à s'envoler sur les ailes du Temps [1].»

Idoménée, charmé du discours de Mentor, l'eût écouté longtemps, si on ne fût venu l'avertir pour un sacrifice qu'il devait faire à Jupiter. Télémaque et Mentor le suivirent, environnés d'une grande foule de peuple qui considérait avec empressement et curiosité ces deux étrangers. Les Salentins se disaient les uns aux autres : « Ces deux hommes sont bien différents! le jeune a je ne sais quoi de vif et d'aimable ; toutes les grâces de la beauté et de la jeunesse sont répandues sur son visage et sur tout son corps; mais cette beauté n'a rien de mou ni d'efféminé : avec cette fleur si tendre de la jeunesse, il paraît vigoureux, robuste, endurci au travail. Mais cet autre, quoique bien plus âgé, n'a encore rien perdu de sa force : sa mine [2] paraît d'abord moins haute, et son visage moins gracieux; mais quand on le regarde de près, on trouve dans sa simplicité des marques de sagesse et de vertu, avec une noblesse qui étonne. Quand les dieux sont descendus sur la terre pour se communiquer aux mortels, sans doute qu'ils ont pris de telles figures d'étrangers [3] et de voyageurs. »

IV. Cependant on arrive dans le temple de Jupiter, qu'Idoménée, du sang de ce dieu [4], avait orné avec beaucoup de magnificence. Il était environné d'un double rang

[1] « S'envoler sur les ailes du Temps. » Jolie expression qui rend bien la rapidité de la jeunesse. Plus de 25 ans avant la composition du *Télémaque*, La Fontaine avait dit (*Fables*, VI, 21) :

Sur les ailes du Temps la tristesse s'envole.

[2] « Mine » appartenait alors au langage noble. On disait bien : Une grande *mine*, une haute *mine*. Aujourd'hui ce mot est devenu familier.

[3] « De telles figures d'étrangers. » Les anciens croyaient que les dieux descendaient quelquefois sur la terre sous la figure d'étrangers : c'est ainsi que Jupiter était allé demander l'hospitalité à Philémon, Bacchus au vieux Falerne.

[4] « Du sang de ce dieu. » Idoménée était petit-fils de Minos, qui lui-même était fils de Jupiter.

de colonnes de marbre jaspé [1]. Les chapiteaux étaient d'argent : le temple était tout incrusté de marbre, avec des bas-reliefs qui représentaient Jupiter changé en taureau [2], le ravissement d'Europe, et son passage en Crète [3] au travers des flots : ils semblaient respecter Jupiter, quoiqu'il fût sous une forme étrangère. On voyait ensuite la naissance et la jeunesse de Minos ; enfin, ce sage roi donnant, dans un âge plus avancé, des lois à toute son île pour la rendre à jamais florissante. Télémaque y remarqua aussi les principales aventures du siége de Troie, où Idoménée avait acquis la gloire d'un grand capitaine. Parmi ces représentations de combats, il chercha son père ; il le reconnut, prenant les chevaux de Rhésus [4] que Diomède venait de tuer; ensuite disputant avec Ajax les armes d'Achille [5] devant tous les chefs de l'armée grecque assemblés ; enfin sortant du cheval fatal [6] pour verser le sang de tant de Troyens.

Télémaque le reconnut d'abord à ces fameuses actions, dont il avait souvent ouï parler, et que Nestor même lui avait racontées. Les larmes coulèrent de ses yeux. Il changea de couleur ; son visage parut troublé. Idoménée l'aperçut, quoique Télémaque se détournât pour cacher son trouble. « N'ayez point de honte, lui dit Idoménée, de nous laisser voir combien vous êtes touché de la gloire et des malheurs de votre père. »

Cependant le peuple s'assemblait en foule sous les vastes

1 « Jaspe. » Bigarré naturellement, ou par art d'une manière qui imite le jaspe, pierre dure et opaque qui ressemble à l'agate.

2 « Changé en taureau. » Lorsqu'il enleva Europe, fille d'Agénor, roi de Phénicie. « Qui s'était métamorphosé en taureau » eût été plus exact, « changé en taureau » n'indique pas que c'était par sa propre volonté.

3 « Ravissement. » Rapt.— « En Crète. » C'est là que Jupiter aborda avec Europe, qui donna son nom à la partie du monde où Jupiter l'avait amenée en la portant sur son dos, tandis qu'il traversait les flots.

4 « Rhésus. » Chef thrace célèbre par cette aventure qui est racontée au long dans le dixième livre de l'*Iliade*.

5 « Diomède. Ajax. Achille. » Héros grecs, fameux par leurs exploits au siége de Troie.

6 « Du cheval fatal. » Voyez chap. III, p. 167, note 6, et ces vers de Virgile.

Illos patefactus ad auras
Reddit equus ; lætique cavo se robore promunt
Thessandrus, Sthenelusque duces, et dirus Ulysses, etc.

Æneid., II, v. 259.

« Le cheval ouvre ses flancs, et les rend à la liberté. Alors, pleins de joie, sortent de l'abîme profond les chefs Thessandre et Sthenelus, et l'exécrable Ulysse, etc. »

portiques formés par le double rang de colonnes qui environnaient le temple. Il y avait deux troupes de jeunes garçons et de jeunes filles qui chantaient des vers à la louange du dieu qui tient dans ses mains la foudre. Ces enfants, choisis de la figure la plus agréable, avaient de longs cheveux flottants sur leurs épaules. Leurs têtes étaient couronnées de roses, et parfumées; ils étaient tous vêtus de blanc. Idoménée faisait à Jupiter un sacrifice de cent taureaux [1], pour se le rendre favorable dans une guerre qu'il avait entreprise contre ses voisins. Le sang des victimes fumait de tous côtés : on le voyait ruisseler dans les profondes coupes d'or et d'argent.

Le vieillard Théophane [2], ami des dieux et prêtre du temple, tenait, pendant le sacrifice, sa tête couverte d'un bout de sa robe de pourpre [3] : ensuite il consulta les entrailles des victimes [4] qui palpitaient encore; puis s'étant mis sur le trépied sacré : « O dieu, s'écria-t-il, quels sont donc ces deux étrangers que le ciel envoie en ces lieux? Sans eux, la guerre entreprise nous serait funeste, et Salente tomberait en ruine avant que d'achever [5] d'être élevée sur ses fondements. Je vois un jeune héros que la Sagesse mène par la main. Il n'est pas permis à une bouche mortelle d'en dire davantage. »

En disant ces paroles, son regard était farouche et ses yeux étincelants; il semblait voir d'autres objets que ceux qui paraissaient devant lui ; son visage était enflammé; il était troublé et hors de lui-même ; ses cheveux étaient hérissés, sa bouche écumante, ses bras levés et immobiles. Sa

[1] « Cent taureaux. » Ces sortes de sacrifices s'appelaient des hécatombes. Aux dieux du ciel on offrait des victimes blanches ; Jupiter en particulier ne voyait tomber devant ses autels que des taureaux.

[2] « Theophane. » Du grec Θεός, Dieu, et de φαίνω, montrer. Nom bien choisi pour un prêtre.

[3] « D'un bout de sa robe. » Dans tous les sacrifices, les prêtres tiraient un pan de leur robe sur la tête, jusqu'aux oreilles, afin d'intercepter tout bruit qui aurait pu les distraire. (Voyez *Rome au siècle d'Auguste*, par M. Ch. Dezobry, lettre XXXV, t. II, p. 145.)

[4] « Ensuite il consulta, etc. » Le sacrifice consistait principalement dans l'oblation de la victime vivante, cérémonie qu'on appelait l'*immolation*, parce que le prêtre sacrifiant répandait sur la tête de l'animal un peu de farine salée, *mola salsa*. Après l'*immolation*, et quelques autres cérémonies moins importantes, on abattait la victime, on l'ouvrait au pied de l'autel, et, avant de la dépecer, on consultait ses entrailles. (Voyez *Rome au siècle d'Auguste*, ibid., p. 145, 147 et 150.)

[5] « Avant que d'achever. » *Achever* se dit ordinairement des personnes, et non des choses ; mais Salente est ici personnifiée.

voix émue était plus forte qu'aucune voix humaine; il était hors d'haleine et ne pouvait tenir renfermé au dedans de lui l'esprit divin qui l'agitait[1].

« O heureux Idoménée! s'écria-t-il encore : que vois-je? quels malheurs évités! quelle douce paix au dedans! Mais au dehors quels combats, quelles victoires! O Télémaque! tes travaux surpasseront ceux de ton père; le fier ennemi gémit dans la poussière sous ton glaive; les portes d'airain, les inaccessibles remparts tombent à tes pieds. O grande déesse, que son père... O jeune homme, tu verras enfin... A ces mots, la parole meurt dans sa bouche; et il demeure, comme malgré lui, dans un silence plein d'étonnement.

Tout le peuple est glacé de crainte[2]. Idoménée, tremblant, n'ose lui demander qu'il achève. Télémaque même, surpris, comprend à peine ce qu'il vient d'entendre; à peine peut-il croire qu'il ait entendu ces hautes prédictions. Mentor est le seul que l'esprit divin n'a point étonné. « Vous entendez, dit-il à Idoménée, le dessein des dieux. Contre quelque nation que vous ayez à combattre, la victoire sera dans vos mains, et vous devrez au jeune fils de votre ami le bonheur de vos armes. N'en soyez point jaloux[3]; profitez seulement de ce que les dieux vous donnent par lui. »

Idoménée, n'étant pas encore revenu de son étonnement, cherchait en vain des paroles; sa langue demeurait

1 « Sa voix émue, etc. » Tout ce passage rappelle les beaux vers où Virgile a rendu ainsi les mêmes idées :

.... Cui talia fanti
Ante fores, subito non vultus, non color unus,
Non comptæ mansère comæ; sed pectus anhelans,
Et rabie fera corda tument, majorque videri,
Nec mortale sonans.
Æneid., VI, v. 46.

« En disant ces mots devant les portes du temple, soudain ses traits s'altèrent, son teint se décolore, ses cheveux se hérissent; son sein haletant se soulève, la fureur transporte ses farouches esprits, sa taille semble plus qu'humaine, et sa voix n'est plus d'une mortelle. »

2 « Glacé de crainte. » Virgile a dit :

...... Gelidus Teucris per dura cucurrit
Ossa tremor. *Æneid.*, VI, v. 54.

« La crainte a glacé les Troyens, leurs corps frissonnent de terreur. »

3 « N'en soyez point jaloux. » Cela prépare de loin le caractère d'Idoménée, que nous ne connaissons pas encore.

immobile. Télémaque, plus prompt, dit à Mentor : « Tant de gloire promise ne me touche point ; mais que peuvent donc signifier ces dernières paroles, Tu verras?... est-ce mon père, ou seulement Ithaque? Hélas! que n'a-t-il achevé! il m'a laissé plus en doute que je n'étais. O Ulysse! ô mon père, serait-ce vous, vous-même que je dois voir? serait-il vrai? Mais je me flatte. Cruel oracle! tu prends plaisir à te jouer d'un malheureux ; encore une parole, et j'étais au comble du bonheur. »

Mentor lui dit : « Respectez ce que les dieux découvrent, et n'entreprenez point de découvrir ce qu'ils veulent cacher. Une curiosité téméraire mérite d'être confondue. C'est par une sagesse pleine de bonté que les dieux cachent aux faibles hommes leur destinée dans une nuit [1] impénétrable. Il est utile de prévoir ce qui dépend de nous, pour le bien faire; mais il n'est pas moins utile d'ignorer ce qui ne dépend pas de nos soins, et ce que les dieux veulent faire de nous. »

Télémaque, touché de ces paroles, se retint avec beaucoup de peine.

Idoménée, qui était revenu de son étonnement, commença de son côté à louer le grand Jupiter, qui lui avait envoyé le jeune Télémaque et le sage Mentor, pour le rendre victorieux de ses ennemis. Après qu'on eut fait un magnifique repas [2], qui suivit le sacrifice, il parla ainsi en particulier aux deux étrangers :

« J'avoue que je ne connaissais point encore assez l'art de régner quand je revins en Crète, après le siége de Troie. Vous savez, chers amis, les malheurs qui m'ont privé de régner dans cette grande île, puisque vous m'assurez que vous y avez été depuis que j'en suis parti. Encore trop heureux si les coups les plus cruels de la fortune ont servi à m'instruire et à me rendre plus modéré! Je traversai les mers comme un fugitif que la vengeance des dieux et des hommes poursuit : toute ma grandeur passée ne servait qu'à me rendre ma chute plus honteuse

1 « Nuit. » Pour obscurité profonde comme celle de la nuit.

2 « Un magnifique repas. » C'était la coutume de faire un festin avec les restes de la victime, quand il n'y avait pas eu *holocauste*, c'est-à-dire quand on ne l'avait pas brûlée tout entière. Lorsque le sacrifice était particulier, les sacrificateurs seuls avaient part à ce repas ; si c'était un sacrifice public, les principaux de l'État y étaient invités. Souvent aussi on partageait les chairs des victimes entre les prêtres et leurs ministres, qui les faisaient porter chez eux.

et plus insupportable. Je vins réfugier mes dieux [1] pénates [2] sur cette côte déserte, où je ne trouvai que des terres incultes, couvertes de ronces et d'épines, des forêts aussi anciennes que la terre, des rochers presque inaccessibles où se retiraient les bêtes farouches. Je fus réduit à me réjouir de posséder, avec un petit nombre de soldats et de compagnons qui avaient bien voulu me suivre dans mes malheurs, cette terre sauvage, et d'en faire ma patrie, ne pouvant plus espérer de revoir jamais cette île fortunée où les dieux m'avaient fait naître pour y régner. Hélas ! disais-je en moi-même, quel changement ! Quel exemple terrible ne suis-je point pour les rois ! il faudrait me montrer à tous ceux qui règnent dans le monde, pour les instruire par mon exemple. Ils s'imaginent n'avoir rien à craindre, à cause de leur élévation au-dessus du reste des hommes : hé ! c'est leur élévation même qui fait qu'ils ont tout à craindre ! J'étais craint [3] de mes ennemis et aimé de mes sujets ; je commandais à une nation puissante et belliqueuse : la Renommée avait porté mon nom dans les pays les plus éloignés : je régnais dans une île fertile et délicieuse; cent villes [4] me donnaient chaque année un tribut de leurs richesses : ces peuples me reconnaissaient pour être du sang de Jupiter, né dans leur pays ; ils m'aimaient comme le petit-fils du sage Minos, dont les lois les rendent si puissants et si heureux. Que manquait-il à mon bonheur, sinon d'en savoir jouir avec modération ? Mais mon orgueil, et la flatterie que j'ai écoutée, ont renversé mon trône. Ainsi tomberont tous les rois qui se livreront à leurs désirs, et aux conseils des esprits flatteurs.

« Pendant le jour je tâchais de montrer un visage gai et plein d'espérance, pour soutenir le courage de ceux qui m'avaient suivi. Faisons, leur disais-je, une nouvelle ville, qui nous console de tout ce que nous avons perdu. Nous sommes environnés de peuples qui nous ont donné un bel exemple pour cette entreprise. Nous voyons Ta-

1 « Je vins réfugier mes dieux. » On dit ordinairement *se réfugier ;* mais cet emploi nouveau d'un verbe pronominal est parfaitement clair; c'est comme s'il y avait : Je plaçai mes dieux ainsi que dans un refuge.

2 « Penates. » Dieux particuliers à chaque homme, à chaque famille, et qu'on transportait en changeant de demeure.

3 « Craindre et craint. » Petite negligence.

4 « Cent villes » Les cent villes de l'île. Voy. p. 81, note 7

rente [1] qui s'élève assez près de nous. C'est Phalante [2], avec ses Lacédémoniens, qui a fondé ce nouveau royaume. Philoctète [3] donne le nom de Pétilie [4] à une grande ville qu'il bâtit sur la même côte. Métaponte [5] est encore une semblable colonie. Ferons-nous moins que tous ces étrangers errants comme nous? La fortune ne nous est pas plus rigoureuse.

« Pendant que je tâchais d'adoucir par ces paroles les peines de mes compagnons, je cachais au fond de mon cœur une douleur mortelle. C'était une consolation pour moi que la lumière du jour me quittât, et que la nuit vînt m'envelopper de ses ombres, pour déplorer en liberté ma misérable destinée. Deux torrents de larmes amères coulaient de mes yeux; et le doux sommeil leur était inconnu. Le lendemain, je recommençais mes travaux avec une nouvelle ardeur. Voilà, Mentor, ce qui fait que vous m'avez trouvé si vieilli. »

Après qu'Idoménée eut achevé de raconter ses peines, il demanda à Télémaque et à Mentor leur secours dans la guerre où il se trouvait engagé. « Je vous renverrai, leur disait-il, à Ithaque, dès que la guerre sera finie. Cependant je ferai partir des vaisseaux vers toutes les côtes les plus éloignées, pour apprendre des nouvelles d'Ulysse. En quelque endroit des terres connues que la tempête ou la colère de quelque divinité l'ait jeté, je saurai bien l'en retirer. Plaise aux dieux qu'il soit encore vivant! Pour vous, je vous renverrai avec les meilleurs vaisseaux qui aient jamais été construits dans l'île de Crète; ils sont faits du bois coupé sur le véritable mont Ida [6], où Jupiter naquit. Ce bois sacré ne saurait périr dans les flots; les vents et les rochers le craignent et le respectent. Neptune même,

1 « Tarente. » Cette ville subsiste encore, sous le même nom, à l'extrémité de la Calabre, au fond du golfe de Tarente.

2 « Phalante, » chef des Partheniens, jeunes Lacédémoniens nés pendant la première guerre de Messenie, alla fonder Tarente avec eux.

3 « Philoctète. » Heros grec dont il sera parlé au long un peu plus loin.

4 « Pelilie, » dans la Grande-Grèce, non loin de Crotone, aujourd'hui detruite et remplacee peut-être par Strongoli, petite ville de la Calabre citérieure.

5 « Métaponte. » Ville située dans une vaste plaine très-fertile, entre la baie appelée *Lago di Santa Pelagina*, ancien port de Metaponte, et les rivières de Basiento et Bradano, qui se jettent dans le golfe de Tarente, près d'une forteresse gothique appelée *Torre di mare*. Voy. de Luynes. *Métaponte*.

6 « Le véritable mont Ida. » Il y avait un mont Ida dans la Troade. Le véritable, celui dont il s'agit ici, était en Crète, et c'est sur ce mont que Jupiter fut elevé. C'est aujourd'hui le Monte Giovio.

dans son plus grand courroux, n'oserait soulever les vagues contre lui. Assurez-vous [1] donc que vous retournerez heureusement à Ithaque sans peine, et qu'aucune divinité ennemie ne pourra plus vous faire errer sur tant de mers ; le trajet est court et facile. Renvoyez le vaisseau phénicien qui vous a portés jusqu'ici, et ne songez qu'à acquérir la gloire d'établir le nouveau royaume d'Idoménée pour réparer tous ses malheurs. C'est à ce prix, ô fils d'Ulysse, que vous serez jugé digne de votre père. Quand même les destinées rigoureuses l'auraient déjà fait descendre dans le sombre royaume de Pluton [2], toute la Grèce charmée croira le revoir en vous. »

A ces mots, Télémaque interrompit Idoménée : « Renvoyons, dit-il, le vaisseau phénicien. Que tardons-nous à prendre les armes pour attaquer vos ennemis ? ils sont devenus les nôtres. Si nous avons été victorieux en combattant dans la Sicile pour Aceste [3], Troyen et ennemi de la Grèce, ne serons-nous pas encore plus ardents et plus favorisés des dieux quand nous combattrons pour un des héros grecs qui ont renversé la ville de Priam ? L'oracle que nous venons d'entendre ne nous permet pas d'en douter. »

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE VIII.

C'était une grande difficulté pour Fénelon que de nous représenter un conseil des dieux. La grossièreté des divinités du paganisme, leurs mauvaises mœurs, leurs petites rancunes, forment un contraste trop fâcheux avec la belle morale de tout l'ouvrage. Les dieux d'Homère sont brutaux et querelleurs; mais ils ressemblent en cela aux héros qui font l'admiration du poëte. Il nous représente un temps d'ignorance, de guerre, de désordre, où la passion seule commande aux hommes ; il ne comprend pas une autre vie ; il aime les combats, le bruit, le tumulte, mêlés à une magnificence grossière, à des sentiments rudes, mais élevés. Il place tout cela dans l'Olympe, comme sur la terre.

L'idée que Fénelon nous donne de la puissance des dieux, la des-

[1] « Assurez-vous. » Soyez sûr.
[2] « Le sombre royaume de Pluton. » Périphrase poétique qui adoucit l'idée de la mort aux oreilles de Telemaque.
[3] « Pour Aceste. » Voyez livre I, p. 13, note 3.

cription de leur demeure, du haut de laquelle ils voient la terre comme un petit amas de boue, est fort belle. Jupiter allie la bonté paternelle avec la majesté du maître de l'univers. Mais l'auteur semble surtout avoir écrit avec plaisir le gracieux portrait de Vénus. Elle a si bonne mine, elle se plaint avec tant de charme, elle est si sensible au plaisir de se voir admirer, qu'on est tout prêt à lui pardonner ses mauvaises raisons et sa méchante démarche auprès de Jupiter.

L'invention du songe qui trompe Acamas est un peu romanesque. Fénelon a mêlé dans ce passage, aux idées de la mythologie ancienne, quelque souvenir des légendes plus modernes qui ont célébré les magiciens et leur pouvoir : qui ne connaît la forêt enchantée du poëme du Tasse ? qui ne se rappelle la terreur de Tancrède, qui croit avoir frappé de sa hache la malheureuse Clorinde ? L'illusion d'Acamas est moins touchante; mais les détails qui l'accompagnent la rendent vraisemblable et intéressante.

La description de Salente naissante est tout à fait poétique. Le style de Fénelon donne à toutes choses la grâce et le mouvement de la vie. Nous sommes contents de retrouver Idoménée, dont il a déjà été question plus haut. Nous saurons si la prospérité l'a rendu plus sage. Fénelon n'a pas voulu nous montrer dans son livre un trop grand nombre de personnages. Cette variété eût fatigué la mémoire et divisé l'attention, tandis qu'on revoit avec plaisir ses anciennes connaissances, auxquelles on s'est déjà intéressé. Nous comprenons pourquoi l'auteur n'a pas rendu Idoménée odieux, et a cherché plutôt à exciter notre pitié que notre indignation. Si le roi de Salente n'a plus qu'un souvenir confus de son malheur, et ne montre point de remords, il y a peu de héros dans Homère qui n'ait tué quelqu'un de ses frères ou de ses parents, toujours fort innocemment, et sous l'empire de cette fatalité si commode aux poëtes. Le vieux précepteur d'Achille lui avoue qu'il a trempé ses mains dans le sang d'un de ses proches. Les chefs des colonies avaient presque tous subi des malheurs de ce genre avant d'aller chercher à l'étranger la puissance et la gloire. Fénelon a conservé ce trait caractéristique des mœurs de l'antiquité. Idoménée, meurtrier de son fils, montre la plus grande douceur. Il est généreux, hospitalier; il avoue ses fautes et veut s'efforcer de n'y plus retomber. Son entretien avec Mentor et Télémaque est rempli de pensées sérieuses relevées par la vivacité du langage. « Une vie sobre, modérée, dit Mentor, exempte d'inquiétudes et de passions, réglée et laborieuse, retient dans les membres d'un homme sage la vive jeunesse qui, sans ces précautions, est toujours prête à s'envoler sur les ailes du Temps. » Horace n'aurait pas mieux dit.

LIVRE IX [1]

[I. Idoménée fait connaître à Mentor le sujet de la guerre contre les Manduriens, et les mesures qu'il a prises contre leurs incursions.—II. Mentor lui montre l'insuffisance de ces moyens, et lui en propose de plus efficaces.—III. Pendant cet entretien, les Manduriens se présentent aux portes de Salente avec une nombreuse armée composée de plusieurs peuples voisins qu'ils avaient mis dans leurs intérêts. A cette vue, Mentor sort précipitamment de Salente, et va seul proposer aux ennemis les moyens de terminer la guerre sans effusion de sang.—IV. Bientôt Télémaque le suit, impatient de connaître l'issue de cette négociation.—V. Tous deux offrent de rester comme otages auprès des Manduriens, pour répondre de la fidélité d'Idoménée aux conditions de paix qu'il propose.—VI. Après quelque résistance, les Manduriens se rendent aux sages remontrances de Mentor, qui fait aussitôt venir Idoménée pour conclure la paix en personne.—VII. Ce prince accepte sans balancer toutes les conditions proposées par Mentor.—VIII. On se donne réciproquement des otages, et l'on offre en commun des sacrifices pour la confirmation de l'alliance; après quoi Idoménée rentre dans la ville avec les rois et les principaux chefs alliés des Manduriens.]

I. Mentor, regardant d'un œil doux et tranquille Télémaque, qui était déjà plein d'une noble ardeur pour les combats, prit ainsi la parole : « Je suis bien aise, fils d'Ulysse, de voir en vous une si belle passion pour la gloire; mais souvenez-vous que votre père n'en a acquis une si grande parmi les Grecs, au siége de Troie, qu'en se montrant le plus sage et le plus modéré d'entre eux. Achille, quoique invincible et invulnérable [2], quoique sûr de porter la terrreur et la mort partout où il combattait, n'a pu prendre la ville de Troie : il est tombé lui-même [3] au pied des murs de cette ville, et elle a triomphé du vainqueur d'Hector. Mais Ulysse, en qui la prudence conduisait la valeur, a porté la flamme et le fer au milieu des Troyens; et c'est à ses mains qu'on doit la chute de ces hautes et

[1] C'est le livre X° dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Invulnerable, » excepté au talon, par où sa mère le tenait lorsqu'elle le plongea dans les eaux du Styx, qui avaient la propriété de rendre insensibles aux blessures ceux qu'on y avait baignés.

[3] « Il est tombé lui-même, » sous la flèche que Pâris lui décocha au talon. Au temps d'Homère, la fable qui supposait Achille invulnérable n'était pas encore connue.

superbes tours qui menacèrent pendant dix ans toute la Grèce conjurée.[1] Autant que Minerve est au-dessus de Mars, autant[2] une valeur discrète et prévoyante surpasse-t-elle un courage bouillant et farouche. Commençons donc par nous instruire des circonstances de cette guerre qu'il faut soutenir. Je ne refuse aucun péril : mais je crois, ô Idoménée, que vous devez nous expliquer premièrement si votre guerre est juste ; ensuite, contre qui vous la faites ; et, enfin, quelles sont vos forces pour en espérer un heureux succès. »

Idoménée lui répondit : « Quand nous arrivâmes sur cette côte, nous y trouvâmes un peuple sauvage qui errait dans les forêts, vivant de sa chasse et des fruits que les arbres portent d'eux-mêmes. Ces peuples, qu'on nomme les Manduriens[3], furent épouvantés, voyant nos vaisseaux et nos armes ; ils se retirèrent dans les montagnes. Mais comme nos soldats furent curieux de voir le pays, et voulurent poursuivre des cerfs, ils rencontrèrent ces sauvages fugitifs. Alors les chefs de ces sauvages leur dirent : Nous avons abandonné les doux rivages de la mer pour vous les céder ; il ne nous reste que des montagnes presque inaccessibles : du moins est-il juste que vous nous y laissiez en paix et en liberté. Nous vous trouvons errants, dispersés, et plus faibles que nous ; il ne tiendrait qu'à nous de vous égorger, et d'ôter même à vos compagnons la connaissance de votre malheur : mais nous ne voulons point tremper nos mains dans le sang de ceux qui sont hommes aussi bien que nous. Allez ; souvenez-vous que vous devez la vie à nos sentiments d'humanité. N'oubliez jamais que c'est d'un peuple que vous nommez grossier et

1 « La Grece conjurée. »

.... Græcia
Conjurata tuas rumpere nuptias.

HOR., I, *Od.*, 15, v. 6, 7.

« La Grèce conjurée pour rompre tes noces. »

2 « Autant que, autant, etc., » Tour vieilli, mais fort usité au XVIIe siècle.

Autant que de David la race est respectée,
Autant de Jézabel la fille est détestée.

J. RACINE, *Athalie*, I, ?

3 « Les Manduriens. » Peuple d'Apulie, qui habitait, non loin de Tarente, la ville de Mandurium (aujourd'hui Mandolea), ainsi nommée du lac Andorio, qui, selon Pline, avait une eau salée dont le volume ne diminue ni n'augmente jamais.

sauvage, que vous recevez cette leçon de modération et de générosité.

« Ceux d'entre les nôtres qui furent ainsi renvoyés par ces Barbares[1] revinrent dans le camp, et racontèrent ce qui leur était arrivé. Nos soldats en furent émus ; ils eurent honte de voir que des Crétois dussent la vie à cette troupe d'hommes fugitifs, qui leur paraissaient ressembler plutôt à des ours qu'à des hommes : ils s'en allèrent à la chasse en plus grand nombre que les premiers, et avec toutes sortes d'armes. Bientôt ils rencontrèrent les sauvages, et les attaquèrent. Le combat fut cruel. Les traits volaient de part et d'autre comme la grêle tombe dans une campagne pendant un orage. Les sauvages furent contraints de se retirer dans leurs montagnes escarpées, où les nôtres n'osèrent s'engager.

« Peu de temps après, ces peuples envoyèrent vers moi deux de leurs plus sages vieillards, qui venaient me demander la paix. Ils m'apportèrent des présents : c'était des peaux de bêtes farouches qu'ils avaient tuées, et des fruits du pays. Après m'avoir donné leurs présents, ils parlèrent ainsi :

« O roi, nous tenons, comme tu vois, dans une main l'épée, et dans l'autre une branche d'olivier[2]. » — En effet, ils tenaient l'une et l'autre dans leurs mains. — « Voilà la paix et la guerre : choisis. Nous aimerions mieux la paix ; c'est pour l'amour d'elle que nous n'avons point eu de honte de te céder le doux rivage de la mer, où le soleil rend la terre fertile, et produit tant de fruits délicieux. La paix est plus douce que tous ces fruits : c'est pour elle que nous nous sommes retirés dans ces hautes montagnes toujours couvertes de glace et de neige, où l'on ne voit jamais ni les fleurs du printemps, ni les riches fruits de l'automne. Nous avons horreur de cette brutalité qui, sous de beaux noms d'ambition et de gloire, va follement ravager les provinces, et répand le sang des hommes, qui sont tous frères[3]. Si cette fausse gloire te touche,

[1] « Barbares. » Ce nom s'appliquait chez les anciens à tout ce qui n'était pas Grec ou Romain. Il n'entraînait pas avec soi l'idee de férocité, mais seulement celle d'ignorance.

[2] « Une branche d'olivier. » C'était le symbole de la paix, et les députés qui venaient la demander ou l'offrir le portaient toujours à la main.

[3] « Qui sont tous freres. » Fénelon est un des premiers écrivains qui aient

nous n'avons garde de te l'envier ; nous te plaignons, et nous prions les dieux de nous préserver d'une fureur semblable. Si les sciences que les Grecs apprennent avec tant de soin, et si la politesse dont ils se piquent, ne leur inspirent que cette détestable injustice, nous nous croyons trop heureux de n'avoir point ces avantages. Nous nous ferons gloire d'être toujours ignorants et barbares, mais justes, humains, fidèles, désintéressés, accoutumés à nous contenter de peu, et à mépriser la vaine délicatesse qui fait qu'on a besoin d'avoir beaucoup. Ce que nous estimons, c'est la santé, la frugalité, la liberté, la vigueur de corps et d'esprit; c'est l'amour de la vertu, la crainte des dieux, le bon naturel pour nos proches, l'attachement à nos amis, la fidélité pour tout le monde, la modération dans la prospérité, la fermeté dans les malheurs, le courage pour dire toujours hardiment la vérité, l'horreur de la flatterie. Voilà quels sont les peuples que nous t'offrons pour voisins et pour alliés. Si les dieux irrités t'aveuglent jusqu'à te faire refuser la paix, tu apprendras, mais trop tard, que les gens qui aiment par modération la paix, sont les plus redoutables dans la guerre. »

« Pendant que ces vieillards me parlaient ainsi, je ne pouvais me lasser de les regarder. Ils avaient la barbe longue et négligée, les cheveux plus courts mais blancs; les sourcils épais, les yeux vifs, un regard et une contenance ferme, une parole grave et pleine d'autorité, des manières simples et ingénues [1]. Les fourrures qui leur servaient d'habits étant nouées sur l'épaule, laissaient voir des bras plus nerveux et des muscles mieux nourris que ceux de nos athlètes [2]. Je répondis à ces deux envoyés, que je désirais la paix. Nous réglâmes ensemble de bonne foi plusieurs conditions; nous en prîmes tous les dieux à témoin, et je renvoyai ces hommes chez eux avec des présents.

« Mais les dieux, qui m'avaient chassé du royaume de

voulu transporter dans la politique les idées du christianisme sur la fraternité humaine.

[1] « Simples et Ingénues. » La *simplicité* peut être un effet de l'art, l'*ingénuité* de l'ignorance.

[2] « Athlètes. » Du grec ἄθλον, prix du combat, parce qu'ils disputaient des prix dans des jeux solennels, et que la gloire du vainqueur retombait sur sa ville.

mes ancêtres n'étaient pas encore lassés[1] de me persécuter. Nos chasseurs, qui ne pouvaient pas être sitôt avertis de la paix que nous venions de faire, rencontrèrent le même jour une grande troupe de ces Barbares qui accompagnaient leurs envoyés lorsqu'ils revenaient de notre camp : ils les attaquèrent avec fureur, en tuèrent une partie, et poursuivirent le reste dans les bois. Voilà la guerre rallumée. Ces Barbares croient qu'ils ne peuvent plus se fier ni à nos promesses ni à nos serments.

« Pour être plus puissants contre nous, ils appellent à leur secours les Locriens, les Apuliens[2], les Lucaniens, les Brutiens, les peuples de Crotone, de Nérite, de Messapie et de Brindes. Les Lucaniens viennent avec des chariots armés de faux tranchantes. Parmi les Apuliens, chacun est couvert de quelque peau de bête farouche qu'il a tuée ; ils portent des massues pleines de gros nœuds, et garnies de pointes de fer ; ils sont presque de la taille des géants, et leurs corps se rendent si robustes par les exercices pénibles auxquels ils s'adonnent, que leur seule vue épouvante. Les Locriens, venus de la Grèce[3], sentent encore leur origine, et sont plus humains que les autres; mais ils ont joint à l'exacte discipline des troupes grecques la vigueur des Barbares, et l'habitude de mener une vie dure, ce qui les rend invincibles. Ils portent des boucliers légers qui sont faits d'un tissu d'osier, et couverts de peaux; leurs épées sont longues. Les Brutiens sont légers à la course comme les cerfs et comme les daims. On croirait que l'herbe même la plus tendre n'est point foulée sous leurs pieds; à peine laissent-ils dans le sable quelque trace de leurs pas. On les voit tout à coup fondre sur leurs ennemis, et puis disparaître avec une égale rapidité. Les peuples de Crotone[4] sont adroits à tirer des flèches. Un homme ordinaire parmi les Grecs ne pourrait bander un arc tel qu'on en voit communément chez les Crotoniates ; et si

1 « Lassés. » On dirait maintenant *las* de.

2 « Les Locriens, les Apuliens, etc. » Tous les peuples ici nommés habitaient la Grande-Grèce.

3 « Les Locriens » venus de la Grande-Grèce étaient une colonie de Locriens-Opuntiens; mais au temps d'Idoménée elle n'existait pas, puisqu'elle ne vint en Italie que 725 ans av. J.-C.

4 « Crotone. » Ville à l'extrémité occidentale du golfe de Tarente, dans la Calabre Ultérieure. Elle subsiste encore sous le nom de Crotone ; mais nous signalerons ici un nouvel anachronisme car elle n'était pas fondée.

jamais ils s'appliquent à nos jeux, ils y remporteront les prix[1]. Leurs flèches sont trempées dans le suc de certaines herbes venimeuses, qui viennent, dit-on, des bords de l'Averne[2], et dont le poison est mortel. Pour ceux de Nérite[3], de Brindes[4], et de Messapie[5], ils n'ont en partage que la force du corps et une valeur sans art. Les cris qu'ils poussent jusqu'au ciel, à la vue de leurs ennemis, sont affreux. Ils se servent assez bien de la fronde, et ils obscurcissent l'air par une grêle de pierres lancées; mais ils combattent sans ordre. Voilà, Mentor, ce que vous désiriez de savoir[6]: vous connaissez maintenant l'origine de cette guerre, et quels sont nos ennemis. »

II. Après cet éclaircissement, Télémaque, impatient de combattre, croyait n'avoir plus qu'à prendre les armes. Mentor le retint encore, et parla ainsi à Idoménée: « D'où vient donc que les Locriens mêmes, peuples sortis de la Grèce[7], s'unissent aux Barbares contre les Grecs ? D'où vient que tant de colonies grecques fleurissent sur cette côte de la mer, sans avoir les mêmes guerres à soutenir que vous ? O Idoménée, vous dites que les dieux ne sont pas encore las de vous persécuter; et moi, je dis qu'ils n'ont pas encore achevé de vous instruire[8]. Tant de malheurs que vous avez soufferts ne vous ont pas encore appris ce qu'il faut faire pour prévenir la guerre. Ce que vous racontez vous-même de la bonne foi de ces Barbares suffit pour montrer que vous auriez pu vivre en paix avec eux; mais la hauteur et la fierté attirent les guerres les plus dangereuses. Vous auriez pu leur donner des otages, et en prendre d'eux. Il eût été facile d'envoyer avec leurs ambassadeurs quelques-uns de vos chefs pour les reconduire

[1] « Ils y remporteront les prix. » Milon, l'athlète, a rendu celèbre le nom de Crotone.

[2] « L'Averne. » C'est aujourd'hui l'Averno, lac situé au fond du golfe de Baïa, à 16 kilomètres O. de Naples.

[3] « Nerite. » Dans la Calabre, non loin de Salente. Son nom moderne est Nardo.

[4] « Brindes. » Aujourd'hui Brindisi, vers l'extremité de l'Italie meridionale, avec un excellent port sur l'Adriatique, dans la Terre d'Otrante.

[5] « Messapie. » Ville du pays des Messapiens, dans le voisinage et au N de Tarente.

[6] « Desiriez de savoir. » On dirait maintenant : « Ce que vous désiriez savoir, » en supprimant *de*.

[7] « Sortis de la Grèce. » Voyez note 3, ch. I, même livre, p. 183. Ils venaient des confins de la Phocide et de la Beotie.

[8] « Ils n'ont pas encore acheve, etc. » Belle antithèse de pensée qui sert de transition aux reproches de Mentor.

avec sûreté. Depuis cette guerre renouvelée, vous auriez dû encore les apaiser, en leur représentant qu'on les avait attaqués faute de savoir l'alliance qui venait d'être jurée. Il fallait leur offrir toutes les sûretés qu'ils auraient demandées, et établir des peines rigoureuses contre tous ceux de vos sujets qui auraient manqué à l'alliance. Mais qu'est-il arrivé depuis ce commencement de guerre ? »

« Je crus, répondit Idoménée, que nous n'aurions pu, sans bassesse, rechercher ces Barbares, qui assemblèrent à la hâte tous leurs hommes en âge de combattre, et qui implorèrent le secours de tous les peuples voisins, auxquels ils nous rendirent suspects et odieux. Il me parut que le parti le plus assuré était de s'emparer promptement de certains passages dans les montagnes, qui étaient mal gardés. Nous les prîmes sans peine, et par là nous nous sommes mis en état de désoler[1] ces Barbares. J'y ai fait élever des tours, d'où nos troupes peuvent accabler de traits tous les ennemis qui viendraient des montagnes dans notre pays. Nous pouvons entrer dans le leur, et ravager, quand il nous plaira, leurs principales habitations. Par ce moyen, nous sommes en état de résister, avec des forces inégales, à cette multitude innombrable d'ennemis qui nous environnent. Au reste, la paix entre eux et nous est devenue très-difficile. Nous ne saurions leur abandonner ces tours sans nous exposer à leurs incursions, et ils les regardent comme des citadelles dont nous voulons nous servir pour les réduire en servitude. »

Mentor répondit ainsi à Idoménée : « Vous êtes un sage roi, et vous voulez qu'on vous découvre la vérité sans aucun adoucissement. Vous n'êtes point comme ces hommes faibles qui craignent de la voir, et qui, manquant de courage pour se corriger, n'emploient leur autorité qu'à soutenir les fautes qu'ils ont faites. Sachez donc que ce peuple barbare vous a donné une merveilleuse leçon quand il est venu vous demander la paix. Était-ce par faiblesse qu'il la demandait ? Manquait-il de courage, ou de ressources contre vous ? Vous voyez bien que non, puisqu'il est si aguerri, et soutenu par tant de voisins redoutables. Que n'imitiez-vous sa modération ? Mais une mauvaise honte et

[1] « Désoler » emporte l'idée de chasser, d'exterminer les populations jusqu'à faire d'une contrée une solitude, ou à la reduire à un sol nu.

une fausse gloire vous ont jeté dans ce malheur. Vous avez craint de rendre l'ennemi trop fier; et vous n'avez pas craint de le rendre trop puissant, en réunissant tant de peuples contre vous par une conduite hautaine et injuste. A quoi servent ces tours que vous vantez tant, sinon à mettre tous vos voisins dans la nécessité de périr, ou de vous faire périr vous-même, pour se préserver d'une servitude prochaine? Vous n'avez élevé ces tours que pour votre sûreté; et c'est par ces tours [1] que vous êtes dans un si grand péril. Le rempart le plus sûr d'un État est la justice, la modération, la bonne foi, et l'assurance où sont vos voisins que vous êtes incapable d'usurper leurs terres. Les plus fortes murailles peuvent tomber par divers accidents imprévus; la fortune est capricieuse et inconstante dans la guerre; mais l'amour et la confiance de vos voisins, quand ils ont senti votre modération, font que [2] votre État ne peut être vaincu, et n'est presque jamais attaqué. Quand même un voisin injuste l'attaquerait, tous les autres, intéressés à sa conservation, prennent aussitôt les armes pour le défendre. Cet appui de tant de peuples, qui trouvent leurs véritables intérêts à soutenir les vôtres, vous aurait rendu bien plus puissant que ces tours, qui vous rendent [3] vos maux irrémédiables. Si vous aviez songé d'abord à éviter la jalousie de tous vos voisins, votre ville naissante fleurirait dans une heureuse paix, et vous seriez l'arbitre de toutes les nations de l'Hespérie.

« Retranchons-nous [4] maintenant à examiner comment on peut réparer le passé par l'avenir. Vous avez commencé à me dire qu'il y a sur cette côte diverses colonies grecques. Ces peuples doivent être disposés à vous secourir. Ils n'ont oublié ni le grand nom de Minos, fils de Jupiter, ni vos travaux au siége de Troie, où vous vous êtes signalé tant de fois entre les princes grecs pour la querelle com-

1 « C'est par ces tours. » Le mot *tour* n'est pas répété sans dessein ; c'es sur cette idée que roule tout le développement.

2 « Font que. » Sont cause que.

3 « Vous rendent. » *Vous,* espèce d'enclitique comme *moi,* dans ce vers de Boileau. (*Sat.* VIII, v. 179.)

Prends-*moi* le bon parti, laisse là tous les livres.

4 « Retranchons-nous. » Bornons-nous. *Retrancher,* dans le sens de *borner,* s'employait aussi au XVIIe siècle avec un substantif et sans le pronom réfléchi. On trouve : « Je *retranche mon chagrin* aux appréhensions du blâme qu'on pourra me donner. » MOLIÈRE, l'*Avare,* I, 1.

mune de toute la Grèce. Pourquoi ne songez-vous pas à mettre ces colonies dans votre parti? »

« Elles sont toutes, répondit Idoménée, résolues à demeurer neutres. Ce n'est pas qu'elles n'eussent quelque inclination à me secourir; mais le trop grand éclat que cette ville a eu dès sa naissance les a épouvantées. Ces Grecs, aussi bien que les autres peuples, ont craint que nous n'eussions des desseins sur [1] leur liberté. Ils ont pensé qu'après avoir subjugué les Barbares des montagnes, nous pousserions plus loin notre ambition. En un mot, tout est contre nous. Ceux mêmes qui ne nous font pas une guerre ouverte, désirent notre abaissement; et la jalousie ne nous laisse aucun allié. »

« Étrange extrémité! reprit Mentor. Pour vouloir paraître trop puissant, vous ruinez votre puissance; et, pendant que vous êtes au dehors l'objet de la crainte et de la haine de vos voisins, vous vous épuisez au dedans par les efforts nécessaires pour soutenir une telle guerre. O malheureux, et doublement malheureux Idoménée, que le malheur même n'a pu instruire qu'à demi! aurez-vous encore besoin d'une seconde chute pour apprendre à prévoir les maux qui menacent les plus grands rois? Laissez-moi faire, et racontez-moi seulement en détail quelles sont donc ces villes grecques qui refusent votre alliance. »

« La principale, lui répondit Idoménée, est la ville de Tarente [2]; Phalante l'a fondée depuis trois ans. Il ramassa dans la Laconie [3] un grand nombre de jeunes hommes nés des femmes qui avaient oublié leurs maris absents pendant la guerre de Troie. Quand les maris revinrent, ces femmes ne songèrent qu'à les apaiser, et qu'à désavouer leurs fautes. Cette nombreuse jeunesse, qui était née hors du mariage, ne connaissant plus ni père ni mère, vécut avec une licence sans bornes. La sévérité des lois réprima leurs désordres. Ils se réunirent sous Phalante, chef hardi, intrépide, ambitieux, et qui sait gagner les cœurs par ses artifices. Il est venu sur ce rivage avec ces jeunes Laconiens : ils ont fait de Tarente une seconde Lacédémone.

1 « Des desseins sur. » De mauvaises intentions contre.
2 « Tarente, » en italien Tarento, dans la Terre d'Otrante. Elle fut fondée par des Cretois, augmentee par Phalante, mais bien après l'époque où nous sommes.
3 « Laconie. » Pays des Lacédémoniens, dans le Péloponèse.

D'un autre côté, Philoctète[1], qui a eu une si grande gloire au siége de Troie en y portant les flèches d'Hercule, a élevé dans ce voisinage les murs de Pétilie[2], moins puissante à la vérité, mais plus sagement gouvernée que Tarente. Enfin nous avons ici près la ville de Métaponte[3], que le sage Nestor a fondée avec ses Pyliens.

« Quoi ! reprit Mentor, vous avez Nestor dans l'Hespérie, et vous n'avez pas su l'engager dans vos intérêts ! Nestor qui vous a vu tant de fois combattre contre les Troyens, et dont vous aviez l'amitié ! » « Je l'ai perdue, répliqua Idoménée, par l'artifice de ces peuples, qui n'ont rien de barbare que le nom[4] : ils ont eu l'adresse de lui persuader que je voulais me rendre le tyran de l'Hespérie[5]. » « Nous le détromperons, dit Mentor. Télémaque le vit à Pylos, avant qu'il fût venu fonder sa colonie, et avant que nous eussions entrepris nos grands voyages pour chercher Ulysse : il n'aura pas encore oublié ce héros, ni les marques de tendresse qu'il donna à son fils Télémaque. Mais le principal est de guérir sa défiance : c'est par les ombrages donnés à tous vos voisins que cette guerre s'est allumée; et c'est en dissipant ces vains ombrages que cette guerre peut s'éteindre. Encore un coup, laissez-moi faire. »

A ces mots, Idoménée, embrassant Mentor, s'attendrissait et ne pouvait parler. Enfin il prononça à peine ces paroles : « O sage vieillard, envoyé par les dieux pour réparer toutes mes fautes ! j'avoue que je me serais irrité contre tout autre qui m'aurait parlé aussi librement que vous ; j'avoue qu'il n'y a que vous seul qui puissiez m'obliger à rechercher la paix. J'avais résolu de périr ou de vaincre tous mes ennemis ; mais il est juste de croire vos sages conseils plutôt que ma passion. O heureux Télémaque, qui ne pourrez jamais vous égarer comme moi, puisque vous avez un tel guide ! Mentor, vous êtes le maître : toute la sagesse des dieux est en vous. Minerve

[1] « Philoctète. » Heros grec dont nous verrons l'histoire au livre XII.

[2] « Petilie. » Voyez livre VIII, ch. IV, p. 176, note 4.

[3] « Metaponte. » Voyez livre VIII, ch IV, p. 176, note 5.—Selon Justin, ce n'est pas Nestor qui fonda Metaponte, mais Epeus, un de ses compagnons dont la tempête avait ecarté le vaisseau loin de sa flotte, et l'avait poussé sur les côtes de la Calabre.

[4] « Rien de barbare que le nom. » Voyez plus haut ch. I, p. 181, note 1.

[5] « Hesperie, » pour la Grande-Grèce, comme plus haut.

même ne pourrait donner de plus salutaires conseils. Allez, promettez, concluez, donnez tout ce qui est à moi; Idoménée approuvera tout ce que vous jugerez à propos de faire. »

III. Pendant qu'ils raisonnaient ainsi, on entendit tout à coup un bruit confus de chariots, de chevaux hennissants, d'hommes qui poussaient des hurlements épouvantables, et de trompettes qui remplissaient l'air d'un son belliqueux. On s'écrie : « Voilà les ennemis qui ont fait un grand détour pour éviter les passages gardés! les voilà qui viennent assiéger Salente! » Les vieillards et les femmes paraissaient consternés. « Hélas! disaient-ils, fallait-il quitter notre chère patrie, la fertile Crète[1], et suivre un roi malheureux au travers de tant de mers, pour fonder une ville qui sera mise en cendres comme Troie! » On voyait de dessus les murailles nouvellement bâties, dans la vaste campagne, briller au soleil les casques, les cuirasses et les boucliers des ennemis; les yeux en étaient éblouis. On voyait aussi les piques hérissées [2] qui couvraient la terre, comme elle est couverte par une abondante moisson que Cérès prépare dans les campagnes d'Enna[3], en Sicile, pendant les chaleurs de l'été, pour récompenser le laboureur de toutes ses peines. Déjà on remarquait les chariots armés de faux tranchantes; on distinguait facilement chaque peuple venu à cette guerre.

Mentor monta sur une haute tour pour les mieux découvrir. Idoménée et Télémaque le suivirent de près. A peine y fut-il arrivé, qu'il aperçut d'un côté Philoctète, et de l'autre Nestor avec Pisistrate son fils. Nestor était facile à reconnaître à sa vieillesse vénérable. « Quoi donc! s'écria Mentor, vous avez cru, ô Idoménée, que Philoctète et Nestor se contentaient de ne vous point secourir; les

1 « Crète. » Aujourd'hui Candie, grande île de la Méditerranée, située près de la mer Egée.

2 « On voyait aussi les piques hérissées, etc. »

.... Atraque latè
Horrescit strictis seges ensibus, æraque fulgent
Sole lacessita, et lucem sub nubila jactant.

VIRG., *Æneid.*, VII, v. 525-527.

« Une horrible moisson de glaives nus hérisse la plaine, l'airain réfléchit la lumière du soleil et la renvoie sous la nue. »

3 « Enna » Aujourd'hui Castro-Giovani, au centre de l'île. Cérès, déesse des moissons, était particulièrement adorée à Enna.

voilà qui ont pris les armes contre vous; et, si je ne me trompe, ces autres troupes qui marchent en si bon ordre[1] avec tant de lenteur sont les troupes lacédémoniennes, commandées par Phalante. Tout est contre vous; il n'y a aucun voisin de cette côte dont vous n'ayez fait un ennemi, sans vouloir le faire. »

En disant ces paroles, Mentor descend à la hâte de cette tour; il s'avance vers une porte de la ville, du côté par où les ennemis s'avançaient; il la fait ouvrir; et Idoménée, surpris de la majesté avec laquelle il fait ces choses, n'ose pas même lui demander quel est son dessein. Mentor fait signe de la main, afin que personne ne songe à le suivre. Il va au-devant des ennemis, étonnés de voir un seul homme qui se présente à eux. Il leur montra de loin une branche d'olivier[2], en signe de paix; et quand il fut à portée de se faire entendre, il leur demanda d'assembler tous les chefs. Aussitôt les chefs s'assemblèrent, et il parla ainsi :

« O hommes généreux, assemblés de tant de nations qui fleurissent dans la riche Hespérie, je sais que vous n'êtes venus ici que pour l'intérêt commun de la liberté. Je loue votre zèle; mais souffrez que je vous représente un moyen facile de conserver la liberté et la gloire de tous vos peuples, sans répandre le sang humain. O Nestor, sage Nestor, que j'aperçois dans cette assemblée, vous n'ignorez pas combien la guerre est funeste à ceux mêmes qui l'entreprennent avec justice, et sous la protection des dieux. La guerre est le plus grand des maux[3] dont les dieux affligent les hommes. Vous n'oublierez jamais ce que les Grecs ont souffert pendant dix ans devant la malheureuse Troie. Quelles divisions entre les chefs! quels caprices de la fortune! quels carnages des Grecs par la main d'Hector! quels malheurs dans toutes les villes les plus puissantes, causés par la guerre, pendant la longue absence de leurs rois! Au retour, les uns ont fait naufrage au pro-

[1] « En si bon ordre. » La discipline des troupes lacédémoniennes était célèbre chez les anciens; mais elle n'existait pas encore au temps où nous reporte l'auteur.

[2] « Une branche d'olivier. » Voyez plus haut ch. I, p. 181, note 2.

[3] « La guerre est le plus grand des maux, etc. » « Sire, regardez toujours « la guerre comme le plus grand fleau dont Dieu puisse affliger un empire. » MASSILLON, *Petit Carême*, Sermon pour la fête de la Purification, 2ᵉ partie, p. 14 de l'édition annotée par M. Deschanel.

montoire de Capharée[1]; les autres ont trouvé une mort funeste dans le sein même de leurs épouses. O dieux, c'est dans votre colère que vous armâtes les Grecs pour cette éclatante expédition! O peuples hespériens! je prie les dieux de ne vous donner jamais une victoire si funeste. Troie est en cendres, il est vrai; mais il vaudrait mieux pour les Grecs qu'elle fût encore dans toute sa gloire, et que le lâche Pâris[2] jouît encore en paix de ses infâmes amours avec Hélène. Philoctète, si longtemps malheureux et abandonné dans l'île de Lemnos[3], ne craignez-vous point de retrouver de semblables malheurs dans une semblable guerre? Je sais que les peuples de la Laconie ont senti aussi les troubles causés par la longue absence des princes, des capitaines et des soldats qui allèrent contre les Troyens. O Grecs, qui avez passé dans l'Hespérie, vous n'y avez tous passé que par une suite des malheurs que causa la guerre de Troie[4]! »

Après avoir parlé ainsi, Mentor s'avança vers les Pyliens; et Nestor, qui l'avait reconnu, s'avança aussi pour le saluer. « O Mentor, lui dit-il, c'est avec plaisir que je vous revois. Il y a bien des années que je vous vis, pour la première fois, dans la Phocide[5]; vous n'aviez que quinze ans, et je prévis dès lors que vous seriez aussi sage que vous l'avez été dans la suite. Mais par quelle aventure avez-vous été conduit en ces lieux? Quels sont donc les moyens que vous avez de finir cette guerre? Idoménée nous a contraints de l'attaquer. Nous ne demandions que la paix; chacun de nous avait un intérêt pressant de la désirer; mais nous ne pouvions plus trouver aucune sûreté avec lui. Il a violé toutes ses promesses à l'égard de ses plus proches voisins. La paix avec lui ne serait point une paix; elle lui servirait seulement à dissiper notre ligue qui est notre unique ressource. Il a montré à tous les peu-

[1] « Capharée. » Promontoire de l'île d'Eubée. Les Grecs le nomment aujourd'hui Xylophagos, mangeur de vaisseaux. C'est là que la tempête dispersa la flotte grecque, au retour de Troie.

[2] « Pâris. » Voyez liv. VIII, p. 161, note 3.

[3] « Lemnos. » Grande île de la mer Egée, aujourd'hui l'Archipel. Elle a conservé son nom antique.

[4] « Que causa, etc. » On trouve dans certaines éditions : « Qui ont été les suites de la guerre de Troie. » Mais la leçon que nous avons suivie est celle du manuscrit autographe déjà cité. Voy. le f° 162, verso, de ce manuscrit.

[5] « Phocide. » Province de la Grèce ancienne que l'oracle de Delphes et le mont Parnasse rendaient célèbre.

ples son dessein ambitieux de les mettre dans l'esclavage, et il ne nous a laissé aucun moyen de défendre notre liberté, qu'en tâchant de renverser son nouveau royaume. Par sa mauvaise foi, nous sommes réduits à le faire périr ou à recevoir de lui le joug de la servitude. Si vous trouvez quelque expédient pour faire en sorte qu'on puisse se confier à lui, et s'assurer d'une bonne paix, tous les peuples que vous voyez ici quitteront volontiers les armes, et nous avouerons avec joie que vous nous surpassez en sagesse. »

« Mentor lui répondit : « Sage Nestor, vous savez qu'Ulysse m'avait confié son fils Télémaque. Ce jeune homme, impatient de découvrir la destinée de son père, passa chez vous à Pylos[1], et vous le reçûtes avec tous les soins qu'il pouvait attendre d'un fidèle ami de son père; vous lui donnâtes même votre fils[2] pour le conduire. Il entreprit ensuite de longs voyages sur la mer; il a vu la Sicile, l'Égypte, l'île de Chypre, celle de Crète. Les vents, ou plutôt les dieux[3] l'ont jeté sur cette côte comme il voulait retourner à Ithaque. Nous sommes arrivés ici tout à propos pour vous épargner les horreurs d'une cruelle guerre. Ce n'est plus Idoménée, c'est le fils du sage Ulysse, c'est moi qui vous réponds de toutes les choses qui vous seront promises. »

Pendant que Mentor parlait ainsi avec Nestor, au milieu des troupes confédérées, Idoménée et Télémaque, avec tous les Crétois armés, les regardaient du haut des murs de Salente ; ils étaient attentifs pour remarquer comment les discours de Mentor seraient reçus ; et ils auraient voulu pouvoir entendre les sages entretiens de ces deux vieillards. Nestor avait toujours passé pour le plus expérimenté et le plus éloquent de tous les rois de la Grèce. C'était lui qui modérait[4], pendant le siége de Troie, le bouillant courroux d'Achille, l'orgueil d'Agamemnon, la fierté d'Ajax, et le courage impétueux de Diomède. La douce per-

1 « Pylos. » Aujourd'hui le vieux Navarin, en Messenie, sur la côte, vis-à-vis de Sphacterie.

2 « Votre fils. » Pisistrate. Homère raconte tous ces faits dans l'*Odyssee*, liv. III.

3 « Ou plutôt les dieux. » *Correction*, figure de rhétorique par laquelle on corrige sa pensee pour la presenter sous un jour nouveau et plus favorable.

4 « Lui qui moderait, etc. » Allusion aux discours tenus par Nestor dans l'*Iliade*, livre I, lorsqu'eclata la querelle entre Achille et Agamemnon.

suasion coulait de ses lèvres comme un ruisseau de miel[1] : sa voix seule se faisait entendre à tous ces héros; tous se taisaient dès qu'il ouvrait la bouche; et il n'y avait que lui qui pût apaiser dans le camp la farouche discorde. Il commençait à sentir les injures de la froide vieillesse[2]; mais ses paroles étaient encore pleines de force et de douceur : il racontait les choses passées, pour instruire la jeunesse par ses expériences[3]; mais il les racontait avec grâce, quoique avec un peu de lenteur. Ce vieillard, admiré de toute la Grèce, sembla avoir perdu toute son éloquence et toute sa majesté dès que Mentor parut avec lui. Sa vieillesse paraissait flétrie et abattue auprès de celle de Mentor, en qui les ans semblaient avoir respecté la force et la vigueur du tempérament. Les paroles de Mentor, quoique graves et simples, avaient une vivacité et une autorité qui commençait à manquer à l'autre. Tout ce qu'il disait était court, précis et nerveux. Jamais il ne faisait aucune redite; jamais il ne racontait que le fait nécessaire pour l'affaire qu'il fallait décider. S'il était obligé de parler plusieurs fois d'une même chose pour l'inculquer ou pour parvenir à la persuasion, c'était toujours par des tours nouveaux et par des comparaisons sensibles. Il avait même je ne sais quoi de complaisant et d'enjoué, quand il voulait se proportionner aux besoins des autres, et leur insinuer quelque vérité. Ces deux hommes si vénérables furent un spectacle touchant à tant de peuples assemblés.

Pendant que tous les alliés ennemis de Salente se jetaient en foule les uns sur les autres pour les voir de plus près, et pour tâcher d'entendre leurs sages discours, Idoménée et tous les siens s'efforçaient de découvrir, par leurs regards avides et empressés, ce que signifiaient leurs gestes et l'air de leurs visages.

IV[4]. Cependant Télémaque, impatient, se dérobe à la multitude qui l'environne : il court à la porte par où Mentor était sorti; il se la fait ouvrir avec autorité. Bientôt

[1] « Coulait de ses lèvres comme un ruisseau de miel. » Imitation d'Homère, *Iliade*, I, v. 249.
[2] « Les injures. » Les atteintes. — « De la froide vieillesse. » Lors du siége de Troie, Nestor avait déjà vécu trois fois la vie d'un homme.
[3] « Expériences. » Ce mot, employé au pluriel contrairement à l'usage, ne fait que donner plus de force à la pensée.
[4] Ici commence le livre XI dans les éditions en XXIV livres

Idoménée, qui le croit à ses côtés, s'étonne de le voir qui court au milieu de la campagne, et qui est déjà auprès de Nestor. Nestor le reconnaît, et se hâte, mais d'un pas pesant et tardif, de l'aller recevoir. Télémaque saute à son cou, et le tient serré entre ses bras sans parler. Enfin il s'écrie : « O mon père! je ne crains pas de vous nommer ainsi; le malheur de ne retrouver point [1] mon véritable père, et les bontés que vous m'avez fait sentir, me donnent le droit de me servir d'un nom si tendre : mon père, mon cher père, je vous revois! ainsi puissé-je voir Ulysse! Si quelque chose pouvait me consoler d'en être privé, ce serait de trouver en vous un autre lui-même. »

Nestor ne put, à ces paroles, retenir ses larmes; et il fut touché d'une secrète joie, voyant celles qui coulaient avec une merveilleuse grâce sur les joues de Télémaque. La beauté, la douceur, et la noble assurance de ce jeune inconnu, qui traversait sans précaution tant de troupes ennemies, étonna tous les alliés. « N'est-ce pas, disaient-ils, le fils de ce vieillard qui est venu parler à Nestor? Sans doute, c'est la même sagesse dans les deux âges les plus opposés de la vie. Dans l'un, elle ne fait encore que fleurir; dans l'autre, elle porte avec abondance les fruits les plus mûrs. »

Mentor qui avait pris plaisir à voir la tendresse avec laquelle Nestor venait de recevoir Télémaque, profita de cette heureuse disposition. « Voilà, lui dit-il, le fils d'Ulysse, si cher à toute la Grèce, et si cher à vous-même, ô sage Nestor! le voilà, je vous le livre comme un otage, et comme le gage le plus précieux qu'on puisse vous donner de la fidélité des promesses d'Idoménée. Vous jugez bien que je ne voudrais pas que la perte du fils suivît celle du père, et que la malheureuse Pénélope pût reprocher à Mentor qu'il a sacrifié son fils à l'ambition du nouveau roi de Salente. Avec ce gage, qui est venu de lui-même s'offrir, et que les dieux, amateurs de la paix [2], vous envoient, je commence, ô peuples assemblés de tant de nations, à vous faire des propositions pour rétablir à jamais une paix solide. »

[1] « De ne retrouver point. » Le XVII[e] siècle plaçait souvent la negation apres le verbe. Nous dirions : « De ne point retrouver. »

[2] « Amateurs de la paix. » *Pacis amatores*, en latin; on dirait aujourd'hui : « Amis de la paix. »

A ce nom de paix, on entend un bruit confus de rang en rang. Toutes ces différentes nations frémissaient de courroux, et croyaient perdre tout le temps où l'on retarderait le combat ; ils s'imaginaient qu'on ne faisait tous ces discours que pour ralentir leur fureur et pour faire échapper leur proie. Surtout les Manduriens souffraient impatiemment qu'Idoménée espérât de[1] les tromper encore une fois. Souvent ils entreprirent d'interrompre Mentor; car ils craignaient que ses discours pleins de sagesse ne détachassent[2] leurs alliés. Ils commençaient à se défier de tous les Grecs qui étaient dans l'assemblée. Mentor, qui l'aperçut, se hâta d'augmenter cette défiance, pour jeter la division dans les esprits de tous ces peuples.

V. J'avoue[3], disait-il, que les Manduriens ont sujet de se plaindre et de me demander quelque réparation des torts qu'ils ont soufferts ; mais il n'est pas juste aussi que les Grecs, qui font sur cette côte des colonies, soient suspects et odieux aux anciens peuples du pays. Au contraire, les Grecs doivent être unis entre eux, et se faire bien traiter par les autres ; il faut seulement qu'ils soient modérés, et qu'ils n'entreprennent jamais d'usurper les terres de leurs voisins. Je sais qu'Idoménée a eu le malheur de vous donner des ombrages ; mais il est aisé de guérir toutes vos défiances. Télémaque et moi, nous nous offrons à être des otages qui vous répondent de la bonne foi d'Idoménée. Nous demeurerons entre vos mains jusqu'à ce que les choses qu'on vous promettra soient fidèlement accomplies. Ce qui vous irrite, ô Manduriens, s'écria-t-il, c'est que les troupes des Crétois ont saisi les passages de vos montagnes par surprise, et que par là ils sont en état d'entrer malgré vous, aussi souvent qu'il leur plaira, dans le pays où vous vous êtes retirés, pour leur laisser le pays uni qui est sur le rivage de la mer. Ces passages, que les Crétois ont fortifiés par de hautes tours pleines de gens armés, sont donc le véritable sujet de la guerre. Répondez-moi ; y en a-t-il encore quelque autre ? »

1 « Espérât de. » Nous avons signalé maintes fois cette locution familière au XVII[e] siècle.

2 « Ne détachassent. » De leur parti.

3 « J'avoue. » Figure oratoire qu'on appelle *concession*, par laquelle on semble donner raison à son adversaire en avouant le fait qu'il cite, mais pour en tirer des conséquences différentes

Alors le chef des Manduriens s'avança, et parla ainsi : « Que n'avons-nous pas fait pour éviter cette guerre ! Les dieux nous sont témoins que nous n'avons renoncé à la paix que quand la paix nous a échappé sans ressource par l'ambition inquiète des Crétois, et par l'impossibilité où ils nous ont mis de nous fier à leurs serments. Nation insensée, qui nous a réduits malgré nous à l'affreuse nécessité de prendre un parti de désespoir contre elle, et de ne pouvoir plus chercher notre salut que dans sa perte [1] ! Tandis qu'ils conserveront ces passages, nous croirons toujours qu'ils veulent usurper nos terres, et nous mettre en servitude. S'il était vrai qu'ils ne songeassent plus qu'à vivre en paix avec leurs voisins, ils se contenteraient de ce que nous leur avons cédé sans peine, et ils ne s'attacheraient pas à conserver des entrées dans un pays contre la liberté duquel ils ne formeraient aucun dessein ambitieux Mais vous ne les connaissez pas, ô sage vieillard. C'est par un grand malheur que nous avons appris à les connaître. Cessez, ô homme aimé des dieux, de retarder une guerre juste et nécessaire, sans laquelle l'Hespérie ne pourrait jamais espérer une paix constante. O nation ingrate, trompeuse et cruelle, que les dieux irrités ont envoyée auprès de nous pour troubler notre paix, et pour nous punir de nos fautes ! Mais après nous avoir punis, ô dieux, vous nous vengerez; vous ne serez pas moins justes contre nos ennemis que contre nous. »

A ces paroles toute l'assemblée parut émue; il semblait que Mars et Bellone [2] allaient de rang en rang rallumant dans les cœurs la fureur des combats, que Mentor tâchait d'éteindre. Il reprit ainsi la parole :

« Si je n'avais que des promesses à vous faire, vous pourriez refuser de vous y fier; mais je vous offre des choses certaines et présentes. Si vous n'êtes pas contents d'avoir pour otages Télémaque et moi, je vous ferai donner douze des plus nobles et des plus vaillants Crétois;

[1] « Notre salut. . dans sa perte. » Virgile a dit à peu près dans le même sens :

Una salus victis nullam sperare salutem.

Æneid., II, v. 354.

« L'unique salut des vaincus est de n'en point attendre. »

[2] « Mars et Bellone. » Divinités de la guerre.

mais il est juste aussi que vous donniez de votre côté des otages; car Idoménée, qui désire sincèrement la paix, la désire sans crainte et sans bassesse. Il désire la paix, comme vous dites-vous-mêmes [1] que vous l'avez désirée, par sagesse et par modération, mais non par l'amour d'une vie molle, ou par faiblesse à la vue des dangers dont la guerre menace les hommes. Il est prêt à périr ou à vaincre; mais il aime mieux la paix que la victoire la plus éclatante. Il aurait honte de craindre d'être vaincu, mais il craint d'être injuste, et il n'a point de honte de vouloir réparer ses fautes. Les armes à la main, il vous offre la paix : il ne veut point en imposer les conditions avec hauteur, car il ne fait aucun cas d'une paix forcée. Il veut une paix dont tous les partis soient contents, qui finisse toutes les jalousies, qui apaise tous les ressentiments, et qui guérisse toutes les défiances. En un mot, Idoménée est dans les sentiments où je suis suis sûr que vous voudriez qu'il fût. Il n'est question que de [2] vous en persuader. La persuasion ne sera pas difficile, si vous voulez m'écouter avec un esprit dégagé et tranquille.

« Écoutez donc, ô peuples remplis de valeur, et vous, ô chefs si sages et si unis, écoutez ce que je vous offre de la part d'Idoménée. Il n'est pas juste qu'il puisse entrer dans les terres de ses voisins; il n'est pas juste aussi que ses voisins puissent entrer dans les siennes. Il consent que les passages qu'on a fortifiés par de hautes tours soient gardés par des troupes neutres. Vous, Nestor, et vous Philoctète, vous êtes Grecs d'origine; mais en cette occasion vous vous êtes déclarés contre Idoménée : ainsi vous ne pouvez être suspects d'être trop favorables à ses intérêts. Ce qui vous touche, c'est l'intérêt commun de la paix et de la liberté de l'Hespérie. Soyez vous-mêmes les dépositaires et les gardiens de ces passages qui causent la guerre. Vous n'avez pas moins d'intérêt à empêcher que les anciens peuples d'Hespérie ne détruisent Salente, nouvelle colonie des Grecs, semblable à celles que vous avez fondées, qu'à empêcher qu'Idoménée n'usurpe les terres de ses voisins. Tenez l'équilibre entre les uns et les autres.

1 « Comme vous dites vous-mêmes. » Figure de rhétorique nommée *communication*, et dans laquelle on prend son adversaire à partie, comme s'il vous était favorable.
2 « Il n'est question que de, » pour : « Il n'y a plus qu'à. »

Au lieu de porter le fer et le feu chez un peuple que vous devez aimer, réservez-vous la gloire d'être les juges et les médiateurs. Vous me direz que ces conditions vous paraîtraient merveilleuses, si vous pouviez vous assurer qu'Idoménée les accomplirait de bonne foi; mais je vais vous satisfaire.

« Il y aura, pour sûreté réciproque, les otages dont je vous ai parlé, jusqu'à ce que tous les passages soient mis en dépôt dans vos mains. Quand le salut de l'Hespérie entière, quand celui de Salente même et d'Idoménée sera à votre discrétion, serez-vous contents? De qui pourrez-vous désormais vous défier? Sera-ce de vous-mêmes? Vous n'osez vous fier à Idoménée; et Idoménée est si incapable de vous tromper qu'il veut se fier à vous. Oui, il veut vous confier le repos, la liberté, la vie de tout son peuple et de lui-même. S'il est vrai que vous ne désiriez qu'une bonne paix, la voilà qui se présente à vous, et qui vous ôte tout prétexte de reculer. Encore une fois, ne vous imaginez pas que la crainte réduise Idoménée à vous faire ces offres; c'est la sagesse et la justice qui l'engagent à prendre ce parti, sans se mettre en peine si vous imputerez à faiblesse ce qu'il fait par vertu. Dans les commencements il a fait des fautes, et il met sa gloire à les reconnaître par les offres dont il vous prévient[1]. C'est faiblesse, c'est vanité, c'est ignorance grossière de son propre intérêt, que d'espérer de pouvoir cacher ses fautes en affectant de les soutenir avec fierté et avec hauteur. Celui qui avoue ses fautes à son ennemi, et qui offre de les réparer, montre par là qu'il est devenu incapable d'en commettre, et que l'ennemi a tout à craindre d'une conduite si sage et si ferme, à moins qu'il ne fasse la paix. Gardez-vous bien de souffrir qu'il vous mette à son tour dans le tort. Si vous refusez la paix et la justice qui viennent à vous, la paix et la justice seront vengées. Idoménée, qui devait craindre de trouver les dieux irrités contre lui, les tournera pour lui[2] contre vous. Télémaque et moi nous combattrons pour la bonne cause. Je prends tous les dieux du ciel et des enfers à témoin des justes propositions que je viens de vous faire.»

VI. En achevant ces mots, Mentor leva son bras pour

[1] « Dont il vous prévient. » On ne dit pas : « Prévenir d'une offre. »
[2] « Les tournera pour lui. » Les disposera en sa faveur.

montrer à tant de peuples le rameau d'olivier qui était dans sa main le signe pacifique. Les chefs, qui le regardaient de près, furent étonnés et éblouis du feu divin qui éclatait dans ses yeux. Il parut avec une majesté et une autorité qui est au-dessus de tout ce qu'on voit dans les plus grands d'entre les mortels. Le charme de ses paroles douces et fortes enlevait les cœurs; elles étaient semblables à ces paroles enchantées qui tout à coup, dans le profond silence de la nuit, arrêtent au milieu de l'Olympe la lune et les étoiles[1], calment la mer irritée, font taire les vents et les flots, et suspendent le cours des fleuves rapides. Mentor était, au milieu de ces peuples furieux, comme Bacchus lorsqu'il était environné des tigres qui, oubliant leur cruauté, venaient, par la puissance de sa douce voix, lécher ses pieds, et se soumettre par leurs caresses[2]. D'abord il se fit un profond silence dans toute l'armée. Les chefs se regardaient les uns les autres, ne pouvant résister à cet homme, ni comprendre qui il était. Toutes les troupes, immobiles, avaient les yeux attachés sur lui. On n'osait parler, de peur qu'il n'eût encore quelque chose à dire, et qu'on ne l'empêchât d'être entendu. Quoiqu'on ne trouvât rien à ajouter aux choses qu'il avait dites, ses paroles avaient paru courtes, et on aurait souhaité qu'il eût parlé plus longtemps. Tout ce qu'il avait dit demeurait comme gravé dans tous les cœurs. En parlant il se faisait aimer, il se faisait croire; chacun était avide, et comme sus-

[1] « Paroles enchantées, etc. » Horace dit la même chose des enchantements de Canidie; et dans Pétrone (c. 134), une magicienne s'exprime ainsi :

Quum volo, ... mihi pontus inertes
Submittit fluctus..... lunæ descendit imago,
Carminibus deducta meis.

« Lorsque je le veux, la mer me soumet ses flots pacifiques ; la lune, vaincue par mes enchantements, descend sur la terre. »

[2] « Comme Bacchus, lorsqu'il etait environné, etc. »

Te vidit insons Cerberus aureo
Cornu decorum, leniter atterens
Caudam, et recedentis trilingui
Ore pedes tetigitque crura.

Hor., II, *Od.* 19, v. 29.

« Cerbère lui-même, désarmé à l'aspect de ton front rayonnant de cornes d'or, caressa doucement la terre de sa queue, et quand tu sortis de l'enfer, il lecha tes pieds de sa triple gueule. »

Horace, dans cette ode à Bacchus, attribue à Cerbère ce que Fenelon dit des tigres

pendu [1], pour recueillir jusqu'aux moindres paroles qui sortaient de sa bouche.

Enfin, après un assez long silence, on entendit un bruit sourd qui se répandait peu à peu. Ce n'était plus ce bruit confus des peuples qui frémissaient dans leur indignation; c'était, au contraire, un murmure doux et favorable. On découvrait déjà sur les visages je ne sais quoi de serein et de radouci. Les Manduriens, si irrités, sentaient que les armes leur tombaient des mains. Le farouche Phalante, avec ses Lacédémoniens, fut surpris de trouver ses entrailles de fer attendries. Les autres commencèrent à soupirer après cette heureuse paix qu'on venait leur montrer. Philoctète, plus sensible qu'un autre par l'expérience de ses malheurs, ne put retenir ses larmes. Nestor, ne pouvant parler, dans le transport où ce discours venait de le mettre, embrassa tendrement Mentor [2]; et tous ces peuples à la fois, comme si c'eût été un signal, s'écrièrent aussitôt : « O sage vieillard, vous nous désarmez ! La paix ! la paix ! »

Nestor, un moment après, voulut commencer un discours; mais toutes les troupes, impatientes, craignirent qu'il ne voulût représenter quelque difficulté. « La paix ! la paix ! » s'écrièrent-elles encore une fois. On ne put leur imposer silence qu'en faisant crier avec eux par tous les chefs de l'armée : « La paix ! la paix ! »

Nestor, voyant bien qu'il n'était pas libre de faire un

1 « Comme suspendu. » Métaphore employée par les Latins.

...... Pendetque iterùm narrantis ab ore.

VIRG., *Æneid.*, IV, v. 79.

« Suspendue de nouveau aux lèvres du narrateur. »

2 L'edition des Sulpiciens porte après « Embrassa tendrement Mentor, » les mots : *Sans pouvoir parler*, qui nous paraissent une repetition vicieuse du premier membre de phrase : *Nestor ne pouvant parler*. Cependant cette repetition existe dans le manuscrit autographe que nous avons deja cité (f° 173, recto). Un autre manuscrit de la bibliothèque nationale (n. 2776), très-belle copie, corrigée de la main même de Fenelon, le donne aussi; on y lit (f° 257, verso) : « Nestor ne pouvant parler, dans le transport où le discours *de Mentor* venait de le mettre, embrassa tendrement Mentor sans pouvoir parler — Les mots en italiques : *de Mentor*, ont été ajoutes par Fenelon entre les deux lignes; l'original portait : *ce* discours. — Le copiste a lu : *le*, meprise assez facile, les *c* de l'ecriture originale ressemblant assez aux *l*. Fenelon a donc corrige avec distraction, comme cela lui arrivait souvent (Voy. l'*Avertissement*, en tête du volume). Nous concluons de cette habitude que Fenelon a oublié de rayer le membre de phrase que nous supprimons ici, parce qu'il fait une sorte de pleonasme, qui même donne à la phrase un sens moins expressif et moins touchant.

discours suivi, se contenta de dire : « Vous voyez, ô Mentor, ce que peut la parole d'un homme de bien. Quand la sagesse et la vertu parlent, elles calment toutes les passions. Nos justes ressentiments se changent en amitié, et en désir d'une paix durable. Nous l'acceptons telle que vous nous l'offrez. » En même temps, tous les chefs tendirent les mains en signe de consentement.

VII. Mentor courut vers la porte de la ville pour la faire ouvrir, et pour mander à Idoménée de sortir de Salente sans précaution. Cependant Nestor embrassait Télémaque, disant : « O aimable fils du plus sage de tous les Grecs, puissiez-vous être aussi sage et plus heureux que lui! N'avez-vous rien découvert sur sa destinée? Le souvenir de votre père, à qui vous ressemblez, a servi à étouffer notre indignation. » Phalante, quoique dur et farouche[1], quoiqu'il n'eût jamais vu Ulysse, ne laissa pas d'être touché de ses malheurs et de ceux de son fils. Déjà on pressait Télémaque de raconter ses aventures, lorsque Mentor revint avec Idoménée, et toute la jeunesse crétoise qui le suivait.

A la vue d'Idoménée, les alliés sentirent que leur courroux se rallumait; mais les paroles de Mentor éteignirent ce feu prêt à éclater. « Que tardons-nous, dit-il, à conclure cette sainte alliance, dont les dieux seront les témoins et les défenseurs? Qu'ils la vengent, si jamais quelque impie ose la violer; et que tous les maux horribles de la guerre, loin d'accabler les peuples fidèles et innocents, retombent sur la tête parjure et exécrable de l'ambitieux qui foulera aux pieds les droits sacrés de cette alliance. Qu'il soit détesté des dieux et des hommes; qu'il ne jouisse jamais du fruit de sa perfidie; que les Furies[3] infernales, sous les figures les plus hideuses, viennent exciter sa rage et son désespoir; qu'il tombe mort sans aucune espérance de sépulture[4]; que son corps soit la proie des chiens et des vautours; et qu'il soit aux enfers, dans le profond abîme du Tartare, tourmenté à jamais plus rigoureusement que Tantale, Ixion, et les Danaïdes[5]! Mais plutôt, que cette paix

[1] « Dur et farouche. » Les Lacédémoniens étaient les plus sévères d'entre les Grecs, pour eux-mêmes et pour les autres.

[2] « Les Furies. » Voyez livre V, page 86, note 5.

[3] « De sépulture. » L'âme de celui qui n'était pas enseveli errait pendant cent années sur les bords du Styx.

[4] « Tartare. » Voy. p. 108, note 2.—« Tantale, Ixion, les Danaïdes. » Voyez livre VII, page 144, notes 5, 6, et p. 145, note 1.

soit inébranlable comme les rochers d'Atlas[1] qui soutient le ciel; que tous les peuples la révèrent, et goûtent ses fruits, de génération en génération; que les noms de ceux qui l'auront jurée soient avec amour et vénération dans la bouche de nos derniers neveux; que cette paix, fondée sur la justice et sur la bonne foi, soit le modèle de toutes les paix[2] qui se feront à l'avenir chez toutes les nations de la terre; et que tous les peuples qui voudront se rendre heureux en se réunissant, songent à imiter les peuples de l'Hespérie ! »

VIII. A ces paroles, Idoménée et les autres rois jurent la paix aux conditions marquées. On donne de part et d'autre douze otages. Télémaque veut être du nombre des otages donnés par Idoménée; mais on ne peut consentir que Mentor en soit, parce que les alliés veulent qu'il demeure auprès d'Idoménée, pour répondre de sa conduite et de celle de ses conseillers, jusqu'à l'entière exécution des choses promises. On immola, entre la ville et l'armée ennemie, cent génisses blanches[3] comme la neige, et autant de taureaux de même couleur, dont les cornes étaient dorées et ornées de festons[4]. On entendait retentir, jusque dans les montagnes voisines, le mugissement affreux des victimes qui tombaient sous le couteau sacré. Le sang fumant ruisselait de toutes parts. On faisait couler avec abondance un vin exquis pour les libations[5]. Les aruspices[6] consultaient les entrailles qui palpitaient encore. Les sacrificateurs brûlaient sur les autels un encens qui formait un épais nuage, et dont la bonne odeur parfumait toute la campagne.

Cependant les soldats des deux partis, cessant de se regarder d'un œil ennemi, commençaient à s'entretenir

[1] « Atlas, » un des Titans, régnait dans la Mauritanie. Il fut changé en montagne par la tête de Méduse, que lui présenta Persée, parce qu'il lui refusa l'hospitalité. Le goût qu'il avait pour l'astronomie a fait dire qu'il portait le ciel. L'Atlas, chaîne de montagnes qui commence sur les bords de l'Océan Atlantique, au promontoire Soloé, et traverse le nord de l'Afrique.

[2] « Toutes les paix. » Ce mot ne s'emploie pas ordinairement au pluriel.

[3] « Cent génisses blanches. » Une hécatombe. Voyez livre V, p. 86, note 1.

[4] « Ornées de festons. » On parait ainsi toutes les victimes.

[5] « Libations. » Le prêtre prenait un vase rempli de vin, qu'il goûtait et faisait goûter aux assistants, puis il le versait sur la tête de la victime.

[6] « Les aruspices. » Terme propre à la liturgie romaine, et peut-être déplacé dans un ouvrage de couleur grecque. Les aruspices (de *hara*, oie, *specio*, vieux mot, voir) lavaient la victime, la découpaient, observaient les entrailles, et préparaient les prédictions.

sur leurs aventures. Ils se délassaient déjà de leurs travaux, et goûtaient par avance les douceurs de la paix. Plusieurs de ceux qui avaient suivi Idoménée au siége de Troie reconnurent ceux de Nestor qui avaient combattu dans la même guerre. Ils s'embrassaient avec tendresse, et se racontaient mutuellement tout ce qui leur était arrivé depuis qu'ils avaient ruiné la superbe ville qui était l'ornement de toute l'Asie. Déjà ils se couchaient sur l'herbe, se couronnaient de fleurs, et buvaient ensemble le vin qu'on apportait de la ville dans de grands vases, pour célébrer une si heureuse journée [1].

Tout à coup Mentor dit aux rois et aux capitaines assemblés : « Désormais, sous divers noms et sous divers chefs, vous ne ferez plus qu'un seul peuple. C'est ainsi que les justes dieux, amateurs [2] des hommes, qu'ils ont formés, veulent être le lien éternel de leur parfaite concorde. Tout le genre humain n'est qu'une famille dispersée sur la face de toute la terre. Tous les peuples sont frères, et doivent s'aimer comme tels. Malheur à ces impies qui cherchent une gloire cruelle dans le sang de leurs frères, qui est leur propre sang! La guerre est quelquefois nécessaire, il est vrai ; mais c'est la honte du genre humain, qu'elle soit inévitable en certaines occasions. O rois, ne dites point qu'on doit la désirer pour acquérir de la gloire : la vraie gloire ne se trouve point hors de l'humanité. Quiconque préfère sa propre gloire aux sentiments de l'humanité est un monstre d'orgueil, et non pas un homme : il ne parviendra même qu'à une fausse gloire; car la vraie ne se trouve que dans la modération et dans la bonté. On pourra le flatter pour contenter sa vanité folle ; mais on dira toujours de lui en secret, quand on voudra parler sincèrement : Il a d'autant moins mérité la gloire qu'il l'a désirée avec une passion injuste. Les hommes ne doivent point l'estimer, puisqu'il a si peu es-

[1] « Déjà ils se couchaient sur l'herbe, se couronnaient, etc. »

> Discurrunt, variantque vices; fusique per herbam
> Indulgent vino, et vertunt crateras ahenas.
>
> VIRG., *Æneid.*, IX, v. 164.

« Ils se partagent les différents postes et se relèvent tour à tour ; ensuite, couchés sur l'herbe, ils s'abreuvent largement du nectar de Bacchus, et vident les cratères d'airain »

[2] « Amateurs. » Voyez plus haut ch. IV, p. 194, note 2.

timé les hommes, et qu'il a prodigué leur sang par une brutale vanité. Heureux le roi qui aime son peuple, qui en est aimé, qui se confie en ses voisins, et qui a leur confiance; qui, loin de leur faire la guerre, les empêche de l'avoir entre eux, et qui fait envier à toutes les nations étrangères le bonheur qu'ont ses sujets de l'avoir pour roi! Songez donc à vous rassembler de temps en temps, ô vous qui gouvernez les puissantes villes de l'Hespérie. Faites de trois ans en trois ans une assemblée générale, où tous les rois qui sont ici présents se trouvent pour renouveler l'alliance par un nouveau serment, pour raffermir l'amitié promise, et pour délibérer sur tous les intérêts communs. Tandis que vous serez unis, vous aurez au dedans de ce beau pays la paix, la gloire, et l'abondance; au dehors vous serez toujours invincibles. Il n'y a que la Discorde, sortie de l'enfer pour tourmenter les hommes insensés, qui puisse troubler la félicité que les dieux vous préparent. »

Nestor lui répondit : « Vous voyez, par la facilité avec laquelle nous faisons la paix, combien nous sommes éloignés de vouloir faire la guerre par une vaine gloire, ou par l'injuste avidité de nous agrandir au préjudice de nos voisins. Mais que peut-on faire quand on se trouve auprès d'un prince violent, qui ne connaît point d'autre loi que son intérêt, et qui ne perd aucune occasion d'envahir les terres des autres États? Ne croyez pas que je parle d'Idoménée; non, je n'ai plus de lui cette pensée : c'est Adraste, roi des Dauniens[1], de qui nous avons tout à craindre. Il méprise les dieux, et croit que tous les hommes qui sont sur la terre ne sont nés que pour servir à sa gloire par leur servitude. Il ne veut point de sujets dont il soit le roi et le père; il veut des esclaves et des adorateurs; il se fait rendre les honneurs divins. Jusqu'ici l'aveugle fortune a favorisé ses plus injustes entreprises. Nous nous étions hâtés de venir attaquer Salente, pour nous défaire du plus faible de nos ennemis, qui ne commençait qu'à s'établir dans cette côte, afin de tourner ensuite nos armes contre cet autre ennemi plus puissant. Il a déjà pris plusieurs villes de nos alliés. Ceux de Crotone ont perdu contre lui deux batailles. Il se sert de toutes sortes de moyens pour con-

1. « Roi des Dauniens. » La Daunie, province de l'Apulie ancienne, sur les côtes de la mer Adriatique, répond à une portion de la Pouille actuelle, dans le royaume de Naples.

tenter son ambition : la force et l'artifice, tout lui est égal, pourvu qu'il accable ses ennemis. Il a amassé de grands trésors; ses troupes sont disciplinées et aguerries ; ses capitaines sont expérimentés ; il est bien servi ; il veille lui-même sans cesse sur tous ceux qui agissent par ses ordres. Il punit sévèrement les moindres fautes, et récompense avec libéralité les services qu'on lui rend. Sa valeur soutient et anime celle de toutes ses troupes. Ce serait un roi accompli, si la justice et la bonne foi réglaient sa conduite; mais il ne craint ni les dieux, ni le reproche de sa conscience. Il compte même pour rien la réputation ; il la regarde comme un vain fantôme qui ne doit arrêter que les esprits faibles. Il ne compte pour un bien solide et réel, que l'avantage de posséder de grandes richesses, d'être craint, et de fouler à ses pieds tout le genre humain. Bientôt son armée paraîtra sur nos terres ; et si l'union de tant de peuples ne nous met en état de lui résister, toute espérance de liberté nous sera ôtée. C'est l'intérêt d'Idoménée, aussi bien que le nôtre, de s'opposer à ce voisin, qui ne peut souffrir rien de libre dans son voisinage. Si nous étions vaincus, Salente serait menacée du même malheur. Hâtons-nous donc tous ensemble de le prévenir. »

Pendant que Nestor parlait ainsi, on s'avançait vers la ville, car Idoménée avait prié tous les rois et tous les principaux chefs d'y entrer pour y passer la nuit.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE IX.

Fénelon a déployé dans ce livre une éloquence facile, naturelle, qui se sent à l'aise dans le sujet qu'elle traite. Il s'agit de savoir si la paix n'est pas préférable à la guerre, si les hommes sont nés pour s'entre-détruire, ou pour s'aider, se protéger et former comme une famille de frères, dispersée sur la face de toute la terre. Quel sujet pour un sage, pour un chrétien, témoin des horreurs d'une guerre interminable, de la décadence de Louis XIV, et des revers glorieux et sanglants de la France !

Fénelon a dépeint avec beaucoup de vivacité et de feu le caractère de ces peuples nombreux qui viennent assiéger Salente. Comparez les mœurs et le langage des Manduriens avec le beau discours que Quinte-Curce a mis dans la bouche des Scythes, résistant à l'invasion d'Alexandre. C'est à peu près le même fonds d'idées, souvent les mêmes expressions ; mais l'auteur ancien est un peu déclamateur et ampoulé. Le langage de Fénelon, au contraire, est vif, court, et même négligé. La sagesse qu'il suppose à ces barbares ne surpasse

pas ce qu'on peut attendre de leur intelligence. Ils ne sont supérieurs, même en éloquence, aux Grecs, beaucoup plus habiles qu'eux, que parce qu'ils ont au plus haut degré le sentiment et la force de leur droit méconnu.

On aime à retrouver dans la liste des autres peuples les noms qu'Homère et Virgile ont déjà rendus célèbres. Fénelon ne s'est point arrêté trop longtemps sur cette énumération, qui est bien autrement longue dans l'*Iliade* et dans l'*Enéide*. Les Grecs, les Romains retrouvaient là leurs antiquités, leurs archives. On rapporte que les Athéniens, qui ne figuraient pas d'abord dans le catalogue d'Homère, firent insérer plusieurs vers dans l'*Iliade*, pour la satisfaction de l'amour-propre national. L'énumération de Fénelon, qui ne pouvait avoir pour nous le même genre d'intérêt, est parsemée de traits curieux sur les mœurs guerrières des peuples de l'antiquité.

Le tumulte de l'armée qui s'approche, la terreur des assiégés sont rendus avec beaucoup de bonheur. Vous croyez que la guerre va commencer, qu'on va donner l'assaut, et que vous allez assister à une scène de carnage, comme les poëtes épiques se plaisent tant à nous en faire voir. Mais les choses ne vont pas si vite dans l'antiquité : les guerriers d'Homère ne se battent jamais avant de s'être défiés en longs et quelquefois fort éloquents discours. Les Grecs sont si amoureux de la parole, qu'ils veulent s'y abandonner une bonne fois avant d'en être privés pour toujours. Ils ne sont pas fâchés de prouver à l'ennemi qu'ils ne sont pas seulement plus braves, mais encore beaucoup plus spirituels que lui. Fénelon a reproduit avec beaucoup de bonheur ce trait des mœurs antiques, qu'il a lui-même signalé ailleurs : « Les Grecs, dit-il, avaient plus de culture pour l'éloquence que notre nation n'en peut avoir. Chez les Grecs tout dépendait du peuple, et le peuple dépendait de la parole. Dans leur forme de gouvernement, la fortune, la réputation, l'autorité, étaient attachées à la persuasion de la multitude ; le peuple était entraîné par les rhéteurs artificieux et véhéments ; la parole était le grand ressort en paix et en guerre : de là viennent tant de harangues qui sont rapportées dans les histoires, et qui nous sont presque incroyables, tant elles sont loin de nos mœurs [1]. »

Les héros de Fénelon parlent tout à fait comme ceux d'Homère, naturellement, fortement, peut-être avec un peu de longueur. Les discours de Virgile, qui ont tant de beautés, se ressentent néanmoins des habitudes de rhéteur que les Romains avaient prises à l'école et au Forum : ils ont en vers la même méthode et la même subtilité que Cicéron ou Tite-Live en prose. Ovide a outré ce défaut : dans ses *Métamorphoses* il fait parler Ajax comme un avocat rompu aux subtilités du métier. Fénelon est revenu à l'éloquence plus familière et plus verbeuse des poëtes grecs. Il dit de si bonnes choses et les dit si bien, qu'on l'écouterait parler plus longtemps encore.

La morale de ce livre se résume en quelques mots : « Le rempart le plus sûr d'un État est la justice, » belle maxime qu'on ne saurait trop répéter, et qui n'empêchera cependant ni les souverains, ni les peuples, d'élever des murailles pour se défendre, et de fabriquer des armes pour attaquer.

[1] *Lettre sur les occupations de l'Academie française*, § IV, p. 11 de l'édit annotée par M. Despois.

LIVRE X[1]

[I. Les alliés proposent à Idoménée d'entrer dans leur ligue contre les Dauniens. Ce prince y consent et leur promet des troupes.—II. Mentor le désapprouve de s'être engagé si légèrement dans une nouvelle guerre, au moment où il avait besoin d'une longue paix pour consolider, par de sages établissements, sa ville et son royaume à peine fondés.—III. Idoménée reconnaît sa faute; et, aidé des conseils de Mentor, il amène les alliés à se contenter d'avoir dans leur armée Télémaque, avec cent jeunes Crétois.—IV. Sur le point de partir, et faisant ses adieux à Mentor, Télémaque ne peut s'empêcher de témoigner quelque surprise de la conduite d'Idoménée. Mentor profite de cette occasion pour faire sentir à Télémaque combien il est dangereux d'être injuste, en se laissant aller à une critique rigoureuse contre ceux qui gouvernent.—V. Après le départ des alliés, Mentor examine en détail la ville et le royaume de Salente, l'état de son commerce et toutes les parties de l'administration.—VI. Il fait faire à Idoménée de sages règlements pour le commerce et pour la police; il lui fait partager le peuple en sept classes, dont il distingue les rangs par la diversité des habits.—VII. Il retranche le luxe et les arts inutiles, pour appliquer les artisans aux arts nécessaires, au commerce, et surtout à l'agriculture qu'il remet en honneur; enfin, il ramène tout à une noble et frugale simplicité.—VIII. Heureux effet de cette réforme.]

I. Cependant toute l'armée des alliés dressait ses tentes, et la campagne était déjà couverte de riches pavillons[2] de toutes sortes de couleurs, où les Hespériens fatigués attendaient le sommeil. Quand les rois, avec leur suite, furent entrés dans la ville, ils parurent étonnés qu'en si peu de temps on eût pu faire tant de bâtiments magnifiques, et que l'embarras d'une si grande guerre n'eût point empêché cette ville naissante de croître et de s'embellir tout à coup.

On admira la sagesse et la vigilance d'Idoménée, qui avait fondé un si beau royaume; et chacun concluait que, la paix étant faite avec lui, les alliés seraient bien puissants s'il entrait dans leur ligue contre les Dauniens[3].

[1] Ce livre est le XII[e], dans les éditions en XXIV livres.
[2] « Pavillons. » Espèce de logement portatif, en toile, de forme ronde ou carrée, et terminé en pointe par en haut, qui servait jadis au campement des gens de guerre.
[3] «Les Dauniens. » Voyez livre IX, ch. VIII, p. 204, note 1.

On proposa à Idoménée d'y entrer ; il ne put rejeter une si juste proposition, et il promit des troupes. Mais comme Mentor n'ignorait rien de tout ce qui est nécessaire pour rendre un État florissant, il comprit que les forces d'Idoménée ne pouvaient pas être aussi grandes qu'elles le paraissaient ; il le prit en particulier, et lui parla ainsi :

II. « Vous voyez que nos soins ne vous ont pas été inutiles. Salente est garantie des malheurs qui la menaçaient. Il ne tient plus qu'à vous d'en élever jusqu'au ciel la gloire, et d'égaler la sagesse de Minos, votre aïeul, dans le gouvernement de vos peuples. Je continue à vous parler librement, supposant que vous le voulez, et que vous détestez toute flatterie. Pendant que ces rois ont loué votre magnificence, je pensais en moi-même à la témérité de votre conduite. » A ce mot de témérité, Idoménée changea de visage, ses yeux se troublèrent, il rougit, et peu s'en fallut qu'il n'interrompît Mentor pour lui témoigner son ressentiment. Mentor lui dit d'un ton modeste et respectueux, mais libre et hardi : « Ce mot de témérité vous choque, je le vois bien : tout autre que moi aurait eu tort de s'en servir ; car il faut respecter les rois, et ménager leur délicatesse [1], même en les reprenant. La vérité par elle-même les blesse assez, sans y ajouter des termes forts ; mais j'ai cru que vous pourriez souffrir que je vous parlasse sans adoucissement pour vous découvrir votre faute. Mon dessein a été de vous accoutumer à entendre nommer les choses par leur nom, et à comprendre que quand les autres vous donneront des conseils sur votre conduite, ils n'oseront jamais vous dire tout ce qu'ils penseront. Il faudra, si vous voulez n'y être point trompé, que vous compreniez toujours plus qu'ils ne vous diront sur les choses qui vous seront désavantageuses. Pour moi, je veux bien adoucir mes paroles selon votre besoin ; mais il vous est utile qu'un homme sans intérêt et sans conséquence [2] vous parle en secret un langage dur. Nul autre n'osera jamais vous le parler : vous ne verrez la vérité qu'à demi, et sous de belles enveloppes. »

A ces mots Idoménée, déjà revenu de sa première

1 « Délicatesse. » Susceptibilité.

2 « Sans conséquence. » Pour : Dont le langage sévère n'aura pas de conséquence.

promptitude, parut honteux de sa délicatesse. « Vous voyez, dit-il à Mentor, ce que fait l'habitude d'être flatté. Je vous dois le salut de mon nouveau royaume; il n'y a aucune vérité que je ne me croie heureux d'entendre de votre bouche; mais ayez pitié d'un roi que la flatterie avait empoisonné, et qui n'a pu, même dans ses malheurs, trouver des hommes assez généreux pour lui dire la vérité. Non, je n'ai jamais trouvé personne qui m'ait assez aimé pour vouloir me déplaire en me disant la vérité tout entière. »

En disant ces paroles, les larmes lui vinrent aux yeux, et il embrassait tendrement Mentor. Alors ce sage vieillard lui dit : « C'est avec douleur que je me vois contraint de vous dire des choses dures; mais puis-je vous trahir en vous cachant la vérité? Mettez-vous en ma place. Si vous avez été trompé jusqu'ici, c'est que vous avez bien voulu l'être : c'est que vous avez craint des conseillers trop sincères. Avez-vous cherché les gens les plus désintéressés et les plus propres à vous contredire? Avez-vous pris soin de faire parler les hommes les moins empressés à vous plaire, les plus désintéressés dans leur conduite, les plus capables de condamner vos passions et vos sentiments injustes? Quand vous avez trouvé des flatteurs, les avez-vous écartés? Vous en êtes-vous défié [1]? Non, non, vous n'avez point fait ce que font ceux qui aiment la vérité, et qui méritent de la connaître. Voyons si vous aurez maintenant le courage de vous laisser humilier par la vérité qui vous condamne.

« Je disais donc que ce qui vous attire tant de louanges ne mérite que d'être blâmé. Pendant que vous aviez au dehors tant d'ennemis qui menaçaient votre royaume encore mal établi, vous ne songiez au dedans de votre nouvelle ville qu'à y faire des ouvrages magnifiques. C'est ce qui vous a coûté tant de mauvaises nuits, comme vous me l'avez avoué vous-même. Vous avez épuisé vos richesses; vous n'avez songé ni à augmenter votre peuple, ni à cultiver les terres fertiles de cette côte. Ne fallait-il pas regarder ces deux choses comme les deux fondements essentiels de votre puissance; avoir beaucoup de bons [2]

[1] « Vous en êtes-vous defié. » Voir la différence entre *se défier* et *se méfier*, liv. VII, ch. I, p. 135, note 4.

[2] « Bons. » Epithète trop vague et qui a ici le sens du grec χρηστος, utile

hommes, et des terres bien cultivées pour les nourrir ? Il fallait une longue paix dans ces commencements, pour favoriser la multiplication de votre peuple. Vous ne deviez songer qu'à l'agriculture et à l'établissement des plus sages lois. Une vaine ambition vous a poussé jusques au bord du précipice. A force de vouloir paraître grand, vous avez pensé ruiner votre véritable grandeur. Hâtez-vous de réparer ces fautes ; suspendez tous vos grands ouvrages ; renoncez à ce faste qui ruinerait votre nouvelle ville ; laissez en paix respirer vos peuples ; appliquez-vous à les mettre dans l'abondance, pour faciliter les mariages. Sachez que vous n'êtes roi qu'autant que vous avez des peuples à gouverner, et que votre puissance doit se mesurer, non par l'étendue des terres que vous occuperez, mais par le nombre des hommes qui habiteront ces terres, et qui seront attachés à vous obéir. Possédez une bonne terre, quoique médiocre en étendue ; couvrez-la de peuples innombrables, laborieux et disciplinés ; faites que ces peuples vous aiment : vous êtes plus puissant, plus heureux, plus rempli de gloire que tous les conquérants qui ravagent tant de royaumes. »

III. « Que ferai-je donc à l'égard de ces rois ? répondit Idoménée ; leur avouerai-je ma faiblesse ? Il est vrai que j'ai négligé l'agriculture, et même le commerce, qui m'est si facile sur cette côte : je n'ai songé qu'à faire une ville magnifique. Faudra-t-il donc, mon cher Mentor, me déshonorer dans l'assemblée de tant de rois, et découvrir mon imprudence ? S'il le faut, je le veux ; je le ferai sans hésiter, quoi qu'il m'en coûte ; car vous m'avez appris qu'un vrai roi, qui est fait pour ses peuples, et qui se doit tout entier à eux, doit préférer le salut de son royaume à sa propre réputation. »

« Ce sentiment est digne du père des peuples, reprit Mentor; c'est à cette bonté et non à la vaine magnificence de votre ville, que je reconnais en vous le cœur d'un vrai roi. Mais il faut ménager votre honneur pour l'intérêt même de votre royaume. Laissez-moi faire ; je vais faire entendre à ces rois que vous êtes engagé à rétablir Ulysse, s'il est encore vivant, ou du moins son fils, dans la puissance royale à Ithaque, et que vous voulez en chasser par force tous les amants de Pénélope. Ils n'auront pas de peine à comprendre que cette guerre demande des troupes nom-

breuses. Ainsi, ils consentiront que vous ne leur donniez d'abord qu'un faible secours contre les Dauniens. »

A ces mots, Idoménée parut comme un homme qu'on soulage d'un fardeau accablant. « Vous sauvez, cher ami, dit-il à Mentor, mon honneur et la réputation de cette ville naissante, dont vous cacherez l'épuisement à tous mes voisins. Mais quelle apparence[1] de dire que je veux envoyer des troupes à Ithaque pour y rétablir Ulysse, ou du moins Télémaque son fils, pendant que Télémaque lui-même est engagé à[2] aller à la guerre contre les Dauniens ? »

« Ne soyez point en peine, répliqua Mentor; je ne dirai rien que de vrai. Les vaisseaux que vous enverrez pour l'établissement de votre commerce iront sur la côte d'Épire[3]; ils feront à la fois deux choses : l'une, de rappeler sur votre côte les marchands étrangers, que les trop grands impôts éloignaient de Salente; l'autre, de chercher des nouvelles d'Ulysse. S'il est encore vivant, il faut qu'il ne soit pas loin de ces mers qui divisent la Grèce d'avec l'Italie[4]; et on assure qu'on l'a vu chez les Phéaciens[5]. Quand même il n'y aurait plus aucune espérance de le revoir, vos vaisseaux rendront un signalé service à son fils : ils répandront dans Ithaque et dans tous les pays voisins la terreur du nom du jeune Télémaque, qu'on croyait mort comme son père. Les amants de Pénélope seront étonnés d'apprendre qu'il est prêt à revenir avec le secours d'un puissant allié. Les Ithaciens n'oseront secouer le joug. Pénélope sera consolée, et refusera toujours de choisir un nouvel époux. Ainsi vous servirez Télémaque pendant qu'il sera en votre place avec les alliés de cette côte d'Italie contre les Dauniens. »

A ces mots, Idoménée s'écria : « Heureux le roi qui est soutenu par de sages conseils ! Un ami sage et fidèle vaut mieux à un roi que des armées victorieuses. Mais doublement heureux le roi qui sent son bonheur, et qui en sait

1 « Quelle apparence » de vérité, quelle vraisemblance.

2 « Est engagé à, » pour : *S'est* engagé à.

3 « Epire. » Du grec Ἤπειρος, continent. C'est aujourd'hui l'Albanie méridionale, contrée de la Grèce septentrionale.

4 « Qui divisent la Grèce d'avec l'Italie. » Ce sont la mer Adriatique au N., et la mer Ionienne au S.

5 « Les Phéaciens. » Aujourd'hui les habitants de Corcyre, dont le roi Alcinoüs, fils de Phéax, donna l'hospitalité a Ulysse, et lui fournit les moyens de retourner à Ithaque.

profiter par le bon usage des sages conseils ! car souvent il arrive qu'on éloigne de sa confiance les hommes sages et vertueux dont on craint la vertu, pour prêter l'oreille à des flatteurs dont on ne craint point la trahison. Je suis moi-même tombé dans cette faute, et je vous raconterai tous les malheurs qui me sont venus par un faux ami[1], qui flattait mes passions dans l'espérance que je flatterais à mon tour les siennes. »

Mentor fit aisément entendre aux rois alliés qu'Idoménée devait se charger des affaires de Télémaque, pendant que celui-ci irait avec eux. Ils se contentèrent d'avoir dans leur armée le jeune fils d'Ulysse avec cent jeunes Crétois qu'Idoménée lui donna pour l'accompagner; c'était la fleur de la jeune noblesse que ce roi avait emmenée de Crète. Mentor lui avait conseillé de les envoyer dans cette guerre. « Il faut, disait-il, avoir soin, pendant la paix, de multiplier le peuple; mais de peur que toute la nation ne s'amollisse, et ne tombe dans l'ignorance de la guerre, il faut envoyer dans les guerres étrangères la jeune noblesse. Ceux-là suffisent pour entretenir toute la nation dans une émulation de gloire, dans l'amour des armes, dans le mépris des fatigues et de la mort même, enfin dans l'expérience de l'art militaire. »

Les rois alliés partirent de Salente contents d'Idoménée, et charmés de la sagesse de Mentor: ils étaient pleins de joie de ce qu'ils emmenaient avec eux Télémaque. Celui-ci ne put modérer sa douleur quand il fallut se séparer de son ami. Pendant que les rois alliés faisaient leurs adieux, et juraient à Idoménée qu'ils garderaient avec lui une éternelle alliance, Mentor tenait Télémaque serré entre ses bras et se sentait arrosé de ses larmes. « Je suis insensible, disait Télémaque, à la joie d'aller acquérir de la gloire, et je ne suis touché que de la douleur de notre séparation. Il me semble que je vois encore ce temps infortuné où les Égyptiens m'arrachèrent d'entre vos bras[2], et m'éloignèrent de vous sans me laisser aucune espérance de vous revoir.»

Mentor répondait à ces paroles avec douceur; pour le consoler, « Voici, lui disait-il, une séparation bien diffé-

1 « Par un faux ami. » Voyez, au commencement du livre suivant, tout ce qui est relatif à Protésilas, qui est ce faux ami.
2 « Les Égyptiens m'arrachèrent, etc. » Voyez au livre II, ch. IV.

rente : elle est volontaire, elle sera courte ; vous allez chercher la victoire. Il faut, mon fils, que vous m'aimiez d'un amour moins tendre et plus courageux : accoutumez-vous à mon absence ; vous ne m'aurez pas toujours : il faut que ce soit la sagesse et la vertu, plutôt que la présence de Mentor, qui vous inspirent ce que vous devez faire. »

En disant ces mots, la déesse, cachée sous la figure de Mentor, couvrait Télémaque de son égide[1]; elle répandait au dedans de lui l'esprit de sagesse et de prévoyance, la valeur intrépide et la douce modération, qui se trouvent si rarement ensemble[2]. « Allez, disait Mentor, au milieu des plus grands périls, toutes les fois qu'il sera utile que vous y alliez. Un prince se déshonore encore plus en évitant les dangers dans les combats, qu'en n'allant jamais à la guerre. Il ne faut point que le courage de celui qui commande aux autres puisse être douteux. S'il est nécessaire à un peuple de conserver son chef ou son roi, il lui est encore plus nécessaire de ne le voir point dans une réputation douteuse sur[3] la valeur. Souvenez-vous que celui qui commande doit être le modèle de tous les autres ; son exemple doit animer toute l'armée. Ne craignez donc aucun danger, ô Télémaque, et périssez dans les combats plutôt que de faire douter de votre courage. Les flatteurs qui auront le plus d'empressement pour vous empêcher de vous exposer au péril dans les occasions nécessaires, seront les premiers à dire en secret que vous manquez de cœur, s'ils vous trouvent facile à arrêter dans ces occasions.

« Mais aussi n'allez pas chercher les périls sans utilité. La valeur ne peut être une vertu qu'autant qu'elle est réglée par la prudence : autrement, c'est un mépris insensé de la vie, et une ardeur brutale. La valeur emportée n'a rien de sûr[4] : celui qui ne se possède point dans les dangers est plutôt fougueux que brave ; il a besoin d'être hors

1 « Egide. » Bouclier de Minerve. Nous en avons déjà parlé.

2 « Repandait au dedans de lui l'esprit, etc. »

« La déesse mit au dedans de lui la force et l'audace. »

HOMÈRE, *Odyssée*, I, v. 320.

3 « Douteuse sur. » Tour vieilli. On dirait maintenant : « Une reputation douteuse *de* valeur. »

4 « N'a rien de sûr. »

... Vis consilî expers mole ruit suâ.

HOR., III, *Od.*, 4, v. 65.

« La force sans prudence s'écroule sous son propre poids. »

de lui pour se mettre au-dessus de la crainte, parce qu'il ne peut la surmonter par la situation naturelle de son cœur. En cet état, s'il ne fuit pas, du moins il se trouble; il perd la liberté de son esprit[1] qui lui serait nécessaire pour donner de bons ordres, pour profiter des occasions, pour renverser les ennemis, et pour servir sa patrie. S'il a toute l'ardeur d'un soldat, il n'a point le discernement d'un capitaine. Encore même n'a-t-il pas le vrai courage d'un simple soldat; car le soldat doit conserver dans le combat la présence d'esprit et la modération nécessaires pour obéir. Celui qui s'expose témérairement trouble l'ordre et la discipline des troupes, donne un exemple de témérité, et expose souvent l'armée entière à de grands malheurs. Ceux qui préfèrent leur vaine ambition à la sûreté de la cause commune, méritent des châtiments, et non des récompenses.

« Gardez-vous donc bien, mon cher fils, de chercher la gloire avec impatience. Le vrai moyen de la trouver est d'attendre tranquillement l'occasion favorable. La vertu se fait d'autant plus révérer qu'elle se montre plus simple, plus modeste, plus ennemie de tout faste. C'est à mesure que la nécessité de s'exposer au péril augmente, qu'il faut aussi de nouvelles ressources de prévoyance et de courage qui aillent toujours croissant. Au reste, souvenez-vous qu'il ne faut s'attirer l'envie de personne. De votre côté, ne soyez point jaloux du succès des autres. Louez-les pour tout ce qui mérite quelque louange ; mais louez avec discernement : disant le bien avec plaisir, cachez le mal, et n'y pensez qu'avec douleur. Ne décidez point devant ces anciens capitaines qui ont toute l'expérience que vous ne pouvez avoir : écoutez-les avec déférence; consultez-les ; priez les plus habiles de vous instruire ; et n'ayez point de honte d'attribuer à leurs instructions tout ce que vous ferez de meilleur. Enfin, n'écoutez jamais les discours par lesquels on voudra exciter votre défiance ou votre jalousie contre les autres chefs. Parlez-leur avec confiance et ingénuité. Si vous croyez qu'ils aient manqué à votre égard, ouvrez-leur votre cœur, expliquez-leur toutes vos raisons. S'ils sont capables de sentir la noblesse de cette conduite, vous les charmerez, et vous tirerez d'eux tout ce que vous aurez sujet d'en attendre. Si au contraire ils ne sont pas as-

[1] « La liberté de son esprit. » Peut-être serait-il mieux de dire : « La liberté d'esprit. »

sez raisonnables pour entrer dans vos sentiments, vous serez instruit par vous-même de ce qu'il y aura en eux d'injuste à souffrir ; vous prendrez vos mesures pour ne vous plus commettre[1] jusqu'à ce que la guerre finisse, et vous n'aurez rien à vous reprocher. Mais surtout ne dites jamais à certains flatteurs qui sèment la division, les sujets de peine que vous croirez avoir contre les chefs de l'armée où vous serez.

« Je demeurerai ici, continua Mentor, pour secourir Idoménée dans le besoin où il est de travailler au bonheur de ses peuples, et pour achever de lui faire réparer les fautes que ses mauvais conseils et les flatteurs lui ont fait commettre dans l'établissement de son nouveau royaume. »

IV. Alors Télémaque ne put s'empêcher de témoigner à Mentor quelque surprise, et même quelque mépris, pour la conduite d'Idoménée. Mais Mentor l'en reprit d'un ton sévère. « Êtes-vous étonné, lui dit-il, de ce que les hommes les plus estimables sont encore hommes, et montrent encore quelques restes des faiblesses de l'humanité, parmi les piéges innombrables et les embarras inséparables de la royauté? Idoménée, il est vrai, a été nourri dans des idées de faste et de hauteur ; mais quel philosophe pourrait se défendre de la flatterie, s'il avait été en sa place? Il est vrai qu'il s'est laissé trop prévenir[2] par ceux qui ont eu sa confiance ; mais les plus sages rois sont souvent trompés, quelques précautions qu'ils prennent pour ne l'être pas. Un roi ne peut se passer de ministres qui le soulagent et en qui il se confie, puisqu'il ne peut tout faire. D'ailleurs, un roi connaît beaucoup moins que les particuliers les hommes qui l'environnent : on est toujours masqué[3] auprès de lui ; on épuise toutes sortes d'artifices pour le tromper. Hélas ! cher Télémaque, vous ne l'éprouverez que trop ! On ne trouve point dans les hommes ni les vertus ni les talents qu'on y cherche. On a beau les étudier et les approfondir, on s'y mécompte[4] tous les jours. On ne vient même jamais à bout de faire, des meilleurs hommes, ce qu'on aurait besoin d'en faire pour le bien public. Ils ont leurs entêtements, leurs incompatibilités,

[1] « Vous... commettre. » Vous compromettre, vous livrer.
[2] « Prévenir. » Tromper, surprendre.
[3] « Masqué, » c'est-à-dire qu'on ne se montre jamais tel que l'on est.
[4] « On s'y mécompte. » On est trompé dans ce qu'on espère.

leurs jalousies. On ne les persuade, ni on ne les corrige guère.

« Plus on a de peuples à gouverner, plus il faut de ministres pour faire par eux ce qu'on ne peut faire soi-même; et plus on a besoin d'hommes à qui on confie l'autorité, plus on est exposé à se tromper dans de tels choix. Tel critique aujourd'hui impitoyablement les rois, qui gouvernerait demain beaucoup moins bien qu'eux, et qui ferait les mêmes fautes, avec d'autres infiniment plus grandes, si on lui confiait la même puissance. La condition privée, quand on y joint un peu d'esprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, relève des talents éblouissants [1], et fait paraître un homme digne de toutes les places dont il est éloigné. Mais c'est l'autorité [2] qui met tous les talents à une rude épreuve, et qui découvre de grands défauts.

« La grandeur est comme certains verres qui grossissent tous les objets [3]. Tous les défauts paraissent croître dans ces hautes places, où les moindres choses ont de grandes conséquences, et où les plus légères fautes ont de violents contre-coups. Le monde entier est occupé à observer un seul homme à toute heure, et à le juger en toute rigueur. Ceux qui le jugent n'ont aucune expérience de l'état où il est. Ils n'en sentent point les difficultés, et ils ne veulent plus qu'il soit homme [4], tant ils exigent de perfection de lui. Un roi, quelque bon et sage qu'il soit, est encore homme. Son esprit a des bornes, et sa vertu en a aussi. Il a de l'humeur, des passions, des habitudes, dont il n'est pas tout à fait le maître. Il est obsédé par des gens intéressés et artificieux; il ne trouve point les secours qu'il cherche. Il tombe chaque jour dans quelque mécompte, tantôt par ses passions et tantôt par celles de ses ministres. A peine a-t-il réparé une faute, qu'il retombe dans une autre. Telle est la condition des rois les plus éclairés et les plus vertueux.

1 « Relève. » Met en vue. — « Des talents éblouissants. » Non pas en réalité, mais par l'apparence.

2 « L'autorité. » Pour : « La puissance qui donne l'autorité. » Terme très-fréquent au XVIIe siècle; on disait même un homme *autorisé*, pour : Un homme *puissant*.

3 « Comme certains verres, etc. » Comparaison qui forme un véritable anachronisme, car les verres grossissants et les lunettes n'ont été inventés que vers la fin du XIIIe siècle de l'ère vulgaire.

4 « Qu'il soit homme, » c'est-à-dire sujet à l'imperfection.

« Les plus longs et les meilleurs règnes sont trop courts et trop imparfaits pour réparer à la fin ce qu'on a gâté, sans le vouloir, dans les commencements. La royauté porte avec elle toutes ces misères : l'impuissance humaine succombe sous un fardeau si accablant. Il faut plaindre les rois, et les excuser. Ne sont-ils pas à plaindre d'avoir à gouverner tant d'hommes dont les besoins sont infinis, et qui donnent tant de peines à ceux qui veulent les bien gouverner? Pour parler franchement, les hommes sont fort à plaindre d'avoir à être gouvernés par un roi qui n'est qu'homme semblable à eux; car il faudrait des dieux pour redresser les hommes. Mais les rois ne sont pas moins à plaindre, n'étant qu'hommes, c'est-à-dire faibles et imparfaits, d'avoir à gouverner cette multitude innombrable d'hommes corrompus et trompeurs. »

Télémaque répondit avec vivacité : « Idoménée a perdu, par sa faute, le royaume de ses ancêtres en Crète; et, sans vos conseils, il en aurait perdu un second à Salente. »

« J'avoue, reprit Mentor, qu'il a fait de grandes fautes; mais cherchez dans la Grèce, et dans tous les autres pays les mieux policés, un roi qui n'en ait point fait d'inexcusables. Les plus grands hommes ont, dans leur tempérament [1] et dans le caractère de leur esprit, des défauts qui les entraînent [2]; et les plus louables sont ceux qui ont le courage de connaître et de réparer leurs égarements. Pensez-vous qu'Ulysse, le grand Ulysse votre père, qui est le modèle des rois de la Grèce, n'ait pas aussi ses faiblesses et ses défauts? Si Minerve ne l'eût conduit pas à pas, combien de fois aurait-il succombé dans les périls et dans les embarras où la Fortune s'est jouée de lui! Combien de fois Minerve l'a-t-elle retenu ou redressé, pour le conduire toujours à la gloire par le chemin de la vertu! N'attendez pas même, quand vous le verrez régner avec tant de gloire à Ithaque, de le trouver sans imperfection; vous lui en verrez, sans doute. La Grèce, l'Asie, et toutes les îles [3] des mers, l'ont admiré malgré ces défauts : mille qualités merveilleuses les font oublier. Vous serez trop

1 « Tempérament. » Ensemble des qualités morales.
2 « Qui les entraînent, » au delà de la vertu et du devoir.
3 « Toutes les îles. » Allusion à sa conduite dans l'île de Calypso, dans celle de Circé, dans celle des Phéaciens, dans celle du Soleil, dans l'île de Sicile, etc., etc.

heureux de pouvoir l'admirer aussi, et de l'étudier sans cesse comme votre modèle.

« Accoutumez-vous donc, ô Télémaque, à n'attendre des plus grands hommes que ce que l'humanité est capable de faire. La jeunesse, sans expérience, se livre à une critique présomptueuse qui la dégoûte de tous les modèles qu'elle a besoin de suivre, et qui la jette dans une indocilité incurable. Non-seulement vous devez aimer, respecter, imiter votre père, quoiqu'il ne soit point parfait ; mais encore vous devez avoir une haute estime pour Idoménée, malgré tout ce que j'ai repris[1] en lui. Il est naturellement sincère, droit, équitable, libéral, bienfaisant ; sa valeur est parfaite ; il déteste la fraude quand il la connaît, et qu'il suit librement la véritable pente de son cœur. Tous ses talents extérieurs sont grands et proportionnés à sa place. Sa simplicité à avouer son tort ; sa douceur, sa patience pour se laisser dire par moi les choses les plus dures ; son courage contre lui-même pour réparer publiquement ses fautes, et pour se mettre par là au-dessus de toute la critique[2] des hommes, montrent une âme véritablement grande. Le bonheur, ou le conseil d'autrui, peuvent préserver de certaines fautes un homme très-médiocre ; mais il n'y a qu'une vertu extraordinaire qui puisse engager un roi, si longtemps séduit par la flatterie, à réparer son tort. Il est bien plus glorieux de se relever ainsi, que de n'être jamais tombé. Idoménée a fait les fautes que presque tous les rois font ; mais presque aucun roi ne fait pour se corriger ce qu'il vient de faire. Pour moi, je ne pouvais me lasser de l'admirer dans les moments mêmes où il me permettait de le contredire. Admirez-le aussi, mon cher Télémaque : c'est moins pour sa réputation que pour votre utilité que je vous donne ce conseil. »

Mentor fit sentir à Télémaque, par ce discours, combien il est dangereux d'être injuste en se laissant aller à une critique rigoureuse contre les autres hommes, et surtout contre ceux qui sont chargés des embarras et des difficultés du gouvernement. Ensuite il lui dit : « Il est temps que vous partiez ; adieu. Je vous attendrai. O mon cher

1 « Repris. » Blâmé, comme en latin, *reprehendere*.

2 « Critique, » du grec *κριτική*, *κρίνω*, juger, emporte toujours une idée de sévérité.

Télémaque, souvenez-vous que ceux qui craignent les dieux n'ont rien à craindre des hommes. Vous vous trouverez dans les plus extrêmes périls; mais sachez que Minerve ne vous abandonnera point. »

A ces mots, Télémaque crut sentir la présence de la déesse; et il eût même reconnu que c'était elle qui parlait pour le remplir de confiance, si la déesse n'eût rappelé l'idée de Mentor, en lui disant : « N'oubliez pas, mon fils, tous les soins que j'ai pris, pendant votre enfance, pour vous rendre sage et courageux comme votre père. Ne faites rien qui ne soit digne de ses grands exemples, et des maximes de vertu que j'ai tâché de vous inspirer. »

Le soleil se levait déjà et dorait[1] le sommet des montagnes, quand les rois sortirent de Salente pour rejoindre leurs troupes. Ces troupes, campées autour de la ville, se mirent en marche sous leurs commandants. On voyait de tous côtés briller le fer des piques hérissées; l'éclat des boucliers éblouissait les yeux; un nuage de poussière[2] s'élevait jusqu'aux nues. Idoménée, avec Mentor, conduisait dans la campagne les rois alliés, et s'éloignait des murs de la ville. Enfin, ils se séparèrent, après s'être donné de part et d'autre les marques d'une vraie amitié; et les alliés ne doutèrent plus que la paix ne fût durable, lorsqu'ils connurent la bonté du cœur d'Idoménée, qu'on leur avait représenté bien différent de ce qu'il était : c'est qu'on jugeait de lui, non par ses sentiments naturels, mais par les conseils flatteurs et injustes auxquels il s'était livré.

V. Après que l'armée fut partie, Idoménée mena Mentor dans tous les quartiers de la ville. « Voyons, disait Mentor, combien vous avez d'hommes et dans la ville et dans la campagne voisine; faisons-en le dénombrement. Examinons aussi combien vous avez de laboureurs parmi ces hommes. Voyons combien vos terres portent, dans les années médiocres, de blé, de vin, d'huile, et des autres cho-

[1] « Dorait. » Au figuré : « Répandait un éclat semblable à celui de l'or. »

[2] « Un nuage de poussière. » Image qui se trouve dans ces vers de Virgile :

> Stant pavidæ in muris matres, oculisque sequuntur
> Pulveream nubem, et fulgentes ære catervas.
>
> *Æneid.*, VIII, v. 592.

« Les mères sont tremblantes, debout sur les remparts : elles suivent des yeux la troupe qui brille sous l'airain, et le nuage de poussière qui l'enveloppe. »

ses utiles : nous saurons par cette voie si la terre fournit de quoi nourrir tous ses habitants, et si elle produit encore de quoi faire un commerce utile de son superflu avec les pays étrangers. Examinons aussi combien vous avez de vaisseaux et de matelots : c'est par là qu'il faut juger de votre puissance. Il alla visiter le port, et entra dans chaque vaisseau. Il s'informa des pays où chaque vaisseau allait pour le commerce ; quelles marchandises il y apportait ; celles qu'il prenait au retour ; quelle était la dépense du vaisseau pendant la navigation ; les prêts que les marchands se faisaient les uns aux autres ; les sociétés qu'ils faisaient entre eux, pour savoir si elles étaient équitables et fidèlement observées ; enfin, les hasards des naufrages et les autres malheurs du commerce, pour prévenir la ruine des marchands, qui, par l'avidité du gain, entreprennent souvent des choses qui sont au delà de leurs forces.

Il voulut qu'on punît sévèrement toutes les banqueroutes, parce que celles qui sont exemptes de mauvaise foi ne le sont presque jamais de témérité. En même temps il fit des règles pour faire en sorte qu'il fût aisé de ne faire jamais banqueroute : il établit des magistrats à qui les marchands rendaient compte de leurs effets[1], de leurs profits, de leurs dépenses, et de leurs entreprises. Il ne leur était jamais permis de risquer le bien d'autrui, et ils ne pouvaient même risquer que la moitié du leur. De plus, ils faisaient en société les entreprises qu'ils ne pouvaient faire seuls ; et la police de ces sociétés était inviolable, par la rigueur des peines imposées à ceux qui ne les suivraient pas. D'ailleurs, la liberté du commerce était entière : bien loin de les gêner par des impôts, on promettait une récompense à tous les marchands qui pourraient attirer à Salente le commerce de quelque nouvelle nation.

Ainsi les peuples y accoururent bientôt en foule de toutes parts. Le commerce de cette ville était semblable au flux et au reflux de la mer. Les trésors y entraient comme les flots[2]

1 « Effets. » Se dit pour les biens, les objets meubles ou réputés tels. Souvent même on trouve les *effets mobiliers* ; mais l'usage a prévalu de dire *les effets* sans qualificatif : ainsi l'on dit : *Les effets* d'une succession. Il n'a pas assez *d'effets* pour payer ses créanciers.

2 « Comme les flots viennent l'un sur l'autre. » Ovide a dit :

Ut unda impellitur undâ.

Métam., XV, v. 181.

« Comme le flot est poussé par le flot. »

viennent l'un sur l'autre. Tout y était apporté et tout en sortait librement. Tout ce qui entrait était utile; tout ce qui sortait laissait, en sortant, d'autres richesses en sa place. La justice sévère présidait dans le port au milieu de tant de nations. La franchise, la bonne foi, la candeur, semblaient, du haut de ces superbes tours, appeler les marchands des terres les plus éloignées : chacun de ces marchands, soit qu'il vînt des rives orientales[1] où le soleil sort chaque jour du sein des ondes, soit qu'il fût parti de cette grande mer[2] où le soleil, lassé de son cours, va éteindre ses feux, vivait paisible et en sûreté dans Salente comme dans sa patrie.

Pour le dedans de la ville, Mentor visita tous les magasins, toutes les boutiques d'artisans, et toutes les places publiques. Il défendit toutes les marchandises de pays étrangers qui pouvaient introduire le luxe et la mollesse. Il régla les habits, la nourriture, les meubles, la grandeur et l'ornement des maisons, pour toutes les conditions différentes. Il bannit tous les ornements d'or et d'argent, et il dit à Idoménée : « Je ne connais qu'un seul moyen pour rendre votre peuple modeste dans sa dépense, c'est que vous lui en donniez vous-même l'exemple. Il est nécessaire que vous ayez une certaine majesté dans votre extérieur; mais votre autorité sera assez marquée par vos gardes et par les principaux officiers qui vous environnent. Contentez-vous d'un habit de laine très-fine, teinte en pourpre ; que les principaux de l'Etat, après vous, soient vêtus de la même laine, et que toute la différence ne consiste que dans la couleur, et dans une légère broderie d'or que vous aurez sur le bord de votre habit. Les différentes couleurs serviront à distinguer les différentes conditions, sans avoir besoin ni d'or, ni d'argent, ni de pierreries.

« Réglez les conditions par la naissance. Mettez au premier rang ceux qui ont une noblesse plus ancienne et plus éclatante. Ceux qui auront le mérite et l'autorité des emplois[3] seront assez contents de venir après ces anciennes et illustres familles, qui sont dans une si longue possession des premiers honneurs. Les hommes qui n'ont pas la même

1 « Rives orientales. » La mer des Indes, du côté du golfe Persique.
2 « Cette grande mer. » L'Océan Atlantique, du côté de l'Espagne.
3 « L'autorité des emplois. » L'influence que donnent les emplois.

noblesse leur cèderont sans peine, pourvu que vous ne les accoutumiez point à se méconnaître dans une trop prompte et trop haute fortune, et que vous donniez des louanges à la modération de ceux qui seront modestes dans la prospérité. La distinction la moins exposée à l'envie est celle qui vient d'une longue suite d'ancêtres. Pour la vertu, elle sera assez excitée, et on aura assez d'empressement à servir l'État, pourvu que vous donniez des couronnes et des statues[1] aux belles actions, et que ce soit un commencement de noblesse pour les enfants de ceux qui les auront faites.

VI. « Les personnes du premier rang, après vous, seront vêtues de blanc, avec une frange d'or au bas de leurs habits. Ils auront au doigt un anneau d'or, et au cou une médaille d'or avec votre portrait. Ceux du second rang seront vêtus de bleu ; ils porteront une frange d'argent avec l'anneau, et point de médaille ; les troisièmes, de vert, sans anneau et sans frange, mais avec la médaille d'argent ; les quatrièmes, d'un jaune d'aurore ; les cinquièmes, d'un rouge pâle ou de rose ; les sixièmes, de gris de lin ; et les septièmes, qui seront les derniers du peuple, d'une couleur mêlée de jaune et de blanc. Voilà les habits de sept conditions différentes pour les hommes libres. Tous les esclaves seront vêtus de gris brun. Ainsi, sans aucune dépense, chacun sera distingué suivant sa condition, et on bannira de Salente tous les arts qui ne servent qu'à entretenir le faste. Tous les artisans qui seraient employés à ces arts pernicieux serviront ou aux arts nécessaires, qui sont en petit nombre, ou au commerce, ou à l'agriculture. On ne souffrira jamais aucun changement, ni pour la nature des étoffes, ni pour la forme des habits ; car il est indigne que des hommes destinés à une vie sérieuse et noble, s'amusent à inventer des parures affectées, ni qu'ils permettent que leurs femmes, à qui ces amusements seraient moins honteux, tombent jamais dans cet excès. »

Mentor, semblable à un habile jardinier qui retranche dans ses arbres fruitiers le bois inutile, tâchait ainsi de retrancher le faste inutile qui corrompait les mœurs : il ramenait toutes choses à une noble et frugale simplicité. Il régla

[1] « Des couronnes et des statues. » Récompenses que la Grèce et Rome décernaient aux grands hommes ou aux grandes actions.

de même la nourriture des citoyens et des esclaves. « Quelle honte, disait-il, que les hommes les plus élevés fassent consister leur grandeur dans les ragoûts [1], par lesquels ils amollissent leurs âmes, et ruinent insensiblement la santé de leurs corps ! Ils doivent faire consister leur bonheur dans leur modération, dans leur autorité pour faire du bien aux autres hommes, et dans la réputation que leurs bonnes actions doivent leur procurer. La sobriété rend la nourriture la plus simple très-agréable. C'est elle qui donne, avec la santé la plus vigoureuse, les plaisirs les plus purs et les plus constants. Il faut donc borner vos repas aux viandes les meilleures, mais apprêtées sans aucun ragoût. C'est un art pour empoisonner les hommes, que celui d'irriter leur appétit au delà de leurs vrais besoins. »

Idoménée comprit bien qu'il avait eu tort de laisser les habitants de sa nouvelle ville amollir et corrompre leurs mœurs, en violant toutes les lois de Minos sur la sobriété; mais le sage Mentor lui fit remarquer que les lois mêmes, quoique renouvelées, seraient inutiles, si l'exemple du roi ne leur donnait une autorité qui ne pouvait venir d'ailleurs. Aussitôt Idoménée régla sa table, où il n'admit que du pain excellent, du vin du pays, qui est fort et agréable, mais en fort petite quantité, avec des viandes simples, telles qu'il en mangeait avec les autres Grecs au siége de Troie. Personne n'osa se plaindre d'une règle que le roi s'imposait lui-même; et chacun se corrigea de la profusion et de la délicatesse où l'on commençait à se plonger pour les repas.

VII. Mentor retrancha ensuite la musique molle et efféminée, qui corrompait toute la jeunesse. Il ne condamna pas avec une moindre sévérité la musique bachique [2], qui n'enivre guère moins que le vin, et qui produit des mœurs pleines d'emportement et d'impudence. Il borna toute la musique aux fêtes dans les temples, pour y chanter les louanges des dieux et des héros qui ont donné l'exemple des plus rares vertus [3]. Il ne permit aussi que pour les temples les grands ornements d'architecture, tels que les co-

[1] « Ragoûts. » Le mot bas est d'autant plus expressif ici.

[2] « Bachique. » Consacrée à Bacchus ; c'est-à-dire la musique de table.

[3] « Des plus rares vertus. » Nous verrons plus bas, livre XIV, un passage sur l'emploi de la musique dans l'éducation.

lonnes, les frontons, les portiques [1]; il donna des modèles d'une architecture simple et gracieuse, pour faire dans un médiocre espace une maison gaie et commode pour une famille nombreuse, en sorte qu'elle fût tournée à un aspect sain, que les logements en fussent dégagés les uns des autres, que l'ordre et la propreté s'y conservassent facilement, et que l'entretien fût de peu de dépense.

Il voulut que chaque maison un peu considérable eût un salon et un petit péristyle [2], avec de petites chambres pour toutes les personnes libres. Mais il défendit très-sévèrement la multitude superflue et la magnificence des logements. Ces divers modèles de maisons, suivant la grandeur des familles, servirent à embellir à peu de frais une partie de la ville, et à la rendre régulière; au lieu que l'autre partie, déjà achevée suivant le caprice et le faste des particuliers, avait, malgré sa magnificence, une disposition moins agréable et moins commode. Cette nouvelle ville fut bâtie en très-peu de temps, parce que la côte voisine de la Grèce [3] fournit de bons architectes, et qu'on fit venir un très-grand nombre de maçons de l'Épire et de plusieurs autres pays, à condition qu'après avoir achevé leurs travaux ils s'établiraient autour de Salente, y prendraient des terres à défricher, et serviraient à peupler la campagne.

La peinture et la sculpture parurent à Mentor des arts qu'il n'est pas permis d'abandonner; mais il voulut qu'on souffrît dans Salente peu d'hommes attachés à ces arts. Il établit une école où présidaient des maîtres d'un goût exquis, qui examinaient les jeunes élèves. « Il ne faut, disait-il, rien de bas et de faible dans ces arts [4], qui ne sont pas absolument nécessaires. Par conséquent on n'y doit

1 « Les frontons. » Ornements d'architecture faits en triangle et qui dominent l'entrée d'un bâtiment, ainsi le *fronton du Louvre*. — « Portique, » galerie ouverte, soutenue par des colonnes ou des arcades.

2 « Un salon. » Détail un peu moderne. — « Un péristyle » est une galerie à colonnes isolées, autour d'une cour et d'un édifice.

3 « Voisine de la Grèce. » L'Illyrie.

4 « Rien de bas et de faible dans ces arts. » C'est la même pensée qu'exprime Horace quand il dit :

> Sic animis natum, inventumque poema juvandis
> Si paulùm summo decessit, vergit ad imum.
>
> *Art. poet.*, v. 377.

« La poésie étant née pour produire le plaisir, si elle ne monte au plus haut point, elle tombe au plus bas degré. »

admettre que les jeunes gens d'un génie[1] qui promette beaucoup, et qui tendent à la perfection. Les autres sont nés pour les arts moins nobles, et ils seront employés plus utilement aux besoins ordinaires de la république[2]. Il ne faut, disait-il, employer les sculpteurs et les peintres que pour conserver la mémoire des grands hommes et des grandes actions. C'est dans les bâtiments publics, ou dans les tombeaux, qu'on doit conserver des représentations de tout ce qui a été fait avec une vertu extraordinaire pour le service de la patrie. » Au reste, la modération et la frugalité de Mentor n'empêchèrent pas qu'il n'autorisât tous les grands bâtiments destinés aux courses de chevaux[3] et de chariots, aux combats de lutteurs, à ceux du ceste[4], et à tous les autres exercices qui cultivent les corps pour les rendre plus adroits et plus vigoureux.

Il retrancha un nombre prodigieux de marchands qui vendaient des étoffes façonnées des pays éloignés, des broderies d'un prix excessif, des vases d'or et d'argent avec des figures de dieux, d'hommes et d'animaux; enfin, des liqueurs et des parfums. Il voulut même que les meubles de chaque maison fussent simples, et faits de manière à durer longtemps. En sorte que les Salentins, qui se plaignaient hautement de leur pauvreté, commencèrent à sentir combien ils avaient de richesses superflues; mais c'étaient des richesses trompeuses qui les appauvrissaient, et ils devenaient effectivement riches à mesure qu'ils avaient le courage de s'en dépouiller. « C'est s'enrichir, disaient-ils eux-mêmes, que de mépriser de telles richesses, qui épuisent l'État, et que de diminuer ses besoins, en les réduisant aux vraies nécessités de la nature. »

Mentor se hâta de visiter les arsenaux[5] et tous les magasins, pour savoir si les armes et toutes les autres choses nécessaires à la guerre étaient en bon état; car « il faut, disait-il, être toujours prêt à faire la guerre, pour n'être jamais réduit au malheur de la faire. » Il trouva que plusieurs choses manquaient partout. Aussitôt on assembla

1 « Genie. » Talent, dispositions naturelles.
2 « Republique. » Societe civile, *res publica*, la chose publique.
3 « Aux courses de chevaux. » On les appelle *hippodromes*, du grec *ἵππος*, cheval, *δρόμος*, course.
4 « Ceste. » Gros gantelet de cuir cru, garni de clous de plomb, dont les athlètes s'enveloppaient l'avant-bras pour combattre.
5 « Arsenaux. » Lieux où l'on garde les armes et les munitions de guerre.

des ouvriers pour travailler sur[1] le fer, sur l'acier, et sur l'airain. On voyait s'élever, des fournaises ardentes, des tourbillons de fumée et de flammes semblables à ces feux souterrains que vomit le mont Etna[2]. Le marteau résonnait sur l'enclume, qui gémissait sous les coups redoublés. Les montagnes voisines et les rivages de la mer en retentissaient; on eût cru être dans cette île[3] où Vulcain, animant les Cyclopes, forge des foudres pour le père des dieux; et par une sage prévoyance, on voyait dans une profonde paix tous les préparatifs de la guerre.

Ensuite Mentor sortit de la ville avec Idoménée, et trouva une grande étendue de terres fertiles qui demeuraient incultes; d'autres n'étaient cultivées qu'à demi, par la négligence et par la pauvreté des laboureurs, qui, manquant d'hommes et de bœufs, manquaient aussi de courage et de forces de corps pour mettre l'agriculture dans sa perfection. Mentor, voyant cette campagne désolée, dit au roi : « La terre ne demande ici qu'à enrichir ses habitants, mais les habitants manquent à la terre. Prenons donc tous ces artisans superflus qui sont dans la ville, et dont les métiers ne serviraient qu'à dérégler[4] les mœurs, pour leur faire cultiver ces plaines et ces collines. Il est vrai que c'est un malheur que tous ces hommes, exercés à des arts qui demandent une vie sédentaire, ne soient point exercés au travail; mais voici un moyen d'y remédier : il faut partager entre eux les terres vacantes, et appeler à leur secours des peuples voisins, qui feront sous eux le plus rude travail. Ces peuples le feront, pourvu qu'on leur promette des récompenses convenables sur les fruits des terres mêmes qu'ils défricheront; ils pourront, dans la suite, en posséder une partie, et être ainsi incorporés à votre peuple, qui n'est pas assez nombreux. Pourvu qu'ils soient laborieux, et dociles aux lois, vous n'aurez point de meilleurs sujets, et ils accroîtront votre puissance. Vos artisans de la ville,

1 « Travailler sur. » Maintenant, en supprimant la préposition, on dirait : « Travailler le fer. »

2 « Etna. » Montagne et volcan sur la côte orientale de la Sicile, dans la partie de la province de Catane nommée *Valle di Demona*. L'Etna est aussi appelé Mont-Gibel.

3 « Dans cette île où, etc. » Une des îles Lipari, au N. de la Sicile, dans la mer Tyrrhenienne. L'antiquité les avait nommees *Vulcaniæ insulæ*, à cause des races nombreuses de volcans qu'elles offraient. On croyait que les Cyclopes y travaillaient, sous les ordres de Vulcain, à forger les foudres de Jupiter.

4 « Dérégler. » Dépraver, faire sortir de la règle.

transplantés dans la campagne, élèveront leurs enfants au travail et au goût de la vie champêtre. De plus, tous les maçons des pays étrangers qui travaillent à bâtir votre ville se sont engagés à défricher une partie de vos terres, et à se faire laboureurs : incorporez-les à votre peuple dès qu'ils auront achevé leurs ouvrages de la ville. Ces ouvriers sont ravis de s'engager à passer leur vie sous une domination qui est maintenant si douce. Comme ils sont robustes et laborieux, leur exemple servira pour exciter au travail les habitants transplantés de la ville à la campagne, avec lesquels ils seront mêlés. Dans la suite, tout le pays sera peuplé de familles vigoureuses et adonnées à l'agriculture.

« Au reste, ne soyez point en peine de la multiplication de ce peuple ; il deviendra bientôt innombrable, pourvu que vous facilitiez les mariages. La manière de les faciliter est bien simple : presque tous les hommes ont l'inclination de[1] se marier ; il n'y a que la misère qui les en empêche. Si vous ne les chargez point d'impôts, ils vivront sans peine avec leurs femmes et leurs enfants ; car la terre n'est jamais ingrate ; elle nourrit toujours de ses fruits ceux qui la cultivent soigneusement[2] ; elle ne refuse ses biens qu'à ceux qui craignent de lui donner leurs peines Plus les laboureurs ont d'enfants, plus ils sont riches, si le prince ne les appauvrit pas ; car leurs enfants, dès leur plus tendre jeunesse, commencent à les secourir. Les plus jeunes conduisent les moutons dans les pâturages ; les autres, qui sont plus grands, mènent déjà les grands troupeaux ; les plus âgés labourent avec leur père. Cependant la mère de toute la famille prépare un repas simple à son époux et à ses chers enfants, qui doivent revenir fatigués du travail de la journée ; elle a soin de traire ses vaches et ses brebis, et on voit couler des ruisseaux de lait ; elle fait un grand feu[3], autour duquel toute la famille innocente

[1] « Ont l'inclination de. » On dit aujourd'hui : « Ont de l'inclination à.

[2] « Elle nourrit toujours de ses fruits, etc. »

> Fundit humo facilem victum justissima tellus.
>
> VIRG., *Georg.*, II, v. 460.

« La terre, justement libérale, lui prodigue une nourriture facile. »

[3] « Cependant la mère, etc. » Ce charmant tableau est pris à Horace.

> Quòd si pudica mulier in partem juvans
> Domum atque suaves liberos ;. . . .
> Sacrum vetustis exstruat lignis focum,
> Lassi sub adventum viri ;

et paisible prend plaisir à chanter tout le soir en attendant le doux sommeil ; elle prépare des fromages, des châtaignes et des fruits conservés dans la même fraîcheur que si on venait de les cueillir. Le berger revient avec sa flûte, et chante à la famille assemblée les nouvelles chansons qu'il a apprises dans les hameaux voisins. Le laboureur rentre avec sa charrue, et ses bœufs fatigués marchent, le cou penché, d'un pas lent et tardif[1], malgré l'aiguillon qui les presse. Tous les maux du travail finissent avec la journée. Les pavots[2] que le sommeil, par l'ordre des dieux, répand sur la terre, apaisent tous les noirs soucis par leurs charmes, et tiennent toute la nature dans un doux enchantement[3]; chacun s'endort sans prévoir les peines du lendemain.

« Heureux ces hommes sans ambition, sans défiance, sans artifice, pourvu que les dieux leur donnent un bon roi qui ne trouble point leur joie innocente ! Mais quelle horrible inhumanité que de leur arracher, pour des desseins pleins de faste et d'ambition, les doux fruits de leur terre, qu'ils ne tiennent que de la libérale nature et de la sueur de leur front ! La nature seule tirerait de son sein

Claudensque textis cratibus lætum pecus,
Distenta siccet ubera.........

Hor., *Epod.*, 2, v. 39-46.

« Qu'une épouse vertueuse prenne soin de la maison et de ses enfants chéris; qu'elle emplisse de bois sec le foyer, en attendant son époux fatigué; que, renfermant dans l'enceinte des claies son troupeau joyeux, elle épuise de la brebis la traînante mamelle. »

1 « Et ses bœufs fatigués marchent, etc. »

...... Ut juvat pastas oves
Videre properantes domum !
Videre fessos vomerem inversum boves
Collo trahentes languido.

Hor., *Epod.*, 2, v. 61.

« Oh ! qu'il est doux de voir ses brebis bien repues précipiter leurs pas vers le logis, et ses bœufs fatigués traîner languissamment le soc relevé sur leur cou ! »

2 « Les pavots. » Emblème du sommeil, parce que le suc de pavots a la vertu d'assoupir.

3 « Par l'ordre des dieux, répand sur la terre, etc. »

Tempus erat quo prima quies mortalibus ægris
Incipit, et dono divûm, gratissima serpit.

Virg., *Æneid.*, II, v. 268.

« C'était l'heure où commence le premier sommeil, où il verse sur les maux des humains ce doux oubli, présent des dieux. »

fécond tout ce qu'il faudrait pour un nombre infini d'hommes modérés et laborieux ; mais c'est l'orgueil et la mollesse de certains hommes, qui en mettent tant d'autres dans une affreuse pauvreté. »

« Que ferai-je, disait Idoménée, si ces peuples que je répandrai dans ces fertiles campagnes négligent de les cultiver ? »

« Faites, lui répondait Mentor, tout le contraire de ce qu'on fait communément. Les princes avides et sans prévoyance ne songent qu'à charger d'impôts ceux d'entre leurs sujets qui sont les plus vigilants et les plus industrieux pour faire valoir leurs biens ; c'est qu'ils espèrent en être payés plus facilement : en même temps, ils chargent moins ceux que la paresse rend plus misérables. Renversez ce mauvais ordre, qui accable les bons, qui récompense le vice, et qui introduit une négligence aussi funeste au roi même qu'à tout l'État. Mettez des taxes[1], des amendes, et même, s'il le faut, d'autres peines rigoureuses, sur ceux qui négligeront leurs champs, comme vous puniriez des soldats qui abandonneraient leurs postes dans la guerre : au contraire, donnez des grâces et des exemptions aux familles qui, se multipliant, augmentent à proportion la culture de leurs terres. Bientôt les familles se multiplieront, et tout le monde s'animera au travail; il deviendra même honorable. La profession de laboureur ne sera plus méprisée, n'étant plus accablée de tant de maux. On reverra la charrue en honneur, maniée par des mains victorieuses[2] qui auraient défendu la patrie. Il ne sera pas moins beau de cultiver l'héritage reçu de ses ancêtres, pendant une heureuse paix, que de l'avoir défendu généreusement pendant les troubles de la guerre. Toute la campagne refleurira : Cérès se couronnera[3] d'épis dorés ; Bacchus[4], foulant à ses pieds les raisins, fera couler, du penchant des montagnes, des ruisseaux de vin plus doux que le nectar; les creux vallons retentiront des concerts

1 « Taxes, » sommes portées par le règlement des impositions.

2 « Par des mains victorieuses. » Comme chez les Romains. Cincinnatus, dictateur, et vainqueur des ennemis, cultivait son champ de ses propres mains.

3 « Cérès. » Par métonymie, figure qui prend la cause pour l'effet. La déesse des moissons, pour les moissons. — « Se couronnera. » Image gracieuse tirée de ce que l'épi semble couronner le blé.

4 « Bacchus » Pour : La vigne

des bergers, qui, le long des clairs ruisseaux, joindront leurs voix avec leurs flûtes, pendant que leurs troupeaux bondissants paîtront sur l'herbe et parmi les fleurs, sans craindre les loups[1].

« Ne serez-vous pas trop heureux, ô Idoménée, d'être la source de tant de biens, et de faire vivre, à l'ombre[2] de votre nom, tant de peuples dans un si aimable repos? Cette gloire n'est-elle pas plus touchante que celle de ravager la terre, de répandre partout, et presque autant chez soi[3], au milieu même des victoires, que chez les étrangers vaincus, le carnage, le trouble, l'horreur, la langueur, la consternation, la cruelle faim, et le désespoir?

« O heureux le roi assez aimé des dieux, et d'un cœur assez grand, pour entreprendre d'être ainsi les délices des peuples, et de montrer à tous les siècles, dans son règne, un si charmant spectacle! La terre entière, loin de se défendre de sa puissance par des combats, viendrait à ses pieds le prier de régner sur elle. »

Idoménée lui répondit : « Mais quand les peuples seront ainsi dans la paix et dans l'abondance, les délices les corrompront, et ils tourneront contre moi les forces que je leur aurai données. »

« Ne craignez point, dit Mentor, cet inconvénient : c'est un prétexte qu'on allègue toujours pour flatter les princes prodigues qui veulent accabler leurs peuples d'impôts. Le remède est facile. Les lois que nous venons d'établir pour l'agriculture rendront leur vie laborieuse; et, dans leur abondance, ils n'auront que le nécessaire, parce que nous retranchons tous les arts qui fournissent le superflu. Cette abondance même sera diminuée par la facilité des mariages et par la grande multiplication des familles. Chaque fa-

1 « Pendant que leurs troupeaux bondissants, etc. »

> Ludit herboso pecus omne campo. . .
> Inter audaces lupus errat agnos.
>
> Hor. III, *Od.* 18, v. 9, 13.

« Le troupeau se joue dans les herbes de la prairie,.... le loup erre parmi les agneaux sans les effrayer. »

2 « A l'ombre. » Au figuré, pour : Sous la protection.

3 « Et presque autant chez soi. » « N'oubliez jamais, dit Massillon, que dans les guerres les plus justes, les victoires traînent toujours après elles autant de calamités pour un État que les plus sanglantes défaites. » *Petit Carême*, Sermon pour la fête de la Purification 2e part., p. 15 de l'édition annotée par M. Deschanel.

mille étant nombreuse, et ayant peu de terre, aura besoin de la cultiver par un travail sans relâche. C'est la mollesse et l'oisiveté qui rendent les peuples insolents [1] et rebelles Ils auront du pain, à la vérité, et assez largement; mais ils n'auront que du pain et des fruits de leur propre terre, gagnés à la sueur de leur visage.

« Pour tenir votre peuple dans cette modération, il faut régler, dès à présent, l'étendue de terre que chaque famille pourra posséder. Vous savez que nous avons divisé tout votre peuple en sept classes, suivant les différentes conditions ; il ne faut permettre à chaque famille, dans chaque classe, de pouvoir posséder que l'étendue de terre absolument nécessaire pour nourrir le nombre de personnes dont elle sera composée. Cette règle étant inviolable, les nobles ne pourront point faire des acquisitions sur les pauvres : tous auront des terres ; mais chacun en aura fort peu, et sera excité par là à la bien cultiver. Si, dans une longue suite de temps, les terres manquaient ici, on ferait des colonies qui augmenteraient la puissance de cet État.

« Je crois même que vous devez prendre garde à ne laisser jamais le vin devenir trop commun dans votre royaume. Si on a planté trop de vignes, il faut qu'on les arrache : le vin est la source des plus grands maux parmi les peuples ; il cause les maladies, les querelles, les séditions, l'oisiveté, le dégoût du travail, le désordre des familles. Que le vin soit donc réservé comme une espèce de remède, ou comme une liqueur très-rare, qui n'est employée que pour les sacrifices, ou pour les fêtes extraordinaires. Mais n'espérez point de faire observer une règle si importante, si vous n'en donnez vous-même l'exemple [2].

« D'ailleurs il faut faire garder inviolablement les lois de Minos pour l'éducation des enfants. Il faut établir des écoles publiques, où l'on enseigne la crainte des dieux, l'amour de la patrie, le respect des lois, la préférence de l'honneur aux plaisirs, et à la vie même. Il faut avoir des magistrats qui veillent sur les familles et sur les mœurs des particuliers. Veillez vous-même, vous qui n'êtes roi,

[1] « Insolents, » c'est-à-dire d'une hardiesse vaine et injurieuse. Donat appelle *insolent* celui qui agit contre la loi humaine et naturelle.

[2] « Vous-même l'exemple. » Voyez livre V, ch. I, p. 83 : « Le roi doit être plus sobre, plus ennemi de la mollesse, etc. »

c'est-à-dire pasteur du peuple, que pour veiller nuit jour sur votre troupeau ; par là vous préviendrez nombre infini de désordres et de crimes : ceux que vo ne pourrez prévenir, punissez-les d'abord sévèremer C'est une clémence que de faire d'abord des exemples q arrêtent le cours de l'iniquité. Par un peu de sang répan à propos, on en épargne beaucoup pour la suite, et se met en état d'être craint, sans user souvent de rigueu

« Mais quelle détestable maxime que de ne croire [1] tro ver sa sûreté que dans l'oppression de ses peuples ! Ne point faire instruire, ne les point conduire à la vertu, s'en faire jamais aimer, les pousser par la terreur jusqu' désespoir, les mettre dans l'affreuse nécessité ou de pouvoir jamais respirer librement, ou de secouer le jo de votre tyrannique domination ; est-ce là le vrai moy de régner sans trouble ? est-ce là le vrai chemin qui mè à la gloire ?

« Souvenez-vous que les pays où la domination du sou verain est plus absolue, sont ceux où les souverains so moins puissants. Ils prennent, ils ruinent tout ; ils poss dent seuls tout l'État : mais aussi tout l'État languit ; campagnes sont en friche [2] et presque désertes ; les vill diminuent chaque jour ; le commerce tarit. Le roi, qui peut être roi tout seul, et qui n'est grand que par ses pe ples, s'anéantit lui-même peu à peu par l'anéantisseme insensible des peuples dont il tire ses richesses et sa pui sance. Son État s'épuise d'argent et d'hommes : cet dernière perte est la plus grande et la plus irréparabl Son pouvoir absolu fait autant d'esclaves qu'il a de su jets. On le flatte, on fait semblant de l'adorer, on tremb au moindre de ses regards ; mais attendez la moindre ré volution : cette puissance monstrueuse, poussée jusqu'à u excès trop violent, ne saurait durer ; elle n'a aucune res source dans le cœur des peuples ; elle a lassé et irrité to les corps de l'État ; elle contraint tous les membres de corps de soupirer après un changement. Au premier co

[1] « Que de ne croire. » On supprimerait *que* aujourd'hui, ne fût-ce q parce qu'il est répété dans la ligne suivante. L'idee de faire instruire le pe ple pour entourer de sûreté les chefs de l'Etat est une idee profondément p litique et bien neuve pour le temps de Fenelon.

[2] « Friche. » Terre qui pourrait rapporter, mais qui ne rapporte point, s que la culture en ait été négligée depuis longtemps, soit qu'elle n'ait jam été cultivee.

qu'on lui porte, l'idole se renverse, se brise, et est foulée aux pieds. Le mépris, la haine, le ressentiment, la défiance, en un mot toutes les passions, se réunissent contre une autorité si odieuse. Le roi, qui, dans sa vaine prospérité, ne trouvait pas un seul homme assez hardi pour lui dire la vérité, ne trouvera, dans son malheur, aucun homme qui daigne ni l'excuser, ni le défendre[1] contre ses ennemis. »

Après ces discours, Idoménée, persuadé par Mentor, se hâta de distribuer les terres vacantes, de les remplir de tous les artisans inutiles, et d'exécuter tout ce qui avait été résolu. Il réserva seulement pour les maçons les terres qu'il leur avait destinées, et qu'ils ne pouvaient cultiver qu'après la fin de leurs travaux dans la ville.

VIII[2]. Déjà la réputation du gouvernement doux et modéré d'Idoménée attire en foule de tous côtés des peuples qui viennent s'incorporer au sien, et chercher leur bonheur sous une si aimable domination. Déjà ces campagnes, si longtemps couvertes de ronces et d'épines, promettent de riches moissons et des fruits jusqu'alors inconnus ; la terre ouvre son sein au tranchant de la charrue, et prépare ses richesses pour récompenser le laboureur : l'espérance reluit de tous côtés. On voit dans les vallons et sur les collines les troupeaux de moutons qui bondissent sur l'herbe, et les grands troupeaux de bœufs et de génisses qui font retentir les hautes montagnes de leurs mugissements : ces troupeaux servent à engraisser les campagnes. C'est Mentor qui a trouvé le moyen d'avoir ces troupeaux. Mentor conseilla à Idoménée de faire avec les Peucètes[3], peuples voisins, un échange de toutes les choses superflues, qu'on ne voulait plus souffrir dans Salente, avec ces troupeaux, qui manquaient aux Salentins.

En même temps la ville et les villages d'alentour étaient pleins d'une belle jeunesse qui avait langui longtemps dans la misère, et qui n'avait osé se marier, de peur d'augmenter leurs maux[4]. Quand ils virent qu'Idoménée pre-

1 « Ni l'excuser, etc. » Le *ni* est incorrect après *ne trouvera;* il fallait : « Qui daigne l'excuser et le défendre. »

2 Ici commence le livre XIII dans les éditions en XXIV livres.

3 « Peucètes. » Peuples de la Grande-Grèce, qui habitaient, au-dessus de la Calabre, les côtes de l'Adriatique. Aujourd'hui leur pays est la Terre de Bari, dans le royaume de Naples.

4 « Leurs maux » est amené par le mot *jeunesse* qui est collectif; mais

nait des sentiments d'humanité, et qu'il voulait être leur père, ils ne craignirent plus la faim et les autres fléaux par lesquels le ciel afflige la terre. On n'entendait plus que des cris de joie, que les chansons des bergers et des laboureurs qui célébraient leurs hyménées. On aurait cru voir le dieu Pan avec une foule de Satyres et de Faunes [1] mêlés parmi les Nymphes [2], et dansant au son de la flûte à l'ombre des bois. Tout était tranquille et riant : mais la joie était modérée ; et les plaisirs ne servaient qu'à délasser des longs travaux : ils en étaient plus vifs et plus purs.

Les vieillards, étonnés de voir ce qu'ils n'avaient osé espérer dans la suite d'un si long âge, pleuraient par un excès de joie mêlée de tendresse : ils levaient leurs mains tremblantes vers le ciel. « Bénissez, disaient-ils, ô grand Jupiter, le roi qui vous ressemble, et qui est le plus grand don que vous nous ayez fait. Il est né pour le bien des hommes, rendez-lui tous les biens que nous recevons de lui. Nos arrière-neveux, venus de ces mariages qu'il favorise, lui devront tout, jusqu'à leur naissance; et il sera véritablement le père de tous ses sujets. » Les jeunes hommes, et les jeunes filles qu'ils épousaient, ne faisaient éclater leur joie qu'en chantant les louanges de celui de qui [3] cette joie si douce leur était venue. Les bouches, et encore plus les cœurs, étaient sans cesse remplis de son nom. On se croyait heureux de le voir ; on craignait de le perdre : sa perte eût été la désolation de chaque famille.

Alors Idoménée avoua à Mentor qu'il n'avait jamais senti de plaisir aussi touchant que celui d'être aimé, et de rendre tant de gens heureux. « Je ne l'aurais jamais cru, disait-il : il me semblait que toute la grandeur des princes

cette façon de parler, bonne en latin, en grec et dans quelques langues modernes, n'est pas autorisée en français. Les singuliers *qui avait osé, qui avait langui,* rendent l'incorrection du pluriel *leurs* encore plus sensible,

[1] « Pan, » du grec πᾶν, tout, dieu des bois, des troupeaux et des pâturages, présidait à la nature universelle. On le croyait accompagné sans cesse des Satyres et des Faunes, divinités secondaires qui, comme les Nymphes, habitaient généralement dans les forêts. Il était fils de Jupiter et de Caliste

[2] « Parmi les Nymphes. »

Nympharumque leves cum Satyris chori.

HOR., I, *Od.*, 1, v. 31.

« Les danses légères des Nymphes avec les Satyres. »

[3] « De qui, » au lieu de : « Par qui. » « De celui de qui, » est un tour choquant et lourd.

ne consistait qu'à se faire craindre; que le reste des hommes était fait pour eux ; et tout ce que j'avais ouï dire des rois qui avaient été l'amour et les délices de leurs peuples, me paraissait une pure fable : j'en reconnais maintenant la vérité. Mais il faut que je vous raconte comment on avait empoisonné mon cœur, dès ma plus tendre enfance, sur l'autorité [1] des rois. C'est ce qui a causé tous les malheurs de ma vie. » Alors Idoménée commença cette narration.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE X.

Tous les hommes maudissent les maux de la guerre et admirent les vertus guerrières. Fénelon, qui a vanté la paix avec tant de noblesse et d'éloquence, comprend fort bien que Télémaque serait peu intéressant si son courage pouvait être douteux. N'est-il pas fâcheux que les plus belles qualités de l'âme humaine, la prévoyance, le sang-froid, le mépris de la mort, le dévouement, se déploient surtout au milieu de nos luttes insensées et criminelles? Mentor est bien forcé d'en prendre son parti, et les conseils qu'il donne à ce sujet à Télémaque sont les mêmes que Fénelon répétait plus tard au duc de Bourgogne, chargé du commandement d'une armée.

Il faut remarquer le mépris avec lequel Télémaque condamne, et la bienveillance avec laquelle Mentor excuse les torts d'Idoménée. La jeunesse n'a point de pitié pour les fautes qu'elle n'a pas encore eu le temps de commettre ; elle croit tout facile, parce qu'ignorant tout, elle ne doute de rien. La bienveillance vient plus tard, par un retour secret sur nous-mêmes. Tout cela est parfaitement saisi par Fénelon, et ne saurait trop être médité.

Ne croirait-on pas que c'est hier qu'ont été écrites les paroles suivantes : «La condition privée, quand on y joint un peu d'esprit pour bien parler, couvre tous les défauts naturels, relève des talents éblouissants, et fait paraître un homme digne de toutes les places dont il est éloigné. Mais c'est l'autorité qui met tous les talents à une rude épreuve, et qui découvre de grands défauts. »—Alors l'ambitieux redevient plus modeste ; il est seulement regrettable qu'il ait acquis cette expérience aux dépens des autres.

Mentor lui-même est la preuve de cette triste vérité : il raisonne très-bien des vertus des rois ; mais lorsqu'il se met de sa personne

1 « Sur l'autorité. » Touchant, au sujet de. Comme en latin *super*.

Multa super Priamo rogitans, super Hectore multa.

VIRG., *Æneid.*, I, v. 754.

« Mille questions se succèdent et sur Priam et sur Hector. »

à l'œuvre, et qu'il entreprend telle ou telle réforme, il s'en faut de beaucoup qu'il ait la main toujours heureuse : qui voudrait, par exemple, faire partie d'une de ces sept classes qui composent la cité, et qui sont à tout jamais vouées à la même étoffe et à la même couleur? La mode est, je le veux bien, chose capricieuse, folle, ruineuse; mais l'on se fait difficilement à l'idée d'une ville où l'on ne souffre aucun changement ni pour la nature des étoffes, ni pour la forme des habits.

Mentor aurait bien dû aussi nous laisser le détail de ces règles qu'il a établies à Salente, pour faire en sorte qu'il fût aisé aux marchands de ne jamais faire banqueroute; il les a résumées en parlant de « magistrats à qui les marchands rendaient compte de leurs effets, de leurs profits, de leurs dépenses et de leurs entreprises. » Ne semblerait-il pas que tout cela soit la chose la plus simple du monde ? Il faut bien le dire, nous sommes là dans les chimères dont parlait Louis XIV. Il est si facile de condamner les vices, de flétrir les abus de la société au milieu de laquelle on est placé; il est si difficile de substituer le bien au mal, de créer un ordre de choses nouveau, et de satisfaire la raison, en mettant ses propres idées à la place des mœurs et des habitudes que l'expérience de tant de siècles a léguées aux hommes!

Il faut donc bien distinguer entre les détails de l'administration de Mentor, qui laissent tant à désirer ou à reprendre, et les vues générales, les intentions, qui sont admirables. On ne saurait trop relire ce qui est dit dans ce livre, sur la bonne foi qui doit présider au commerce, sur la simplicité dans les bâtiments et les habits, sur la sobriété dans la nourriture. Nulle part n'ont été mieux comprises et développées les paroles de Sully, qui disait que *le labourage et le pâturage sont les deux mamelles dont la France est alimentée.*

Remarquons enfin que, malgré la police austère et la frugalité que Mentor introduit à Salente, il veut qu'on honore la peinture et la sculpture. Il proscrit le luxe, mais il ne peut se résoudre à condamner en même temps les arts. Peut-être est-ce une inconséquence; mais personne ne songera à en blâmer l'auteur

LIVRE XI

[*. Idoménée raconte à Mentor la cause de tous ses malheurs, son aveugle confiance en Protésilas, et les artifices de ce favori, pour le dégoûter du sage et vertueux Philoclès.—II. Comment s'étant laissé prévenir contre celui-ci, au point de le croire coupable d'une horrible conspiration, il envoya secrètement Timocrate pour le tuer, dans une expédition dont il était chargé. Timocrate, ayant manqué son coup, fut arrêté par Philoclès, auquel il dévoila toute la trahison de Protésilas. Philoclès se retira aussitôt dans l'île de Samos, après avoir remis le commandement de sa flotte à Polymène, conformément aux ordres d'Idoménée.—III. Ce prince découvrit enfin les artifices de Protésilas; mais il ne put se résoudre à le perdre, et continua même de se livrer aveuglément à lui, laissant le fidèle Philoclès pauvre et déshonoré dans sa retraite.—IV. Mentor fait ouvrir les yeux à Idoménée sur l'injustice de cette conduite; il l'oblige à faire conduire Protésilas et Timocrate dans l'île de Samos, et à rappeler Philoclès, pour le remettre en honneur.—V. Hegésippe, chargé de cet ordre, l'exécute avec joie.—VI. Il arrive avec les deux traîtres à Samos, où il revoit son ami Philoclès, content d'y mener une vie pauvre et solitaire.—VII. Celui-ci ne consent qu'avec beaucoup de peine à retourner parmi les siens : mais après avoir reconnu que les dieux le veulent, il s'embarque avec Hégésippe.—VIII. Il arrrive à Salente, où Idoménée, entièrement changé par les sages avis de Mentor, lui fait l'accueil le plus honorable, et concerte avec lui les moyens d'affermir son gouvernement.]

I. « Protésilas, qui est un peu plus âgé que moi, fut celui de tous les jeunes gens que j'aimais le plus. Son naturel [1] vif et hardi était selon mon goût : il entra dans mes plaisirs; il flatta mes passions; il me rendit suspect un autre jeune homme que j'aimais aussi, et qui se nommait Philoclès. Celui-ci avait la crainte des dieux, et l'âme grande, mais modérée; il mettait la grandeur, non à s'élever, mais à se vaincre et à ne rien faire de bas. Il me parlait librement sur mes défauts [2]; et, lors même qu'il n'osait me parler, son silence et la tristesse de son visage me faisaient assez entendre ce qu'il voulait me reprocher. Dans les commencements cette sincérité me plaisait; et je lui protestais souvent que je l'écoute-

1 « Naturel. » Pour caractère. Ce mot est employé fréquemment dans ce sens par Fénelon.
2 « Sur mes défauts » On dirait aujourd'hui : *De mes défauts*.

rais avec confiance toute ma vie, pour me préserver des flatteurs. Il me disait tout ce que je devais faire pour marcher sur les traces de mon aïeul Minos, et pour rendre mon royaume heureux. Il n'avait pas une aussi profonde sagesse que vous, ô Mentor ; mais ses maximes étaient bonnes : je le reconnais maintenant. Peu à peu les artifices de Protésilas, qui était jaloux et plein d'ambition, me dégoûtèrent de Philoclès. Celui-ci était sans empressement, et laissait l'autre prévaloir[1]; il se contentait de me dire toujours la vérité, lorsque je voulais l'entendre. C'était mon bien, et non sa fortune, qu'il cherchait.

« Protésilas me persuada insensiblement que c'était un esprit chagrin et superbe qui critiquait toutes mes actions; qui ne me demandait rien parce qu'il avait la fierté de ne vouloir rien tenir de moi, et d'aspirer à la réputation d'un homme qui est au-dessus de tous les honneurs. Il ajouta que ce jeune homme, qui me parlait si librement sur mes défauts, en parlait aux autres avec la même liberté ; qu'il laissait assez entendre qu'il ne m'estimait guère ; et qu'en rabaissant ainsi ma réputation, il voulait, par l'éclat d'une vertu austère, s'ouvrir le chemin à la royauté.

« D'abord je ne pus croire que Philoclès voulût me détrôner : il y a dans la véritable vertu une candeur et une ingénuité que rien ne peut contrefaire, et à laquelle on ne se méprend point, pourvu qu'on y soit attentif. Mais la fermeté de Philoclès contre mes faiblesses commençait à me lasser. Les complaisances de Protésilas, et son industrie[2] inépuisable pour m'inventer de nouveaux plaisirs, me faisaient sentir encore plus impatiemment l'austérité de l'autre.

« Cependant Protésilas, ne pouvant souffrir que je ne crusse pas tout ce qu'il me disait contre son ennemi, prit le parti de ne m'en parler plus[3], et de me persuader par

[1] « Prevaloir. » Du latin *prævalere*, être plus puissant, plus fort, l'emporter sur.

[2] « Industrie. » Activité, comme *industria* en latin. On l'employait aussi au pluriel dans le sens de moyens cachés. Ce mot était du style noble. Racine a dit :

> Mais bientôt rappelant sa cruelle *industrie*,
> Il me représenta l'honneur et la patrie
>
> *Iphigénie*, I, 1.

[3] « Plus. » Nous avons déjà noté cette habitude des écrivains du XVIIe siècles de rejeter la négation après le verbe, comme dans les langues anciennes

quelque chose de plus fort que toutes les paroles. Voici comment il acheva de me tromper : il me conseilla d'envoyer Philoclès commander les vaisseaux qui devaient attaquer ceux de Carpathie[1]; et pour m'y déterminer il me dit. Vous savez que je ne suis pas suspect dans les louanges que je lui donne : j'avoue qu'il a du courage et du génie[2] pour la guerre; il vous servira mieux qu'un autre, et je préfère l'intérêt de votre service à tous mes ressentiments contre lui.

« Je fus ravi de trouver cette droiture et cette équit dans le cœur de Protésilas, à qui j'avais confié l'administration de mes plus grandes affaires. Je l'embrassai dans un transport de joie, et je me crus trop heureux d'avoir donné toute ma confiance à un homme qui me paraissait ainsi au-dessus de toute passion et de tout intérêt. Mais hélas ! que les princes sont dignes de compassion ! Cet homme me connaissait mieux que je ne me connaissais moi-même : il savait que les rois sont d'ordinaire défiants et inappliqués : défiants, par l'expérience continuelle qu'ils ont des artifices des hommes corrompus dont ils sont environnés; inappliqués, parce que les plaisirs les entraînent, et qu'ils sont accoutumés à avoir des gens chargés de penser pour eux[3], sans qu'ils en prennent eux-mêmes la peine. Il comprit donc qu'il n'aurait pas grande peine à me mettre en défiance et en jalousie contre un homme qui ne manquerait pas de faire de grandes actions, surtout l'absence lui donnant une entière facilité de lui tendre des piéges. Philoclès, en partant, prévit ce qui lui pouvait arriver. « Souvenez-vous, me dit-il, que je ne pourrai plus me défendre, que vous n'écouterez que mon ennemi, et qu'en vous servant au péril de ma vie je courrai risque de n'avoir d'autre récompense que votre indignation.—Vous vous trompez, lui dis-je : Protésilas ne parle point de vous comme vous parlez de lui; il vous loue, il vous estime, il vous croit digne des plus importants emplois : s'il commençait à me parler contre vous, il perdrait ma confiance. Ne crai-

[1] « Carpathie, » ou plus ordinairement Carpathos, aujourd'hui Scarpanto, dans la Méditerranée, près de l'archipel, entre les îles de Rhodes et de Crète. La mer qui l'environnait s'appelait mer Carpathienne.

[2] « Génie. » Dispositions naturelles.

[3] « Chargés de penser pour eux. » Expression qui peint énergiquement l'inapplication de ces hommes qui renoncent aux fonctions qui semblent les plus inaliénables.

gnez rien ; allez, et ne songez qu'à me bien servir. » Il partit, et me laissa dans une étrange situation.

« Il faut vous l'avouer, Mentor ; je voyais clairement combien il m'était nécessaire d'avoir plusieurs hommes que je consultasse, et que rien n'était plus mauvais, ni pour ma réputation, ni pour le succès des affaires, que de me livrer à un seul. J'avais éprouvé que les sages conseils de Philoclès m'avaient garanti de plusieurs fautes dangereuses où la hauteur[1] de Protésilas m'aurait fait tomber. Je sentais bien qu'il y avait dans Philoclès un fonds de probité et de maximes équitables qui ne se faisait point sentir de même dans Protésilas ; mais j'avais laissé prendre à Protésilas un certain ton décisif auquel je ne pouvais presque plus résister. J'étais fatigué de me trouver toujours entre deux hommes que je ne pouvais accorder ; et dans cette lassitude j'aimais mieux, par faiblesse, hasarder quelque chose aux dépens des affaires, et respirer en liberté. Je n'eusse osé me dire à moi-même une si honteuse raison du parti que je venais de prendre ; mais cette honteuse raison, que je n'osais développer, ne laissait pas d'agir secrètement au fond de mon cœur, et d'être le vrai motif de tout ce que je faisais.

« Philoclès surprit les ennemis, remporta une pleine victoire, et se hâtait de revenir pour prévenir les mauvais offices qu'il avait à craindre ; mais Protésilas, qui n'avait pas encore eu le temps de me tromper, lui écrivit que je désirais qu'il fît une descente dans l'île de Carpathie, pour profiter de la victoire. En effet, il m'avait persuadé que je pourrais facilement faire la conquête de cette île ; mais il fit en sorte que plusieurs choses nécessaires manquèrent[2] à Philoclès dans cette entreprise, et il l'assujettit à certains ordres qui causèrent divers contre-temps dans l'exécution.

II. « Cependant il se servit d'un domestique[3] très-corrompu que j'avais auprès de moi, et qui observait jusqu'aux moindres choses pour lui en rendre compte, quoiqu'ils parussent ne se voir guère et n'être jamais d'accord en rien. Ce domestique, nommé Timocrate, me vint dire

[1] « Hauteur. » Dans le sens de prétention arrogante, qui n'examine rien.
[2] « Manquèrent » montre le résultat ; *manquassent* eût indiqué l'intention
[3] « Domestique. » Confident, ami de la maison. Nous avons déjà noté ce mot dans le livre II. (Voyez page 34, note 2.)

un jour, en grand secret, qu'il avait découvert une affaire très-dangereuse. Philoclès, me dit-il, veut se servir de votre armée navale pour se faire roi de l'île de Carpathie : les chefs des troupes sont attachés à lui ; tous les soldats sont gagnés par ses largesses, et plus encore par la licence pernicieuse où il laisse vivre les troupes : il est enflé de sa victoire. Voilà une lettre qu'il écrit à un de ses amis sur son projet de se faire roi ; on n'en peut plus douter après une preuve si évidente.

« Je lus cette lettre, et elle me parut de la main de Philoclès; mais on avait parfaitement imité son écriture, et c'était Protésilas qui l'avait faite avec Timocrate. Cette lettre me jeta dans une étrange[1] surprise : je la relisais sans cesse, et ne pouvais me persuader qu'elle fût de Philoclès, repassant dans mon esprit troublé toutes les marques touchantes qu'il m'avait données de son désintéressement et de sa bonne foi. Cependant que pouvais-je faire? quel moyen de résister à une lettre où je croyais être sûr de reconnaître l'écriture de Philoclès?

« Quand Timocrate vit que je ne pouvais plus résister à son artifice, il le poussa plus loin. Oserai-je, me dit-il en hésitant, vous faire remarquer un mot qui est dans cette lettre? Philoclès dit à son ami qu'il peut parler en confiance à Protésilas sur une chose qu'il ne désigne que par un chiffre[2] : assurément Protésilas est entré dans le dessein de Philoclès, et ils se sont raccommodés à vos dépens. Vous savez que c'est Protésilas qui vous a pressé d'envoyer Philoclès contre les Carpathiens. Depuis un certain temps il a cessé de vous parler contre lui, comme il le faisait souvent autrefois; au contraire, il le loue, il l'excuse en toute occasion : ils se voyaient depuis quelque temps avec assez d'honnêteté[3]. Sans doute Protésilas a pris avec Philoclès

[1] « Étrange. » Pour *grand*, est très-usité dans ce sens au XVII[e] siècle. Néanmoins il se prenait aussi, comme aujourd'hui, dans le sens de *surprenant, bizarre*

Mais ce qui me surprend encore davantage,
C'est cet *étrange* choix où votre cœur s'engage.

MOLIÈRE, *le Misanthrope*, I, 1.

[2] « Par un chiffre. » Par une lettre écrite en chiffres. Chaque chiffre correspond à une lettre de l'alphabet, et il faut avoir la clé de cette concordance pour lire les pièces ainsi écrites.

[3] « Honnêteté. » A peu près comme bienveillance. Ce sens se retrouve dans les vers suivants de Molière :

des mesures pour partager avec lui la conquête de Carpathie. Vous voyez même qu'il a voulu qu'on fît cette entreprise contre toutes les règles, et qu'il s'expose à faire périr votre armée navale pour contenter son ambition. Croyez-vous qu'il voulût servir ainsi à celle[1] de Philoclès, s'ils étaient encore mal ensemble? Non, non; on ne peut plus douter que ces deux hommes ne soient réunis pour s'élever ensemble à une grande autorité, et peut-être pour renverser le trône où vous régnez. En vous parlant ainsi, je sais que je m'expose à leur ressentiment, si, malgré mes avis sincères, vous leur laissez encore votre autorité dans les mains; mais qu'importe, pourvu que je vous dise la vérité! Ces dernières paroles de Timocrate firent une grande impression sur moi; je ne doutai plus de la trahison de Philoclès, et je me défiai de Protésilas comme de son ami. Cependant Timocrate me disait sans cesse : Si vous attendez que Philoclès ait conquis l'île de Carpathie, il ne sera plus temps d'arrêter ses desseins; hâtez-vous de vous en assurer pendant que vous le pouvez. J'avais horreur de la profonde dissimulation des hommes; je ne savais plus à qui me fier. Après avoir découvert la trahison de Philoclès, je ne voyais plus d'homme sur la terre dont la vertu pût me rassurer. J'étais résolu de[2] faire au plus tôt périr ce perfide; mais je craignais Protésilas, et je ne savais comment faire à son égard. Je craignais de le trouver coupable, et je craignais aussi de me fier à lui. Enfin, dans mon trouble, je ne pus m'empêcher de lui dire que Philoclès m'était devenu suspect. Il en parut surpris; il me représenta sa conduite droite et modérée; il m'exagéra ses services; en un mot, il fit tout ce qu'il fallait pour me persuader qu'il était trop bien avec lui. D'un autre côté, Timocrate ne perdait pas un moment pour me faire remarquer cette intelligence, et pour m'obliger à perdre Philoclès pendant que je pouvais encore m'assurer de lui. Voyez, mon cher Mentor, combien les rois sont malheureux et exposés à être le jouet des autres hommes, lors même que les autres hommes paraissent tremblants à leurs pieds.

Il m'écoute; et dans tout il en use, ma foi,
Le plus *honnêtement* du monde avecque moi.

Le Misanthrope, I,

[1] « Servir, » suivi des prépositions *a* ou *de*, est toujours neutre.
[2] « Résolu de. » Voyez livre I, p. 11. note 1.

« Je crus faire un coup d'une profonde politique, et déconcerter Protésilas en envoyant secrètement à l'armée navale Timocrate pour faire mourir Philoclès. Protésilas poussa jusqu'au bout sa dissimulation, et me trompa d'autant mieux qu'il parut plus naturellement comme un homme qui se laissait tromper. Timocrate partit donc, et trouva Philoclès assez embarrassé dans sa descente. Il manquait de tout; car Protésilas, ne sachant si la lettre supposée pourrait faire périr son ennemi, voulait avoir en même temps une autre ressource prête, par le mauvais succès d'une entreprise dont il m'avait fait tant espérer, et qui ne manquerait pas de m'irriter contre Philoclès. Celui-ci soutenait cette guerre si difficile, par son courage, par son génie, et par l'amour que les troupes avaient pour lui. Quoique tout le monde reconnût dans l'armée que cette descente était téméraire et funeste pour les Crétois, chacun travaillait à la faire réussir, comme s'il eût vu sa vie et son bonheur attachés au succès. Chacun était content de hasarder sa vie à toute heure, sous un chef si sage et si appliqué à se faire aimer.

« Timocrate avait tout à craindre en voulant faire périr ce chef au milieu d'une armée qui l'aimait avec tant de passion; mais l'ambition furieuse est aveugle. Timocrate ne trouvait rien de difficile pour contenter Protésilas, avec lequel il s'imaginait me gouverner absolument après la mort de Philoclès. Protésilas ne pouvait souffrir un homme de bien dont la seule vue était un reproche secret de ses crimes, et qui pouvait, en m'ouvrant les yeux, renverser ses projets.

« Timocrate s'assura de deux capitaines qui étaient sans cesse auprès de Philoclès ; il leur promit de ma part de grandes récompenses, et ensuite il dit à Philoclès qu'il était venu pour lui dire de ma part des choses secrètes qu'il ne devait lui confier qu'en présence de ces deux capitaines. Philoclès se renferma avec eux et avec Timocrate. Alors Timocrate donna un coup de poignard à Philoclès. Le coup glissa, et n'enfonça guère avant. Philoclès, sans s'étonner, lui arracha le poignard, s'en servit contre lui et contre les deux autres. En même temps il cria : on accourut; on enfonça la porte; on dégagea Philoclès les mains de ces trois hommes, qui, étant troublés, l'avaient attaqué faiblement. Ils furent pris, et on les aurait d'abord

déchirés, tant l'indignation de l'armée était grande, si Philoclès n'eût arrêté la multitude. Ensuite il prit Timocrate en particulier, et lui demanda avec douceur ce qui l'avait obligé à commettre une action si noire. Timocrate, qui craignait qu'on ne le fît mourir, se hâta de montrer l'ordre que je lui avais donné par écrit de tuer Philoclès; et, comme les traîtres sont toujours lâches, il ne songea qu'à sauver sa vie, en découvrant à Philoclès toute la trahison de Protésilas.

« Philoclès, effrayé de voir tant de malice [1] dans les hommes, prit un parti plein de modération : il déclara à toute l'armée que Timocrate était innocent; il le mit en sûreté, le renvoya en Crète, déféra [2] le commandement de l'armée à Polymène, que j'avais nommé, dans mon ordre écrit de ma main, pour commander quand on aurait tué Philoclès. Enfin il exhorta les troupes à la fidélité qu'elles me devaient, et passa, pendant la nuit, dans une légère barque qui le conduisit dans l'île de Samos [3], où il vit tranquillement dans la pauvreté et dans la solitude, travaillant à faire des statues pour gagner sa vie, ne voulant plus entendre parler des hommes trompeurs et injustes, mais surtout des rois, qu'il croit les plus malheureux et les plus aveugles de tous les hommes. »

III. En cet endroit Mentor arrêta Idoménée : « Eh bien! dit-il, fûtes-vous longtemps à découvrir la vérité? » « Non, répondit Idoménée; je compris peu à peu les artifices de Protésilas et de Timocrate : il se brouillèrent même; car les méchants ont bien de la peine à demeurer unis. Leur division acheva de me montrer le fond de l'abîme où ils m'avaient jeté. » « Eh bien! reprit Mentor, ne prîtes-vous point le parti de vous défaire de l'un et de l'autre? » « Hélas! répondit Idoménée, est-ce, mon cher Mentor, que vous ignorez la faiblesse et l'embarras des princes? Quand ils sont une fois livrés à des hommes corrompus et hardis qui ont l'art de se rendre nécessaires, ils ne peuvent plus espérer aucune liberté. Ceux qu'ils méprisent le plus sont ceux qu'ils traitent le mieux et qu'ils comblent de bienfaits. J'avais horreur de Protésilas, et je

1 « Malice. » Comme *malitia* en latin, méchanceté.
2 « Déféra. » Dans le sens actif, remit, transporta.
3 « Samos. » Ile de la Turquie d'Asie, dans la mer Egée, près des côtes de l'Asie [illegible] au S.-E. de [illegible]. Elle a gardé son ancien nom.

ui laissais toute l'autorité. Étrange illusion ! je me savais bon gré de le connaître ; et je n'avais pas la force de reprendre l'autorité que je lui avais abandonnée. D'ailleurs, je le trouvais commode, complaisant, industrieux pour flatter mes passions, ardent pour mes intérêts. Enfin j'avais une raison pour m'excuser en moi-même de ma faiblesse, c'est que je ne connaissais point de véritable vertu. Faute d'avoir su choisir des gens de bien qui conduisissent mes affaires, je croyais qu'il n'y en avait point sur la terre, et que la probité était un beau fantôme. Qu'importe, disais-je, de faire un grand éclat pour sortir des mains d'un homme corrompu, et pour tomber dans celles de quelque autre qui ne sera ni plus désintéressé ni plus sincère que lui? Cependant l'armée navale commandée par Polymène revint. Je ne songeai plus à la conquête de l'île de Carpathie ; et Protésilas ne put dissimuler[1] si profondément, que je ne découvrisse combien il était affligé de savoir que Philoclès était en sûreté dans Samos. »

Mentor interrompit encore Idoménée pour lui demander s'il avait continué, après une si noire trahison, à confier toutes ses affaires à Protésilas. « J'étais, lui répondit Idoménée, trop ennemi des affaires, et trop inappliqué, pour pouvoir me tirer de ses mains. Il aurait fallu renverser l'ordre que j'avais établi pour ma commodité, et instruire un nouvel homme : c'est ce que je n'eus jamais la force d'entreprendre. J'aimai mieux fermer les yeux pour ne pas voir les artifices de Protésilas. Je me consolais seulement, en faisant entendre à certaines personnes de confiance que je n'ignorais pas sa mauvaise foi. Ainsi je m'imaginais n'être trompé qu'à demi, puisque je savais que j'étais trompé. Je faisais même de temps en temps sentir à Protésilas que je supportais son joug avec impatience. Je prenais souvent plaisir à le contredire, à blâmer publiquement quelque chose qu'il avait fait, à décider contre son sentiment : mais, comme il connaissait ma hauteur et ma paresse, il ne s'embarrassait point de tous mes chagrins. Il revenait opiniâtrément à la charge[2] ; il usai tantôt de manières pressantes, tantôt de souplesse et d'in

[1] « Dissimuler, » seul et sans régime, se prend dans le sens de cacher sa pensée.

[2] « Revenait à la charge. » Métaphore tirée de l'art militaire, et qui veut dire : « Il réitérait ses démarches. »

sinuation : surtout, quand il s'apercevait que j'étais peiné contre lui, il redoublait ses soins pour me fournir de nouveaux amusements propres à m'amollir, ou pour m'embarquer dans quelque affaire, où il eût occasion de se rendre nécessaire, et de faire valoir son zèle pour ma réputation.

« Quoique je fusse en garde [1] contre lui, cette manière de flatter mes passions m'entraînait toujours : il savait mes secrets; il me soulageait dans mes embarras; il faisait trembler tout le monde par mon autorité [2]. Enfin je ne pus me résoudre à le perdre. Mais en le maintenant dans sa place [3], je mis tous les gens de bien hors d'état de me représenter mes véritables intérêts. Depuis ce moment on n'entendit plus dans mes conseils aucune parole libre [4]; la vérité s'éloigna de moi; l'erreur, qui prépare la chute des rois [5], me punit d'avoir sacrifié Philoclès à la cruelle ambition de Protésilas : ceux mêmes qui avaient le plus de zèle pour l'État et pour ma personne se crurent dispensés de me détromper, après un si terrible exemple. Moi-même, mon cher Mentor, je craignais que la vérité ne perçât le nuage et qu'elle ne parvînt jusqu'à moi malgré les flatteurs; car, n'ayant plus la force de la suivre, sa lumière [6] m'était importune. Je sentais en moi-même qu'elle m'eût causé de cruels remords, sans pouvoir me tirer d'un si funeste engagement. Ma mollesse et l'ascendant que Protésilas avait pris insensiblement sur moi, me plongeaient dans une espèce de désespoir de rentrer jamais en liberté. Je ne voulais ni voir un si honteux état, ni le laisser voir aux autres. Vous savez, cher Mentor, la vaine hauteur et la fausse gloire dans laquelle on élève les rois : ils ne veulent jamais avoir tort. Pour couvrir une faute, il en faut faire cent. Plutôt que d'avouer qu'on s'est trompé,

1 « En garde. » Terme d'escrime, pour : Se mettre à couvert des coups de son adversaire.
2 « Par mon autorité. » En usant de mon autorité.
3 « Place. » Rang, dignite.
4 « Parole libre. » Indépendante et sincère.
5 « L'erreur qui prépare, etc. » Racine a dit :

> Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle
> Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur
> De la chute des rois funeste avant-coureur.
>
> *Athalie*, I, 2.

6 « Le nuage.... sa lumière. » Image bien suivie.

et que de se donner la peine de revenir de son erreur, il faut se laisser tromper toute sa vie. Voilà l'état des princes faibles et inappliqués : c'était précisément le mien, lorsqu'il fallut que je partisse pour le siége de Troie.

« En partant, je laissai Protésilas maître des affaires ; il les conduisit en mon absence avec hauteur et inhumanité. Tout le royaume de Crète gémissait sous sa tyrannie : mais personne n'osait me mander [1] l'oppression des peuples ; on savait que je craignais de voir la vérité, et que j'abandonnais à la cruauté de Protésilas tous ceux qui entreprenaient de parler contre lui. Mais moins on osait éclater, plus le mal était violent. Dans la suite il me contraignit de chasser le vaillant Mérione [2], qui m'avait suivi avec tant de gloire au siége de Troie. Il en était devenu jaloux, comme de tous ceux que j'aimais et qui montraient quelque vertu.

« Il faut que vous sachiez, mon cher Mentor, que tous mes malheurs sont venus de là. Ce n'est pas tant la mort de mon fils qui causa la révolte des Crétois, que la vengeance des dieux irrités contre mes faiblesses, et la haine des peuples, que Protésilas m'avait attirée. Quand je répandis le sang de mon fils [3], les Crétois, lassés d'un gouvernement rigoureux, avaient épuisé toute leur patience ; et l'horreur de cette dernière action ne fit que montrer au dehors ce qui était depuis longtemps dans le fond des cœurs.

« Timocrate me suivit au siége de Troie, et rendait compte secrètement par ses lettres à Protésilas de tout ce qu'il pouvait découvrir. Je sentais bien que j'étais en captivité ; mais je tâchais de n'y penser pas, désespérant d'y

1 « Me mander. » Me faire savoir.

2 « Merione. » Des editions portent *Mérion*, mais *Mérione* est la leçon de l'un des manuscrits du *Telemaque*, et des anciennes éditions. Dans l'*Iliade* (ch. VIII), le cocher d'Idoménée est appelé Μηριόνης. Horace, dans deux de ses odes, écrit de même ce nom :

. . . . . Pulvere Troico
Nigrum Merionen. I, *Od*, 6, v. 14

« Mérione, noir de la poussière de Troie. »

. . . . Merionen quoque
Nosces I, *Od.*, 15, v. 26.

« Tu connaîtras aussi Mérione. »

3 « Le sang de mon fils. » Voyez livre V, page 84.

remédier. Quand les Crétois, à mon arrivée, se révoltèrent, Protésilas et Timocrate furent les premiers à s'enfuir. Ils m'auraient sans doute abandonné, si je n'eusse été contraint de m'enfuir presque aussitôt qu'eux. Comptez[1], mon cher Mentor, que les hommes insolents pendant la prospérité sont toujours faibles et tremblants dans la disgrâce. La tête leur tourne aussitôt que l'autorité absolue leur échappe. On les voit aussi rampants qu'ils ont été hautains; et c'est en un moment qu'ils passent d'une extrémité à l'autre. »

IV. Mentor dit à Idoménée : « Mais d'où vient donc que, connaissant à fond ces deux méchants hommes, vous les gardez encore auprès de vous comme je les vois ? Je ne suis pas surpris qu'ils vous aient suivi, n'ayant rien de meilleur à faire pour leurs intérêts; je comprends même que vous avez fait une action généreuse de leur donner un asile dans votre nouvel établissement : mais pourquoi vous livrer encore à eux, après tant de cruelles expériences ? »

« Vous ne savez pas, répondit Idoménée, combien toutes les expériences sont inutiles aux princes amollis et inappliqués qui vivent sans réflexion. Ils sont mécontents de tout; et ils n'ont le courage de rien redresser. Tant d'années d'habitude étaient des chaînes de fer qui me liaient à ces deux hommes; et ils m'obsédaient à toute heure. Depuis que je suis ici, ils m'ont jeté dans toutes les dépenses excessives que vous avez vues; ils ont épuisé cet état naissant; ils m'ont attiré cette guerre qui allait m'accabler sans vous. J'aurais bientôt éprouvé à Salente les mêmes malheurs que j'ai sentis en Crète : mais vous m'avez enfin ouvert les yeux, et vous m'avez inspiré le courage qui me manquait pour me mettre hors de servitude. Je ne sais ce que vous avez fait en moi, mais depuis que vous êtes ici, je me sens un autre homme. »

Mentor demanda ensuite à Idoménée quelle était la conduite de Protésilas dans ce changement des affaires. « Rien n'est plus artificieux, repondit Idoménée, que ce qu'il a fait depuis votre arrivée. D'abord il n'oublia rien pour jeter indirectement quelque défiance dans mon esprit. Il ne disait rien contre vous; mais je voyais diverses gens qui

1 « Comptez. » Comme : réfléchir, penser. Le verbe latin *putare* et le verbe grec *λογίζεσθαι* ont aussi cette nuance.

venaient m'avertir que ces deux étrangers étaient fort à craindre. L'un, disaient-ils, est le fils du trompeur Ulysse; l'autre est un homme caché et d'un esprit profond : ils sont accoutumés à errer de royaume en royaume; qui sait s'ils n'ont point formé quelque dessein sur celui-ci ? Ces aventuriers racontent eux-mêmes qu'ils ont causé de grands troubles dans tous les pays où ils ont passé. Voici un état naissant et mal affermi; les moindres mouvements pourraient le renverser.

« Protésilas ne disait rien, mais il tâchait de me faire entrevoir le danger et l'excès de toutes ces réformes que vous me faisiez entreprendre. Il me prenait par mon propre intérêt. Si vous mettez, me disait-il, les peuples dans l'abondance, ils ne travailleront plus; ils deviendront fiers, indociles, et seront toujours prêts à se révolter : il n'y a que la faiblesse et la misère qui les rendent souples, et qui les empêchent de résister à l'autorité. Souvent il tâchait de reprendre son ancienne autorité[1] pour m'entraîner; et il la couvrait d'un prétexte de zèle pour mon service. En voulant soulager les peuples, me disait-il, vous rabaissez la puissance royale : et par-là vous faites au peuple même un tort irréparable; car il a besoin qu'on le tienne bas[2] pour son propre repos.

« A tout cela je répondais que je saurais bien tenir[3] les peuples dans leur devoir en me faisant aimer d'eux; en ne relâchant rien de mon autorité, quoique je les soulageasse; en punissant avec fermeté tous les coupables; enfin, en donnant aux enfants une bonne éducation, et à tout le peuple une exacte discipline, pour le tenir dans une vie simple, sobre et laborieuse. Hé quoi! disais-je, ne peut-on pas soumettre un peuple sans le faire mourir de faim ? Quelle inhumanité! quelle politique brutale! Combien voyons-nous de peuples traités doucement, et très-fidèles à leurs princes! Ce qui cause les révoltes, c'est l'ambition et l'inquiétude[4] des grands d'un État, quand on leur a donné trop de licence, et qu'on a laissé leurs passions s'étendre sans bornes; c'est la multitude des grands et des petits qui

[1] « Autorité. » Influence.
[2] « Qu'on le tienne bas. » Qu'on le tienne dans la sujétion. Image d'une énergique et brève simplicité.
[3] « Tenir. » Contenir, arrêter.
[4] « Inquiétude. » Du latin *in*, négatif, et *quies*, repos; turbulence.

vivent dans la mollesse, dans le luxe, et dans l'oisiveté ; c'est la trop grande abondance d'hommes adonnés à la guerre, qui ont négligé toutes les occupations utiles qu'il faut prendre dans les temps de paix : enfin c'est le désespoir des peuples maltraités ; c'est la dureté, la hauteur des rois, et leur mollesse, qui les rend incapables de veiller sur tous les membres de l'État pour prévenir les troubles. Voilà ce qui cause les révoltes, et non pas le pain qu'on laisse manger en paix au laboureur, après qu'il l'a gagné à la sueur de son visage.

« Quand Protésilas a vu que j'étais inébranlable dans ces maximes, il a pris un parti tout opposé à sa conduite passée : il a commencé à suivre ces maximes qu'il n'avait pu détruire ; il a fait semblant de les goûter[1], d'en être convaincu, de m'avoir obligation de l'avoir éclairé là-dessus. Il va au-devant de tout ce que je puis souhaiter pour soulager les pauvres ; il est le premier à me représenter leurs besoins, et à crier contre les dépenses excessives. Vous savez même qu'il vous loue, qu'il vous témoigne de la confiance, et qu'il n'oublie rien pour vous plaire. Pour Timocrate, il commence à n'être plus si bien avec Protésilas, il a songé à se rendre indépendant : Protésilas en est jaloux ; et c'est en partie par leurs différends que j'ai découvert leur perfidie. »

Mentor, souriant, répondit ainsi à Idoménée : « Quoi donc ! vous avez été faible jusqu'à vous laisser tyranniser pendant tant d'années par deux traîtres dont vous connaissiez la trahison ! » « Ah ! vous ne savez pas, répondit Idoménée, ce que peuvent les hommes artificieux sur un roi faible et inappliqué qui s'est livré à eux pour toutes ses affaires. D'ailleurs je vous ai déjà dit que Protésilas entre maintenant dans toutes vos vues pour le bien public. » Mentor reprit ainsi le discours d'un air grave : « Je ne vois que trop combien les méchants prévalent sur les bons auprès des rois ; vous en êtes un terrible exemple. Mais vous dites que je vous ai ouvert les yeux sur Protésilas ; et ils sont encore fermés pour[2] laisser le gouvernement de vos affaires à cet homme indigne de vivre. Sachez que les méchants ne sont point des hommes incapables de faire le

1 « Goûter. » Dans le sens d'*aimer*, d'*apprécier*.
2 « Ils sont fermés pour. » Ellipse hardie et un peu irrégulière. *Pour* signifie ici *puisque*.

bien ; ils le font indifféremment de même que le mal, quand il peut servir à leur ambition. Le mal ne leur coûte rien à faire, parce que aucun sentiment de bonté ni aucun principe de vertu ne les retient ; mais aussi ils font le bien sans peine, parce que leur corruption les porte à le faire pour paraître bons, et pour tromper le reste des hommes. A proprement parler, ils ne sont pas capables de la vertu, quoiqu'ils paraissent la pratiquer ; mais ils sont capables d'ajouter à tous leurs autres vices le plus horrible des vices, qui est l'hypocrisie. Tant que vous voudrez absolument faire le bien, Protésilas sera prêt à le faire avec vous, pour conserver l'autorité : mais, si peu qu'il sente[1] en vous de facilité à vous relâcher, il n'oubliera rien pour vous faire retomber dans l'égarement, et pour reprendre en liberté son naturel trompeur et féroce. Pouvez-vous vivre avec honneur et en repos, pendant qu'un tel homme vous obsède à toute heure, et que vous savez le sage et le fidèle Philoclès pauvre et déshonoré dans l'île de Samos ?

« Vous reconnaissez bien, ô Idoménée, que les hommes trompeurs et hardis qui sont présents entraînent les princes faibles ; mais vous devriez ajouter que les princes ont encore un autre malheur qui n'est pas moindre : c'est celui d'oublier facilement la vertu et les services d'un homme éloigné. La multitude des hommes qui environnent les princes est cause qu'il n'y en a aucun qui fasse une impression profonde sur eux : ils ne sont frappés que de ce qui est présent et qui les flatte; tout le reste s'efface bientôt. Surtout la vertu les touche peu, parce que la vertu, loin de les flatter, les contredit et les condamne dans leurs faiblesses. Faut-il s'étonner s'ils ne sont point aimés, puisqu'ils ne sont point aimables[2], et qu'ils n'aiment rien que leur grandeur et leur plaisir? »

Après[3] avoir dit ces paroles, Mentor persuada à Idoménée qu'il fallait au plus tôt chasser Protésilas et Timocrate

[1] « Mais, si peu qu'il sente. » Cette formule *si peu que* ne s'emploierait guère aujourd'hui ; on dirait plutôt : *Pour peu que*. Cependant elle reparaîtra plus loin.

[2] « Aimables. » Dignes d'être aimés. Comme en latin *amabilis*, dans cet hémistiche d'Ovide :

Ut ameris amabilis esto.

« Pour être aimé, soyez aimable. »

[3] Ici commence le livre XIV[e] dans les éditions en XXIV livres.

pour rappeler Philoclès. L'unique difficulté qui arrêtait le roi, c'est qu'il craignait la sévérité de Philoclès. « J'avoue, disait-il, que je ne puis m'empêcher de craindre un peu son retour, quoique je l'aime et que je l'estime. Je suis depuis ma tendre jeunesse accoutumé à des louanges, à des empressements et à des complaisances, que je ne saurais espérer de trouver dans cet homme. Dès que je faisais quelque chose qu'il n'approuvait pas, son air triste me marquait assez qu'il me condamnait. Quand il était en particulier avec moi, ses manières étaient respectueuses et modérées, mais sèches. »

« Ne voyez-vous pas, lui répondit Mentor, que les princes gâtés par la flatterie trouvent sec et austère tout ce qui est libre et ingénu[1]? Ils vont même jusqu'à s'imaginer qu'on n'est pas zélé pour leur service, et qu'on n'aime pas leur autorité, dès qu'on n'a point l'âme servile, et qu'on n'est pas prêt à les flatter dans l'usage le plus injuste de leur puissance. Toute parole libre et généreuse leur paraît hautaine, critique[2] et séditieuse. Ils deviennent si délicats[3], que tout ce qui n'est point flatteur les blesse et les irrite. Mais allons plus loin : je suppose[4] que Philoclès est effectivement sec et austère : son austérité ne vaut-elle pas mieux que la flatterie pernicieuse de vos conseillers? Où trouverez-vous un homme sans défauts? et le défaut de vous dire trop hardiment la vérité n'est-il pas celui que vous devez le moins craindre? que dis-je[5]! n'est-ce pas un défaut nécessaire pour corriger les vôtres, et pour vaincre ce dégoût de la vérité où la flatterie vous a fait tomber? Il vous faut un homme qui n'aime que la vérité et vous; qui vous aime mieux que vous ne savez vous aimer vous-même; qui vous dise la vérité malgré vous; qui force tous vos retranchements[6] : et cet homme nécessaire, c'est Philoclès. Souvenez-vous qu'un prince est trop heureux, quand il naît un seul homme sous son règne avec cette générosité;

1 « Libre. » Indépendant. — « Ingénu. » Ignorant les détours, les ruses.
2 « Critique. » Cet adjectif ne s'emploie plus beaucoup; il signifie ici *frondeuse*.
3 « Delicats » Susceptibles.
4 « Je suppose. » J'admets que. Figure de rhétorique appelée *concession*, où l'on accorde quelque chose à son adversaire pour en tirer aussitôt avantage contre lui.
5 « Que dis je? » *Correction*, figure de rhétorique par laquelle l'orateur se reprend lui-même, comme s'il voulait dire mieux, ou autre chose que ce qu'il dit.
6 « Qui force tous vos retranchements. » Au figuré, pour : Qui détruise tous vos prétextes, toutes vos subtilités.

qu'il est le plus précieux trésor de l'État; et que la plus grande punition qu'il doit craindre des dieux, est de perdre un tel homme, s'il s'en rend indigne faute de savoir s'en servir.

« Pour les défauts des gens de bien, il faut les savoir connaître, et ne laisser pas de se servir d'eux. Redressez-les; ne vous livrez jamais aveuglément à leur zèle indiscret, mais écoutez-les favorablement; honorez leur vertu; montrez au public que vous savez la distinguer; surtout gardez-vous bien d'être plus longtemps comme vous avez été jusqu'ici. Les princes gâtés[1] comme vous l'étiez, se contentant de mépriser les hommes corrompus, ne laissent pas de les employer avec confiance, et de les combler de bienfaits : d'un autre côté, ils se piquent de connaître aussi les hommes vertueux; mais ils ne leur donnent que de vains éloges, n'osant ni leur confier les emplois, ni les admettre dans leur commerce familier, ni répandre des bienfaits sur eux. »

Alors Idoménée dit qu'il était honteux d'avoir tant tardé à délivrer l'innocence opprimée, et à punir ceux qui l'avaient trompé. Mentor n'eut même aucune peine à déterminer le roi à perdre son favori; car aussitôt qu'on est parvenu à rendre les favoris suspects et importuns à leurs maîtres, les princes, lassés et embarrassés, ne cherchent plus qu'à s'en défaire : leur amitié s'évanouit, les services sont oubliés : la chute des favoris ne leur coûte rien, pourvu qu'ils ne les voient plus.

V. Aussitôt le roi ordonna en secret à Hégésippe, qui était un des principaux officiers de sa maison, de prendre[2] Protésilas et Timocrate, de les conduire en sûreté dans l'île de Samos, de les y laisser, et de ramener Philoclès de ce lieu d'exil. Hégésippe, surpris de cet ordre, ne put s'empêcher de pleurer de joie. « C'est maintenant, dit-il au roi, que vous allez charmer[3] vos sujets. Ces deux hommes ont causé tous vos malheurs et tous ceux de vos peuples : il y a vingt ans qu'ils font gémir tous les gens de bien, et qu'à peine ose-t-on même gémir, tant leur tyrannie est cruelle; ils accablent tous ceux qui entrepren-

[1] « Gâtés. » Par la flatterie.
[2] « Prendre. » Arrêter.
[3] « Charmer. » Réjouir, faire plaisir.

neut d'aller à vous par un autre canal [1] que le leur. » Ensuite Hégésippe découvrit au roi un grand nombre de perfidies et d'inhumanités commises par ces deux hommes, dont le roi n'avait jamais entendu parler, parce que personne n'osait les accuser. Il lui raconta même ce qu'il avait découvert d'une conjuration secrète pour faire périr Mentor. Le roi eut horreur de tout ce qu'il voyait.

Hégésippe se hâta d'aller prendre Protésilas dans sa maison ; elle était moins grande, mais plus commode et plus riante que celle du roi : l'architecture était de meilleur goût ; Protésilas l'avait ornée avec une dépense tirée du sang des misérables [2]. Il était alors dans un salon de marbre auprès de ses bains, couché négligemment sur un lit de pourpre avec une broderie d'or : il paraissait las et épuisé de ses travaux : ses yeux et ses sourcils montraient je ne sais quoi d'agité, de sombre et de farouche. Les plus grands de l'État étaient autour de lui, rangés sur des tapis, composant leurs visages sur celui de Protésilas [3], dont ils observaient jusqu'au moindre clin d'œil. A peine ouvrait-il la bouche, que tout le monde se récriait pour admirer ce qu'il allait dire [4]. Un des principaux de la troupe [5] lui racontait avec des exagérations ridicules ce que Protésilas lui-même avait fait pour le roi. Un autre lui assurait que Jupiter, ayant trompé sa mère, lui avait donné la vie, et qu'il était fils du père des dieux. Un poëte venait de lui chanter des vers où il assurait que Protésilas, instruit par les Muses, avait égalé Apollon pour tous les ouvrages d'esprit. Un autre poëte, encore plus lâche et plus impudent, l'appelait dans ses vers l'inventeur des beaux-arts et le père des peuples, qu'il rendait heureux ; il le dépeignait tenant en main la corne d'abondance [6].

1 « Par un autre canal. » Par un autre intermédiaire.

2 « Misérables, » pris substantivement. Ce mot aujourd'hui signifie *criminel* Au temps de Fénelon, il signifiait malheureux.— « Le sang. » Pour la substance. Expression figurée.

3 « Composant leur visage sur celui, etc. » Tour expressif qui appartenait aussi au style noble :

> Mais ceux qui de la cour ont un plus long usage,
> Sur les yeux de César *composent* leur visage.
>
> RACINE, *Britannicus*, V, 5.

4 « Ce qu'il allait dire, » et non pas ce qu'il avait dit. Trait plaisant qui peint bien la complaisance active du courtisan.

5 « Troupe. » Terme de mépris.

6 « La corne d'abondance. » La chèvre Amalthée ayant allaité Jupiter, l'une de ses cornes, placée au ciel, devint la corne d'abondance : elle servit ensuite à désigner l'abondance et la richesse.

Protésilas écoutait toutes ces louanges d'un air sec, distrait et dédaigneux, comme un homme qui sait bien qu'il en mérite encore de plus grandes, et qui fait trop de grâce de se laisser louer. Il y avait un flatteur qui prit la liberté de lui parler à l'oreille, pour lui dire quelque chose de plaisant contre la police[1] que Mentor tâchait d'établir. Protésilas sourit; toute l'assemblée se mit aussitôt à rire, quoique la plupart ne pussent point encore savoir ce qu'on avait dit. Mais Protésilas reprenant bientôt son air sévère et hautain, chacun rentra dans la crainte et dans le silence. Plusieurs nobles cherchaient le moment où Protésilas pourrait se tourner vers eux et les écouter : ils paraissaient émus et embarrassés; c'est qu'ils avaient à lui demander des grâces : leur posture suppliante parlait pour eux; ils paraissaient aussi soumis qu'une mère au pied des autels, lorsqu'elle demande aux dieux la guérison de son fils unique. Tous paraissaient contents, attendris, pleins d'admiration pour Protésilas, quoique tous eussent contre lui, dans le cœur, une rage implacable.

Dans ce moment Hégésippe entre, saisit l'épée de Protésilas, et lui déclare, de la part du roi, qu'il va l'emmener dans l'île de Samos. A ces paroles, toute l'arrogance de ce favori tomba comme un rocher qui se détache du sommet d'une montagne escarpée[2]. Le voilà qui se jette tremblant et troublé aux pieds d'Hégésippe; il pleure, il hésite, il bégaie, il tremble, il embrasse les genoux de cet homme, qu'il ne daignait pas, une heure auparavant, honorer d'un de ses regards. Tous ceux qui l'encensaient, le voyant perdu sans ressource, changèrent leurs flatteries en des insultes sans pitié.

Hégésippe ne voulut lui laisser le temps ni de faire ses derniers adieux à sa famille, ni de prendre certains écrits secrets. Tout fut saisi et porté au roi. Timocrate fut arrêté dans le même temps : et sa surprise fut extrême; car il

[1] « La police. » Le gouvernement. (Voyez livre I, p. 22, note 3.)

[2] « Comme un rocher qui se détache, etc. »

Ac veluti montis saxum de vertice præceps
Quum ruit avulsum vento.

VIRG., *Æneid.*, XII, v. 684.

« Comme on voit rouler du haut d'une montagne un rocher arraché par les vents. »

croyait qu'étant brouillé avec Protésilas il ne pouvait être enveloppé dans sa ruine. Ils partent dans un vaisseau qu'on avait préparé : on arrive à Samos. Hégésippe y laisse ces deux malheureux; et, pour mettre le comble à leur malheur, il les laisse ensemble. Là, ils se reprochent avec fureur, l'un à l'autre, les crimes qu'ils ont faits, et qui sont cause de leur chute : ils se trouvent sans espérance de revoir jamais Salente, condamnés à vivre loin de leurs femmes et de leurs enfants; je ne dis pas loin de leurs amis, car ils n'en avaient point. On les menait dans une terre inconnue, où ils ne devaient plus avoir d'autre ressource pour vivre, que leur travail, eux qui avaient passé tant d'années dans les délices et dans le faste. Semblables à deux bêtes farouches, ils étaient toujours prêts à se déchirer l'un l'autre.

VI. Cependant Hégésippe demanda en quel lieu de l'île demeurait Philoclès. On lui dit qu'il demeurait assez loin de la ville, sur une montagne où une grotte lui servait de maison. Tout le monde lui parla avec admiration de cet étranger. « Depuis qu'il est dans cette île, lui disait-on, il n'a offensé personne : chacun est touché de sa patience, de son travail, de sa tranquillité; n'ayant rien, il paraît toujours content. Quoiqu'il soit ici loin des affaires, sans biens et sans autorité, il ne laisse pas d'obliger ceux qui le méritent, et il a mille industries[1] pour faire plaisir à tous ses voisins. »

Hégésippe s'avance vers cette grotte, il la trouve vide et ouverte; car la pauvreté et la simplicité des mœurs de Philoclès faisaient qu'il n'avait, en sortant, aucun besoin de fermer sa porte. Une natte de jonc grossier lui servait de lit. Rarement il allumait du feu, parce qu'il ne mangeait rien de cuit : il se nourrissait, pendant l'été, de fruits nouvellement cueillis, et, en hiver, de dattes et de figues sèches. Une claire fontaine, qui faisait une nappe d'eau en tombant d'un rocher, le désaltérait. Il n'avait dans sa grotte que les intruments nécessaires à la sculpture, et quelques livres qu'il lisait à certaines heures, non pour orner son esprit ni pour contenter sa curiosité, mais pour s'instruire en se délassant de ses travaux, et pour apprendre à être bon. Pour la scuplture, il ne s'y appliquait que

1 « Mille industries. » Mille secrets. Voyez page 238, note 2.

pour exercer son corps, fuir l'oisiveté, et gagner sa vie sans avoir besoin de personne.

Hégésippe, en entrant dans la grotte, admira les ouvrages qui étaient commencés. Il remarqua un Jupiter dont le visage serein était si plein de majesté, qu'on le reconnaissait aisément pour le père des dieux et des hommes. D'un autre côté paraissait Mars avec une fierté rude et menaçante. Mais ce qui était de plus touchant, c'était une Minerve qui animait les Arts ; son visage était noble et doux, sa taille grande et libre[1] : elle était dans une action si vive[2], qu'on aurait pu croire qu'elle allait marcher.

Hégésippe, ayant pris plaisir à voir ces statues, sortit de la grotte, et vit de loin, sous un grand arbre, Philoclès qui lisait sur le gazon. Il va vers lui ; et Philoclès, qui l'aperçoit, ne sait que croire. « N'est-ce point là, dit-il en lui-même, Hégésippe, avec qui j'ai si longtemps vécu en Crète? Mais quelle apparence qu'il vienne dans une île si éloignée? Ne serait-ce point son ombre qui viendrait après sa mort des rives du Styx[3]? » Pendant qu'il était dans ce doute, Hégésippe arriva si proche de lui, qu'il ne put s'empêcher de le reconnaître et de l'embrasser. « Est-ce donc vous, dit-il, mon cher et ancien ami? quel hasard, quelle tempête vous a jeté sur ce rivage? pourquoi avez-vous abandonné l'île de Crète? est-ce une disgrâce semblable à la mienne qui vous a arraché à notre patrie? »

Hégésippe lui répondit : « Ce n'est point une disgrâce; au contraire, c'est la faveur des dieux qui m'amène ici. » Aussitôt il lui raconta la longue tyrannie de Protésilas; ses intrigues avec Timocrate; les malheurs où ils avaient précipité Idoménée ; la chute de ce prince ; sa fuite sur les côtes d'Italie, la fondation de Salente ; l'arrivée de Mentor et de Télémaque; les sages maximes dont Mentor avait rempli l'esprit du roi, et la disgrâce des deux traîtres. Il

1 « Libre. » C'est-à-dire bien dégagée; rien ne gênait ses allures.
2 « Action. » Attitude de celui qui agit, qui se meut, qui vit.
3 « Des rives du Styx. » Expression poetique, pour dire : De la tombe. Étonnement naturel qui rappelle celui d'Andromaque revoyant Enée en Epire :

Verane te facies, verus mihi nuncius affers,
Nate Deâ ? vivisne?....

VIRG., *Æneid.*, III, v. 310.

« Est-ce toi que je vois, est-ce toi qui me parles ? ô fils d'une deesse es-tu bien vivant? »

ajouta qu'il les avait menés à Samos, pour y souffrir l'exil qu'ils avaient fait souffrir à Philoclès; et il finit en lui disant qu'il avait ordre de le conduire à Salente, où le roi, qui connaissait son innocence, voulait lui confier ses affaires, et le combler de biens.

« Voyez-vous, lui répondit Philoclès, cette grotte, plus propre à cacher des bêtes sauvages qu'à être habitée par des hommes? j'y ai goûté depuis tant d'années plus de douceur et de repos que dans les palais dorés de l'île de Crète. Les hommes ne me trompent plus, car je ne vois plus les hommes; je n'entends plus leurs discours flatteurs et empoisonnés : je n'ai plus besoin d'eux; mes mains, endurcies au travail, me donnent facilement la nourriture simple qui m'est nécessaire : il ne me faut, comme vous voyez, qu'une légère étoffe pour me couvrir. N'ayant plus de besoins, jouissant d'un calme profond et d'une douce liberté, dont la sagesse de mes livres m'apprend à faire un bon usage, qu'irais-je encore chercher parmi les hommes, jaloux, trompeurs et inconstants? Non, non, mon cher Hégésippe, ne m'enviez point mon bonheur. Protésilas s'est trahi lui-même, voulant trahir le roi et me perdre. Mais il ne m'a fait aucun mal; au contraire, il m'a fait le plus grand des biens, il m'a délivré du tumulte et de la servitude des affaires [1]; je lui dois ma chère solitude et tous les plaisirs innocents que j'y goûte.

« Retournez, ô Hégésippe, retournez vers le roi; aidez-lui à supporter les misères de la grandeur [2], et faites auprès de lui ce que vous voudriez que je fisse. Puisque ses yeux, si longtemps fermés à la vérité, ont été enfin ouverts par cet homme sage que vous nommez Mentor, qu'il le retienne auprès de lui. Pour moi, après mon naufrage, il ne me convient pas de quitter le port où la tempête [3] m'a heureusement jeté, pour me remettre à la merci des flots

1 « La servitude des affaires. » La servitude où nous tiennent les affaires

2 « Misères de la grandeur. » Belle et forte alliance de mots; au pluriel *misères* signifie calamité.

3 « Naufrage, port, tempête. » Allégorie bien suivie et familière aux poëtes

> Lorsque sur cette mer on vogue à pleines voiles,
> Qu'on croit avoir pour soi les vents et les étoiles,
> Il est bien malaisé de régler ses désirs;
> Le plus sage s'endort sur la foi des zéphyrs.

La Fontaine. *Élégie aux Nymphes de Vaux.*

O que les rois sont à plaindre! ô que ceux qui les servent sont dignes de compassion! S'ils sont méchants, combien font-ils souffrir les hommes! et quels tourments leur sont préparés dans le noir Tartare! S'ils sont bons, quelles difficultés n'ont-ils pas à vaincre! quels piéges à éviter! quels maux à souffrir! Encore une fois, Hégésippe, laissez-moi dans mon heureuse pauvreté. »

Pendant que Philoclès parlait ainsi avec beaucoup de véhémence, Hégésippe le regardait avec étonnement. Il l'avait vu autrefois en Crète, lorsqu'il gouvernait les plus grandes affaires, maigre, languissant et épuisé : c'est que son naturel ardent et austère le consumait dans le travail; il ne pouvait voir sans indignation le vice impuni; il voulait dans les affaires une certaine exactitude qu'on n'y trouve jamais : ainsi ces emplois détruisaient sa santé délicate. Mais, à Samos, Hégésippe le voyait gras et vigoureux, malgré les ans, la jeunesse fleurie s'était renouvelée sur son visage; une vie sobre, tranquille et laborieuse lui avait fait comme un nouveau tempérament.

« Vous êtes surpris de me voir si changé, dit alors Philoclès en souriant; c'est ma solitude qui m'a donné cette fraîcheur et cette santé parfaite : mes ennemis m'ont donné ce que je n'aurais jamais pu trouver dans la plus grande fortune. Voulez-vous que je perde les vrais biens pour courir après les faux, et pour me replonger dans mes anciennes misères? Ne soyez pas plus cruel que Protésilas; du moins ne m'enviez pas le bonheur que je tiens de lui. »

Alors Hégésippe lui représenta, mais inutilement, tout ce qu'il crut propre à le toucher. « Êtes-vous donc, lui disait-il, insensible au plaisir de revoir vos proches et vos amis, qui soupirent après votre retour, et que la seule espérance de vous embrasser comble de joie? Mais vous, qui craignez les dieux, et qui aimez votre devoir, comptez-vous pour rien de servir votre roi, de l'aider dans tous les biens[1] qu'il veut faire, et de rendre tant de peuples heureux? Est-il permis de s'abandonner à une philosophie sauvage, de se préférer à tout le reste du genre humain, et d'aimer mieux son repos que le bonheur de ses concitoyens? Au reste, on croira que c'est par ressentiment que vous ne voulez plus voir le roi. S'il vous a voulu faire du mal, c'est qu'il ne

1. « Les biens » pour : le bien. Le pluriel rare dans ce sens.

vous a point connu : ce n'était pas le véritable, le bon, le juste Philoclès qu'il a voulu faire périr, c'était un homme bien différent de vous qu'il voulait punir. Mais maintenant qu'il vous connaît, et qu'il ne vous prend plus pour un autre, il sent toute son ancienne amitié revivre dans son cœur : il vous attend ; déjà il vous tend les bras pour vous embrasser ; dans son impatience, il compte les jours et les heures. Aurez-vous le cœur assez dur pour être inexorable à votre roi et à tous vos plus tendres amis? »

VII. Philoclès, qui avait d'abord été attendri en reconnaissant Hégésippe, reprit son air austère en écoutant ce discours. Semblable à un rocher contre lequel les vents combattent en vain, et où toutes les vagues vont se briser en gémissant[1], il demeurait immobile; et les prières ni les raisons ne trouvaient aucune ouverture pour entrer dans son cœur. Mais, au moment où Hégésippe commençait à désespérer de le vaincre, Philoclès, ayant consulté les dieux, découvrit, par le vol des oiseaux, par les entrailles des victimes[2], et par divers autres présages, qu'il devait suivre Hégésippe. Alors il ne résista plus, il se prépara à partir; mais ce ne fut pas sans regretter le désert où il avait passé tant d'années. Hélas! disait-il, faut-il que je vous quitte, ô aimable grotte, où le sommeil paisible venait toutes les nuits me délasser des travaux du jour! Ici les Parques me filaient[3], au milieu de ma pauvreté, des jours d'or et de soie. Il se prosterna en pleurant, pour adorer la Naïade[4] qui l'avait si longtemps désaltéré par son onde claire, et les Nymphes qui habitaient dans toutes les montagnes voisines. Écho[5] entendit ses regrets, et, d'une triste voix, les répéta à toutes les divinités champêtres.

1 « Semblable à un rocher, etc. » Comparaison déjà employée au livre VI, pour peindre la résistance de Mentor aux insinuations de Calypso : elle est tirée de Virgile, qui l'a prise à Homère, où elle est ainsi rendue : « Comme un rocher escarpé, énorme, qui est près de la mer blanchissante, et qui résiste aux violents efforts des vents sonores et aux flots soulevés mugissant autour d'elle, ainsi les Grecs résistent aux Troyens. »

Iliade, ch. XV, v. 618

2 « Le vol des oiseaux, etc. » C'était la science des *augures*, que les anciens consultaient toutes les fois qu'ils entreprenaient quelque chose : les *aruspices* lisaient dans les entrailles des victimes.

3 « Les Parques me filaient, etc. » Périphrase poétique fréquente au XVII[e] siècle. Sur les Parques, voyez livre III, p. 41, note 3.

4 « La Naïade. » Les Naïades étaient les nymphes qui présidaient aux fontaines et aux rivières.

5 « Écho. » Nymphe qui, pour avoir trompé Junon, fut condamnée à ne

Ensuite Philoclès vint à la ville avec Hégésippe pour s'embarquer. Il crut que le malheureux Protésilas, plein de honte et de ressentiment, ne voudrait point le voir; mais il se trompait, car les hommes corrompus n'ont aucune pudeur, et ils sont toujours prêts à toutes sortes de bassesses. Philoclès se cachait modestement, de peur d'être vu par ce misérable [1]; il craignait d'augmenter sa misère en lui montrant la prospérité d'un ennemi qu'on allait élever sur ses ruines. Mais Protésilas cherchait avec empressement Philoclès; il voulait lui faire pitié, et l'engager à demander au roi qu'il pût retourner à Salente. Philoclès était trop sincère pour lui promettre de travailler à le faire rappeler; car il savait mieux que personne combien son retour eût été pernicieux; mais il lui parla fort doucement, lui témoigna de la compassion, tâcha de le consoler, l'exhorta à apaiser les dieux par des mœurs pures et par une grande patience dans ses maux. Comme il avait appris que le roi avait ôté à Protésilas tous ses biens injustement acquis, il lui promit deux choses, qu'il exécuta fidèlement dans la suite : l'une fut de prendre soin de sa femme et de ses enfants, qui étaient demeurés à Salente dans une affreuse pauvreté, exposés à l'indignation publique; l'autre était d'envoyer à Protésilas, dans cette île éloignée, quelque secours d'argent pour adoucir sa misère.

Cependant les voiles s'enflent d'un vent favorable. Hégésippe, impatient, se hâte de faire partir Philoclès. Protésilas les voit embarquer; ses yeux demeurent attachés et immobiles sur le rivage; ils suivent le vaisseau qui fend les ondes, et que le vent éloigne toujours. Lors même qu'il ne peut plus le voir, il en repeint [2] encore l'image dans son esprit. Enfin, troublé, furieux, livré à son désespoir, il s'arrache les cheveux, se roule sur le sable, reproche aux dieux leur rigueur, appelle en vain à son secours la cruelle Mort [3], qui, sourde à ses prières, ne daigne

plus parler sans qu'on l'interrogeât. Elle ne répondait qu'en répétant les derniers mots des questions qui lui étaient adressées. Cette légende n'est qu'une poétique explication du phénomène naturel que l'on appelle l'*écho*.

[1] « Misérable. » Voyez ch. V, p. 254, note 2.

[2] « Il en repeint. » Ce mot *repeindre*, qui reviendra plus bas, livre XII, est peu employé métaphoriquement.

[3] « La cruelle Mort.... qu'il n'a pas le courage, etc. » Mort, employé d'abord comme nom propre et ensuite comme nom substantif, pour la fin de la vie, forme une locution vicieuse et d'un mauvais effet.

le délivrer de tant de maux, et qu'il n'a pas le courage de se donner lui-même.

VIII. Cependant le vaisseau, favorisé de Neptune[1] et des vents, arriva bientôt à Salente. On vint dire au roi qu'il entrait déjà dans le port : aussitôt il courut au-devant de Philoclès avec Mentor; il l'embrassa tendrement, lui témoigna un sensible regret de l'avoir persécuté avec tant d'injustice. Cet aveu, bien loin de paraître une faiblesse dans un roi, fut regardé par tous les Salentins comme l'effort d'une grande âme, qui s'élève au-dessus de ses propres fautes, en les avouant avec courage pour les réparer. Tout le monde pleurait de joie de revoir l'homme de bien qui avait toujours aimé le peuple, et d'entendre le roi parler avec tant de sagesse et de bonté. Philoclès, avec un air respectueux et modeste, recevait les caresses du roi, et avait impatience de se dérober aux acclamations du peuple ; il suivit le roi au palais. Bientôt Mentor et lui furent dans la même confiance que s'ils avaient passé leur vie ensemble, quoiqu'ils ne se fussent jamais vus; c'est que les dieux, qui ont refusé aux méchants des yeux pour connaître les bons, ont donné aux bons de quoi se connaître les uns les autres. Ceux qui ont le goût[2] de la vertu ne peuvent être ensemble sans être unis par la vertu qu'ils aiment.

Bientôt Philoclès demanda au roi de se retirer, auprès de Salente, dans une solitude, où il continua à vivre pauvrement comme il avait vécu à Samos. Le roi allait avec Mentor le voir presque tous les jours dans son désert. C'est là qu'on examinait les moyens d'affermir les lois, et de donner une forme solide au gouvernement pour le bonheur public.

Les deux principales choses qu'on examina furent l'éducation des enfants, et la manière de vivre pendant la paix. Pour les enfants, Mentor disait : « Ils appartiennent moins à leurs parents qu'à la république; ils sont les enfants du peuple[3], ils en sont l'espérance et la force; il n'est pas temps de les corriger, quand ils se sont corrompus. C'est peu que de les exclure des emplois, lorsqu'on voit qu'ils s'en sont rendus indignes; il vaut bien

1 « Neptune. » Expression métaphorique pour : la mer.
2 « Le goût. » Pour : L'amour.
3 « Du peuple, » c'est-à-dire de la nation.

mieux prevenir le mal que d'être réduit à le punir. Le roi, ajoutait-il, qui est le père de tout son peuple, est encore plus particulièrement le père de toute la jeunesse, qui est la fleur de toute la nation. C'est dans la fleur qu'il faut préparer les fruits : que le roi ne dédaigne donc pas de veiller et de faire veiller sur l'éducation qu'on donne aux enfants ; qu'il tienne ferme pour faire observer les lois de Minos, qui ordonnent qu'on élève les enfants dans le mépris de la douleur et de la mort ; qu'on mette l'honneur à fuir les délices et les richesses ; que l'injustice, le mensonge, l'ingratitude, et la mollesse, passent pour des vices infâmes ; qu'on leur apprenne, dès leur tendre enfance, à chanter les louanges des héros qui ont été aimés des dieux, qui ont fait des actions généreuses pour leur patrie, et qui ont fait éclater leur courage dans les combats ; que le charme de la musique [1] saisisse leurs âmes pour rendre leurs mœurs douces et pures ; qu'ils apprennent à être tendres [2] pour leurs amis, fidèles à leurs alliés, équitables pour tous les hommes, même pour leurs plus cruels ennemis ; qu'ils craignent moins la mort et les tourments, que le moindre reproche de leur conscience. Si, de bonne heure, on remplit les enfants de ces grandes maximes, et qu'on les fasse entrer dans leur cœur par la douceur du chant, il y en aura peu qui ne s'enflamment de l'amour de la gloire et de la vertu. »

Mentor ajoutait qu'il était capital d'établir des écoles publiques pour accoutumer la jeunesse aux plus rudes exercices du corps, et pour éviter la mollesse et l'oisiveté, qui corrompent les plus beaux naturels ; il voulait une grande variété de jeux et de spectacles qui animassent tout le peuple, mais surtout qui exerçassent les corps pour les rendre adroits, souples, et vigoureux : il ajoutait des prix pour exciter une noble émulation. Mais ce qu'il souhaitait le plus pour les bonnes mœurs, c'est que les jeunes gens se mariassent de bonne heure, et que leurs parents, sans aucune vue d'intérêt, leur laissassent choisir des femmes agréables de corps et d'esprit, auxquelles ils pussent s'attacher.

1 « De la musique. » Les Grecs en faisaient une partie importante dans l'éducation des enfants. Ils avaient reconnu son influence salutaire sur les mœurs en général. Voy. Barthélemy, *Voyage du Jeune Anacharsis*, c. XXVII.
2 « Tendres. » Bons, dévoués.

Mais pendant qu'on préparait ainsi les moyens de conserver la jeunesse pure, innocente, laborieuse, docile, et passionnée pour la gloire, Philoclès, qui aimait la guerre, disait à Mentor : « En vain vous occuperez les jeunes gens à tous ces exercices, si vous les laissez languir dans une paix continuelle, où ils n'auront aucune expérience de la guerre, ni aucun besoin de s'éprouver sur la valeur[1]. Par là vous affaiblirez insensiblement la nation ; les courages s'amolliront ; les délices corrompront les mœurs : d'autres peuples belliqueux n'auront aucune peine à les vaincre ; et, pour avoir voulu éviter les maux que la guerre entraîne après elle, ils tomberont dans une affreuse servitude. »

Mentor lui répondit : « Les maux de la guerre sont encore plus horribles que vous ne pensez. La guerre épuise un État, et le met toujours en danger de périr, lors même qu'on remporte les plus grandes victoires. Avec quelques avantages qu'on la commence, on n'est jamais sûr de la finir sans être exposé aux plus tragiques renversements[2] de fortune. Avec quelque supériorité de forces qu'on s'engage dans un combat, le moindre mécompte, une terreur panique[3], un rien vous arrache la victoire qui était déjà dans vos mains, et la transporte chez vos ennemis. Quand même on tiendrait dans son camp la Victoire[4] comme enchaînée, on se détruit soi-même en détruisant ses ennemis ; on dépeuple son pays : on laisse les terres presque incultes ; on trouble le commerce ; mais ce qui est bien pis, on affaiblit les meilleures lois, et on laisse corrompre les mœurs ; la jeunesse ne s'adonne plus aux lettres ; le pressant besoin fait qu'on souffre une licence pernicieuse dans les troupes ; la justice, la police, tout souffre de ce désordre. Un roi qui verse le sang de tant d'hommes, et qui cause tant de malheurs pour acquérir un peu de gloire, ou pour étendre les bornes de son royaume, est indigne de la gloire qu'il cherche, et mérite de perdre ce qu'il pos-

1 « S'éprouver sur la valeur. » On dirait aujourd'hui : *S'essayer*, ou mieux encore : Faire l'essai de leur valeur.

2 « Tragiques renversements. » Tristes, lamentables, comme ce qu'on voit dans les tragédies.

3 « Panique. » Le bas peuple, en Grèce, croyait que le dieu Pan faisait des courses nocturnes, des apparitions subites, qui jetaient partout l'effroi ; de là le nom de *terreur panique*.

4 « La Victoire » est ici personnifiée.

sède, pour avoir voulu usurper ce qui ne lui appartient pas.

« Mais voici le moyen d'exercer le courage d'une nation en temps de paix. Vous avez déjà vu les exercices du corps que nous établissons, les prix qui exciteront l'émulation, les maximes de gloire et de vertu dont on remplira les âmes des enfants, presque dès le berceau, par le chant des grandes actions des héros; ajoutez à ces secours celui d'une vie sobre et laborieuse. Mais ce n'est pas tout : aussitôt qu'un peuple allié de votre nation aura une guerre, il faut y envoyer la fleur de votre jeunesse, surtout ceux en qui on remarquera le génie de la guerre, et qui seront les plus propres à profiter de l'expérience. Par là vous conserverez une haute réputation chez vos alliés : votre alliance sera recherchée, on craindra de la perdre : sans avoir la guerre chez vous et à vos dépens, vous aurez toujours une jeunesse aguerrie et intrépide. Quoique vous ayez la paix chez vous, vous ne laisserez pas de traiter avec de grands honneurs ceux qui auront le talent de la guerre : car le vrai moyen d'éloigner la guerre et de conserver une longue paix, c'est de cultiver les armes; c'est d'honorer les hommes qui excellent dans cette profession; c'est d'en avoir toujours qui s'y soient exercés dans les pays étrangers, et qui connaissent les forces, la discipline militaire, et les manières de faire la guerre des peuples voisins; c'est d'être également incapable et de faire la guerre par ambition et de la craindre par mollesse. Alors, étant toujours prêt à la faire pour la nécessité, on parvient à ne l'avoir presque jamais.

« Pour les alliés, quand ils sont prêts à[1] se faire la guerre les uns aux autres, c'est à vous à vous rendre médiateur. Par là vous acquérez une gloire plus solide et plus sûre que celle des conquérants : vous gagnez l'amour et l'estime des étrangers; ils ont tous besoin de vous; vous régnez sur eux par la confiance, comme vous régnez sur vos sujets par l'autorité; vous devenez le dépositaire des secrets, l'arbitre des traités, le maître des cœurs; votre réputation vole dans tous les pays les plus éloignés, votre nom est comme un parfum délicieux qui s'exhale de pays en pays chez les peuples les plus reculés. En cet état, qu'un

1 « Prêts à. » On dirait aujourd'hui : Près de.

peuple voisin vous attaque contre les règles de la justice, il vous trouve aguerri, préparé ; mais, ce qui est bien plus fort, il vous trouve aimé et secouru ; tous vos voisins s'alarment pour vous, et sont persuadés que votre conservation fait la sûreté publique. Voilà un rempart bien plus assuré que toutes les murailles des villes, et que toutes les places les mieux fortifiées : voilà la véritable gloire[1]. Mais qu'il y a peu de rois qui sachent la chercher, et qui ne s'en éloignent point ! Ils courent après une ombre trompeuse, et laissent derrière eux le vrai honneur, faute de le connaître.»

Après que Mentor eut parlé ainsi, Philoclès étonné le regardait ; puis il jetait les yeux sur le roi, et était charmé de voir avec quelle avidité Idoménée recueillait au fond de son cœur toutes les paroles qui sortaient, comme un fleuve de sagesse[2], de la bouche de cet étranger.

Minerve, sous la figure de Mentor, établissait ainsi dans Salente toutes les meilleures lois et les plus utiles maximes du gouvernement, moins pour faire fleurir le royaume d'Idoménée que pour montrer à Télémaque[3], quand il reviendrait, un exemple sensible de ce qu'un sage gouvernement peut faire pour rendre les peuples heureux, et pour donner à un bon roi une gloire durable.

APPRECIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XI.

Idoménée fait lui-même l'aveu des fautes qui ont causé tous ses malheurs. Presque tout le fruit qu'il en tire est d'en bien raisonner, sans mieux se conduire. Il connaît les fraudes, l'hypocrisie et l'orgueil des misérables qui le dominent; il est livré à eux, il en gémit, il est le maître, et pourtant il faut qu'on l'excite pour le déterminer à briser les liens formés par l'habitude. Rien n'est si commun que ces caractères indécis, capables de bien ou de mal, suivant la main qui les dirige, se soumettant volontiers au joug d'une volonté plus forte que la leur, pourvu qu'ils conservent la liberté de fronder les

1 « Voilà la véritable gloire. » Comparez avec ce beau morceau un brillant passage du *Petit Carême* de Massillon, *Sermon pour le jour de Pâques*, Ire partie, p. 180 de l'edit. annotee par M. Deschanel. Ce morceau commence ainsi : « Non, sire, un prince qui craint Dieu, etc. »

2 « Fleuve de sagesse. » Tour latin, *flumen sapientiæ*, pour : La sagesse qui se repand comme un fleuve.

3 « Pour montrer à Télémaque. » Transition pour revenir à son héros, que l'auteur ne perd jamais de vue.

actions qu'ils sont forcés de faire. Rien n'est moins intéressant, parce que les hommes aiment la force dans le vice comme dans la vertu, et pardonnent peu de chose à celui qu'ils sont sur le point de mépriser. Fénelon a tracé avec soin et sans exagération ce portrait difficile. Avec quelle facilité Idoménée abandonne-t-il ce favori qu'il a subi pendant vingt années! Il met autant d'emportement dans la punition que dans la confiance. Protésilas est séparé de sa famille, jeté dans une île étrangère, abandonné à la plus affreuse misère. Idoménée n'a pour lui ni regret ni colère; il ne le voit plus, et il l'a déjà oublié. Ce dernier trait est d'une vérité originale et profonde.

Protésilas montre un véritable talent dans l'art de la flatterie et de la calomnie; il n'est point un ambitieux vulgaire: sa trame contre Philoclès est bien ourdie, et ce n'est pas sa faute si le cœur manque à son complice au dernier moment. Ses précautions sont du reste tellement bien prises que ce succès partiel lui suffit. Il tient l'esprit du roi par tous les côtés, la passion, les affaires, les plaisirs. Il ne pouvait prévoir l'arrivée de ces hôtes importuns qui dérangent toutes ses mesures, et le font tomber si brusquement de sa grandeur.

C'est un beau tableau que celui du favori entouré de ses courtisans qui idolâtrent sa puissance, et qui, en apprenant sa chute, l'insultent tous à la fois. Parmi ces vils flatteurs, Fénelon a placé quelques poëtes. Il n'a que trop raison. Dans tous les temps la poésie s'humilia en prodiguant à des méchants un encens mercenaire. Heureusement il y a eu des âmes constantes qui n'ont point abandonné dans l'infortune les amis célébrés dans leur puissance. La chute de Protésilas rappelle celle de Fouquet, arrêté au milieu d'une fête, et qui eut pour apologiste notre bon La Fontaine.

Philoclès forme avec Protésilas un heureux contraste: puissant, il savait dire et supporter la vérité; exilé, il supporte la pauvreté avec courage et sans faste. Sa demeure est tout à fait agréable, et d'une simplicité qui n'a rien de misérable. L'auteur lui a fait emporter avec lui quelques livres. *Nobiscum peregrinantur, rusticantur.* Ce sont des amis toujours fidèles et jamais importuns. Il faut remarquer qu'il travaille pour gagner sa vie. Sans doute, c'est un métier noble; il sculpte des statues des dieux. Il y a loin de là à faire, comme un philosophe du XVIIIe siècle, de son élève, un menuisier. Fénelon proclamait déjà cependant la noblesse et la sainteté du travail, en ne craignant pas de montrer un ancien favori, un ministre, un général, fier de n'avoir besoin de personne, et de trouver des ressources suffisantes dans le labeur de ses mains. Il y a plus, ce travail pénible le fortifie et le rajeunit; donne la tranquillité à son esprit et la santé à son corps. Il faut qu'on l'arrache à cette vie heureuse, que les dieux eux-mêmes lui ordonnent de partir, pour qu'il se décide à quitter la retraite solitaire où il avait trouvé le bonheur. Ses adieux à sa grotte sont pleins de charme et de poésie.

Remarquons, pour terminer, que Fénelon a jugé à propos de montrer lui-même, en quelques lignes, comment ces divers épisodes se rattachent au sujet principal.

LIVRE XII[1]

[I. Télémaque, pendant son séjour chez les alliés, gagne l'affection de leurs principaux chefs, et celle même de Philoctète, d'abord indisposé contre lui à cause d'Ulysse, son père.—II. Philoctète lui raconte ses aventures, et l'origine de sa haine contre Ulysse : il lui montre les funestes effets de la passion de l'amour, par l'histoire tragique de la mort d'Hercule.—III. Il lui apprend comment il obtint de ce héros les flèches fatales sans lesquelles la ville de Troie ne pouvait être prise.—IV. Comment il fut puni d'avoir trahi le secret de la mort d'Hercule, par tous les maux qu'il eut à souffrir dans l'île de Lemnos.—V. Enfin, comme Ulysse se servit de Néoptolème, pour l'engager à se rendre au siége de Troie.—VI. Et comme il y fut guéri de sa blessure par les fils d'Esculape.]

I. Cependant Télémaque montrait son courage dans les périls de la guerre. En partant de Salente, il s'appliqua à gagner l'affection des vieux capitaines, dont la réputation et l'expérience étaient au comble. Nestor, qui l'avait déjà vu à Pylos, et qui avait toujours aimé Ulysse, le traitait comme s'il eût été son propre fils. Il lui donnait des instructions qu'il appuyait de divers exemples ; il lui racontait toutes les aventures de sa jeunesse, et tout ce qu'il avait vu faire de plus remarquable aux héros de l'âge passé. La mémoire de ce sage vieillard, qui avait vécu trois âges d'homme[2], était comme une histoire des anciens temps gravée sur le marbre ou sur l'airain.

Philoctète n'eut pas d'abord la même inclination que Nestor pour Télémaque : la haine qu'il avait nourrie si longtemps dans son cœur contre Ulysse, l'éloignait de son fils[3] ; et il ne pouvait voir qu'avec peine tout ce qu'il semblait que les dieux préparaient en faveur de ce jeune homme pour le rendre égal aux héros qui avaient renversé la ville de Troie. Mais enfin la modération de Télémaque

[1] Ce livre est le XV[e] dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Trois âges d'homme. » « Déjà s'étaient écoulées deux générations d'hommes, qui jadis vécurent et furent nourris avec lui dans la divine Pylos; il régnait alors sur la troisième. » (HOMÈRE, *Iliade*, I, v. 250.)

[3] « De son fils. » *Son* est incorrect : on peut croire qu'il se rapporte à Philoctète quand c'est à Ulysse.

vainquit tous les ressentiments[1] de Philoctète; il ne put se défendre d'aimer cette vertu douce et modeste. Il prenait[2] souvent Télémaque, et lui disait : « Mon fils (car je ne crains plus de vous nommer ainsi[3]), votre père et moi, je l'avoue, nous avons été longtemps ennemis l'un de l'autre; j'avoue même qu'après que nous eûmes fait tomber la superbe ville de Troie, mon cœur n'était point encore apaisé; et, quand je vous ai vu, j'ai senti de la peine à aimer la vertu dans le fils d'Ulysse. Je me le suis souvent reproché. Mais enfin la vertu, quand elle est douce, simple, ingénue et modeste, surmonte tout. » Ensuite Philoctète s'engagea insensiblement à lui raconter ce qui avait allumé dans son cœur tant de haine contre Ulysse.

II. « Il faut, dit-il, reprendre mon histoire de plus haut. Je suivais partout le grand Hercule[4], qui a délivré la terre de tant de monstres, et devant qui les autres héros n'étaient que comme sont les faibles roseaux auprès d'un grand chêne, ou comme les moindres oiseaux en présence de l'aigle. Ses malheurs et les miens vinrent d'une passion qui cause tous les désastres les plus affreux, c'est l'amour. Hercule, qui avait vaincu tant de monstres, ne pouvait vaincre cette passion honteuse, et le cruel enfant Cupidon se jouait de lui. Il ne pouvait se ressouvenir sans rougir de honte, qu'il avait autrefois oublié sa gloire jusqu'à filer auprès d'Omphale[5], reine de Lydie[6], comme le plus lâche et le plus efféminé de tous les hommes, tant il avait été entraîné par un amour aveugle. Cent fois il m'a avoué que cet endroit de sa vie avait terni sa vertu, et presque effacé la gloire de tous ses travaux.

« Cependant, ô dieux! telle est la faiblesse et l'incon-

[1] « Tous les ressentiments. » Le pluriel est plus énergique et plus élégant que le singulier.

[2] « Il prenait. » A part, en particulier.

[3] « Mon fils, car je ne crains plus, etc. » Racine a dit à peu près de même :

> O mon fils ! de ce nom j'ose encor vous nommer,
> Souffrez, etc. *Athalie*, IV, 3.

[4] « Hercule. » Voyez livre III, p. 42.

[5] « Omphale, » femme de Tmolus, roi de Lydie, resta maîtresse du trône après la mort de ce prince. Elle acheta Hercule, lorsqu'en expiation des ravages et des massacres dont il s'était souillé pendant sa démence, il fut vendu par Mercure; mais bientôt la reine l'aima et en eut un fils.

[6] « Lydie. » Partie occidentale de l'Anatolie, région de l'Asie-Mineure, sur la côte orientale, entre la Mysie et la Carie; elle avait pour capitale Sardes.

stance des hommes, ils se promettent tout d'eux-mêmes, et ne résistent à rien. Hélas! le grand Hercule retomba dans les piéges de l'Amour qu'il avait si souvent détesté : il aima Déjanire[1]. Trop heureux s'il eût été constant dans cette passion pour une femme qui fut son épouse! Mais bientôt la jeunesse d'Iole[2], sur le visage de laquelle les Grâces étaient peintes, ravit son cœur. Déjanire brûla de jalousie; elle se ressouvint de cette fatale tunique que le Centaure Nessus lui avait laissée, en mourant, comme un moyen assuré de réveiller l'amour d'Hercule, toutes les fois qu'il paraîtrait la négliger pour en aimer quelque autre. Cette tunique, pleine du sang venimeux[3] du Centaure, renfermait le poison des flèches dont ce monstre avait été percé. Vous savez que les flèches d'Hercule, qui tua ce perfide Centaure, avaient été trempées dans le sang de l'hydre de Lerne[4], et que ce sang empoisonnait ces flèches, en sorte que toutes les blessures qu'elles faisaient étaient incurables.

« Hercule, s'étant revêtu de cette tunique, sentit bientôt le feu dévorant qui se glissait jusque dans la moelle de ses os : il poussait des cris horribles, dont le mont Œta[5] résonnait et faisait retentir toutes les profondes vallées[6]; la mer même en paraissait émue; les taureaux les plus furieux, qui auraient mugi dans leurs combats, n'auraient pas fait un bruit aussi affreux. Le malheureux Li-

[1] « Déjanire, » fille d'OEnée, roi d'Étolie. Elle épousa Hercule et eut de lui Hyllus. Le centaure Nessus, qui la portait pour lui faire traverser le fleuve Evénus, ayant voulu l'enlever, Hercule tua le ravisseur, en le frappant d'une flèche trempée dans le sang de l'hydre de Lerne.

[2] « Iole, » fille d'Euryte, roi d'OEchalie. A la suite de la prise d'OEchalie, Hercule l'enleva et l'emmena jusqu'à Trachine, où il mourut. Après sa mort, Iole épousa Hyllus, fils du héros.

[3] « Venimeux. » Au XVII[e] siècle, *veneneux* était à peine français ; Ménage le rejetait positivement. Depuis, ce mot a pris sa place dans notre langue mais il diffère de *venimeux : vénéneux* signifie qui a, contient, renferme un venin ; *venimeux*, qui porte, communique, introduit son venin.

[4] « Hydre de Lerne. » Serpent tué par Hercule dans le marais de Lerne, canton de l'Argolide.

[5] « Le mont OEta. » Montagne de Thessalie, non loin du golfe Maliaque. L'OEta, qui semble un prolongement de la chaîne du Pinde, séparait la Phocide de la Thessalie méridionale.

[6] « Toutes les profondes vallées. » Presque tout ce livre a été imité ou traduit des *Trachiniennes*, de Sophocle, et surtout de son *Philoctète*, tragédies où sont retracées la mort d'Hercule et les souffrances de Philoctète dans l'île de Lemnos. Ici même commence la série des emprunts que Fénelon a faits au poète grec : — « Il se roulait à terre, puis se relevait avec des cris aigus qui faisaient retentir les rochers d'alentour, les montagnes escarpées des Locriens, et les promontoires de l'Eubée. » (*Les Trachiniennes*, v. 787.)

chas[1], qui lui avait apporté de la part de Déjanire cette tunique, ayant osé s'approcher de lui, Hercule, dans le transport de sa douleur, le prit, le fit pirouetter comme un frondeur fait avec sa fronde tourner la pierre qu'il veut jeter loin de lui. Ainsi Lichas, lancé du haut de la montagne par la puissante main d'Hercule, tombait dans les flots de la mer, où il fut changé tout à coup en un rocher qui garde encore la figure humaine[2], et qui, étant toujours battu par les vagues irritées, épouvante de loin les sages pilotes.

« Après ce malheur de Lichas, je crus que je ne pouvais plus me fier à Hercule ; je songeais à me cacher dans les cavernes les plus profondes. Je le voyais déraciner sans peine d'une main les hauts sapins et les vieux chênes, qui, depuis plusieurs siècles, avaient méprisé les vents et les tempêtes. De l'autre main il tâchait en vain d'arracher de dessus son dos la fatale tunique ; elle s'était collée sur sa peau, et comme incorporée à ses membres[3]. A mesure qu'il la déchirait, il déchirait aussi sa peau et sa chair[4], son sang ruisselait et trempait la terre. Enfin sa vertu[5] surmontant sa douleur, il s'écria : Tu vois, ô mon cher Philoctète, les maux que les dieux me font souffrir : ils sont justes ; c'est moi qui les ai offensés ; j'ai violé l'amour conjugal. Après avoir vaincu tant d'ennemis, je me

1 « Lichas. » Il faisait auprès d'Hercule les fonctions de héraut ou d'écuyer.

2 « Qui garde encore la figure humaine. »

> Nunc quoque in Euboico scopulus brevis emicat alte
> Gurgite et humanæ servat vestigia formæ.
> Quem, quasi sensurum, nautæ calcare verentur.
>
> Ov., *Metam.*, IX, v. 226.

« Aujourd'hui même, rocher aigu, il s'élève au sein de la mer d'Eubée, et garde les traits de la figure humaine ; et, comme s'il avait encore le sentiment, les nautoniers craignent de le heurter. »

3 « Incorporée. » Mot expressif et fort. « La tunique s'attache à ses flan et se colle sur sa chair comme les draperies du statuaire sont adhérentes corps. » (SOPHOCLE, *les Trachiniennes*, v. 668.)

4 « Il déchirait aussi sa peau et sa chair. »

> .. .. Lethiferam conatur scindere vestem
> Quâ trahitur, trahit illa cutem, etc.
>
> Ov., *Metam.*, IX, v. 166.

« Il essaie de déchirer la mortelle tunique : là où il l'arrache, il arr aussi sa peau. »

5 « Sa vertu. » Comme en latin *virtus*, force. Fréquent au XVIIe siècle en ce sens ; Racine a dit :

> Benjamin est sans force, et Juda sans *vertu*.
>
> *Athalie*, I, 1.

suis lâchement laissé vaincre par l'amour d'une beauté étrangère : je péris ; et je suis content de périr pour apaiser les dieux. Mais, hélas ! cher ami, où est-ce que tu fuis ? L'excès de la douleur m'a fait commettre, il est vrai, contre ce misérable Lichas, une cruauté que je me reproche : il n'a pas su quel poison il me présentait ; il n'a point mérité ce que je lui ai fait souffrir : mais crois-tu que je puisse oublier l'amitié que je te dois, et vouloir t'arracher la vie ? Non, non, je ne cesserai point d'aimer Philoctète. Philoctète recevra dans son sein mon âme prête à s'envoler ; c'est lui qui recueillera mes cendres. Où es-tu donc, ô mon cher Philoctète ! Philoctète, la seule espérance qui me reste ici-bas ?

III. « A ces mots, je me hâte de courir vers lui ; il me tend les bras, et veut m'embrasser ; mais il se retient, dans la crainte d'allumer dans mon sein le feu cruel dont il est lui-même brûlé. Hélas ! dit-il, cette consolation même ne m'est plus permise. En parlant ainsi, il assemble tous ces arbres qu'il vient d'abattre ; il en fait un bûcher sur le sommet de la montagne. Il monte tranquillement sur le bûcher ; il étend la peau du lion de Némée [1], qui avait si longtemps couvert ses épaules lorsqu'il allait d'un bout de la terre à l'autre abattre les monstres, et délivrer les malheureux ; il s'appuie sur sa massue, et il m'ordonne d'allumer le feu du bûcher. Mes mains, tremblantes et saisies d'horreur [2], ne purent lui refuser ce cruel office ; car la vie n'était plus pour lui un présent des dieux, tant elle lui était funeste ! Je craignis même que l'excès de ses douleurs ne le transportât [3] jusqu'à faire quelque chose d'indigne de cette vertu qui avait étonné l'univers. Comme il vit que la flamme commençait à prendre au bûcher : C'est maintenant, s'écria-t-il, mon cher Philoctète, que j'éprouve ta véritable amitié ; car tu aimes mon honneur plus que ma vie. Que les dieux te le rendent ! Je te laisse ce que j'ai de plus précieux sur la terre, ces flèches trempées dans le sang de l'hydre de Lerne. Tu sais que les

1 « Lion de Némée. » Sa mort est un des douze travaux d'Hercule. C'est à la suite de cet exploit que furent institués les jeux Néméens qu'on célébrait dans les environs de Némée, aujourd'hui Colonna ou Tristena, dans l'Argolide. Sur les jeux Néméens, voyez Barthélemy, *Voyage du jeune Anacharsis*, c. 53.

2 « Mains saisies d'horreur. » Métaphore énergique.

3 « Ne le transportât. » Pour : Ne l'égarât, ne l'exaltât.

blessures qu'elles font sont incurables ; par elles tu seras invincible, comme je l'ai été, et aucun mortel n'osera combattre contre toi. Souviens-toi que je meurs fidèle à notre amitié, et n'oublie jamais combien tu m'as été cher. Mais, s'il est vrai que tu sois touché de mes maux, tu peux me donner une dernière consolation : promets-moi de ne découvrir jamais à aucun mortel ni ma mort ni le lieu où tu auras caché mes cendres[1]. Je le lui promis, hélas! je le jurai même en arrosant son bûcher de mes larmes. Un rayon de joie parut dans ses yeux : mais tout à coup un tourbillon de flammes qui l'enveloppa étouffa sa voix, et le déroba presque à ma vue. Je le voyais encore un peu néanmoins au travers des flammes, avec un visage aussi serein[2] que s'il eût été couronné de fleurs et couvert de parfums, dans la joie d'un festin délicieux, au milieu de tous ses amis.

« Le feu consuma bientôt tout ce qu'il y avait de terrestre et de mortel en lui. Bientôt il ne lui resta rien de tout ce qu'il avait reçu, dans sa naissance, de sa mère Alcmène : mais il conserva, par l'ordre de Jupiter, cette nature subtile et immortelle, cette flamme céleste qui est le vrai principe de vie, et qu'il avait reçue du père des dieux[3]. Ainsi il alla avec eux, sous les voûtes dorées du brillant Olympe, boire le nectar, où[4] les dieux lui donnèrent pour épouse l'aimable Hébé[5] qui, est la déesse de la jeunesse,

1 « Où tu auras caché mes cendres. » Cette tradition se trouve tout entière dans le commentaire de Servius sur l'*Enéide* de Virgile, liv. III, v. 402.

2 « Un visage aussi serein. »

> Haud alio vultu, quàm si conviva jaceres
> Inter plena meri redimitus pocula sertis.
>
> Ov., *Metam.*, IX, v. 237.

« Avec le même visage que si tu étais assis dans un festin, au milieu des coupes remplies de vin, le front couronné de fleurs. »

3 « Qu'il avait reçue du père des dieux. »

> Interea, quodcumque fuit populabile flammæ,
> Mulciber abstulerat ; nec cognoscenda remansit
> Herculis effigies, nec quidquam ab imagine ductum
> Matris habet ; tantumque Jovis vestigia servat.
>
> Ov. *Metam.*, IX, v. 262.

« Cependant la flamme a dévoré ce qu'elle pouvait détruire ; les traits Hercule ne sont plus reconnaissables : il n'a plus un seul des traits qu'il eçut de sa mere ; il ne conserve que ce qu'il tient de Jupiter. »

4 « Boire le nectar, où les dieux, etc. » Phrase peu régulière.

5 « Hebé, » déesse de la jeunesse et fille de Junon. Elle servit d'échanson aux dieux, jusqu'au moment ou Ganimède, jeune prince troyen enleve dans l'Olympe par l'aigle de Jupiter, l'eut remplacée dans cet emploi

et qui versait le nectar dans la coupe du grand Jupiter avant que Ganimède eût reçu cet honneur.

« Pour moi, je trouvai une source inépuisable de douleurs dans ces flèches qu'il m'avait données pour m'élever au-dessus de tous les héros. Bientôt les rois ligués entreprirent de venger Ménélas de l'infâme Pâris, qui avait enlevé Hélène[1], et de renverser l'empire de Priam. L'oracle d'Apollon leur fit entendre qu'ils ne devaient point espérer de finir heureusement cette guerre, à moins qu'ils n'eussent les flèches d'Hercule.

« Ulysse, votre père, qui était toujours le plus éclairé et le plus industrieux[2] dans tous les conseils[3], se chargea de me persuader d'aller avec eux au siége de Troie, et d'y apporter ces flèches qu'il croyait que j'avais. Il y avait déjà longtemps qu'Hercule ne paraissait plus sur la terre : on n'entendait plus parler d'aucun nouvel exploit de ce héros; les monstres et les scélérats recommençaient à paraître impunément. Les Grecs ne savaient que croire de lui : les uns disaient qu'il était mort; d'autres soutenaient qu'il était allé jusque sous l'ourse glacée[4] dompter les Scythes[5]. Mais Ulysse soutint qu'il était mort, et entreprit de me le faire avouer : il me vint trouver dans un temps où je ne pouvais encore me consoler d'avoir perdu le grand Alcide[6]. Il eut une extrême peine à m'aborder; car je ne pouvais plus voir les hommes; je ne pouvais souffrir qu'on m'arrachât de ces déserts du mont Œta, où j'avais vu périr mon ami; je ne songeais qu'à me repeindre[7] l'image de ce héros, et qu'à pleurer à la vue de ces tristes lieux. Mais la douce et puissante persuasion[8] était sur les lèvres de votre

1 « Pâris, » Troyen, fils de Priam et d'Hecube.—« Hélène, » fille de Jupiter et de Léda, sœur de Clytemnestre, de Castor et de Pollux, enlevée une première fois par Thésée, le fut ensuite par Pâris. Devenue veuve de Ménélas, elle fut chassée de Sparte par les fils de son mari, et mise à mort à Rhodes, par l'ordre de Polixo, veuve de Tlépolème, roi de Rhodes, tué devant Troie.

2 « Industrieux. » Adroit, habile.

3 « Dans tous les conseils. » Tout ce qui suit est tiré en grande partie du *Philoctète* de Sophocle.

4 « L'ourse glacée. » La grande Ourse, constellation placée non loin d pôle septentrional, appelé aussi pôle Arctique, de ἄρκτος, ours.

5 « Scythes. » Nom général donné chez les anciens aux peuples qui habitaient les extrémités orientales et septentrionales de l'Europe, depuis la Vistule et le Danube, jusque bien avant dans l'Asie. Ils étaient nomades

6 « Alcide. » Surnom d'Hercule. Racine, ἀλκή, force.

7 « Repeindre. » Nous avons déjà noté ce mot, livre XI, p. 261, note 2.

8 « La douce et puissante persuasion. » Tour grec et poétique. Eupolis,

père: il parut presque aussi affligé que moi; il versa des larmes; il sut gagner insensiblement mon cœur et attirer ma confiance; il m'attendrit pour les rois grecs, qui allaient combattre pour une juste cause, et qui ne pouvaient réussir sans moi. Il ne put jamais néanmoins m'arracher le secret de la mort d'Hercule, que j'avais juré de ne dire jamais; mais il ne doutait point qu'il ne fût mort, et il me pressait de lui découvrir le lieu où j'avais caché ses cendres.

IV. « Hélas! j'eus horreur de faire un parjure en lui disant un secret que javais promis aux dieux de ne dire jamais; mais j'eus la faiblesse d'éluder mon serment, n'osant le violer; les dieux m'en ont puni: je frappai du pied la terre[1] à l'endroit où j'avais mis les cendres d'Hercule. Ensuite j'allai joindre les rois ligués, qui me reçurent avec la même joie qu'ils auraient reçu Hercule même. Comme je passais dans l'île de Lemnos[2] je voulus montrer à tous les Grecs ce que mes flèches pouvaient faire. Me préparant à percer un daim qui s'élançait dans un bois, je laissai par mégarde tomber la flèche de l'arc sur mon pied[3], et elle me fit une blessure que je ressens encore. Aussitôt j'éprouvai les mêmes douleurs qu'Hercule avait souffertes; je remplissais nuit et jour l'île de mes cris: un sang noir et corrompu, coulant de ma plaie, infectait l'air, et répandait dans le camp des Grecs une puanteur capable de suffoquer les hommes les plus vigoureux. Toute l'armée eut horreur de me voir dans cette extrémité; chacun conclut que c'était un supplice qui m'était envoyé par les justes dieux.

« Ulysse, qui m'avait engagé dans cette guerre, fut le premier à m'abandonner. J'ai reconnu depuis qu'il l'avait fait parce qu'il préférait l'intérêt commun de la Grèce et la victoire à toutes les raisons d'amitié ou de bienséance particulière. On ne pouvait plus sacrifier[4] dans le camp, tant

dans des vers souvent cités, disait la même chose de Périclès, qui « seul entre les orateurs, ajoutait-il, laissait le dard dans l'âme des auditeurs. »

[1] « Je frappai du pied la terre. » Cette tradition se trouve dans Servius, ancien commentateur de Virgile. (*Énéide*, III, v. 402.)

[2] « Lemnos. » Ile de la mer Égée, au S. d'Imbros et de Samothrace. C'est aujourd'hui Lemno ou Stalimène, dans l'archipel grec. A cause de ses nombreux volcans, on en avait fait le séjour de Vulcain.

[3] « Sur mon pied. » Sur le pied même dont il avait frappé la terre. Selon Sophocle, il ne s'était pas blessé lui-même, ni en punition de son parjure; mais, pendant la traversée de l'armée grecque, étant descendu dans l'île de Chrysa, voisine de Lemnos, il avait été mordu au pied par un serpent caché près de l'autel de la déesse à qui cette île était consacrée.

[4] « On ne pouvait plus sacrifier. » « Nous ne pouvions plus offrir aux dieux

l'horreur de ma plaie, son infection et la violence de mes cris troublaient toute l'armée. Mais au moment où je me vis abandonné de tous les Grecs par le conseil d'Ulysse, cette politique me parut pleine de la plus horrible inhumanité et de la plus noire trahison. Hélas ! j'étais aveugle, et je ne voyais pas qu'il était juste que les plus sages hommes fussent contre moi, de même que les dieux que j'avais irrités.

« Je demeurai, presque pendant tout le siége de Troie, seul, sans secours, sans espérance, sans soulagement, livré à d'horribles douleurs, dans cette île déserte et sauvage, où je n'entendais que le bruit des vagues de la mer qui se brisaient contre les rochers. Je trouvai, au milieu de cette solitude, une caverne vide [1] dans un rocher qui élevait vers le ciel deux pointes semblables à deux têtes : de ce rocher sortait une fontaine claire [2]. Cette caverne était la retraite des bêtes farouches, à la fureur desquelles j'étais exposé nuit et jour. J'amassai quelques feuilles [3] pour me coucher. Il ne me restait, pour tout bien, qu'un pot de bois [4] grossièrement travaillé, et quelques habits déchirés [5], dont j'enveloppais ma plaie pour arrêter le sang, et dont je me servais aussi pour la nettoyer. Là, abandonné des hommes et livré à la colère des dieux [6], je passais mon temps à percer de mes flèches les colombes [7] et les autres oiseaux qui volaient autour de ce rocher. Quand j'avais tué quelque oiseau pour ma nourriture, il fallait que je me traînasse contre terre avec douleur pour aller ramasser

ni libations ni sacrifices : il remplissait le camp de cris, de gémissements et d'imprécations sauvages. » (SOPHOCLE, *Philoctète*, v. 8.)

1 « Une caverne vide. » Sophocle a mis en action, et sous les yeux du spectateur, tout ce qui est ici en récit. C'est Ulysse qui, en donnant ses instructions à Néoptolème, lui dit : « Cherche des yeux une caverne ouverte des deux côtés, et qu'échauffe en hiver une double exposition au soleil. » (*Ibid*, v. 15-21.)

2 « Une fontaine claire. » « Un peu plus bas, à gauche, tu verras une source limpide, si elle existe encore. » (*Ibid*, v. 19.)

3 « J'amassai quelques feuilles, etc. » « Il y a un lit de feuillage foulé comme si quelqu'un faisait sa demeure dans cette caverne » (*Ibid.*, v. 33.)

4 « Un pot de bois. » « Une coupe de bois brut, ouvrage de quelque ouvrier malhabile. » (*Ibid.*, v. 35.)

5 « Quelques habits déchirés, etc. » « Des haillons remplis d'un pus importun. » (*Ibid.*, v. 39.)

6 « Livré à la colère des dieux. » « Ai-je été assez malheureux, assez haï des dieux ! » (*Ibid.*, v. 253.)

7 « Les colombes. » « Mon arc me donnait les aliments nécessaires à ma vie, en atteignant de ses flèches les colombes au vol rapide. » (*Ibid*, v. 287.)

ma proie[1] : ainsi mes mains me préparaient de quoi me nourrir.

« Il est vrai que les Grecs, en partant, me laissèrent quelques provisions[2]; mais elles durèrent peu. J'allumais du feu avec des cailloux[3]. Cette vie, tout affreuse qu'elle est, m'eût paru douce loin des hommes ingrats et trompeurs, si la douleur ne m'eût accablé, et si je n'eusse sans cesse repassé dans mon esprit ma triste aventure. Quoi! disais-je, tirer un homme de sa patrie, comme le seul homme qui puisse venger la Grèce, et puis l'abandonner dans cette île déserte pendant son sommeil[4] ! car ce fut pendant mon sommeil que les Grecs partirent. Jugez quelle fut ma surprise[5] et combien je versai de larmes à mon réveil, quand je vis les vaisseaux fendre les ondes. Hélas ! cherchant de tous côtés dans cette île sauvage et horrible, je ne trouvai que la douleur[6]. Dans cette île, il n'y a ni port, ni commerce, ni hospitalité, ni hommes qui y abordent[7] volontairement. On n'y voit que les malheureux que les tempêtes y ont jetés, et on n'y peut espérer de société que par des naufrages : encore même ceux qui venaient en ce lieu n'osaient me prendre[8] pour me ramener; ils craignaient la colère des dieux et celle des Grecs.

V. « Depuis dix ans je souffrais la honte, la douleur, la faim; je nourrissais une plaie qui me dévorait[9] : l'espé-

[1] « Pour aller ramasser ma proie » « Lorsque mon arc avait fait tomber quelque proie, seul, je me roulais avec peine, traînant douloureusement mon pied malade. » (SOPHOCLE, *Philoctète*, v. 286.)

[2] « Quelques provisions. » « Ils partirent, me laissant, comme à un misérable, quelques lambeaux d'étoffes, et quelques chétifs aliments, faible secours! » (*Ibid.*, v. 273.)

[3] « J'allumais du feu avec des cailloux. » « Ensuite je n'avais pas de feu : Je le fis jaillir avec peine du choc des cailloux. » (*Ibid.*, v. 295.)

[4] « Pendant son sommeil. » « Saisis de joie en me voyant dormir, fatigué que j'étais d'une navigation pénible, et couché sur le rivage à l'abri d'un rocher, ils me laissent et s'en vont. » (*Ibid.*, v. 271.)

[5] « Quelle fut ma surprise. » « Te figures-tu, mon fils, l'horreur de mon réveil, après leur départ? quels furent mes pleurs, mes gémissements, quand je vis ces navires, qui naguère volaient sous mes ordres, partir tous. » (*Ibid.*, v. 276.)

[6] « Que la douleur. » « Vainement je portai de tous côtés mes regards dans cette île sauvage, je n'y trouvai que la désolation et une désolation sans fin. » (*Ibid.*, v. 282.)

[7] « Ni hommes qui y abordent. » « Aucun navigateur n'approche volontiers de cette île, car il n'y a point de port, et on ne peut y trouver ni commerce, ni hospitalité. Les nautoniers prudents évitent ces parages. S'il en aborde ici, c'est malgré eux. » (*Ibid.*, v. 301)

[8] « N'osaient me prendre, etc. » « Aussitôt que je leur parle de me ramener dans ma patrie, aucun n'y consent. » (*Ibid.*, v. 310.)

[9] « Qui me dévorait. » Antithèse énergique et juste de mots et d'idée.—

rance même était éteinte dans mon cœur. Tout à coup, revenant de chercher des plantes médicinales pour ma plaie, j'aperçus dans mon antre un jeune homme beau, gracieux, mais fier, et d'une taille de héros. Il me sembla que je voyais Achille, tant il en avait les traits [1], les regards, et la démarche : son âge seul me fit comprendre que ce ne pouvait être lui. Je remarquai sur son visage tout ensemble la compassion et l'embarras ; il fut touché de voir avec quelle peine et quelle lenteur je me traînais ; les cris perçants et douloureux dont je faisais retentir les échos de tout ce rivage attendrirent son cœur.

« O étranger ! lui dis-je d'assez loin, quel malheur t'a conduit dans cette île inhabitée [2] ? je reconnais l'habit grec, cet habit qui m'est encore si cher. O qu'il me tarde d'entendre ta voix, et de trouver sur tes lèvres cette langue [3] que j'ai apprise dès l'enfance, et que je ne puis plus parler à personne depuis si longtemps dans cette solitude ! Ne sois point effrayé de voir un homme si malheureux ; tu dois en avoir pitié [4].

« A peine Néoptolème m'eut dit : Je suis Grec [5], que je m'écriai : O douce parole [6], après tant d'années de silence et de douleur sans consolation ! ô mon fils ! quel malheur, quelle tempête, ou plutôt quel vent favorable t'a conduit ici pour finir mes maux ? Il me répondit : Je suis de l'île de Scyros [7] ; j'y retourne ; on dit que je suis fils d'Achille [8] : tu sais tout [9].

« Voici dix ans que je me consume dans la faim et dans les misères, nourrissant le mal qui me dévore. » (Sophocle, *Philoctète*, v. 311.)

1 « Il en avait les traits. » *En* pour *de lui*, en parlant des personnes, est une irrégularite très-frequente chez nos meilleurs ecrivains.

2 « Dans cette île inhabitee. » « Comment avez-vous pu aborder dans cette île sans ports et déserte, avec vos rames? » (Soph., *Phil.*, v. 220.)

3 « Cette langue. » « Je reconnais l'habit grec, cet habit qui m'est encore si cher; mais je veux aussi entendre votre voix. » (*Ibid.*, v 223.)

4 « En avoir pitie. » « Que mon aspect sauvage ne vous cause ni effroi ni surprise; ayez pitié d'un malheureux.... Parlez-moi. » (*Ibid.*, v. 225.)

5 « Je suis Grec. » « Eh bien, étranger, apprends d'abord ceci : Je suis Grec. » (*Ibid.*, v. 232.)

6 « O douce parole! » « O douce parole! Que j'aime à entendre ces paroles après tant d'annees de silence! O mon fils! quel besoin t'amène en ces lieux? quelle entreprise, ou plutôt quel vent favorable t'a jeté sur ces côtes? » (*Ibid.*, v. 324.)

7 « Scyros, » l'une des Cyclades, dans l'Archipel, à quelques lieues de Négrepont. Elle a conservé son nom antique.

8 « On dit que je suis, etc. » Dans Sophocle, Néoptolème ne semble pas douter qu'il soit fils d'Achille, comme il fait ici.

9 « Tu sais tout. » « Je suis né dans l'île de Scyros : je retourne chez moi.

« Des paroles si courtes ne contentaient pas ma curiosité ; je lui dis : O fils d'un père que j'ai tant aimé ! cher nourrisson de Lycomède, comment viens-tu donc ici ? d'où viens-tu [1] ? Il me répondit qu'il venait du siége de Troie. Tu n'étais pas, lui dis-je, de la première expédition [2] ? Et toi, me dit-il, en étais-tu [3] ? Alors je lui répondis : Tu ne connais, je le vois bien, ni le nom de Philoctète, ni ses malheurs [4]. Hélas ! infortuné que je suis ! mes persécuteurs m'insultent [5] dans ma misère : la Grèce ignore ce que je souffre [6]; ma douleur augmente [7]. Les Atrides m'ont mis en cet état : que les dieux le leur rendent [8] !

« Ensuite je lui racontai de quelle manière les Grecs m'avaient abandonné. Aussitôt qu'il eut écouté mes plaintes, il me fit les siennes. Après la mort d'Achille [9], me dit-il..... D'abord je l'interrompis, en lui disant : Quoi ! Achille est mort ! Pardonne-moi, mon fils, si je trouble ton récit par les larmes que je dois à ton père. Néoptolème me répondit : Vous me consolez en m'interrompant [10]; qu'il m'est doux de voir Philoctète pleurer mon père !

« Néoptolème, reprenant son discours, me dit : Après

On m'appelle Néoptolème, fils d'Achille : tu sais tout. » (Soph., *Phil.*, v. 239.)—Néoptolème etait fils d'Achille et de Déidamie, fille de Lycomède.

1 « D'où viens-tu ? » « O fils d'un père que j'ai tant aime ! enfant d'une terre cherie ! nourrisson du vieux Lycomède ! comment as-tu abordé dans cette île ? d'où viens-tu ? » (*Ibid.*, v. 242.)

2 « De la première expedition. » « Que dis-tu ? Tu n'étais pas avec nous au commencement de l'expedition contre Troie ? » (*Ibid.*, v. 246.)

3 « En etais-tu? » « Est-ce que tu as pris part à cette expédition ? » (*Ibid.*, v. 248.)

4 « Ni ses malheurs. » « O mon enfant, tu ne connais donc pas celui que tu as devant les yeux : ni mon nom ni le bruit de mes tristes malheurs ne sont venus jusqu'à toi ? » (*Ibid.*, v. 249.)

5 « M'insultent. » « Maintenant qu'ils m'ont indignement chassé, ils rient de moi en silence. » (*Ibid.*, v. 257.)

6 «La Grèce ignore ce que je souffre.» «Hélas ! Je suis donc bien malheureux, si le bruit du triste état où je suis n'est parvenu ni dans mon pays ni dans aucun endroit de la Grèce. » (*Ibid.*, v. 254.)

7 « Ma douleur augmente. » « Mon mal ne fait que croître. » (*Ibid.*, v. 258.)

8 « Que les dieux le leur rendent. » Souhait cruel et qui est bien dans le genie antique. Le christianisme seul a pu trouver quelque chose de plus fort que le plaisir de la vengeance, c'est la douceur de pardonner. « Voilà ce que m'ont fait les Atrides et Ulysse; ô mon fils, que les dieux leur donnent un jour à souffrir des maux comme les miens. » (*Ibid.*, v. 314.)

9 « Après la mort d'Achille. » « Après que le tour d'Achille fut venu de mourir. » (*Ibid.*, v. 331.)

10 « Vous me consolez, etc. » Dans Sophocle, Néoptolème répond durement à Philoctète donnant des regrets à son père : « Tu as bien assez de tes malheurs sans plaindre ceux des autres. » (*Ibid.*, v. 339-340.)

Il y a loin de cette brutalité antique à la grâce naturelle des paroles que Fénelon lui prête.

la mort d'Achille, Ulysse et Phénix[1] me vinrent chercher, assurant qu'on ne pouvait sans moi renverser la ville de Troie. Ils n'eurent aucune peine à m'emmener; car la douleur de la mort d'Achille, et le désir d'hériter de sa gloire dans cette célèbre guerre, m'engageaient assez à les suivre[2]. J'arrive à Sigée[3]; l'armée s'assemble autour de moi : chacun jure qu'il revoit Achille; mais, hélas! il n'était plus[4]. Jeune et sans expérience, je croyais pouvoir tout espérer de ceux qui me donnaient tant de louanges. D'abord je demande aux Atrides[5] les armes de mon père; ils me répondent cruellement : Tu auras le reste de ce qui lui appartenait; mais pour ses armes, elles sont destinées à Ulysse[6]. Aussitôt je me trouble, je pleure, je m'emporte[7]; mais Ulysse, sans s'émouvoir, me disait : Jeune homme, tu n'étais pas avec nous dans les périls de ce long siége; tu n'as pas mérité de telles armes; et tu parles déjà trop fièrement : jamais tu ne les auras[8]. Dépouillé injustement par Ulysse, je m'en retourne dans l'île de Scyros, moins indigné contre Ulysse que contre les Atrides. Que quiconque est leur ennemi puisse être l'ami des dieux[9]! O Philoctète! j'ai tout dit.

« Alors je demandai à Néoptolème comment Ajax Téla-

1 « Phénix. » Il fut le précepteur d'Achille et le suivit au siége de Troie.

2 « M'engageaient assez à les suivre. » « Ulysse et celui qui avait elevé mon père me vinrent chercher sur un magnifique navire, sous le pretexte, vrai ou faux, que mon père etant mort, Troie ne pouvait être renversee que par mes mains. Tel était leur langage : je ne fus pas longtemps à me decider, et je m'embarquai, surtout dans le desir de voir mon père, avant qu'on ne l'ensevelît, car je ne l'avais jamais vu. Un noble motif m'animait encore, la glorieuse espérance de renverser Ilion. » (Soph., *Phil.*, v. 343.)

3 « A Sigée. » Promontoire de la Troade, sur la mer Egee, à l'entree de l'Hellespont. C'est là qu'etaient les tombeaux d'Achille et de Patrocle. C'est là aussi qu'Achille avait posé ses tentes. C'est aujourd'hui le cap des Janissaires, dans l'Anatolie.

4 « Il n'était plus. » « A peine arrivé au promontoire de Sigée, toute l'armee s'empresse autour de moi; chacun jure qu'il revoit Achille; mais helas! il n'était plus. » (Soph., *Phil.*, v. 355.)

5 « Atrides. » Nom patronymique des descendants d'Atrée, et sous lequel on désignait particulièrement Agamemnon et Menelas.

6 « Destinees à Ulysse. » « Au bout de quelque temps, j'allai trouver les Atrides, que je devais croire mes amis; je réclamai les armes de mon père; mais ils me firent cette indigne réponse : « Fils d'Achille, tu peux prendre tout ce qui appartenait à ton père; mais quant à ses armes, un autre en est le maître, c'est le fils de Laërte. » (Soph., *Phil.*, v. 360.)

7 « Je m'emporte. » « Je ne pus retenir mes larmes, et soudain, me levant plein de colère et d'indignation, je m'écriai. » (*Ibid.*, v. 367.)

8 « Jamais tu ne les auras » « Tu n'etais pas où nous etions, mais tu étais où tu ne devais pas être; ces armes que tu reclames d'un ton hautain, jamais tu ne les emporteras à Scyros. » (*Ibid.*, v. 379.)

9 « Que quiconque est leur ennemi, etc. » Voyez plus haut p. 279, note 8.

monien n'avait pas empêché cette injustice[1]. Il est mort[2] me répondit-il. Il est mort! m'écriai-je; et Ulysse ne meurt point[3]! au contraire, il fleurit dans l'armée[4]! Ensuite je lui demandai des nouvelles d'Antiloque, fils du sage Nestor, et de Patrocle[5], si chéri par Achille. Ils sont morts aussi, me dit-il. Aussitôt je m'écriai encore : Quoi! morts! Hélas! que me dis-tu? La cruelle guerre moissonne les bons et épargne les méchants[6]. Ulysse est donc en vie? Thersite[7] l'est aussi sans doute? Voilà ce que font les dieux; et nous les louerions encore[8]!

« Pendant que j'étais dans cette fureur contre votre père, Néoptolème continuait à me tromper; il ajouta ces tristes paroles : Loin de l'armée grecque, où le mal prévaut[9] sur le bien, je vais vivre content dans la sauvage île de Scyros. Adieu : je pars. Que les dieux vous guérissent! Aussitôt je lui dis : O mon fils, je te conjure, par les mânes de ton père, par ta mère, par tout ce que tu as de plus cher sur la terre, de ne me laisser pas seul dans ces maux que tu vois[10]. Je n'ignore pas combien je te serai à charge;

« Après avoir subi un si sanglant outrage, dépouillé par le plus méchant des hommes, je retourne dans ma patrie.... O Philoctète! j'ai tout dit : que l'ennemi des Atrides soit l'ami des dieux et le mien. » (SOPH., *Phil.*, v. 383.)

1 « Comment Ajax Télamonien, etc. » Ajax, le plus vaillant des chefs grecs, après Achille, était fils de Télamon, roi de Salamine. Il y avait un autre Ajax, fils d'Oïlée, et roi des Locriens, célèbre par son impiété.—« Je m'étonne que le plus grand des Ajax ait supporté toutes ces injustices. » (*Ibid.*, v. 409.)

2 « Il est mort. » « Il n'était plus vivant. » (*Ibid.*, v. 411.)

3 « Et Ulysse ne meurt point. » « Ah! malheur! mais Diomède, mais le fils impur de Laërte, ne meurent pas! » (*Ibid.*, v. 415.)

4 « Il fleurit dans l'armée. » « Non certes.... mais ils fleurissent maintenant au milieu de l'armée des Grecs. » (*Ibid.*, v. 418.)

5 « Patrocle. » L'ami intime d'Achille : il revêtit les armes de ce héros et fut tué par Hector. Achille vengea son ami, et lui fit des funérailles magnifiques.

6 « Epargne les méchants. » « La guerre moissonne à regret les lâches mais elle n'épargne jamais les braves. » (SOPH., *Phil.*, v. 450.)

7 « Thersite. » Thersite, le plus laid, le plus lâche et le plus insolent de tous les Grecs, fut assommé par un coup de poing que lui donna Achille.

8 « Nous les louerions encore! » blasphème arraché à Philoctète par l'excès du malheur; d'ailleurs tiré de Sophocle : « Comment expliquer toutes ces injustices? à quel titre vanter les dieux, lorsqu'en voulant les louer nous les trouvons si iniques? » (*Ibid.*, v. 450.)

9 « Où le mal prévaut, etc. » « Là où je vois le mal prévaloir sur le bien, quand l'homme de cœur succombe et que le lâche l'emporte, je ne puis me plaire au milieu de pareils hommes. Désormais Scyros avec ses rochers me suffira. Maintenant je retourne à mon vaisseau. Adieu fils de Péan, que les dieux te guérissent. » (*Ibid.*, v. 455.)

10 « Dans ces maux que tu vois. » « Par ton père, par ta mère, par tout ce qui t'est cher au monde, je te supplie de ne pas me laisser seul, abandonné, au milieu des maux où tu me vois. » (*Ibid.*, v. 467.)

mais il y aurait de la honte à m'abandonner[1]. Jette-moi à la proue, à la poupe, dans la sentine même, partout où je t'incommoderai le moins[2]. Il n'y a que les grands cœurs qui sachent combien il y a de gloire à être bon[3]. Ne me laisse point en un désert où il n'y a aucun vestige d'homme[4]; mène-moi dans ta patrie, ou dans l'Eubée[5], qui n'est pas loin du mont Œta, de Trachine[6], et des bords agréables du fleuve Sperchius[7] : rends-moi à mon père[8]. Hélas! je crains qu'il ne soit mort. Je lui avais mandé de m'envoyer un vaisseau : ou il est mort, ou bien ceux qui m'avaient promis de le lui dire ne l'ont pas fait[9]. J'ai recours à toi, ô mon fils! souviens-toi de la fragilité des choses humaines. Celui qui est dans la prospérité doit craindre d'en abuser, et secourir les malheureux.

« Voilà ce que l'excès de la douleur me faisait dire à Néoptolème; il me promit de m'emmener. Alors je m'écriai encore : O heureux jour! ô aimable Néoptolème, digne de la gloire de son père! Chers compagnons de ce

1 « Je te serai à charge. » « Il y a de l'embarras, je le sais, à te charger d'un pareil fardeau; mais aies-en le courage. » (SOPHOCLE, *Philoctète*, v 472.)

2 « Où je t'incommoderai le moins. » « Jette-moi où tu veux, dans la sentine, à la proue, à la poupe, partout où je serai le moins gênant pour tes compagnons. » (*Ibid.*, v. 480.)

3 « Il n'y a que les grands cœurs, etc. » « Les âmes généreuses redoutent la honte; elles mettent leur gloire à faire le bien. » (*Ibid.*, v. 474.)

4 « Aucun vestige d'homme. » « Ne me laisse pas ainsi isolé loin de la trace des hommes. » (*Ibid.*, v. 486.)

5 « L'Eubée, » aujourd'hui Négrepont. C'était une grande île de la mer Égée, vis-à-vis des côtes de la Grèce continentale.

6 « Trachine, » ou Trachis, en Thessalie, au pied du mont *OEta*, était la ville principale de la *Trachinie*.—« L'OEta. » Voyez p. 270, note 5.

7 « Sperchius. » Fleuve de Thessalie. C'est aujourd'hui l'Agriomela, selon plusieurs géographes. Il se jetait dans la mer Égée, au golfe Maliaque.

8 « Rends-moi à mon père. » « Mène-moi dans ta patrie ou sur les rivages de l'Eubée, où règne Chalcodon. De là le trajet n'est pas long jusqu'au mont OEta, jusqu'aux hauteurs de Trachine, et aux bords du Sperchius : rends-moi à mon père; hélas! depuis longtemps je crains de l'avoir perdu! Plusieurs fois je lui demandai avec prière de venir sur un vaisseau m'arracher à mes douleurs. Ou il est mort, ou bien ceux qui s'étaient chargés de mon message l'ont négligé pour hâter leur retour chez eux. J'ai recours à toi, ô mon fils, sois mon messager, ou plutôt mon conducteur; sauve-moi, aie pitié de moi : songe que tout est péril et sujet de crainte pour les mortels; tout est plein de chances heureuses et malheureuses. L'homme exempt des maux de la vie doit redouter les retours de la fortune : c'est au sein du bonheur, c'est alors surtout qu'il faut prévoir les atteintes secrètes qui peuvent le détruire. » SOPH., *Phil.*, v. 487.

9 « Ne l'ont pas fait. » Presque toutes les éditions portent : « Ceux qui avaient promis de lui dire *ma misère* ne l'ont pas fait. » La phrase telle que nous la donnons est conforme aux manuscrits, et d'ailleurs parfaitement régulière

voyage, souffrez que je dise adieu à cette triste demeure. Voyez où j'ai vécu, comprenez ce que j'ai souffert : nul autre n'eût pu le souffrir ; mais la nécessité m'avait instruit[1] et elle apprend aux hommes ce qu'ils ne pourraient jamais savoir autrement. Ceux qui n'ont jamais souffert ne savent rien ; ils ne connaissent ni les biens, ni les maux : ils ignorent les hommes : ils s'ignorent eux-mêmes....... Après avoir parlé ainsi, je pris mon arc et mes flèches.

« Néoptolème me pria de souffrir qu'il les baisât[2], ces armes si célèbres, et consacrées par l'invincible Hercule. Je lui répondis : Tu peux tout ; c'est toi, mon fils, qui me rends aujourd'hui la lumière, ma patrie, mon père accablé de vieillesse, mes amis, moi-même : tu peux toucher ces armes, et te vanter d'être le seul d'entre les Grecs qui ait mérité de les toucher[3]. Aussitôt Néoptolème entre dans ma grotte pour admirer mes armes.

« Cependant une douleur cruelle me saisit, elle me trouble, je ne sais plus ce que je fais ; je demande un glaive tranchant pour couper mon pied[4] ; je m'écrie : O mort tant désirée ! que ne viens-tu ? O jeune homme ! brûle-moi tout à l'heure comme je brûlai le fils de Jupiter[5] ! O terre ! ô terre ! reçois un mourant qui ne peut plus se relever[6]. De ce transport de douleur, je tombe soudainement, selon ma coutume, dans un assoupissement profond : une grande sueur commença à me soulager ; un sang noir et corrompu coula de ma plaie[7]. Pendant mon sommeil, il

1 « O heureux jour ! etc. » « O jour heureux ! Bienfaisant Néoptolème, et vous, compagnons chéris.... Partons, mon fils, après avoir dit un dernier adieu à cette demeure inhabitable : tu verras de quoi j'ai vécu, et ce qu'il m'a fallu de courage. Nul autre, je crois, n'aurait pu seulement en supporter la vue : mais la nécessité m'a appris à aimer jusqu'à mon malheur. » (Soph., *Phil.* v. 528.)

2 « Qu'il les baisât. » « Ne puis-je les contempler de près ? Puis-je manier et baiser ces armes d'un dieu ? » (*Ibid.*, v. 654.)

3 « Qui ait mérité de les toucher. » « Tu le peux, ô mon fils, toi seul à qui je dois de contempler aujourd'hui la lumière du soleil, la terre de l'OEta, mon vieux père, mes amis : tu peux y toucher et te vanter d'être le seul des mortels qui, par ta vertu, aies mérité d'y toucher. » (*Ibid.*, v. 660.)

4 « Pour couper mon pied. » « Au nom des dieux, si tu as un glaive, ô mon enfant, frappe l'extrémité de ce pied ; tranche-le au plus tôt. » (*Ibid.*, v. 737.)

5 « O mort tant désirée ! etc. » « O mort, ô mort, que j'invoque tous les jours, ne peux-tu donc enfin venir ?... O bon jeune homme, brûle-moi. Moi-même, pour un service pareil rendu au fils de Jupiter, j'obtins ces armes que je te confie. » (*Ibid.*, v. 788.)

6 « O terre ! ô terre ! etc. » « O terre ! reçois un mourant. C'en est fait : mon mal ne me permet plus de me tenir. » (*Ibid.*, v. 810.)

7 « Je tombe dans un assoupissement profond, etc. » « Le sommeil, je crois,

eût été facile à Néoptolème d'emporter mes armes, et de partir; mais il était fils d'Achille, et n'était pas né pour tromper. En m'éveillant, je reconnus son embarras : il soupirait comme un homme qui ne sait pas dissimuler, et qui agit contre son cœur. Me veux-tu surprendre[1]? lui dis-je; qu'y a-t-il donc? Il faut, me répondit-il, que vous me suiviez au siége de Troie[2]. Je repris aussitôt : Ah! qu'as-tu dit, mon fils? Rends-moi cet arc : je suis trahi[3]! ne m'arrache pas la vie. Hélas! il ne me répond rien; il me regarde tranquillement; rien ne le touche! O rivages! ô promontoires de cette île! ô bêtes farouches! ô rochers escarpés! c'est à vous que je me plains; car je n'ai que vous à qui je puisse me plaindre : vous êtes accoutumés à mes gémissements. Faut-il que je sois trahi par le fils d'Achille[4]! Il m'enlève l'arc sacré d'Hercule; il veut me traîner dans le camp des Grecs pour triompher de moi; il ne voit pas que c'est triompher d'un mort, d'une ombre, d'une image vaine. O s'il m'eût attaqué dans ma force!.. mais, encore à présent, ce n'est que par surprise[5]. Que ferai-je? Rends, mon fils, rends : sois semblable à ton père, semblable à toi-même. Que dis-tu?.. Tu ne dis rien! O rocher sauvage! je reviens à toi, nu, misérable, abandonné, sans nourriture; je mourrai seul dans cet antre : n'ayant plus mon arc pour tuer des bêtes, les bêtes me dévoreront[6]; n'importe. Mais, mon fils, tu ne parais pas

va bientôt s'emparer de lui;... une sueur abondante coule de tout son corps sa plaie s'ouvre, et un sang noir s'en échappe. » (Soph., *Phil.*, v. 812.)

1 « Me veux-tu surprendre ? » « Cet homme, si je ne me trompe, veut me trahir et partir sans moi. » (*Ibid.*, v. 897.)

2 « Il faut que vous me suiviez, etc. » « Il faut que tu ailles à Troie. » (*Ibid.*, v. 902.)

3 « Ah! qu'as-tu dit, mon fils? etc. » « Ah! que me dis-tu là? Je suis trahi. Etranger, comment m'as-tu traité? Rends-moi vite mes flèches. » (*Ibid.*, v. 904.)

4 « Ne m'arrache pas, etc. » « Ne m'ôte pas la vie. Helas! il ne répond rien, il detourne les yeux; rien ne le touche. O rivages! ô promontoires de cette île! ô societe des bêtes farouches! ô rochers escarpés! c'est a vous, car à qui m'adresserai-je? c'est a vous, accoutumés à mes plaintes, que je dénonce la trahison du fils d'Achille. » (*Ibid.*, v. 919.)

5 « Il m'enlève l'arc, etc. » « Il m'enlève les flèches sacrées d'Hercule; il va les étaler aux yeux des Grecs; il emploie la violence contre moi, comme pour triompher d'un homme plein de vigueur; et il ne sait pas que c'est triompher d'un mort, d'une ombre, d'un vain fantôme; car il n'eût jamais triomphé de moi dans ma force, puisque, même dans l'état où je suis, il ne m'a pris que par ruse. » (*Ibid.*, v. 927.)

6 « Me devoreront. » « Que faut-il faire? Allons, rends-moi mon arc. Sois encore semblable à toi-même. Que dis-tu? Tu te tais.... O grotte sauvage, je reviens à toi privé de mes armes, sans moyen de vivre; je périrai seul dans

méchant : quelque conseil te pousse ; rends mes armes, va-t'en [1].

« Néoptolème, les larmes aux yeux, disait tout bas : Plût aux dieux que je ne fusse jamais parti de Scyros [2] ! Cependant je m'écrie : Ah ! que vois-je ? N'est-ce pas Ulysse ? Aussitôt j'entends sa voix [3], et il me répond : Oui, c'est moi [4]. Si le sombre royaume de Pluton se fût entr'ouvert, et que j'eusse vu le noir Tartare que les dieux mêmes craignent d'entrevoir [5], je n'aurais pas été saisi, je l'avoue, d'une plus grande horreur. Je m'écriai encore : O terre de Lemnos ! je te prends à témoin ! O soleil ! tu le vois, et tu le souffres [6] ! Ulysse me répondit sans s'émouvoir : Jupiter le veut, et je l'exécute [7]. Oses-tu, lui disais-je, nommer Jupiter ? Vois-tu ce jeune homme, qui n'était point né pour la fraude, et qui souffre en exécutant ce que tu l'obliges de faire [8] ? Ce n'est pas pour vous tromper, me dit Ulysse, ni pour vous nuire, que nous venons ; c'est pour vous délivrer, vous guérir, vous donner la gloire de renverser Troie, et vous ramener dans votre patrie. C'est vous, et non pas Ulysse, qui êtes l'ennemi de Philoctète.

« Alors je dis à votre père tout ce que la fureur pouvait m'inspirer. Puisque tu m'as abandonné sur ce rivage, lui disais-je, que ne m'y laisses-tu en paix [9] ? Va chercher la

cet antre, je n'ai plus mes flèches pour tuer les oiseaux ou les bêtes farouches ; je les attaquais ; elles m'attaqueront à leur tour ; et je deviendrai leur proie. » (Soph., *Phil.*, v. 960.)

1 « Va-t'en. » Tout ce discours, rempli de désordre, entrecoupé de vives apostrophes, rend au naturel le trouble de Philoctète. « Non, tu n'es pas méchant ; ce sont des méchants qui te pervertissent ; laisse à d'autres la honte ; rends-moi mes armes et va-t'en » (*Ibid.*, v. 957.)

2 « Plût aux dieux, etc. » « Ah ! je n'aurais jamais dû quitter Scyros. » (*Ibid.*, v. 955.)

3 « Ah ! que vois-je ? etc. » « Dieux ! quel est cet homme ? n'est-ce pas Ulysse que j'entends ? » (*Ibid.*, v. 962.)

4 « Oui, c'est moi. » « Oui, c'est Ulysse que tu vois, n'en doute pas. » (*Ibid.*, v. 963.)

5 « Craignent d'entrevoir. » « Habitation effrayante et vaste, en horreur même aux dieux. » (Hom., *Iliade*, XX, v. 64.)

6 « O terre de Lemnos ! etc. » « O terre de Lemnos ! feu tout puissant, ouvrage de Vulcain souffrez-vous qu'on m'arrache de votre sein ? » (Soph., *Phil.*, v. 972.)

7 « Jupiter le veut et je l'exécute. » « Afin que tu le saches, c'est Jupiter, Jupiter le maître de ces lieux, qui a décidé cela ; et je lui obéis. — Oses-tu nommer Jupiter, homme indigne, et faire les dieux complices de tes fourberies. » (*Ibid.*, v. 975.)

8 « Vois-tu ce jeune homme, etc. » « Maintenant, on le voit, sa douleur éclate sur ses traits, il se repent de sa faute et des maux où il m'a jeté. Mais son âme perverse, qui épie toujours le mal à faire, a su instruire dans le crime le cœur simple qui s'y refusait. » (*Ibid.*, v. 997.)

9 « Que ne m'y laisses-tu en paix. » « Maintenant, tu me charges de liens,

gloire des combats et tous les plaisirs; jouis de ton bonheur avec les Atrides : laisse-moi ma misère et ma douleur[1]. Pourquoi m'enlever? Je ne suis plus rien; je suis déjà mort. Pourquoi ne crois-tu pas encore aujourd'hui, comme tu le croyais autrefois, que je ne saurais partir; que mes cris et l'infection de ma plaie troubleraient les sacrifices[2]? O Ulysse, auteur de mes maux, que les dieux puissent te[3]... Mais les dieux ne m'écoutent point; au contraire, ils excitent mon ennemi. O terre de ma patrie, que je ne reverrai jamais!.. O dieux, s'il en reste encore quelqu'un d'assez juste pour avoir pitié de moi[4], punissez, punissez Ulysse; alors je me croirai guéri[5].

« Pendant que je parlais ainsi, votre père, tranquille. me regardait avec un air de compassion, comme un homme qui, loin d'être irrité, supporte et excuse le trouble d'un malheureux que la fortune a irrité. Je le voyais semblable à un rocher, qui, sur le sommet d'une montagne, se joue de la fureur des vents, et laisse épuiser leur rage, pendant qu'il demeure immobile. Ainsi votre père, demeurant dans le silence, attendait que ma colère fût épuisée; car il savait qu'il ne faut attaquer les passions des hommes, pour les réduire à la raison, que quand elles commencent à s'affaiblir par une espèce de lassitude. Ensuite il me dit ces paroles : O Philoctète, qu'avez-vous fait de votre raison et de votre courage? voici le moment de s'en servir. Si vous refusez de nous suivre pour remplir les grands desseins de Jupiter sur vous, adieu; vous êtes indigne d'être le libé-

et tu songes à m'arracher de ce rivage où tu m'as abandonné. » Soph., *Phil.*, v. 1002.)

[1] « Jouis de ton bonheur, etc. » « Tu vis heureux, et moi je souffre en proie à mille maux, exposé à tes insultes et à celles des Atrides. » (*Ibid.*, v. 1007.)

[2] « Pourquoi ne crois-tu pas, etc. » « Pourquoi m'enlever? à quoi bon? Je ne suis plus rien; je suis depuis longtemps mort pour les Grecs. Mais, homme haï des dieux! ne suis-je donc plus malade à tes yeux, infect? Comment, si je vous accompagne, pourrez-vous faire les sacrifices ou les libations?... Puissiez-vous mourir misérablement! » (*Ibid.*, v. 1015.)

[3] « Que les dieux puissent te.... » Exemple de la *suspension*, figure de rhétorique qui ne finit pas la phrase pour laisser à l'esprit de l'auditeur le soin de finir la pensée en y ajoutant : elle ne s'emploie que dans les situations pathétiques.

[4] « S'il en reste encore. » « Si les dieux sont justes. » (Soph., *Phil.*, v. 1022.)

[5] « Punissez Ulysse, etc. » « O terre de ma patrie! dieux témoins de mes maux, punissez-les enfin, punissez-les tous, si vous avez pitié de mon sort; je suis bien à plaindre : mais si je les voyais périr, je croirais avoir échappé à mes souffrances. » (*Ibid.*, v. 1026.)

rateur de la Grèce et le destructeur de Troie. Demeurez à Lemnos; ces armes, que j'emporte, me donneront une gloire qui vous était destinée. Néoptolème, partons [1]; il est inutile de lui parler : la compassion pour un seul homme ne doit pas nous faire abandonner le salut de la Grèce entière.

« Alors je me sentis comme une lionne à qui on vient d'arracher ses petits [2] : elle remplit les forêts de ses rugissements. O caverne, disais-je, jamais je ne te quitterai; tu seras mon tombeau! O séjour de ma douleur! plus de nourriture, plus d'espérance [3]! Qui me donnera un glaive pour me percer [4] ? O si les oiseaux de proie pouvaient m'enlever [5]!.. Je ne les percerai plus de mes flèches [6]! O arc précieux, arc consacré par les mains du fils de Jupiter. O cher Hercule, s'il te reste encore quelque sentiment, n'es-tu pas indigné? Cet arc n'est plus dans les mains de ton fidèle ami; il est dans les mains impures et trompeuses d'Ulysse [7]. Oiseaux de proie, bêtes farouches, ne fuyez plus cette caverne : mes mains n'ont plus de flèches. Misérable, je ne puis vous nuire : venez m'enlever [8]! ou plutôt que la foudre de l'impitoyable Jupiter m'écrase!

1 « Demeurez à Lemnos, etc. » « Adieu ; reste à Lemnos : nous partons. Bientôt ces armes que j'emporte me donneront une gloire qui t'était reservée. Toi, Néoptolème, suis-moi; ta générosité nous serait funeste. » (Soph., *Phil.*, v. 1046.)

2 « Comme une lionne, etc. »

Utque furit catulo lactente orbata leæna.

Ovid., *Metam.* XIII, v. 547.

« Et comme la lionne en fureur quand on l'a privée du petit qu'elle allaite. »

3 « O caverne, etc. » « O caverne profonde où j'ai trouvé la chaleur du soleil et la fraîcheur de l'ombre, je ne devais donc, hélas! te quitter jamais! Tu seras mon tombeau.... Triste séjour que j'ai rempli de ma douleur, comment désormais pourvoir à ma nourriture de chaque jour? Quel espoir me reste-t-il de soutenir ma vie? » (Soph., *Phil.*, v. 1067.)

4 « Un glaive pour me percer. » « Si vous avez une épée, une hache, quelque arme, jetez-la-moi. » (*Ibid.*, 1183.)

5 « O si les oiseaux, etc. » « O si les oiseaux de proie traversant les airs venaient à grand bruit m'enlever? » (*Ibid.*, v. 1078.)

6 « Je ne les percerai plus de mes flèches. » « A l'aide de mes flèches ailées lancées par une main vigoureuse, je ne les tuerai plus. » (*Ibid.*, v. 1093.)

7 « S'il te reste encore quelque sentiment, etc. » Fénelon transporte à Hercule ce qui, dans le poëte grec, s'adresse à l'arc. Si l'apostrophe est moins hardie, elle semble plus naturelle. « Arc chéri, si tu as quelque sentiment, tu me vois avec pitié, moi le compagnon d'Hercule, si malheureux! Je ne me servirai plus de toi désormais; te voici dans les mains d'un fourbe : tu ne verras que ruses. » (*Ibid.*, v. 1110.)

8 « Venez m'enlever. » « Oiseaux qui étiez ma proie, et vous, bêtes sauvages, vous n'approcherez plus de moi pour fuir aussitôt dans vos retraites.

« Votre pere, ayant tenté tous les autres moyens pour me persuader, jugea enfin que le meilleur était de me rendre mes armes. Il fit signe à Néoptolème, qui me les rendit aussitôt [1]. Alors je lui dis : Digne fils d'Achille, tu montres que tu l'es [2]; mais laisse-moi percer mon ennemi [3]. Aussitôt je voulus tirer une flèche contre votre père; mais Néoptolème m'arrêta, en me disant : La colère vous trouble, et vous empêche de voir l'indigne action que vous voulez faire [4]. Pour Ulysse, il paraissait aussi tranquille contre mes flèches que contre mes injures. Je me sentis touché de cette intrépidité et de cette patience. J'eus honte d'avoir voulu, dans ce premier transport, me servir de mes armes pour tuer celui qui me les avait fait rendre; mais, comme mon ressentiment n'était pas encore apaisé, j'étais inconsolable de devoir mes armes à un homme que je haïssais tant. Cependant Néoptolème me disait : Sachez que le divin Hélénus, fils de Priam, étant sorti de la ville de Troie par l'ordre et par l'inspiration des dieux, nous a dévoilé l'avenir. La malheureuse Troie tombera, a-t-il dit; mais elle ne peut tomber qu'après qu'elle aura été attaquée par celui qui tient les flèches d'Hercule : cet homme ne peut guérir que quand il sera devant les murailles de Troie ; les enfants d'Esculape [5] le guériront [6].

« En ce moment je sentis mon cœur partagé : j'étais touché de la naïveté de Néoptolème, et de la bonne foi avec laquelle il m'avait rendu mon arc; mais je ne pouvais

Mes mains, hélas! n'ont plus ces flèches qui faisaient ma force. Malheureux que je suis! je ne suis plus à craindre pour vous. La vengeance vous est facile; venez vous rassasier de mes membres livides. » (Soph., *Phil.*, v. 1128.)

1 « A Neoptolème, qui me les rendit aussitôt. » Dans Sophocle, Néoptolème rend les armes à Philoctète, malgre l'opposition d'Ulysse.

2 « Tu montres que tu l'es, » fils d'Achille. « Mon enfant, tu montres la race dont tu sors.» (Soph., *Phil.*, v. 1286.)

3 « Laisse-moi percer mon ennemi. » « Au nom des dieux, lâche-moi la main.... Pourquoi m'empêcher de percer de mes flèches un ennemi, un être odieux. » (*Ibid.*, v. 1277.)

4 « L'indigne action, etc. » « Au nom des dieux, ne lance pas ce trait.... Cela serait deshonorant pour toi comme pour moi. » (*Ibid.*, v. 1276.)

5 « Les enfants d'Esculape. » Machaon et Podalire. (Voyez plus loin.) Esculape était dieu de la medecine.

6 « Le guériront. » « Sache que tu n'obtiendras aucun soulagement à ton mal si tu ne vas volontairement aux champs troyens. Là tu trouveras près de nous les enfants d'Esculape qui gueriront ta blessure; et avec ces armes, avec le secours de mon bras, tu detruiras la citadelle de Troie. Comment suis-je instruit de tout cela, je vais te le dire : Un troyen est captif au milieu de nous, c'est Helenus, habile devin, qui dit hautement que tout cela doit s'accomplir.» (Soph., *Phil.*, v. 1305.)

me résoudre à voir encore le jour, s'il fallait céder à Ulysse; et une mauvaise honte me tenait en suspens. Me verra-t-on, disais-je en moi-même, avec Ulysse et avec les Atrides? Que croira-t-on de moi[1]?

« Pendant que j'étais dans cette incertitude, tout à coup j'entends une voix plus qu'humaine : je vois Hercule dans un nuage éclatant[2]; il était environné de rayons de gloire. Je reconnus facilement ses traits un peu rudes, son corps robuste, et ses manières simples; mais il avait une hauteur et une majesté qui n'avaient jamais paru si grandes en lui quand il domptait les monstres. Il me dit : « Tu entends, tu vois Hercule[3]. J'ai quitté le haut Olympe pour t'annoncer les ordres de Jupiter. Tu sais par quels travaux j'ai acquis l'immortalité : il faut que tu ailles avec le fils d'Achille, pour marcher sur mes traces dans le chemin de la gloire. Tu guériras; tu perceras de mes flèches Pâris auteur de tant de maux. Après la prise de Troie, tu enverras de riches dépouilles à Péan ton père, sur le mont Œta; ces dépouilles seront mises sur mon tombeau comme un monument de la victoire due à mes flèches. Et toi, ô fils d'Achille ! je te déclare que tu ne peux vaincre sans Philoctète, ni Philoctète sans toi. Allez donc comme deux lions qui cherchent ensemble leur proie. J'enverrai Esculape à Troie pour guérir Philoctète. Surtout, ô Grecs, aimez et observez la religion : le reste meurt; elle ne meurt jamais.

VI. « Après avoir entendu ces paroles, je m'écriai : O heureux jour, douce lumière, tu te montres enfin après tant d'années ! Je t'obéis, je pars après avoir salué ces lieux. Adieu, cher antre. Adieu, nymphes de ces prés humides. Je n'entendrai plus le bruit sourd des vagues de

1 « Que croira-t-on de moi. ? » « Vie odieuse, pourquoi me retiens-tu encore sur la terre! Helas ! que faire? Comment résister à des conseils si bienveillants? Mais, si je cède, comment me montrer au jour après une telle faiblesse ? A qui oserai-je parler? O mes yeux, qui avez vu tous mes maux, comment pourriez-vous me voir vivre avec ces Atrides qui m'ont perdu ! » (Soph., *Phil.*, v. 1324.)

2 « Je vois Hercule, etc. » Chez les Grecs et chez les Latins, la divinité intervenait souvent au dénouement des grandes choses que l'art dramatique avait mises en scène. Horace recommande aux poëtes de n'abuser pas de ce moyen, qui ne doit être employé que rarement pour produire tout son effet, et quand la scène est vraiment digne d'un tel appareil, comme l'est celle que Sophocle vient de nous présenter.

3 « Tu entends, tu vois Hercule. » Tout le discours d'Hercule n'est qu'une traduction exacte et littérale de celui que tient le même personnage dans Sophocle *Philoctète* v. 1389 et *sqq.*

cette mer. Adieu, rivage où tant de fois j'ai souffert les injures de l'air. Adieu, promontoire où Écho répéta tant de fois mes gémissements. Adieu, douces fontaines qui me fûtes si amères. Adieu, ô terre de Lemnos; laisse-moi partir heureusement, puisque je vais où m'appelle la volonté des dieux et de mes amis[1] !

« Ainsi nous partîmes : nous arrivâmes au siége de Troie. Machaon et Podalire, par la divine science de leur père Esculape, me guérirent, ou du moins me mirent dans l'état où vous me voyez. Je ne souffre plus; j'ai retrouvé toute ma vigueur; mais je suis un peu boiteux. Je fis tomber Pâris comme un timide faon de biche qu'un chasseur perce de ses traits. Bientôt Ilion fut réduite en cendres; vous savez le reste. J'avais néanmoins encore je ne sais quelle aversion pour le sage Ulysse, par le souvenir de mes maux; et sa vertu ne pouvait apaiser ce ressentiment; mais la vue d'un fils qui lui ressemble, et que je ne puis m'empêcher d'aimer, m'attendrit le cœur pour le père même. »

[1] « Je t'obéis, etc. » « O voix désirée! héros qui m'apparais après si longtemps! j'obéirai à tes ordres.... Je veux seulement saluer une dernière fois ces lieux. Adieu, cher antre, mon asile! adieu, nymphes de ces prés humides! adieu bruit retentissant de la mer brisée contre les rochers, et dont l'écume poussée par le *Notus* mouilla souvent ma tête; souvent aussi la montagne me renvoya ta voix puissante comme un écho des cris que m'arrachait la douleur. Et vous, douces fontaines, que j'avais cru ne jamais quitter, je vais aussi vous quitter! Adieu, terre de Lemnos; qu'un vent favorable me porte là où m'appellent les destins, le vœu de mes amis et le dieu invincible qui a voulu mon départ. » (SOPH., *Phil.*, v. 1428.)

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XII.

Ce livre est un des plus beaux de l'ouvrage. Fénelon y a reproduit les principaux traits de deux chefs-d'œuvre de Sophocle, *les Trachiniennes* et *Philoctète ;* mais en imitant il reste original : il ne suit point son modèle pas à pas, il ne copie point; il possède si bien l'écrivain grec, il se l'est approprié et incorporé à un tel point, que les souvenirs se présentent en foule à son esprit avec la même vie et le même naturel que s'il exprimait ses pensées et non celles d'un ancien. Il a reçu une impression profonde de cette lecture, et il nous la communique avec la même vivacité. Racine embellit tout ce qu'il touche; Euripide, en passant par sa bouche, a des grâces trop mo-

dernes, quoique toujours poétiques. Un poëte plus récent, un admirateur passionné des Grecs, André Chénier, les a souvent imités, traduits, abrégés ; mais il se tient trop près d'eux : ses vers savants ont une tournure parfois étrange et trop antique ; il rappelle son modèle, mais ne le fait pas oublier. On ne s'aperçoit pas en lisant ce livre de Fénelon qu'il soit composé d'imitations. Ce style simple, naturel, facile, si plein pourtant de hardiesse et d'originalité, était fait pour reproduire la langue grecque,

> Ce langage sonore aux douceurs souveraines,
> Le plus beau qui soit né sur des lèvres humaines.

« Si l'on considère, dit La Harpe, que la pièce de Sophocle, faite avec trois personnages, dans un désert, ne languit pas un moment ; que l'intérêt se gradue et se soutient par les moyens les plus naturels, toujours tirés des caractères qui sont supérieurement dessinés ; que la situation de Philoctète, qui semblerait devoir être toujours la même, est si adroitement variée, qu'après s'être montré le plus à plaindre des hommes dans l'île de Lemnos, après avoir regardé comme le plus grand bonheur possible que l'on voulût bien l'en tirer, c'est pour lui le plus grand des maux d'être obligé d'en sortir ; que cette heureuse péripétie est si bien fondée en raison, que le spectateur change d'avis et de sentiment en même temps que le personnage ; que ce personnage est en lui-même un des plus théâtrals que l'on puisse concevoir, parce qu'il réunit les dernières misères de l'humanité aux ressentiments les plus légitimes, et que le cri de la vengeance n'est chez lui que le cri de l'oppression ; qu'enfin son rôle est d'un bout à l'autre un modèle parfait de l'éloquence tragique ; on conviendra facilement qu'en voilà assez pour justifier ceux qui voient dans cet ouvrage la plus belle conception dramatique dont l'antiquité puisse s'applaudir.

« Mais il faut observer une différence très-remarquable entre la tragédie grecque et l'épisode du *Télémaque* : c'est que dans l'une Philoctète ne parle jamais d'Ulysse qu'avec l'expression de la haine et du mépris, et dans l'autre, ce même Philoctète racontant, mais longtemps après, tous ses malheurs au fils d'Ulysse, semble condamner lui-même ses propres emportements, et représente Ulysse comme un sage inébranlable dans ses devoirs, et un digne citoyen qui faisait tout pour sa patrie. Rien ne fait plus d'honneur au jugement et au goût de Fénelon ; rien ne fait mieux voir comme il faut appliquer ces principes lumineux et féconds sur lesquels doit être fondé l'ensemble de tout grand ouvrage. Il sentait combien l'unité de dessein était chose importante ; que, dans un ouvrage dont Télémaque était le héros, il fallait se garder d'avilir son père ; et que d'ailleurs Philoctète, dont les ressentiments devaient être adoucis par le temps, pouvait alors être capable de voir, sous un point de vue plus juste, la sagesse et le patriotisme d'Ulysse. » (*Cours de littérature*, 1re partie liv. I, ch. V.)

LIVRE XIII[1]

[I. Télémaque, pendant son séjour chez les alliés, trouve de grandes difficultés pour se ménager parmi tant de rois jaloux les uns des autres.—II. Il entre en différend avec Phalante, chef des Lacédémoniens, pour quelques prisonniers faits sur les Dauniens, et que chacun prétendait lui appartenir. Pendant que la cause se discute dans l'assemblée des rois alliés, Hippias, frère de Phalante, va prendre les prisonniers pour les emmener à Tarente.—III. Télémaque, irrité, attaque Hippias avec fureur, et le terrasse dans un combat singulier.—IV. Mais bientôt, honteux de son emportement, il ne songe qu'au moyen de le réparer.—V. Cependant Adraste, roi des Dauniens, informé du trouble et de la consternation occasionnés dans l'armée des alliés par le différend de Télémaque et d'Hippias, va les attaquer à l'improviste. Après avoir surpris cent de leurs vaisseaux, pour transporter ses troupes dans leur camp, il y met d'abord le feu, commence l'attaque par le quartier de Phalante, tue son frère Hippias, et Phalante lui-même tombe percé de coups.—VI. A la première nouvelle de ce désordre, Télémaque, revêtu de ses armes divines, s'élance hors du camp, rassemble autour de lui l'armée des alliés, et dirige les mouvements avec tant de sagesse, qu'il repousse en peu de temps l'ennemi victorieux : il eût même remporté une victoire complète, si une tempête survenue n'eût séparé les deux armées.—VII. Après le combat, Télémaque visite les blessés, et leur procure tous les soulagements dont ils peuvent avoir besoin.—VIII. Il prend un soin particulier de Phalante et des funérailles d'Hippias, dont il va lui-même porter les cendres à Phalante, dans une urne d'or.]

I. Pendant que Philoctète avait raconté ainsi ses aventures, Télémaque était demeuré comme suspendu et immobile. Ses yeux étaient attachés sur ce grand homme qui parlait. Toutes les passions différentes qui avaient agité Hercule, Philoctète, Ulysse, Néoptolème, paraissaient tour à tour sur le visage naïf de Télémaque, à mesure qu'elles étaient représentées dans la suite de cette narration. Quelquefois il s'écriait, et interrompait Philoctète sans y penser ; quelquefois il paraissait rêveur comme un homme qui pense profondément à la suite des affaires. Quand Philoctète dépeignit l'embarras de Néoptolème qui ne savait pas dissimuler, Télémaque parut dans le même embarras ; et dans ce moment on l'aurait pris pour Néoptolème.

[1] Ici commence le livre XVI[e] dans les éditions en XXIV livres.

Cependant l'armée des alliés marchait en bon ordre contre Adraste, roi des Dauniens, qui méprisait les dieux [1], et qui ne cherchait qu'à tromper les hommes. Télémaque trouva de grandes difficultés pour se ménager [2] parmi tant de rois jaloux les uns des autres. Il fallait ne se rendre suspect à aucun, et se faire aimer de tous. Son naturel était bon et sincère, mais peu caressant; il ne s'avisait guère [3] de ce qui pouvait faire plaisir aux autres : il n'était point attaché aux richesses, mais il ne savait point donner. Ainsi, avec un cœur noble et porté au bien, il ne paraissait ni obligeant, ni sensible à l'amitié, ni libéral, ni reconnaissant des soins qu'on prenait pour lui, ni attentif à distinguer le mérite. Il suivait son goût sans réflexion. Sa mère Pénélope l'avait nourri, malgré Mentor, dans une hauteur et une fierté qui ternissaient tout ce qu'il y avait de plus aimable en lui. Il se regardait comme étant d'une autre nature que le reste des hommes; les autres ne lui semblaient mis sur la terre par les dieux que pour lui plaire, pour le servir, pour prévenir tous ses désirs, et pour rapporter tout à lui comme à une divinité. Le bonheur de le servir était, selon lui, une assez haute récompense pour ceux qui le servaient. Il ne fallait jamais rien trouver d'impossible quand il s'agissait de le contenter; et les moindres retardements irritaient son naturel ardent.

Ceux qui l'auraient vu ainsi dans son naturel auraient jugé qu'il était incapable d'aimer autre chose que lui-même, qu'il n'était sensible qu'à sa gloire et à son plaisir; mais cette indifférence pour les autres et cette attention continuelle sur lui-même [4] ne venaient que du transport continuel où il était jeté par la violence de ses passions. Il avait été flatté par sa mère dès le berceau, et il était un grand exemple du malheur de ceux qui naissent dans l'é-

1 « Adraste,... qui méprisait les dieux. » Virgile (*Æneid.*, VII, v. 648) donne le même caractère à Mézence, l'un des adversaires d'Enée, et il l'appelle : « Le contempteur des dieux, » *Contemptor divûm Mezentius.*

2 « Pour se ménager. » Pour ne pas se compromettre.

3 « Il ne s'avisait guère. » Il n'avait pas l'idée *de*, il ne songeait pas à. Au XVII[e] siecle, on l'employait sans pronom, pour : S'aviser ; alors il était neutre, comme dans cet exemple de Molière : « Selon la coutume de certains impertinents de laquais, qui viennent provoquer les gens, et les *faire aviser* de boire lorsqu'ils n'y songent pas.» (*L'Avare,* III, 2.)

4 « Cette attention continuelle sur lui-même. » Expression adoucie, pour dire : L'egoïsme, la personnalité.—Toutes ces nuances du caractère de Télémaque sont rendues avec une vérité philosophique et une précision admirables.

lévation. Les rigueurs de la fortune, qu'il sentit dès sa première jeunesse, n'avaient pu modérer cette impétuosité et cette hauteur. Dépourvu de tout, abandonné, exposé à tant de maux, il n'avait rien perdu de sa fierté ; elle se relevait toujours, comme la palme souple se relève sans cesse d'elle-même, quelque effort qu'on fasse pour l'abaisser.

Pendant que Télémaque était avec Mentor, ces défauts ne paraissaient point, et ils se diminuaient [1] tous les jours. Semblable à un coursier fougueux qui bondit dans les vastes prairies, que ni les rochers escarpés, ni les précipices, ni les torrents n'arrêtent, qui ne connaît que la voix et la main d'un seul homme capable de le dompter, Télémaque, plein d'une noble ardeur, ne pouvait être retenu que par le seul Mentor. Mais aussi un de ses regards l'arrêtait tout à coup dans sa plus grande impétuosité : il entendait d'abord ce que signifiait ce regard ; il rappelait d'abord dans son cœur tous les sentiments de vertu. La sagesse rendait en un moment son visage doux et serein. Neptune, quand il élève son trident, et qu'il menace les flots soulevés, n'apaise point plus soudainement les noires tempêtes [2].

II. Quand Télémaque se trouva seul, toutes ses passions, suspendues comme un torrent arrêté par une forte digue, reprirent leur cours : il ne put souffrir l'arrogance des Lacédémoniens, et de Phalante qui était à leur tête. Cette colonie, qui était venue fonder Tarente, était composée de jeunes hommes nés pendant le siége de Troie [3], qui n'avaient eu aucune éducation : leur naissance illégitime, le déréglement de leurs mères, la licence dans laquelle ils avaient été élevés, leur donnait je ne sais quoi de farouche

[1] « Ils se diminuaient. » On dirait aujourd'hui : *Ils diminuaient*. Au XVIIe siècle, on disait, avec ou sans la forme reflechie : Jouer ou *se* jouer, comme combattre ou *se* combattre, fuir, dormir, dîner, mourir, diminuer, ou *se* fuir, *se* dormir, *se* dîner, *se* mourir, *se* diminuer, ainsi qu'on le voit dans le dictionnaire de Furetière.

[2] « Neptune, quand il élève son trident, etc. »

Sic ait, et dicto citiùs tumida æquora placat.

VIRG., *Æneid.*, I, v 142.

« Il dit, et avant qu'il n'ait fini, les flots soulevés sont apaisés. »

[3] « De jeunes hommes nés, etc. » On les appelait *Partheniens*, c'est-à-dire enfants illegitimes, du grec *παρθενος*, femme non mariee.

et de barbare[1]. Ils ressemblaient plutôt à une troupe de brigands, qu'à une colonie grecque.

Phalante, en toute occasion, cherchait à contredire Télémaque; souvent il l'interrompait dans les assemblées, méprisant ses conseils, comme ceux d'un jeune homme sans expérience : il en faisait des railleries, le traitant de faible et d'efféminé; il faisait remarquer aux chefs de l'armée ses moindres fautes. Il tâchait de semer partout la jalousie, et de rendre la fierté de Télémaque odieuse à tous les alliés.

Un jour, Télémaque ayant fait sur les Dauniens quelques prisonniers, Phalante prétendit que ces captifs devaient lui appartenir, parce que c'était lui, disait-il, qui, à la tête de ses Lacédémoniens, avait défait cette troupe d'ennemis; et que Télémaque, trouvant les Dauniens déjà vaincus et mis en fuite, n'avait eu d'autre peine que celle de leur donner la vie et de les mener dans le camp. Télémaque soutenait, au contraire, que c'était lui qui avait empêché Phalante d'être vaincu, et qui avait remporté la victoire sur les Dauniens. Ils allèrent tous deux défendre leur cause dans l'assemblée des rois alliés. Télémaque s'y emporta jusqu'à menacer Phalante; ils se fussent battus sur-le-champ si on ne les eût arrêtés.

Phalante avait un frère nommé Hippias, célèbre dans toute l'armée par sa valeur, par sa force et par son adresse. « Pollux, disaient les Tarentins, ne combattait pas mieux du ceste; Castor[2] n'eût pu le surpasser pour conduire un cheval; il avait presque la taille et la force d'Hercule. Toute l'armée le craignait; car il était encore plus querelleux[3] et plus brutal, qu'il n'était fort et vaillant. Hippias, ayant

[1] « Je ne sais quoi de farouche et de barbare. » Voyez liv. IX, ch. II, page 187, les details dans lesquels entre l'auteur sur Phalante et ses compagnons.

[2] « Pollux.... Castor, » tous deux fils de Léda. Ils étaient jumeaux, et avaient pour père l'un Jupiter, l'autre Tyndare. Leur amitié fraternelle est devenue proverbiale.

Pollux etait sorti du même œuf que sa sœur Hélène, et Castor du même que Clytemnestre, parce que Jupiter s'etait change en cygne pour seduire leur mère Leda. Pollux excellait au combat du ceste, Castor à dompter les chevaux. Apres leur mort, ils furent metamorphosés en astres, et invoques par les matelots sour le nom de Dioscures (en grec Διὸς κοῦροι), c'est-à-dire enfants de Jupiter.

[3] « Querelleux. » On dit aujourd'hui *querelleur;* mais *querelleux* est l'orthographe et la prononciation de la cour de Louis XIV. La Bruyère a ecrit de même : Dire d'un homme colère, inégal, *querelleux,* chagrin, pointilleux

vu avec quelle hauteur Télémaque avait menacé son frère, va à la hâte prendre les prisonniers pour les emmener à Tarente, sans attendre le jugement de l'assemblée. Télémaque, à qui on vint le dire en secret, sortit en frémissant de rage. Tel qu'un sanglier écumant qui cherche le chasseur par lequel il a été blessé, on le voyait errer dans le camp, cherchant des yeux son ennemi, et branlant le dard dont il le voulait percer. Enfin il le rencontre; et, en le voyant, sa fureur se redouble. Ce n'était plus ce sage Télémaque instruit par Minerve sous la figure de Mentor; c'était un frénétique [1], ou un lion furieux.

III. Aussitôt il crie à Hippias : « Arrête, ô le plus lâche de tous les hommes ! arrête; nous allons voir si tu pourras m'enlever les dépouilles de ceux que j'ai vaincus. Tu ne les conduiras point à Tarente; va, descends tout à l'heure dans les rives sombres du Styx. » Il dit et il lança son dard; mais il le lança avec tant de fureur qu'il ne put mesurer son coup; le dard ne toucha point Hippias. Aussitôt Télémaque prend son épée, dont la garde était d'or, et que Laërte [2] lui avait donnée, quand il partit d'Ithaque, comme un gage de sa tendresse. Laërte s'en était servi avec beaucoup de gloire, pendant qu'il était jeune, et elle avait été teinte du sang de plusieurs fameux capitaines des Épirotes [3], dans une guerre où Laërte fut victorieux. A peine Télémaque eut tiré cette épée, qu'Hippias, qui voulait profiter de l'avantage de sa force, se jeta pour l'arracher des mains du jeune fils d'Ulysse. L'épée se rompit dans leurs mains; ils se saisissent et se serrent l'un l'autre. Les voilà comme deux bêtes cruelles qui cherchent à se déchirer; le feu brille dans leurs yeux; ils se raccourcissent [4]; ils s'allongent, ils s'abaissent, ils se relèvent, ils s'élancent, ils sont altérés de sang. Les voilà aux prises [5], pied contre pied, main contre main : ces

capricieux, c'est son humeur, etc. » Ch. XI. *de l'homme,* p. 258 de l'édit. annotée par M. Hemardinquer.

[1] « Frenetique. » Du grec φρὴν, esprit, qui veut dire privé de son esprit.

[2] « Laërte. » Son grand-père paternel.

[3] « Epirotes. » Habitants de l'Epire, contrée au N.-O. de la Grèce, aujourd'hui partie méridionale de l'Albanie.

[4] « Se raccourcissent. » Se raccourcir se dit d'un homme qui se replie, et qui se ramasse sur lui-même.

[5] « Aux prises. » Expression qui s'emploie au propre et au figuré. — « Pied contre pied, etc. »

. . . . Hæret pede pes, densusque viro vir.

VIRG., *Æneid.*, X, v. 361

« Ils restent fermes, pied contre pied, homme contre homme. »

deux corps entrelacés semblaient n'en faire qu'un. Mais Hippias, d'un âge plus avancé, semblait devoir accabler Télémaque, dont la tendre jeunesse était moins nerveuse. Déjà Télémaque, hors d'haleine, sentait ses genoux chancelants. Hippias, le voyant ébranlé, redoublait ses efforts. C'était fait du fils d'Ulysse[1]; il allait porter la peine de sa témérité et de son emportement, si Minerve, qui veillait de loin sur lui, et qui ne le laissait dans cette extrémité de péril que pour l'instruire, n'eût déterminé[2] la victoire en sa faveur.

Elle ne quitta point le palais de Salente; mais elle envoya Iris, la prompte messagère des dieux. Celle-ci, volant d'une aile légère, fendit les espaces immenses des airs, laissant après elle une longue trace de lumière qui peignait un nuage de mille diverses couleurs[3]. Elle ne se reposa que sur le rivage de la mer où était campée l'armée innombrable des alliés : elle voit de loin la querelle, l'ardeur et les efforts des deux combattants; elle frémit à la vue du danger où était le jeune Télémaque; elle s'approche, enveloppée d'un nuage clair qu'elle avait formé de vapeurs subtiles. Dans le moment où Hippias, sentant toute sa force, se crut victorieux, elle couvrit le jeune nourrisson de Minerve de l'égide que la sage déesse lui avait confiée. Aussitôt Télémaque, dont les forces étaient épuisées, commence à se ranimer. A mesure qu'il se ranime, Hippias se trouble; il sent je ne sais quoi de divin[4] qui l'étonne et qui l'accable. Télémaque le presse et l'attaque, tantôt dans une situation, tantôt dans une autre; il l'ébranle, il ne lui laisse aucun

1 « C'était fait de. » Locution commune aux Latins et aux Français, *actum erat de* dans le sens de : « Il était perdu. »

2 « Determine. » Pour : *Décidé*. Frequent au XVIIe siècle; dans Pascal « La raison n'y peut rien *déterminer*. » (*Pensées*.)

3 « De mille diverses couleurs. » Iris, fille du centaure Thaumas et d'Electre, fut placee dans le ciel, en récompense de ses services : elle y formait ce qu'on appelle l'arc-en-ciel.

> Ergò Iris croceis per cœlum roscida pennis,
> Mille trahens varios adverso sole colores,
> Devolat. VIRG., *Æneid.*, IV, v. 700.

« Alors Iris, déployant dans les cieux ses ailes éclatantes de rosée, et traînant derrière elle mille couleurs qui brillent en face du soleil, s'envole. »

4 « Je ne sais quoi de divin. » Au XVIIe siècle, *je ne sais quoi* était une sorte de substantif, et avait des relatifs comme un substantif ordinaire; ainsi dans Pascal on trouve : « La cause en est *un je ne sais quoi*, et les effets en sont effroyables Ce *je ne sais quoi*, si peu de chose qu'on ne saurait le reconnaître, remue toute la terre. » (*Discours sur les passions*.)

moment pour se rassurer; enfin il le jette par terre et tombe sur lui. Un grand chêne du mont Ida, que la hache a coupé par mille coups dont toute la forêt a retenti, ne fait pas un plus horrible bruit en tombant; la terre en gémit; tout ce qui l'environne en est ébranlé[1].

IV. Cependant la sagesse était revenue avec la force au dedans de Télémaque. A peine Hippias fut-il tombé sous lui, que le fils d'Ulysse comprit la faute qu'il avait faite d'attaquer ainsi le frère d'un des rois alliés qu'il était venu secourir: il rappela en lui-même, avec confusion, les sages conseils de Mentor; il eut honte de sa victoire, et vit bien qu'il avait mérité d'être vaincu[2]. Cependant Phalante, transporté de fureur, accourait au secours de son frère: il eût percé Télémaque d'un dard qu'il portait, s'il n'eût craint de percer aussi Hippias, que Télémaque tenait sous lui dans la poussière. Le fils d'Ulysse eût pu sans peine ôter la vie à son ennemi; mais sa colère était apaisée, et il ne songeait plus qu'à réparer sa faute en montrant de la modération. Il se lève en disant: « O Hippias! il me suffit de vous avoir appris à ne mépriser jamais ma jeunesse; vivez: j'admire votre force et votre courage. Les dieux m'ont protégé; cédez à leur puissance: ne songeons plus qu'à combattre ensemble contre les Dauniens. »

Pendant que Télémaque parlait ainsi, Hippias se relevait couvert de poussière et de sang, plein de honte et de rage. Phalante n'osait ôter la vie à celui qui venait de la donner si généreusement à son frère; il était en suspens et hors de lui-même. Tous les rois alliés accourent: ils mènent d'un côté Télémaque, de l'autre Phalante et Hippias, qui, ayant perdu sa fierté, n'osait lever les yeux. Toute l'armée ne pouvait assez s'étonner que Télémaque, dans un âge si tendre, où les hommes n'ont point encore toute leur force, eût pu renverser Hippias, semblable en force et en

[1] « Un grand chêne du mont Ida, etc. »

..... Graviterque ad terram pondere vasto
Concidit; ut quondam cava concidit aut Erymantho,
Aut Idâ in magnâ, radicibus eruta pinus.

VIRG., *Æneid*, V, v. 447.

« Entraîné par son poids, il tombe pesamment sur l'arène: tel parfois tombe, sur l'Erymanthe ou sur le haut Ida, un pin creusé par les ans et arraché de ses racines. »

[2] « Et vit bien, etc. » Certaines éditions portent: « Et comprit combien il avait mérité, etc. » Nous ne l'adoptons pas pour éviter la répétition inélé-

grandeur à ces géants, enfants de la Terre, qui tentèrent autrefois de chasser de l'Olympe les immortels[1].

Mais le fils d'Ulysse était bien éloigné de jouir du plaisir de cette victoire. Pendant qu'on ne pouvait se lasser de l'admirer, il se retira dans sa tente, honteux de sa faute, et ne pouvant plus se supporter lui-même. Il gémissait de sa promptitude; il reconnaissait combien il était injuste et déraisonnable dans ses emportements; il trouvait je ne sais quoi de vain, de faible et de bas, dans cette hauteur démesurée. Il reconnaissait que la véritable grandeur n'est que dans la modération, la justice, la modestie et l'humanité: il le voyait; mais il n'osait espérer de se corriger après tant de rechutes; il était aux prises avec lui-même, et on l'entendait rugir comme un lion furieux.

Il demeura deux jours renfermé seul dans sa tente, ne pouvant se résoudre à se rendre dans aucune société, et se punissant soi-même. « Hélas! disait-il, oserai-je revoir Mentor? Suis-je le fils d'Ulysse, le plus sage et le plus patient des hommes[2]? Suis-je venu porter la division et le désordre dans l'armée des alliés? est-ce leur sang ou celui des Dauniens leurs ennemis, que je dois répandre? J'ai été téméraire; je n'ai pas même su lancer mon dard; je me suis exposé dans un combat avec Hippias à forces inégales; je n'en devais attendre que la mort, avec la honte d'être vaincu. Mais qu'importe? je ne serais plus; non, je ne serais plus ce téméraire Télémaque[3], ce jeune insensé qui ne profite d'aucun conseil: ma honte finirait avec ma vie. Hélas! si je pouvais au moins espérer de ne plus faire ce que je suis désolé d'avoir fait! trop heureux! trop heureux! mais peut-être qu'avant la fin du jour je ferai et voudrai faire encore les mêmes fautes dont j'ai maintenant

gante du mot *comprit*, qui se trouve dans le premier membre de phrase, bien que cette leçon soit dans le manuscrit autographe de la Bibliothèque nationale, f° 275; mais Fénelon a fait depuis des corrections qui ne sont pas dans ce manuscrit.

[1] « Ces geants, etc. » Il est ici question des Titans, et la Terre est personnifiée. Titan, l'aîné des fils d'Uranus, avait cédé à Saturne l'empire du monde, en réservant à ses enfants les Titans leurs droits au trône, et en stipulant que Saturne ne pourrait elever aucun enfant mâle; mais Saturne ayant violé sa promesse, les Titans se revoltèrent. Alors Jupiter vint au secours de son père, et sa foudre les precipita dans le Tartare.

[2] « Le plus patient des hommes. » C'est l'epithète que les poëtes grecs et latins donnent ordinairement à Ulysse, *patiens*, πολυτλήμων.

[3] « Je ne serais plus: non je ne serais plus, etc. » Repetition de phrase qui donne de l'énergie au sentiment par ce qu'elle y ajoute.

tant de honte et d'horreur. O funeste victoire ! ô louanges que je ne puis souffrir, et qui sont de cruels reproches de ma folie ! »

Pendant qu'il était seul inconsolable, Nestor et Philoctète le vinrent trouver. Nestor voulut lui remontrer le tort qu'il avait; mais ce sage vieillard, reconnaissant bientôt la désolation du jeune homme, changea ses graves remontrances en des paroles de tendresse, pour adoucir son désespoir.

Les princes alliés étaient arrêtés par cette querelle, et ils ne pouvaient marcher vers les ennemis qu'après avoir réconcilié Télémaque avec Phalante et Hippias. On craignait à toute heure que les troupes des Tarentins n'attaquassent les cent jeunes Crétois qui avaient suivi Télémaque dans cette guerre : tout était dans le trouble pour la faute du seul Télémaque; et Télémaque qui voyait tant de maux présents et de périls pour l'avenir, dont il était l'auteur, s'abandonnait à une douleur amère. Tous les princes étaient dans un extrême embarras : ils n'osaient faire marcher l'armée, de peur que dans la marche les Crétois de Télémaque et les Tarentins de Phalante ne combattissent les uns contre les autres. On avait bien de la peine à les retenir au dedans du camp, où ils étaient gardés de près. Nestor et Philoctète allaient et venaient sans cesse de la tente de Télémaque à celle de l'implacable Phalante, qui ne respirait que la vengeance. La douce éloquence de Nestor et l'autorité du grand Philoctète ne pouvaient modérer ce cœur farouche, qui était encore sans cesse irrité par les discours pleins de rage de son frère Hippias. Télémaque était bien plus doux; mais il était abattu par une douleur que rien ne pouvait consoler.

V. Pendant que les princes étaient dans cette agitation, toutes les troupes étaient consternées : tout le camp paraissait comme une maison désolée qui vient de perdre un père de famille, l'appui de tous ses proches et la douce espérance de ses petits-enfants. Dans ce désordre et cette consternation de l'armée, on entend tout à coup un bruit effroyable de chariots, d'armes, de hennissements de chevaux, de cris d'hommes, les uns vainqueurs et animés au carnage, les autres ou fuyant, ou mourant, ou blessés. Un tourbillon de poussière forme un épais nuage qui couvre le ciel et qui enveloppe tout le camp. Bientôt à la poussière

se joint une fumée épaisse qui troublait l'air et qui ôtait la respiration. On entendait un bruit sourd, semblable à celui des tourbillons de flamme que le mont Etna vomit du fond de ses entrailles embrasées, lorsque Vulcain, avec ses Cyclopes, y forge des foudres pour le père des dieux. L'épouvante saisit les cœurs.

Adraste, vigilant et infatigable, avait surpris les alliés; il leur avait caché sa marche, et il était instruit de la leur. Pendant deux nuits, il avait fait une incroyable diligence pour faire le tour d'une montagne presque inaccessible, dont les alliés avaient saisi tous les passages. Tenant ces défilés, ils se croyaient en pleine sûreté, et prétendaient même pouvoir, par ces passages qu'ils occupaient, tomber sur l'ennemi derrière la montagne, quand quelques troupes qu'ils attendaient leur seraient venues. Adraste, qui répandait l'argent à pleines mains pour savoir le secret de ses ennemis, avait appris leur résolution; car Nestor et Philoctète, ces deux capitaines d'ailleurs si sages et si expérimentés, n'étaient pas assez secrets [1] dans leurs entreprises. Nestor, dans ce déclin de l'âge, se plaisait trop à raconter ce qui pouvait lui attirer quelque louange : Philoctète naturellement parlait moins, mais il était prompt; et, si peu qu'on [2] excitât sa vivacité, on lui faisait dire ce qu'il avait résolu de taire. Les gens artificieux avaient trouvé la clef de son cœur, pour en tirer les plus importants secrets. On n'avait qu'à l'irriter : alors, fougueux et hors de lui-même, il éclatait par des menaces; il se vantait d'avoir des moyens sûrs de parvenir à ce qu'il voulait. Si peu qu'on parût douter de ces moyens, il se hâtait de les expliquer inconsidérément, et le secret le plus intime échappait du fond de son cœur. Semblable à un vase précieux, mais fêlé, d'où s'écoulent toutes les liqueurs les plus délicieuses [3], le cœur de ce grand capitaine ne pouvait rien garder. Les traîtres, corrompus par l'argent d'Adraste, ne manquaient pas de se jouer de la faiblesse de ces deux

1 « Secrets. » Comme *discrets*.
2 « Si peu que. » Voyez livre XI, ch. IV, p. 251, note 1.
3 « Semblable à un vase, etc. » Comparaison vive et familiere imitée de Térence.

Plenus rimarum sum : hâc atque illâc perfluo.

Eun., I, 2, v. 25.

« Je suis plein de fentes : chez moi, de tous côtés, le secret s'enfuit. »

rois. Ils flattaient sans cesse Nestor par de vaines louanges; ils lui rappelaient ses victoires passées, admiraient sa prévoyance, ne se lassaient jamais d'applaudir. D'un autre côté, ils tendaient des piéges continuels à l'humeur impatiente de Philoctète; ils ne lui parlaient que de difficultés, de contre-temps, de dangers, d'inconvénients, de fautes irrémédiables. Aussitôt que ce naturel prompt était enflammé, sa sagesse l'abandonnait, et il n'était plus le même homme.

Télémaque, malgré les défauts que nous avons vus, était bien plus prudent pour garder un secret : il y était accoutumé par ses malheurs, et par la nécessité où il avait été dès son enfance de cacher ses desseins aux amants de Pénélope[1]. Il savait taire un secret sans dire aucun mensonge : il n'avait point même un certain air réservé et mystérieux qu'ont d'ordinaire les gens secrets[2]; il ne paraissait point chargé du poids du secret qu'il devait garder; on le trouvait toujours libre, naturel, ouvert comme un homme qui a son cœur sur ses lèvres[3]. Mais en disant tout ce qu'on pouvait dire sans conséquence, il savait s'arrêter précisément et sans affectation aux choses qui pouvaient donner quelque soupçon et entamer son secret : par là son cœur était impénétrable et inaccessible. Ses meilleurs amis même ne savaient que ce qu'il croyait utile de leur découvrir pour en tirer de sages conseils, et il n'y avait que le seul Mentor pour lequel il n'avait aucune réserve. Il se confiait à d'autres amis, mais à divers degrés, et à proportion de ce qu'il avait éprouvé leur amitié et leur sagesse.

Télémaque avait souvent remarqué que les résolutions du conseil se répandaient un peu trop dans le camp; il en avait averti Nestor et Philoctète. Mais ces deux hommes si expérimentés ne firent pas assez d'attention à un avis si salutaire : la vieillesse n'a plus rien de souple, la longue habitude la tient comme enchaînée; elle n'a presque plus de ressource contre ses défauts. Semblables aux arbres dont le tronc rude et noueux s'est durci par le nombre des an-

[1] « Aux amants de Pénélope. » Voyez livre III, p. 57, l'entretien de Télémaque avec Narbal.

[2] « Secrets. » Cachés.

[3] « Qui a son cœur sur ses lèvres. » Tour figuré, vif et presque proverbial, pour exprimer la sincérité et la franchise. On dit dans un autre sens, mais familièrement : « Avoir le cœur sur la main, pour : être bon, obligeant »

nées, et ne peut plus se redresser, les hommes, à un certain âge, ne peuvent presque plus se plier[1] eux-mêmes contre certaines habitudes qui ont vieilli avec eux, et qui sont entrées jusque dans la moelle de leurs os[2]. Souvent ils les connaissent, mais trop tard; ils en gémissent en vain : et la tendre jeunesse est le seul âge où l'homme peut encore tout sur lui-même pour se corriger.

Il y avait dans l'armée un Dolope[3], nommé Eurymaque, flatteur insinuant, sachant s'accommoder à tous les goûts et à toutes les inclinations des princes; inventif et industrieux pour trouver de nouveaux moyens de leur plaire. A l'entendre, rien n'était jamais difficile. Lui demandait-on son avis, il devinait celui qui serait le plus agréable. Il était plaisant, railleur contre les faibles, complaisant pour ceux qu'il craignait, habile pour assaisonner une louange délicate qui fût bien reçue des hommes les plus modestes. Il était grave avec les graves, enjoué avec ceux qui étaient d'une humeur enjouée : il ne lui coûtait rien de prendre toutes sortes de formes[4]. Les hommes sincères et vertueux, qui sont toujours les mêmes, et qui s'assujettissent aux règles de la vertu, ne sauraient jamais être aussi agréables aux princes que leurs passions dominent.

Eurymaque savait la guerre; il était capable d'affaires. C'était un aventurier qui s'était donné à Nestor[5], et qui avait gagné sa confiance. Il tirait du fond de son cœur, un peu vain et sensible aux louanges, tout ce qu'il en voulait savoir. Quoique Philoctète ne se confiât point à lui, la colère et l'impatience faisaient en lui ce que la confiance faisait dans Nestor. Eurymaque n'avait qu'à le contredire : en l'irritant, il découvrait tout. Cet homme avait reçu de grandes sommes d'Adraste pour lui mander tous les desseins des alliés. Ce roi des Dauniens avait dans l'armée un certain nombre de transfuges qui devaient l'un après l'au-

[1] « Se plier. » Au figuré, pour : « Se mettre en garde contre. »
[2] « Jusque dans la moelle de leurs os. » Hyperbole, au lieu de : Jusqu'au fond de leur nature la plus intime.
[3] « Un Dolope. » Les Dolopes, petite nation de Thessalie. Lors du siège de Troie, ils etaient soumis à Pelee, qui les avait donnes à Phenix.
[4] « Toutes sortes de formes. » Au figuré, pour : Toutes sortes de rôles, d'apparences.
[5] « S'était donné à Nestor. » S'était mis à sa disposition. Au XVIIe siècle, ce terme était fréquent : on se donnait à tel ou tel prince, on etait a tel ou tel seigneur. Ces expressions ont disparu avec les liens de clientèle qu'elles representaient.

tre s'échapper du camp des alliés et retourner au sien. A mesure qu'il y avait quelque affaire importante à faire savoir à Adraste, Eurymaque faisait partir un de ces transfuges. La tromperie ne pouvait pas être facilement découverte, parce que ces transfuges ne portaient point de lettres. Si on les surprenait, on ne trouvait rien qui pût rendre Eurymaque suspect. Cependant Adraste prévenait toutes les entreprises des alliés. A peine une résolution était-elle prise dans le conseil, que les Dauniens faisaient précisément ce qui était nécessaire pour en empêcher le succès. Télémaque ne se lassait point d'en chercher la cause, et d'exciter la défiance de Nestor et de Philoctète ; mais son soin était inutile : ils étaient aveuglés.

On avait résolu dans le conseil d'attendre les troupes nombreuses qui devaient venir, et on avait fait avancer secrètement pendant la nuit cent vaisseaux pour conduire plus promptement ces troupes, depuis une côte de mer très-rude, où elles devaient arriver, jusqu'au lieu où l'armée campait. Cependant on se croyait en sûreté, parce qu'on tenait avec des troupes les détroits de la montagne voisine, qui est une côte presque inaccessible de l'Apennin[1]. L'armée était campée sur les bords du fleuve Galèse[2], assez près de la mer. Cette campagne délicieuse est abondante en pâturages et en tous les fruits qui peuvent nourrir une armée. Adraste était derrière la montagne, et on comptait qu'il ne pouvait passer; mais comme il sut que les alliés étaient encore faibles, qu'ils attendaient un grand secours, que les vaisseaux attendaient l'arrivée des troupes qui devaient venir, et que l'armée était divisée par la querelle de Télémaque avec Phalante, il se hâta de faire un grand tour. Il vint en diligence jour et nuit sur le bord de la mer, et passa par des chemins qu'on avait toujours crus absolument impraticables. Ainsi la hardiesse et le travail obstiné surmontent les plus grands obstacles[3]; ainsi il n'y a pres-

1 « L'Apennin. » Chaîne de montagnes qui traverse l'Italie dans toute sa longueur. Elle court de l'O. à l'E., et finit en Sicile, après s'être detachee des Alpes à Cassino, ville des Etats Sardes.

2 « Galese. » Fleuve de la Calabre, qui se jette dans le golfe de Tarente. C'est sur les bords de ce fleuve que Virgile a place ce vieillard cilicien dont les occupations charmantes remplissent un épisode des *Georgiques* (liv. IV, v. 125). On l appelle aujourd'hui Galeso.

3 « La hardiesse et le travail obstine, etc. » C'est la pensee exprimée par Virgile dans le vers suivant devenu proverbe :

que rien d'impossible à ceux qui savent oser et souffrir; ainsi ceux qui s'endorment, comptant que les choses difficiles sont impossibles, méritent d'être surpris et accablés.

Adraste surprit au point du jour les cent vaisseaux qui appartenaient aux alliés. Comme ces vaisseaux étaient mal gardés, et qu'on ne se défiait de rien, il s'en saisit sans résistance, et s'en servit pour transporter ses troupes, avec une incroyable diligence, à l'embouchure du Galèse; puis il remonta très-promptement le long du fleuve. Ceux qui étaient dans les postes avancés autour du camp, vers la rivière, crurent que ces vaisseaux leur amenaient les troupes qu'on attendait; on poussa d'abord de grand cris de joie. Adraste et ses soldats descendirent avant qu'on pût les reconnaître : ils tombent sur les alliés, qui ne se défient de rien; ils les trouvent dans un camp tout ouvert, sans ordre, sans chefs, sans armes.

Le côté du camp qu'il attaqua d'abord fut celui des Tarentins, où commandait Phalante. Les Dauniens y entrèrent avec tant de vigueur, que cette jeunesse lacédémonienne, étant surprise, ne put résister. Pendant qu'ils cherchent leurs armes, et qu'ils s'embarrassent les uns les autres dans cette confusion, Adraste fait mettre le feu au camp. Aussitôt la flamme s'élève des pavillons [1] et monte jusqu'aux nues : le bruit du feu est semblable à celui d'un torrent qui inonde toute une campagne, et qui entraîne par sa rapidité les grands chênes avec leurs profondes racines, les moissons, les granges, les étables, et les troupeaux [2]. Le vent pousse impétueusement la flamme de pavillon en pavillon, et bientôt tout le camp est comme une vieille forêt qu'une étincelle de feu a embrasée [3].

.... Labor omnia vincit
Improbus. VIRG., *Georg* , I, v. 145.

« Un travail opiniâtre surmonte tout. »

[1] « Des pavillons. » Voyez l'explication de ce mot liv. X, ch. I, p. 20 note 1.

[2] « Le bruit du feu est semblable, etc. »

...... Aut rapidus montano flumine torrens
Sternit agros, sternit sata læta, boumque labores,
Præcipitesque trahit sylvas.
VIRG., *Æneid.* II, v. 305.

« Comme un torrent rapide grossi des eaux de la montagne détruit les champs, détruit l'espérance du laboureur, les travaux de ses bœufs, et entraîne dans son cours les forêts déracinées. »

[3] « Comme une vieille forêt etc. » « Ainsi lorsqu'une flamme inaperçue

Phalante, qui voit le péril de plus près qu'un autre, ne peut y remédier. Il comprend que toutes les troupes vont périr dans cet incendie, si on ne se hâte d'abandonner le camp ; mais il comprend aussi combien le désordre de cette retraite est à craindre devant un ennemi victorieux. Il commence à faire sortir sa jeunesse lacédémonienne encore à demi désarmée. Mais Adraste ne les laisse point respirer : d'un côté, une troupe d'archers adroits perce de flèches innombrables les soldats de Phalante ; de l'autre, des frondeurs jettent une grêle de grosses pierres. Adraste lui-même, l'épée à la main, marchant à la tête d'une troupe choisie des plus intrépides Dauniens, poursuit, à la lueur du feu, les troupes qui s'enfuient. Il moissonne par le fer tranchant tout ce qui a échappé au feu ; il nage dans le sang, et il ne peut s'assouvir de carnage : les lions et les tigres n'égalent point sa furie quand ils égorgent les bergers avec leurs troupeaux. Les troupes de Phalante succombent, et le courage les abandonne : la pâle Mort, conduite par une Furie infernale dont la tête est hérissée de serpents, glace le sang de leurs veines ; leurs membres engourdis se roidissent, et leurs genoux chancelants leur ôtent même l'espérance de la fuite.

Phalante, à qui la honte et le désespoir donnent encore un reste de force et de vigueur, élève les mains et les yeux vers le ciel ; il voit tomber à ses pieds son frère Hippias, sous les coups de la main foudroyante [1] d'Adraste. Hippias, étendu par terre, se roule dans la poussière ; un sang noir et bouillonnant sort comme un ruisseau de la profonde blessure qui lui traverse le côté ; ses yeux se ferment à la lumière ; son âme furieuse s'enfuit avec tout son sang [2]. Phalante lui-même, tout couvert du sang de son frère, et ne pouvant le secourir, se voit enveloppé par une foule d'ennemis qui s'efforcent de le renverser ; son bou-

tombe dans une forêt touffue, le vent l'entraîne en tournoyant dans tous les sens, et les arbres déracinés tombent abîmés par la violence du feu. » (HOMÈRE, *Iliade,* XI, v. 155.)

[1] « Main foudroyante. » Hyperbole, pour : « Qui frappe aussi vite que la foudre. »

[2] « Son âme furieuse s'enfuit avec tout son sang. »

Vitaque cum gemitu fugit indignata sub umbras

VIRG., *Æneid*, XII, v. 831.

« Et son âme, en gémissant, fuit indignée chez les ombres. »

clier est percé de mille traits ; il est blessé en plusieurs endroits de son corps ; il ne peut plus rallier ses troupes fugitives : les dieux le voient, et ils n'en ont aucune pitié.

Jupiter[1], au milieu de toutes les divinités célestes, regardait du haut de l'Olympe ce carnage des alliés. En même temps il consultait les immuables destinées, et voyait tous les chefs dont la trame[2] devait ce jour-là être tranchée par le ciseau de la Parque. Chacun des dieux était attentif pour découvrir sur le visage de Jupiter quelle serait sa volonté. Mais le père des dieux et des hommes leur dit d'une voix douce et majestueuse : « Vous voyez en quelle extrémité sont réduits les alliés ; vous voyez Adraste qui renverse tous ses ennemis : mais ce spectacle est bien trompeur. La gloire et la prospérité des méchants est courte. Adraste, impie, et odieux par sa mauvaise foi, ne remportera point une entière victoire. Ce malheur n'arrive aux alliés que pour leur apprendre à se corriger, et à mieux garder le secret de leurs entreprises. Ici la sage Minerve prépare une nouvelle gloire à son jeune Télémaque dont elle fait ses délices. » Alors Jupiter cessa de parler. Tous les dieux en silence continuaient à regarder le combat.

Cependant Nestor et Philoctète furent avertis qu'une partie du camp était déjà brûlée ; que la flamme, poussée par le vent, s'avançait toujours ; que leurs troupes étaient en désordre, et que Phalante ne pouvait plus soutenir l'effort des ennemis. A peine ces funestes paroles frappent leurs oreilles, et déjà ils courent aux armes, assemblent les capitaines, et ordonnent qu'on se hâte de sortir du camp pour éviter cet incendie.

VI. Télémaque, qui était abattu et inconsolable, oublie sa douleur : il prend ses armes, don précieux de la sage Minerve, qui, paraissant sous la figure de Mentor, fit semblant de les avoir reçues d'un excellent ouvrier de Salente, mais qui les avait fait faire à Vulcain dans les cavernes fumantes du mont Etna.

Ces armes étaient polies[3] comme une glace, et brillantes

[1] Ici commence le livre XVII[e] dans les éditions en XXIV livres.

[2] « La trame. » Expression figurée, pour : La vie ; allusion à la Parque Atropos.

[3] « Ces armes étaient polies, etc. » Cette longue description du bouclier de Telemaque est une heureuse réminiscence du bouclier d'Achille, dans l'*Iliade*, et de celui d'Enée, dans l'*Eneide*. Mais les détails appartiennent à Fénelon, qui avait même fait un autre tableau dont le sujet etait l'histoire

comme les rayons du soleil. On y voyait Neptune et Pallas[1] qui disputaient entre eux à qui aurait la gloire de donner son nom à une ville naissante[2]. Neptune de son trident[3] frappait la terre, et on en voyait sortir un cheval fougueux : le feu sortait de ses yeux, et l'écume de sa bouche; ses crins flottaient au gré du vent; ses jambes souples et nerveuses se repliaient avec vigueur et légèreté. Il ne marchait point, il sautait à force de reins, mais avec tant de vitesse, qu'il ne laissait aucune trace de ses pas : on croyait l'entendre hennir.

De l'autre côté, Minerve donnait aux habitants de sa nouvelle ville l'olive[4], fruit de l'arbre qu'elle avait planté. Le rameau, auquel pendait son fruit, représentait la douce paix avec l'abondance, préférable aux troubles de la guerre dont ce cheval était l'image. La déesse demeurait victorieuse par ses dons simples et utiles, et la superbe Athènes portait son nom.

On voyait aussi Minerve assemblant autour d'elle tous les Beaux-Arts, qui étaient des enfants tendres[5] et ailés : ils se réfugiaient autour d'elle, étant épouvantés des fureurs brutales de Mars qui ravage tout, comme les agneaux bêlants se réfugient sous leur mère à la vue d'un loup affamé qui, d'une gueule béante et enflammée, s'élance pour les dévorer. Minerve, d'un visage dédaigneux et irrité, confondait, par l'excellence de ses ouvrages, la folle témérité d'Arachné[6], qui avait osé disputer avec elle pour la perfection des tapisseries. On voyait cette malheureuse, dont tous les membres exténués[7] se défiguraient, et se changeaient en araignée.

Auprès de cet endroit paraissait encore Minerve, qui,

d'Œdipe : mais comme ce morceau est trop long pour être cité en simple variante, nous l'avons placé à la fin de l'ouvrage, où il est reproduit tel qu'on le lit dans le manuscrit original.

1 « Neptune et Pallas, etc. » Cette dispute de Minerve et de Neptune a souvent été mentionnée par les anciens, et en particulier par Ovide, dans les *Métamorphoses*, livre VI, v. 70 et suivants.

2 « Une ville naissante. » Athènes, qui portait le nom de Minerve, qui, en grec, est *Athènè* (Ἀθήνη).

3 « Trident. » attribut de Neptune : c'était une fourche à trois pointes.

4 « L'olive » était consacrée à Minerve, et le symbole de la paix chez les anciens.

5 « Tendres, » c'est-à-dire délicats comme on l'est dans un âge tendre; mais seul, et en ce sens, il est rare.

6 « Arachné, » de Colophon, en Lydie. Minerve, pour la punir, lui donna un coup de sa navette à la tête, et la changea en araignée.

7 « Exténués. » Comme en latin *extenuatus*, aminci, rapetissé.

dans la guerre des Géants[1], servait de conseil à Jupiter même, et soutenait tous les autres dieux étonnés[2]. Elle était aussi représentée, avec sa lance et son égide, sur les bords du Xanthe et du Simoïs[3], menant Ulysse par la main, ranimant les troupes fugitives des Grecs, soutenant les efforts des plus vaillants capitaines troyens, et du redoutable Hector même; enfin, introduisant Ulysse dans cette fatale machine[4] qui devait en une seule nuit renverser l'empire de Priam.

D'un autre côté, ce bouclier représentait Cérès[5] dans les fertiles campagnes d'Enna, qui sont au milieu de la Sicile. On voyait la déesse qui rassemblait les peuples épars çà et là, cherchant leur nourriture par la chasse, ou cueillant les fruits sauvages qui tombaient des arbres. Elle montrait à ces hommes grossiers l'art d'adoucir la terre[6], et de tirer de son sein fécond leur nourriture. Elle leur représentait[7] une charrue, et y faisait atteler des bœufs. On voyait la terre s'ouvrir en sillons par le tranchant de la charrue; puis on apercevait les moissons dorées qui couvraient ces fertiles campagnes : le moissonneur, avec sa faux, coupait les doux fruits de la terre, et se payait de toutes ses peines. Le fer, destiné ailleurs à tout détruire, ne paraissait employé en ce lieu qu'à préparer l'abondance, et qu'à faire naître tous les plaisirs.

Les Nymphes[8], couronnées de fleurs, dansaient ensemble dans une prairie, sur le bord d'une rivière, auprès d'un bocage : Pan[9] jouait de la flûte; les Faunes et

[1] « Géants. » Voyez plus haut, ch. IV, p. 299, note 1.

[2] « Etonnés. » Abattus, comme *attonitus* en latin : frappé de la foudre. Fréquent au XVIIe siècle avec ce sens énergique qu'il n'a plus.

[3] « Du Xanthe et du Simoïs. » Fleuves de la Troade sortis du mont Ida. Le premier, nommé aussi Scamandre, se jetait dans la mer Égée, près du cap Sigée ; le second tombait dans le Xanthe.

[4] « Cette fatale machine. » Le cheval de bois, où l'élite des guerriers grecs s'était renfermée avec Ulysse. Les Troyens, prenant ce cheval pour une offrande que les Grecs faisaient à Minerve, l'introduisirent dans Troie et avec lui les ennemis qui devaient ouvrir les portes de la ville au reste des Grecs.

[5] « Cérès, » déesse des moissons, particulièrement honorée à Enna, comme dans presque toute la Sicile. Elle était fille de Saturne et de Cybèle.

[6] « Adoucir la terre. » En lui faisant porter des fruits moins sauvages, comme en latin *mollire terram*.

[7] « Représentait. » Mettait sous les yeux : même sens que *présentait*.

[8] « Les Nymphes » présidaient aux prairies, aux bois et aux eaux.

[9] « Pan. » fils de Jupiter et de Calisto, d'abord dieu des bois, des troupeaux et des pâturages, devint plus tard le symbole de la nature universelle.

les Satyres[1] folâtres sautaient dans un coin. Bacchus y paraissait aussi, couronné de lierre, appuyé d'une main sur son thyrse[2], et tenant de l'autre une vigne ornée de pampre[3] et de plusieurs grappes de raisin. C'était une beauté molle, avec je ne sais quoi de noble, de passionné et de languissant : il était tel qu'il parut à la malheureuse Ariadne[4], lorsqu'il la trouva seule, abandonnée, et abîmée dans la douleur, sur un rivage inconnu.

Enfin, on voyait de toutes parts un peuple nombreux, des vieillards qui allaient porter dans les temples les prémices de leurs fruits[5] ; de jeunes hommes qui revenaient vers leurs épouses, lassés du travail de la journée : les femmes allaient au-devant d'eux, menant par la main leurs petits enfants qu'elles caressaient. On voyait aussi des bergers qui paraissaient chanter, et quelques-uns dansaient au son du chalumeau[6]. Tout représentait la paix, l'abondance, les délices ; tout paraissait riant et heureux. On voyait même dans les pâturages les loups se jouer au milieu des moutons ; le lion et le tigre, ayant quitté leur férocité, étaient paisiblement avec les tendres agneaux[7] : un petit berger les menait ensemble sous sa houlette ; et cette aimable peinture[8] rappelait tous les charmes de l'âge d'or.

Télémaque, s'étant revêtu de ces armes divines, au lieu

1 « Les Faunes et les Satyres. » Divinités champêtres qui avaient des cornes et des pieds de bouc.

2 « Thyrse. » Attribut de Bacchus, fils de Jupiter et de Sémelé. C'était une lance entourée de feuilles de vigne et de lierre.

3 « Pampre. » Voyez livre I, p. 5, note 9.

4 « Ariadne, » fille de Minos de Pasiphaé, qui après avoir donné à Thésée, son amant, les moyens de vaincre le Minotaure, en s'orientant dans le Labyrinthe à l'aide d'un peloton de fil, le suivit lorsqu'il sortit de Crète ; mais elle fut abandonnée par lui dans l'île de Naxos, où Bacchus la rencontra et l'épousa.

5 « Prémices de leurs fruits. » Les prémices des fruits et des moissons, dans presque toutes les religions, s'offraient aux dieux en hommage de reconnaissance.

> Et tous devant l'autel avec ordre introduits,
> De leurs champs, dans leurs mains portant les nouveaux fruits,
> Au Dieu de l'univers consacraient ces prémices.
>
> J. Racine, *Athalie*, I, 1.

6 « Chalumeau. » En latin *calamus*, flûte faite de roseaux, et dont Pan était l'inventeur.

7 « Avec les tendres agneaux. » « Le loup habitera avec l'agneau.... le jeune veau, le lion et la brebis demeureront ensemble, et un petit enfant les poussera devant lui. » (Isaïe, XI, 6.)

8 « Cette peinture. » Ce tableau. Le bouclier n'était pas peint, il était ciselé.

de prendre son baudrier[1] ordinaire, prit la terrible égide que Minerve lui avait envoyée, en la confiant à Iris[2], prompte messagère des dieux. Iris lui avait enlevé son baudrier sans qu'il s'en aperçût, et lui avait donné en la place cette égide redoutable aux dieux mêmes.

En cet état, il court hors du camp pour en éviter les flammes; il appelle à lui, d'une voix forte, tous les chefs de l'armée, et cette voix ranime déjà tous les alliés éperdus. Un feu divin étincelle dans les yeux du jeune guerrier. Il paraît toujours doux, toujours libre et tranquille, toujours appliqué à donner les ordres, comme pourrait faire un sage vieillard appliqué à régler sa famille et à instruire ses enfants. Mais il est prompt et rapide dans l'exécution : semblable à un fleuve impétueux qui non-seulement roule avec précipitation ses flots écumeux, mais qui entraîne encore dans sa course les plus pesants vaisseaux dont il est chargé.

Philoctète, Nestor, les chefs des Manduriens et des autres nations, sentent dans le fils d'Ulysse je ne sais quelle autorité à laquelle il faut que tout cède : l'expérience des vieillards leur manque; le conseil[3] et la sagesse sont ôtés à tous les commandants; la jalousie même, si naturelle aux hommes, s'éteint dans les cœurs : tous se taisent; tous admirent Télémaque; tous se rangent pour lui obéir, sans y faire de réflexion, et comme s'ils y eussent été accoutumés. Il s'avance, et monte sur une colline, d'où il observe la disposition des ennemis : puis tout à coup il juge qu'il faut se hâter de les surprendre dans le désordre où ils se sont mis en brûlant le camp des alliés. Il fait le tour en diligence, et tous les capitaines les plus expérimentés le suivent. Il attaque les Dauniens par derière, dans un temps où ils croyaient l'armée des alliés enveloppée dans les flammes de l'embrasement. Cette surprise les trouble; ils tombent sous la main de Télémaque, comme les feuilles,

[1] « Baudrier, » et non *bouclier*, comme portent certaines éditions. Telémaque a deja son bouclier, c'est celui que Mentor lui a apporté et qui est l'ouvrage de Vulcain. Ce qui a causé l'erreur, c'est qu'on a cru que l'égide et le bouclier étaient exactement identiques. L'égide était une peau de chèvre que Minerve plaçait sur sa cuirasse ou sur son bouclier; elle pouvait aussi servir de baudrier ou d'écharpe. *Baudrier* est la leçon du manuscrit autographe de la Bibliothèque nationale, f° 295, verso.

[2] « En la confiant à Iris. » Voyez plus haut chapitre III, p. 29[illegible], note 3.

[3] « Le conseil. » La prudence, en latin *consilium*.

dans les derniers jours de l'automne, tombent des forêts [1], quand un fier aquilon [2], ramenant l'hiver, fait gémir les troncs des vieux arbres, et en agite toutes les branches. La terre est couverte des hommes que Télémaque fait tomber. De son dard il perça le cœur d'Iphiclès, le plus jeune des enfants d'Adraste : celui-ci osa se présenter contre lui au combat, pour sauver la vie de son père, qui pensa être surpris par Télémaque. Le fils d'Ulysse et Iphiclès étaient tous deux beaux, vigoureux, pleins d'adresse et de courage, de la même taille, de la même douceur, du même âge, tous deux chéris de leurs parents; mais Iphiclès était comme une fleur qui s'épanouit dans un champ, et qui doit être coupée par le tranchant de la faux du moissonneur. Ensuite Télémaque renverse Euphorion, le plus célèbre de tous les Lydiens venus en Étrurie [3]. Enfin, son glaive perce Cléomènes, nouveau marié, qui avait promis à son épouse de lui porter les riches dépouilles des ennemis, et qui ne devait jamais la revoir.

Adraste frémit de rage, voyant la mort de son cher fils, celle de plusieurs capitaines, et la victoire qui échappe de ses mains. Phalante, presque abattu à ses pieds, est comme une victime à demi égorgée qui se dérobe au couteau sacré, et qui s'enfuit loin de l'autel [4]. Il ne fallait plus à Adraste qu'un moment pour achever la perte du Lacédémonien. Phalante, noyé dans son sang et dans celui des soldats qui combattent avec lui, entend les cris de Télémaque qui s'avance pour le secourir. En ce moment la vie lui est ren-

1 « Comme les feuilles dans les derniers jours de l'automne, etc. »

> Quàm multa in silvis autumni frigore primo
> Lapsa cadunt folia.
>
> VIRG., *Æneid*, VI, v. 309.

« Aussi nombreuses dans les bois, au premier froid de l'automne, tombent les feuilles des arbres. »

2 « Fier. » Puissant, vigoureux.

3 « Venus en Étrurie. » Hérodote (I, ch. 94,) parle de cette colonie de Lydiens établis en Étrurie ; et Virgile, toujours exact, toujours instruit des antiquités nationales, donne au Tibre l'épithète de Lydien, *Lydius Tibris*. *Æneid*. II, v. 781.)—L'Étrurie forme aujourd'hui la Toscane.

4 « Est comme une victime à demi égorgée qui se dérobe, etc. »

> . . . . Fugit quum saucius aram
> Taurus, et incertam excussit cervice securim.
>
> VIRG., *Æneid.*, II, v. 223

« Quand le taureau blessé s'échappe de l'autel et rejette de sa tête la hache mal assurée. »

due; un nuage qui couvrait déjà ses yeux[1] se dissipe. Les Dauniens, sentant cette attaque imprévue, abandonnent Phalante pour aller repousser un plus dangereux ennemi. Adraste est tel qu'un tigre à qui des bergers assemblés arrachent sa proie qu'il était prêt à dévorer. Télémaque le cherche dans la mêlée, et veut finir tout à coup la guerre en délivrant les alliés de leur implacable ennemi.

Mais Jupiter ne voulait pas donner au fils d'Ulysse une victoire si prompte et si facile; Minerve même voulait qu'il eût à souffrir des maux plus longs, pour mieux apprendre à gouverner les hommes. L'impie Adraste fut donc conservé par le père des dieux, afin que Télémaque eût le temps d'acquérir plus de gloire et plus de vertu. Un nuage que Jupiter assembla dans les airs sauva les Dauniens, un tonnerre effroyable déclara la volonté des dieux; on aurait cru que les voûtes éternelles du haut Olympe allaient s'écrouler sur les têtes des faibles mortels : les éclairs fendaient la nue de l'un à l'autre pôle[2]; et dans l'instant où ils éblouissaient les yeux par leurs feux perçants, on retombait dans les affreuses ténèbres de la nuit. Une pluie abondante qui tomba dans l'instant servit encore à séparer les deux armées.

VII. Adraste profita du secours des dieux, sans être touché de leur pouvoir, et mérita par cette ingratitude d'être réservé à une plus cruelle vengeance. Il se hâta de faire passer ses troupes entre le camp à demi brûlé et un marais qui s'étendait jusqu'à la rivière : il le fit avec tant d'industrie[3] et de promptitude, que cette retraite montra combien il avait de ressource et de présence d'esprit. Les alliés, animés par Télémaque, voulaient le poursuivre; mais, à la faveur de cet orage, il leur échappa, comme un oiseau d'une aile légère échappe aux filets des chasseurs.

Les alliés ne songèrent plus qu'à rentrer dans leur camp, et qu'à réparer leurs pertes. En rentrant dans le camp, ils virent ce que la guerre a de plus lamentable : les malades et les blessés, n'ayant pu se traîner hors des tentes, n'avaient pu se garantir du feu; ils paraissaient à demi brûlés,

1 « Un nuage qui couvrait, etc. » Au figuré, pour : Les ténèbres qui accompagnent les approches de la mort.

2 « De l'un à l'autre pôle. » D'un bout à l'autre du ciel. On appelle pôle chacune des deux extrémités de l'axe immobile autour duquel la sphère céleste semble tourner en vingt-quatre heures.

3 « Industrie. » Activité et adresse réunies, comme en latin *industria*.

poussant vers le ciel, d'une voix plaintive et mourante, des cris douloureux. Le cœur de Télémaque en fut percé, il ne put retenir ses larmes ; il détourna plusieurs fois ses yeux, étant saisi d'horreur et de compassion ; il ne pouvait voir sans frémir ces corps encore vivants, et dévoués à une longue et cruelle mort : ils paraissaient semblables à la chair des victimes qu'on a brûlées sur les autels, et dont l'odeur se répand de tous côtés.

« Hélas ! s'écriait Télémaque, voilà donc les maux que la guerre entraîne après elle ! Quelle fureur aveugle pousse les malheureux mortels ! ils ont si peu de jours à vivre sur la terre ! ces jours sont si misérables ! pourquoi précipiter une mort déjà si prochaine ? pourquoi ajouter tant de désolations affreuses à l'amertume dont les dieux ont rempli cette vie si courte ? Les hommes sont tous frères, et ils s'entre-déchirent : les bêtes farouches sont moins cruelles qu'eux. Les lions ne font point la guerre aux lions, ni les tigres aux tigres ; ils n'attaquent que les animaux d'espèce différente : l'homme seul, malgré sa raison, fait ce que les animaux sans raison ne firent jamais [1]. Mais, encore, pourquoi ces guerres ? N'y a-t-il pas assez de terre dans l'univers pour en donner à tous les hommes plus qu'ils n'en peuvent cultiver ? Combien y a-t-il de terres désertes ! le genre humain ne saurait les remplir. Quoi donc ! une fausse gloire, un vain titre de conquérant qu'un prince veut acquérir, allume la guerre dans des pays immenses ! Ainsi un seul homme, donné au monde par la colère des dieux, sacrifie brutalement tant d'autres hommes à sa vanité : il faut que tout périsse, que tout nage dans le sang, que tout soit dévoré par les flammes, que ce qui échappe au fer et au feu ne puisse échapper à la faim, encore plus cruelle,

1 « Ce que les animaux sans raison ne firent jamais. »

Boileau a dit aussi, longtemps avant le *Télémaque* :

L'ours a-t-il dans les bois la guerre avec les ours ?
Le vautour dans les airs fond-il sur le vautour ?. . .
L'homme seul, l'homme seul, en sa fureur extrême,
Met un brutal honneur à s'égorger soi-même

Sat. VIII, v. 129-147, édit. annotée par M. J. Travers

Neque hic lupis mos, nec fuit leonibus
Unquam, nisi in dispar, feris.

Hor., II, *Epod.* 17, v. 11.

« Ce n'est pas la coutume des loups, ni celle des lions ; ils ne sont cruels que contre les animaux d'espèce différente. »

afin qu'un seul homme, qui se joue de la nature humaine entière, trouve dans cette destruction générale son plaisir et sa gloire! Quelle gloire monstrueuse! Peut-on trop abhorrer et trop mépriser des hommes qui ont tellement oublié l'humanité? Non, non : bien loin d'être des demi-dieux, ce ne sont pas même des hommes; et ils doivent être en exécration à tous les siècles dont ils ont cru être admirés. O que les rois doivent prendre garde aux guerres qu'ils entreprennent! Elles doivent être justes; ce n'est pas assez : il faut qu'elles soient nécessaires pour le bien public. Le sang d'un peuple ne doit être versé que pour sauver ce peuple dans les besoins extrêmes. Mais les conseils flatteurs, les fausses idées de gloire, les vaines jalousies, l'injuste avidité qui se couvre de beaux prétextes, enfin les engagements insensibles[1] entraînent presque toujours les rois dans des guerres où ils se rendent malheureux, où ils hasardent tout sans nécessité, et où ils font autant de mal à leurs sujets qu'à leurs ennemis. » Ainsi raisonnait Télémaque.

Mais il ne se contentait pas de déplorer les maux de la guerre; il tâchait de les adoucir. On le voyait aller dans les tentes secourir lui-même les malades et les mourants; il leur donnait de l'argent et des remèdes; il les consolait et les encourageait par des discours pleins d'amitié; il envoyait visiter ceux qu'il ne pouvait visiter lui-même.

Parmi les Crétois qui étaient avec lui, il y avait deux vieillards, dont l'un se nommait Traumaphile, et l'autre Nosophuge[2]. Traumaphile avait été au siége de Troie avec Idoménée, et avait appris des enfants d'Esculape[3] l'art divin de guérir les plaies. Il répandait dans les blessures les plus profondes et les plus envenimées une liqueur odoriférante, qui consumait les chairs mortes et corrompues, sans avoir besoin de faire aucune incision, et qui formait promptement de nouvelles chairs plus saines et plus belles que les premières.

[1] « Engagements insensibles. » Expression un peu vague qui veut peut être dire les engagements de guerre où l'on finit par tomber sans qu'on s'en aperçoive; ou bien où l'on arrive de concessions en concessions, et sans se rendre bien compte de leurs conséquences.

[2] « Traumaphile, » qui aime les blessures : nom tiré de deux mots grecs qui sont τραῦμα, blessure, et φιλέω, aimer.

« Nosophuge. » Egalement tiré du grec, νόσος, maladie, φεύγειν, mettre en fuite. Ces deux noms conviennent bien à des médecins.

[3] « Des enfants d'Esculape. » Machaon et Podalire. (Voyez livre XII, ch. VI, page 290.)

Pour Nosophuge, il n'avait jamais vu les enfants d'Esculape; mais il avait eu, par le moyen de Mérione[1], un livre sacré et mystérieux qu'Esculape avait donné à ses enfants. D'ailleurs Nosophuge était ami des dieux; il avait composé des hymnes en l'honneur des enfants de Latone; il offrait tous les jours le sacrifice d'une brebis blanche et sans tache[2] à Apollon, par lequel il était souvent inspiré. A peine avait-il vu un malade, qu'il connaissait à ses yeux, à la couleur de son teint, à la conformation de son corps, et à sa respiration, la cause de sa maladie. Tantôt il donnait des remèdes qui faisaient suer, et il montrait, par le succès des sueurs, combien la transpiration, facilitée ou diminuée, déconcerte ou rétablit toute la machine du corps[3]; tantôt il donnait, pour les maux de langueur, certains breuvages qui fortifiaient peu à peu les parties nobles[4], et qui rajeunissaient les hommes en adoucissant leur sang. Mais il assurait que c'était faute de vertu et de courage que les hommes avaient si souvent besoin de la médecine. « C'est une honte, disait-il, pour les hommes, qu'ils aient tant de maladies; car les bonnes mœurs produisent la santé. Leur intempérance, disait-il encore, change en poisons mortels les aliments destinés à conserver la vie. Les plaisirs, pris sans modération, abrégent plus les jours des hommes que les remèdes ne peuvent les prolonger. Les pauvres sont moins souvent malades faute de nourriture, que les riches ne le deviennent pour en prendre trop. Les aliments qui flattent trop le goût, et qui font manger au delà du besoin, empoisonnent au lieu de nourrir. Les remèdes sont eux-mêmes de véritables maux qui usent la nature, et dont il ne faut se servir que dans les pressants besoins. Le grand remède, qui est toujours innocent, et toujours d'un usage utile, c'est la sobriété, c'est la tempérance dans tous les plaisirs, c'est la tranquillité de l'esprit, c'est l'exercice du corps. Par là on fait un sang doux et tempéré, on dissipe toutes les humeurs

[1] « Mérione. » Ecuyer du roi Idoménée. (Voyez livre XI, ch. III, page 247, note 3.)

[2] « Brebis blanche et sans tache. » Aux dieux du ciel on n'offrait que des victimes blanches.

[3] « Deconcerte. » Brise l'accord, le concert des parties.—« La machine du corps. » Expression faite et presque proverbiale.

[4] « Les parties nobles, » c'est-à-dire les viscères indispensables à la vie, comme le cœur, le poumon, le foie, le cerveau.

superflues. » Ainsi le sage Nosophuge était moins admirable par ses remèdes que par le régime [1] qu'il conseillait pour prévenir les maux, et pour rendre les remèdes inutiles.

Ces deux hommes étaient envoyés par Télémaque pour visiter tous les malades de l'armée. Ils en guérirent beaucoup par leurs remèdes ; mais ils en guérirent bien davantage par le soin qu'ils prirent pour les faire servir à propos : car ils s'appliquaient à les tenir proprement, à empêcher le mauvais air par cette propreté, et à leur faire garder un régime de sobriété exacte dans leur convalescence. Tous les soldats, touchés de ces secours, rendaient grâces aux dieux d'avoir envoyé Télémaque dans l'armée des alliés.

« Ce n'est pas un homme, disaient-ils, c'est sans doute quelque divinité bienfaisante sous une figure humaine. Du moins, si c'est un homme, il ressemble moins au reste des hommes qu'aux dieux ; il n'est sur la terre que pour faire du bien : il est encore plus aimable par sa douceur et par sa bonté que par sa valeur. Oh ! si nous pouvions l'avoir pour roi ! mais les dieux le réservent pour quelque peuple plus heureux qu'ils chérissent, et chez lequel ils veulent renouveler l'âge d'or. »

Télémaque, pendant qu'il allait la nuit visiter les quartiers du camp, par précaution contre les ruses d'Adraste, entendait ces louanges, qui n'étaient point suspectes de flatterie, comme celles que les flatteurs donnent souvent en face aux princes, supposant qu'ils n'ont ni modestie, ni délicatesse, et qu'il n'y a qu'à les louer sans mesure pour s'emparer de leur faveur. Le fils d'Ulysse ne pouvait goûter que ce qui était vrai ; il ne pouvait souffrir d'autres louanges que celles qu'on lui donnait en secret loin de lui, et qu'il avait véritablement méritées. Son cœur n'était pas insensible à celles-là ; il sentait ce plaisir si doux et si pur que les dieux ont attaché à la seule vertu, et que les méchants, faute de l'avoir éprouvé, ne peuvent ni concevoir, ni croire ; mais il ne s'abandonnait point à ce plaisir : aussitôt revenaient en foule dans son esprit toutes les fautes qu'il avait faites ; il n'oubliait point sa hauteur naturelle,

1 « Régime. » Se dit de toute manière de vivre où l'on s'observe sur la qualité et la quantité des boissons ou des aliments.

et son indifférence pour les hommes ; il avait une honte secrète d'être né si dur, et de paraître si humain. Il renvoyait à la sage Minerve toute la gloire qu'on lui donnait, et qu'il ne croyait pas mériter.

« C'est vous, disait-il, ô grande déesse, qui m'avez donné Mentor pour m'instruire et pour corriger mon mauvais naturel ; c'est vous qui me donnez la sagesse de profiter de mes fautes pour me défier de moi-même ; c'est vous qui retenez mes passions impétueuses ; c'est vous qui me faites sentir le plaisir de soulager les malheureux : sans vous je serais haï, et digne de l'être ; sans vous je ferais des fautes irréparables ; je serais comme un enfant qui, ne sentant pas sa faiblesse, quitte sa mère, et tombe dès le premier pas. »

VIII. Nestor et Philoctète étaient étonnés de voir Télémaque devenu si doux, si attentif à obliger les hommes, si officieux[1], si secourable, si ingénieux pour prévenir tous les besoins ; ils ne savaient que croire, ils ne reconnaissaient pas en lui le même homme. Ce qui les surprit davantage fut le soin qu'il prit des funérailles d'Hippias ; il alla lui-même retirer son corps sanglant et défiguré de l'endroit où il était caché sous un monceau de corps morts ; il versa sur lui des larmes pieuses ; il dit : « O grande ombre, tu le sais maintenant combien j'ai estimé ta valeur ! Il est vrai que ta fierté m'avait irrité ; mais tes défauts venaient d'une jeunesse ardente : je sais combien cet âge a besoin qu'on lui pardonne. Nous eussions dans la suite été sincèrement unis ; j'avais tort de mon côté. O dieux ! pourquoi me le ravir avant que j'aie pu le forcer de m'aimer ? »

Ensuite Télémaque fit laver le corps dans des liqueurs odoriférantes[2] ; puis on prépara par son ordre un bûcher. Les grands pins, gémissants sous les coups des haches, tombent en roulant du haut des montagnes. Les chênes,

[1] « Officieux. » Qui aime à rendre des services et cherche l'occasion d'obliger. En latin, *officiosus* a le même sens, mais il y joint une idée de politesse.

[2] « Dans des liqueurs odoriférantes. » C'était l'habitude pour les gens de haute condition.

...... Corpusque lavant frigentis et ungunt.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 219.

[illegible] lave et on embaume son corps [illegible] »

ces vieux enfants de la terre, qui semblaient menacer le ciel, les hauts peupliers, les ormeaux, dont les têtes sont si vertes et si ornées d'un épais feuillage ; les hêtres, qui sont l'honneur des forêts, viennent tomber [1] sur le bord du fleuve Galèse [2]. Là s'élève avec ordre un bûcher qui ressemble à un bâtiment régulier ; la flamme commence à paraître, un tourbillon de fumée monte jusqu'au ciel.

Les Lacédémoniens s'avancent d'un pas lent et lugubre, tenant leurs piques renversées, et leurs yeux baissés; la douleur amère est peinte sur ces visages si farouches, et les larmes coulent abondamment. Puis on voyait venir Phérécyde, vieillard moins abattu par le nombre des années que par la douleur de survivre à Hippias, qu'il avait élevé depuis son enfance. Il levait vers le ciel ses mains, et ses yeux noyés de larmes. Depuis la mort d'Hippias, il refusait toute nourriture : le doux sommeil n'avait pu appesantir ses paupières, ni suspendre un moment sa cuisante peine. Il marchait d'un pas tremblant, suivant la foule, et ne sachant où il allait. Nulle parole ne sortait de sa bouche ; car son cœur était trop serré : c'était un silence de désespoir et d'abattement. Mais quand il vit le bûcher allumé, il parut tout à coup furieux, et il s'écria : « O Hippias, Hippias, je ne te verrai plus ! Hippias n'est plus, et je vis encore ! O mon cher Hippias, c'est moi qui t'ai donné la mort ; c'est moi qui t'ai appris à la mépriser. Je croyais que tes mains fermeraient mes yeux, et que tu recueillerais mon dernier soupir. O dieux cruels, vous prolongez ma vie pour me faire voir la mort d'Hippias ! O cher enfant que j'ai nourri, et qui m'as coûté tant de soins, je ne te verrai plus ; mais je verrai ta mère, qui mourra de tristesse en me reprochant ta mort ; je verrai ta jeune épouse frappant sa poitrine, arrachant ses cheveux ; et j'en serai cause ! O chère ombre, appelle-moi sur les rives

1 « Les grands pins gémissants sous les coups, etc. »

> Procumbunt piceæ ; sonat icta securibus ilex ;
> Fraxineæque trabes, cuneis et fissile robur
> Scinditur ; advolvunt ingentes montibus ornos.
>
> VIRG., *Æneid.*, VI, v. 180.

« Les sapins tombent ; l'yeuse et le frêne retentissent sous les coups de la hache ; le coin aigu fend le tronc des chênes, et les grands ormes roulent du haut des montagnes. »

2 « Galèse. » Voyez plus haut, ch. IV, page 304, note 2.

du Styx; la lumière m'est odieuse : c'est toi seul, mon cher Hippias, que je veux revoir. Hippias! Hippias! ô mon cher Hippias! je ne vis encore[1] que pour rendre à tes cendres le dernier devoir. »

Cependant on voyait le corps du jeune Hippias étendu, qu'on portait dans un cercueil orné de pourpre, d'or et d'argent. La mort, qui avait éteint ses yeux, n'avait pu effacer toute sa beauté, et les grâces étaient encore à demi peintes sur son visage pâle; on voyait flotter autour de son cou, plus blanc que la neige, mais penché sur l'épaule, ses longs cheveux noirs, plus beaux que ceux d'Atys[2] ou de Ganymède[3], qui allaient être réduits en cendres : on remarquait dans le côté la blessure profonde par où tout son sang s'était écoulé, et qui l'avait fait descendre dans le royaume sombre de Pluton

Télémaque, triste et abattu, suivait de près le corps, et lui jetait des fleurs. Quand on fut arrivé au bûcher, le jeune fils d'Ulysse ne put voir la flamme pénétrer les étoffes qui enveloppaient le corps, sans répandre de nouvelles larmes. « Adieu, dit-il, ô magnanime Hippias! car je n'ose te nommer mon ami. Apaise-toi, ô ombre qui as mérité tant de gloire! Si je ne t'aimais, j'envierais ton bonheur; tu es délivré des misères où nous sommes encore, et tu en es sorti par le chemin le plus glorieux. Hélas! que je serais heureux de finir de même! Que le Styx n'arrête point ton ombre[4]; que les Champs-Elysées lui soient ouverts! que la renommée conserve ton nom dans tous les siècles, et que tes cendres reposent en paix! »

A peine eut-il dit ces paroles entremêlées de soupirs, que toute l'armée poussa un cri : on s'attendrissait sur Hippias, dont on racontait les grandes actions; et la douleur de sa mort, rappelant toutes ses bonnes qualités, faisait oublier les défauts qu'une jeunesse impétueuse et une mauvaise éducation lui avaient donnés. Mais on était encore plus touché des sentiments tendres de Télémaque. « Est-ce donc là, disait-on, ce jeune Grec si fier, si hau-

1 « Je ne vis encore. » Aujourd'hui on dirait : « Je ne vis plus. »
2 « Atys, » jeune Phrygien aimé de Cybèle, déesse de la terre, et changé par elle en pin pour l'avoir offensée.
3 « Ganymède, » fils de Tros, roi de Phrygie, devint l'échanson des dieux à la place d'Hebe. Il fut enlevé au ciel par l'aigle de Jupiter.
4 « Que le Styx n'arrête point ton ombre. » C'est-à dire : Passe vite dans la barque de Charon.

tain, si dédaigneux, si intraitable? Le voilà devenu doux, humain, tendre. Sans doute Minerve, qui a tant aimé son père, l'aime aussi; sans doute elle lui a fait le plus précieux don que les dieux puissent faire aux hommes, en lui donnant, avec sa sagesse, un cœur sensible à l'amitié. »

Le corps était déjà consumé par les flammes. Télémaque lui-même arrosa de liqueurs parfumées les cendres encore fumantes[1]; puis il les mit dans une urne d'or[2] qu'il couronna de fleurs, et il porta cette urne à Phalante. Celui-ci était étendu, percé de diverses blessures; et, dans son extrême faiblesse, il entrevoyait près de lui les portes sombres des enfers.

Déjà Traumaphile et Nosophuge, envoyés par le fils d'Ulysse, lui avaient donné tous les secours de leur art: ils rappelaient peu à peu son âme prête à s'envoler; de nouveaux esprits[3] le ranimaient insensiblement; une force douce et pénétrante, un baume de vie[4] s'insinuait de veine en veine jusqu'au fond de son cœur; une chaleur agréable le dérobait aux mains glacées de la Mort. En ce moment, la défaillance cessant, la douleur succéda; il commença à sentir la perte de son frère, qu'il n'avait point été jusqu'alors en état de sentir. « Hélas! disait-il, pourquoi prend-on de si grands soins de me faire vivre? ne me vaudrait-il pas mieux mourir, et suivre mon cher Hippias? Je l'ai vu périr tout auprès de moi! O Hippias, la douceur de ma vie, mon frère, mon cher frère, tu n'es plus! je ne pourrai donc plus ni te voir, ni t'entendre, ni t'embrasser, ni te dire mes peines, ni te consoler dans les tiennes! O dieux ennemis des hommes! il n'y a plus d'Hippias pour moi! est-il possible? mais n'est-ce point un songe? Non, il n'est que trop vrai. O Hippias, je t'ai perdu: je t'ai vu

1 « Le corps était déjà consumé, etc. »

> Postquam collapsi cineres et flamma quievit,
> Relliquias vino et bibulam lavêre favillam,
> Ossaque lecta cado texit Corynæus aheno.
>
> VIRG., *Æneid.*, VI, v. 226.

« Quand les cendres furent tombées et la flamme éteinte, on lava dans le vin les tristes débris et les cendres brûlantes; on recueillit les os, et Corynée les enferma dans une urne d'airain. »

2 « Dans une urne d'or. » Comme dans l'*Iliade*, les os de Patrocle. (Voy le livre XXIII.)

3 « Esprits » Souffles, influences vitales.

4 « Baume de vie. » Expression originale et vive qui peint bien l'effet que produit sur un malade le retour de la santé.

mourir; et il faut que je vive encore autant qu'il sera nécessaire pour te venger. Je veux immoler à tes mânes le cruel Adraste teint de ton sang. »

Pendant que Phalante parlait ainsi, les deux hommes divins[1] tâchaient d'apaiser sa douleur, de peur qu'elle n'augmentât ses maux, et n'empêchât l'effet des remèdes. Tout à coup il aperçoit Télémaque qui se présente à lui D'abord son cœur fut combattu par deux passions contraires : il conservait un ressentiment de tout ce qui s'était passé entre Télémaque et Hippias; la douleur de la perte d'Hippias rendait ce ressentiment encore plus vif; d'un autre côté, il ne pouvait ignorer qu'il devait la conservation de sa vie à Télémaque, qui l'avait tiré sanglant et à demi mort des mains d'Adraste. Mais, quand il vit l'urne d'or où étaient renfermées les cendres si chères de son frère Hippias, il versa un torrent de larmes; il embrassa d'abord Télémaque sans pouvoir lui parler, et lui dit enfin d'une voix languissante et entrecoupée de sanglots:

« Digne fils d'Ulysse, votre vertu me force à vous aimer; je vous dois ce reste de vie qui va s'éteindre, mais je vous dois quelque chose qui m'est bien plus cher. Sans vous, le corps de mon frère aurait été la proie des vautours; sans vous, son ombre, privée de la sépulture, serait malheureusement errante sur les rives du Styx, et toujours repoussée par l'impitoyable Charon[2]. Faut-il que je doive tant à un homme que j'ai tant haï! O dieux, récompensez-le, et délivrez-moi d'une vie si malheureuse! Pour vous, ô Télémaque, rendez-moi les derniers devoirs que vous avez rendus à mon frère, afin que rien ne manque à votre gloire. »

A ces paroles, Phalante demeura épuisé et abattu d'un excès de douleur. Télémaque se tint auprès de lui sans oser lui parler, et attendant qu'il reprît ses forces. Bientôt Phalante, revenant de cette défaillance, prit l'urne des mains de Télémaque, la baisa plusieurs fois, l'arrosa de ses larmes, et dit : « O chères, ô précieuses cendres, quand est-ce que les miennes seront renfermées avec vous dans cette même urne? O ombre d'Hippias, je te suis dans les enfers; Télémaque nous vengera tous deux. »

Cependant le mal de Phalante diminua de jour en jour

1 « Hommes divins. » Bienfaisants comme les dieux.
2 « Repoussee, etc. » Parce qu'elle n'aurait pas eté ensevelie.

par les soins des deux hommes qui avaient la science d'Esculape. Télémaque était sans cesse avec eux auprès du malade, pour les rendre plus attentifs à avancer sa guérison ; et toute l'armée admirait bien plus la bonté de cœur avec laquelle il secourait son plus grand ennemi, que la valeur et la sagesse qu'il avait montrées en sauvant, dans la bataille, l'armée des alliés.

En même temps, Télémaque se montrait infatigable dans les plus rudes travaux de la guerre : il dormait peu, et son sommeil était souvent interrompu, ou par les avis qu'il recevait à toutes les heures de la nuit comme du jour, ou par la visite de tous les quartiers du camp, qu'il ne faisait jamais deux fois de suite aux mêmes heures, pour mieux surprendre ceux qui n'étaient pas assez vigilants. Il revenait souvent dans sa tente couvert de sueur et de poussière ; sa nourriture était simple ; il vivait comme les soldats, pour leur donner l'exemple de la sobriété et de la patience. L'armée ayant peu de vivres dans ce campement, il jugea nécessaire d'arrêter les murmures des soldats, en souffrant lui-même volontairement les mêmes incommodités qu'eux. Son corps, loin de s'affaiblir dans une vie si pénible, se fortifiait et s'endurcissait chaque jour. Il commençait à n'avoir plus ces grâces si tendres qui sont comme la fleur de la première jeunesse ; son teint devenait plus brun et moins délicat, ses membres moins mous et plus nerveux.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XIII.

Voilà donc Télémaque livré à lui-même, privé des sages conseils de son maître. Après tant de leçons et d'avertissements, le premier usage qu'il fait de sa liberté, c'est de commettre des fautes qui mettent en danger sa vie et la sûreté de ses alliés. Il est fier, emporté, irascible, prompt à faire et à venger les injures. Quelque divines que soient les exhortations de Mentor, il y a un maître encore meilleur, beaucoup plus sévère que lui : c'est l'expérience. Nous triomphons volontiers des fautes et des défauts des autres; notre vanité tire son profit de ce spectacle qui devrait être fécond en enseignements Dans le fond de notre âme, nous dédaignons autant que nous plaignons les imprudents, nous jugeant nous-mêmes d'une nature supérieure, incapable de se laisser prendre à de tels piéges. Vienne la liberté et l'action, à notre tour les mêmes passions nous em-

portent, la fougue de l'âge nous aveugle, la vanité nous prend à l'hameçon. Heureux qui triomphe de cette épreuve décisive !

L'emportement de Télémaque, sa lutte avec Hippias ; plus tard, son repentir, et sa bonté pour les blessés, font un beau et naturel contraste. Le héros grec, si doux, si attentif à obliger les hommes, si obligeant et si secourable, si ingénieux pour prévenir tous les besoins, nous rappelle Fénelon dans son archevêché de Cambrai, au milieu des guerres malheureuses de la France, ouvrant son palais épiscopal aux blessés de toutes conditions ; les servant de ses propres mains, leur donnant des secours et des consolations, avec un zèle infatigable qui fait l'admiration de nos ennemis. Les malheurs de la patrie étaient encore présents à sa mémoire lorsqu'il retraçait d'une manière si touchante un lendemain de bataille, les funérailles des morts, les douleurs des blessés, et l'incendie non encore éteint, et les ruines qu'a laissées la rencontre de deux armées acharnées à leur perte.

Fénelon a opposé avec beaucoup de bonheur le désordre, la division, l'indiscrétion qui règnent dans l'armée des Grecs, à la promptitude, à la vigilance, à la sûreté de commandement qu'on remarque chez les Dauniens. Il est descendu à cet égard dans beaucoup de détails. Les armées françaises étaient aussi braves que les armées de l'Autriche et de l'Angleterre ; les généraux, inférieurs sans doute, n'étaient cependant pas sans mérite ; mais tout le monde voulait commander et personne ne savait obéir. La noblesse, si impétueuse, si brave dans les combats, ne savait ce que c'était que la discipline. Les chefs, envieux les uns des autres, désiraient plus se distinguer par des exploits dont la gloire appartînt à eux seuls, qu'ils ne songeaient à concourir au succès général. Aussi les défaites se suivaient-elles, toujours plus glorieuses et plus terribles.

Oublions un instant qu'Adraste est un ambitieux, un mauvais roi, un conquérant par orgueil et par injustice. Quelle rapidité et quelle sûreté de coups ! Comme il est prompt à attaquer, habile à faire retraite ! Quoique la victoire semblât sûre, il avait songé à la retraite. L'auteur nous attendrit même sur lui, en nous montrant son fils chéri qui tombe à ses pieds, frappé d'un blessure mortelle.

Le caractère d'Hippias est également tracé avec beaucoup de force c'est bien le guerrier antique, fier de sa force corporelle, souvent querelleur et brutal, toujours prêt à la lutte, aussi bien contre son allié que contre son ennemi. Les héros de l'*Iliade* ressemblent, sous ce rapport, à ceux du moyen âge. Il faut remarquer cependant que déjà, au temps d'Homère, les Grecs pressentaient que l'empire passerait de la force à l'intelligence. Achille est le premier ; mais le second, celui qu'on admire presque autant que lui, c'est Ulysse, vaillant, et surtout sage, prudent, avisé.

La description du bouclier de Télémaque est un heureux souvenir d'Homère et de Virgile. Elle a le double mérite d'interrompre la suite d'un combat qu'il ne fallait pas prolonger trop longtemps, et surtout de former un contraste saisissant avec ce qui précède et ce qui suit, par l'image des épisodes presque tous pacifiques qui remplissent la peinture de ce bouclier.

LIVRE XIV[1]

[I. Télémaque, persuadé par divers songes que son père Ulysse n'est plus sur la terre, exécute le dessein qu'il avait conçu depuis longtemps de l'aller chercher dans les enfers.—II. Il se dérobe du camp pendant la nuit et se rend à la fameuse caverne d'Achérontia.—III. Il s'y enfonce courageusement, et arrive bientôt aux bords du Styx, où Charon le reçoit dans sa barque.—IV. Il va se présenter devant Pluton, qui lui permet de chercher son père dans les enfers.—V. Il traverse d'abord le Tartare, où il voit les tourments que souffrent les ingrats, les parjures, les impies, les hypocrites, et surtout les mauvais rois.—VI. Il entre ensuite dans les Champs-Elysées, où il contemple avec délices la félicité dont jouissent les hommes justes, et surtout les bons rois, qui, pendant leur vie, ont sagement gouverné les hommes.—VII. Il est reconnu par Arcésius, son bisaïeul, qui l'assure qu'Ulysse est vivant, et qu'il reprendra bientôt l'autorité dans Ithaque, où son fils doit régner après lui.—VIII. Arcésius donne à Télémaque les plus sages instructions sur l'art de régner.—IX. Il lui fait remarquer combien la récompense des bons rois, qui ont principalement excellé par la justice et par la vertu, surpasse la gloire de ceux qui ont excellé par la valeur. Après cet entretien, Télémaque sort du ténébreux empire de Pluton, et retourne promptement au camp des alliés.]

I. Cependant Adraste, dont les troupes avaient été considérablement affaiblies dans le combat, s'était retiré derrière la montagne d'Aulon[2], pour attendre divers secours, et pour tâcher de surprendre encore une fois ses ennemis; semblable à un lion affamé, qui, ayant été repoussé d'une bergerie, s'en retourne dans les sombres forêts, et rentre dans sa caverne, où il aiguise ses dents et ses griffes[3], attendant le moment favorable pour égorger tous les troupeaux.

Télémaque, ayant pris soin de mettre une exacte discipline dans tout le camp, ne songea plus qu'à exécuter un dessein qu'il avait conçu, et qu'il cacha à tous les chefs de l'armée. Il y avait déjà longtemps qu'il était agité, pen-

[1] Ici commence le livre XVIII[e] dans les éditions en XXIV livres.

[2] « La montagne d'Aulon. » Aulon, appelé plus tard Caulon et Caulonia, répond à peu près au Castel-Vetere des modernes, dans la Calabre ultérieure.

[3] « Semblable à un lion affamé, etc. » « Tel un lion, à l'épaisse crinière, que la voix des chiens et les lances des chasseurs repoussent de la bergerie ; son noble cœur se gonfle dans son sein, et l'animal se retire à regret de l'étable. » (HOMÈRE, *Iliade*, XVII, v. 109.)

dant toutes les nuits[1], par des songes qui lui représentaient son père Ulysse. Cette chère image revenait toujours sur la fin de la nuit, avant que l'Aurore vînt chasser du ciel, par ses feux naissants, les inconstantes étoiles[2], et de dessus la terre, le doux sommeil, suivi des Songes voltigeants. Tantôt il croyait voir Ulysse nu, dans une île fortunée, sur la rive d'un fleuve[3], dans une prairie ornée de fleurs, et environné de Nymphes qui lui jetaient des habits pour se couvrir; tantôt il croyait l'entendre parler dans un palais tout éclatant d'or et d'ivoire, où des hommes couronnés de fleurs l'écoutaient avec plaisir et admiration. Souvent Ulysse lui apparaissait tout à coup dans les festins où la joie éclatait parmi les délices, et où l'on entendait les tendres accords d'une voix avec une lyre plus douce que la lyre d'Apollon et que les voix de toutes les Muses.

Télémaque, en s'éveillant, s'attristait de ces songes si agréables. « O mon père, mon cher père Ulysse, s'écriait-il, les songes les plus affreux me seraient plus doux! Ces images de félicité me font comprendre que vous êtes déjà descendu dans le séjour des âmes bienheureuses, que les dieux récompensent de leur vertu par une éternelle tranquillité. Je crois voir les Champs-Élysées. O qu'il est cruel de n'espérer plus! Quoi donc! ô mon cher père, je ne vous verrai jamais! jamais je n'embrasserai celui qui m'aimait tant, et que je cherche avec tant de peine! jamais je n'entendrai parler cette bouche d'où sortait la sagesse! jamais je ne baiserai ces mains, ces chères mains,

[1] « Il était agité pendant toutes les nuits, etc. »

> Me patris Anchisæ, quoties humentibus umbris
> Nox operit terras, quoties astra ignea surgunt,
> Admonet in somnis et turbida terret imago.
>
> VIRG., *Æneid.*, IV, v. 351.

« Mon père Anchise, chaque fois que l'ombre humide de la nuit enveloppe la terre, et que les astres étincelants se lèvent, vient m'avertir en songe, et son ombre attristée m'épouvante. »

[2] « Les inconstantes étoiles. »

> ...... Sidereos Aurora fugaverat ignes.
>
> OV., *Métam.*, XV, v. 665

L'Aurore avait chassé les feux des étoiles. »

[3] « Sur la rive d'un fleuve. » C'est ce qui avait eu lieu quand Ulysse aborda chez Alcinous, dans l'île des Phéaciens; et ces songes représentaient à son fils ce qui lui arrivait réellement alors, ainsi que le raconte Homère dans les livres VI, VII et VIII de l'*Odyssée*.

ces mains victorieuses qui ont abattu tant d'ennemis! elles ne puniront point les insensés amants de Pénélope, et Ithaque ne se relèvera jamais de sa ruine! O dieux, ennemis de mon père, vous m'envoyez ces songes funestes pour arracher toute espérance de mon cœur; c'est m'arracher la vie. Non, je ne puis plus vivre dans cette incertitude. Que dis-je? hélas! je ne suis que trop certain que mon père n'est plus. Je vais chercher son ombre jusque dans les enfers. Thésée y est bien descendu, Thésée, cet impie qui voulait outrager les divinités infernales[1]; et moi, j'y vais conduit par la piété. Hercule y descendit : je ne suis pas Hercule; mais il est beau d'oser l'imiter. Orphée a bien touché, par le récit de ses malheurs, le cœur de ce dieu qu'on dépeint comme inexorable[2] : il obtint de lui qu'Eurydice retournât parmi les vivants. Je suis plus digne de compassion qu'Orphée, car ma perte est plus grande. Qui pourrait comparer une jeune fille, semblable à cent autres, avec le sage Ulysse, admiré de toute la Grèce? Allons, mourons, s'il le faut. Pourquoi craindre la mort quand on souffre tant dans la vie[3]! O Pluton, ô Proserpine, j'éprouverai bientôt si vous êtes aussi impitoyables qu'on le dit! O mon père! après avoir parcouru en vain les terres et les mers pour vous trouver, je vais enfin voir si vous n'êtes point dans la sombre demeure des morts. Si les dieux me refusent de vous posséder sur la terre et à la lumière du soleil, peut-être ne me refuseront-ils pas de voir au moins votre ombre dans le royaume de

1 « Cet impie qui voulait outrager, etc. » Thésée, de concert avec son ami Pirithoüs, essaya d'enlever de force Proserpine, femme de Pluton.

2 « Orphée a bien touché, par le récit, etc. »

> Si potuit manes arcessere conjugis Orpheus,
> Threiciâ fretus citharâ fidibusque canoris;
> . . . . quid Thesea, magnum
> Quid memorem Alciden?
>
> VIRG., *Æneid.*, VI, v. 119, 123.

« Si, par les sons mélodieux de sa lyre de Thrace, Orphée a pu ramener des enfers l'ombre de son épouse. . . . , qu'ai-je besoin de rappeler Thésée et le grand Alcide? »

3 « Pourquoi craindre la mort, etc. » Racine avait dit dans *Phèdre*, composée en 1677, longtemps avant le *Télémaque* :

> Mourons; de tant d'horreurs qu'un trépas me délivre :
> Est-ce un si grand malheur que de cesser de vivre?
> La mort aux malheureux ne cause point d'effroi.
>
> *Phèdre*, III, 3.

la nuit. » En disant ces paroles, Télémaque arrosait son lit de ses larmes : aussitôt il se levait, et cherchait, par la lumière, à soulager la douleur cuisante que ces songes lui avaient causée ; mais c'était une flèche qui avait percé son cœur, et qu'il portait partout avec lui

II. Dans cette peine, il entreprit de descendre aux enfers par un lieu célèbre, qui n'était pas éloigné du camp ; on l'appelait Achérontia, à cause qu'il y avait en ce lieu une caverne affreuse, de laquelle on descendait sur les rives de l'Achéron, par lequel les dieux mêmes craignaient de jurer[1]. La ville était sur un rocher, posée comme un nid sur le haut d'un arbre[2]. Au pied de ce rocher on trouvait la caverne, de laquelle les timides[3] mortels n'osaient approcher ; les bergers avaient soin d'en détourner leurs troupeaux. La vapeur soufrée du marais Stygien[4] qui s'exhalait sans cesse par cette ouverture, empestait l'air. Tout autour, il ne croissait ni herbe ni fleurs ; on n'y sentait jamais les doux zéphyrs, ni les grâces naissantes du printemps, ni les riches dons de l'automne : la terre, aride, y languissait ; on y voyait seulement quelques arbustes dépouillés et quelques cyprès funestes[5]. Au loin même, tout à l'entour, Cérès refusait aux laboureurs ses moissons dorées ; Bacchus semblait en vain y promettre ses doux fruits ; les grappes de raisin se desséchaient au lieu de mûrir. Les Naïades[6] tristes ne faisaient point couler une onde pure ; leurs flots étaient toujours amers et troublés. Les oiseaux ne chantaient jamais dans cette terre hérissée de ronces et d'épines, et n'y trouvaient aucun bocage pour se retirer ; ils allaient chanter leurs

1 « Craignaient de jurer. » Ordinairement c'est pour les eaux du Styx qu'on leur prête ce scrupule et non pour celles de l'Achéron

2 « Posé comme un nid. »

Celsæ nidum Acherontiæ.

Hor., III, *Od.* IV, v. 14.

« Le nid où s'élève Achérontia. »

Acherontia est aujourd'hui Acerenza, dans la Basilicate, province orientale du royaume de Naples.

3 « Timides. » Cette épithète indique ici seulement un état passager, comme saisi par la crainte.

4 « Marais Stygiens » pour le Styx, fleuve des enfers dont les eaux étaient vénéneuses selon les uns, glacées selon les autres. Racine, στυγέω, haïr.

5 « Funestes. » Parce que le cyprès est l'arbre de la mort.

6 « Les Naïades, » divinités subalternes qui présidaient aux fontaines et aux rivières.

amours sous un ciel plus doux. Là, on n'entendait que le croassement des corbeaux et la voix lugubre des hiboux : l'herbe même y était amère, et les troupeaux qui la paissaient ne sentaient point la douce joie qui les fait bondir. Le taureau fuyait la génisse ; et le berger, tout abattu, oubliait sa musette et sa flûte.

De cette caverne sortait, de temps en temps, une fumée noire et épaisse, qui faisait une espèce de nuit au milieu du jour. Les peuples voisins redoublaient alors leurs sacrifices pour apaiser les divinités infernales ; mais souvent les hommes, à la fleur de leur âge et dès leur plus tendre jeunesse, étaient les seules victimes que ces divinités cruelles prenaient plaisir à immoler par une funeste contagion[1].

C'est là que Télémaque résolut de chercher le chemin de la sombre demeure de Pluton. Minerve, qui veillait sans cesse sur lui, et qui le couvrait de son égide, lui avait rendu Pluton favorable. Jupiter même, à la prière de Minerve, avait ordonné à Mercure, qui descend chaque jour aux enfers pour livrer à Charon un certain nombre de morts, de dire au roi des ombres qu'il laissât entrer le fils d'Ulysse dans son empire.

Télémaque se dérobe du camp pendant la nuit ; il marche à la clarté de la lune, et il invoque cette puissante divinité, qui étant dans le ciel le brillant astre de la nuit, et sur la terre la chaste Diane, est aux enfers la redoutable Hécate[2]. Cette divinité écouta favorablement ses vœux, parce que son cœur était pur, et qu'il était conduit par l'amour pieux qu'un fils doit à son père. A peine fut-il auprès de l'entrée de la caverne, qu'il entendit l'empire souterrain mugir. La terre tremblait sous ses pas[3] ; le ciel s'arma

[1] « Par une funeste contagion. » Tout ce qui précède n'est qu'une longue et poétique allusion aux exhalaisons mortelles qui sortaient de ce lieu. Virgile qui, dans le VIe livre de l'*Eneide*, fait descendre son héros aux enfers, afin de lui faire revoir son père Anchise et connaître l'avenir de ses descendants dit à peu près la même chose du gouffre vaste et fangeux de l'Acheron.

[2] « Il invoque cette puissante divinité, etc. »

Voce vocans Hecaten, cœloque Ereboque potentem.
VIRG., *Æneid.*, VI, v. 247

« Sa voix invoque Hécate, puissante au ciel et dans l'Erèbe. »

[3] « La terre tremblait sous ses pas. »

Sub pedibus mugire solum..... .
VIRG., *Æneid.*, VI, v. 256

« Le sol mugit sous ses pieds. »

d'éclairs et de feux qui semblaient tomber sur la terre. Le jeune fils d'Ulysse sentit son cœur ému ; et tout son corps était couvert d'une sueur glacée; mais son courage se soutint : il leva les yeux et les mains au ciel. « Grands dieux, s'écria-t-il, j'accepte ces présages que je crois heureux ; achevez votre ouvrage ! » Il dit, et redoublant ses pas, il se présente hardiment.

Aussitôt la fumée épaisse qui rendait l'entrée de la caverne funeste à tous les animaux, dès qu'ils en approchaient, se dissipa; l'odeur empoisonnée cessa pour un peu de temps. Télémaque entre seul ; car quel autre mortel eût osé le suivre ! Deux Crétois, qui l'avaient accompagné jusqu'à une certaine distance de la caverne, et auxquels il avait confié son dessein, demeurèrent tremblants et à demi morts assez loin de là, dans un temple, faisant des vœux, et n'espérant plus de revoir Télémaque.

III. Cependant le fils d'Ulysse, l'épée à la main [1], s'enfonce dans les ténèbres horribles. Bientôt il aperçoit une faible et sombre lueur, telle qu'on la voit pendant la nuit sur la terre [2] : il remarque les ombres légères qui voltigent autour de lui, et il les écarte avec son épée [3] ; ensuite il voit les tristes bords du fleuve marécageux dont les eaux bourbeuses et dormantes ne font que tournoyer [4]. Il découvre sur ce rivage une foule innombrable de morts pri-

[1] L'epée à la main. »

> Corripit hic subitâ trepidus formidine ferrum
> Æneas. VIRG., *Æneid.*, VI, v. 290.

« Frappé d'une terreur soudaine, Énee tire son glaive. »

[2] « Telle qu'on la voit pendant la nuit sur la terre. »

> Quale per incertam lunam sub luce malignâ
> Est iter in silvis. VIRG., *Æneid.*, VI, v. 270.

« Tel le voyageur traverse les forêts, à la lueur incertaine et trompeuse de la lune. »

[3] « Il les écarte avec son épée. »

> . . . Strictamque aciem venientibus offert.
> . . . . . . Ferro diverberet umbras.
> VIRG., *Æneid.*, VI, v. 291, 294.

« Il présente son épée aux ombres qui accourent.... et les frappe de son fer. »

[4] « Ne font que tournoyer. »

> Turbidus hîc cœno vastâque voragine gurges
> Æstuat. VIRG., *Æneid.*, VI, v. 296.

« Gouffre vaste et fangeux, qui toujours tourbillonne. »

vés de la sépulture, qui se présentent en vain à l'impitoyable Charon. Ce dieu, dont la vieillesse éternelle est toujours triste et chagrine, mais pleine de vigueur[1] les menace, les repousse, et admet d'abord dans la barque le jeune Grec[2]. En entrant, Télémaque entend les gémissements d'une ombre qui ne pouvait se consoler.

« Quel est donc, lui dit-il, votre malheur? qui étiez-vous sur la terre? » « J'étais, lui répondit cette ombre, Nabopharzan[3], roi de la superbe Babylone ; tous les peuples de l'Orient tremblaient au seul bruit de mon nom : je me faisais adorer par les Babyloniens, dans un temple de marbre où j'étais représenté par une statue d'or, devant laquelle on brûlait nuit et jour les plus précieux parfums de l'Ethiopie; jamais personne n'osa me contredire sans être aussitôt puni : on inventait chaque jour de nouveaux plaisirs pour me rendre la vie plus délicieuse. J'étais encore jeune et robuste; hélas! que de prospérités ne me restait-il pas encore à goûter sur le trône? mais une femme que j'aimais, et qui ne m'aimait pas, m'a bien fait sentir que je n'étais pas dieu; elle m'a empoisonné : je ne sais plus rien. On mit hier, avec pompe, mes cendres dans une urne d'or; on pleura; on s'arracha les cheveux; on fit semblant de vouloir se jeter dans les flammes de mon bûcher pour mourir avec moi : on va encore gémir au pied du superbe tombeau où l'on a mis mes cendres; mais personne ne me regrette; ma mémoire est en horreur même dans ma famille; et ici-bas, je souffre déjà d'horribles traitements. »

Télémaque, touché de ce spectacle, lui dit : « Étiez-vous véritablement heureux pendant votre règne? sentiez-

1 « Dont la vieillesse est... pleine de vigueur.

.... Cruda deo viridisque senectus.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 304.

« Sa vieillesse, verte et vigoureuse, est celle d'un dieu. »

2 « Admet d'abord dans la barque le jeune Grec. »

.... Simul accipit alveo
Ingentem Æneam. VIRG., *Æneid.*, VI, v. 412.

« En même temps il reçoit dans la barque le grand Énée. »

3 « Nabopharzan. » C'est sans doute Nabuchodonosor II, dit le Grand, fils de Nabuchodonosor I. Il fit la guerre aux Assyriens, aux Egyptiens et aux Juifs, s'empara de Jérusalem ; et, après avoir subjugué presque toute l'Asie, voulut qu'on l'adorât et fit jeter dans une fournaise ardente les compagnons de Daniel, qui avaient refusé de lui rendre les honneurs divins

vous cette douce paix sans laquelle le cœur demeure toujours serré et flétri au milieu des délices ? » « Non, répondit le Babylonien ; je ne sais même ce que vous voulez dire. Les sages vantent cette paix comme l'unique bien : pour moi, je ne l'ai jamais sentie ; mon cœur était sans cesse agité de désirs nouveaux, de crainte et d'espérance. Je tâchais de m'étourdir moi-même par l'ébranlement de mes passions ; j'avais soin d'entretenir cette ivresse pour la rendre continuelle : le moindre intervalle de raison tranquille m'eût été trop amer. Voilà la paix dont j'ai joui ; toute autre me paraît une fable et un songe : voilà les biens que je regrette. »

En parlant ainsi, le Babylonien pleurait comme un homme lâche qui a été amolli par les prospérités, et qui n'est point accoutumé à supporter constamment un malheur. Il avait auprès de lui quelques esclaves qu'on avait fait mourir pour honorer ses funérailles[1] : Mercure les avait livrés à Charon[2] avec leur roi, et leur avait donné une puissance absolue sur ce roi qu'ils avaient servi sur la terre. Ces ombres d'esclaves ne craignaient plus l'ombre de Nabopharzan ; elles la tenaient enchaînée, et lui faisaient les plus cruelles indignités. L'un lui disait : « N'étions-nous pas hommes aussi bien que toi ? comment étais-tu assez insensé pour te croire un dieu ? et ne fallait-il pas te souvenir que tu étais de la race des autres hommes ? » Un autre, pour lui insulter[3], disait : « Tu avais raison de ne vouloir pas qu'on te prît pour un homme ; car tu étais un monstre sans humanité. » Un autre lui disait : « Hé bien ! où sont maintenant tes flatteurs ? Tu n'as plus rien à donner, malheureux ! tu ne peux plus faire aucun mal ; te voilà devenu esclave de tes esclaves mêmes : les dieux ont été lents à faire justice ; mais enfin ils la font. »

A ces dures paroles, Nabopharzan se jetait le visage contre terre, arrachant ses cheveux dans un excès de rage et de désespoir. Mais Charon disait aux esclaves : « Tirez-

[1] « Pour honorer ses funérailles. » Sur cette coutume d'immoler des victimes humaines, à la mort des grands personnages, voyez au livre I, p. 15, l'épisode d'Aceste, et au livre II, p. 34, la mort de Sesostris.

[2] « Mercure les avait livrés, etc. » Mercure conduisait les âmes aux enfers, et les poussait avec son caducée sur les bords de l'Achéron.

[3] « Pour lui insulter. » N'oublions pas que *insulter*, suivi de la préposition *à*, signifie manquer à ce que l'on doit aux personnes ou aux choses ; sans la préposition, il signifie maltraiter de fait ou de paroles.

le par sa chaîne; relevez-le malgré lui : il n'aura pas même la consolation de cacher sa honte; il faut que toutes les ombres du Styx en soient témoins, pour justifier les dieux, qui ont souffert si longtemps que cet impie régnât sur la terre. Ce n'est encore là, ô Babylonien, que le commencemens de tes douleurs; prépare-toi à être jugé par l'inflexible Minos, juge des enfers. »

Pendant ce discours du terrible Charon, la barque touchait déjà le rivage de l'empire de Pluton. Toutes les ombres accouraient pour considérer cet homme vivant[1] qui paraissait au milieu de ces morts dans la barque : mais, dans le moment où Télémaque mit pied à terre, elles s'enfuirent, semblables aux ombres de la nuit que la moindre clarté du jour dissipe. Charon, montrant au jeune Grec un front moins ridé et des yeux moins farouches qu'à l'ordinaire, lui dit : « Mortel chéri des dieux, puisqu'il t'est donné d'entrer dans ce royaume de la nuit, inaccessible aux autres vivants, hâte-toi d'aller où les destins t'appellent; va, par ce chemin sombre, au palais de Pluton, que tu trouveras sur son trône; il te permettra d'entrer dans les lieux dont il m'est défendu de te découvrir le secret. »

IV. Aussitôt Télémaque s'avance à grands pas : il voit de tous côtés voltiger des ombres, plus nombreuses que les grains de sable qui couvrent les rivages de la mer; et, dans l'agitation de cette multitude infinie, il est saisi d'une horreur divine[2], observant le profond silence de ces vastes lieux. Ses cheveux se dressent sur sa tête quand il aborde le noir séjour de l'impitoyable Pluton; il sent ses genoux chancelants; la voix lui manque[3]; et c'est avec peine qu'il peut prononcer au dieu ces paroles : « Vous voyez, ô terrible divinité, le fils du malheureux Ulysse; je viens vous

[1] « Toutes les ombres accouraient pour considérer, etc. »

Circumstant animæ dextrâ lævâque frequentes

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 486.

« Les ombres l'environnent à droite et à gauche, se pressant autour de lui. »

[2] « Horreur divine. » Terreur, frisson qu'on ressent en approchant les dieux.

[3] « La voix lui manque. »

...... Steteruntque comæ, et vox faucibus hæsit.

VIRG., *Æneid.*, II, v. 774.

« Ses cheveux se dressèrent, et la parole expira sur ses lèvres. »

demander si mon père est descendu dans votre empire, ou s'il est encore errant sur la terre. »

Pluton était sur un trône d'ébène : son visage était pâle et sévère; ses yeux, creux et étincelants; son front, ridé et menaçant : la vue d'un homme vivant lui était odieuse, comme la lumière offense les yeux des animaux qui ont accoutumé de ne sortir de leurs retraites que pendant la nuit. A son côté paraissait Proserpine[1], qui attirait seule ses regards, et qui semblait un peu adoucir son cœur : elle jouissait d'une beauté toujours nouvelle; mais elle paraissait avoir joint à ses grâces divines je ne sais quoi de dur et de cruel de son époux.

Au pied du trône était la Mort, pâle et dévorante, avec sa faux tranchante qu'elle aiguisait sans cesse. Autour d'elle volaient les noirs Soucis, les cruelles Défiances; les Vengeances, toutes dégouttantes de sang, et couvertes de plaies; les Haines injustes; l'Avarice, qui se ronge elle-même; le Désespoir, qui se déchire de ses propres mains; l'Ambition forcenée, qui renverse tout; la Trahison, qui veut se repaître de sang, et qui ne peut jouir des maux qu'elle a faits; l'Envie, qui verse son venin mortel autour d'elle, et qui se tourne en rage, dans l'impuissance où elle est de nuire; l'Impiété, qui se creuse elle-même un abîme sans fond, où elle se précipite sans espérance; les Spectres hideux; les Fantômes, qui représentent les morts pour épouvanter les vivants; les Songes affreux; les Insomnies, aussi cruelles que les tristes Songes. Toutes ces images funestes environnaient le fier Pluton, et remplissaient le palais où il habite.

Il répondit à Télémaque d'une voix basse qui fit gémir le fond de l'Erèbe[2] : « Jeune mortel, les destinées t'ont fait violer cet asile sacré des ombres, suis ta haute destinée : je ne te dirai point où est ton père; il suffit que tu sois libre de le chercher. Puisqu'il a été roi sur la terre, tu n'as qu'à parcourir, d'un côté, l'endroit du noir Tartare où les mauvais rois sont punis; de l'autre, les Champs-Élysées, où les bons rois sont récompensés. Mais tu ne peux aller d'ici

[1] « Proserpine, » fille de Cérès, enlevée par Pluton dans les plaines d'Enna, en Sicile. Ce dieu l'épousa sans prévenir Cerès, qui continua de la chercher fort longtemps.

[2] « L'Erèbe, » dieu des enfers, père de la Nuit, engendré du Chaos et des Ténèbres, est souvent pris, comme ici, pour l'enfer même par les poëtes.

dans les Champs-Élysées qu'après avoir passé par le Tartare : hâte-toi d'y aller, et de sortir de mon empire. »

A l'instant Télémaque semble voler dans ces espaces vides et immenses[1], tant il lui tarde de savoir s'il verra son père, et de s'éloigner de la présence horrible du tyran qui tient en crainte les vivants et les morts. Il aperçoit bientôt assez près de lui le noir Tartare : il en sortait une fumée noire et épaisse, dont l'odeur empestée donnerait la mort, si elle se répandait dans la demeure des vivants. Cette fumée couvrait un fleuve de feu[2], et des tourbillons de flamme, dont le bruit, semblable à celui des torrents les plus impétueux quand ils s'élancent des plus hauts rochers dans le fond des abîmes, faisait qu'on ne pouvait rien entendre distinctement dans ces tristes lieux.

V. Télémaque, secrètement animé par Minerve, entre sans crainte dans ce gouffre. D'abord il aperçut un grand nombre d'hommes qui avaient vécu dans les plus basses conditions, et qui étaient punis pour avoir cherché les richesses par des fraudes, des trahisons et des cruautés. Il y remarqua beaucoup d'impies hypocrites, qui, faisant semblant d'aimer la religion, s'en étaient servis comme d'un beau prétexte pour contenter leur ambition, et pour se jouer des hommes crédules. Ces hommes, qui avaient abusé de la vertu même[3], quoiqu'elle soit le plus grand don des dieux, étaient punis comme les plus scélérats de tous les hommes. Les enfants qui avaient égorgé leurs pères et leurs mères, les épouses qui avaient trempé leurs mains dans le sang de leurs époux, les traîtres qui avaient livré leur patrie après avoir violé tous les serments, souffraient des peines moins cruelles que ces hypocrites. Les trois juges des enfers[4] l'avaient ainsi voulu ; et voici leur raison : c'est que les hypocrites ne se contentent pas d'être méchants comme le reste des impies, ils veulent encore passer pour bons, et font, par leur fausse vertu, que les

[1] « Espaces vides et immenses. »

Perque domos Ditis vacuas et inania regna.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 269.

« A travers les demeures vides de Pluton et ses tristes royaumes. »

[2] « Un fleuve de feu. » Le Phlégéthon, du grec φλεγέθομαι, brûler.

[3] « Abusé de la vertu même. » En la rendant odieuse par leur manière de la pratiquer.

[4] « Les trois juges des enfers. » C'étaient Minos, roi de Crète; Eaque, fils de Jupiter et de la nymphe Egine, aïeul d'Achille; et Rhadamanthe, fils de Jupiter et d'Europe, et frère de Minos.

hommes n'osent plus se fier à la véritable. Les dieux, dont ils se sont joués, et qu'ils ont rendus méprisables aux hommes, prennent plaisir à employer toute leur puissance pour se venger de leurs insultes.

Auprès de ceux-ci paraissaient d'autres hommes que le vulgaire ne croit guère coupables, et que la vengeance divine poursuit impitoyablement : ce sont les ingrats, les menteurs, les flatteurs qui ont loué le vice; les critiques malins[1] qui ont tâché de flétrir la plus pure vertu ; enfin, ceux qui ont jugé témérairement des choses sans les connaître à fond, et qui par là ont nui à la réputation des innocents. Mais parmi toutes les ingratitudes, celle qui était punie comme la plus noire, c'est celle où l'on tombe contre les dieux. « Quoi donc ! disait Minos, on passe pour un monstre quand on manque de reconnaissance pour son père, ou pour son ami de qui on a reçu quelque secours; et on fait gloire d'être ingrat envers les dieux, de qui on tient la vie et tous les biens qu'elle renferme ! Ne leur doit-on pas sa naissance plus qu'au père même de qui on est né ? Plus tous ces crimes sont impunis et excusés sur la terre, plus ils sont dans les enfers l'objet d'une vengeance implacable à qui rien n'échappe.

Télémaque voyant les trois juges qui étaient assis et qui condamnaient un homme, osa leur demander quels étaient ses crimes. Aussitôt le condamné prenant la parole, s'écria : « Je n'ai jamais fait aucun mal ; j'ai mis tout mon plaisir à faire du bien ; j'ai été magnifique, libéral, juste, compatissant : que peut-on donc me reprocher ? » Alors Minos lui dit : « On ne te reproche rien à l'égard des hommes ; mais ne devais-tu pas moins aux hommes qu'aux Dieux ? Quelle est donc cette justice dont tu te vantes ? Tu n'as manqué à aucun devoir vers les hommes [2], qui ne sont rien ; tu as été vertueux, mais tu as rapporté toute ta vertu à toi-même, et non aux dieux, qui te l'avaient donnée ; car tu voulais jouir du fruit de ta propre vertu, et te renfermer en toi-même : tu as été ta divinité. Mais les dieux, qui ont tout fait, et qui n'ont rien fait que pour

1 « Les critiques malins. » Les hommes qui censurent par méchanceté.

2 « Vers. » Dans le XVIIe siècle, on disait quelquefois *vers* pour *envers*. On lit dans Corneille (*Le Cid*, IV, 3) :

> Ne sont point des exploits qui laissent à ton roi
> Le moyen ni l'espoir de s'acquitter *vers* toi.

L'Académie, dans sa critique du *Cid*, n'a pas relevé ce terme, preuve qu'il n'était pas incorrect.

eux-mêmes, ne peuvent renoncer à leurs droits : tu les as oubliés, ils t'oublieront ; ils te livreront à toi-même, puisque tu as voulu être à toi et non pas à eux. Cherche donc maintenant, si tu le peux, ta consolation dans ton propre cœur. Te voilà à jamais séparé des hommes, auxquels tu as voulu plaire ; te voilà seul avec toi-même, qui étais ton idole : apprends qu'il n'y a point de véritable vertu sans le respect et l'amour des dieux, à qui tout est dû. Ta fausse vertu, qui a longtemps ébloui les hommes faciles à tromper, va être confondue. Les hommes ne jugeant des vices et des vertus que par ce qui les choque ou les accommode, sont aveugles et sur le bien et sur le mal : ici, une lumière divine renverse tous leurs jugements superficiels ; elle condamne souvent ce qu'ils admirent, et justifie ce qu'ils condamnent. »

A ces mots ce philosophe, comme frappé d'un coup de foudre, ne pouvait se supporter soi-même. La complaisance[1] qu'il avait eue autrefois à contempler sa modération, son courage, et ses inclinations généreuses, se change en désespoir. La vue de son propre cœur, ennemi des dieux, devient son supplice : il se voit et ne peut cesser de se voir ; il voit la vanité des jugements des hommes, auxquels il a voulu plaire dans toutes ses actions ; il se fait une révolution universelle de tout ce qui est au dedans de lui, comme si on bouleversait toutes ses entrailles ; il ne se trouve plus le même : tout appui lui manque dans son cœur ; sa conscience, dont le témoignage lui avait été si doux, s'élève contre lui, et lui reproche amèrement l'égarement et l'illusion de toutes ses vertus, qui n'ont point eu le culte de la divinité pour principe et pour fin : il est troublé, consterné, plein de honte, de remords et de désespoir. Les Furies ne le tourmentent point, parce qu'il leur suffit de l'avoir livré à lui-même, et que son propre cœur venge assez les dieux méprisés. Il cherche les lieux les plus sombres pour se cacher aux autres morts, ne pouvant se cacher à lui-même ; il cherche les ténèbres, et ne peut les trouver : une lumière importune le poursuit partout ; partout les rayons perçants de la vérité vont venger la vérité qu'il a négligé de suivre. Tout ce qu'il a aimé lui devient odieux, comme étant la source de ses maux, qui ne peuvent jamais finir.

1. La complaisance. » Pour : Le plaisir. Racine *placere*, plaire.

Il dit en lui-même : « O insensé ! je n'ai donc connu ni les dieux, ni les hommes, ni moi-même ! Non, je n'ai rien connu, puisque je n'ai jamais aimé l'unique et véritable bien : tous mes pas ont été des égarements[1]; ma sagesse n'était que folie; ma vertu n'était qu'un orgueil impie et aveugle : j'étais moi-même mon idole. »

Enfin Télémaque aperçut les rois qui étaient condamnés pour avoir abusé de leur puissance. D'un côté, une Furie vengeresse leur présentait un miroir, qui leur montrait toute la difformité de leurs vices : là, ils voyaient et ne pouvaient s'empêcher de voir leur vanité grossière, et avide des plus ridicules louanges; leur dureté pour les hommes, dont ils auraient dû faire la félicité; leur insensibilité pour la vertu; leur crainte d'entendre la vérité; leur inclination pour les hommes lâches et flatteurs; leur inapplication, leur mollesse, leur indolence, leur défiance déplacée, leur faste, et leur excessive magnificence fondée sur la ruine des peuples; leur ambition pour acheter un peu de vaine gloire par le sang de leurs citoyens; enfin, leur cruauté qui cherche chaque jour de nouvelles délices[2] parmi les larmes et le désespoir de tant de malheureux. Ils se voyaient sans cesse dans ce miroir : ils se trouvaient plus horribles et plus monstrueux que ni la Chimère[3] vaincue par Bellérophon, ni l'hydre de Lerne[4] abattue par Hercule, ni Cerbère[5] même, quoiqu'il vomisse, de ses trois gueules béantes, un sang noir et venimeux, qui est capable d'empester toute la race des mortels vivants sur la terre[6].

En même temps, d'un autre côté, une autre Furie leur

[1] « Des égarements. » Au propre, et non plus au figuré, comme plus haut : « L'égarement et l'illusion des vertus. »

[2] « Delices. » Ce mot est masculin au singulier; mais rarement employé.

[3] « La Chimère. » Monstre fabuleux qui vomissait des flammes ; elle etait née du géant Typhon et d'Echidna; elle avait la tête d'un lion, la queue d'un dragon, le corps d'une chèvre. Bellérophon, fils de Glaucus, roi d'Ephyre, la tua.

[4] « L'hydre de Lerne, » serpent énorme à sept têtes, qui renaissaient à mesure qu'on les coupait. Le lac de Lerne, où il demeurait, était en Argolide. Peut-être ce monstre n'était-il qu'un marais pestilentiel assaini ou desséché par Hercule.

[5] « Cerbère. » Chien à trois têtes, qui gardait l'entrée des enfers

[6] « Quoiqu'il vomisse, de ses trois gueules, etc. »

> Cerberus, quamvis. . . . .
> Spiritus teter, saniesque manet
> Ore trilingui.
>
> Hor. III, *Od.* 11, v. 17-20.

« Quoiqu'un souffle empesté et un sang noir coule de la triple gueule de Cerbère. »

répétait avec insulte toutes les louanges que leurs flatteurs leur avaient données pendant leur vie, et leur présentait un autre miroir, où ils se voyaient tels que la flatterie les avait dépeints : l'opposition de ces deux peintures, si contraires, était le supplice de leur vanité. On remarquait que les plus méchants d'entre ces rois étaient ceux à qui on avait donné les plus magnifiques louanges pendant leur vie, parce que les méchants sont plus craints que les bons, et qu'ils exigent sans pudeur les lâches flatteries des poëtes et des orateurs de leur temps [1].

On les entend gémir dans ces profondes ténèbres, où ils ne peuvent voir que les insultes et les dérisions qu'ils ont à souffrir : ils n'ont rien autour d'eux qui ne les repousse, qui ne les contredise, qui ne les confonde. Au lieu que, sur la terre, ils se jouaient de la vie des hommes, et prétendaient que tout était fait pour les servir ; dans le Tartare, ils sont livrés à tous les caprices de certains esclaves qui leur font sentir à leur tour une cruelle servitude : ils servent [2] avec douleur, et il ne leur reste aucune espérance de pouvoir jamais adoucir leur captivité ; ils sont sous les coups de ces esclaves, devenus leurs tyrans impitoyables, comme une enclume est sous les coups des marteaux des Cyclopes, quand Vulcain les presse de travailler dans les fournaises ardentes du mont Etna.

Là, Télémaque aperçut des visages pâles, hideux, et consternés. C'est une tristesse noire qui ronge ces criminels ; ils ont horreur d'eux-mêmes, et ils ne peuvent non plus se délivrer de cette horreur, que de leur propre nature. Ils n'ont point besoin d'autre châtiment de leurs fautes, que leurs fautes mêmes : ils les voient sans cesse dans toute leur énormité ; elles se présentent à eux comme des spectres horribles ; elles les poursuivent. Pour s'en garantir, ils cherchent une mort plus puissante que celle qui les a séparés de leurs corps. Dans le désespoir où ils sont, ils appellent à leur secours une mort qui puisse éteindre tout sentiment et toute connaissance en eux ; ils demandent aux abîmes de les engloutir [3], pour se dérober aux rayons ven-

[1] Fénelon a déjà, ailleurs, signalé les poëtes comme les flatteurs des rois.
[2] « Ils servent. » Ils sont esclaves, comme en latin, *servire*.
[3] « Ils demandent aux abîmes, de les engloutir. » Dans l'Evangile, les réprouvés, le jour du jugement dernier, disent aux montagnes : « Tombez sur nous et ecrasez-nous. »

geurs de la vérité qui les persécute : mais ils sont réservés à la vengeance qui distille sur eux goutte à goutte, et qui ne tarira jamais. La vérité qu'ils ont craint de voir fait leur supplice ; ils la voient, et n'ont des yeux que pour la voir s'élever contre eux ; sa vue les perce, les déchire, les arrache à eux-mêmes : elle est comme la foudre : sans rien détruire au dehors, elle pénètre jusqu'au fond des entrailles. Semblable à un métal dans une fournaise ardente, l'âme est comme fondue par ce feu vengeur ; il ne laisse aucune consistance, et il ne consume rien : il dissout jusqu'aux premiers principes de la vie, et on ne peut mourir. On est arraché à soi ; on n'y peut plus trouver ni appui, ni repos pour un seul instant : on ne vit plus que par la rage qu'on a contre soi-même, et par une perte de toute espérance qui rend forcené.

Parmi ces objets, qui faisaient dresser les cheveux de Télémaque sur sa tête, il vit plusieurs des anciens rois de Lydie [1], qui étaient punis pour avoir préféré les délices d'une vie molle, au travail qui doit être inséparable de la royauté pour le soulagement des peuples.

Ces rois se reprochaient les uns aux autres leur aveuglement. L'un disait à l'autre, qui avait été son fils : « Ne vous avais-je pas recommandé souvent, pendant ma vieillesse et avant ma mort, de réparer les maux que j'avais faits par ma négligence ? » Le fils répondait : « O malheureux père ! c'est vous qui m'avez perdu ! c'est votre exemple qui m'a accoutumé au faste, à l'orgueil, à la volupté, à la dureté pour les hommes ! En vous voyant régner avec tant de mollesse, avec tant de lâches flatteurs autour de vous, je me suis accoutumé à aimer la flatterie et les plaisirs. J'ai cru que le reste des hommes était, à l'égard des rois, ce que les chevaux et les autres bêtes de charge sont à l'égard des hommes, c'est-à-dire des animaux dont on ne fait cas qu'autant qu'ils rendent de services, et qu'ils donnent de commodités. Je l'ai cru ; c'est vous qui me l'avez fait croire ; et maintenant je souffre tant de maux pour vous avoir imité. » A ces reproches, ils ajoutaient les plus affreuses malédictions, et paraissaient animés de rage pour s'entre-déchirer.

Autour de ces rois voltigeaient encore, comme des hiboux

1 « Lydie » Voyez page 269, note 6.

dans la nuit, les cruels Soupçons, les vaines Alarmes, les Défiances, qui vengent les peuples de la dureté de leurs rois, la Faim insatiable des richesses, la Fausse-Gloire[1] toujours tyrannique, et la Mollesse lâche qui redouble tous les maux qu'on souffre, sans pouvoir jamais donner de solides plaisirs.

On voyait plusieurs de ces rois sévèrement punis, non pour les maux qu'ils avaient faits, mais pour les biens qu'ils auraient dû faire. Tous les crimes des peuples, qui viennent de la négligence avec laquelle on fait observer les lois, étaient imputés aux rois, qui ne doivent régner qu'afin que les lois règnent par leur ministère. On leur imputait aussi tous les désordres qui viennent du faste, du luxe, et de tous les autres excès qui jettent les hommes dans un état violent, et dans la tentation de mépriser les lois pour acquérir du bien. Surtout on traitait rigoureusement les rois qui, au lieu d'être de bons et vigilants pasteurs des peuples[2], n'avaient songé qu'à ravager le troupeau comme des loups dévorants.

Mais, ce qui consterna davantage Télémaque, ce fut de voir, dans cet abîme de ténèbres et de maux, un grand nombre de rois qui avaient passé sur la terre pour des rois assez bons. Ils avaient été condamnés aux peines du Tartare, pour s'être laissé gouverner par des hommes méchants et artificieux. Ils étaient punis pour les maux qu'ils avaient laissé faire par leur autorité. De plus, la plupart de ces rois n'avaient été ni bons ni méchants, tant leur faiblesse avait été grande; ils n'avaient jamais craint de ne connaître point la vérité; ils n'avaient point eu le goût de la vertu, et n'avaient pas mis leur plaisir à faire du bien.

Lorsque[3] Télémaque sortit de ces lieux, il se sentit soulagé, comme si on avait ôté une montagne de dessus sa poitrine : il comprit, par ce soulagement, le malheur de

[1] « Fausse-Gloire. » Fénelon a joint ces deux mots par un trait d'union. A-t-il voulu appliquer ce qu'il dit dans sa *Lettre sur les occupations de l'Académie française* :

« Il nous faudrait, outre les mots simples et nouveaux, des composés et des phrases où l'art de joindre les termes qu'on n'a pas coutume de mettre ensemble fît une nouveauté gracieuse. C'est ainsi qu'on a dit *velivolum*, en un seul mot composé de deux; et en deux mots mis l'un après l'autre, *remigium alarum, lubricus adspici*. » § III, p. 9 de l'édition annotée par M. Despois.

[2] « Pasteurs des peuples. » Les rois sont appelés ainsi dans Homère, ποιμένες λαῶν, les pasteurs des peuples. Nous avons déjà fait observer que Fénelon emploie volontiers cette touchante expression.

[3] Ici commence le livre XIXe dans les éditions en XXIV livres.

ceux qui y étaient renfermés sans espérance d'en sortir jamais. Il était effrayé de voir combien les rois étaient plus rigoureusement tourmentés que les autres coupables. « Quoi ! disait-il tant de devoirs, tant de périls, tant de piéges, tant de difficultés de connaître la vérité pour se défendre contre les autres et contre soi-même; enfin, tant de tourments horribles dans les enfers, après avoir été si agité, si envié, si traversé [1] dans une vie courte ! O insensé celui qui cherche à régner ! Heureux celui qui se borne à une condition privée et paisible, où la vertu lui est moins difficile ! »

En faisant ces réflexions, il se troublait au dedans de lui-même : il frémit, et tomba dans une consternation qui lui fit sentir quelque chose du désespoir de ces malheureux qu'il venait de considérer. Mais à mesure qu'il s'éloigna de ce triste séjour des ténèbres, de l'horreur et du désespoir, son courage commença peu à peu à renaître : il respirait, et entrevoyait déjà de loin la douce et pure lumière du séjour des héros.

VI. C'est dans ce lieu qu'habitaient tous les bons rois qui avaient jusqu'alors gouverné sagement les hommes : ils étaient séparés du reste des justes [2]. Comme les méchants princes souffraient, dans le Tartare, des supplices infiniment plus rigoureux que les autres coupables d'une condition privée, aussi les bons rois jouissaient, dans les Champs-Élysées [3], d'un bonheur infiniment plus grand que celui du reste des hommes qui avaient aimé la vertu sur la terre.

Télémaque s'avança vers ces rois, qui étaient dans des bocages odoriférants [4], sur des gazons toujours renaissants et fleuris. Mille petits ruisseaux d'une onde pure arrosaient ces beaux lieux, et y faisaient sentir une délicieuse

1 « Si traversé. » Plus expressif que *contrarié,* dont il a le sens.

2 « Du reste des justes. » *Les justes* est un terme de la religion chrétienne; s'emploie ordinairement pour designer ceux qui marchent dans la voie de Dieu.

3 « Les Champs-Élysées. » C'était le séjour des âmes vertueuses après la mort. L'imagination populaire les avait placees dans des îles peu connues qui se nommaient Iles-Fortunées (ce sont les îles Canaries) ou Hesperides, ainsi appelees parce qu'elles etaient les plus occidentales que l'on connût alors.

4 « Dans des bocages odoriférants. »

Inter odoratum lauri nemus......

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 658

« Dans un bois de lauriers odoriférants. »

fraîcheur; un nombre infini d'oiseaux faisaient résonner ces bocages de leur doux chant. On voyait tout ensemble les fleurs du printemps qui naissaient sous les pas, avec les plus riches fruits de l'automne qui pendaient des arbres. Là, jamais on ne ressentit les ardeurs de la furieuse canicule; là, jamais les noirs aquilons n'osèrent souffler ni faire sentir les rigueurs de l'hiver. Ni la Guerre altérée de sang, ni la cruelle Envie qui mord d'une dent venimeuse, et qui porte des vipères entortillées dans son sein et autour de ses bras, ni les Jalousies, ni les Défiances, ni la Crainte, ni les vains Désirs, n'approchent jamais de cet heureux séjour de la paix. Le jour n'y finit point, et la nuit, avec ses sombres voiles, y est inconnue; une lumière pure et douce se répand autour des corps de ces hommes justes, et les environne de ses rayons comme d'un vêtement[1]. Cette lumière n'est point semblable à la lumière sombre qui éclaire les yeux des misérables mortels, et qui n'est que ténèbres; c'est plutôt une gloire céleste[2] qu'une lumière : elle pénètre plus subtilement les corps les plus épais, que les rayons du soleil ne pénètrent le plus pur cristal : elle n'éblouit jamais; au contraire, elle fortifie les yeux, et porte dans le fond de l'âme je ne sais quelle sérénité : c'est d'elle seule que ces hommes bienheureux sont nourris; elle sort d'eux et elle y entre; elle les pénètre et s'incorpore à eux comme les aliments s'incorporent à nous. Ils la voient, ils la sentent, ils la respirent; elle fait naître en eux une source intarissable de paix et de joie : ils sont plongés dans cet abîme de joie comme les poissons dans la mer; ils ne veulent plus rien; ils ont tout sans rien avoir, car ce goût de lumière pure apaise la faim de leur cœur[3]; tous leurs désirs sont rassasiés, et leur plénitude les élève au-dessus de tout ce que les hommes vides et affamés[4] cherchent sur la terre : toutes les délices qui les environnent ne leur sont rien, parce que le comble de leur félicité, qui vient du dedans, ne leur

[1] « Les environne de ses rayons comme d'un vêtement. »

> Largior hic campos æther et lumine vestit
> Purpureo. VIRG., *Æneid.*, VI, v. 640

« Là, l'éther plus pur revêt les campagnes d'une lumière pourprée. »

[2] « Gloire céleste. » Encore un mot emprunté à la théologie chrétienne.

[3] « La faim de leur cœur. » Expression hardie et forte, amenée par tout ce qui précède.

[4] « Vides et affamés. » Expressions figurées.

laisse aucun sentiment pour tout ce qu'ils voient de délicieux au dehors. Ils sont tels que les dieux, qui, rassasiés de nectar et d'ambroisie[1], ne daigneraient pas se nourrir des viandes grossières qu'on leur présenterait à la table la plus exquise des hommes mortels. Tous les maux s'enfuient loin de ces lieux tranquilles : la mort, la maladie, la pauvreté, la douleur, les regrets, les remords, les craintes, les espérances mêmes, qui coûtent souvent autant de peine que les craintes; les divisions, les dégoûts, les dépits, ne peuvent y avoir aucune entrée.

Les hautes montagnes de Thrace[2], qui de leurs fronts couverts de neige et de glace depuis l'origine du monde, fendent les nues, seraient renversées de leurs fondements posés au centre de la terre, que les cœurs de ces hommes justes ne pourraient pas même être émus[3] : seulement ils ont pitié des misères qui accablent les hommes vivants dans le monde; mais c'est une pitié douce et paisible qui n'altère en rien leur immuable félicité. Une jeunesse éternelle, une félicité sans fin, une gloire[4] toute divine est peinte sur leurs visages; mais leur joie n'a rien de folâtre ni d'indécent[5]; c'est une joie douce, noble, pleine de majesté; c'est un goût sublime de la vérité et de la vertu qui les transporte : ils sont, sans interruption, à chaque moment, dans le même saisissement de cœur où est une mère qui revoit son cher fils qu'elle avait cru mort; et cette joie, qui échappe bientôt à la mère, ne s'enfuit jamais du cœur de ces hommes; jamais elle ne languit un instant; elle est toujours nouvelle pour eux : ils ont le transport de l'ivresse sans en avoir le trouble et l'aveuglement.

Ils s'entretiennent ensemble de ce qu'ils voient et de ce

1 « De nectar et d'ambroisie. » Voyez p. 114, note 6.

2 « Les hautes montagnes de la Thrace. » Elles etaient au N.-O. l'Hémus et au S.-O. le Rhodope. Sur la Thrace et sa position, voyez plus haut page 126, note 5.

3 « Ne pourraient pas même être emus. »

Justum et tenacem propositi virum.....
Si fractus illabatur orbis,
Impavidum ferient ruinæ.

Hor., III, *Od.*, 3, v. 1-7.

« L'homme juste et inflexible dans ses principes.... si l'univers s'écroule autour de lui, ses débris le frapperont sans l'ébranler. »

4 « Une gloire. » Mot important dont l'auteur fait le seul sujet du verbe.

5 « D'indécent. » D'inconvenant, de déplacé ; en latin, *quod non decet*

qu'ils goûtent : ils foulent à leurs pieds les molles délices et les vaines grandeurs de leur ancienne condition qu'ils déplorent : ils repassent [1] avec plaisir ces tristes mais courtes années où ils ont eu besoin de combattre contre eux-mêmes et contre le torrent des hommes corrompus, pour devenir bons ; ils admirent le secours des dieux qui les ont conduits, comme par la main, à la vertu, au milieu de tant de périls. Je ne sais quoi de divin coule sans cesse au travers de leurs cœurs, comme un torrent de la divinité même qui s'unit à eux ; ils voient, ils goûtent ; ils sont heureux, et sentent qu'ils le seront toujours. Ils chantent tous ensemble les louanges des dieux [2], et ils ne font, tous ensemble, qu'une seule voix, une seule pensée, un seul cœur : une même félicité fait comme un flux et reflux dans ces âmes unies.

Dans ce ravissement divin, les siècles coulent plus rapidement que les heures parmi les mortels ; et cependant mille et mille siècles écoulés n'ôtent rien à leur félicité toujours nouvelle et toujours entière. Ils règnent tous ensemble, non sur des trônes que la main des hommes peut renverser, mais en eux-mêmes, avec une puissance immuable ; car ils n'ont plus besoin d'être redoutables par une puissance empruntée d'un peuple vil et misérable. Ils ne portent plus ces vains diadèmes dont l'éclat cache tant de craintes et de noirs soucis : les dieux mêmes les ont couronnés de leurs propres mains, avec des couronnes que rien ne peut flétrir.

Télémaque, qui cherchait son père, et qui avait craint de le trouver dans ces beaux lieux, fut si saisi de ce goût de paix et de félicité qu'il eût voulu y trouver Ulysse, et qu'il s'affligeait d'être contraint lui-même de retourner ensuite dans la société des mortels. C'est ici, disait-il, que la véritable vie se trouve, et la nôtre n'est qu'une mort [3],

1 « Ils repassent, » en esprit, par le souvenir.

2 « Ils chantent tous ensemble les louanges des dieux. »

.... Lætumque choro Pæana canentes.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 657.

« Chantent en chœur un joyeux Péan. »

3 « Et la nôtre n'est qu'une mort. » Idée grave et profonde sur laquelle Fénelon reviendra plus loin. Ce sentiment fort et serieux de l'immortalité de l'âme est une beauté qu'il ne doit qu'à lui et au christianisme ; aucun poëte ancien ne lui en avait donné l'idee.

Mais ce qui l'étonnait était d'avoir vu tant de rois punis dans le Tartare, et d'en voir si peu dans les Champs-Élysées. Il comprit qu'il y a peu de rois assez fermes et assez courageux pour résister à leur propre puissance, et pour rejeter la flatterie de tant de gens qui excitent toutes leurs passions. Ainsi, les bons rois sont très-rares; et la plupart sont si méchants que les dieux ne seraient pas justes, si, après avoir souffert qu'ils aient abusé de leur puissance pendant la vie, ils ne les punissaient après leur mort.

VII. Télémaque, ne voyant point son père Ulysse parmi tous ces rois, chercha du moins des yeux le divin Laërte, son grand-père. Pendant qu'il le cherchait inutilement, un vieillard vénérable et plein de majesté s'avança vers lui. Sa vieillesse ne ressemblait point à celle des hommes que le poids des années accable sur la terre; on voyait seulement qu'il avait été vieux avant sa mort : c'était un mélange de tout ce que la vieillesse a de grave, avec toutes les grâces de la jeunesse; car ces grâces renaissent même dans les vieillards les plus caducs, au moment où ils sont introduits dans les Champs-Élysées. Cet homme s'avançait avec empressement, et regardait Télémaque avec complaisance, comme une personne qui lui était fort chère. Télémaque, qui ne le reconnaissait point, était en peine et en suspens.

« Je te pardonne, ô mon cher fils, lui dit le vieillard, de ne point me reconnaître; je suis Arcésius, père de Laërte. J'avais fini mes jours un peu avant qu'Ulysse, mon petit-fils, partît pour aller au siége de Troie; alors tu étais encore un petit enfant entre les bras de ta nourrice : dès lors j'avais conçu de toi de grandes espérances; elles n'ont point été trompeuses, puisque je te vois descendu dans le royaume de Pluton pour chercher ton père, et que les dieux te soutiennent dans cette entreprise. O heureux enfant! les dieux t'aiment, et te préparent une gloire égale à celle de ton père. O heureux moi-même de te revoir! Cesse de chercher Ulysse en ces lieux; il vit encore, et il est réservé pour relever notre maison dans l'île d'Ithaque. Laërte même, quoique le poids des années l'ait abattu, jouit encore de la lumière, et attend que son fils revienne lui fermer les yeux. Ainsi les hommes passent comme les fleurs qui s'épanouissent le matin, et qui le soir sont flétries et foulées aux pieds. Les générations des hommes s'écoulent comme les ondes d'un fleuve rapide;

rien ne peut arrêter le temps, qui entraîne après lui tout ce qui paraît le plus immobile. Toi-même, ô mon fils! mon cher fils! toi-même, qui jouis maintenant d'une jeunesse si vive et si féconde en plaisirs, souviens-toi que ce bel âge n'est qu'une fleur qui sera presque aussitôt séchée qu'éclose; tu te verras changer insensiblement : les grâces riantes, les doux plaisirs, la force, la santé, la joie, s'évanouiront comme un beau songe; il ne t'en restera qu'un triste souvenir : la vieillesse languissante et ennemie des plaisirs viendra rider ton visage, courber ton corps, affaiblir tes membres, faire tarir dans ton cœur la source de la joie, te dégoûter du présent, te faire craindre l'avenir, te rendre insensible à tout, excepté à la douleur. Ce temps te paraît éloigné : hélas! tu te trompes, mon fils; il se hâte, le voilà qui arrive : ce qui vient avec tant de rapidité n'est pas loin de toi; et le présent qui s'enfuit est déjà bien loin, puisqu'il s'anéantit dans le moment que nous parlons[1], et ne peut plus se rapprocher. Ne compte donc jamais, mon fils, sur le présent; mais soutiens-toi dans le sentier rude et âpre de la vertu, par la vue de l'avenir. Prépare-toi, par des mœurs pures et par l'amour de la justice, une place dans cet heureux séjour de la paix.

« Tu verras enfin bientôt ton père reprendre l'autorité dans Ithaque. Tu es né pour régner après lui; mais, hélas! ô mon fils, que la royauté est trompeuse! quand on la regarde de loin, on ne voit que grandeur, éclat et délices; mais de près tout est épineux. Un particulier peut, sans déshonneur, mener une vie douce et obscure. Un roi ne peut, sans se déshonorer, préférer une vie douce et oisive aux fonctions pénibles du gouvernement : il se doit à tous les hommes qu'il gouverne; il ne lui est jamais permis d'être à lui-même : ses moindres fautes sont d'une conséquence infinie, parce qu'elles causent le malheur des peuples, et quelquefois pendant plusieurs siècles : il doit réprimer l'audace des méchants, soutenir l'innocence, dissiper la calomnie. Ce n'est pas assez pour lui de ne faire aucun mal; il faut qu'il fasse tous les biens possibles dont

[1] « Dans le moment que nous parlons. »

Le moment où je parle est déjà loin de moi.

BOILEAU, *Épître* III, v. 48 de l'édit. annotée par M. J. Travers.

C'est la traduction de Perse (S. III, v. 105) : *hoc quod loquor inde est.*

l'État a besoin. Ce n'est pas assez de faire le bien par soi-même; il faut encore empêcher tous les maux que d'autres feraient, s'ils n'étaient retenus. Crains donc, mon fils, crains une condition si périlleuse : arme-toi de courage contre toi-même, contre tes passions, et contre les flatteurs.»

En disant ces paroles, Arcésius paraissait animé d'un feu divin, et montrait à Télémaque un visage plein de compassion pour les maux qui accompagnent la royauté. « Quand elle est prise, disait-il, pour se contenter soi-même, c'est une monstrueuse tyrannie; quand elle est prise pour remplir ses devoirs et pour conduire un peuple innombrable comme un père conduit ses enfants, c'est une servitude accablante qui demande un courage et une patience héroïque. Aussi est-il certain que ceux qui ont régné avec une sincère vertu possèdent ici tout ce que la puissance des dieux peut donner pour rendre une félicité complète. »

VIII. Pendant qu'Arcésius parlait de la sorte, ces paroles entraient jusqu'au fond du cœur de Télémaque : elles s'y gravaient, comme un habile ouvrier, avec son burin, grave sur l'airain les figures ineffaçables qu'il veut montrer aux yeux de la plus reculée postérité. Ces sages paroles étaient comme une flamme subtile qui pénétrait dans les entrailles du jeune Télémaque ; il se sentait ému et embrasé ; je ne sais quoi de divin semblait fondre son cœur au dedans de lui. Ce qu'il portait dans la partie la plus intime de lui-même le consumait secrètement ; il ne pouvait ni le contenir, ni le supporter, ni résister à une si violente impression : c'était un sentiment vif et délicieux, qui était mêlé d'un tourment capable d'arracher la vie.

Ensuite Télémaque commença à respirer plus librement. Il reconnut dans le visage d'Arcésius une grande ressemblance avec Laërte ; il croyait même se ressouvenir confusément d'avoir vu en Ulysse, son père, des traits de cette même ressemblance, lorsque Ulysse partit pour le siége de Troie. Ce ressouvenir attendrit son cœur ; des larmes douces et mêlées de joie coulèrent de ses yeux ; il voulut embrasser une personne si chère ; plusieurs fois il l'essaya inutilement : cette ombre vaine échappa à ses embrassements comme un songe trompeur se dérobe [1] à l'homme qui croit

1 « Cette ombre vaine échappa à ses embrassements, etc. »

Ter conatus ibi collo dare brachia circum

en jouir. Tantôt la bouche altérée de cet homme dormant poursuit une eau fugitive; tantôt ses lèvres s'agitent pour former des paroles que sa langue engourdie ne peut proférer; ses mains s'étendent avec effort, et ne prennent rien : ainsi Télémaque ne peut contenter sa tendresse; il voit Arcésius, il l'entend, il lui parle, il ne peut le toucher. Enfin il lui demande qui sont ces hommes qu'il voit autour de lui.

« Tu vois, mon fils, lui répondit le sage vieillard, les hommes qui ont été l'ornement de leur siècle, la gloire et le bonheur du genre humain. Tu vois le petit nombre de rois qui ont été dignes de l'être, et qui ont fait avec fidélité la fonction des dieux sur la terre. Ces autres que tu vois assez près d'eux, mais séparés par ce petit nuage, ont une gloire beaucoup moindre : ce sont des héros à la vérité ; mais la récompense de leur valeur et de leurs expéditions militaires ne peut être comparée avec celle des rois sages, justes et bienfaisants.

« Parmi ces héros, tu vois Thésée, qui a le visage un peu triste. Il a ressenti le malheur d'être trop crédule pour une femme artificieuse[1], et il est encore affligé d'avoir si injustement demandé à Neptune la mort cruelle de son fils Hippolyte : heureux s'il n'eût point été si prompt et si facile à irriter ! Tu vois aussi Achille appuyé sur sa lance à cause de cette blessure qu'il reçut au talon[2], de la main du lâche Pâris, et qui finit sa vie. S'il eût été aussi sage, juste et modéré qu'il était intrépide, les dieux lui auraient accordé un long règne; mais ils ont eu pitié des Phthiotes et des Dolopes[3] sur lesquels il devait naturellement régner après Pélée[4] : ils n'ont pas voulu livrer tant de peuples à

Ter frustrà comprensa manus effugit imago,
Par levibus ventis, volucrique simillima somno.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 700

« Trois fois il veut presser dans ses bras cette ombre chère, trois fois elle échappe à ses mains, pareille aux vents legers ou au songe qui s'envole. »

1 « Pour une femme artificieuse. » Phèdre, qui aima Hippolyte, fils que Thésee, son mari, avait eu d'Antiope, reine des Amazones. La fille de Minos n'ayant pu le seduire, l'accusa près de Thésee, et causa sa mort.

2 « Cette blessure, etc. » *Cette* est ici emphatique, cette blessure si connue. Il etait invulnerable excepté au talon.

3 « Phthiotes et Dolopes » Petits peuples de Thessalie, sur lesquels regnait Pelee, père d'Achille. La capitale de ses Etats etait Phthie.

4 « Pelée, » fils d'Eaque et mari de la déesse Thetis, dont il eut Achille

la merci d'un homme fougueux[1], et plus facile à irriter que la mer la plus orageuse. Les Parques ont accourci le fil de ses jours, il a été comme une fleur à peine éclose que le tranchant de la charrue coupe[2] et qui tombe avant la fin du jour où l'on l'avait vue naître. Les dieux n'ont voulu s'en servir que comme des torrents et des tempêtes, pour punir les hommes de leurs crimes; ils ont fait servir Achille à abattre les murs de Troie, pour venger le parjure de Laomédon[3] et les injustes amours de Pâris. Après avoir employé ainsi cet instrument de leurs vengeances, ils se sont apaisés, et ils ont refusé aux larmes de Thétis[4] de laisser plus longtemps sur la terre ce jeune héros, qui n'y était propre qu'à troubler les hommes, qu'à renverser les villes et les royaumes.

« Mais vois-tu cet autre avec ce visage farouche ? c'est Ajax, fils de Télamon[5] et cousin d'Achille. Tu n'ignores pas sans doute quelle fut sa gloire dans les combats ? Après la mort d'Achille, il prétendit qu'on ne pouvait donner ses armes à nul autre qu'à lui; ton père ne crut pas les lui devoir céder : les Grecs jugèrent en faveur d'Ulysse. Ajax se tua de désespoir; l'indignation et la fureur sont encore peintes sur son visage. N'approche pas de lui, mon fils; car il croirait que tu voudrais lui insulter dans son malheur, et il est juste de le plaindre. Ne remarques-tu pas qu'il nous regarde avec peine, et qu'il entre brusquement

1 « Fougueux. » Horace a dit de lui :

Impiger, iracundus, inexorabilis, acer.

Art. poet., v. 121.

« Qu'il soit infatigable, irascible, ardent, inexorable. »

2 « Que le tranchant de la charrue coupe. »

Purpureus veluti quum flos, succisus aratro,
Languescit moriens.

VIRG., *Æneid.*, IX, v. 435.

« Telle une fleur brillante, coupée par la charrue, languit et meurt. »

3 « Laomédon, » roi de Troie, refusa de payer à Neptune et à Apollon le prix qu'il leur avait promis pour entourer sa ville de murailles ; Neptune, irrité, envoya un monstre contre lui ; Hercule l'en délivra, mais n'ayant pas reçu la récompense qui lui était due, il tua Laomédon, prit sa ville, et mit sur le trône Priam, fils du roi parjure.

4 « Aux larmes de Thétis. » Thétis, la plus belle des Néréides, fille de Nérée et de Doris, mariée à Pélée, parce que l'oracle avait dit que d'elle il naîtrait un fils plus grand que son père.

5 « Ajax, fils de Télamon. » Roi de Salamine. Sur Ajax, voyez page 281.

dans ce sombre bocage[1], parce que nous lui sommes odieux? Tu vois de cet autre côté Hector[2], qui eût été invincible si le fils de Thétis n'eût point été au monde dans le même temps. Mais voilà Agamemnon[3] qui passe et qui porte encore sur lui les marques de la perfidie de Clytemnestre[4]. O mon fils ! je frémis en pensant aux malheurs de cette famille de l'impie Tantale[5]. La division des deux frères Atrée et Thyeste[6] a rempli cette maison d'horreur et de sang. Hélas ! combien un crime en attire-t-il d'autres! Agamemnon, revenant, à la tête des Grecs, du siége de Troie, n'a pas eu le temps de jouir en paix de la gloire qu'il avait acquise : telle est la destinée de presque tous les conquérants. Tous ces hommes que tu vois ont été redoutables dans la guerre ; mais ils n'ont point été aimables et vertueux : aussi ne sont-ils que dans la seconde demeure des Champs-Élysées.

IX. « Pour ceux-ci, ils ont régné avec justice et ont aimé leurs peuples : ils sont les amis des dieux, pendant qu'Achille et Agamemnon, pleins de leurs querelles et de leurs combats, conservent encore ici leurs peines et leurs défauts naturels. Pendant qu'ils regrettent en vain la vie qu'ils ont perdue, et qu'ils s'affligent de n'être plus que des ombres impuissantes et vaines[7], ces rois justes, étant purifiés par

1 « Il entre brusquement dans ce sombre bocage. » Double souvenir d'Homère et de Virgile : chez le premier, Ajax, quand Ulysse lui parle, ne répond rien et va rejoindre les autres âmes dans l'Erèbe, séjour des morts. (HOMÈRE, *Odyssée.*)

Virgile a reporté ce sublime silence sur Didon voyant Énée.

> Tandem proripuit sese, atque inimica refugit
> In nemus umbriferum.....
>
> *Æneid.*, VI, v. 472

« Enfin elle s'élance, et pleine de haine s'enfuit dans un sombre bocage »

2 « Hector, » fils de Priam et d'Hécube; il fut tué par Achille.

3 « Agamemnon, » roi d'Argos et de Mycènes, petit-fils d'Atrée, par son père Plisthène, chef des Grecs dans la guerre de Troie. Il fut assassiné par Clytemnestre, sa femme, et vengé par son fils Oreste.

4 « Clytemnestre, » fille de Tyndare et de Léda. Pendant que son mari Agamemnon était au siége de Troie, elle se laissa séduire par Egiste, et à son instigation, le tua lors de son retour.

5 « Tantale. » Voyez page 145, note 1.

6 « Atrée et Thyeste. » Le premier était fils de Pélops et aïeul d'Agamemnon. Il fut roi d'Argos. Son frère Thyeste ayant séduit sa femme, Atrée lui fit servir, dans un festin, les deux enfants nés de ce commerce criminel. Il fut tué par Egiste, fils de Thyeste.

7 « Des ombres impuissantes et vaines » Dans Homère, Achille dit naïvement à Ulysse (*Odyssée*, livre XI) qu'il aimerait mieux, pauvre cultivateur, servir un homme obscur que d'être, comme il l'est, roi des ombres.

la lumière divine dont ils sont nourris, n'ont plus rien à désirer pour leur bonheur. Ils regardent avec compassion les inquiétudes des mortels; et les plus grandes affaires qui agitent les hommes ambitieux leur paraissent comme des jeux d'enfants : leurs cœurs sont rassasiés de la vérité et de la vertu, qu'ils puisent dans la source. Ils n'ont plus rien à souffrir ni d'autrui ni d'eux-mêmes; plus de désirs, plus de besoins, plus de craintes : tout est fini pour eux, excepté leur joie, qui ne peut finir.

« Considère, mon fils, cet ancien roi Inachus[1], qui fonda le royaume d'Argos. Tu le vois avec cette vieillesse si douce et si majestueuse : les fleurs naissent sous ses pas; sa démarche légère ressemble au vol d'un oiseau; il tient dans sa main une lyre d'ivoire, et, dans un transport éternel, il chante les merveilles des dieux. Il sort de son cœur et de sa bouche un parfum exquis; l'harmonie de sa lyre et de sa voix ravirait les hommes et les dieux. Il est ainsi récompensé pour avoir aimé le peuple qu'il assembla dans l'enceinte de ses nouveaux murs, et auquel il donna des lois.

« De l'autre côté, tu peux voir, entre ces myrtes, Cécrops[2] Égyptien, qui le premier régna dans Athènes, ville consacrée à la sage déesse dont elle porte le nom[3]. Cécrops, apportant des lois utiles de l'Égypte, qui a été pour la Grèce la source des lettres et des bonnes mœurs, adoucit les naturels farouches des bourgs de l'Attique, et les unit par les liens de la société. Il fut juste, humain, compatissant; il laissa les peuples dans l'abondance, et sa famille dans la médiocrité; ne voulant point que ses enfants eussent l'autorité après lui, parce qu'il jugeait que d'autres en étaient plus dignes.

« Il faut que je te montre aussi dans cette petite vallée, Érichthon[4], qui inventa l'usage de l'argent pour la monnaie : il le fit en vue de faciliter le commerce entre les îles de la Grèce; mais il prévit l'inconvénient attaché à cette

1 « Inachus, » fondateur du royaume d'Argos. Il était Phénicien, et vint dans le Péloponèse environ 2000 ans avant Jésus-Christ.

2 « Cécrops, » Il amena une colonie en Attique, et fonda Athènes. Il vivait 1640 ans avant Jésus-Christ.

3 « Dont elle porte le nom. » Athènè (Ἀθήνη) est le nom grec de Minerve.

4 « Erichthon, » ou Erichthonius, roi d'Athènes, qui inventa la monnaie, régnait 1570 ans environ avant Jésus-Christ.

invention. Appliquez-vous, disait-il à tous les peuples, à multiplier chez vous les richesses naturelles, qui sont les véritables : cultivez la terre pour avoir une grande abondance de blé, de vin, d'huile et de fruits; ayez des troupeaux innombrables qui vous nourrissent de leur lait, et qui vous couvrent de leur laine : par là vous vous mettrez en état de ne craindre jamais la pauvreté. Plus vous aurez d'enfants, plus vous serez riches, pourvu que vous les rendiez laborieux; car la terre est inépuisable, et elle augmente sa fécondité à proportion du nombre de ses habitants qui ont soin de la cultiver : elle les paie tous libéralement de leurs peines; au lieu qu'elle se rend avare et ingrate pour ceux qui la cultivent négligemment. Attachez-vous donc principalement aux véritables richesses qui satisfont aux vrais besoins de l'homme. Pour l'argent monnayé, il ne faut en faire aucun cas, qu'autant qu'il est nécessaire ou pour les guerres inévitables qu'on a à soutenir au dehors, ou pour le commerce des marchandises nécessaires qui manquent dans votre pays : encore serait-il à souhaiter qu'on laissât tomber le commerce, à l'égard de toutes les choses qui ne servent qu'à entretenir le luxe, la vanité et la mollesse.

« Ce sage Érichthon disait souvent : Je crains bien, mes enfants, de vous avoir fait un présent funeste en vous donnant l'invention de la monnaie. Je prévois qu'elle excitera l'avarice, l'ambition, le faste; qu'elle entretiendra une infinité d'arts pernicieux, qui ne vont qu'à[1] amollir et à corrompre les mœurs; qu'elle vous dégoûtera de l'heureuse simplicité, qui fait tout le repos et toute la sûreté de la vie; qu'enfin elle vous fera mépriser l'agriculture, qui est le fondement de la vie humaine et la source de tous les vrais biens : mais les dieux sont témoins que j'ai eu le cœur pur en vous donnant cette invention utile en elle-même. Enfin, quand Érichthon aperçut que l'argent corrompait les peuples, comme il l'avait prévu, il se retira de douleur sur une montagne sauvage, où il vécut pauvre et éloigné des hommes, jusqu'à une extrême vieillesse, sans vouloir se mêler du gouvernement des villes.

« Peu de temps après lui, on vit paraître dans la Grèce

[1] « Qui ne vont qu'à. » Latinisme fréquent chez Fénelon ; c'est-à-dire : « Qui n'ont pour effet que de.... »

le fameux Triptolème[1], à qui Cérès avait enseigné l'art de cultiver les terres, et de les couvrir tous les ans d'une moisson dorée. Ce n'est pas que les hommes ne connussent déjà le blé, et la manière de le multiplier en le semant; mais ils ignoraient la perfection du labourage; et Triptolème, envoyé par Cérès, vint, la charrue en main, offrir les dons de la déesse à tous les peuples qui auraient assez de courage pour vaincre leur paresse naturelle, et pour s'adonner à un travail assidu. Bientôt Triptolème apprit aux Grecs à fendre la terre, et à la fertiliser en déchirant son sein; bientôt les moissonneurs ardents et infatigables firent tomber, sous leurs faucilles tranchantes, les jaunes épis qui couvraient les campagnes. Les peuples mêmes, sauvages et farouches, qui couraient épars çà et là dans les forêts d'Épire et d'Étolie[2], pour se nourrir de gland[3], adoucirent leurs mœurs, et se soumirent à des lois, quand ils eurent appris à faire croître des moissons et à se nourrir de pain. Triptolème fit sentir aux Grecs le plaisir qu'il y a à ne devoir ses richesses qu'à son travail, et à trouver dans son champ tout ce qu'il faut pour rendre la vie commode et heureuse. Cette abondance si simple et si innocente, qui est attachée à l'agriculture, les fit souvenir des sages conseils d'Érichthon : ils méprisèrent l'argent et toutes les richesses artificielles, qui ne sont richesses qu'en imagination, qui tentent[4] les hommes de chercher des plaisirs dangereux, et qui les détournent du travail, où ils trouveraient tous les biens réels, avec des mœurs pures, dans une pleine liberté. On comprit donc qu'un champ fertile et bien cultivé est le vrai trésor d'une famille assez sage pour vouloir vivre frugalement comme ses pères ont vécu. Heureux les Grecs, s'ils étaient demeurés fermes dans ces maximes, si propres à les rendre puissants, libres, heureux

[1] « Triptolème, » d'Éleusis, reçut de Cérès les secrets de l'agricuture qu'il communiqua au monde et à ses concitoyens. C'est lui qui institua les mystères d'Eleusis.

[2] « Epire. » Voyez page 134, note 2. — « L'Étolie, » au S. de l'Epire, faisait partie de la Grèce propre.

[3] « Pour se nourrir de gland. »

Quæ deciderant patulâ jovis arbore glandes.

Ov., *Metam.*, I, v. 106.

« Les glands qui tombaient de l'arbre épais consacré à Jupiter. »

[4] « Tentent. » pour : Donnent la *tentation de*. Employé à l'actif, ens, ce mot est remarquab

et dignes de l'être par une solide vertu ! Mais, hélas ! ils commencent à admirer les fausses richesses : ils négligent peu à peu les vraies, et ils dégénèrent de cette merveilleuse simplicité.

« O mon fils, tu règneras un jour ; alors souviens-toi de ramener les hommes à l'agriculture, d'honorer cet art, de soulager ceux qui s'y appliquent, et de ne souffrir point que les hommes vivent ni oisifs, ni occupés à des arts qui entretiennent le luxe et la mollesse. Ces deux hommes, qui ont été si sages sur la terre, sont ici chéris des dieux. Remarque, mon fils, que leur gloire surpasse autant celle d'Achille et des autres héros qui n'ont excellé que dans les combats, qu'un doux printemps est au-dessus de l'hiver glacé, et que la lumière du soleil est plus éclatante que celle de la lune[1]. »

Pendant qu'Arcésius parlait de la sorte, il aperçut que Télémaque avait toujours les yeux arrêtés du côté d'un petit bois de lauriers, et d'un ruisseau bordé de violettes, de roses, de lis, et de plusieurs autres fleurs odoriférantes, dont les vives couleurs ressemblaient à celles d'Iris, quand elle descend du ciel sur la terre pour annoncer à quelques mortels les ordres des dieux. C'était le grand roi Sésostris[2], que Télémaque reconnut dans ce beau lieu. Il était mille fois plus majestueux qu'il ne l'avait jamais été sur son trône d'Égypte. Des rayons d'une lumière douce sortaient de ses yeux, et ceux de Télémaque en étaient éblouis. A le voir, on eût cru qu'il était enivré de nectar, tant l'esprit divin l'avait mis dans un transport au-dessus de la raison humaine, pour récompenser ses vertus.

Télémaque dit à Arcésius : « Je reconnais, ô mon père, Sésostris, ce sage roi d'Égypte, que j'y ai vu il n'y a pas longtemps. » « Le voilà, répondit Arcésius ; et tu vois, par son exemple, combien les dieux sont magnifiques[3] à

1 « Plus éclatante que celle de la lune. » Les poëtes anciens redoublent volontiers les comparaisons. Horace (*Od.*, I, 12, v. 48) a dit :

.... Micat inter omnes,
Julium sidus, velut inter ignes
Luna minores.

« L'astre des Jules brille entre tous, comme la lune au milieu des étoiles qu'elle éclipse. »

2 « Sésostris, » roi d'Égypte. (Voyez livre II, page 19.)

3 « Magnifiques » Dans le sens de *libéral*. Fréquent au XVIIe siècle.

récompenser les bons rois : mais il faut que tu saches que toute cette félicité n'est rien en comparaison de celle qui lui était destinée, si une trop grande prospérité ne lui eût fait oublier les règles de la modération et de la justice. La passion de rabaisser l'orgueil et l'insolence des Tyriens l'engagea à prendre leur ville. Cette conquête lui donna le désir d'en faire d'autres : il se laissa séduire par la vaine gloire des conquérants ; il subjugua, ou, pour mieux dire, il ravagea toute l'Asie. A son retour en Égypte, il trouva que son frère s'était emparé de la royauté, et avait altéré, par un gouvernement injuste, les meilleures lois du pays. Ainsi ses grandes conquêtes ne servirent qu'à troubler son royaume. Mais ce qui le rendit plus inexcusable, c'est qu'il fut enivré de sa propre gloire : il fit atteler à un char les plus superbes d'entre les rois qu'il avait vaincus[1]. Dans la suite, il reconnut sa faute, et eut honte d'avoir été si inhumain. Tel fut le fruit de ses victoires. Voilà ce que les conquérants font contre leurs États et contre eux-mêmes, en voulant usurper ceux de leurs voisins. Voilà ce qui fit déchoir un roi d'ailleurs si juste et si bienfaisant ; et c'est ce qui diminue la gloire que les dieux lui avaient préparée.

« Ne vois-tu pas cet autre, mon fils, dont la blessure paraît si éclatante ? C'est un roi de Carie[2], nommé Dioclides[3], qui se dévoua pour son peuple dans une bataille, parce que l'oracle avait dit, que, dans la guerre des Cariens et des Lyciens[4], la nation dont le roi périrait serait victorieuse.

« Considère cet autre ; c'est un sage législateur[5], qui, ayant donné à sa nation des lois propres à les rendre[6] bons et heureux, leur fit jurer qu'ils ne violeraient aucune de ces lois pendant son absence ; après quoi il partit, s'exila

[1] « Il fit atteler à un char... les rois, etc. » Ce fait est rapporté dans Pline, *Hist. nat.*, XXXIII, § 15.

[2] « Carie. » Pays situé au S.-O. de l'Asie-Mineure, au midi de le Lydie.

[3] « Dioclides. » Nom forgé par l'auteur. Ce qu'il rapporte de ce personnage fictif n'est autre chose que le dévouement de Codrus, dernier roi d'Athènes, dans une guerre contre les Ioniens. Codrus vivait environ 120 ans après les héros de ce poëme.

4. « Lyciens, » habitants de la Lycie, contrée de l'Asie-Mineure qui avoisine la Carie.

5. « Un sage législateur. » Il s'agit de Lycurgue ; mais l'auteur a sagement fait de ne pas le nommer, car Lycurgue n'était pas encore né.

6. « A sa nation des lois propres à les rendre. » Latinisme : *nation*, étant un nom collectif, permet le pluriel *les*. C'est ainsi qu'on lit dans Pascal : « Le monde est bien peu raisonnable de passer tout le jour à courir après un lièvre *qu'ils ne voudraient* pas avoir acheté. » *Pensées*, art. IV, p. 61, de l'éd. in-12, annotée par M. E. Havet.

lui-même de sa patrie, et mourut pauvre dans une terre étrangère, pour obliger son peuple, par ce serment, à garder à jamais des lois si utiles.

« Cet autre, que tu vois, est Eunésime[1], roi des Pyliens, et un des ancêtres du sage Nestor[2]. Dans une peste qui ravageait la terre, et qui couvrait de nouvelles ombres les bords de l'Achéron, il demanda aux dieux d'apaiser leur colère, en payant par sa mort pour tant de milliers d'hommes innocents. Les dieux l'exaucèrent, et lui firent trouver ici la vraie royauté, dont toutes celles de la terre ne sont que de vaines ombres[3].

« Ce vieillard, que tu vois couronné de fleurs, est le fameux Bélus[4] : il régna en Égypte, et il épousa Anchinoé, fille du dieu Nilus[5], qui cache la source de ses eaux, et qui enrichit les terres qu'il arrose par ses inondations. Il eut deux fils : Danaüs[6], dont tu sais l'histoire ; et Égyptus, qui donna son nom à ce beau royaume. Bélus se croyait plus riche par l'abondance où il mettait son peuple, et par l'amour de ses sujets pour lui, que par tous les tributs qu'il aurait pu leur imposer. Ces hommes, que tu crois morts, vivent, mon fils ; et c'est la vie qu'on traîne misérablement sur la terre qui n'est qu'une mort : les noms seulement sont changés. Plaise aux dieux de te rendre assez bon pour mériter cette vie heureuse, que rien ne peut plus finir ni troubler ! Hâte-toi, il en est temps, d'aller chercher ton père. Avant que de le trouver, hélas ! que tu verras répandre de sang ! Mais quelle gloire t'attend dans les campagnes de l'Hespérie[7] ! Souviens-toi des conseils du sage Mentor ;

1 « Eunésime. » Nom inventé par l'auteur.

2 « Du sage Nestor. » Celui que nous avons vu dans les livres précédents. (Voy. pages 188 et suiv., et pages 301.) Nestor était fils de Nélée et de Chloris ; il fut mis sur le trône par Hercule, qui l'épargna lorsqu'il tua son père et ses onze frères. Il était déjà fort vieux quand il partit pour Troie.

3 « Vaines ombres » est ici au figure, pour : « Vaines apparences. » Fenelon place la realité dans l'autre monde, et l'ombre ici-bas; tant l'esprit chrétien le guide à son insu, même au milieu des riantes fictions du paganisme.

4 « Bélus, » roi de Phénicie, père d'Égyptus et de Danaüs. Il y a un autre Belus, qui est le plus ancien roi d'Assyrie, et le père de Ninus. Le Belus dont parle ici Fénelon régnait 1500 ans avant Jésus-Christ.

5 « Nilus. » Les Egyptiens firent un Dieu du fleuve bienfaisant qui engraissait leurs terres.

6 « Danaüs » régna d'abord en Phénicie avec son frère Égyptus; mais ayant tenté de l'assassiner, il s'enfuit à Argos, et y fonda la dynastie des Bélides.

7 « Hespérie. » Voyez page 14, note 2.— « Quelle gloire t'attend. » Allusion au rôle que Telémaque va jouer dans le livre suivant.

pourvu que tu les suives, ton nom sera grand parmi tous les peuples et dans tous les siècles. »

Il dit, et aussitôt il conduisit Télémaque vers la porte d'ivoire[1], par où l'on peut sortir du ténébreux empire de Pluton. Télémaque, les larmes aux yeux, le quitta sans pouvoir l'embrasser; et, sortant de ces sombres lieux, il retourna en diligence vers le camp des alliés, après avoir rejoint, sur le chemin, les deux jeunes Crétois qui l'avaient accompagné jusques auprès de la caverne, et qui n'espéraient plus de le revoir.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XIV.

Homère, Virgile et Dante, avant Fénelon; après lui, Voltaire et beaucoup d'autres, ont fait des descriptions des enfers. Il ne faut pas s'étonner si tant de beaux génies se sont rencontrés dans le même sujet. Il en est peu de plus intéressant. Les pensées que l'idée de la mort amène avec elle frappent tous les hommes, les plus grossiers comme les plus éclairés. Si la philosophie et la religion nous assurent de l'immortalité de notre âme, notre curiosité, allant encore plus loin, aime à se représenter les merveilles du monde mystérieux qui doit tous un jour nous recevoir. Le poëte peut donner carrière à son imagination, sans paraître invraisemblable. Il peut nous toucher fortement en nous montrant le jugement des morts, la punition des méchants, la récompense des bons, choses qui nous importent à un si haut point, qui nous consolent et nous encouragent au milieu des chagrins de cette vie d'un jour.

Homère a transporté dans les enfers la grossièreté de sa religion et de son temps : il nous montre Achille qui aime mieux vivre esclave d'un pauvre laboureur, que de régner sur tous les morts. Agamemnon et tous les anciens amis d'Ulysse, qui viennent converser avec lui sur le seuil de la demeure infernale, semblent déjà plus las et plus fatigués d'être morts, que lui de vivre pour souffrir. Platon a réprimandé sévèrement Homère de ces pensées peu philosophiques.

Cette critique a profité à Virgile : il a singulièrement développé et embelli son original ; il a mêlé à sa description des idées morales et touchantes. La dernière partie du livre VI de l'*Énéide*, qui montre dans l'avenir tous les grands hommes qui illustreront la république

[1] « La porte d'ivoire. » Il y avait deux portes aux enfers : l'une de corne, par où passaient les ombres et les songes véritables, l'autre d'ivoire, qui servait de sortie aux songes trompeurs et aux vaines illusions.

romaine, devait singulièrement flatter l'amour-propre national. Le poëte a réuni dans un petit espace ce qu'il pouvait y avoir de fort et de touchant dans la philosophie, la religion de son temps, et le patriotisme. Faisons cependant une critique qui nous permettra mieux d'apprécier le mérite de Fénelon : quelle est, dans l'enfer de Virgile, la récompense des héros et des justes? Ils s'exercent à une ombre de lutte et de course; ils chantent en s'accompagnant sur une ombre de lyre, au milieu des danses et des chœurs. Quelle triste félicité que d'avoir conservé les goûts et les passions de son ancienne existence! Les émotions de la vie réelle ne sont-elles pas supérieures à ces jouets dont les dieux les amusent? Un illustre critique de nos jours juge ainsi l'Élysée de Fénelon :

« Il faudrait comparer ses peintures avec celles qu'ont tracées « Homère et Virgile. On sentirait tout ce que Fénelon a créé de nou« veau, ou plutôt tout ce qu'il a puisé dans les mystères chrétiens, par un art admirable ou par un souvenir involontaire. La plus « grande de ces beautés inconnues à l'antiquité, c'est l'invention de « douleurs et de joies purement spirituelles, substituées à la peinture « faible ou bizarre de maux et de félicités physiques. C'est là que « Fénelon est sublime, et saisit mieux que Le Dante le secours si « neuf et si grand du christianisme. Rien n'est plus philosophique « et plus terrible que les tortures morales qu'il place dans le cœur « des coupables; et, pour rendre ces inexprimables douleurs, son « style acquiert un degré d'énergie que l'on n'attendrait pas de lui, « et que l'on ne trouve dans aucun autre. Mais lorsque, délivré de « ces affreuses peintures, il peut reposer sa douce et bienfaisante « imagination sur la demeure des justes, alors on entend des sons « que la voix humaine n'a jamais égalés, et quelque chose de céleste « s'échappe de son âme enivrée de la joie qu'elle décrit. Ces idées-là « sont absolument étrangères au génie antique; c'est l'extase de la « charité chrétienne; c'est une religion toute d'amour, interprétée « par l'âme douce et tendre de Fénelon; c'est le *pur amour* donné « pour récompense aux justes dans l'Élysée mythologique[1]. »

[1] M. VILLEMAIN. *Mélanges littéraires*, Essai sur Fénelon.

LIVRE XV [1]

[I. Télémaque, dans une assemblée des chefs de l'armée, combat la fausse politique qui leur inspirait le dessein de surprendre Venuse, que les deux partis étaient convenus de laisser en dépôt entre les mains des Lucaniens. —II. Il ne montre pas moins de sagesse à l'occasion de deux transfuges, dont l'un, nommé Acante, était chargé par Adraste de l'empoisonner ; l'autre, nommé Dioscore, offrait aux alliés la tête d'Adraste.—III. Dans le combat qui s'engage ensuite, Télémaque excite l'admiration universelle par sa valeur et sa prudence : il porte de tous côtés la mort sur son passage, en cherchant Adraste dans la mêlée.—IV. Adraste, de son côté, le cherche avec empressement, environné de l'élite de ses troupes, qui fait un horrible carnage des alliés et de leurs plus vaillants capitaines.—V. A cette vue, Télémaque, indigné, s'élance contre Adraste, qu'il terrasse bientôt et qu'il réduit à lui demander la vie.—VI. Telémaque l'épargne généreusement ; mais comme Adraste, à peine relevé, cherchait à le surprendre de nouveau, Télémaque le perce de son glaive. Alors les Dauniens tendent les mains aux alliés en signe de réconcilation, et demandent, comme l'unique condition de paix, qu'on leur permette de choisir un roi de leur nation.]

Cependant les chefs de l'armée s'assemblèrent pour délibérer s'il fallait s'emparer de Venuse [2]. C'était une ville forte, qu'Adraste avait autrefois usurpée sur ses voisins, les Apuliens-Peucètes [3]. Ceux-ci étaient entrés contre lui dans la ligue pour demander justice sur cette invasion. Adraste, pour les apaiser, avait mis cette ville en dépôt entre les mains des Lucaniens [4] : mais il avait corrompu par argent, et la garnison lucanienne, et celui qui la commandait ; de façon que la nation des Lucaniens avait moins d'autorité effective que lui dans Venuse ; et les Apuliens, qui avaient consenti que la garnison lucanienne gardât Venuse, avaient été trompés dans cette négociation.

[1] Ici commence le livre XX[e] dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Venuse, » aujourd'hui Venosa, ville du royaume de Naples, dans la Basilicate. C'est la patrie du poëte Horace.

[3] « Les Apuliens-Peucètes. » Leur pays répond à la Calabre actuelle. La Peucetie était un petit pays sur l'Adriatique, et annexé à l'Apulie propre, qu'il séparait de l'Iapygie.

[4] « Lucaniens. » La Lucanie occupait une partie de la Calabre citérieure, de la principauté citerieure, et de la Basilicate.

Un citoyen de Venuse, nommé Démophante[1], avait offert secrètement aux alliés de leur livrer, la nuit, une des portes de la ville. Cet avantage était d'autant plus grand qu'Adraste avait mis toutes ses provisions de guerre et de bouche dans un château voisin de Venuse, qui ne pouvait se défendre si Venuse était prise. Philoctète et Nestor avaient déjà opiné qu'il fallait profiter d'une si heureuse occasion. Tous les chefs, entraînés par leur autorité, et éblouis par l'utilité d'une si facile entreprise, applaudissaient à ce sentiment; mais Télémaque, à son retour, fit les derniers ffforts pour les en détourner.

« Je n'ignore pas, leur dit-il, que si jamais un homme a mérité d'être surpris et trompé, c'est Adraste, lui qui a si souvent trompé tout le monde. Je vois bien qu'en surprenant Venuse, vous ne feriez que vous mettre en possession d'une ville qui vous appartient, puisqu'elle est aux Apuliens, qui sont un des peuples de votre ligue. J'avoue que vous le pourriez faire avec d'autant plus d'apparence de raison, qu'Adraste, qui a mis cette ville en dépôt, a corrompu le commandant et la garnison pour y entrer quand il le jugera à propos. Enfin, je comprends comme vous que, si vous preniez Venuse, vous seriez maîtres dès le lendemain du château où sont tous les préparatifs de guerre qu'Adraste y a assemblés, et qu'ainsi vous finiriez en deux jours cette guerre si formidable. Mais ne vaut-il pas mieux périr que vaincre par de tels moyens? Faut-il repousser la fraude par la fraude? Sera-t-il dit que tant de rois, ligués pour punir l'impie Adraste de ses tromperies, seront trompeurs comme lui? S'il nous est permis de faire comme Adraste, il n'est point coupable, et nous avons tort de vouloir le punir. Quoi! l'Hespérie entière, soutenue de tant de colonies grecques et de héros revenus du siége de Troie, n'a-t-elle point d'autres armes contre la perfidie et les parjures d'Adraste, que la perfidie et le parjure?

« Vous avez juré, par les choses les plus sacrées, que vous laisseriez Venuse en dépôt dans les mains des Lucaniens. La garnison lucanienne, dites-vous, est corrompue par l'argent d'Adraste; je le crois comme vous: mais cette garnison est toujours à la solde des Lucaniens; elle

1 « Démophante. » Nom forgé du grec, et qui signifie dénonciateur public, qui dénonce le peuple. (Δῆμος, peuple, φαίνω, montrer.)

n'a point refusé de leur obéir; elle a gardé, du moins en apparence, la neutralité. Adraste ni les siens ne sont jamais entrés dans Venuse; le traité subsiste; votre serment n'est point oublié des dieux. Ne gardera-t-on les paroles données, que quand on manquera de prétextes plausibles pour les violer? Ne sera-t-on fidèle et religieux pour les serments, que quand on n'aura rien à gagner en violant sa foi? Si l'amour de la vertu et la crainte des dieux ne vous touchent plus, au moins soyez touchés de votre réputation et de votre intérêt. Si vous montrez au monde cet exemple pernicieux de manquer de parole, et de violer votre serment pour terminer une guerre, quelles guerres n'exciterez-vous point par cette conduite impie! Quel voisin ne sera pas contraint de craindre tout de vous et de vous détester? qui pourra désormais, dans les nécessités les plus pressantes, se fier à vous? Quelle sûreté pourrez-vous donner quand vous voudrez être sincères, et qu'il vous importera de persuader à vos voisins[1] votre sincérité? Sera-ce un traité solennel? vous en aurez foulé un aux pieds. Sera-ce un serment? hé! ne saura-t-on pas que vous comptez les dieux pour rien quand vous espérez tirer du parjure quelque avantage? La paix n'aura donc pas plus de sûreté[2] que la guerre à votre égard. Tout ce qui viendra de vous sera reçu comme une guerre, ou feinte, ou déclarée : vous serez les ennemis perpétuels de tous ceux qui auront le malheur d'être vos voisins; toutes les affaires qui demandent de la réputation de probité, et de la confiance, vous deviendront impossibles : vous n'aurez plus de ressource pour faire croire ce que vous promettrez.

« Voici, ajouta Télémaque, un intérêt encore plus pressant qui doit vous frapper, s'il vous reste quelque sentiment de probité et quelque prévoyance sur vos intérêts : c'est qu'une conduite si trompeuse attaque par le dedans[3] toute votre ligue et va la ruiner; votre parjure va faire triompher Adraste. »

A ces paroles, toute l'assemblée émue lui demandait com-

[1] « Persuader à vos voisins. » La construction ordinaire serait : Persuader vos voisins de. La préposition à devant le nom de personne s'emploie mieux avec un verbe pour complément : « Persuader à quelqu'un de faire. »

[2] « N'aura donc pas plus de sûreté, » c'est-à dire : Ne sera donc pas plus sûre.

[3] « Par le dedans. » Expression forte ; on dirait aujourd'hui : *Au cœur*, mais cela ne peindrait pas mieux la cause intérieure dont parle l'auteur.

ment il osait dire qu'une action, qui donnerait une victoire certaine à la ligue, pouvait la ruiner.

« Comment, leur répondit-il, pourrez-vous vous confier les uns aux autres, si une fois vous rompez l'unique lien de la société et de la confiance, qui est la bonne foi ? Après que vous aurez posé pour maxime, qu'on peut violer les règles de la probité et de la fidélité pour un grand intérêt, qui d'entre vous pourra se fier à un autre, quand cet autre pourra trouver un grand avantage à lui manquer de parole et à le tromper ? Où en serez-vous ? Quel est celui d'entre vous qui ne voudra point prévenir les artifices de son voisin par les siens ? Que devient une ligue de tant de peuples, lorsqu'ils sont convenus entre eux, par une délibération commune, qu'il est permis de surprendre son voisin, et de violer la foi donnée ? quelle sera votre défiance mutuelle, votre division, votre ardeur à vous détruire les uns les autres ! Adraste n'aura plus besoin de vous attaquer ; vous vous déchirerez assez vous-mêmes ; vous justifierez ses perfidies.

« O rois sages et magnanimes, ô vous qui commandez avec tant d'expérience sur des peuples innombrables, ne dédaignez pas d'écouter les conseils d'un jeune homme ! Si vous tombiez dans les plus affreuses extrémités où la guerre précipite quelquefois les hommes, il faudrait vous relever par votre vigilance et par les efforts de votre vertu [1] ; car le vrai courage ne se laisse jamais abattre. Mais si vous aviez une fois rompu la barrière de l'honneur et de la bonne foi, cette perte est irréparable [2] ; vous ne pourriez plus rétablir ni la confiance nécessaire au succès de toutes les affaires importantes, ni ramener les hommes aux principes de la vertu, après que vous leur auriez appris à les mépriser. Que craignez-vous ? N'avez-vous pas assez de courage pour vaincre sans tromper ? Votre vertu, jointe aux forces de tant de peuples, ne vous suffit-elle pas ? Combattons, mourons, s'il le faut, plutôt que de vaincre si indignement. Adraste, l'impie Adraste est dans nos mains, pourvu que nous ayons horreur d'imiter sa lâcheté et sa mauvaise foi. »

Lorsque Télémaque acheva ce discours, il sentit que la

1 « Vertu. » Comme courage, force d'âme. Fréquent chez Fénelon ; nous le revoyons quelques lignes plus bas.

2 « Si vous aviez une fois rompu la barrière, etc. » Métaphore commencée et non suivie, puisque *perte* est un mot abstrait qui n'a aucun rapport avec l'idée que représente l'expression *rompre la barriere*. Il ne faudrait pas imiter cette façon d'écrire.

douce persuasion avait coulé de ses lèvres et avait passé jusqu'au fond des cœurs. Il remarqua un profond silence dans l'assemblée; chacun pensait, non à lui ni aux grâces de ses paroles[1], mais à la force de la vérité qui se faisait sentir dans la suite de son raisonnement : l'étonnement était peint sur les visages. Enfin, on entendit un murmure sourd qui se répandait peu à peu dans l'assemblée : les uns regardaient les autres et n'osaient parler les premiers : on attendait que les chefs de l'armée se déclarassent; et chacun avait de la peine à retenir ses sentiments. Enfin, le grave Nestor prononça ces paroles :

« Digne fils d'Ulysse, les dieux vous ont fait parler; et Minerve, qui a tant de fois inspiré votre père, a mis dans votre cœur le conseil sage et généreux que vous avez donné. Je ne regarde point votre jeunesse; je ne considère que Minerve dans tout ce que vous venez de dire. Vous avez parlé pour la vertu ; sans elle les plus grands avantages sont de vraies pertes; sans elle on s'attire bientôt la vengeance de ses ennemis, la défiance de ses alliés, l'horreur de tous les gens de bien, et la juste colère des dieux. Laissons donc Venuse entre les mains des Lucaniens, et ne songeons plus qu'à vaincre Adraste par notre courage. »

Il dit, et toute l'assemblée applaudit à ces sages paroles; mais, en applaudissant, chacun, étonné, tournait les yeux vers le fils d'Ulysse, et on croyait voir reluire en lui la sagesse de Minerve qui l'inspirait.

II. Il s'éleva bientôt une autre question dans le conseil des rois, où il n'acquit pas moins de gloire. Adraste, toujours cruel et perfide, envoya dans le camp un transfuge nommé Acanthe[2], qui devait empoisonner les plus illustres chefs de l'armée : surtout il avait ordre de ne rien épargner pour faire mourir le jeune Télémaque, qui était déjà la terreur des Dauniens. Télémaque, qui avait trop de courage et de candeur pour être enclin à la défiance[3], reçut sans peine

[1] « Aux grâces de ses paroles. » Fénelon, dans ses *Dialogues sur l'éloquence*, et dans sa *Lettre à l'Académie*, revient sans cesse sur l'obligation imposée à l'orateur de s'effacer pour ne laisser voir que la vérité et la vertu. En parlant d'un discours de Démosthène : « Tout est dit pour le salut commun : aucun mot n'est pour l'orateur. » (*Lettre sur les occupations de l'Académie française*, § IV, p. 16 de l'édit. annotée par M. Despois.)

[2] « Acanthe, » nom venant du grec Ἄκανθα, épine. Il ne faut donc pas supprimer l'*h*, comme on l'a fait, par erreur sans doute, dans l'édition de Versailles, ni mettre l'*h* à la première syllabe comme d'autres éditeurs.

[3] « Avait trop de courage, etc. » Britannicus dit à Narcisse qui lui conseille la prudence :

avec amitié ce malheureux, qui avait vu Ulysse en Sicile[1], et qui lui racontait les aventures de ce héros. Il le nourrissait, et tâchait de le consoler dans son malheur ; car Acanthe se plaignait d'avoir été trompé et traité indignement par Adraste. Mais c'était nourrir et réchauffer dans son sein une vipère venimeuse toute prête à faire une blessure mortelle.

On surprit un autre transfuge, nommé Arion, qu'Acanthe envoyait vers Adraste pour lui apprendre l'état du camp des alliés, et pour lui assurer qu'il empoisonnerait, le lendemain, les principaux rois avec Télémaque, dans un festin que celui-ci leur devait donner. Arion pris avoua sa trahison. On soupçonna qu'il était d'intelligence avec Acanthe, parce qu'ils étaient bons amis ; mais Acanthe, profondément dissimulé et intrépide, se défendait avec tant d'art, qu'on ne pouvait le convaincre, ni découvrir le fond de la conjuration.

Plusieurs des rois furent d'avis qu'il fallait, dans le doute, sacrifier Acanthe à la sûreté publique. « Il faut, disaient-ils, le faire mourir : la vie d'un seul homme n'est rien quand il s'agit d'assurer celle de tant de rois. Qu'importe qu'un innocent périsse, quand il s'agit de conserver ceux qui représentent les dieux au milieu des hommes ? »

« Quelle maxime inhumaine ! quelle politique barbare ! répondait Télémaque. Quoi ! vous êtes si prodigues du sang humain, ô vous qui êtes établis les pasteurs des hommes, et qui ne commandez sur eux que pour les conserver, comme un pasteur conserve son troupeau ! vous êtes donc les loups cruels, et non pas les pasteurs ; du moins vous n'êtes pasteurs que pour tondre et pour écorcher le troupeau, au lieu de le conduire dans les pâturages. Selon vous, on est coupable dès qu'on est accusé ; un soupçon mérite la mort ; les innocents sont à la merci des envieux et des calomniateurs : à mesure que la défiance tyrannique croîtra dans vos cœurs, il faudra aussi vous égorger plus de victimes. »

Narcisse, tu dis vrai ; mais cette défiance
Est toujours d'un grand cœur la dernière science.

RACINE, *Britannicus*, I, 4.

[1] « En Sicile. » Chez Polyphème, chez les Lotophages et chez les Læstrygons.

Télémaque disait ces paroles avec une autorité et une véhémence qui entraînait les cœurs, et qui couvrait de honte les auteurs d'un si lâche conseil. Ensuite, se radoucissant, il leur dit : « Pour moi, je n'aime pas assez la vie pour vouloir vivre à ce prix ; j'aime mieux qu'Acanthe soit méchant, que si je l'étais, et qu'il m'arrache la vie par une trahison, que si je le faisais périr injustement, dans le doute. Mais écoutez, ô vous qui, étant établis rois, c'est-à-dire juges des peuples, devez savoir juger les hommes avec justice, prudence et modération ; laissez-moi interroger Acanthe en votre présence. »

Aussitôt il interroge cet homme sur son commerce [1] avec Arion ; il le presse [2] sur une infinité de circonstances; il fait semblant plusieurs fois de le renvoyer à Adraste comme un transfuge digne d'être puni, pour observer s'il aurait peur d'être ainsi renvoyé, ou non ; mais le visage et la voix d'Acanthe demeurèrent tranquilles : et Télémaque en conclut qu'Acanthe pouvait n'être pas innocent. Enfin, ne pouvant tirer la vérité du fond de son cœur, il lui dit : « Donnez-moi votre anneau, je veux l'envoyer à Adraste. » A cette demande de son anneau, Acanthe pâlit, et fut embarrassé. Télémaque, dont les yeux étaient toujours attachés sur lui, l'aperçut : il prit cet anneau. « Je m'en vais, lui dit-il, l'envoyer à Adraste par les mains d'un Lucanien, nommé Polytrope [3], que vous connaissez, et qui paraîtra y aller secrètement de votre part. Si nous pouvons découvrir par cette voie votre intelligence avec Adraste, on vous fera périr impitoyablement par les tourments les plus cruels : si, au contraire, vous avouez dès à présent votre faute, on vous la pardonnera, et on se contentera de vous envoyer dans une île de la mer où vous ne manquerez de rien. » Alors Acanthe avoua tout ; et Télémaque obtint des rois qu'on lui donnerait la vie, parce qu'il la lui avait promise. On l'envoya dans une des îles Échinades [4], où il vécut en paix.

Peu de temps après, un Daunien d'une naissance ob-

[1] « Commerce, » c'est-à-dire relations.
[2] « Il le presse » de questions. Expression énergique et brève.
[3] « Polytrope. » Nom formé du grec πόλυς, nombreux, τρόπος, tour, homme fécond en tours ; nom bien choisi pour un espion.
[4] « Les Échinades. » Groupe d'îles avoisinant l'Acarnanie, à l'embouchure de l'Achelous, fleuve appelé aujourd'hui Aspropotamo. Ces îles sont nommées maintenant Scrophes.

scure, mais d'un esprit violent et hardi, nommé Dioscore, vint la nuit dans le camp des alliés leur offrir d'égorger dans sa tente le roi Adraste. Il le pouvait, car on est maître de la vie des autres quand on ne compte plus pour rien la sienne. Cet homme ne respirait que la vengeance, parce que Adraste lui avait enlevé sa femme, qu'il aimait éperdument, et qui était égale en beauté à Vénus même. Il était résolu, ou de faire périr Adraste et de reprendre sa femme, ou de périr lui-même. Il avait des intelligences[1] secrètes pour entrer la nuit dans la tente du roi, et pour être favorisé dans son entreprise par plusieurs capitaines dauniens; mais il croyait avoir besoin que les rois alliés attaquassent en même temps le camp d'Adraste, afin que, dans ce trouble, il pût plus facilement se sauver et enlever sa femme. Il était content de périr, s'il ne pouvait l'enlever après avoir tué le roi.

Aussitôt que Dioscore eut expliqué aux rois son dessein, tout le monde se tourna vers Télémaque, comme pour lui demander une décision.

« Les dieux, répondit-il, qui nous ont préservés des traîtres, nous défendent de nous en servir. Quand même nous n'aurions pas assez de vertu pour détester la trahison, notre seul intérêt suffirait pour la rejeter : dès que nous l'aurons autorisée par notre exemple, nous mériterons qu'elle se tourne contre nous. Dès ce moment, qui d'entre nous sera en sûreté? Adraste pourra bien éviter le coup qui le menace, et le faire retomber sur les rois alliés. La guerre ne sera plus une guerre; la sagesse et la vertu ne seront plus d'aucun usage; on ne verra plus que perfidie, trahison et assassinats. Nous en ressentirons nous-mêmes les funestes suites, et nous le mériterons, puisque nous aurons autorisé le plus grand des maux. Je conclus donc qu'il faut renvoyer le traître à Adraste. J'avoue que ce roi ne le mérite pas; mais toute l'Hespérie et toute la Grèce, qui ont les yeux sur nous, méritent que nous tenions cette conduite pour en être estimés[2]. Nous nous devons à nous-mêmes, et plus encore aux justes dieux, cette horreur de la perfidie. »

1 « Intelligences, » c'est-à-dire : Des relations.
2 « Pour en être estimes. » *En* se rapporte à l'Hespérie et à la G èce. On n'emploierait plus ce tour

Aussitôt on envoya Dioscore à Adraste, qui frémit du péril où il avait été, et qui ne pouvait assez s'étonner de la générosité de ses ennemis; car les méchants ne peuvent comprendre la pure vertu [1]. Adraste admirait, malgré lui, ce qu'il venait de voir, et n'osait le louer. Cette action noble des alliés rappelait un honteux souvenir de toutes ses tromperies et de toutes ses cruautés. Il cherchait à rabaisser la générosité de ses ennemis, et était honteux de paraître ingrat, pendant qu'il leur devait la vie; mais les hommes corrompus s'endurcissent bientôt contre tout ce qui pourrait les toucher. Adraste, qui vit que la réputation des alliés augmentait tous les jours, crut qu'il était pressé [2] de faire contre eux quelque action éclatante. Comme il n'en pouvait faire aucune de vertu, il voulut du moins tâcher de remporter quelque grand avantage sur eux par les armes; et il se hâta de combattre.

III. Le jour du combat étant venu, à peine l'Aurore ouvrait au soleil les portes de l'orient, dans un chemin semé de roses [3], que le jeune Télémaque, prévenant par ses soins la vigilance des plus vieux capitaines, s'arracha d'entre les bras du doux sommeil, et mit en mouvement tous les officiers. Son casque, couvert de crins flottants, brillait déjà sur sa tête, et sa cuirasse sur son dos éblouissait les yeux de toute l'armée : l'ouvrage de Vulcain avait, outre sa beauté naturelle, l'éclat de l'égide qui y était cachée. Il tenait sa lance d'une main, de l'autre il montrait les divers postes qu'il fallait occuper.

Minerve avait mis dans ses yeux un feu divin, et sur son visage une majesté fière qui promettait déjà la victoire. Il marchait; et tous les rois, oubliant leur âge et leur dignité, se sentaient entraînés par une force supérieure qui leur faisait suivre ses pas. La faible jalousie [4] ne peut plus entrer dans les cœurs; tout cède à celui que Minerve con-

[1] « La pure vertu, » c'est-à-dire celle qui agit sans arrière pensée, sans espoir de récompense ou de profit.

[2] « Pressé. » Animé, encouragé, presque forcé.

[3] « Dans un chemin semé de roses. »

> .... Vigil rutilo patefecit ab ortu
> Purpureas Aurora fores, et plena rosarum
> Atria...... Ov., *Metam.*, *II*, v. 112.

« A l'orient azuré, la vigilante Aurore ouvre les portes pourprées de son palais jonché de roses. »

[4] « Faible. » Qui affaiblit, ou bien qui use sa force à envier au lieu d'agir.

duit invisiblement par la main. Son action [1] n'avait rien d'impétueux ni de précipité ; il était doux, tranquille, patient, toujours prêt à écouter les autres et à profiter de leurs conseils ; mais actif, prévoyant, attentif aux besoins les plus éloignés, arrangeant toutes choses à propos, ne s'embarrassant de rien, et n'embarrassant point les autres ; excusant les fautes, réparant les mécomptes [2], prévenant les difficultés, ne demandant jamais rien de trop à personne, inspirant partout la liberté et la confiance.

Donnait-il un ordre, c'était dans les termes les plus simples et les plus clairs : il le répétait pour mieux instruire celui qui devait l'exécuter. Il voyait dans ses yeux s'il l'avait bien compris : il lui faisait ensuite expliquer familièrement comment il avait compris ses paroles, et le principal but de son entreprise. Quand il avait ainsi éprouvé le bon sens de celui qu'il envoyait, et qu'il l'avait fait entrer dans ses vues, il ne le faisait partir qu'après lui avoir donné quelque marque d'estime et de confiance pour l'encourager. Ainsi, tous ceux qu'il envoyait étaient pleins d'ardeur pour lui plaire et pour réussir ; mais ils n'étaient point gênés par la crainte qu'il leur imputerait les mauvais succès ; car il excusait toutes les fautes qui ne venaient point de mauvaise volonté.

L'horizon paraissait rouge et enflammé par les premiers rayons du soleil ; la mer était pleine des feux du jour naissant. Toute la côte était couverte d'hommes, d'armes, de chevaux et de chariots en mouvement : c'était un bruit confus semblable à celui des flots en courroux, quand Neptune excite, au fond de ses abîmes, les noires tempêtes. Ainsi Mars commençait, par le bruit des armes et par l'appareil frémissant de la guerre, à semer la rage dans tous les cœurs. La campagne était pleine de piques hérissées [3], semblables aux épis qui couvrent les sillons fertiles dans le temps des moissons [4]. Déjà s'élevait un nuage de poussière qui dérobait peu à peu aux yeux des hommes la terre et le ciel. La Confusion, l'Horreur, le Carnage, l'impitoyable Mort s'avançaient.

1 « Son action. » Son activité extérieure, son geste. En latin, *actio*.
2 « Les mécomptes. » Les calculs avortés.
3 « Piques herissées, » c'est-à-dire serrées et droites.
4 « Semblables aux épis, etc. » Comparaison déjà employée livre IX p. 189, en decrivant l'arrivée des alliés autour de Salente.

A peine les premiers traits étaient jetés, que Télémaque, levant les yeux et les mains vers le ciel, prononça ces paroles :

« O Jupiter, père des dieux et des hommes, vous voyez de notre côté la justice et la paix que nous n'avons point eu honte de chercher. C'est à regret que nous combattons ; nous voudrions épargner le sang des hommes ; nous ne haïssons point cet ennemi même, quoiqu'il soit cruel, perfide et sacrilége. Voyez et décidez entre lui et nous : s'il faut mourir, nos vies sont dans vos mains : s'il faut délivrer l'Hespérie et abattre le tyran, ce sera votre puissance et la sagesse de Minerve, votre fille, qui nous donnera la victoire ; la gloire vous en sera due. C'est vous qui, la balance en main, réglez le sort des combats : nous combattons pour vous ; et, puisque vous êtes juste, Adraste est plus votre ennemi que le nôtre. Si votre cause est victorieuse, avant la fin du jour le sang d'une hécatombe[1] entière ruissellera sur vos autels. »

Il dit, et à l'instant il poussa ses coursiers fougueux et écumants dans les rangs les plus pressés des ennemis. Il rencontra d'abord Périandre, Locrien, couvert d'une peau de lion qu'il avait tué[2] dans la Cilicie[3], pendant qu'il y avait voyagé : il était armé, comme Hercule, d'une massue énorme ; sa taille et sa force le rendaient semblable aux géants. Dès qu'il vit Télémaque, il méprisa sa jeunesse et la beauté de son visage. « C'est bien à toi, dit-il, jeune efféminé, à nous disputer la gloire des combats ! va, enfant, va parmi les ombres chercher ton père. » En disant ces paroles, il lève sa massue noueuse, pesante, armée de pointes de fer ; elle paraît comme un mât de navire : chacun craint le coup de sa chute. Elle menace la tête du fils d'Ulysse ; mais il se détourne du coup, et s'élance sur Périandre avec la rapidité d'un aigle qui fend les airs. La massue, en tombant, brise une roue d'un char auprès de celui de Télémaque. Cependant le jeune Grec perce d'un trait Périandre à la gorge ; le sang qui coule à gros bouillons de sa large plaie étouffe sa voix : ses chevaux fou-

1 « Hécatombe. » Voyez page 86, note 1.

2 « D'une peau de lion qu'il avait tué. » Peu correct ; il eût été mieux l'écrire : « De la peau d'un lion qu'il avait tué. »

3 « Cilicie. » Contrée de l'Asie-Mineure, au S.-E., bornée au N. par la Méditerranée, à l'O. par la Syrie. Elle compose aujourd'hui les pachaliks de Selefkeh et d'Adana.

gueux, ne sentant plus sa main défaillante, et les rênes flottant sur leur cou, s'emportent çà et là : il tombe de dessus son char, les yeux déjà fermés à la lumière, et la pâle mort étant déjà peinte sur son visage défiguré. Télemaque eut pitié de lui ; il donna aussitôt son corps à ses domestiques[1], et garda, comme une marque de sa victoire, la peau du lion avec la massue.

Ensuite il cherche Adraste dans la mêlée ; mais, en le cherchant, il précipite dans les enfers une foule de combattants : Hilée, qui avait attelé à son char deux coursiers semblables à ceux du soleil, et nourris dans les vastes prairies qu'arrose l'Aufide[2] ; Démoléon, qui, dans la Sicile, avait autrefois presque égalé Éryx[3] dans les combats du ceste ; Crantor, qui avait été hôte et ami d'Hercule, lorsque ce fils de Jupiter, passant dans l'Hespérie, y ôta la vie à l'infâme Cacus[4] ; Ménécrate, qui ressemblait, disait-on, à Pollux dans la lutte ; Hippocoon, Salapien[5], qui imitait l'adresse et la bonne grâce de Castor pour mener un cheval ; le fameux chasseur Eurymède, toujours teint du sang des ours et des sangliers qu'il tuait dans les sommets couverts de neige du froid Apennin, et qui avait été, disait-on, si cher à Diane, qu'elle lui avait appris elle-même à tirer des flèches ; Nicostrate, vainqueur d'un géant qui vomissait le feu dans les rochers du mont Gargan[6] ; Cléanthe, qui devait épouser la jeune Pholoé, fille du fleuve Liris[7]. Elle avait été promise par son père à celui qui la délivrerait d'un serpent ailé qui était né sur les bords du fleuve, et qui devait la dévorer dans peu de jours, suivant la prédiction d'un oracle. Ce jeune homme, par un excès d'a-

1 « Domestiques. » Pour : Suivants, compagnons, ceux de sa maison.

2 « L'Aufide, » fleuve de l'Apulie, est aujourd'hui l'Ofanto, dans la Terre de Bari, au royaume de Naples.

3 « Eryx, » fils de Vénus, et fameux lutteur, dont il est parlé au long dans le Ve livre de l'*Enéide*. Il y avait en Sicile une montagne de ce nom, célèbre par un beau temple de Vénus.

4 « Cacus, » fils de Vulcain. Il voulut dérober des bœufs à Hercule, et fut tué par lui. Près du lieu où il habitait s'éleva plus tard l'*Ara maxima* dont il est question dans le VIIIe livre de l'*Enéide*, où Virgile a retracé la lutte de Cacus et d'Hercule, et toutes les traditions qui s'y rapportent.

5 « Salapien. » L'ancienne Salapia de l'Apulie s'appelle aujourd'hui Salpi.

6 « Gargan. » Aujourd'hui le monte Sant-Angelo, au royaume de Naples, dans la Capitanate. Il y a le promontoire de ce nom qui termine l'éperon de la botte que forme la péninsule italique.

7 « Le Liris, » aujourd'hui Garigliano, qui se jette dans le golfe de Gaëte, à 14 kilomètres E. de Gaëte.

mour, se dévoua pour tuer le monstre; il réussit, mais il ne put goûter le fruit de sa victoire; et pendant que Pholoé, se préparant à un doux hyménée, attendait impatiemment Cléanthe, elle apprit qu'il avait suivi Adraste dans les combats, et que la Parque avait tranché cruellement ses jours. Elle remplit de ses gémissements les bois et les montagnes qui sont auprès du fleuve; elle noya ses yeux de larmes, arracha ses beaux cheveux blonds[1], oublia le guirlandes de fleurs qu'elle avait accoutumé de cueillir, et accusa le ciel d'injustice. Comme elle ne cessait de pleurer nuit et jour, les dieux, touchés de ses regrets, et pressés par les prières du fleuve, mirent fin à sa douleur. A force de verser des larmes, elle fut tout à coup changée en fontaine qui, coulant dans le sein du fleuve, va joindre ses eaux à celles du dieu son père[2]; mais l'eau de cette fontaine est encore amère; l'herbe du rivage ne fleurit jamais, et on ne trouve d'autre ombrage que celui des cyprès, sur ces tristes bords.

IV. Cependant Adraste, qui apprit que Télémaque répandait de tous côtés la terreur, le cherchait avec empressement. Il espérait de vaincre facilement le fils d'Ulysse dans un âge encore si tendre, et il menait autour de lui trente Dauniens d'une force, d'une adresse et d'une audace extraordinaires, auxquels il avait promis de grandes récompenses, s'ils pouvaient, dans le combat, faire périr Télémaque, de quelque manière que ce pût être. S'il l'eût rencontré dans ce commencement du combat, sans doute ces trente hommes, environnant le char de Télémaque, pendant qu'Adraste l'aurait attaqué de front, n'auraient eu aucune peine à le tuer; mais Minerve les fit égarer[3].

Adraste crut voir et entendre Télémaque dans un endroit de la plaine enfoncé, au pied d'une colline, où il y avait une foule de combattants; il court, il vole, il veut se rassasier de sang; mais, au lieu de Télémaque, il aperçoit le vieux Nestor, qui, d'une main tremblante, jetait au hasard quelques traits inutiles[4]. Adraste, dans sa fureur, veut

[1] « Blonds. » Détail antique. Les cheveux blonds étant fort rares en Italie et en Grèce, passaient pour un signe de beauté. Apollon et Vénus, selon les poëtes, étaient blonds.

[2] « Du dieu son père. » Le fleuve Liris. Chaque fleuve avait sa divinité qui portait son nom.

[3] « Egarer. » Pour : S'égarer.

[4] « Quelques traits inutiles. » Imitation du latin.

le percer ; mais une troupe de Pyliens se jeta autour de Nestor.

Alors une nuée de traits obscurcit l'air et couvrit tous les combattants ; on n'entendait que les cris plaintifs des mourants, et le bruit des armes de ceux qui tombaient dans la mêlée ; la terre gémissait sous un monceau de morts ; des ruisseaux de sang coulaient de toutes parts. Bellone et Mars, avec les Furies infernales, vêtues de robes toutes dégoûtantes de sang, repaissaient leurs yeux cruels de ce spectacle, et renouvelaient sans cesse la rage dans les cœurs. Ces divinités, ennemies des hommes, repoussaient loin des deux partis la pitié généreuse, la valeur modérée, la douce humanité. Ce n'était plus, dans cet amas confus d'hommes acharnés les uns sur les autres, que massacre, vengeance, désespoir et fureur brutale : la sage et invincible Pallas elle-même, l'ayant vu, frémit et recula d'horreur.

Cependant Philoctète, marchant à pas lents, et tenant dans ses mains les flèches d'Hercule, se hâtait d'aller au secours de Nestor. Adraste, n'ayant pu atteindre le divin vieillard, avait lancé ses traits sur plusieurs Pyliens, auxquels il avait fait mordre la poudre[1]. Déjà il avait abattu Ctésilas, si léger à la course qu'à peine il imprimait la trace de ses pas dans le sable[2] et qu'il devançait en son pays les plus rapides flots de l'Eurotas et de l'Alphée[3]. A ses pieds étaient tombés Eutyphron, plus beau qu'Hylas, aussi ardent chasseur qu'Hippolyte ; Ptérélas, qui avait

Sic fatus senior telumque imbelle sine ictu
Conjecit. Virg., *Æneid.*, II, v. 544.

« Ainsi parle le vieux Priam, et il lança un trait faible et sans atteinte. »

1 « La poudre. » Pour : La poussière, expression poétique.

2 « A peine il imprimait la trace de ses pas, etc »

.... Vix summâ vestigia ponat arenâ.
Virg., *Georg.*, III, v 195.

« A peine imprimera-t-il la trace de ses pas sur la poussière. »

3 « Les plus rapides flots de l'Eurotas et ee l'Alphée. »

.... Alphæa prælabi flumina.
Virg.. *Georg.*, III, v. 180.

« Dépasser les flots de l'Alphée à la course. »

« L'Eurotas, » fleuve célèbre de Laconie, aujourd'hui le Basilipotamo, était et est encore renommé pour ses beaux roseaux. — « L'Alphée, » de l'ancienne Arcadie, est maintenant le Rouphia ou Ropheo.

suivi Nestor au siége de Troie, et qu'Achille même avait aimé à cause de son courage et de sa force ; Aristogiton, qui, s'étant baigné, disait-on, dans les ondes du fleuve Achéloüs[1], avait reçu secrètement de ce dieu la vertu de prendre toutes sortes de formes. En effet, il était si souple et si prompt dans tous ses mouvements, qu'il échappait aux mains les plus fortes ; mais Adraste, d'un coup de lance, le rendit immobile[2], et son âme s'enfuit d'abord avec son sang.

Nestor, qui voyait tomber ses plus vaillants capitaines sous la main du cruel Adraste, comme les épis dorés, pendant la moisson, tombent sous la faux tranchante d'un infatigable moissonneur, oubliait le danger où il exposait inutilement sa vieillesse. Sa sagesse l'avait quitté ; il ne songeait plus qu'à suivre des yeux Pisistrate, son fils, qui, de son côté, soutenait avec ardeur le combat pour éloigner le péril de son père. Mais le moment fatal était venu où Pisistrate devait faire sentir à Nestor combien on est souvent malheureux d'avoir trop vécu.

Pisistrate porta un coup de lance si violent contre Adraste, que le Daunien devait succomber ; mais il l'évita : et pendant que Pisistrate, ébranlé du faux coup qu'il avait donné, ramenait sa lance, Adraste le perça d'un javelot au milieu du ventre. Ses entrailles commencèrent d'abord à sortir avec un ruisseau de sang ; son teint se flétrit comme une fleur que la main d'une nymphe a cueillie dans les prés : ses yeux étaient déjà presque éteints et sa voix défaillante. Alcée, son gouverneur[3], qui était auprès de lui, le soutint comme il allait tomber, et n'eut le temps que de le mener entre les bras de son père. Là, il voulut parler et donner les dernières marques de sa tendresse ; mais, en ouvrant la bouche, il expira.

Pendant que Philoctète répandait autour de lui le carnage et l'horreur pour repousser les efforts d'Adraste, Nestor tenait serré entre ses bras le corps de son fils : il remplissait l'air de ses cris, et ne pouvait souffrir la lumière « Malheureux, disait-il, d'avoir été père et d'avoir vécu si longtemps ! Hélas ! cruelles destinées, pourquoi n'avez-vous

1 « Achéloüs. » Fleuve de la Grèce entre l'Étolie et l'Acarnanie
2 « Le rendit immobile, » en le tuant.
3 « Son gouverneur. » Expression trop moderne. Les Grecs avaient un mot plus touchant pour désigner cet office, c'était τροφός, nourricier.

pas fini ma vie, ou à la chasse du sanglier de Calydon[1], ou au voyage de Colchos[2], ou au premier siége de Troie[3] ? je serais mort avec gloire et sans amertume ; maintenant je traîne une vieillesse douloureuse, méprisée et impuissante je ne vis plus que pour les maux ; je n'ai plus de sentiment que pour la tristesse. O mon fils ! ô mon fils ! ô cher Pisistrate ! quand je perdis ton frère Antiloque[4], je t'avais pour me consoler ; je ne t'ai plus, je n'ai plus rien, et rien ne me consolera : tout est fini pour moi. L'espérance, seul adoucissement des peines des hommes, n'est plus un bien qui me regarde. Antiloque, Pisistrate, ô chers enfants, je crois que c'est aujourd'hui que je vous perds tous deux ; la mort de l'un rouvre la plaie que l'autre avait faite au fond de mon cœur. Je ne vous verrai plus ! qui fermera mes yeux ? qui recueillera mes cendres ? O Pisistrate ! tu es mort, comme ton frère, en homme courageux ; il n'y a que moi qui ne puis mourir. »

En disant ces paroles, il voulut se percer lui-même d'un dard qu'il tenait ; mais on arrêta sa main, on lui arracha le corps de son fils : et comme cet infortuné vieillard tombait en défaillance, on le porta dans sa tente, où, ayant un peu repris ses forces, il voulut retourner au combat ; mais on le retint malgré lui.

Cependant Adraste et Philoctète se cherchaient ; leurs yeux étaient étincelants comme ceux d'un lion et d'un léopard qui cherchent à se déchirer l'un l'autre dans les campagnes qu'arrose le Caïstre[5]. Les menaces, la fureur guerrière et la cruelle vengeance éclatent dans leurs yeux farouches ; ils portent une mort certaine partout où ils lancent leurs traits ; tous les combattants les regardent avec

[1] « Du sanglier de Calydon. » Ce sanglier avait été envoyé par Diane. Ce fut Meleagre qui, entre les différents guerriers qui prirent part à cette chasse, eut l'honneur de tuer le monstre. Calydon est une ville d'Etolie, sur l'Evénus, fleuve appelé aujourd'hui Phidari.

[2] « Au voyage de Colchos, » c'est-à-dire à l'expédition des Argonautes dont Nestor faisait partie. La Colchide, située au fond du Pont-Euxin, répond à la Géorgie moderne. Colchos est une ville imaginaire qui n'a jamais existé que dans les fictions des poëtes.

[3] « Au premier siége de Troie. » L'auteur fait sans doute allusion à l'expédition d'Hercule contre Troie, lorsqu'il alla punir Laomédon de ses parjures. Mais aucun auteur ne dit que Nestor y ait accompagné Hercule.

[4] « Antiloque, » fils aîné de Nestor, suivit son père au siége de Troie, et fut tué par Memnon, fils de l'Aurore, au moment où il courait défendre son père.

[5] « Le Caïstre, » fleuve d'Asie, dans le voisinage d'Ephèse. Les Turcs l'appellent Kara-Sou et Kiay.

effroi. Déjà ils se voient l'un l'autre, et Philoctète tient en main une de ces flèches terribles qui n'ont jamais manqué leur coup dans ses mains, et dont les blessures sont irrémédiables ; mais Mars, qui favorisait le cruel et intrépide Adraste, ne put souffrir qu'il pérît si tôt : il voulait, par lui, prolonger les horreurs de la guerre et multiplier les carnages. Adraste était encore dû à la justice des dieux pour punir les hommes et pour verser leur sang.

Dans le moment où Philoctète veut l'attaquer, il est blessé lui-même par un coup de lance que lui donne Amphimaque, jeune Lucanien, plus beau que le fameux Nirée[1], dont la beauté ne cédait qu'à celle d'Achille parmi tous les Grecs qui combattirent au siége de Troie. A peine Philoctète eut reçu le coup, qu'il tira sa flèche contre Amphimaque ; elle lui perça le cœur. Aussitôt ses beaux yeux noirs s'éteignirent et furent couverts des ténèbres de la mort : sa bouche, plus vermeille que les roses dont l'aurore naissante sème l'horizon, se flétrit ; une pâleur affreuse ternit ses joues : ce visage si tendre et si gracieux se défigura tout à coup. Philoctète lui-même en eut pitié. Tous les combattants gémirent, en voyant ce jeune homme tomber dans son sang, où il se roulait ; et ses cheveux, aussi beaux que ceux d'Apollon[2], traînés dans la poussière.

Philoctète, ayant vaincu Amphimaque, fut contraint de se retirer du combat ; il perdait son sang et ses forces ; son ancienne blessure même, dans l'effort du combat, semblait prête à se rouvrir, et à renouveler ses douleurs : car les enfants d'Esculape[3], avec leur science divine, n'avaient pu le guérir entièrement. Le voilà prêt à tomber dans un monceau de corps sanglants qui l'environnent. Archidame, le plus fier et le plus adroit de tous les Œbaliens[4] qu'il avait menés avec lui pour fonder Pétilie, l'enlève du combat dans le moment où Adraste l'aurait abattu sans peine

1 « Nirée, » roi de l'île de Naxos, était, après Achille, le plus beau des Grecs venus au siége de Troie.

2 « Aussi beaux que ceux d'Apollon. »

Formosæ periere comæ, quas vellet Apollo.

Ov., *Am.*, I, v. 14, 31.

« Elle n'est plus cette belle chevelure dont Apollon eût été jaloux. »

3 « Les enfants d'Esculape. » Machaon et Podalire.

4 « Œbaliens, » habitants de la Laconie, ainsi nommés de quelque roi Œbalus, père d'[illegible], [illegible]. Castor et Pollux sont appelés par Stace *Œbalidæ fratres*.

à ses pieds. Adraste ne trouve plus rien qui ose lui résister, ni retarder sa victoire. Tout tombe, tout s'enfuit; c'est un torrent, qui, ayant surmonté ses bords, entraîne, par ses vagues furieuses, les moissons, les troupeaux, les bergers, et les villages [1].

Télémaque entendit de loin les cris des vainqueurs, et il vit le désordre des siens, qui fuyaient devant Adraste, comme une troupe de cerfs timides traverse les vastes campagnes, les bois, les montagnes, les fleuves mêmes les plus rapides, quand ils sont poursuivis par des chasseurs.

V. Télémaque gémit, l'indignation paraît dans ses yeux: il quitte les lieux où il a combattu longtemps avec tant de danger et de gloire. Il court pour soutenir les siens; il s'avance tout couvert du sang d'une multitude d'ennemis qu'il a étendus sur la poussière. De loin, il pousse un cri qui se fait entendre aux deux armées.

Minerve avait mis je ne sais quoi de terrible dans sa voix, dont les montagnes voisines retentirent. Jamais Mars, dans la Thrace, n'a fait entendre plus fortement sa cruelle voix, quand il appelle les Furies infernales, la Guerre et la Mort. Ce cri de Télémaque porte le courage et l'audace dans le cœur des siens; il glace d'épouvante les ennemis: Adraste même a honte de se sentir troublé. Je ne sais combien de funestes présages [2] le font frémir; et ce qui l'anime est plutôt un désespoir, qu'une valeur tranquille. Trois fois [3] ses genoux tremblants commencèrent à se dérober sous lui, trois fois il recula sans songer à ce qu'il faisait: une pâleur de défaillance et une sueur froide se répandit dans tous ses membres; sa voix enrouée et hésitante ne pouvait achever aucune parole; ses yeux, pleins d'un feu sombre et étincelant, paraissaient sortir de

[1] « C'est un torrent qui ayant surmonté ses bords, etc. »

> Exspatiata ruunt per apertos flumina campos,
> Cumque satis arbusta simul, pecudesque, virosque,
> Tectaque, cumque suis rapiunt penetralia sacris.
>
> Ov., Métam., I, v. 28.

« Les torrents débordés roulent à travers les campagnes, entraînent confondus les moissons, les arbres, les troupeaux, les maisons avec leurs habitants, et les temples, et les objets sacrés. »

[2] « De funestes présages, etc. » Avant de mourir, presque tous les héros de l'épopée ancienne ont de pareils pressentiments.

[3] « Trois fois. » Ce nombre revient volontiers chez les poëtes anciens. *Numero deus impare gaudet*, dit Virgile (*Ég.* VIII, v. 75). « Le nombre impair est agréable à la divinité. »

sa tête; on le voyait, comme Oreste, agité par les Furies[1]; tous ses mouvements étaient convulsifs. Alors il commença à croire qu'il y a des dieux : il s'imaginait les voir irrités, et entendre une voix sourde qui sortait du fond de l'abîme pour l'appeler dans le noir Tartare : tout lui faisait sentir une main céleste et invisible, suspendue sur sa tête, qui allait s'appesantir pour le frapper; l'espérance était éteinte au fond de son cœur ; son audace se dissipait, comme la lumière du jour disparaît quand le soleil se couche dans le sein des ondes, et que la terre s'enveloppe des ombres de la nuit.

L'impie Adraste, trop longtemps souffert sur la terre, trop longtemps, si les hommes n'eussent eu besoin d'un tel châtiment, l'impie Adraste touchait enfin à sa dernière heure. Il court, forcené, au-devant de son inévitable destin : l'horreur, les cuisants remords, la consternation, la fureur, la rage, le désespoir, marchent avec lui[2]. A peine voit-il Télémaque, qu'il croit voir l'Averne[3] qui s'ouvre, et les tourbillons de flammes qui sortent du noir Phlégéthon[4] prêtes à le dévorer. Il s'écrie, et sa bouche demeure ouverte sans qu'il puisse prononcer aucune parole : tel qu'un homme dormant, qui, dans un songe affreux, ouvre la bouche et fait des efforts pour parler; mais la parole lui manque toujours, et il la cherche en vain[5]. D'une

1 « Oreste agité par les Furies, » en punition de ce qu'il avait tué sa mère Clytemnestre, pour venger la mort d'Agamemnon.

2 « Marchent avec lui. » Image ordinaire aux poëtes.

> Le chagrin monte en croupe et galope avec lui.
>
> BOILEAU, *Ep.* V, v. 44.

3 « L'Averne. » Lac de la Campanie, au fond du golfe Tyrrhénien. Ce nom vient du grec A privatif, et ὄρνις, oiseau, parce que, disait-on, les oiseaux mouraient suffoqués par les vapeurs pestilentielles qui s'échappaient de cette entrée des enfers. L'Averne est aujourd'hui l'Averno, au fond du golfe de Baïa, près de Naples.

4 « Phlégéthon. » Fleuve de feu des enfers, du grec φλέγω, en latin *flagro*, je brûle.

5 « Tel qu'un homme dormant qui, etc. »

> Ac velut in somnis, oculos ubi languida pressit
> Nocte quies,
> .... Non lingua valet, non corpore notæ
> Sufficiunt vires; nec vox aut verba sequuntur.
>
> VIRG., *Æneid*, XII, v. 908, 911

« Ainsi, lorsqu'à la faveur du repos de la nuit le sommeil ferme nos yeux.... la langue reste muette, le corps cherche en vain ses forces accoutumées, les mots expirent inachevés. »

main tremblante et précipitée, Adraste lance son dard contre Télémaque. Celui-ci, intrépide comme l'ami des dieux, se couvre de son bouclier; il semble que la Victoire, le couvrant de ses ailes, tient déjà une couronne suspendue au-dessus de sa tête : le courage doux et paisible reluit dans ses yeux; on le prendrait pour Minerve même, tant il paraît sage et mesuré au milieu des plus grands périls. Le dard lancé par Adraste est repoussé par le bouclier. Alors Adraste se hâte de tirer son épée, pour ôter au fils d'Ulysse l'avantage de lancer son dard à son tour. Télémaque, voyant Adraste l'épée à la main, se hâte de la mettre aussi, et laisse son dard inutile.

Quand on les vit ainsi tous deux combattre de près, tous les autres combattants, en silence, mirent bas les armes pour les regarder attentivement [1], et on attendit de leur combat la décision de toute la guerre. Les deux glaives, brillants comme les éclairs d'où partent les foudres, se croisent plusieurs fois, et portent des coups inutiles sur les armes polies, qui en retentissent. Les deux combattants s'allongent, se replient, s'abaissent, se relèvent tout à coup, et enfin se saisissent. Le lierre, en naissant au pied d'un ormeau, n'en serre pas plus étroitement le tronc dur et noueux [2] par ses rameaux entrelacés jusqu'aux plus hautes branches de l'arbre, que ces deux combattants se serrent l'un l'autre. Adraste n'avait encore rien perdu de sa force; Télémaque n'avait pas encore toute la sienne. Adraste fait plusieurs efforts pour surprendre son ennemi et pour l'ébranler. Il tâche de saisir l'épée du jeune Grec, mais en vain : dans le moment où il la cherche, Télémaque l'enlève de terre et le renverse sur le sable. Alors cet impie, qui avait toujours méprisé les dieux, montre une lâche crainte de la mort : il a honte de demander la

1 « Pour les regarder attentivement. »

> Jam verò et Rutuli certatim, et Troës, et omnes
> Convertère oculos Itali. . . . . . .
> Armaque deposuère humeris.
>
> VIRG., *Æneid.*, XII, v. 704, 707.

« Alors tous à l'envi, Rutules, Troyens, Italiens, tournèrent les yeux vers la lice.... et déposèrent leurs armes. »

2 « Le lierre en naissant... n'en serre pas plus étroitement, etc. »

> Arctiùs atque hederâ procerâ astringitur ilex.
>
> HOR., *Epod.*, 15, v. 5

« Plus étroitement que le chêne élevé n'est enlacé par le lierre. »

vie, et il ne peut s'empêcher de témoigner qu'il la désire : il tâche d'émouvoir la compassion de Télémaque. « Fils d'Ulysse, dit-il, enfin c'est maintenant que je connais les justes dieux ; ils me punissent comme je l'ai mérité [1] : il n'y a que le malheur qui ouvre les yeux des hommes pour voir la vérité; je la vois, elle me condamne. Mais qu'un roi malheureux vous fasse souvenir de votre père [2], qui est loin d'Ithaque, et touche votre cœur. »

VI. Télémaque, qui, le tenant sous ses genoux, avait le glaive déjà levé pour lui percer la gorge, répondit aussitôt : « Je n'ai voulu que la victoire et la paix des nations que je suis venu secourir ; je n'aime point à répandre le sang. Vivez donc, ô Adraste ; mais vivez pour réparer vos fautes : rendez tout ce que vous avez usurpé : rétablissez le calme et la justice sur la côte de la Grande-Hespérie, que vous avez souillée par tant de massacres et de trahisons ; vivez, et devenez un autre homme. Apprenez par votre chute que les dieux sont justes, que les méchants sont malheureux ; qu'ils se trompent en cherchant la félicité dans la violence, dans l'inhumanité et dans le mensonge; et qu'enfin rien n'est si doux ni si heureux que la simple et constante vertu. Donnez-nous pour otage votre fils Métrodore, avec douze des principaux de votre nation. »

A ces paroles, Télémaque laisse relever Adraste, et lui tend la main, sans se défier de sa mauvaise foi ; mais aussitôt Adraste lui lance un second dard fort court, qu'il tenait caché. Le dard était si aigu et lancé avec tant d'adresse, qu'il eût percé les armes de Télémaque, si elles n'eussent été divines. En même temps Adraste se jette derrière un arbre pour éviter la poursuite du jeune Grec. Alors celui-ci s'écrie : « Dauniens, vous le voyez, la victoire est à nous ; l'impie ne se sauve que par la trahison. Celui qui ne craint point les dieux craint la mort; au contraire, celui qui les craint, ne craint qu'eux. »

En disant ces paroles, il s'avance vers les Dauniens, et fait signe aux siens, qui étaient de l'autre côté de l'arbre,

1 « Comme je l'ai mérité. » Turnus, renversé par Enée, dit aussi :

.... Equidem merui, nec deprecor.

VIRG., *Æneid.*, XII, v. 931.

« J'ai mérité mon sort, je n'implore pas ta pitié. »

2 « Souvenir de votre père. » « Aie pitié d'Hector, dit Priam aux pieds d'Achille, en te souvenant de ton père. » (HOMÈRE, *Iliade*, XXIV, 505.)

de couper chemin au perfide Adraste. Adraste craint d'être surpris, fait semblant de retourner sur ses pas, et veut renverser les Crétois qui se présentent à son passage ; mais tout à coup Télémaque, prompt comme la foudre que la main du père des dieux lance du haut de l'Olympe sur les têtes coupables, vient fondre sur son ennemi ; il le saisit d'une main victorieuse ; il le renverse comme le cruel aquilon abat les tendres moissons qui dorent la campagne. Il ne l'écoute plus, quoique l'impie ose encore une fois essayer d'abuser de la bonté de son cœur : il enfonce son glaive, et le précipite dans les flammes du noir Tartare, digne châtiment de ses crimes.

A peine [1] Adraste fut mort, que tous les Dauniens, loin de déplorer leur défaite et la perte de leur chef, se réjouirent de leur délivrance ; ils tendirent les mains aux alliés en signe de paix et de réconciliation. Métrodore, fils d'Adraste, que son père avait nourri dans des maximes de dissimulation, d'injustice et d'inhumanité, s'enfuit lâchement. Mais un esclave, complice de ses infamies et de ses cruautés, qu'il avait affranchi et comblé de biens, et auquel seul il se confia dans sa fuite, ne songea qu'à le trahir pour son propre intérêt : il le tua par derrière pendant qu'il fuyait, lui coupa la tête, et la porta dans le camp des alliés, espérant une grande récompense d'un crime qui finissait la guerre. Mais on eut horreur de ce scélérat, et on le fit mourir. Télémaque, ayant vu la tête de Métrodore, qui était un jeune homme d'une merveilleuse beauté, et d'un naturel excellent, que les plaisirs et les mauvais exemples avaient corrompu, ne put retenir ses larmes. « Hélas ! s'écria-t-il, voilà ce que fait le poison de la prospérité d'un jeune prince [2]. Plus il a d'élévation et de vivacité, plus il s'égare et s'éloigne de tout sentiment de vertu. Et maintenant je serais peut-être de même, si les malheurs où je suis né [3], grâces aux dieux, et les instruc-

[1] Ici commence le XXI[e] livre dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Le poison de la prosperité d'un jeune prince. » Phrase lourde et mal arrangee. Il aurait fallu : Voilà ce que fait d'un jeune prince le poison de...

[3] « Les malheurs ou je suis né. » Souvent la preposition *où* remplace, chez ces ecrivains du XVII[e] siècle, ces façons de parler : *auquel, par lequel, dans lequel, vers lequel,* etc., syllabes vides que beaucoup d'entre eux évitent habituellement. C'est ainsi que Molière a dit :

> Aux différents emplois *où* Jupiter m'engage.
>
> *Amphitryon*, Prologue

tions de Mentor, ne m'avaient appris à me modérer. »

Les Dauniens assemblés demandèrent, comme l'unique condition de paix, qu'on leur permît de faire un roi [1] de leur nation, qui pût effacer, par ses vertus, l'opprobre dont l'impie Adraste avait couvert la royauté. Ils remerciaient les dieux d'avoir frappé le tyran; ils venaient en foule baiser la main de Télémaque, qui avait été trempée dans le sang de ce monstre; et leur défaite était pour eux comme un triomphe. Ainsi tomba, en un moment, sans aucune ressource, cette puissance qui menaçait toutes les autres dans l'Hespérie, et qui faisait trembler tant de peuples. Semblable à ces terrains qui paraissent fermes et immobiles, mais que l'on sape peu à peu par dessous : longtemps on se moque du faible travail qui en attaque les fondements; rien ne paraît affaibli, tout est uni, rien ne s'ébranle; cependant tous les soutiens souterrains sont détruits peu à peu, jusqu'au moment où, tout à coup, le terrain s'affaisse et ouvre un abîme. Ainsi une puissance injuste et trompeuse, quelque prospérité qu'elle se procure par ses violences, creuse elle-même un précipice sous ses pieds. La fraude et l'inhumanité sapent peu à peu tous les plus solides fondements de l'autorité illégitime : on l'admire, on la craint, on tremble devant elle jusqu'au moment où elle n'est déjà plus; elle tombe de son propre poids [2], et rien ne peut la relever, parce qu'elle a détruit, de ses propres mains, les vrais soutiens de la bonne foi et de la justice, qui attirent l'amour et la confiance.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XV.

Télémaque, si longtemps éprouvé par le malheur, enseigné par les dieux, amélioré par l'expérience et par ses fautes, échauffé par l'amour de la gloire, nous semble être arrivé dans ce livre à son point de maturité et de perfection. Fénelon, voulant nous montrer la vertu elle-même se présentant et agissant à nos yeux, a rassemblé de toutes parts les beaux traits que l'histoire a laissés à notre admiration. Son héros, comme Fabricius, repousse avec indignation les offres d'un traître qui veut le débarrasser du chef ennemi; comm

[1] « De faire un roi. » Tour fort clair; aujourd'hui on dirait : « De se faire, » ou mieux encore : « De se donner un roi. »

[2] « Elle tombe de son propre poids. »

Vis consili expers mole ruit suâ.

HOR., *Od.*, III, 4, v. 65

« La force, sans prudence, succombe sous son propre poids. »

Auguste, il pardonne à celui qui veut l'assassiner; comme un vrai chevalier du moyen âge, il refuse de devoir un avantage à la ruse: il aime mieux mourir que vaincre indignement.

Mais ce qui domine dans ce beau caractère, ce qui le rend par-dessus tout aimable, c'est une générosité égale à sa force d'âme. Chaque temps, chaque nation a une qualité qu'elle pousse à un plus haut degré qu'une autre, qu'elle aime à retrouver dans ses grands hommes, qui la distingueront plus tard et feront sa gloire aux yeux de la postérité. La générosité envers les ennemis semble avoir de tout temps été une de ces vertus que les Français se plaisent à vanter et à pratiquer par excellence. Du temps même de Fénelon, un prince étranger et prisonnier disait: « Quelle nation êtes-vous? Il n'y a point d'ennemis plus à craindre que vous dans une bataille, ni d'amis plus généreux après la victoire. » (VOLTAIRE, *Siècle de Louis XIV*, c. XVI.)

Achille est impitoyable dans la bataille. Furieux de sa longue inaction, plein de douleur de la mort de son ami, certain de faire tout céder devant lui, mais sachant qu'il va bientôt mourir et que le destin n'aura pas plus de pitié pour lui qu'il n'en montre pour les Troyens, il combat avec acharnement contre les hommes, contre les dieux et la nature entière, et ne s'arrête qu'après avoir assouvi sa vengeance sur le cadavre du malheureux Hector. Énée montre le même acharnement sans avoir la même grandeur. Dans le dernier livre de l'*Énéide,* il est cruel de sang-froid, inexorable presque sans colère. On a peine à lui pardonner la mort de Turnus, abattu à ses pieds, et qu'il a eu si peu de peine à vaincre. Le combat de Télémaque et d'Adraste est plus vif, plus long et plus dangereux. Mais notre héros vainqueur, sent encore qu'il est homme; il tend la main à celui qu'il vient de jeter par terre. Ce n'est que lorsqu'il se voit dupe de sa clémence qu'il frappe, non plus comme un ennemi, mais comme un juge, et nous applaudissons à sa victoire.

La figure de Télémaque domine dans ce livre; mais l'auteur n'a pas effacé devant lui tous les autres personnages: Adraste est plein de feu, de vivacité et de courage; Philoctète, armé des flèches d'Hercule, mais déjà appesanti par l'âge, se bat avec la lenteur et la confiance d'un vieux capitaine qui n'a plus besoin de rechercher la gloire; Nestor ne peut que suivre des yeux son fils, qui lui est si cruellement ravi.

Les combats du *Télémaque* ont la grandeur et le feu de ceux de l'*Iliade.* Ils sont remplis de ces épisodes touchants que Fénelon a si bien jugés lui-même dans sa *Lettre sur les occupations de l'Académie française :* « Homère, dit-il, ne peint point un jeune homme « qui va périr dans les combats sans lui donner des grâces touchantes: « il le représente plein de courage et de vertu; il vous intéresse pour « lui, il vous le fait aimer, il vous engage à craindre pour sa vie; il « vous montre son père accablé de vieillesse et alarmé des périls de « ce cher enfant; il vous fait voir la nouvelle épouse de ce jeune « homme qui tremble pour lui; vous tremblez avec elle. C'est une « espèce de trahison: le poëte ne vous attendrit avec tant de grâce et « de douceur que pour vous mener au moment fatal où vous voyez « tout à coup celui que vous aimez qui nage dans son sang, et dont les « yeux sont fermés par l'éternelle nuit.[1] »

[1] Section V. p. 46, de l'édit. annotée par M. Despois.

LIVRE XVI

[I. Les chefs de l'armée s'assemblent pour délibérer sur la demande des Dauniens, tandis que Télémaque rend les derniers devoirs à Pisistrate, fils de Nestor.—II. Dans l'assemblée, la plupart sont d'avis de partager entre eux le pays des Dauniens, et offrent à Télémaque, pour sa part, la fertile contrée d'Arpine.—III Bien loin d'accepter cette offre, Télémaque fait voir que l'intérêt commun des alliés est de laisser aux Dauniens leurs terres et de leur donner pour roi Polydamas, fameux capitaine de leur nation, non moins estimé pour sa sagesse que pour sa valeur.—IV. Les alliés consentent à ce choix, qui comble de joie les Dauniens Télémaque persuade ensuite à ceux-ci de donner la contrée d'Arpine à Diomède, roi d'Étolie, qui était alors poursuivi, avec ses compagnons, par la colère de Vénus, qu'il avait blessée au siége de Troie.—V. Les troubles étant ainsi terminés, tous les princes ne songent plus qu'à se séparer pour s'en retourner chacun dans son pays.]

I. Les chefs de l'armée s'assemblèrent, dès le lendemain, pour accorder un roi aux Dauniens. On prenait plaisir à voir les deux camps confondus par une amitié si inespérée, et les deux armées qui n'en faisaient plus qu'une. Le sage Nestor ne put se trouver dans ce conseil, parce que la douleur, jointe à la vieillesse, avait flétri son cœur comme la pluie abat et fait languir, le soir, une fleur[1] qui était, le matin, pendant la naissance de l'aurore, la gloire et l'ornement des vertes campagnes. Ses yeux étaient devenus deux fontaines de larmes qui ne pouvaient tarir : loin d'eux s'enfuyait le doux sommeil qui charme les plus cuisantes peines; l'espérance, qui est la vie du cœur de l'homme, était éteinte en lui. Toute nourriture était amère à cet infortuné vieillard; la lumière même lui était odieuse : son âme ne demandait plus qu'à quitter son corps et qu'à se plonger dans l'éternelle nuit de l'empire de Pluton. Tous ses amis lui parlaient en vain; son cœur, en défaillance, était dégoûté de toute amitié, comme un malade est dégoûté des meilleurs aliments. A tout ce qu'on pouvait lui dire de plus touchant, il ne répondait que par des gémissements et des sanglots. De temps en temps on l'en-

[1] « Fait languir une fleur. » Voyez livre V. ch. II page 87, notes 2 et 3.

tendait dire : « O Pisistrate, Pisistrate ! Pisistrate, mon fils, tu m'appelles ! Je te suis : Pisistrate, tu me rendras la mort douce. O mon cher fils ! je ne désire plus pour tout bien que de te revoir sur les rives du Styx. » Il passait des heures entières sans prononcer aucune parole, mais gémissant, et levant les mains et les yeux noyés de larmes vers le ciel.

Cependant les princes assemblés attendaient Télémaque, qui était auprès du corps de Pisistrate : il répandait sur son corps des fleurs à pleines mains [1]; il y ajoutait les parfums exquis, et versait des larmes amères. « O mon cher compagnon, disait-il, je n'oublierai jamais de t'avoir vu à Pylos, de t'avoir suivi à Sparte [2], de t'avoir retrouvé sur les bords de la Grande Hespérie [3]; je te dois mille soins [4] : je t'aimais, tu m'aimais aussi ; j'ai connu ta valeur ; elle aurait surpassé celle de plusieurs Grecs fameux. Hélas ! elle t'a fait périr avec gloire, mais elle a dérobé au monde une vertu naissante qui eût égalé celle de ton père : oui, ta sagesse et ton éloquence, dans un âge mûr, aurait été semblable à celle de ce vieillard admiré de toute la Grèce. Tu avais déjà cette douce insinuation à laquelle on ne peut résister quand il parle, ces manières naïves de raconter, cette sage modération qui est un charme pour apaiser les esprits irrités, cette autorité qui vient de la prudence et de la force des bons conseils. Quand tu parlais, tous prêtaient l'oreille, tous étaient prévenus, tous avaient envie de trouver que tu avais raison ; ta parole, simple et sans faste, coulait doucement dans les cœurs, comme la rosée sur l'herbe naissante. Hélas ! tant de biens que nous possédions il y a quelques heures, nous sont enlevés à jamais. Pisistrate, que j'ai embrassé ce matin, n'est plus ; il ne nous en reste qu'un

1 « Répandait.... des fleurs à pleines mains. »

.... Manibus date lilia plenis :
Purpureos spargam flores.

Virg., *Æneid.*, VI, v. 883.

« Donnez des lis à pleines mains ! que je couvre sa tombe de fleurs vermeilles. »

2 « A Pylos.... à Sparte, » où il se rendit en sortant d'Ithaque, ainsi que le rapporte Homère. (*Odyssée*, liv. III et IV.)

3 « La Grande-Hespérie, » pour : La Grande-Grèce. Ordinairement on dit Hespérie, sans épithète.

4 « Je te dois mille soins. » Expression assez vague. On ne sait s'il veut dire : Je t'ai mille obligations des soins que tu as pris de moi ; ou bien : Je dois prendre mille soins de toi, car je t'aimais.

douloureux souvenir. Au moins si tu avais fermé les yeux de Nestor avant que nous eussions fermé les tiens, il ne verrait pas ce qu'il voit, il ne serait pas le plus malheureux de tous les pères. »

Après ces paroles, Télémaque fit laver la plaie sanglante qui était dans le côté de Pisistrate; il le fit étendre dans un lit de pourpre, où sa tête penchée, avec la pâleur de la mort, ressemblait à un jeune arbre qui, ayant couvert la terre de son ombre, et poussé vers le ciel des rameaux fleuris, a été entamé par le tranchant de la coignée d'un bûcheron : il ne tient plus à sa racine ni à la terre, mère féconde qui nourrit les tiges dans son sein; il languit, sa verdure s'efface; il ne peut plus se soutenir, il tombe : ses rameaux, qui cachaient le ciel, traînent sur la poussière, flétris et desséchés; il n'est plus qu'un tronc abattu et dépouillé de toutes ses grâces. Ainsi Pisistrate, en proie à la mort, était déjà emporté par ceux qui devaient le mettre dans le bûcher fatal. Déjà la flamme montait vers le ciel. Une troupe de Pyliens, les yeux baissés et pleins de larmes, leurs armes renversées, le conduisaient lentement. Le corps est bientôt brûlé : les cendres sont mises dans une urne d'or; et Télémaque, qui prend soin de tout, confie cette urne, comme un grand trésor, à Callimaque, qui avait été le gouverneur [1] de Pisistrate. « Gardez, lui dit-il, ces cendres, tristes mais précieux restes de celui que vous avez aimé; gardez-les pour son père. Mais attendez à [2] les lui donner, quand il aura assez de force pour les demander. Ce qui irrite la douleur en un temps, l'adoucit en un autre.

II. Ensuite Télémaque entra dans l'assemblée des rois ligués, où chacun garda le silence pour l'écouter dès qu'on l'aperçut : il en rougit, et on ne pouvait le faire parler. Les louanges qu'on lui donna par des acclamations publiques sur [3] tout ce qu'il venait de faire, augmentèrent sa

[1] « Le gouverneur. » Nous avons déjà repris cette dénomination trop moderne, mais familière au XVIIe siècle.

[2] « Mais attendez à. » *A* au lieu de *pour*, comme en latin *ad*, est fréquent au XVIIe siècle.

.... Et la cour et la ville
Ne m'offrent rien qu'objets *à* m'échauffer la bile.

MOLIÈRE, *le Misanthrope*, I, 1.

Cherchons une maison *à* vous mettre en repos.

Id., V, 8

[3] « Sur. » Synonyme de « pour. »

honte ; il aurait voulu se pouvoir cacher; ce fut la première fois qu'il parut embarrassé et incertain. Enfin il demanda comme une grâce qu'on ne lui donnât plus aucune louange. « Ce n'est pas, dit-il, que je ne les aime, surtout quand elles sont données par de si bons juges de la vertu; mais c'est que je crains de les aimer trop. Elles corrompent les hommes; elles les remplissent d'eux-mêmes, elles les rendent vains et présomptueux. Il faut les mériter et les fuir[1] : les meilleures louanges ressemblent aux fausses. Les plus méchants de tous les hommes, qui sont les tyrans, sont ceux qui se sont fait le plus louer par des flatteurs. Quel plaisir y a-t-il à être loué comme eux ? Les bonnes louanges sont celles que vous me donnerez en mon absence, si je suis assez heureux pour en mériter. Si vous me croyez véritablement bon, vous devez croire aussi que je veux être modeste et craindre la vanité : épargnez-moi donc, si vous m'estimez, et ne me louez pas comme un homme amoureux des louanges. »

Après avoir parlé ainsi, Télémaque ne répondit plus rien à ceux qui continuaient de l'élever jusques au ciel; et, par un air d'indifférence, il arrêta bientôt les éloges qu'on lui donnait. On commença à craindre de le fâcher en le louant; ainsi les louanges finirent, mais l'admiration augmenta. Tout le monde sut la tendresse qu'il avait témoignée à Pisistrate, et les soins[2] qu'il avait pris de lui rendre les derniers devoirs. Toute l'armée fut plus touchée de ces marques de la bonté de son cœur, que de tous les prodiges de sagesse et de valeur qui venaient d'éclater en lui. « Il est sage, il est vaillant, se disaient-ils en secret les uns aux autres ; il est l'ami des dieux, et le vrai héros de notre âge[3]; il est au-dessus de l'humanité, mais tout cela n'est que merveilleux[4], tout cela ne fait que nous étonner. Il est humain, il est bon[5], il est ami fidèle et tendre : il est compatissant, libéral, bienfaisant et tout entier à ceux qu'il doit aimer; il est les délices de ceux qui vivent avec

1 « Il faut les mériter et les fuir. » Axiome de morale d'une concision remarquable. Télémaque, à mesure qu'il croît en sagesse, devient moraliste, à l'image de son maître Mentor.
2 « Les soins. » On dirait aujourd'hui : « Le soin. »
3 « De notre âge. » De notre temps, de notre époque.
4 « N'est que merveilleux. » On s'en étonne, mais on n'en profite pas
5 « Il est bon. » Il y a entre l'humanité et la bonté la même différence qu'entre l'intention et l'action.

lui ; il s'est défait de sa hauteur, de son indifférence et de sa fierté, voilà ce qui est d'usage [1] ; voilà ce qui touche les cœurs ; voilà ce qui nous attendrit pour lui, et qui nous rend sensibles à toutes ses vertus ; voilà ce qui fait que nous donnerions tous nos vies pour lui. »

A peine ces discours furent-ils finis, qu'on se hâta de parler de la nécessité de donner un roi aux Dauniens. La plupart des princes qui étaient dans le conseil opinaient qu'il fallait partager entre eux ce pays comme une terre conquise. On offrit à Télémaque, pour sa part, la fertile contrée d'Arpine [2], qui porte deux fois l'an les riches dons de Cérès, les doux présents de Bacchus, et les fruits toujours verts de l'olivier consacré à Minerve [3]. Cette terre, lui disait-on, doit vous faire oublier la pauvre Ithaque avec ses cabanes, et les rochers affreux de Dulichie [4], et les bois sauvages de Zacynthe [5]. Ne cherchez plus ni votre père qui doit être péri [6] dans les flots au promontoire de Capharée [7], par la vengeance de Nauplius [8], et par la colère de Neptune [9] ; ni votre mère, que ses amants possèdent depuis votre départ ; ni votre patrie, dont la terre n'est point favorisée du ciel comme celle que nous vous offrons.

III. Il écoutait patiemment ces discours ; mais les rochers de Thrace et de Thessalie ne sont pas plus sourds et plus insensibles aux plaintes des amants désespérés, que Télémaque l'était [10] à ces offres. « Pour moi, répondait-il, je ne suis touché ni des richesses, ni des délices : qu'im-

1 « Ce qui est d'usage. » Ce dont on profite ; par opposition à ce qui n'est que merveilleux.

2 « Arpine. » *Arpi*, en grec, Argos Hippium, ou Argyrippe, ville d'Apulie, près de la Daunie, fut bâtie par Daunus ou par Diomède. Il ne faut pas confondre ce pays avec Arpinum, ville du royaume de Naples, dans la Terre de Labour, et patrie de Cicéron.

3 « Deux fois l'an les riches dons, etc. » Périphrase poétique pour dire qu'il y avait deux récoltes de blé, de vin et d'huile.

4 « Dulichie. » Dulichium, petite île du groupe des Échinades. C'est aujourd'hui Neochori ou Cacaba. Elle faisait partie du royaume d'Ulysse.

5 « Zacynthe. » Aujourd'hui Zante, dans le golfe de Patras.

6 « Être péri, » pour : Avoir péri. Nous avons déjà noté l'emploi fréquent de *être* pour *avoir* au XVII[e] siècle.

7 « Capharée » A la pointe méridionale de l'île d'Eubée, aujourd'hui Négrepont.

8 « Nauplius, » roi de l'île d'Eubée, un des Argonautes, et père de Palamède. Voulant venger la mort de son fils sur Ulysse et les Grecs, il alluma de grands feux parmi des écueils : beaucoup de vaisseaux grecs y périrent, cependant Ulysse échappa, et de désespoir Nauplius se jeta dans la mer.

9 « La colère de Neptune. » Irrité de ce qu'Ulysse avait crevé l'œil de son fils Polyphème.

10 « Que Télémaque l'était. » On dirait aujourd'hui : « Ne l'était. »

porte de posséder une plus grande étendue de terre, et de commander à un plus grand nombre d'hommes ? on n'en a que plus d'embarras et moins de liberté. La vie est assez pleine de malheurs pour les hommes les plus sages et les plus modérés, sans y ajouter encore la peine de gouverner les autres hommes, indociles, inquiets[1], injustes, trompeurs et ingrats. Quand on veut être le maître des hommes pour l'amour de soi-même, n'y regardant que sa propre autorité, ses plaisirs et sa gloire, on est impie, on est tyran, on est le fléau du genre humain. Quand, au contraire, on ne veut gouverner les hommes que selon les vraies règles pour leur propre bien, on est moins leur maître que leur tuteur ; on n'en a que la peine, qui est infinie, et on est bien éloigné de vouloir étendre plus loin son autorité. Le berger qui ne mange point le troupeau, qui le défend des loups en exposant sa vie, qui veille nuit et jour pour le conduire dans les bons pâturages, n'a point d'envie d'augmenter le nombre de ses moutons et d'enlever ceux du voisin ; ce serait augmenter sa peine. Quoique je n'aie jamais gouverné, ajoutait Télémaque, j'ai appris par les lois, et par les hommes sages qui les ont faites, combien il est pénible de conduire les villes et les royaumes. Je suis donc content de ma pauvre Ithaque, quoiqu'elle soit petite et pauvre : j'aurai assez de gloire, pourvu que j'y règne avec justice, piété et courage ; encore même n'y régnerai-je que trop tôt. Plaise aux dieux que mon père, échappé à la fureur des vagues, y puisse régner jusqu'à la plus extrême vieillesse, et que je puisse apprendre longtemps sous lui comment il faut vaincre ses passions pour savoir modérer celles de tout un peuple ! »

Ensuite Télémaque dit : « Écoutez, ô princes assemblés ici, ce que je crois vous devoir dire pour votre intérêt. Si vous donnez aux Dauniens un roi juste, il les conduira[2] avec justice, il leur apprendra combien il est utile de conserver la bonne foi, et de n'usurper jamais le bien de ses voisins : c'est ce qu'ils n'ont jamais pu comprendre sous l'impie Adraste. Tandis qu'ils seront conduits par un roi sage et modéré, vous n'aurez rien à craindre d'eux : ils

[1] « Inquiets. » Amis du trouble, ennemis du repos ; du latin *in*, négatif, *quies*, repos.
[2] « Conduira, » comme en latin, *ducere*, dans le sens de gouverner.

vous devront ce bon roi que vous leur aurez donné; ils vous devront la paix et la prospérité dont ils jouiront : ces peuples, loin de vous attaquer, vous béniront sans cesse, et le roi et le peuple, tout sera l'ouvrage de vos mains. Si, au contraire, vous voulez partager leur pays entre vous, voici les malheurs que je vous prédis : ce peuple, poussé au désespoir, recommencera la guerre; il combattra justement pour sa liberté, et les dieux, ennemis de la tyrannie, combattront avec lui. Si les dieux s'en mêlent, tôt ou tard vous serez confondus; et vos prospérités se dissiperont comme la fumée; le conseil[1] et la sagesse seront ôtés à vos chefs, le courage à vos armées, l'abondance à vos terres. Vous vous flatterez; vous serez téméraires dans vos entreprises; vous ferez taire les gens de bien qui voudront dire la vérité; vous tomberez tout à coup, et on dira de vous : Est-ce donc là ces peuples florissants qui devaient faire la loi à toute la terre? et maintenant ils fuient devant leurs ennemis; ils sont le jouet des nations qui les foulent aux pieds; voilà ce que les dieux ont fait; voilà ce que méritent les peuples injustes, superbes et inhumains. De plus, considérez que, si vous entreprenez de partager entre vous cette conquête, vous réunissez contre vous tous les peuples voisins : votre ligue, formée pour défendre la liberté commune de l'Hespérie contre l'usurpateur Adraste, deviendra odieuse; et c'est vous-mêmes que tous les peuples accuseront, avec raison, de vouloir usurper la tyrannie universelle.

« Mais je suppose que vous soyez victorieux, et des Dauniens et de tous les autres peuples, cette victoire vous détruira : voici comment. Considérez que cette entreprise vous désunira tous : comme elle n'est point fondée sur la justice, vous n'aurez point de règle pour borner entre vous les prétentions de chacun; chacun voudra que sa part de la conquête soit proportionnée à sa puissance; nul d'entre vous n'aura assez d'autorité parmi les autres pour faire paisiblement ce partage : voilà la source d'une guerre dont vos petits-enfants ne verront pas la fin. Ne vaut-il pas bien mieux être juste et modéré, que de suivre son ambition avec tant de péril, et au travers de tant de malheurs inévitables? La paix profonde, les plaisirs doux et innocents

1 « Le conseil. » L'esprit de réflexion

qui l'accompagnent, l'heureuse abondance, l'amitié de ses voisins, la gloire qui est inséparable de la justice, l'autorité qu'on acquiert en se rendant par sa bonne foi l'arbitre de tous les peuples étrangers, ne sont-ce pas des biens plus désirables que la folle vanité d'une conquête injuste ? O princes ! ô rois ! vous voyez que je vous parle sans intérêt : écoutez donc celui qui vous aime assez pour vous contredire, et pour vous déplaire en vous représentant la vérité[1]. »

Pendant que Télémaque parlait ainsi, avec une autorité qu'on n'avait jamais vue en nul autre, et que tous les princes, étonnés et en suspens, admiraient la sagesse de ses conseils, on entendit un bruit confus qui se répandit dans tout le camp, et qui vint jusqu'au lieu où se tenait l'assemblée. « Un étranger, dit-on, est venu aborder sur ces côtes avec une troupe d'hommes armés; cet inconnu est d'une haute mine, tout paraît héroïque en lui ; on voit aisément qu'il a longtemps souffert, et que son grand courage l'a mis au-dessus de toutes ses souffrances. D'abord les peuples du pays, qui gardent la côte, ont voulu le repousser comme un ennemi qui vient faire une irruption ; mais, après avoir tiré son épée avec un air intrépide, il a déclaré qu'il saurait se défendre si on l'attaquait, mais qu'il ne demandait que la paix et l'hospitalité. Aussitôt il a présenté un rameau d'olivier, comme suppliant. On l'a écouté ; il a demandé à être conduit vers ceux qui gouvernent dans cette côte de l'Hespérie, et on l'emmène[2] ici pour le faire parler aux rois assemblés. »

IV. A peine ce discours fut-il achevé, qu'on vit entrer cet inconnu avec une majesté qui surprit toute l'assemblée. On aurait cru facilement que c'était le dieu Mars, quand il assemble sur les montagnes de la Thrace[3] ses troupes sanguinaires. Il commença à parler ainsi :

« O vous, pasteurs des peuples[4], qui êtes sans doute

1 « En vous représentant la vérité. » *Representer*, pour : Rendre présent, exposer, exprimer, mettre en lumière, est fréquent au XVIIe siècle. « Une chose monstrueuse, dont il faut faire sentir l'extravagance et la stupidité, *en la leur representant à* eux-mêmes pour les confondre par la vue de leur folie. » (PASCAL, *Pensées*.)

2 « On l'emmène. » Aujourd'hui il faudrait dire : On l'amène ici.

3 « De la Thrace. » La Thrace était renommée par les mœurs belliqueuses et farouches de ses habitants.

4 « Pasteurs des peuples. » Expression homérique qui d'un trait exprime tous les devoirs de la royauté

assemblés ici pour défendre la patrie contre ses ennemis, ou pour faire fleurir les plus justes lois, écoutez un homme que la fortune a persécuté. Fassent les dieux que vous n'éprouviez jamais de semblables malheurs ! Je suis Diomède[1] roi d'Étolie[2], qui blessai Vénus au siège de Troie[3]. La vengeance de cette déesse me poursuit dans tout l'univers. Neptune, qui ne peut rien refuser à la divine fille de la mer, m'a livré à la rage des vents et des flots, qui ont brisé plusieurs fois mes vaisseaux contre les écueils. L'inexorable Vénus m'a ôté toute espérance de revoir mon royaume, ma famille, et cette douce lumière d'un pays où je commençai à voir le jour en naissant. Non, je ne reverrai jamais tout ce qui m'a été le plus cher au monde. Je viens, après tant de naufrages, chercher sur ces rives inconnues un peu de repos, et une retraite assurée. Si vous craignez les dieux, et surtout Jupiter, qui a soin des étrangers[4], si vous êtes sensibles à la compassion, ne me refusez pas, dans ces vastes pays, quelque coin de terre infertile, quelques déserts, quelques sables ou quelques rochers escarpés, pour y fonder avec mes compagnons, une ville qui soit du moins une triste image de notre patrie perdue. Nous ne demandons qu'un peu d'espace qui vous soit inutile. Nous vivrons en paix avec vous dans une étroite alliance; vos ennemis seront les nôtres, nous entrerons dans tous vos intérêts : nous ne demandons que la liberté de vivre selon nos lois. »

Pendant que Diomède parlait ainsi, Télémaque, ayant les yeux attachés sur lui, montra sur son visage toutes les différentes passions. Quand Diomède commença à parler de ses longs malheurs, il espéra que cet homme si majes-

1 « Diomède, » fils de Tydée. Après Achille et Ajax, c'était le plus brave des Grecs qui allèrent au siege de Troie. Il combattit honorablement avec Enee et avec Hector, et il enleva le Palladium.

2 « Etolie. » Aujourd'hui le pays des Souliotes, contrée de la Grèce propre.

3 « Blessai Vénus au siége de Troie. »

...... Quum ferro cœlestia corpora demens
Appetii, et Veneris violavi vulnere dextram.

Virg., *Æneid.* XI, v. 276.

« Ma fureur impie osa s'attaquer aux dieux mêmes, et blesser la main de Vénus. »

4 « Jupiter qui a soin des etrangers. » On adorait Jupiter-Xenius, c'est-dire hospitalier.

tueux serait son père. Aussitôt qu'il eut déclaré qu'il était Diomède, le visage de Télémaque se flétrit comme une belle fleur que les noirs aquilons viennent ternir de leur souffle cruel. Ensuite les paroles de Diomède, qui se plaignait de la longue colère d'une divinité, l'attendrirent par le souvenir des mêmes disgrâces souffertes par son père et par lui : des larmes mêlées de douleur et de joie coulèrent sur ses joues, et il se jeta tout à coup sur Diomède pour l'embrasser.

« Je suis, dit-il, le fils d'Ulysse que vous avez connu, et qui ne vous fut pas inutile quand vous prîtes les chevaux fameux de Rhésus[1]. Les dieux l'ont traité sans pitié comme vous. Si les oracles de l'Érèbe[2] ne sont pas trompeurs, il vit encore; mais, hélas! il ne vit point pour moi. J'ai abandonné Ithaque pour le chercher; je ne puis revoir maintenant ni Ithaque, ni lui; jugez par mes malheurs de la compassion que j'ai pour les vôtres. C'est l'avantage qu'il y a à être malheureux, qu'on sait compatir aux peines d'autrui. Quoique je ne sois ici qu'étranger, je puis, grand Diomède (car, malgré les misères qui ont accablé ma patrie dans mon enfance, je n'ai pas été assez mal élevé pour ignorer quelle est votre gloire dans les combats), je puis, ô le plus invincible de tous les Grecs après Achille, vous procurer quelque secours. Ces princes que vous voyez sont humains; ils savent qu'il n'y a ni vertu, ni vrai courage, ni gloire solide, sans l'humanité. Le malheur ajoute un nouveau lustre à la gloire des hommes : il leur manque quelque chose quand ils n'ont jamais été malheureux; il manque dans leur vie des exemples de patience et de fermeté : la vertu souffrante attendrit tous les cœurs qui ont quelque goût pour la vertu[3]. Laissez-nous donc le soin de vous consoler : puisque les dieux vous mènent à nous, c'est un présent qu'ils nous font, et nous devons nous croire heureux de pouvoir adoucir vos peines. »

1 « Rhésus, » chef Thrace qui vint au secours de Troie; mais trahi par Dolon, soldat troyen, il fut tué dès la première nuit de son arrivée par Diomède et Ulysse, qui lui prirent de beaux chevaux blancs, qui, selon l'oracle, devaient, en buvant de l'eau du Xanthe, ou en paissant dans la campagne de Troie, rendre cette ville imprenable.

2 « Érèbe, » dieu des enfers, né du Chaos et des Ténèbres, était l'époux de la Nuit. Ici il est mis pour l'enfer lui-même.

3 « Il manque dans leur vie des exemples, etc. » Idée d'une haute moralité, et qui accompagne bien tout ce beau developpement sur le respect dû au malheur.

Pendant qu'il parlait, Diomède étonné le regardait fixement, et sentait son cœur tout ému. Ils s'embrassaient comme s'ils avaient été longtemps liés d'une amitié étroite. « O digne fils du sage Ulysse ! disait Diomède, je reconnais en vous la douceur de son visage, la grâce de ses discours, la force de son éloquence, la noblesse de ses sentiments, la sagesse de ses pensées. »

Cependant Philoctète embrasse aussi le grand fils[1] de Tydée[2]; ils se racontent leurs tristes aventures. Ensuite Philoctète lui dit : « Sans doute vous serez bien aise de revoir le sage Nestor. Il vient de perdre Pisistrate, le dernier de ses enfants : il ne lui reste plus dans la vie qu'un chemin de larmes[3] qui le mène vers le tombeau. Venez le consoler : un ami malheureux est plus propre qu'un autre à soulager son cœur[4]. » Ils allèrent aussitôt dans la tente de Nestor, qui reconnut à peine Diomède, tant la tristesse abattait son esprit et ses sens. D'abord Diomède pleura avec lui, et leur entrevue fut pour le vieillard un redoublement de douleur ; mais peu à peu la présence de cet ami apaisa son cœur. On reconnut aisément que ses maux étaient un peu suspendus par le plaisir de raconter ce qu'il avait souffert, et d'entendre à son tour ce qui était arrivé à Diomède.

Pendant qu'ils s'entretenaient, les rois assemblés avec Télémaque examinaient ce qu'ils devaient faire. Télémaque leur conseillait de donner à Diomède le pays d'Arpine, et de choisir pour roi des Dauniens Polydamas, qui était de leur nation. Ce Polydamas était un fameux capitaine qu'Adraste, par jalousie, n'avait jamais voulu employer, de peur qu'on n'attribuât à cet homme habile le succès dont il espérait d'avoir seul toute la gloire. Polydamas l'avait souvent averti, en particulier, qu'il exposait trop sa vie et le salut de son État dans cette guerre contre tant de nations conjurées : il l'avait voulu engager à tenir une

1 « Le grand fils. » *Grand*, epithète un peu vague, dans le sens d'*illustre*.

2 « Tydée, » fils d'OEnee, roi de Calydon, l'un des sept chefs qui marchèrent contre Thèbes, dans la guerre des Epigones.

3 « Chemin de larmes. » expression originale et forte, qui rappelle *la vallée des larmes* de l'Ecriture sainte.

4 « Un ami malheureux, etc. »

Solamen miseris socios habuisse malorum,

a dit un poëte ancien. « C'est un soulagement pour les malheureux d'avoir des compagnons de malheur. »

conduite plus droite et plus modérée avec ses voisins. Mais les hommes qui haïssent la vérité, haïssent aussi les gens qui ont la hardiesse de la dire ; ils ne sont touchés ni de leur sincérité, ni de leur zèle, ni de leur désintéressement. Une prospérité trompeuse endurcissait le cœur d'Adraste contre les plus salutaires conseils ; en ne les suivant pas, il triomphait tous les jours de ses ennemis : la hauteur, la mauvaise foi, la violence, mettaient toujours la victoire dans son parti : tous les malheurs dont Polydamas l'avait si longtemps menacé n'arrivaient point. Adraste se moquait d'une sagesse timide qui prévoyait toujours des inconvénients[1] ; Polydamas lui était insupportable : il l'éloigna de toutes les charges ; il le laissa languir dans la solitude et dans la pauvreté.

D'abord Polydamas fut accablé de cette disgrâce ; mais elle lui donna ce qui lui manquait[2], en lui ouvrant les yeux sur la vanité des grandes fortunes[3] : il devint sage à ses dépens ; il se réjouit d'avoir été malheureux ; il apprit peu à peu à se taire, à vivre de peu, à se nourrir tranquillement de la vérité[4], à cultiver en lui les vertus secrètes, qui sont encore plus estimables que les éclatantes[5] ; enfin à se passer des hommes. Il demeura au pied du mont Gargan[6], dans un désert, où un rocher en demi-voûte lui servait de toit. Un ruisseau, qui tombait de la montagne, apaisait sa soif ; quelques arbres lui donnaient leurs fruits : il avait deux esclaves qui cultivaient un petit champ ; il travaillait lui-même avec eux de ses propres mains : la terre le payait de ses peines avec usure, et ne le laissait manquer de rien. Il avait non-seulement des fruits et des légumes en abondance, mais encore toutes sortes de fleurs odoriférantes. Là il déplorait le malheur des peuples que l'ambition insensée d'un roi entraîne à leur perte ; là il attendait chaque jour que les dieux, justes, quoique patients, fissent tomber Adraste. Plus sa prospérité croissait plus il croyait voir de près sa chute irremédiable ; car l'im-

1 « Des inconvenients. » Des empêchements, des embarras.
2 « Ce qui lui manquait. » L'expérience
3 « Des grandes fortunes. » Des postes élevés.
4 « Se nourrir tranquillement de la vérité. » Belle et forte expression. Cicéron a dit de même : *Falsis innutriri opinionibus*. « Se nourrir d'opinions fausses. »
5 « Que les éclatantes. » Il eût été mieux de répéter le mot *vertus*.
6 « Mont Gargan. » Voyez plus haut page 371, note 6

prudence heureuse dans ses fautes, et la puissance montée jusqu'au dernier excès d'autorité absolue, sont les avant-coureurs du renversement des rois et des royaumes[1]. Quand il apprit la défaite et la mort d'Adraste, il ne témoigna aucune joie ni de l'avoir prévue, ni d'être délivré de ce tyran; il gémit seulement, par la crainte de voir les Dauniens dans la servitude.

Voilà l'homme que Télémaque proposa pour le faire régner. Il y avait déjà quelque temps qu'il connaissait son courage et sa vertu; car Télémaque, selon les conseils de Mentor, ne cessait de s'informer partout des qualités bonnes et mauvaises de toutes les personnes qui étaient dans quelque emploi considérable, non-seulement parmi les nations alliées qu'il servait en cette guerre, mais encore chez les ennemis. Son principal soin était de découvrir et d'examiner partout les hommes qui avaient quelque talent, ou une vertu particulière.

V. Les princes alliés eurent d'abord quelque répugnance à mettre Polydamas dans la royauté. « Nous avons éprouvé, disaient-ils, combien un roi des Dauniens, quand il aime la guerre, et qu'il la sait faire, est redoutable à ses voisins. Polydamas est un grand capitaine, et il peut nous jeter dans de grands périls. » Mais Télémaque leur répondait : « Polydamas, il est vrai, sait la guerre; mais il aime la paix : et voilà les deux choses qu'il faut souhaiter. Un homme qui connaît les malheurs, les dangers et les difficultés de la guerre, est bien plus capable de l'éviter qu'un autre qui n'en a aucune expérience. Il a appris à goûter le bonheur d'une vie tranquille; il a condamné les entreprises d'Adraste; il en a prévu les suites funestes. Un prince faible, ignorant, et sans expérience, est plus à craindre pour vous qu'un homme qui connaîtra et qui décidera tout par lui-même. Le prince faible et ignorant ne verra que par les yeux d'un favori passionné, ou d'un ministre flatteur, inquiet et ambitieux : ainsi ce prince aveugle s'engagera à la guerre sans la vouloir faire. Vous

[1] « Les avant-coureurs du renversement, etc. » Est-ce un souvenir de ces vers de Racine, dans *Athalie* (I, 2)?

Daigne, daigne, mon Dieu, sur Mathan et sur elle,
Répandre cet esprit d'imprudence et d'erreur,
De la chute des rois funeste avant-coureur.

ne pourrez jamais vous assurer de lui[1], car il ne pourra être sûr de lui-même ; il vous manquera de parole ; il vous réduira bientôt à cette extrémité, qu'il faudra, ou que vous le fassiez périr, ou qu'il vous accable. N'est-il pas plus utile, plus sûr, et en même temps plus juste et plus noble, de répondre plus fidèlement à la confiance des Dauniens, et de leur donner un roi digne de commander ? »

Toute l'Assemblée fut persuadée par ce discours. On alla proposer Polydamas aux Dauniens, qui attendaient une réponse avec impatience. Quand ils entendirent le nom de Polydamas, ils répondirent : « Nous reconnaissons bien maintenant que les princes alliés veulent agir de bonne foi avec nous, et faire une paix éternelle, puisqu'ils nous veulent donner pour roi un homme si vertueux, et si capable de nous gouverner. Si on nous eût proposé un homme lâche, efféminé, et mal instruit[2], nous aurions cru qu'on ne cherchait qu'à nous abattre, et qu'à corrompre la forme de notre gouvernement ; nous aurions conservé en secret un vif ressentiment d'une conduite si dure et si artificieuse : mais le choix de Polydamas nous montre une véritable candeur[3]. Les alliés, sans doute, n'attendent rien de nous que de juste et de noble, puisqu'ils nous accordent un roi qui est incapable de faire rien contre la liberté et contre la gloire de notre nation : aussi pouvons-nous protester, à la face des justes dieux, que les fleuves remonteront vers leurs sources avant que nous cessions d'aimer des peuples si bienfaisants. Puissent nos derniers neveux se souvenir du bienfait que nous recevons aujourd'hui, et renouveler, de génération en génération, la paix de l'âge d'or dans toute la côte de l'Hespérie ! »

Télémaque leur proposa ensuite de donner à Diomède les campagnes d'Arpine, pour y fonder une colonie. « Ce nouveau peuple, leur disait-il, vous devra son établissement dans un pays que vous n'occupez point. Souvenez-vous que tous les hommes doivent s'entre-aimer ; que la terre est trop vaste pour eux ; qu'il faut bien avoir des voisins, et qu'il vaut mieux en avoir qui vous soient obligés de leur établissement. Soyez touchés du malheur d'un roi

[1] « Vous assurer de lui. » Pour : Être sûr de lui.
[2] « Mal instruit » dans ses devoirs.
[3] « Candeur. » Loyauté, bonne intention. Le mot *candeur*, au XVIIe siècle, avait toujours un sens favorable

qui ne peut retourner dans son pays. Polydamas et lui étant unis ensemble par les liens de la justice et de la vertu, qui sont les seuls durables, vous entretiendront dans une paix profonde, et vous rendront redoutables à tous les peuples voisins qui penseraient à s'agrandir. Vous voyez, ô Dauniens, que nous avons donné à votre terre et à votre nation un roi capable d'en élever la gloire jusqu'au ciel : donnez aussi, puisque nous vous le demandons, une terre qui vous est inutile, à un roi qui est digne de toute sorte de secours. »

Les Dauniens répondirent qu'ils ne pouvaient rien refuser à Télémaque, puisque c'était lui qui leur avait procuré Polydamas pour roi. Aussitôt ils partirent pour l'aller chercher dans son désert, et pour le faire régner sur eux. Avant que de partir, ils donnèrent les fertiles plaines d'Arpine [1] à Diomède, pour y fonder un nouveau royaume. Les alliés en furent ravis, parce que cette colonie des Grecs pourrait secourir puissamment le parti des alliés, si jamais les Dauniens voulaient renouveler les usurpations dont Adraste avait donné le mauvais exemple.

Tous les princes ne songèrent plus qu'à se séparer. Télémaque, les larmes aux yeux, partit avec sa troupe, après avoir embrassé tendrement le vaillant Diomède, le sage et inconsolable Nestor, et le fameux Philoctète, digne héritier des flèches d'Hercule.

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XVI.

L'épisode des funérailles de Pisistrate, qui ouvre ce livre, fait une heureuse diversion aux graves intérêts de la guerre et de la politique. Rien n'est plus touchant que les plaintes de Télémaque et surtout de Mentor. On ne sait pourquoi nos grands poëtes ont rarement cherché à exciter dans notre âme des émotions de ce genre. Les héros que nous font admirer nos Corneille, nos Racine, nos Voltaire, c'est don Diègue envoyant son fils combattre et peut-être mourir pour lui ; c'est Agamemnon immolant sa fille aux intérêts de la Grèce ; c'est Brutus sacrifiant sa race à la liberté romaine. Cette grandeur a

[1] « Les fertiles plaines d'Arpine. » Diomède, en effet, occupa cette partie de la Grande-Grèce ; mais le nom que lui donne ici Fénelon n'est qu'une corruption de celui d'Argyripa, qu'elle porta lorsque Diomède vint s'y établir et même longtemps après ; il y a donc anachronisme de la part de l'auteur.

je ne sais quoi de farouche, surtout si on la compare aux chefs-d'œuvre des anciens. Priam, dans Homère; Évandre, dans Virgile, ne croient pas s'abaisser en versant des larmes amères sur leurs malheureux fils qui ont payé la gloire de leur vie. Ils pleurent comme les plus humbles mortels et n'en sont pas moins admirables. Fénelon a donné une preuve de goût en suivant cet exemple, et en ne cédant pas aux idées stoïques qui semblent avoir tant plu à ses contemporains.

Nous retrouvons encore Homère dans cet attachement constant que manifeste Télémaque pour sa patrie, la pauvre petite Ithaque, qu'il préfère à la fertile contrée d'Arpine, qui porte deux fois l'an les riches dons de Cérès. C'est là le sujet même de l'*Odyssée*, et ce qui en fait le grand intérêt. Ni les périls des aventures, ni les séductions de la Fortune, ne peuvent arrêter Ulysse, qui regrette et recherche sans cesse cette petite patrie, où il ne doit trouver à son retour que des affronts et des dangers.

Mais ce qui est tout à fait moderne, ce sont les principes que Télémaque développe dans son discours sur les Dauniens. Ils sont admirables, et ne sauraient être trop médités. Télémaque veut qu'on respecte le peuple vaincu, qu'on ne lui enlève pas sa liberté, qu'on ne se partage point ses terres. Il montre très-bien que la vraie politique ne saurait être en désaccord avec la morale, et qu'il n'y a pas de plus grande faute que d'abuser de sa force pour résister au droit et aux dieux. Il est juste, d'une probité inflexible, et pourtant il est habile. En suivant l'inspiration de sa conscience, il assure la puissance des siens, la fidélité des alliés et une paix solide. Il y a aussi une vue de grand politique dans cette réflexion sur la prospérité d'Adraste : « L'imprudence heureuse dans ses fautes, et la puissance « montée jusqu'au dernier excès d'autorité absolue, sont les avant-« coureurs du renversement des rois et des royaumes. »

On dirait que Fénelon s'est plu à réunir dans son livre les plus nobles d'entre les grands infortunés de l'antiquité héroïque. Il leur donne une admirable physionomie : et ce Diomède, suppliant, « qui « tire son épée avec un air intrépide, en déclarant qu'il saurait se « défendre si on l'attaquait, mais qu'il ne demandait que la paix et « l'hospitalité, » c'est bien le Diomède qu'Homère nous avait déjà fait connaître : le malheur l'a adouci, mais il ne l'a point abattu.

Le discours que Télémaque prononce pour lui faire obtenir des terres est admirable de bon sens et d'élévation. Son respect pour l'infortune, sa tendresse pour cet illustre malheureux, qui lui rappelle son père Ulysse, et qui, dit-il aux rois alliés, est un présent que les dieux leur font, nous prouvent assez que les leçons du sort n'ont pas été perdues pour Télémaque, et qu'elles lui ont appris non-seulement à être bon, mais, ce qui n'est pas moins méritoire, à l'être avec une délicatesse pleine de grandeur.

LIVRE XVII[1]

[I. Télémaque, de retour à Salente, admire l'état florissant de la campagne, mais il est choqué de ne plus trouver dans la ville la magnificence qui éclatait partout avant son départ.—II. Mentor lui donne les raisons de ce changement : il lui montre en quoi consistent les solides richesses d'un État, et lui expose les maximes fondamentales de l'art de gouverner.—III. Télémaque ouvre son cœur à Mentor sur son inclination pour Antiope, fille d'Idoménée. Mentor loue avec lui les bonnes qualités de cette princesse, l'assure que les dieux la lui destinent pour épouse ; mais que maintenant il ne doit songer qu'à partir pour Ithaque.—IV. Idoménée, craignant le départ de ses hôtes, parle à Mentor de plusieurs affaires embarrassantes qu'il avait à terminer, et pour lesquelles il avait encore besoin de son secours. Mentor lui trace la conduite qu'il doit suivre, et persiste à vouloir s'embarquer au plus tôt avec Télémaque.—V. Idoménée essaie encore de les retenir en excitant la passion de ce dernier pour Antiope. Il les engage dans une partie de chasse dont il veut donner le plaisir à sa fille. Elle y eût été déchirée par un sanglier, sans l'adresse et la promptitude de Télémaque, qui perça de son dard l'animal.—VI. Idoménée, ne pouvant plus retenir ses hôtes tombe dans une tristesse mortelle.—VII. Mentor le console et obtient enfin son consentement pour partir. Aussitôt on se quitte avec les plus vives démonstrations d'estime et d'amitié.]

I. Le jeune fils d'Ulysse brûlait d'impatience de retrouver Mentor à Salente, et de s'embarquer avec lui pour revoir Ithaque, où il espérait que son père serait arrivé. Quand il s'approcha de Salente, il fut bien étonné de voir toute la campagne des environs, qu'il avait laissée presque inculte et déserte, cultivée comme un jardin, et pleine d'ouvriers diligents : il reconnut l'ouvrage de la sagesse de Mentor. Ensuite, entrant dans la ville, il remarqua qu'il y avait beaucoup moins d'artisans pour les délices de la vie, et beaucoup moins de magnificence. Il en fut choqué ; car il aimait naturellement toutes les choses qui ont de l'éclat et de la politesse[2]. Mais d'autres pensées occupèrent aussitôt son cœur ; il vit de loin venir à lui Idoménée avec Mentor. Aussitôt son cœur fut ému de joie et de

[1] Ce livre est le XXII[e] dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Politesse. » Ce mot, au temps de Fénelon, n'indiquait pas seulement le poli et l'agrément des manières ; il désignait aussi l'habileté et la délicatesse dans les arts.

tendresse. Malgré tous les succès qu'il avait eus dans la guerre contre Adraste, il craignait que Mentor ne fût pas content de lui ; et, à mesure qu'il s'avançait, il cherchait dans les yeux de Mentor, pour voir s'il n'avait rien à se reprocher.

D'abord Idoménée embrassa Télémaque comme son propre fils ; ensuite Télémaque se jeta au cou de Mentor, et l'arrosa de ses larmes. Mentor lui dit : « Je suis content de vous : vous avez fait de grandes fautes[1]; mais elles vous ont servi à vous connaître et à vous défier de vous-même. Souvent on tire plus de fruit de ses fautes que de ses belles actions. Les grandes actions enflent le cœur et inspirent une présomption dangereuse ; les fautes font rentrer l'homme en lui-même, et lui rendent la sagesse qu'il avait perdue dans les bons succès[2]. Ce qui vous reste à faire, c'est de louer les dieux, et de ne vouloir pas que les hommes vous louent. Vous avez fait de grandes choses; mais, avouez la vérité, ce n'est guère vous par qui elles ont été faites : n'est-il pas vrai qu'elles vous sont venues comme quelque chose d'étranger qui était mis en vous[3]? n'étiez-vous pas capable de les gâter par votre promptitude et par votre imprudence? Ne sentez-vous pas que Minerve vous a comme transformé en un autre homme au-dessus de vous-même, pour faire par vous ce que vous avez fait? elle a tenu tous vos défauts en suspens, comme Neptune quand il apaise les tempêtes, suspend les flots irrités. »

Pendant qu'Idoménée interrogeait avec curiosité les Crétois qui étaient revenus de la guerre, Télémaque écoutait ainsi les sages conseils de Mentor. Ensuite il regardait de tous côtés avec étonnement, et disait à Mentor : « Voici

1 « De grandes fautes. » Allusion à sa dispute avec Hippias.

2 « Bons succès. » Au XVII[e] siècle, le mot *succès* signifiait issue d'une affaire, dans le sens du latin *exitus*, sans impliquer l'idee de bien ni de mal.

> Vous vous tromperez. — Soit. J'en veux voir le *succès*.
> — Mais.... — J'aurai le plaisir de perdre mon procès.
>
> MOLIÈRE, *le Misanthrope*, I, 1.

3 « Qui était mis en vous. » Plus expressif que n'eût été : « Qui était en vous, » parce que ainsi l'influence étrangère est indiquée.

> ..... Dîne hunc ardorem mentibus addunt,
> Euryale? An sua cuique deus fit dira cupido?
>
> VIRG., *Æneid.*, IX, v. 184.

« Sont-ce les dieux qui m'embrasent de cette ardeur, ou chacun se fait-il un dieu de sa passion? »

un changement dont je ne comprends pas bien la raison : est-il arrivé quelque calamité à Salente pendant mon absence ? d'où vient qu'on n'y remarque plus cette magnificence qui éclatait partout avant mon départ ? Je ne vois plus ni or, ni argent, ni pierres précieuses ; les habits sont simples ; les bâtiments qu'on fait sont moins vastes et moins ornés ; les arts languissent ; la ville est devenue une solitude. »

II. Mentor lui répondit en souriant : « Avez-vous remarqué l'état de la campagne autour de la ville ? » « Oui, reprit Télémaque ; j'ai vu partout le labourage en honneur, et les champs défrichés. » « Lequel vaut mieux, ajouta Mentor, ou une ville superbe en marbre, en or, et en argent, avec une campagne négligée et stérile ; ou une campagne cultivée et fertile, avec une ville médiocre, et modeste dans ses mœurs ? Une grande ville fort peuplée d'artisans occupés à amollir les mœurs par les délices de la vie, quand elle est entourée d'un royaume pauvre et mal cultivé, ressemble à un monstre dont la tête est d'une grosseur énorme, et dont tout le corps, exténué [1] et privé de nourriture, n'a aucune proportion avec cette tête. C'est le nombre du peuple et l'abondance des aliments qui font la vraie richesse d'un royaume. Idoménée a maintenant un peuple innombrable et infatigable dans le travail, qui remplit toute l'étendue de son pays. Tout son pays n'est plus qu'une seule ville ; Salente n'en est que le centre. Nous avons transporté de la ville dans la campagne les hommes qui manquaient à la campagne, et qui étaient superflus dans la ville. De plus, nous avons attiré dans ce pays beaucoup de peuples étrangers. Plus ces peuples se multiplient, plus ils multiplient les fruits de la terre par leur travail ; cette multiplication si douce et si paisible augmente plus son royaume qu'une conquête. On n'a rejeté de cette ville que les arts superflus, qui détournent les pauvres de la culture de la terre pour les vrais besoins, et qui corrompent les riches en les jetant dans le faste et dans la mollesse ; mais nous n'avons fait aucun tort aux beaux-arts, ni aux hommes qui ont un vrai génie [2] pour les cultiver. Ainsi Idoménée est beaucoup plus puissant qu'il

[1] « Exténué. » Mince. Dans le sens du mot latin *extenuare*, amincir.
[2] « Un vrai génie. » De sérieuses dispositions naturelles ; *génie* comme *ingenium* en latin, dans le sens de *talent*.

ne l'était quand vous admiriez sa magnificence. Cet éclat éblouissant cachait une faiblesse et une misère qui eussent bientôt renversé son empire : maintenant il a un plus grand nombre d'hommes, et les nourrit plus facilement. Ces hommes, accoutumés au travail, à la peine et au mépris de la vie, par l'amour des bonnes lois, sont tous prêts à combattre pour défendre ces terres cultivées de leurs propres mains. Bientôt cet État, que vous croyez déchu, sera la merveille de l'Hespérie.

« Souvenez-vous, ô Télémaque, qu'il y a deux choses pernicieuses dans le gouvernement des peuples, auxquels on n'apporte presque jamais aucun remède : la première est une autorité injuste et trop violente dans les rois ; la seconde est le luxe, qui corrompt les mœurs.

« Quand les rois s'accoutument à ne connaître plus d'autres lois que leurs volontés absolues, et qu'ils ne mettent plus de frein à leurs passions, ils peuvent tout ; mais, à force de tout pouvoir, ils sapent les fondements de leur puissance ; ils n'ont plus de règle certaine, ni de maximes de gouvernement ; chacun à l'envi les flatte ; ils n'ont plus de peuples ; il ne leur reste que des esclaves, dont le nombre diminue chaque jour. Qui leur dira la vérité? qui donnera des bornes à ce torrent? Tout cède ; les sages s'enfuient, se cachent et gémissent. Il n'y a qu'une révolution soudaine et violente qui puisse ramener dans son cours naturel cette puissance débordée : souvent même le coup qui pourrait la modérer l'abat sans ressource. Rien ne menace tant d'une chute funeste, qu'une autorité qu'on pousse trop loin : elle est semblable à un arc trop tendu, qui se rompt enfin tout à coup si on ne le relâche : mais qui est ce qui osera le relâcher? Idoménée était gâté jusqu'au fond du cœur par cette autorité si flatteuse ; il avait été renversé de son trône ; mais il n'avait pas été détrompé. Il a fallu que les dieux nous aient envoyés ici. pour le désabuser de cette puissance aveugle et outrée qui ne convient point à des hommes ; encore a-t-il fallu des espèces de miracles pour lui ouvrir les yeux.

« L'autre mal, presque incurable, est le luxe. Comme la trop grande autorité empoisonne les rois, le luxe empoisonne toute une nation. On dit que ce luxe sert à nourrir les pauvres gens aux dépens des riches; comme si les pauvres ne pouvaient pas gagner leur vie plus utilement en multipliant les

fruits de la terre, sans amollir les riches par des raffinements de volupté. Toute une nation s'accoutume à regarder comme les nécessités de la vie les choses les plus superflues : ce sont tous les jours de nouvelles nécessités qu'on invente, et on ne peut plus se passer des choses qu'on ne connaissait point trente ans auparavant. Ce luxe s'appelle bon goût, perfection des arts, et politesse de la nation [1]. Ce vice, qui en attire tant d'autres, est loué comme une vertu; il répand sa contagion depuis le roi jusqu'aux derniers de la lie du peuple. Les proches parents du roi veulent imiter sa magnificence ; les grands, celle des parents du roi ; les gens médiocres veulent égaler les grands [2] : car qui est-ce qui se fait justice? les petits veulent passer pour médiocres ; tout le monde fait plus qu'il ne peut : les uns par faste, et pour se prévaloir de leurs richesses; les autres par mauvaise honte, et pour cacher leur pauvreté. Ceux mêmes qui sont assez sages pour condamner un si grand désordre, ne le sont pas assez pour oser lever la tête [3] les premiers, et pour donner des exemples contraires. Toute une nation se ruine. Toutes les conditions se confondent. La passion d'acquérir du bien pour soutenir une vaine dépense corrompt les âmes les plus pures : il n'est plus question que d'être riche; la pauvreté est une infamie. Soyez savant, habile, vertueux ; instruisez les hommes, gagnez des batailles, sauvez la patrie ; sacrifiez tous vos intérêts : vous êtes méprisé si vos talents ne sont relevés par le faste. Ceux mêmes qui n'ont pas de bien veulent paraître en avoir ; ils en dépensent comme s'ils en avaient : on emprunte, on trompe, on use de mille artifices indignes pour parvenir [4]. Mais qui remédiera à ces maux? Il faut changer le goût et les habitudes de toute une nation ; il faut lui donner de nouvelles lois. Qui le pourra entreprendre, si ce n'est un roi philosophe, qui sache, par l'exemple de sa propre modération, faire honte à tous ceux qui

[1] « Politesse de la nation. » Voyez chapitre I, page 400, note 2.

[2] « Les gens médiocres, etc. » Les gens d'une condition médiocre. La Fontaine a dit (I, 3) :

Tout bourgeois veut bâtir comme les grands seigneurs,
Tout petit prince a des ambassadeurs,
Tout marquis veut avoir des pages.

[3] « Lever la tête. » Au figuré, pour : Protester contre.

[4] « Parvenir. » Dans le sens de la locution familière *Faire son chemin.*

aiment une dépense fastueuse, et encourager les sages, qui seront bien aises d'être autorisés[1] dans une honnête frugalité ? »

Télémaque, écoutant ce discours, était comme un homme qui revient d'un profond sommeil ; il sentait la vérité de ces paroles, et elles se gravaient dans son cœur, comme un savant sculpteur imprime les traits qu'il veut sur le marbre, en sorte qu'il lui donne de la tendresse[2], de la vie et du mouvement. Télémaque ne répondait rien ; mais repassant tout ce qu'il venait d'entendre, il parcourait des yeux les choses qu'on avait changées dans la ville. Ensuite il disait à Mentor :

« Vous avez fait d'Idoménée le plus sage de tous les rois ; je ne le connais[3] plus, ni lui ni son peuple. J'avoue même que ce que vous avez fait ici est infiniment plus grand que les victoires que nous venons de remporter. Le hasard et la force ont beaucoup de part aux succès de la guerre ; il faut que nous partagions la gloire des combats avec nos soldats[4] : mais tout votre ouvrage vient d'une seule tête ; il a fallu que vous ayez travaillé seul contre un roi et contre tout son peuple, pour les corriger. Les succès de la guerre sont toujours funestes et odieux : ici tout est l'ouvrage d'une sagesse céleste ; tout est doux, tout est pur, tout est aimable ; tout marque une autorité qui est au-dessus de l'homme. Quand les hommes veulent de la gloire, que ne la cherchent-ils dans cette application à faire du bien ? O qu'ils s'entendent mal en gloire, d'en espérer une solide en ravageant la terre, et en répandant le sang humain ! »

Mentor montra sur son visage une joie sensible de voir

[1] « Être autorisés. » On met aujourd'hui *autoriser* avec un verbe : je suis *autorisé* à dire. Au XVIIe siècle, on le mettait aussi avec un substantif, mais il avait le sens de *induire par des exemples, par une influence*, comme ici.

[2] « De la tendresse, » de la souplesse. Expression qui prépare la vie et le mouvement. Virgile a dit : *Spirantia æra* (*Æneid.*, VI, v. 848), l'airain qui respire. C'est la même hardiesse de tour et d'idée.

[3] « Connais. » Pour : Reconnais.

[4] « Il faut que nous partagions la gloire, etc. » « Bellicas laudes solent quidam extenuare verbis, easque detrahere ducibus, communicare cum multis, ne propriæ sint imperatorum. Et certè in armis militum virtus, locorum opportunitas, auxilia sociorum, classes, commeatus, multum juvant : maximam vero partem quasi suo jure fortuna sibi vindicat, et quidquid est prosperè gestum, id pæne omne ducit suum. » (CICERO. *pro Marcello*, 2.)

« Quelques-uns se plaisent à rabaisser la gloire militaire ; ils l'enlèvent aux chefs ; en font la part des soldats, afin qu'elle ne demeure pas entière aux généraux. Et soyons vrais, la valeur des soldats, l'avantage des positions, le secours des alliés, les flottes, les convois, contribuent beaucoup à la victoire. La fortune surtout en réclame la plus grande partie : elle revendique les succès comme son ouvrage. »

Télémaque si désabusé des victoires et des conquêtes, dans un âge où il était si naturel qu'il fût enivré de la gloire qu'il avait acquise.

Ensuite Mentor ajouta : « Il est vrai que tout ce que vous voyez ici est bon et louable ; mais sachez qu'on pourrait faire des choses encore meilleures. Idoménée modère ses passions, et s'applique à gouverner son peuple avec justice ; mais il ne laisse pas de faire encore bien des fautes, qui sont des suites malheureuses de ses fautes anciennes. Quand les hommes veulent quitter le mal, le mal semble encore les poursuivre longtemps ; il leur reste de mauvaises habitudes, un naturel affaibli[1], des erreurs invétérées, et des préventions presque incurables. Heureux ceux qui ne se sont jamais égarés ! ils peuvent faire le bien plus parfaitement. Les dieux, ô Télémaque, vous demanderont plus qu'à Idoménée, parce que vous avez connu la vérité dès votre jeunesse, et que vous n'avez jamais été livré aux séductions d'une trop grande prospérité. »

« Idoménée, continuait Mentor, est sage et éclairé ; mais il s'applique trop au détail, et ne médite pas assez le gros de ses affaires pour former des plans. L'habileté d'un roi, qui est au-dessus des autres hommes, ne consiste pas à faire tout par lui-même : c'est une vanité grossière que d'espérer d'en venir à bout, ou de vouloir persuader au monde qu'on en est capable. Un roi doit gouverner en choisissant et en conduisant ceux qui gouvernent sous lui : il ne faut pas qu'il fasse le détail, car c'est faire la fonction de ceux qui ont à travailler sous lui ; il doit seulement s'en faire rendre compte, et en savoir assez pour entrer dans ce compte avec discernement. C'est merveilleusement gouverner, que de choisir et d'appliquer, selon leurs talents, les gens[2] qui gouvernent. Le suprême et le parfait gouvernement consiste à gouverner ceux qui gouvernent : il faut les observer, les éprouver, les modérer, les corriger, les animer, les élever, les rabaisser, les changer de places, et les tenir toujours dans sa main. Vouloir examiner tout par

[1] « Un naturel affaibli. » Un caractère auquel les fautes ont ôté sa grandeur et sa force primitive. Fénelon met en général *naturel* là où nous mettrions *caractère*.

[2] « Appliquer les gens. » Expression heureuse et neuve. Ordinairement on applique soi-même ; *appliquer* un autre est un latinisme qui méritait d'être importé dans notre langue. *Applicare aliquem ad.*

soi-même, c'est défiance, c'est petitesse ; c'est se livrer à une jalousie pour les détails[1] qui consument le temps et la liberté d'esprit nécessaires pour les grandes choses. Pour former de grands desseins, il faut avoir l'esprit libre et reposé ; il faut penser à son aise, dans un entier dégagement de toutes les expéditions d'affaires épineuses. Un esprit épuisé par le détail est comme la lie du vin, qui n'a plus ni force ni délicatesse. Ceux qui gouvernent par le détail[2] sont toujours déterminés par le présent, sans étendre leurs vues sur un avenir éloigné; ils sont toujours entraînés par l'affaire du jour où ils sont ; et cette affaire étant seule à les occuper, elle les frappe trop, elle rétrécit leur esprit ; car on ne juge sainement des affaires, que quand on les compare toutes ensemble, et qu'on les place toutes dans un certain ordre, afin qu'elles aient de la suite et de la proportion. Manquer à suivre cette règle dans le gouvernement, c'est ressembler à un musicien qui se contenterait de trouver des sons harmonieux, et qui ne se mettrait point en peine de les unir et de les accorder pour en composer une musique douce et touchante. C'est ressembler aussi à un architecte qui croit avoir tout fait pourvu qu'il assemble de grandes colonnes, et beaucoup de pierres bien taillées, sans penser à l'ordre et à la proportion des ornements de son édifice. Dans le temps qu'il fait un salon, il ne prévoit pas qu'il faudra faire un escalier convenable; quand il travaille au corps de bâtiment, il ne songe ni à la cour, ni au portail[3]. Son ouvrage n'est qu'un assemblage confus de parties magnifiques, qui ne sont point faites les unes pour les autres; cet ouvrage, loin de lui faire honneur, est un monument qui éternisera sa honte ; car il fait voir que l'ouvrier n'a pas su penser avec assez d'étendue pour concevoir à la fois le dessein général de tout son ouvrage : c'est un caractère d'esprit court[4] et subalterne. Quand on est né avec ce génie borné au détail, on n'est propre qu'à exécuter sous autrui. N'en doutez pas, ô mon cher Télemaque, le gouvernement d'un royaume

1 « Jalousie pour les détails. » Expression un peu vague, pour : A un soin minutieux des details, par lequel on a l'air de rivaliser avec ses subordonnes et d'être jaloux d'eux.
2 « Gouvernent par le détail » En ne s'occupant que des détails.
3 « Portail, » frontispice, façade d'un monument où est sa porte principale.
4 « Esprit court, » c'est-à-dire étroit.

demande une certaine harmonie comme la musique, et de justes proportions comme l'architecture.

« Si vous voulez que je me serve encore de la comparaison de ces arts, je vous ferai entendre[1] combien les hommes qui gouvernent par le détail sont médiocres. Celui qui, dans un concert, ne chante que certaines choses, quoiqu'il les chante parfaitement, n'est qu'un chanteur ; celui qui conduit tout le concert, et qui en règle à la fois toutes les parties, est le seul maître de musique. Tout de même celui qui taille des colonnes, ou qui élève un côté d'un bâtiment, n'est qu'un maçon; mais celui qui a pensé[2] tout l'édifice, et qui en a toutes les proportions dans sa tête est le seul architecte. Ainsi ceux qui travaillent, qui expédient, qui font le plus d'affaires, sont ceux qui gouvernent le moins; ils ne sont que les ouvriers subalternes. Le vrai génie qui conduit l'État est celui qui, ne faisant rien, fait tout faire ; qui pense, qui invente, qui pénètre dans l'avenir, qui retourne dans le passé[3], qui arrange, qui proportionne, qui prépare de loin, qui se roidit sans cesse pour lutter contre la fortune, comme un nageur contre le torrent de l'eau, qui est attentif nuit et jour pour ne laisser rien au hasard.

« Croyez-vous, Télémaque, qu'un grand peintre travaille assidûment depuis le matin jusqu'au soir, pour expédier plus promptement ses ouvrages ? Non : cette gêne et ce travail servile éteindraient tout le feu de son imagination : il ne travaillerait plus de génie ; il faut que tout se fasse irrégulièrement et par saillies, suivant que son génie le mène, et que son esprit l'excite. Croyez-vous qu'il passe son temps à broyer des couleurs et à préparer des pinceaux? Non , c'est l'occupation de ses élèves. Il se réserve le soin de penser ; il ne songe qu'à faire des traits hardis qui donnent de la noblesse, de la vie et de la passion à ses figures. Il a dans la tête les pensées et les sentiments des héros qu'il veut représenter; il se transporte dans leurs siècles et dans toutes les circonstances où ils ont été : à cette espèce d'enthousiasme il faut qu'il joigne une sagesse qui le retienne; que tout soit vrai, correct, et proportionné l'un à l'autre

1 « Entendre. » Comme comprendre.
2 « Pensé, » c'est-à-dire inventé, imaginé.
3 « Qui retournent dans le passé. » Reviennent par la pensée ont déjà fait pour y réfléchir encore.

Croyez-vous, Télémaque, qu'il faille moins d'élévation de génie et d'effort de pensée pour faire un grand roi que pour faire un bon peintre? Concluez donc que l'occupation d'un roi doit être de penser, de former de grands projets, et de choisir les hommes propres à les exécuter sous lui. »

Télémaque lui répondit : « Il me semble que je comprends tout ce que vous dites; mais si les choses allaient ainsi, un roi serait souvent trompé, n'entrant point par lui-même dans le détail. » « C'est vous-même qui vous trompez, repartit Mentor. Ce qui empêche qu'on ne soit trompé, c'est la connaissance générale du gouvernement. Les gens qui n'ont point de principes dans les affaires[1], et qui n'ont point le vrai discernement des esprits[2], vont toujours comme à tâtons; c'est un hasard quand ils ne se trompent pas; ils ne savent pas même précisément ce qu'ils cherchent, ni à quoi ils doivent tendre; ils ne savent que se défier, et se défient plutôt des honnêtes gens qui les contredisent que des trompeurs qui les flattent. Au contraire, ceux qui ont des principes pour le gouvernement, et qui se connaissent en hommes, savent ce qu'ils doivent chercher en eux, et les moyens d'y parvenir; ils reconnaissent assez, du moins en gros, si les gens dont ils se servent sont des instruments propres à leurs desseins, et s'ils entrent dans leurs vues pour tendre au but qu'ils se proposent. D'ailleurs, comme ils ne se jettent point dans des détails accablants, ils ont l'esprit plus libre pour envisager d'une seule vue le gros de l'ouvrage, et pour observer s'il s'avance vers la fin principale. S'ils sont trompés, du moins ils ne le sont guère dans l'essentiel. D'ailleurs ils sont au-dessus des petites jalousies qui marquent un esprit borné et une âme basse; ils comprennent qu'on ne peut éviter d'être trompé dans les grandes affaires, puisqu'il faut s'y servir des hommes, qui sont si souvent trompeurs. On perd plus dans l'irrésolution où jette la défiance qu'on ne perdrait à se laisser un peu tromper. On est trop heureux quand on n'est trompé que dans les choses médiocres; les grandes ne laissent pas de s'acheminer, et c'est la seule chose dont un grand homme doit être en peine. Il faut réprimer sévèrement la tromperie, quand on la découvre; mais il faut

1 « Principes. » Idées sûres et précises.
2 « Discernement des esprits. » Qui ne savent pas distinguer les esprits.

compter sur quelque tromperie, si l'on ne veut point être véritablement trompé. Un artisan, dans sa boutique, voit tout de ses propres yeux, et fait tout de ses propres mains; mais un roi, dans un grand État, ne peut tout faire ni tout voir. Il ne doit faire que les choses que nul autre ne peut faire sous lui; il ne doit voir que ce qui entre dans la décision des choses importantes. »

Enfin Mentor dit à Télémaque : « Les dieux vous aiment et vous préparent un règne plein de sagesse. Tout ce que vous voyez ici est fait moins pour la gloire d'Idoménée que pour votre instruction. Tous ces sages établissements que vous admirez dans Salente ne sont que l'ombre de ce que vous ferez un jour à Ithaque, si vous répondez par vos vertus à votre haute destinée. Il est temps que nous songions à partir d'ici; Idoménée tient un vaisseau prêt pour notre retour. »

III. Aussitôt Télémaque ouvrit son cœur[1] à son ami, mais avec quelque peine, sur un attachement qui lui faisait regretter Salente. « Vous me blâmerez peut-être, lui dit-il, de prendre trop facilement des inclinations dans les lieux où je passe; mais mon cœur me ferait de continuels reproches, si je vous cachais que j'aime Antiope, fille d'Idoménée. Non, mon cher Mentor, ce n'est point une passion aveugle comme celle dont vous m'avez guéri dans l'île de Calypso. J'ai bien reconnu la profondeur de la plaie que l'Amour m'avait faite auprès d'Eucharis : je ne puis encore prononcer son nom sans être troublé; le temps et l'absence n'ont pu l'effacer. Cette expérience funeste m'apprend à me défier de moi-même. Mais pour Antiope, ce que je sens n'a rien de semblable : ce n'est point amour passionné; c'est goût, c'est estime, c'est persuasion que je serais heureux, si je passais ma vie avec elle. Si jamais les dieux me rendent mon père, et qu'il me permette de choisir une femme, Antiope sera mon épouse. Ce qui me touche en elle, c'est son silence, sa modestie, sa retraite, son travail assidu, son industrie pour les ouvrages de laine et de broderie, son application à conduire toute la maison de son père depuis que sa mère est morte, son mépris des vaines parures, l'oubli et l'ignorance même qui paraît en elle de sa beauté. Quand Idoménée lui ordonne de mener

1 « Ouvrit son cœur. » Au figuré, pour : Découvrit son secret.

les danses des jeunes Crétoises au son des flûtes, on la prendrait pour la riante Vénus, qui est accompagnée des Grâces [1]. Quand il la mène avec lui à la chasse dans les forêts, elle paraît majestueuse et adroite à tirer de l'arc, comme Diane au milieu de ses nymphes [2] : elle seule ne le sait pas, et tout le monde l'admire. Quand elle entre dans les temples des dieux, et qu'elle porte sur sa tête les choses sacrées dans des corbeilles [3], on croirait qu'elle est elle-même la divinité qui habite dans les temples. Avec quelle crainte et quelle religion l'avons-nous vue offrir des sacrifices, et fléchir la colère des dieux, quand il a fallu expier quelque faute, ou détourner quelque funeste présage! Enfin, quand on la voit avec une troupe de femmes, tenant en sa main une aiguille d'or, on croit que c'est Minerve même [4] qui a pris sur la terre une forme humaine, et qui inspire aux hommes les beaux-arts ; elle anime les autres à travailler; elle leur adoucit le travail et l'ennui par les charmes de sa voix, lorsqu'elle chante toutes les merveilleuses histoires des dieux ; et elle surpasse la plus exquise peinture par la délicatesse de ses broderies. Heureux l'homme qu'un doux hymen unira avec elle [5] ! il

1 « Qui est accompagnée des Grâces. »

Jam Cytherea choros ducit Venus.....
Junctæque nymphis Gratiæ decentes.

HOR., I, *Od.*, 4, v. 5.

« Maintenant la déesse de Cythère, Vénus, mène les danses, et les Grâces modestes sont reunies à ses nymphes. »

2 « Comme Diane au milieu de ses nymphes. » « Telle du haut des montagnes descend Diane adroite à tirer de l'arc. » (HOMÈRE *Odyssée*, VI, 102.)

3 « Dans des corbeilles. » On nommait *canéphores*, c'est-à-dire porteuses de corbeilles, des jeunes vierges athéniennes d'une naissance illustre qui, aux fêtes de Minerve, portaient sur leur tête des corbeilles couronnées de myrte, et marchaient à la tête de la pompe sacrée. C'était un honneur fort recherché par les jeunes filles.

4 « C'est Minerve même, etc. »

Seu pingebat acu : scires à Pallade doctam.

Ov., *Metam.*, VI, v. 23.

Son aiguille peignait-elle sur la trame, vous l'auriez prise pour l'élève de Palas. »

Qu'un doux hymen, etc. » « Mille fois plus heureuse la destinée de celui qui t'ayant chargée de présents t'emmènera chez lui. » (HOMÈRE, *Odyssée*, VI, 158.)

. ... O felix, si quem dignabitur, inquit,
Ista virum ! Ov., *Metam.* VIII, v. 36.

« Heureux, dit-il, celui qu'elle jugera digne d'être son époux »

n'aura à craindre que de la perdre, et de lui survivre.

« Je prends ici, mon cher Mentor, les dieux à témoin que je suis tout prêt à partir : j'aimerai Antiope tant que je vivrai; mais elle ne retardera pas d'un moment mon retour à Ithaque. Si un autre la devait posséder, je passerais le reste de mes jours avec tristesse et amertume : mais enfin je la quitterais. Quoique je sache que l'absence peut me la faire perdre, je ne veux ni lui parler, ni parler à son père de mon amour; car je ne dois en parler qu'à vous seul, jusqu'à ce qu'Ulysse, remonté sur son trône, m'ait déclaré qu'il y consent. Vous pouvez reconnaître par là, mon cher Mentor, combien cet attachement est différent de la passion dont vous m'avez vu aveuglé pour Eucharis. »

Mentor répondit à Télémaque : « Je conviens de cette différence. Antiope est douce, simple et sage; ses mains ne méprisent point le travail; elle prévoit de loin; elle pourvoit à tout; elle sait se taire et agir de suite sans empressement; elle est à toute heure occupée, et ne s'embarrasse jamais, parce qu'elle fait chaque chose à propos : le bon ordre de la maison de son père est sa gloire; elle en est plus ornée que de sa beauté [1]. Quoiqu'elle ait soin de tout, et qu'elle soit chargée de corriger, de refuser, d'épargner (choses qui font haïr presque toutes les femmes), elle s'est rendue aimable à toute la maison : c'est qu'on ne trouve en elle ni passion, ni entêtement, ni légèreté, ni humeur, comme dans les autres femmes; d'un seul regard elle se fait entendre, et on craint de lui déplaire; elle donne des ordres précis; elle n'ordonne que ce qu'on peut exécuter; elle reprend avec bonté, et, en reprenant, elle encourage. Le cœur de son père se repose sur elle, comme un voyageur abattu par les ardeurs du soleil se repose à l'ombre sur l'herbe tendre. Vous avez raison, Télémaque; Antiope est un trésor digne d'être cherché dans les terres les plus éloignées. Son esprit, non plus que son corps, ne se pare jamais de vains ornements; son imagination, quoique vive, est retenue par sa discrétion : elle ne parle que pour la nécessité; et si elle ouvre la bouche, la douce persuasion et les grâces naïves coulent de ses lèvres. Dès

[1] « *En* est plus ornée que de sa beauté. » Expression hardie. *En* se rapporte au bon ordre de la maison.

qu'elle parle, tout le monde se tait, et elle en rougit : peu s'en faut qu'elle ne supprime ce qu'elle a voulu dire, quand elle aperçoit qu'on l'écoute si attentivement. A peine l'avons-nous entendue parler.

« Vous souvenez-vous, ô Télémaque, d'un jour que son père la fit venir ? Elle parut, les yeux baissés, couverte d'un grand voile ; elle ne parla que pour modérer la colère d'Idoménée, qui voulait faire punir rigoureusement un de ses esclaves : d'abord elle entra dans sa peine ; puis elle le calma : enfin elle lui fit entendre ce qui pouvait excuser ce malheureux ; et, sans faire sentir au roi qu'il s'était trop emporté, elle lui inspira des sentiments de justice et de compassion. Thétis[1], quand elle flatte le vieux Nérée, n'apaise pas avec plus de douceur les flots irrités. Ainsi Antiope, sans prendre aucune autorité, et sans se prévaloir de ses charmes, maniera un jour le cœur de son époux, comme elle touche maintenant sa lyre, quand elle en veut tirer les plus tendres accords. Encore une fois, Télémaque, votre amour pour elle est juste ; les dieux vous la destinent : vous l'aimez d'un amour raisonnable ; il faut attendre qu'Ulysse vous la donne. Je vous loue de n'avoir point voulu lui découvrir vos sentiments : mais sachez que, si vous eussiez pris quelque détour pour lui apprendre vos desseins, elle les aurait rejetés, et aurait cessé de vous estimer. Elle ne se promettra jamais à personne ; elle se laissera donner par son père ; elle ne prendra jamais pour époux qu'un homme qui craigne les dieux, et qui remplisse toutes les bienséances. Avez-vous observé, comme moi, qu'elle se montre encore moins, et qu'elle baisse plus les yeux depuis votre retour ? Elle sait tout ce qui vous est arrivé d'heureux dans la guerre ; elle n'ignore ni votre naissance, ni vos aventures, ni tout ce que les dieux ont mis en vous : c'est ce qui la rend si modeste et si réservée. Allons, Télémaque, allons vers Ithaque ; il ne me reste plus qu'à vous faire trouver votre père, et qu'à vous mettre en état d'obtenir une femme digne de l'âge d'or. Fût-elle bergère dans la froide Algide[2], au lieu

[1] « Thétis, » fille de Nérée. Ce dieu marin, fils de l'Océan et de Téthys, était représenté sous les traits d'un vieillard, avec une longue barbe d'azur.

[2] « La froide Algide. » C'est l'épithète que lui donne Horace (I, *Od* 21) : *Gelido Algido*. L'Algide est une haute montagne du Latium, à 28 kil. S.-E. de Rome. On y voyait un bois consacré à Diane. Ce bois existe encore et s'appelle aujourd'hui *Bosco d'Aglio*.

qu'elle est fille du roï de Salente, vous seriez trop heureux de la posséder. »

IV. Idoménée[1], qui craignait le départ de Télémaque et de Mentor, ne songeait qu'à le retarder: il représenta à Mentor qu'il ne pouvait régler sans lui un différend qui s'était élevé entre Diophanes[2], prêtre de Jupiter Conservateur, et Héliodore[3], prêtre d'Apollon, sur les présages qu'on tire du vol des oiseaux et des entrailles des victimes.

« Pourquoi, lui répondit Mentor, vous mêleriez-vous des choses sacrées? laissez-en la décision aux Étruriens[4], qui ont la tradition des plus anciens oracles, et qui sont inspirés pour être les interprètes des dieux : employez seulement votre autorité à étouffer ces disputes dès leur naissance. Ne montrez ni partialité, ni prévention ; contentez-vous d'appuyer la décision quand elle sera faite; souvenez-vous qu'un roi doit être soumis à la religion, et qu'il ne doit jamais entreprendre de la régler; la religion vient des dieux, elle est au-dessus des rois. Si les rois se mêlent de la religion, au lieu de la protéger, ils la mettront en servitude. Les rois sont si puissants, et les autres hommes sont si faibles, que tout sera en péril d'être altéré au gré des rois, si on les fait entrer dans les questions qui regardent les choses sacrées. Laissez donc en pleine liberté la décision aux amis des dieux, et bornez-vous à réprimer ceux qui n'obéiraient pas à leur jugement quand il aura été prononcé. »

Ensuite Idoménée se plaignit de l'embarras où il était sur[5] un grand nombre de procès entre divers particuliers, qu'on le pressait de juger.

« Décidez, lui répondait Mentor, toutes les questions nouvelles qui vont à[6] établir des maximes générales de ju-

[1] Ici commence le livre XXIIIe dans les éditions en XXIV livres.

[2] « Diophanes, » c'est-à-dire qui montre Jupiter. Nom formé du grec Ζεύς, Διός, Jupiter, et φαίνω, montrer. *Jupiter conservateur* ne semble pas une divinité grecque.

[3] « Héliodore, » c'est-à-dire don du soleil. Apollon était dieu de la divination, sans doute parce que la lumière était un de ses attributs.

[4] « Etruriens, » ou Etrusques, peuples d'Etrurie, fort adonnés à toutes les connaissances qui, de près ou de loin, intéressaient la religion. L'art des aruspices venait de chez eux. L'Etrurie était formée de ce qu'on appelle aujourd'hui le grand duché de Toscane et le Patrimoine de Saint-Pierre ou États de l'Église.

[5] « Sur. » Pour : Au sujet de. Fréquent chez notre auteur, comme *super* en latin.

[6] « Qui vont à. » Destinées à, dont le résultat est de.

risprudence[1], et à interpréter les lois; mais ne vous chargez jamais de juger les causes particulières; elles viendraient toutes en foule vous assiéger; vous seriez l'unique juge de tout votre peuple; tous les autres juges, qui sont sous vous, deviendraient inutiles; vous seriez accablé, et les petites affaires vous déroberaient aux grandes, sans que vous pussiez suffire à régler le détail des petites. Gardez-vous donc bien de vous jeter dans cet embarras; renvoyez les affaires des particuliers aux juges ordinaires. Ne faites que ce que nul autre ne peut faire pour vous soulager : vous ferez alors les véritables fonctions de roi. »

« On me presse encore, disait Idoménée, de faire certains mariages. Les personnes d'une naissance distinguée qui m'ont suivi dans toutes les guerres et qui ont perdu de très grands biens en me servant, voudraient trouver une espèce de récompense en épousant certaines filles riches : je n'ai qu'un mot à dire pour leur procurer ces établissements. »

« Il est vrai, répondait Mentor, qu'il ne vous en coûterait qu'un mot; mais ce mot lui-même vous coûterait trop cher. Voudriez-vous ôter aux pères et aux mères la liberté et la consolation de choisir leurs gendres, et par conséquent leurs héritiers? ce serait mettre toutes les familles dans le plus rigoureux esclavage; vous vous rendriez responsable de tous les malheurs domestiques de vos citoyens. Les mariages ont assez d'épines sans leur donner encore cette amertume. Si vous avez des serviteurs fidèles à récompenser, donnez-leur des terres incultes; ajoutez-y des rangs et des honneurs proportionnés à leur condition et leurs services; ajoutez-y s'il le faut, quelque argent pris par vos épargnes sur les fonds destinés à votre dépense; mais ne payez jamais vos dettes en sacrifiant les filles riches malgré leur parenté. »

Idoménée passa bientôt de cette question à une autre. « Les Sybarites[2], disait-il, se plaignent de ce que nous avons usurpé des terres qui leur appartiennent, et de ce

[1] « Jurisprudence. » Mot un peu trop moderne peut-être pour être prononcé à Salente.

[2] « Les Sybarites. » La ville de Sybaris, plus tard appelée Thurium, était située dans la Calabre Citérieure, province du royaume de Naples, au lieu dit *Sibari Rovinata*. Cette ville avait sous sa domination vingt-cinq autres villes avec leurs dépendances; mais son opulence la perdit, et après s'être déshonorée par sa mollesse, elle tomba au pouvoir des Crotoniates.

que nous les avons données, comme des champs à défricher, aux étrangers que nous avons attirés depuis peu ici : céderai-je à ces peuples ? Si je le fais, chacun croira qu'il n'a qu'à former des prétentions sur nous. »

« Il n'est pas juste, répondit Mentor, de croire les Sybarites dans leur propre cause ; mais il n'est pas juste aussi de vous croire dans la vôtre. » « Qui croirons-nous donc ? » repartit Idoménée. « Il ne faut croire, poursuivit Mentor, aucune des deux parties ; mais il faut prendre pour arbitre un peuple voisin qui ne soit suspect d'aucun côté : tels sont les Sipontins [1] : ils n'ont aucun intérêt contraire aux vôtres. »

« Mais suis-je obligé, répondait Idoménée, à croire quelque arbitre ? ne suis-je pas roi ? Un souverain est-il obligé à [2] se soumettre à des étrangers sur l'étendue de sa domination ? »

Mentor reprit ainsi le discours : « Puisque vous voulez tenir ferme, il faut que vous jugiez que votre droit est bon : d'un autre côté, les Sybarites ne relâchent [3] rien, ils soutiennent que leur droit est certain. Dans cette opposition de sentiments, il faut qu'un arbitre, choisi par les parties, vous accommode, ou que le sort des armes décide ; il n'y a point de milieu. Si vous entriez dans une république où il n'y eût ni magistrats ni juges, et où chaque famille se crût en droit de se faire justice à elle-même, par violence, sur [4] toutes ses prétentions contre ses voisins, vous déploreriez le malheur d'une telle nation, et vous auriez horreur de cet affreux désordre, où toutes les familles s'armeraient les unes contre les autres. Croyez-vous que les dieux regardent avec moins d'horreur le monde entier, qui est la république universelle, si chaque peuple qui n'y est que comme une grande famille, se croit en plein droit de se faire, par violence, justice à soi-même, sur toutes ses pré-

1 « Les Sipontins. » De Siponto, ville ruinée, près de Manfredonia, dans le royaume de Naples.

2 « Obligé à. » Au XVIIe siècle, *obliger de* paraît avoir été réservé pour signifier : *rendre le service de.*

Obligez-moi *de* n'en rien dire

La Fontaine, *Fables*, II, 6.

« Il y a des âmes basses qui se tiennent *obligées de tout*, il y a des âmes saines qui ne se tiennent *obligées de rien*. » (Saint-Evremond.)

3 « Ne relâchent. » Ne lâchent, n'abandonnent rien.

4 « Sur. » Voyez page 414, note 5.

tentions contre les autres peuples voisins? Un particulier qui possède un champ, comme l'héritage de ses ancêtres, ne peut s'y maintenir que par l'autorité des lois et par le jugement du magistrat; il serait très-sévèrement puni comme un séditieux, s'il voulait conserver, par la force, ce que la justice lui a donné. Croyez-vous que les rois puissent employer d'abord la violence pour soutenir leurs prétentions, sans avoir tenté toutes les voies de douceur et d'humanité? La justice n'est-elle pas encore plus sacrée et plus inviolable pour les rois, par rapport à des pays entiers, que pour les familles, par rapport à quelques champs labourés? Sera-t-on injuste et ravisseur quand on ne prend que quelques arpents de terre? sera-t-on juste, sera-t-on héros, quand on prend des provinces. Si on se prévient, si on se flatte, si on s'aveugle dans les petits intérêts de particuliers, ne doit-on pas encore plus craindre de se flatter et de s'aveugler sur les grands intérêts d'État? Se croira-t-on soi-même dans une matière où l'on a tant de raisons de se défier de soi? ne craindra-t-on point de se tromper dans des cas où l'erreur d'un seul homme a des conséquences affreuses? L'erreur d'un roi qui se flatte sur ses prétentions cause souvent des ravages, des famines, des massacres, des pestes, des dépravations de mœurs, dont les effets funestes s'étendent jusque dans les siècles les plus reculés. Un roi, qui assemble[1] toujours tant de flatteurs autour de lui, ne craindra-t-il point d'être flatté en ces occasions? S'il convient de quelque arbitre pour terminer le différend, il montre son équité, sa bonne foi, sa modération. Il publie les solides raisons sur lesquelles sa cause est fondée. L'arbitre choisi est un médiateur amiable, et non un juge de rigueur[2]. On ne se soumet pas aveuglément à ses décisions; mais on a pour lui une grande déférence : il ne prononce pas une sentence en juge souverain; mais il fait des propositions, et on sacrifie quelque chose par ses conseils pour conserver la paix. Si la guerre vient, malgré tous les soins qu'un roi prend pour conserver la paix, il a du moins alors pour lui le témoignage de sa conscience, l'estime de ses voisins, et la juste protection des dieux. »

Idoménée, touché de ce discours, consentit que les Si-

1 « Qui assemble. » Qui attire et réunit.
2 « Juge de rigueur. » Pour : Rigoureux.

pontins fussent médiateurs entre lui et les Sybarites.

V. Alors le roi, voyant que tous les moyens de retenir les deux étrangers lui échappaient, essaya de les arrêter par un lien plus fort. Il avait remarqué que Télémaque aimait Antiope; et il espéra de le prendre[1] par cette passion. Dans cette vue, il la fit chanter plusieurs fois pendant des festins. Elle le fit pour ne désobéir pas à son père, mais avec tant de modestie et de tristesse, qu'on voyait bien la peine qu'elle souffrait en obéissant. Idoménée alla jusqu'à vouloir qu'elle chantât la victoire remportée sur les Dauniens et sur Adraste; mais elle ne put se résoudre à chanter les louanges de Télémaque; elle s'en défendit avec respect, et son père n'osa la contraindre. Sa voix douce et touchante pénétrait le cœur du jeune fils d'Ulysse; il était tout ému. Idoménée, qui avait les yeux attachés sur lui, jouissait du plaisir de remarquer son trouble; mais Télémaque ne faisait pas semblant d'apercevoir les desseins du roi : il ne pouvait s'empêcher, en ces occasions, d'être fort touché· mais la raison était en lui au-dessus du sentiment, et ce n'était plus ce même Télémaque qu'une passion tyrannique avait autrefois captivé dans l'île de Calypso. Pendant qu'Antiope chantait, il gardait un profond silence; dès qu'elle avait fini, il se hâtait de tourner la conversation sur quelque autre matière.

Le roi, ne pouvant par cette voie réussir dans son dessein, prit enfin la résolution de faire une grande chasse, dont il voulut, contre la coutume, donner le plaisir à sa fille. Antiope pleura, ne voulant point y aller; mais il fallut exécuter l'ordre absolu de son père. Elle monte un cheval écumant, fougueux, et semblable à ceux que Castor domptait pour les combats[2]; elle le conduit sans peine : une troupe de jeunes filles la suit avec ardeur; elle paraît au milieu d'elles comme Diane dans les forêts[3]. Le roi la voit

[1] « De le prendre. » De le retenir, l'arrêter.

[2] « Que Castor domptait, etc. » *Castor gaudet equis,* « Castor se plaît aux coursiers, » a dit Horace.

[3] « Comme Diane dans les forêts. »

> . . . . . Magna juvenum stipante caterva.
> Qualis in Eurotæ ripis, aut per juga Cynthi
> Exercet Diana choros.
>
> Virg., *Æneid*, I, v. 495

« Une grande troupe de jeunes gens l'escorte ; telle aux bords de l'Eurotas ou sur les sommets du Cynthe, Diane conduit ses chœurs. »

et il ne peut se lasser de la voir; en la voyant, il oublie tous ses malheurs passés. Télémaque la voit aussi, et il est encore plus touché de la modestie d'Antiope que de son adresse et de toutes ses grâces.

Les chiens poursuivaient un sanglier d'une grandeur énorme, et furieux comme celui de Calydon[1]; ses longues soies étaient dures et hérissées comme des dards; ses yeux étincelants étaient pleins de sang et de feu[2], son souffle se faisait entendre de loin, comme le bruit sourd des vents séditieux[3], quand Eole les rappelle dans son antre pour apaiser les tempêtes; ses défenses, longues et crochues comme la faux tranchante des moissonneurs, coupaient le tronc des arbres. Tous les chiens qui osaient en approcher étaient déchirés. Les plus hardis chasseurs, en le poursuivant, craignaient de l'atteindre.

Antiope, légère à la course comme les vents, ne craignit point de l'attaquer de près; elle lui lance un trait qui le perce au-dessus de l'épaule. Le sang de l'animal farouche ruisselle et le rend plus furieux; il se tourne vers celle qui l'a blessé. Aussitôt le cheval d'Antiope, malgré sa fierté, frémit et recule; le sanglier monstrueux s'élance contre lui, semblable aux pesantes machines qui ébranlent les murailles des plus fortes villes[4]. Le coursier chancelle et est abattu : Antiope se voit par terre, hors d'état d'éviter le coup fatal de la défense du sanglier animé contre elle. Mais Télémaque, attentif au danger d'Antiope, était déjà descendu de cheval. Plus prompt que les éclairs, il se jette entre le cheval abattu et le sanglier, qui revient pour venger son sang; il tient dans ses mains un long dard, et l'enfonce presque tout entier dans le flanc de l'horrible animal, qui tombe plein de rage.

1 « Calydon. » Voyez livre XV, ch. IV, page 475, note 1.

2 « Pleins de sang et de feu. »

> Sanguine et igne micant oculi; riget horrida cervix.
> Et setæ densis similes hastilibus horrent.
>
> Ov., *Metam.*, VIII, v. 284.

« Dans ses yeux rouges, un feu sanglant pétille; sa tête se dresse hideuse et ses soies se hérissent sur son dos, semblables à des dards.

3 « Séditieux. » Dans la peinture du cortège d'Amphitrite, livre IV, page 78, note 2, nous avons déjà noté cette épithète qui assimile les vents déchaînés à des sujets rebelles.

4 « Les machines qui ébranlent les murailles, etc. » Les béliers étaient les seules machines de ce genre connues des anciens.

A l'instant Télémaque en coupe la hure, qui fait encore peur quand on la voit de près, et qui étonne tous les chasseurs : il la présente à Antiope. Elle en rougit ; elle consulte des yeux son père, qui, après avoir été saisi de frayeur, est transporté de joie de la voir hors du péril, et lui fait signe qu'elle doit accepter ce don. En le prenant, elle dit à Télémaque : « Je reçois de vous avec reconnaissance un autre don plus grand : car je vous dois la vie. » A peine eut-elle parlé qu'elle craignit d'avoir trop dit; elle baissa les yeux; et Télémaque, qui vit son embarras, n'osa lui dire que ces paroles : « Heureux le fils d'Ulysse d'avoir conservé une vie si précieuse! mais plus heureux encore s'il pouvait passer la sienne auprès de vous! » Antiope, sans lui répondre, rentra brusquement dans la troupe de ses jeunes compagnes, où elle remonta à cheval.

Idoménée aurait, dès ce moment, promis sa fille à Télémaque ; mais il espéra d'enflammer davantage sa passion en le laissant dans l'incertitude, et crut même le retenir encore à Salente par le désir d'assurer son mariage. Idoménée raisonnait ainsi en lui-même; mais les dieux se jouent de la sagesse des hommes. Ce qui devait retenir Télémaque fut précisément ce qui le pressa de partir : ce qu'il commençait à sentir le mit dans une juste défiance de lui-même.

Mentor redoubla ses soins pour lui inspirer un désir impatient de s'en retourner à Ithaque; et il pressa en même temps Idoménée de le laisser partir : le vaisseau était déjà prêt. Car Mentor, qui réglait tous les moments de la vie de Télémaque, pour l'élever à la plus haute gloire, ne l'arrêtait en chaque lieu qu'autant qu'il le fallait pour exercer sa vertu [1], et pour lui faire acquérir de l'expérience. Mentor avait eu soin de faire préparer le vaisseau dès l'arrivée de Télémaque.

VI. Mais Idoménée, qui avait eu beaucoup de répugnance à le voir préparer, tomba dans une tristesse mortelle, et dans une désolation à faire pitié, lorsqu'il vit que ses deux hôtes, dont il avait tiré tant de secours, allaient l'abandonner. Il se renfermait dans les lieux les plus secrets de sa maison : là il soulageait son cœur en poussant

[1] « Pour exercer sa vertu. » C'est là le fond de tout le *Télémaque*, et ce mot en est le meilleur abrégé, comme le plus bel éloge.

des gémissements et en versant des larmes ; il oubliait le besoin de se nourrir : le sommeil n'adoucissait plus ses cuisantes peines ; il se desséchait, il se consumait par ses inquiétudes. Semblable à un grand arbre qui couvre la terre de l'ombre de ses rameaux épais, et dont un ver commence à ronger la tige dans les canaux déliés[1] où la sève coule pour sa nourriture ; cet arbre, que les vents n'ont jamais ébranlé, que la terre féconde se plaît à nourrir dans son sein, et que la hache du laboureur a toujour respecté, ne laisse pas de languir sans qu'on puisse découvrir la cause de son mal ; il se flétrit ; il se dépouille de ses feuilles qui sont sa gloire ; il ne montre plus qu'un tronc couvert d'une écorce entr'ouverte, et des branches sèches : tel parut Idoménée dans sa douleur.

Télémaque attendri n'osait lui parler : il craignait le jour du départ, il cherchait des prétextes pour le retarder ; et il serait demeuré longtemps dans cette incertitude, si Mentor ne lui eût dit : « Je suis bien aise de vous voir si changé. Vous étiez né dur et hautain ; votre cœur ne se laissait toucher que de vos commodités et de vos intérêts ; mais vous êtes enfin devenu homme, et vous commencez, par l'expérience de vos maux, à compatir à ceux des autres. Sans cette compassion, on n'a ni bonté, ni vertu, ni capacité pour gouverner les hommes ; mais il ne faut pas la pousser trop loin, ni tomber dans une amitié faible. Je parlerais volontiers à Idoménée pour le faire consentir à notre départ, et je vous épargnerais l'embarras d'une conversation si fâcheuse ; mais je ne veux point que la mauvaise honte et la timidité dominent votre cœur. Il faut que vous vous accoutumiez à mêler le courage et la fermeté avec une amitié tendre et sensible. Il faut craindre d'affliger les hommes sans nécessité ; il faut entrer dans leur peine quand on ne peut éviter de leur en faire, et adoucir le plus qu'on peut le coup qu'il est impossible de leur épargner entièrement. » « C'est pour chercher cet adoucissement, répondit Télémaque, que j'aimerais mieux qu'Idoménée apprît notre départ par vous que par moi. »

Mentor lui dit aussitôt : « Vous vous trompez, mon cher Télémaque ; vous êtes né comme les enfants des

[1] « Canaux deliés. » Mot heureux et expressif que nous avons remplacé par celui de *pores*, plus scientifique qu'elégant.

rois nourris dans la pourpre, qui veulent que tout se fasse à leur mode, et que toute la nature obéisse à leurs volontés, mais qui n'ont la force de résister à personne en face. Ce n'est pas qu'ils se soucient des hommes, ni qu'ils craignent par bonté de les affliger; mais c'est que, pour leur propre commodité, ils ne veulent point avoir autour d'eux des visages tristes et mécontents. Les peines et les misères des hommes ne les touchent point, pourvu qu'elles ne soient pas sous leurs yeux; s'ils en entendent parler, ce discours les importune et les attriste : pour leur plaire, il faut toujours dire que tout va bien : et pendant qu'ils sont dans leurs plaisirs, ils ne veulent rien voir ni entendre qui puisse interrompre leurs joies. Faut-il reprendre, corriger, détromper quelqu'un, résister aux prétentions et aux passions injustes d'un homme importun; ils en donneront toujours la commission à quelque autre personne : plutôt que de parler eux-mêmes avec une douce fermeté dans ces occasions, ils se laisseraient plutôt arracher les grâces les plus injustes; ils gâteraient leurs affaires les plus importantes, faute de savoir décider contre le sentiment de ceux auxquels ils ont affaire tous les jours. Cette faiblesse, qu'on sent en eux, fait que chacun ne songe qu'à s'en prévaloir : on les presse, on les importune, on les accable, et on réussit en les accablant. D'abord on les flatte et on les encense pour s'insinuer; mais dès qu'on est dans leur confiance, et qu'on est auprès d'eux dans des emplois [1] de quelque autorité, on les mène loin, on leur impose le joug : ils en gémissent, ils veulent souvent le secouer; mais ils le portent toute leur vie. Ils sont jaloux de ne paraître point gouvernés, et ils le sont toujours : ils ne peuvent même se passer de l'être; car ils sont semblables à ces faibles tiges de vigne qui, n'ayant par elles-mêmes aucun soutien, rampent toujours autour du tronc de quelque grand arbre.

« Je ne souffrirai point, ô Télémaque, que vous tombiez dans ce défaut, qui rend un homme imbécile [2] pour le

[1] « Emplois. » Ce mot appartenait au style noble

> L'autre, afin de monter aux grandes dignités,
> Dans les *emplois* de Mars servant la république.
>
> La Fontaine, XI, 8

[2] « Imbécile. » Faible comme en latin, *imbecillus*

gouvernement. Vous qui êtes tendre[1] jusqu'à n'oser parler à Idoménée, vous ne serez plus touché de ses peines dès que vous serez sorti de Salente; ce n'est point sa douleur qui vous attendrit, c'est sa présence qui vous embarrasse. Allez parler vous-même à Idoménée; apprenez en cette occasion à être tendre et ferme tout ensemble ; montrez-lui votre douleur de le quitter ; mais montrez-lui aussi d'un ton décisif la nécessité de notre départ. »

Télémaque n'osait ni résister à Mentor, ni aller trouver Idoménée ; il était honteux de sa crainte, et n'avait pas le courage de la surmonter : il hésitait ; il faisait deux pas, et revenait incontinent pour alléguer à Mentor quelque nouvelle raison de différer. Mais le seul regard de Mentor lui ôtait la parole, et faisait disparaître tous ses beaux prétextes. « Est-ce donc là, disait Mentor en souriant, ce vainqueur des Dauniens, ce libérateur de la grande Hespérie, ce fils du sage Ulysse, qui doit être après lui l'oracle de la Grèce[2] ? il n'ose dire à Idoménée qu'il ne peut plus retarder son retour dans sa patrie, pour revoir son père ! O peuples d'Ithaque, combien serez-vous malheureux un jour, si vous avez un roi que la mauvaise honte domine, et qui sacrifie les plus grands intérêts à ses faiblesses sur[3] les plus petites choses ! Voyez, Télémaque, quelle différence il y a entre la valeur dans les combats et le courage dans les affaires : vous n'avez point craint les armes d'Adraste, et vous craignez la tristesse d'Idoménée. Voilà ce qui déshonore les princes qui ont fait les plus grandes actions : après avoir paru des héros dans la guerre, ils se montrent les derniers des hommes dans les occasions communes, où d'autres se soutiennent avec vigueur. »

Télémaque, sentant la vérité de ces paroles, et piqué de ce reproche, partit brusquement sans s'écouter lui-même ; mais à peine commença-t-il à paraître dans le lieu où Idoménée était assis, les yeux baissés, languissant et abattu de tristesse, qu'ils se craignirent l'un l'autre ; ils n'osaient se regarder. Ils s'entendaient sans se rien dire, et chacun craignait que l'autre ne rompît le silence ; ils se mirent tous deux à pleurer. Enfin Idoménée, pressé d'un

[1] « Tendre. » Délicat jusqu'à l'excès.
[2] « L'oracle de la Grèce. » Hyperbole pour : « L'homme le plus sage de la Grèce, » et par conséquent celui qu'on va consulter comme un oracle.
[3] « Sur. » Voyez plus haut, ch. IV, page 414, note 5.

excès de douleur, s'écria : « A quoi sert de rechercher la vertu, si elle récompense si mal ceux qui l'aiment? Après m'avoir montré ma faiblesse, on m'abandonne! hé bien! je vais retomber dans tous mes malheurs : qu'on ne me parle plus de bien gouverner; non, je ne puis le faire : je suis las des hommes! Où voulez-vous aller, Télémaque? Votre père n'est plus; vous le cherchez inutilement. Ithaque est en proie à vos ennemis; ils vous feront périr si vous y retournez[1]. Demeurez ici; vous serez mon gendre et mon héritier; vous régnerez après moi. Pendant ma vie même, vous aurez ici un pouvoir absolu; ma confiance en vous sera sans bornes. Que si vous êtes insensible à tous ces avantages, du moins laissez-moi Mentor, qui est toute ma ressource. Parlez; répondez-moi; n'endurcissez pas votre cœur; ayez pitié du plus malheureux de tous les hommes. Quoi! vous ne dites rien! Ah! je comprends combien les dieux me sont cruels, je le sens encore plus rigoureusement qu'en Crète, lorsque je perçai mon propre fils. »

Enfin Télémaque lui répondit d'une voix troublée et timide : « Je ne suis point à moi; les destinées me rappellent dans ma patrie. Mentor, qui a la sagesse des dieux, m'ordonne en leur nom de partir. Que voulez-vous que je fasse? Renoncerai-je à mon père, à ma mère, à ma patrie, qui me doit être encore plus chère qu'eux[2]? Étant né pour être roi, je ne suis pas destiné à une vie douce et tranquille, ni à suivre mes inclinations. Votre royaume est plus riche et plus puissant que celui de mon père; mais je dois préférer ce que les dieux me destinent à ce que vous avez la bonté de m'offrir. Je me croirais heureux si j'avais Antiope pour épouse, sans espérance de votre royaume[3]; mais, pour m'en rendre digne, il faut que j'aille où mes devoirs m'appellent, et que ce soit mon père qui vous la demande pour moi. Ne m'avez-vous pas promis de me renvoyer à Ithaque? N'est-ce pas sur cette promesse que

[1] « Si vous y retournez. » Après ces mots, on lit dans la plupart des éditions modernes : « Quelqu'un d'entre eux aura épousé votre mère. » Mais ce membre de phrase ne se trouve ni dans l'excellente édition de Versailles, ni dans les manuscrits.

[2] « Encore plus chère qu'eux. » On pourrait dire que Fénelon expose ici ses propres sentiments; il a écrit dans un de ses ouvrages : « J'aime mieux ma famille que moi-même, j'aime mieux ma patrie que ma famille; mais j'aime encore mieux le genre humain que ma patrie. »

[3] « Sans espérance de votre royaume. » Ellipse à la manière des latins : pour : Sans espérance d'hériter de votre royaume.

j'ai combattu pour vous contre Adraste avec les alliés ? Il est temps que je songe à réparer mes malheurs domestiques. Les dieux, qui m'ont donné à Mentor, ont aussi donné Mentor au fils d'Ulysse pour lui faire remplir ses destinées. Voulez-vous que je perde Mentor, après avoir perdu tout le reste? Je n'ai plus ni biens, ni retraite, ni père, ni mère, ni patrie assurée; il ne me reste qu'un homme sage et vertueux, qui est le plus précieux don de Jupiter : jugez vous-même si je puis y renoncer, et consentir qu'il m'abandonne. Non, je mourrais plutôt. Arrachez-moi la vie ; la vie n'est rien : mais ne m'arrachez pas Mentor. »

A mesure que Télémaque parlait, sa voix devenait plus forte et sa timidité disparaissait. Idoménée ne savait que répondre, et ne pouvait demeurer d'accord de ce que le fils d'Ulysse lui disait. Lorsqu'il ne pouvait plus parler, du moins il tâchait, par ses regards et par ses gestes, de faire pitié[1]. Dans ce moment, il vit paraître Mentor, qui lui dit ces graves paroles :

VII. « Ne vous affligez point : nous vous quittons; mais la sagesse qui préside aux conseils des dieux demeurera sur vous : croyez seulement que vous êtes trop heureux que Jupiter nous ait envoyés ici pour sauver votre royaume, et pour vous ramener de vos égarements. Philoclès, que nous vous avons rendu, vous servira fidèlement : la crainte des dieux, le goût de la vertu, l'amour des peuples, la compassion pour les misérables, seront toujours dans son cœur. Écoutez-le; servez-vous de lui avec confiance et sans jalousie. Le plus grand service que vous puissiez en tirer est de l'obliger à vous dire tous vos défauts sans adoucissement. Voilà en quoi consiste le plus grand courage d'un bon roi, que de [2] chercher de vrais amis qui lui fassent remarquer ses fautes. Pourvu que vous ayez ce courage, notre absence ne vous nuira point, et vous vivrez heureux : mais si la flatterie, qui se glisse comme un serpent, retrouve un chemin jusqu'à votre cœur, pour vous mettre en défiance contre les conseils désintéressés, vous êtes perdu. Ne vous laissez point abattre mollement à la douleur; mais

[1] « De faire pitié, » c'est-à-dire : « D'exciter sa compassion. » Ce tour ne s'emploierait plus ainsi.

[2] « Voilà en quoi.... que de » Tour incorrect, il eût fallu : « Voilà en quoi.... c'est de.... »

efforcez-vous de suivre la vertu. J'ai dit à Philoclès tout ce qu'il doit faire pour vous soulager, et pour n'abuser jamais de votre confiance; je puis vous répondre de lui : les dieux vous l'ont donné comme ils m'ont donné à Télémaque. Chacun doit suivre courageusement sa destinée; il est inutile de s'affliger. Si jamais vous aviez besoin de mon secours, après que j'aurai rendu Télémaque à son père et à son pays, je reviendrais vous voir. Que pourrais-je faire qui me donnât un plaisir plus sensible? Je ne cherche ni biens ni autorité sur la terre; je ne veux qu'aider ceux qui cherchent la justice et la vertu. Pourrai-je oublier jamais la confiance et l'amitié que vous m'avez témoignée? »

A ces mots, Idoménée fut tout à coup changé; il sentit son cœur apaisé, comme Neptune de son trident apaise les flots en courroux et les plus noires tempêtes : il restait seulement en lui une douleur douce et paisible; c'était plutôt une tristesse et un sentiment tendre qu'une vive douleur. Le courage, la confiance, la vertu, l'espérance du secours des dieux, commencèrent à renaître au dedans de lui.

« Hé bien! dit-il, mon cher Mentor, il faut donc tout perdre, et ne se point décourager! Du moins souvenez-vous d'Idoménée quand vous serez arrivé à Ithaque, où votre sagesse vous comblera de prospérité. N'oubliez pas que Salente fut votre ouvrage, et que vous y avez laissé un roi malheureux qui n'espère qu'en vous. Allez, digne fils d'Ulysse, je ne vous retiens plus; je n'ai garde de résister aux dieux, qui m'avaient prêté un si grand trésor. Allez aussi, Mentor, le plus grand et le plus sage de tous les hommes (si toutefois l'humanité peut faire ce que j'ai vu en vous, et si vous n'êtes point une divinité sous une forme empruntée pour instruire les hommes faibles et ignorants), allez conduire le fils d'Ulysse, plus heureux de vous avoir que d'être le vainqueur d'Adraste. Allez tous deux : je n'ose plus parler, pardonnez mes soupirs. Allez, vivez, soyez heureux ensemble; il ne me reste plus rien au monde que le souvenir de vous avoir possédés ici. O beaux jours! trop heureux jours! jours dont je n'ai pas assez connu le prix! jours trop rapidement écoulés! vous ne reviendrez jamais! jamais mes yeux ne reverront ce qu'ils voient! »

Mentor prit ce moment pour le départ; il embrassa Philoclès, qui l'arrosa de ses larmes sans pouvoir parler. Té-

lémaque voulut prendre Mentor par la main, pour le tirer de celle d'Idoménée; mais Idoménée, prenant le chemin du port, se mit entre Mentor et Télémaque: il les regardait; il gémissait; il commençait des paroles entrecoupées, et n'en pouvait achever aucune.

Cependant on entend des cris confus sur le rivage couvert de matelots: on tend les cordages; le vent favorable se lève. Télémaque et Mentor, les larmes aux yeux, prennent congé du roi, qui les tient longtemps serrés entre ses bras[1], et qui les suit des yeux aussi loin qu'il le peut[2].

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XVII.

Il y a peu d'événements dans ce livre; les conversations et les discours y abondent. Mentor parle peut-être un peu longuement, mais son langage est toujours naturel, facile, orné. Il faut remarquer que Fénelon, si sévère pour les beaux-arts, leur emprunte à chaque instant des objets de comparaison. C'est que tout en voulant les proscrire ou les diminuer, il les aime et les recherche. Quelques-uns de ses *Dialogues des morts* sont remplis d'observations fines et délicates sur la peinture.

Il est difficile de ne pas voir dans ce livre des allusions perpétuelles et directes à Louis XIV. Le grand roi aimait à descendre dans les moindres détails, comme on le reproche ici à Idoménée: « L'esprit du roi, dit Saint-Simon, naturellement porté au petit, se plut en toutes sortes de détails. Il entra dans les derniers sur les troupes: habillement, ornement, évolutions, exercices, en un mot toutes sortes de détails. Il ne s'en occupait pas moins sur ses bâtiments, sa maison civile, ses extraordinaires de bouche; il croyait toujours apprendre quelque chose à ceux qui, en ces genres-là, savaient le plus, et qui de sa part recevaient en novices des leçons qu'ils savaient par cœur il y avait longtemps. » Ces courtisans étaient bien habiles; mais ne doit-on avoir que des paroles de blâme pour cette activité si nouvelle

1 « Les tient longtemps serrés entre ses bras. »

.... Sic memorans, humeros dextrasque tenebat
Amborum, et vultum lacrymis atque ora rigabat.

VIRG., *Æneid*, IX, v. 250.

« En parlant ainsi, il leur serrait la main, les pressait tous deux dans ses bras, et baignait leur visage de ses larmes. »

2 « Les suit des yeux aussi loin qu'il peut. »

Dum licet, insequitur fugientem lumine pinum.

OV., *Metam.*, XI, v. 468

« Tant qu'il le peut, il suit du regard le vaisseau fugitif. »

et si curieuse d'un roi, qui voulait savoir et travailler par lui-même? Il ne semble pas que Louis XIV en soit plus petit aux yeux de la postérité.

Fénelon a été encore plus hardi et bien plus vrai, lorsqu'il montre les révolutions comme résultat inévitable d'une autorité trop absolue et par conséquent injuste. « Il n'y a qu'une révolution soudaine et violente qui puisse ramener dans son cours naturel cette puissance débordée ; souvent même le coup qui pourrait la modérer, l'abat sans ressource. » Ces paroles semblent une prophétie pleine de menaces que l'avenir devait accomplir.

De belles paroles sont aussi prononcées contre le luxe, grand mal qui fait tant souffrir les peuples, et dont ils ne sauraient se passer. Nous aimons à voir avec Télémaque les campagnes de Salente mieux cultivées, les déserts changés en un jardin, et pleins d'ouvriers diligents; mais lorsque en entrant dans la ville il remarque qu'il y a beaucoup moins d'artisans pour les délices de la vie, et beaucoup moins de magnificence, nous comprenons très-bien qu'il en soit choqué, parce qu'il aime naturellement toutes les choses qui ont de l'éclat et de la politesse. Nous nous faisons difficilement une idée de la grandeur de Louis XIV et de la France au XVIIe siècle, si l'on supprime par la pensée le Louvre et Versailles. Il faut relire cependant le discours sensé et humain de Mentor; on y trouvera des vérités bonnes à répéter dans tous les temps.

L'amour de Télémaque pour Antiope forme un heureux contraste avec ces graves entretiens. Cette tendresse sérieuse et pure corrige fort heureusement les emportements passionnés d'Eucharis. Virgile a eu la même intention, et y a moins bien réussi en nous montrant Lavinie succédant à Didon. La chasse au sanglier, où Télémaque sauve la vie à Antiope, est pleine d'une grâce antique. Dans Homère, ce sont les vieillards troyens qui font l'éloge de la beauté d'Hélène, éloge peu suspect dans leur bouche ; de même ici, c'est Mentor qui trace le caractère d'Antiope, et ce caractère est charmant. C'est à la fois la nymphe antique et la maîtresse de maison moderne. Lorsqu'elle excuse devant son père un malheureux esclave, on songe à Paul et Virginie allant demander le pardon d'un noir, et touchant par leurs prières un maître difficile à attendrir.

Les adieux d'Idoménée à ses hôtes qui lui ont apporté le salut, la paix et la gloire, sont fort touchants. Fénelon n'a pas craint de s'y arrêter longtemps, pour reposer sur ces bons sentiments l'esprit du lecteur qu'auraient pu fatiguer les graves dissertations qui remplissent le commencement du livre.

LIVRE XVIII[1]

[I. Pendant la navigation, Télémaque s'entretient avec Mentor sur les principes d'un sage gouvernement, et en particulier sur les moyens de connaître les hommes, pour les chercher et les employer selon leurs talents.— II. Pendant cet entretien, le calme de la mer les oblige à relâcher dans une île où Ulysse venait d'aborder : Télémaque le rencontre et lui parle sans le connaître ; mais après l'avoir vu s'embarquer, il ressent un trouble secret dont il ne peut concevoir la cause.—III. Mentor la lui explique, et l'assure qu'il rejoindra bientôt son père ; puis il éprouve encore sa patience en retardant son départ pour faire un sacrifice à Minerve.—IV. Enfin la déesse elle-même, cachée sous la figure de Mentor, reprend sa forme et se fait connaître.—V. Elle donne à Télémaque ses dernières instructions et disparaît. Alors Télémaque se hâte de partir, et arrive à Ithaque, où il retrouve son père chez le fidèle Eumée.]

I. Déjà les voiles s'enflent, on lève les ancres, la terre semble s'enfuir. Le pilote expérimenté aperçoit de loin la montagne de Leucate[2], dont la tête se cache dans un tourbillon de frimas glacés, et les monts Acrocérauniens[3], qui montrent encore un front orgueilleux au ciel, après avoir été si souvent écrasés par la foudre.

Pendant cette navigation, Télémaque disait à Mentor : « Je crois maintenant concevoir[4] les maximes de gouvernement que vous m'avez expliquées. D'abord elles me paraissaient comme un songe, mais peu à peu elles se démêlent dans mon esprit, et s'y présentent clairement : comme tous les objets paraissent sombres et en confusion[5], le matin, aux premières lueurs de l'aurore ; mais ensuite ils semblent

1 Ce livre est le XXIVe dans les éditions en XXIV livres.

2 « Leucate. » Aujourd'hui Sainte-Maure, île de la mer Ionienne, et qui n'était séparée de la terre que par un canal. Un pont la joint maintenant au continent. On y trouve au N. une ville du nom de Leucade, qui fut quelque temps capitale de l'Arcamanie. Au S. de l'île était le cap appelé Saut-de-Leucade, dont le pied était hérissé de brisants.

3 « Monts Acrocérauniens. » Ils bordent la côte d'Épire. Leur nom grec (Ἄκρος, haut, κέραυνος, foudre,) exprime qu'ils sont hauts et qu'ils sont frappés de la foudre. Horace les nomme : « *Infames scopulos Acroceraunia.* » Ce sont aujourd'hui les montagnes de la Chimère, en Albanie.

4 « Concevoir. » Comprendre.

5 « En confusion. » Au lieu de *confus*, qu'on mettrait aujourd'hui.

sortir comme d'un chaos, quand la lumière, qui croît insensiblement, leur rend, pour ainsi dire, leurs figures et leurs couleurs naturelles[1]. Je suis très persuadé que le point essentiel du gouvernement est de bien discerner les différents caractères d'esprits, pour les choisir et pour les appliquer selon leurs talents; mais il me reste à savoir comment on peut se connaître en hommes. »

Alors Mentor lui répondit: « Il faut étudier les hommes pour les connaître; et pour les connaître il en faut voir souvent, et traiter avec eux. Les rois doivent converser[2] avec leurs sujets, les faire parler, les consulter, les éprouver par de petits emplois dont ils leur fassent rendre compte, pour voir s'ils sont capables de plus hautes fonctions Comment est-ce, mon cher Télémaque, que vous avez appris, à Ithaque, à vous connaître en chevaux[3]? c'est à force d'en voir et de remarquer leurs défauts et leurs perfections avec des gens expérimentés. Tout de même[4], parlez souvent des bonnes et des mauvaises qualités des hommes avec d'autres hommes sages et vertueux, qui aient longtemps étudié leurs caractères; vous apprendrez insensiblement comment ils sont faits, et ce qu'il est permis d'en attendre. Qu'est-ce qui vous a appris à connaître les bons et les mauvais poëtes? c'est la fréquente lecture, et la réflexion avec des gens qui avaient le goût de la poésie: Qu'est-ce qui vous a acquis du discernement sur la musique? c'est la même application à observer les divers musiciens. Comment peut-on espérer de bien gouverner les hommes, si on ne les connaît pas? et comment les connaîtra-t-on, si on ne vit jamais avec eux? Ce n'est pas vivre avec eux que de les voir tous en public, où l'on ne dit de part et d'autre que des choses indifférentes et préparées avec art: il est question de les voir en particulier, de tirer du fond de leurs cœurs toutes les ressources secrètes qui y sont, de les tâter

[1] « Leurs figures et leurs couleurs naturelles. »

. . Rebus nox abstulit atra colorem.

VIRG., *Æneid.*, VI, v. 272.

« La nuit sombre enlève aux objets leur couleur. »

[2] « Converser. » Comme en latin *conversari*, se trouver avec, et par suite, s'entretenir avec.

[3] « Vous connaître en chevaux. » Comparaison dans le goût antique. Platon et Xenophon abondent en images pareilles.

[4] « Tout de même. » On dirait aujourd'hui · « De même. »

de tous côtés, de les sonder pour découvrir leurs maximes. Mais, pour bien juger des hommes, il faut commencer par savoir ce qu'ils doivent être; il faut savoir ce que c'est que le vrai et solide mérite, pour discerner ceux qui en ont d'avec ceux qui n'en ont pas.

« On ne cesse de parler de vertu et de mérite, sans savoir ce que c'est précisément que le mérite et la vertu. Ce ne sont que de beaux noms, que des termes vagues, pour la plupart des hommes, qui se font honneur d'en parler à toute heure. Il faut avoir des principes certains de justice, de raison, de vertu, pour connaître ceux qui sont raisonnables et vertueux. Il faut savoir [1] les maximes d'un bon et sage gouvernement, pour connaître les hommes qui ont ces maximes, et ceux qui s'en éloignent par une fausse subtilité. En un mot, pour mesurer plusieurs corps, il faut avoir une mesure fixe; pour juger, il faut tout de même avoir des principes constants auxquels tous nos jugements se réduisent. Il faut savoir précisément quel est le but de la vie humaine, et quelle fin on doit se proposer en gouvernant les hommes. Ce but unique et essentiel est de ne vouloir jamais l'autorité et la grandeur pour soi; car cette recherche ambitieuse n'irait qu'à satisfaire un orgueil tyrannique; mais on doit se sacrifier, dans les peines infinies du gouvernement, pour rendre les hommes bons et heureux. Autrement on marche à tâtons et au hasard pendant toute la vie : on va comme un navire en pleine mer, qui n'a point de pilote, qui ne consulte point les astres, et à qui toutes les côtes voisines sont inconnues, il ne peut faire que naufrage [2].

« Souvent les princes, faute de savoir en quoi consiste la vraie vertu, ne savent point ce qu'ils doivent chercher dans les hommes. La vraie vertu a pour eux quelque chose d'âpre; elle leur paraît trop austère et indépendante [3]; elle les effraie et les aigrit : ils se tournent vers la flatterie. Dès lors ils ne peuvent plus trouver ni de sincérité ni de vertu; dès lors ils courent après un vain fantôme de fausse gloire, qui les rend indignes de la véritable. Ils

1 « Savoir. » Pour : « Connaître. »
2 « Il ne peut faire que naufrage. » Nous dirions : Il ne peut *que faire* naufrage.
3 « Trop austère et indépendante. » Aujourd'hui on répéterait *trop* devant le second adjectif.

s'accoutument bientôt à croire qu'il n'y a point de vraie vertu sur la terre ; car les bons connaissent bien les méchants, mais les méchants ne connaissent point les bons, et ne peuvent pas croire qu'il y en ait. De tels princes ne savent que se défier de tout le monde également ; ils se cachent ; ils se renferment ; ils sont jaloux sur les moindres choses : ils craignent les hommes et se font craindre d'eux, ils fuient la lumière [1] ; ils n'osent paraître dans leur naturel [2]. Quoiqu'ils ne veuillent point être connus, ils ne laissent pas de l'être ; car la curiosité maligne de leurs sujets pénètre et devine tout : mais ils ne connaissent personne. Les gens intéressés qui les obsèdent sont ravis de les voir inaccessibles. Un roi inaccessible aux hommes l'est aussi à la vérité : on noircit par d'infâmes rapports, et on écarte de lui, tout ce qui pourrait lui ouvrir les yeux. Ces sortes de rois passent leur vie dans une grandeur sauvage et farouche ; ou, craignant sans cesse d'être trompés, ils le sont toujours inévitablement, et méritent de l'être. Dès qu'on ne parle qu'à un petit nombre de gens, on s'engage à recevoir toutes leurs passions et tous leurs préjugés : les bons mêmes ont leurs défauts et leurs préventions. De plus, on est à la merci des rapporteurs, nation [3] basse et maligne qui se nourrit de venin ; qui empoisonne les choses innocentes ; qui grossit les petites, qui invente le mal plutôt que de cesser de nuire ; qui se joue, pour son intérêt, de la défiance et de l'indigne curiosité d'un prince faible et ombrageux

« Connaissez donc, ô mon cher Télémaque, connaissez les hommes ; examinez-les, faites-les parler les uns sur les autres ; éprouvez-les peu à peu, ne vous livrez à aucun. Profitez de vos expériences [4], lorsque vous aurez été trompé dans vos jugements, car vous serez trompé quelquefois ; et les méchants sont trop profonds pour ne surprendre pas les bons par leurs déguisements. Apprenez par là à ne juger promptement de personne ni en bien ni en mal ; l'un et l'autre est très-dangereux : ainsi vos erreurs passées vous instruiront très-utilement. Quand vous aurez

1 « Ils fuient la lumière, » Au figuré, pour : Ils fuient la vérité.
2 « Paraître dans leur naturel, » c'est-à-dire ce qu'ils sont au fond.
3 « Nation. » Pour : Race, espèce.
4 « De vos expériences » dit plus que de votre *expérience*. Dans le sens de essais, épreuves.

trouvé des talents et de la vertu dans un homme, servez-vous-en avec confiance : car les honnêtes gens veulent qu'on sente leur droiture ; ils aiment mieux de l'estime et de la confiance que des trésors ; mais ne les gâtez pas en leur donnant un pouvoir sans bornes : tel eût été toujours vertueux, qui ne l'est plus, parce que son maître lui a donné trop d'autorité et trop de richesses. Quiconque est assez aimé des dieux pour trouver dans tout un royaume deux ou trois vrais amis, d'une sagesse et d'une bonté constante, trouve bientôt par eux d'autres personnes qui leur ressemblent, pour remplir les places inférieures. Par les bons auxquels on se confie, on apprend ce qu'on ne peut pas discerner par soi-même sur les autres sujets[1]. »

« Mais faut-il, disait Télémaque, se servir des méchants quand ils sont habiles, comme je l'ai ouï dire souvent? » « On est souvent, répondait Mentor, dans la nécessité de s'en servir. Dans une nation agitée et en désordre, on trouve souvent des gens injustes et artificieux qui sont déjà en autorité[2] ; ils ont des emplois importants qu'on ne peut leur ôter, ils ont acquis la confiance de certaines personnes puissantes qu'on a besoin de ménager : il faut les ménager eux-mêmes, ces hommes scélérats, parce qu'on les craint, et qu'ils peuvent tout bouleverser. Il faut bien s'en servir pour un temps, mais il faut aussi avoir en vue de les rendre peu à peu inutiles. Pour la vraie et intime confiance, gardez-vous bien de la leur donner jamais ; car ils peuvent en abuser, et vous tenir ensuite malgré vous par votre secret ; chaîne plus difficile à rompre que toutes les chaînes de fer. Servez-vous d'eux pour des négociations passagères; traitez-les bien, engagez-les par leurs passions mêmes à vous être fidèles ; car vous ne les tiendrez que par là : mais ne les mettez point dans vos délibérations les plus secrètes. Ayez toujours un ressort prêt pour les remuer à votre gré; mais ne leur donnez jamais la clef de votre cœur ni de vos affaires. Quand votre État devient paisible, réglé, conduit par des hommes sages et droits dont vous êtes sûr, peu à peu les méchants dont vous étiez contraint de vous servir deviennent inutiles. Alors il ne faut pas cesser de les bien traiter ; car il n'est jamais per-

1 « Discerner par soi-même sur les autres sujets. » On discerne *dans* les autres et non *sur*.
2 « En autorité » indique un état normal, régulier.

mis d'être ingrat, même pour les méchants; mais, en les traitant bien, il faut tâcher de les rendre bons. Il est nécessaire de tolérer en eux certains défauts qu'on pardonne à l'humanité ; il faut néanmoins peu à peu relever l'autorité, et réprimer les maux qu'ils feraient ouvertement si on les laissait faire. Après tout, c'est un mal que le bien se fasse par les méchants ; et, quoique ce mal soit souvent inévitable, il faut tendre néanmoins peu à peu à le faire cesser. Un prince sage, qui ne veut que le bon ordre et la justice, parviendra, avec le temps, à se passer des hommes corrompus et trompeurs ; il en trouvera assez de bons qui auront une habileté suffisante.

« Mais ce n'est pas assez de trouver de bons sujets dans une nation, il est nécessaire d'en former de nouveaux. »

« Ce doit être, répondit Télémaque, un grand embarras. »

« Point du tout, reprit Mentor, l'application que vous avez à chercher les hommes habiles et vertueux, pour les élever, excite et anime tous ceux qui ont du talent et du courage ; chacun fait des efforts. Combien y a-t-il d'hommes qui languissent dans une oisiveté obscure, et qui deviendraient de grands hommes, si l'émulation et l'espérance du succès les animaient au travail! Combien y a-t-il d'hommes que la misère et l'impuissance de s'élever par la vertu tentent [1] de s'élever par le crime. Si donc vous attachez les récompenses et les honneurs au génie et à la vertu, combien de sujets se formeront d'eux-mêmes ! Mais combien en formerez-vous en les faisant monter de degré en degré, depuis les derniers emplois jusques aux premiers ! vous exercerez les talents ; vous éprouverez [2] l'étendue de l'esprit, et la sincérité de la vertu. Les hommes qui parviendront aux plus hautes places auront été nourris [3] sous vos yeux dans les inférieures. Vous les aurez suivis toute leur vie, de degré en degré ; vous jugerez d'eux, non par leurs paroles, mais par toute la suite de leurs actions. »

II. Pendant que Mentor raisonnait ainsi avec Télémaque, ils aperçurent un vaisseau phéacien qui avait relâché dans une petite île déserte et sauvage bordée de rochers affreux. En même temps les vents se turent, les plus doux zéphyrs mêmes semblèrent retenir leurs haleines;

1 « Tentent. » Donnent la tentation.
2 « Vous éprouverez. » Vous apprécierez, vous essayerez.
3 « Nourris » Élevés, formés. En latin, *nutritus* a la même nuance.

toute la mer devint unie comme une glace ; les voiles abattues ne pouvaient plus animer le vaisseau ; l'effort des rameurs, déjà fatigués, était inutile[1] ; il fallut aborder en cette île[2], qui était plutôt un écueil qu'une terre propre à être habitée par des hommes. En un autre temps moins calme, on n'aurait pu y aborder sans un grand péril.

Les Phéaciens, qui attendaient le vent, ne paraissaient pas moins impatients que les Salentins de continuer leur navigation. Télémaque s'avance vers eux sur ces rivages escarpés. Aussitôt il demande au premier homme qu'il rencontre s'il n'a point vu Ulysse, roi d'Ithaque, dans la maison du roi Alcinoüs[3].

Celui auquel il s'était adressé par hasard n'était pas Phéacien : c'était un étranger inconnu qui avait un air majestueux, mais triste et abattu ; il paraissait rêveur, et à peine écouta-t-il d'abord la question de Télémaque ; mais enfin il lui répondit : « Ulysse, vous ne vous trompez pas, a été reçu chez le roi Alcinoüs, comme en un lieu où l'on craint Jupiter, et où l'on exerce l'hospitalité[4] ; mais il n'y est plus, et vous l'y chercheriez inutilement ; il est parti pour revoir Ithaque, si les dieux apaisés souffrent enfin qu'il puisse jamais saluer ses dieux Pénates[5]. »

A peine cet étranger eut prononcé tristement ces paroles, qu'il se jeta dans un petit bois épais sur le haut d'un rocher, d'où il regardait tristement la mer[6], fuyant les hommes qu'il voyait, et paraissant affligé de ne pouvoir partir.

1 « L'effort des rameurs.... était inutile. »

> Il fallut s'arrêter, et la rame inutile
> Fatigua vainement une mer immobile.
>
> RACINE, *Iphigénie*, I, 1.

2 « Cette île » selon Homère (*Odyssée*, XIII), était le port de Phorcyne, ainsi nommé de ce dieu marin.

3 « Alcinoüs, » roi des Phéaciens, chez qui Ulysse était longtemps resté.

4 « L'hospitalité » Homère, dans l'*Odyssée*, fait une belle peinture de l'opulente hospitalité qu'Ulysse trouva chez ce peuple. Jupiter était regardé comme le dieu des étrangers, et on l'adorait alors sous le nom de Jupiter-*Xénius*.

5 « Saluer ses dieux Pénates. » Périphrase poétique, pour : Revenir chez soi. — Sur les Pénates, voyez page 175, note 2.

6 « D'où il regardait tristement la mer. » Noble attitude qui met dignement Ulysse en scène :

Il promenait ses regards sur la mer immense en versant des pleurs. » (HOMÈRE, *Odyssée*, V, v. 84.)

Télémaque le regardait fixement; plus il le regardait, plus il était ému et étonné. « Cet inconnu, disait-il à Mentor, m'a répondu comme un homme qui écoute à peine ce qu'on lui dit, et qui est plein d'amertume[1]. Je plains les malheureux depuis que je le suis; et je sens que mon cœur s'intéresse pour cet homme, sans savoir pourquoi. Il m'a assez mal reçu; à peine a-t-il daigné m'écouter et me répondre; je ne puis cesser néanmoins de souhaiter la fin de ses maux. »

Mentor, souriant, répondit : « Voilà à quoi servent les malheurs de la vie; ils rendent les princes modérés, et sensibles aux peines des autres. Quand ils n'ont jamais goûté que le doux poison des prospérités, ils se croient des dieux; ils veulent que les montagnes s'aplanissent[2] pour les contenter; ils comptent pour rien les hommes; ils veulent se jouer de la nature entière. Quand ils entendent parler de souffrances, ils ne savent ce que c'est; c'est un songe pour eux; ils n'ont jamais vu la distance[3] du bien et du mal. L'infortune seule peut leur donner de l'humanité, et changer leur cœur de rocher en un cœur humain : alors ils sentent qu'ils sont hommes, et qu'ils doivent ménager les autres hommes qui leur ressemblent. Si un inconnu vous fait tant de pitié, parce qu'il est, comme vous, errant sur ce rivage, combien devrez-vous avoir plus de compassion pour le peuple d'Ithaque, lorsque vous le verrez un jour souffrir; ce peuple que les dieux vous auront confié comme on confie un troupeau à un berger, et que ce peuple sera peut-être malheureux par votre ambition ou par votre faste, ou par votre imprudence! car les peuples ne souffrent que par les fautes des rois[4], qui devraient veiller pour les empêcher de souffrir. »

Pendant que Mentor parlait ainsi, Télémaque était plongé dans la tristesse et dans le chagrin; il lui répondit enfin avec un peu d'émotion : « Si toutes ces choses sont

1 « Plein d'amertume, » c'est-à-dire d'une amère douleur. Cette expression fort rare d'ailleurs, est d'un bel effet ici.

2 « Que les montagnes s'aplanissent. » Hyperbole pour dire qu'ils veulent l'impossible.

3 « La distance » dit mieux que *la différence*. Ce mot indique au vif l'éloignement reel qui sépare le bonheur de l'infortune.

4 « Que par les fautes des rois. »

Quidquid delirant reges plectuntur Achivi.

Hor., I, *Ep.*, 2, v. 14.

« C'est sur les Grecs que retombent toutes les folies des rois. »

vraies, l'état d'un roi est bien malheureux. Il est l'esclave de tous ceux auxquels il paraît commander : il est fait pour eux ; il se doit tout entier à eux ; il est chargé de tous leurs besoins[1] ; il est l'homme de tout le peuple et de chacun en particulier. Il faut qu'il s'accommode à leurs faiblesses, qu'il les corrige en père, qu'il les rende sages et heureux. L'autorité qu'il paraît avoir n'est point la sienne ; il ne peut rien faire ni pour sa gloire ni pour son plaisir ; son autorité est celle des lois, il faut qu'il leur obéisse pour en donner l'exemple à ses sujets. A proprement parler, il n'est que le défenseur des lois pour les faire régner ; il faut qu'il veille et qu'il travaille pour les maintenir : il est l'homme le moins libre et le moins tranquille de son royaume ; c'est un esclave qui sacrifie son repos et sa liberté pour la liberté et la félicité publique. »

« Il est vrai, répondait Mentor, que le roi n'est roi que pour avoir soin de son peuple, comme un berger de son troupeau, ou comme un père de sa famille ; mais trouvez-vous, mon cher Télémaque, qu'il soit malheureux d'avoir du bien à faire à tant de gens? Il corrige les méchants par des punitions ; il encourage les bons par des récompenses ; il représente les dieux en conduisant ainsi à la vertu tout le genre humain. N'a-t-il pas assez de gloire à faire garder les lois[2]? Celle de se mettre au-dessus des lois est une gloire fausse qui ne mérite que de l'horreur et du mépris. S'il est méchant, il ne peut être que malheureux, car il ne saurait trouver aucune paix dans ses passions et dans sa vanité : s'il est bon, il doit goûter le plus pur et le plus solide de tous les plaisirs à travailler pour la vertu, et à attendre des dieux une éternelle récompense. »

Télémaque, agité au dedans par une peine secrète, semblait n'avoir jamais compris ces maximes, quoiqu'il en fût rempli, et qu'il les eût lui-même enseignées aux autres. Une humeur noire[3] lui donnait, contre ses véritables

[1] « Chargé de tous leurs besoins. » De pourvoir à tous leurs besoins.
[2] « Faire garder. » Faire respecter, maintenir.
[3] « Humeur noire. » Au figuré, pour : Un profond mécontentement.

> J'entre en une *humeur noire*, en un chagrin profond,
> Quand je vois vivre entre eux les hommes comme ils font.
>
> *Misanthrope*, I, 1.

sentiments, un esprit de contradiction et de subtilité[1] pour rejeter les vérités que Mentor expliquait : Télémaque opposait à ces raisons l'ingratitude des hommes. « Quoi ! disait-il, prendre tant de peine pour se faire aimer des hommes qui ne vous aimeront peut-être jamais, et pour faire du bien à des méchants qui se serviront de vos bienfaits pour vous nuire ! »

Mentor lui répondait patiemment : « Il faut compter sur l'ingratitude des hommes, et ne laisser pas de leur faire du bien ; il faut les servir moins pour l'amour d'eux que pour l'amour des dieux, qui l'ordonnent. Le bien qu'on fait n'est jamais perdu : si les hommes l'oublient, les dieux s'en souviennent et le récompensent[2]. De plus, si la multitude est ingrate, il y a toujours des hommes vertueux qui sont touchés de votre vertu. La multitude même, quoique changeante et capricieuse, ne laisse pas de faire tôt ou tard une espèce de justice à la véritable vertu.

« Mais voulez-vous empêcher l'ingratitude des hommes, ne travaillez point uniquement à les rendre puissants, riches, redoutables par les armes, heureux par les plaisirs : cette gloire, cette abondance et ces délices les corrompront ; ils n'en seront que plus méchants, et par conséquent plus ingrats : c'est leur faire un présent funeste ; c'est leur offrir un poison délicieux. Mais appliquez-vous à redresser leurs mœurs, à leur inspirer la justice, la sincérité, la crainte des dieux, l'humanité, la fidélité, la modération, le désintéressement ; en les rendant bons, vous les empêcherez d'être ingrats, vous leur donnerez le véritable bien, qui est la vertu ; et la vertu, si elle est solide, les attachera toujours à celui qui la leur aura inspirée. Ainsi, en leur donnant les véritables biens, vous vous ferez du bien à vous-même, et vous n'aurez point à craindre leur ingratitude. Faut-il s'étonner que les hommes soient ingrats pour des princes qui ne les ont jamais exercés[3] qu'à l'injustice, qu'à l'ambition sans bor-

[1] « Subtilité. » Taquinerie.

[2] « Les dieux s'en souviennent et le récompensent »

> At sperate deos memores fandi atque nefandi.
>
> VIRG., *Æneid.*, I, v. 543.

« Songez qu'il est des dieux et qu'ils n'oublient ni la vertu ni le vice. »

[3] « Exercés. » Dans le sens de *habitués*.

nes, qu'à la jalousie contre leurs voisins, qu'à l'inhumanité, qu'à la hauteur, qu'à la mauvaise foi ? Le prince ne doit attendre d'eux que ce qu'il leur a appris à faire. Si au contraire il travaillait, par ses exemples et par son autorité, à les rendre bons, il trouverait le fruit de son travail dans leur vertu, ou du moins il trouverait dans la sienne et dans l'amitié des dieux de quoi se consoler de tous les mécomptes. »

A peine ce discours fut-il achevé, que Télémaque s'avança avec empressement vers les Phéaciens du vaisseau qui était arrêté sur le rivage. Il s'adressa à un vieillard d'entre eux pour lui demander d'où ils venaient, où ils allaient, et s'ils n'avaient point vu Ulysse. Le vieillard répondit :

Nous venons de notre île, qui est celle des Phéaciens [1] ; nous allons chercher des marchandises vers l'Épire [2]. Ulysse, comme on vous l'a déjà dit, a passé dans notre patrie ; mais il en est parti. Quel est, ajouta aussitôt Télémaque, cet homme si triste qui cherche les lieux les plus déserts en attendant que votre vaisseau parte ? » « C'est, répondit le vieillard, un étranger qui nous est inconnu ; mais on dit qu'il se nomme Cléomènes, qu'il est né en Phrygie [3], qu'un oracle avait prédit à sa mère, avant sa naissance, qu'il serait roi, pourvu qu'il ne demeurât point dans sa patrie, et que, s'il y demeurait, la colère des dieux se ferait sentir aux Phrygiens par une cruelle peste. Dès qu'il fut né, ses parents le donnèrent à des matelots, qui le portèrent dans l'île de Lesbos [4]. Il y fut nourri en secret aux dépens de sa patrie, qui avait un si grand intérêt de le tenir éloigné. Bientôt il devint grand, robuste, agréable, et adroit à tous les exercices du corps ; il s'appliqua même, avec beaucoup de goût et de génie [5], aux sciences et aux beaux-arts. Mais on ne put le souffrir dans aucun pays : la prédiction faite sur lui devint célèbre ; on le reconnut bientôt partout où il alla ; partout les rois craignaient qu'il

1 « Celle des Phéaciens. » De Corcyre, aujourd'hui Corfou. Primitivement cette île se nommait Phéacie. Ses peuples étaient mous, efféminés et passionnés pour les plaisirs.

2 « L'Épire. » Voyez page 134, note 2.

3 « Phrygie. » Contrée de l'Asie-Mineure, vers le centre, à l'E. de la Lydie.

4 « Lesbos. » Voyez page 94, note 2.

5 « Génie. » Talent naturel.

ne leur enlevât leurs diadèmes Ainsi il est errant depuis sa jeunesse, et il ne peut trouver aucun lieu du monde où il lui soit libre de[1] s'arrêter. Il a souvent passé chez des peuples fort éloignés du sien ; mais à peine est-il arrivé dans une ville, qu'on y découvre sa naissance, et l'oracle qui le regarde. Il a beau se cacher, et choisir en chaque lieu quelque genre de vie obscure, ses talents éclatent, dit-on, toujours malgré lui, et pour la guerre, et pour les lettres, et pour les affaires les plus importantes; il se présente toujours en chaque pays quelque occasion imprévue qui l'entraîne et qui le fait connaître au public. C'est son mérite qui fait son malheur; il le fait craindre, et l'exclut de tous les pays où il veut habiter. Sa destinée est d'être estimé, aimé, admiré partout, mais rejeté de toutes les terres connues. Il n'est plus jeune, et cependant il n'a pu encore trouver aucune côte, ni de l'Asie, ni de la Grèce, où l'on ait voulu le laisser vivre en quelque repos. Il paraît sans ambition, et il ne cherche aucune fortune; il se trouverait trop heureux que l'oracle ne lui eût jamais promis la royauté. Il ne lui reste aucune espérance de revoir jamais sa patrie; car il sait qu'il ne pourrait porter que le deuil et les larmes dans toutes les familles. La royauté même, pour laquelle il souffre, ne lui paraît point désirable; il court, malgré lui, après elle, par une triste fatalité, de royaume en royaume, et elle semble fuir devant lui pour se jouer de ce malheureux jusqu'à sa vieillesse : funeste présent des dieux, qui trouble tous ses plus beaux jours, et qui ne lui causera que des peines dans l'âge où l'homme infirme n'a plus besoin que de repos ! Il s'en va, dit-il, chercher vers la Thrace quelque peuple sauvage et sans lois qu'il puisse assembler, policer, et gouverner pendant quelques années ; après quoi, l'oracle étant accompli, on n'aura plus rien à craindre de lui dans les royaumes les plus florissants : il compte de se retirer[2] alors en liberté dans un village de Carie, où il s'adonnera à l'agriculture qu'il aime passionnément. C'est un homme sage et modéré, qui craint les dieux, qui connaît bien les hommes et qui sait vivre en paix avec eux sans les estimer. Voilà

[1] « Libre. » Dans le sens de *permis*, de *loisible* ; on dit de même en latin : *Mihi liberum est agere* : « Je puis faire.... »

[2] « Il compte de se retirer » Aujourd'hui on dirait : « Il compte se retirer, » en retranchant la préposition *de*.

ce qu'on raconte de cet étranger dont vous me demandez des nouvelles. »

Pendant cette conversation, Télémaque retournait souvent ses yeux vers la mer qui commençait à être agitée. Le vent soulevait les flots qui venaient battre les rochers, les blanchissant de leur écume. Dans ce moment, le vieillard dit à Télémaque : « Il faut que je parte ; mes compagnons ne peuvent m'attendre. » En disant ces mots, il court au rivage : on s'embarque ; on n'entend que cris confus sur ce rivage par l'ardeur des mariniers[1] impatients de partir.

Cet inconnu, qu'on nommait Cléomènes, avait erré quelque temps dans le milieu de l'île, montant sur le sommet de tous les rochers, et considérant de là les espaces immenses des mers avec une tristesse profonde. Télémaque ne l'avait point perdu de vue et il ne cessait d'observer ses pas. Son cœur était attendri pour un homme vertueux, errant, malheureux, destiné aux plus grandes choses, et servant de jouet à une rigoureuse fortune loin de sa patrie. « Au moins, disait-il en lui-même, peut-être reverrai-je Ithaque ; mais ce Cléomènes ne peut jamais revoir la Phrygie. » L'exemple d'un homme encore plus malheureux que lui adoucissait la peine de Télémaque. Enfin cet homme, voyant son vaisseau prêt, était descendu de ces rochers escarpés avec autant de vitesse et d'agilité qu'Apollon dans les forêts de Lycie[2], ayant noué ses cheveux blonds, passe au travers des précipices pour aller percer de ses flèches les cerfs et les sangliers. Déjà cet inconnu est dans le vaisseau, qui fend l'onde amère et qui s'éloigne de la terre.

Alors une impression secrète de douleur saisit le cœur de Télémaque ; il s'afflige sans savoir pourquoi ; les larmes coulent de ses yeux et rien ne lui est si doux que de pleurer. En même temps, il aperçoit sur le rivage tous les mariniers de Salente couchés sur l'herbe et profondément endormis. Ils étaient las et abattus : le doux sommeil s'était insinué dans leurs membres, et tous les humides pavots de la nuit avaient été répandus sur eux en plein

1 « Mariniers. » Pour : *Marins*. Voyez page 40, note 2.
2 « Lycie. » Région de l'Asie-Mineure, au S. de la Phrygie. Apollon y était particulièrement adoré.

jour par la puissance de Minerve. Télémaque est étonné de voir cet assoupissement universel des Salentins, pendant que les Phéaciens avaient été si attentifs et si diligents pour profiter du vent favorable ; mais il est encore plus occupé à regarder le vaisseau phéacien prêt à disparaître au milieu des flots, qu'à marcher vers les Salentins pour les éveiller ; un étonnement[1] et un trouble secret tient ses yeux attachés vers ce vaisseau déjà parti, dont il ne voit plus que les voiles qui blanchissent un peu dans l'onde azurée. Il n'écoute pas même Mentor qui lui parle, et il est tout hors de lui-même, dans un transport semblable à celui des Ménades[2] lorsqu'elles tiennent le thyrse[3] en main, et qu'elles font retentir de leurs cris insensés les rives de l'Hèbre[4], avec les monts Rhodope et Ismare[5].

Enfin il revient un peu de cette espèce d'enchantement ; et les larmes recommencent à couler de ses yeux. Alors Mentor lui dit : « Je ne m'étonne point, mon cher Télémaque, de vous voir pleurer ; la cause de votre douleur, qui vous est inconnue, ne l'est pas à Mentor : c'est la nature[6] qui parle, et qui se fait sentir ; c'est elle qui attendrit votre cœur. L'inconnu qui vous a donné une si vive émotion est le grand Ulysse : ce qu'un vieillard phéacien vous a raconté de lui, sous le nom de Cléomènes, n'est qu'une fiction faite pour cacher plus sûrement le retour de votre père dans son royaume. Il s'en va tout droit à Ithaque ; déjà il est bien près du port, et il revoit enfin ces lieux si longtemps désirés. Vos yeux l'ont vu, comme on vous l'avait prédit autrefois[7], mais sans le connaître : bientôt vous le verrez, et vous le connaîtrez[8], et il vous connaîtra ; mais maintenant les dieux ne pouvaient permettre votre

[1] « Étonnement. » Au XVIIe siècle, ce mot avait encore une partie de son sens étymologique, l'état d'un homme frappé par la foudre, *attonitus*.

[2] « Ménades. » Du grec μαίνομαι, être fou ; femmes en délire qui célébraient le culte de Bacchus.

[3] « Thyrse. » Baguette ou pique entourée de pampre, de raisins et de lierre, avec une pomme de pin au bout. Les Bacchantes, Bacchus et ses prêtres le tenaient toujours à la main.

[4] « L'Hèbre » de la Thrace est le Maritza des modernes, rivière qui sort du mont Rhodope et se jette dans la mer Égée.

[5] « Mont Rhodope, » aujourd'hui Despoto-Dagh, chaîne de montagnes de Thrace, qui se détache de l'Hémus, et court au S.-O. vers la mer. — « Ismare. » Montagne de Thrace, au S., chez les Cicones, entre Maronée et Stryma.

[6] « La nature, » c'est-à-dire l'instinct du cœur.

[7] « On vous l'avait prédit autrefois. » Calypso lui avait dit, livre VI : « Tu verras ton père, qui n'est pas mort, mais tu le verras sans le connaître. »

[8] « Le connaîtrez. » Le reconnaîtrez.

reconnaissance hors d'Ithaque. Son cœur n'a pas été moins ému que le vôtre ; il est trop sage pour se découvrir à nul mortel dans un lieu où il pourrait être exposé à des trahisons et aux insultes des cruels amants de Pénélope. Ulysse, votre père, est le plus sage de tous les hommes ; son cœur est comme un puits profond, on ne saurait y puiser son secret. Il aime la vérité, et ne dit jamais rien qui la blesse ; mais il ne la dit que pour le besoin, et la sagesse, comme un sceau[1], tient toujours ses lèvres fermées à toute parole inutile. Combien a-t-il été ému en vous parlant ! combien s'est-il fait de violence pour ne se point découvrir ! que n'a-t-il pas souffert en vous voyant ! Voilà ce qui le rendait triste et abattu. »

Pendant ce discours, Télémaque, attendri et troublé, ne pouvait retenir un torrent de larmes ; les sanglots l'empêchèrent, même longtemps, de répondre ; enfin il s'écria : « Hélas ! mon cher Mentor, je sentais bien dans cet inconnu je ne sais quoi qui m'attirait à lui et qui remuait toutes mes entrailles[2]. Mais pourquoi ne m'avez-vous pas dit, avant son départ, que c'était Ulysse, puisque vous le connaissiez ? Pourquoi l'avez-vous laissé partir sans lui parler, et sans faire semblant de le connaître ? Quel est donc ce mystère ? Serai-je toujours malheureux ? Les dieux irrités me veulent-ils tenir comme Tantale altéré, qu'une onde trompeuse amuse, s'enfuyant de ses lèvres[3] ? Ulysse, Ulysse, m'avez-vous échappé pour jamais ? Peut-être ne le verrai-je plus ! Peut-être que les amants de Pénélope le feront tomber dans les embûches qu'ils me préparent ! Au moins si je le suivais, je mourrais avec lui ! O Ulysse ! ô Ulysse, si la tempête ne vous rejette point encore contre quelque écueil (car j'ai tout à craindre de la fortune ennemie), je tremble de peur que[4] vous n'arriviez à Ithaque avec un sort aussi funeste qu'Agamemnon à Mycènes. Mais pour-

1 « Comme un sceau. » Comparaison biblique.

2 « Mes entrailles. » Au figuré, pour : Mon cœur. Fréquent chez les poëtes et chez les orateurs.

3 « Comme Tantale altéré, qu'une onde trompeuse, etc. »

> Tantalus à labris sitiens fugientia captat
> Flumina. Hor., I, *Sat.* I, v. 68.

« Tantale, au milieu d'un fleuve, a soif et poursuit une eau qui fuit de ses lèvres. » — « Amuse. » Trompe. *Decipere*, en latin, a le même sens.

4 « Je tremble de peur que » dit plus que : *Je tremble que*, mais ne s'emploierait plus aujourd'hui.

quoi, cher Mentor, m'avez-vous envié [1] mon bonheur? Maintenant je l'embrasserais; je serais déjà avec lui dans le port d'Ithaque; nous combattrions pour vaincre nos ennemis. »

Mentor lui répondit en souriant : « Voyez, mon cher Télémaque, comment les hommes sont faits : vous voilà tout désolé, parce que vous avez vu votre père sans le reconnaître. Que n'eussiez-vous pas donné hier pour être assuré qu'il n'était pas mort? Aujourd'hui, vous en êtes assuré par vos propres yeux, et cette assurance, qui devrait vous combler de joie, vous laisse dans l'amertume [2]! Ainsi le cœur malade [3] des mortels compte toujours pour rien ce qu'il a le plus désiré, dès qu'il le possède, et est ingénieux pour se tourmenter sur ce qu'il ne possède pas encore.

« C'est pour exercer votre patience que les dieux vous tiennent ainsi en suspens. Vous regardez ce temps comme perdu : sachez que c'est le plus utile de votre vie; car ces peines servent à vous exercer dans la plus nécessaire de toutes les vertus pour ceux qui doivent commander. Il faut être patient pour devenir maître de soi et des autres hommes; l'impatience, qui paraît une force et une vigueur de l'âme, n'est qu'une faiblesse et une impuissance de souffrir la peine. Celui qui ne sait pas attendre et souffrir est comme celui qui ne sait pas se taire sur un secret : l'un et l'autre manquent de fermeté pour se retenir, comme un homme qui court dans un chariot, et qui n'a pas la main assez ferme pour arrêter, quand il le faut, ses coursiers fougueux; ils n'obéissent plus au frein; ils se précipitent, et l'homme faible, auquel ils échappent, est brisé dans sa chute. Ainsi l'homme impatient est entraîné par des désirs indomptés et farouches dans un abîme de malheurs : plus sa puissance est grande, plus son impatience lui est funeste; il n'attend rien, il ne se donne le temps de rien mesurer; il force toutes choses pour se contenter; il rompt les branches pour cueillir le fruit avant qu'il soit mûr; il brise les portes, plutôt que d'attendre

1 « Envié. » Refusé. *Invidere* a souvent le même sens dans les poëtes latins.

2 « Dans l'amertume. » Dans une douleur amère. Voyez plus haut chapitre II, page 436, note 1.

3 « Le cœur malade. » Au figuré : Le cœur agité par les passions comme un malade par la souffrance.

qu'on les lui ouvre ; il veut moissonner quand le sage laboureur sème : tout ce qu'il fait à la hâte et à contretemps est mal fait, et ne peut avoir de durée non plus[1] que ses désirs volages. Tels sont les projets insensés d'un homme qui croit pouvoir tout, et qui se livre à ses désirs impatients pour abuser de sa puissance. C'est pour vous apprendre à être patient, mon cher Télémaque, que les dieux exercent tant votre patience, et semblent se jouer de vous dans la vie errante où ils vous tiennent toujours incertain. Les biens que vous espérez se montrent à vous et s'enfuient comme un songe léger que le réveil fait disparaître, pour vous apprendre que les choses mêmes qu'on croit tenir dans ses mains échappent dans l'instant. Les plus sages leçons d'Ulysse ne vous seront pas aussi utiles que sa longue absence, et que les peines que vous souffrez en le cherchant. »

Ensuite Mentor voulut mettre la patience de Télémaque à une dernière épreuve encore plus forte. Dans le moment où le jeune homme allait avec ardeur presser les matelots pour hâter le départ, Mentor l'arrêta tout à coup, et l'engagea à faire sur le rivage un grand sacrifice à Minerve. Télémaque fait avec docilité ce que Mentor veut. On dresse deux autels de gazon. L'encens fume, le sang des victimes coule. Télémaque pousse des soupirs tendres vers le ciel : il reconnaît la puissante protection de la déesse.

IV. A peine le sacrifice est-il achevé, qu'il suit Mentor dans les routes sombres d'un petit bois voisin. Là, il aperçoit tout à coup que le visage de son ami prend une nouvelle forme : les rides de son front s'effacent, comme les ombres disparaissent quand l'aurore, de ses doigts de rose, ouvre les portes de l'orient, et enflamme tout l'horizon ; ses yeux creux et austères se changent en des yeux bleus d'une douceur céleste et pleins d'une flamme divine ; sa barbe grise et négligée disparaît ; des traits nobles et fiers, mêlés de douceur et de grâce, se montrent aux yeux de Télémaque ébloui. Il reconnaît un visage de femme, avec un teint plus uni qu'une fleur tendre : on y voit la blancheur des lis mêlés de roses naissantes. Sur ce visage fleurit[2] une éternelle jeunesse avec une majesté simple et né-

[1] « Non plus, » au lieu de *pas plus*.
[2] « Fleurit. » Joli mot qui est amené par tout ce qui précède.

gligée; une odeur d'ambroisie se répand de ses cheveux flottants[1]; ses habits éclatent[2] comme les vives couleurs dont le soleil, en se levant, peint les sombres voûtes du ciel et les nuages qu'il vient dorer. Cette divinité ne touche pas du pied à terre, elle coule[3] légèrement dans l'air comme un oiseau le fend de ses ailes : elle tient de sa puissante main une lance brillante, capable de faire trembler les villes et les nations les plus guerrières : Mars même en serait effrayé; sa voix est douce et modérée, mais forte et insinuante; toutes ses paroles sont des traits de feu qui percent le cœur de Télémaque, et qui lui font ressentir je ne sais quelle douleur délicieuse : sur son casque paraît l'oiseau triste d'Athènes[4], et sur sa poitrine brille la redoutable égide. A ces marques, Télémaque reconnaît Minerve.

« O déesse, dit-il, c'est donc vous-même qui avez daigné conduire le fils d'Ulysse pour l'amour de son père...! » Il voulait en dire davantage; mais la voix lui manqua, ses lèvres s'efforçaient en vain d'exprimer les pensées qui sortaient avec impétuosité du fond de son cœur; la divinité présente[5] l'accablait, et il était comme un homme qui, dans un songe, est oppressé jusqu'à perdre la respiration, et qui, par l'agitation pénible de ses lèvres[6], ne peut former aucune voix.

V. Enfin Minerve prononça ces paroles : « Fils d'Ulysse, écoutez-moi pour la dernière fois. Je n'ai instruit aucun mortel avec autant de soin que vous; je vous ai mené par la main au travers des naufrages, des terres inconnues, des guerres sanglantes, et de tous les maux qui peuvent éprouver le cœur de l'homme. Je vous ai montré, par des expériences sensibles, les vraies et les fausses maximes par

« Une odeur d'ambroisie se répand de ses cheveux, etc. »

Ambrosiæque comæ divinum vertice odorem
Spiravêre. VIRG., *Æneid.*, I, v. 403.

« Ses cheveux exhalaient l'odeur céleste de l'ambroisie. »

2 « Éclatent » dit plus que *brillent*, et est plus original.
3 « Elle coule » peint bien la légèreté de cette démarche assimilée à l'eau qui coule et que rien ne peut arrêter.
4 « L'oiseau triste d'Athènes. » Le hibou, emblème de la sagesse et consacré à Minerve.
5 « Présente. » Qui était près de lui.
6 « Par l'agitation pénible de ses lèvres. » Latinisme, pour : Qui en agitant péniblement ses lèvres.

lesquelles on peut régner. Vos fautes ne vous ont pas été moins utiles que vos malheurs : car quel est l'homme qui peut gouverner sagement, s'il n'a jamais souffert, et s'il n'a jamais profité des souffrances où ses fautes l'ont précipité ?

« Vous avez rempli, comme votre père, les terres et les mers de vos tristes aventures. Allez, vous êtes maintenant digne de marcher sur ses pas. Il ne vous reste plus qu'un court et facile trajet jusques à Ithaque, où il arrive dans ce moment. Combattez avec lui ; obéissez-lui comme le moindre de ses sujets ; donnez-en l'exemple aux autres. Il vous donnera pour épouse Antiope, et vous serez heureux avec elle, pour avoir moins cherché la beauté que la sagesse et la vertu.

« Lorsque vous régnerez, mettez toute votre gloire à renouveler l'âge d'or. Ecoutez tout le monde ; croyez peu de gens ; gardez-vous bien de vous croire trop vous-même. Craignez de vous tromper ; mais ne craignez jamais de laisser voir aux autres que vous avez été trompé.

« Aimez les peuples ; n'oubliez rien [1] pour en être aimé. La crainte est nécessaire quand l'amour manque ; mais il la faut toujours employer à regret comme les remèdes les plus violents et les plus dangereux.

« Considérez toujours de loin toutes les suites de ce que vous voudrez entreprendre ; prévoyez les plus terribles inconvénients, et sachez que le vrai courage consiste à envisager tous les périls, et à les mépriser quand ils deviennent nécessaires. Celui qui ne veut pas les voir n'a pas assez de courage pour en supporter tranquillement la vue ; celui qui les voit tous, qui évite tous ceux qu'on peut éviter, et qui tente les autres sans s'émouvoir, est le seul sage et magnanime.

« Fuyez la mollesse, le faste, la profusion ; mettez votre gloire dans la simplicité ; que vos vertus et vos bonnes actions soient les ornements de votre personne et de votre palais ; qu'elles soient la garde qui vous environne, et que tout le monde apprenne de vous en quoi consiste le vrai honneur.

« N'oubliez jamais que les rois ne règnent point pour leur propre gloire, mais pour le bien des peuples. Les

[1] « N'oubliez rien. » Ne négligez rien.

biens qu'ils font s'étendent jusque dans les siècles les plus éloignés : les maux qu'ils font se multiplient de génération en génération, jusqu'à la postérité la plus reculée. Un mauvais règne fait quelquefois la calamité de plusieurs siècles.

« Surtout soyez en garde contre votre humeur[1] : c'est un ennemi que vous porterez partout avec vous jusques à la mort ; il entrera dans vos conseils, et vous trahira, si vous l'écoutez. L'humeur fait perdre les occasions les plus importantes ; elle donne des inclinations et des aversions d'enfant, au préjudice des plus grands intérêts ; elle fait décider les plus grandes affaires par les plus petites raisons ; elle obscurcit tous les talents, rabaisse le courage[2], rend un homme inégal[3], faible, vil et insupportable. Défiez-vous de cet ennemi.

« Craignez les dieux[4], ô Télémaque ! Cette crainte est le plus grand trésor du cœur de l'homme : avec elle, vous viendront la sagesse, la justice, la paix, la joie, les plaisirs purs, la vraie liberté, la douce abondance, la gloire sans tache.

« Je vous quitte, ô fils d'Ulysse ; mais ma sagesse ne vous quittera point, pourvu que vous sentiez toujours que vous ne pouvez rien sans elle. Il est temps que vous appreniez à marcher[5] tout seul. Je ne me suis séparée de vous, en Phénicie et à Salente, que pour vous accoutumer à être privé de cette douceur, comme on sèvre les enfants, lorsqu'il est temps de leur ôter le lait pour leur donner des aliments solides. »

A peine la déesse eut achevé ce discours, qu'elle s'éleva dans les airs, et s'enveloppa d'un nuage d'or et d'azur, où elle disparut. Télémaque, soupirant, étonné, et hors de lui-même, se prosterna à terre, levant les mains au ciel, puis

1 « Humeur. » Dans le sens de fantaisie, de caprice.

2 « Courage. » Dans le sens du latin de *animus*, disposition morale qu'une épithète détermine en bien ou en mal,

> O la lâche personne ! Oh ! le faible courage !
>
> MOLIÈRE, *le Dépit am.*, IV, 4.

3 « Inégal. » A lui-même et non aux autres.

4 « Craignez les dieux. » Conclusion qui a bonne grâce dans la bouche de Minerve, et à la fin d'une action où elle a toujours été présente.

5 « A marcher. » Au figuré, pour : A vous comporter, à vous conduire.

alla éveiller ses compagnons, se hâta de partir, arriva à Ithaque, et reconnut son père chez le fidèle Eumée[1].

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DU LIVRE XVIII.

Fénelon n'a point voulu mettre sous nos yeux la reconnaissance d Télémaque et de son père. Son ouvrage y eût gagné une belle scène mais y eût perdu cette unité d'intérêt et de composition, qui est par tout soigneusement conservée. Ulysse, en effet, serait devenu le personnage principal, qui nous eût presque fait oublier Télémaque. Si merveilleuses que soient les aventures du fils, elles ne peuvent soutenir la comparaison avec celles de son père, le plus prudent, le plus éprouvé et le plus intrépide des Grecs. Fénelon a sagement évité les souvenirs trop défavorables à son héros. Le livre doit finir quand l'œuvre de Minerve est achevée, et que l'éducation du jeune prince semble parfaite. C'est à l'imagination du lecteur à inventer ou à se rappeler tout ce qui a marqué le retour de ces héros dans leur patrie, qu'ils n'avaient pas revue depuis si longtemps.

L'entrevue de Télémaque et de cet inconnu, qu'il saura plus tard être son père, est une idée fort ingénieuse. Sans nommer ni désigner Ulysse, l'auteur sait nous intéresser à lui. La fable qu'un Phéacien raconte pour expliquer sa tristesse est touchante et antique. C'est le mérite de Cléomènes qui fait son malheur. La fatalité le pousse d'exil en exil, et le voue à un malheur perpétuel en le condamnant à la royauté. Cette fiction originale nous donne une haute idée de ce personnage triste et majestueux. Elle justifie l'admiration et l'attendrissement de Télémaque. Un ancien cependant n'eût point fait parler aussi vivement la voix du sang. Lorsque Ulysse revient en mendiant dans son royaume, ce n'est point sa femme ni son père qui le reconnaissent d'abord; c'est un vieux chien mourant, c'est un gardeur de pourceaux et une vieille nourrice qui saluent les premiers leur maître.

La métamorphose de Mentor est rendue d'une manière fort élégante, et ne serait pas indigne d'Ovide. L'auteur a saisi habilement les traits divers du portrait de Minerve, la grâce et la force, la majesté et la douceur. Cette beauté divine éblouit et charme à la fois.

La plus grande partie de ce livre est remplie d'une excellente morale, qui n'a que le tort de s'exprimer un peu longuement. Mentor insiste si bien sur les difficultés qui entourent le commandement, que l'on conçoit parfaitement le découragement momentané qui s'empare de Télémaque.

« Si c'est trop, dit La Bruyère, de se trouver chargé d'une seule
« famille, si c'est assez d'avoir à répondre de soi seul; quel poids,
« quel accablement que celui de tout un royaume! Un souverain

1 « Eumée, » gardien des troupeaux d'Ulysse, qu'il reçut sans le reconnaître à son retour dans l'île d'Ithaque, et à qui il facilita les moyens de se venger des poursuivants de Pénélope.

« est-il payé de ses peines par le plaisir que semble donner une « puissance absolue, par toutes les prosternations des courtisans ? « Je songe aux pénibles, douteux et dangereux chemins qu'il est « quelquefois obligé de suivre pour arriver à la tranquillité publi« que ; je repasse les moyens extrêmes, mais nécessaires, dont il « use souvent pour une bonne fin ; je sais qu'il doit répondre à Dieu « même de la félicité de ses peuples, que le bien et le mal est en « ses mains, et que toute ignorance ne l'excuse pas : et je me dis « à moi-même : Voudrais-je régner ? Un homme un peu heureux « dans une condition privée, devrait-il y renoncer pour une monar« chie ? N'est-ce pas beaucoup pour celui qui se trouve en place par « un droit héréditaire, de supporter d'être né roi [1] ? »

Il semble que ce soit là l'impression dernière que laisse la lecture du *Télémaque :* il sert d'avertissement aux grands et de consolation aux petits.

[1] *Les Caractères et les mœurs de ce siècle,* Du Souverain, ou de la République, chap. X, p. 245, de l'edition annotée par M. Hemardinquer.

FIN DU TELÉMAQUE.

VARIANTE POUR LE LIVRE XIII, PAGE 307.

DESCRIPTION DU BOUCLIER DE TÉLÉMAQUE.

Après ces mots : *Ces armes étaient polies comme une glace, et brillantes comme les rayons du soleil,* on lit : Dessus était gravée la fameuse histoire du siége de Thèbes[1] : on voyait d'abord le malheureux Laïus[2], qui, ayant appris par la réponse de l'oracle d'Apollon que son fils qui venait de naître serait le meurtrier de son père, livra aussitôt l'enfant à un berger pour l'exposer aux bêtes sauvages et aux oiseaux de proie. Puis on remarquait le berger qui portait l'enfant sur la montagne de Cythéron[3], entre la Béotie et la Phocide[4]. Cet enfant semblait crier et sentir sa déplorable destinée. Il avait je ne sais quoi de naïf, de tendre et de gracieux, qui rend l'enfance si aimable. Le berger qui le portait sur des rochers affreux paraissait le faire à regret, et être touché de compassion : des larmes coulaient de ses yeux. Il était incertain et embarrassé ; puis il perçait les pieds de l'enfant avec son épée, les traversait d'une branche d'osier, et le suspendait à un arbre, ne pouvant se résoudre ni à le sauver contre l'ordre de son maître, ni à le livrer à une mort certaine : après quoi il partit, de peur de voir mourir ce petit innocent qu'il aimait.

Cependant l'enfant allait mourir faute de nourriture : déjà ses pieds, par lesquels tout son corps était suspendu, étaient enflés et livides. Phorbas, berger de Polybe, roi de Corinthe[5], qui faisait paître dans ce désert les grands troupeaux du roi, entendit les cris de ce petit enfant ; il accourt, il le détache, il le donne à un autre berger, afin qu'il le porte à la reine Mérope, qui n'a point d'enfant : elle est touchée de sa beauté, elle le

1 « Du siége de Thèbes. » Thèbes, ville de la Grèce, dans la Béotie. Il ne faut pas la confondre avec Thèbes aux cent portes, en Egypte. Il est question ici de la guerre des *Epigones*, c'est-à-dire des descendants, nom donné aux fils des sept chefs qui étaient morts au siége de Troie. Ce siége eut lieu 1300 ans av. J.-C.

2 « Le malheureux Laïus, » fils de Labdacus, roi de Thèbes, et de Nyctis, fut dépouillé de son royaume par Lycus, son oncle, puis rétabli par les Thébains, à la mort de celui-ci. Il épousa Jocaste, dont il eut Œdipe, qui plus tard le tua.

3 « Cythéron. » Fénelon donne lui-même la situation du lieu. Le Cythéron s'étend depuis l'Attique jusqu'au territoire de Mégare. Le Parnasse était un des sommets de cette chaîne.

4 « La Béotie et la Phocide. » Contrées de la Grèce propre, aujourd'hui *Livadie*.

5 « Corinthe. » Ville de la Grèce, sur l'isthme de ce nom, et capitale d'un petit pays appelé Corinthie.

nomme OEdipe, à cause de l'enflure de ses pieds percés[1], et le nourrit comme son propre fils, le croyant un enfant envoyé des dieux. Toutes ces diverses actions paraissent chacune en leurs places.

Ensuite on voyait OEdipe déjà grand, qui ayant appris que Polybe n'était pas son père, allait de pays en pays pour découvrir sa naissance. L'oracle lui déclara qu'il trouverait son père dans la Phocide. Il y va, il y trouve le peuple agité par une grande sédition : dans ce trouble, il tue Laïus son père sans le connaître. Bientôt on le voit encore qui se présente à Thèbes; il explique l'énigme du Sphinx[2]. Il tue le monstre; il épouse la reine Jocaste sa mère, qu'il ne connaît point, et qui croit OEdipe fils de Polybe. Une horrible peste, signe de la colère des dieux, suit de près un mariage si détestable. Là Vulcain[3] avait pris plaisir à représenter les enfants qui expiraient dans le sein de leurs mères, tout un peuple languissant, la mort et la douleur peintes sur les visages. Mais ce qui était de plus affreux, était de voir OEdipe, qui, après avoir longtemps cherché le sujet du courroux des dieux, découvre qu'il en est lui-même la cause. On voyait sur le visage de Jocaste la honte et la crainte d'éclaircir ce qu'elle ne voulait pas connaître; sur celui d'OEdipe, l'horreur et le désespoir; il s'arrache les yeux, et il paraît conduit comme un aveugle par sa fille Antigone : on voit qu'il reproche aux dieux les crimes dans lesquels ils l'ont laissé tomber. Ensuite on le voyait s'exiler lui-même pour se punir, et ne pouvant plus vivre avec les hommes.

En partant, il laissait son royaume aux deux fils qu'il avait eus de Jocaste, Étéocle et Polynice, à condition qu'ils régneraient tour à tour chacun leur année; mais la discorde des frères paraissait encore plus horrible que les malheurs d'OEdipe. Étéocle paraissait sur le trône, refusant d'en descendre pour y faire monter à son tour Polynice. Celui-ci ayant eu recours à Adraste, roi d'Argos[4], dont il épousa la fille Argia, s'avançait vers Thèbes avec des troupes innombrables. On voyait partout des combats autour de la ville assiégée. Tous les héros de la Grèce étaient assemblés dans cette guerre[5], et elle ne paraissait pas moins sanglante que celle de Troie.

On y reconnaissait l'infortuné mari d'Ériphyle. C'était le célèbre devin Amphiaraüs[6], qui prévit son malheur, et qui ne sut s'en

1 « OEdipe. » Du grec οἶδος, enflure, πούς, pied.

2 « Sphinx. » Monstre, fils d'Echidna et de Typhon, avait le buste d'une jeune fille, les griffes d'un lion, les ailes d'un aigle, et une queue armée d'un dard aigu. Il habitait le Cytheron, et devorait les passants qui ne devinaient pas les énigmes qu'il leur proposait.

3 « Vulcain. » Il avait fait ce bouclier à la prière de Minerve.

4 « Argos. » Ville du Peloponèse, capitale de l'Argolide, au fond du golfe Argolique

5 « Dans cette guerre, » appelée la guerre des *sept chefs devant Thèbes*.

6 « Amphiaraüs, » fils d'Oïclée ou d'Apollon, et d'Hypermnestre; il fut l'un des Argonautes. — « Ériphyle, » sœur d'Adraste, roi d'Argos.

garantir; il se cache pour n'aller point au siége de Thèbes, sachant qu'il ne peut espérer de revenir de cette guerre, s'il s'y engage. Ériphyle était la seule à qui il eût osé confier son secret, Ériphyle son épouse, qu'il aimait plus que sa vie, et dont il se trouvait tendrement aimé; séduite par un collier qu'Adraste, roi d'Argos, lui donna, elle trahit son époux Amphiaraüs. On la voyait qui découvrait le lieu où il s'était caché. Adraste le menait malgré lui à Thèbes. Bientôt, en y arrivant, il paraissait englouti dans la terre qui s'entr'ouvrait tout à coup pour l'abîmer.

Parmi tant de combats où Mars exerçait sa fureur, on remarquait avec horreur celui des deux frères Étéocle et Polynice : il paraissait sur leurs visages je ne sais quoi d'odieux et de funeste. Le crime de leur naissance était comme écrit sur leurs fronts. Il était facile de juger qu'ils étaient dévoués aux Furies infernales et à la vengeance des dieux. Les dieux les sacrifiaient pour servir d'exemple à tous les frères dans la suite de tous les siècles, et pour montrer ce que fait l'impie discorde quand elle peut séparer des cœurs qui doivent être si étroitement unis. On voyait ces deux frères pleins de rage, qui s'entre-déchiraient ; chacun oubliait de défendre sa vie pour arracher celle de son frère ; ils étaient tous deux sanglants, percés de coups mortels, tous deux mourants, sans que leur fureur pût se ralentir, tous deux tombés par terre, et prêts à rendre[1] le dernier soupir ; mais ils se traînaient encore l'un contre l'autre pour avoir le plaisir de mourir dans un dernier effort de cruauté et de vengeance. Tous les autres combats paraissaient suspendus par celui-là. Les deux armées étaient consternées et saisies d'horreur à la vue de ces deux monstres. Mars lui-même détournait ses yeux cruels pour ne pas voir un tel spectacle. Enfin on voyait la flamme du bûcher sur lequel on mettait les corps de ces deux frères dénaturés. Mais, ô chose incroyable! la flamme se partageait en deux[2], la mort même n'avait pu finir la haine implacable qui était entre Étéocle et Polynice; ils ne pouvaient brûler ensemble, et leurs cendres, encore sensibles aux maux qu'ils s'étaient faits l'un à l'autre, ne purent jamais se mêler. Voilà ce que Vulcain avait représenté avec un art divin sur les armes que Minerve avait données à Télémaque.

D'un autre côté, ce bouclier représentait Cérès dans les fertiles campagnes d'Enna, etc. *La suite page* 309, *ligne* 10.

[1] « Prêts à rendre. » *Près de* signifie en général sur le point de; et *prêt à* disposé à. Les écrivains du XVII[e] siècle confondent très-souvent les deux locutions.

[2] « La flamme se partageait en deux. » Détail traditionnel qui se retrouve chez plusieurs poëtes anciens.

AVERTISSEMENT

Les *Aventures d'Aristonoüs* n'ont pas été primitivement jointes au *Télémaque*, malgré la ressemblance du style des deux ouvrages. Ce charmant morceau n'a été retrouvé que plus tard parmi les papiers de Fénelon; il faisait partie des *Fables*. Mais bientôt on l'en détacha, et on le joignit au livre dont il forme l'appendice le plus naturel. Quelques critiques ont émis des doutes sur l'authenticité littéraire de cette petite composition ; pour nous, qui venons de lire le *Télémaque* avec la plus minutieuse attention, le doute ne nous semble pas possible. Nous nous appuierions, au besoin, de l'opinion de l'un des plus illustres critiques de nos jours, cité dans l'*Appréciation littéraire* placée à la fin de cet ouvrage[1] ; il n'hésite pas à reconnaître dans les *Aventures d'Aristonoüs* tout le génie de Fénelon.

Labarpe a émis la même opinion en disant, dans son *Cours de littérature* : « Tout le monde peut lire avec grand plaisir le morceau qui a pour titre : *Aventures d'Aristonoüs ;* il est écrit comme le *Télémaque*.

[1] Voyez plus bas, page 465.

LES AVENTURES

D'ARISTONOÜS

Sophronyme[1], ayant perdu les biens de ses ancêtres par des naufrages et par d'autres malheurs, s'en consolait par sa vertu dans l'île de Délos[2]. Là il chantait sur une lyre d'or les merveilles du dieu qu'on y adore : il cultivait les Muses, dont il était aimé : il recherchait curieusement tous les secrets de la nature, le cours des astres et des cieux, l'ordre des éléments, la structure de l'univers, qu'il mesurait de son compas, la vertu des plantes, la conformation des animaux : mais surtout il s'étudiait lui-même, et s'appliquait à orner son âme par la vertu. Ainsi la fortune, en voulant l'abattre, l'avait élevé à la véritable gloire, qui est celle de la sagesse.

Pendant qu'il vivait heureux sans biens dans cette retraite, il aperçut un jour sur le rivage de la mer un vieillard vénérable qui lui était inconnu ; c'était un étranger qui venait d'aborder dans l'île. Ce vieillard admirait les bords de la mer, dans laquelle il savait que cette île avait été autrefois flottante ; il considérait cette côte, où s'élevaient, au-dessus des sables et des rochers, de petites collines toujours couvertes d'un gazon naissant et fleuri ; il ne pouvait assez regarder les fontaines pures et les ruisseaux rapides qui arrosaient cette délicieuse campagne ; il s'avançait vers les bocages sacrés qui environnent le temple du dieu ; il était étonné de voir cette verdure que les aquilons n'osent jamais ternir, et il considérait déjà le temple, d'un marbre de Paros[3]

[1] « Sophronyme. » Nom imaginaire formé du grec σώφρων, sage, ὄνομα, nom.

[2] « Délos. » Aujourd'hui Sdilo, ou Dili, l'une des Cyclades, consacrée à Apollon et à Diane, qui y naquirent.

[3] « Paros, » célèbre par ses beaux marbres blancs; île de l'Archipel, l'une des Cyclades, entre Naxos et Délos.

plus blanc que la neige, environné de hautes colonnes de jaspe. Sophronyme n'était pas moins attentif à considérer ce vieillard : sa barbe blanche tombait sur sa poitrine, son visage ridé n'avait rien de difforme : il était encore exempt des injures d'une vieillesse caduque ; ses yeux montraient une douce vivacité ; sa taille était haute et majestueuse, mais un peu courbée, et un bâton d'ivoire le soutenait. O étranger, lui dit Sophronyme, que cherchez-vous dans cette île, qui paraît vous être inconnue? Si c'est le temple du dieu, vous le voyez de loin, et je m'offre de vous y conduire ; car je crains les dieux, et j'ai appris ce que Jupiter veut qu'on fasse pour secourir les étrangers.

J'accepte, répondit le vieillard, l'offre que vous me faites avec tant de marques de bonté ; je prie les dieux de récompenser votre amour [1] pour les étrangers. Allons vers le temple. Dans le chemin, il raconta à Sophronyme le sujet de son voyage : Je m'appelle, dit-il, Aristonoüs[2], natif de Clazomène[3], ville d'Ionie, située sur cette côte agréable qui s'avance dans la mer, et semble s'aller joindre à l'île de Chio[4], fortunée patrie d'Homère. Je naquis de parents pauvres, quoique nobles. Mon père, nommé Polystrate, qui était déjà chargé d'une nombreuse famille, ne voulut point m'élever; il me fit exposer par un de ses amis de Téos[5]. Une vieille femme d'Érythre[6], qui avait du bien auprès du lieu où l'on m'exposa, me nourrit de lait de chèvre dans sa maison : mais comme elle avait à peine de quoi vivre, dès que je fus en âge de servir, elle me vendit à un marchand d'esclaves qui me mena dans la Lycie[7]. Il me vendit, à Patare[8], à un homme riche et vertueux, nommé Alcine ; cet Alcine eut soin de moi dans ma jeunesse. Je lui parus docile, modéré, sincère, affectionné, et appliqué à toutes les choses honnêtes dont on voulut m'instruire; il me dévoua aux arts qu'Apollon favorise ; il me fit apprendre la musique, les exercices du corps, et surtout l'art de guérir les

[1] « Amour » dit plus que bienveillance.

[2] « Aristonous. » Nom tiré du grec ἄριστος, très-bon, νοῦς, esprit, sagesse.

[3] « Clazomène. » Aujourd'hui Vourla, ville de la Lydie (Ionie) dans une presqu'île dite de Clazomène, sur la côte entre Smyrne et Teos.

[4] « Chio. » Aujourd'hui Scio, ville de l'Archipel grec, au S. de Lesbos, près de la côte occidentale de l'Asie-Mineure, dont elle n'est séparée que par un canal étroit. C'est une des sept villes qui se disputent l'honneur d'avoir donné le jour à Homère.

[5] « Teos. » Aujourd'hui Sedchilchik, ville de l'Asie-Mineure.

[6] « Erythre. » Ville d'Ionie, sur la mer, au fond de la presqu'île de Clazomène.

[7] « Lycie. » Région de l'Asie-Mineure, au S. de la Phrygie, entre la Carie et la Pamphilie.

[8] « Patare. » Ville de la Lycie.

plaies des hommes. J'acquis bientôt une assez grande réputation dans cet art, qui est si nécessaire ; et Apollon, qui m'inspira, me découvrit des secrets merveilleux. Alcine, qui m'aimait de plus en plus, et qui était ravi de voir le succès de ses soins pour moi, m'affranchit et m'envoya à Damoclès[1], roi de Lycaonie[2], qui, vivant dans les délices, aimait la vie et craignait de la perdre. Ce roi, pour me retenir, me donna de grandes richesses. Quelques années après, Damoclès mourut. Son fils, irrité contre moi par des flatteurs, servit à me dégoûter de toutes les choses qui ont de l'éclat. Je sentis enfin un violent désir de revoir la Lycie, où j'avais passé si doucement mon enfance. J'espérais y retrouver Alcine, qui m'avait nourri, et qui était le premier auteur de toute ma fortune. En arrivant dans ce pays, j'appris qu'Alcine était mort après avoir perdu ses biens, et souffert avec beaucoup de constance les malheurs de sa vieillesse. J'allai répandre des fleurs et des larmes sur ses cendres ; je mis une inscription honorable sur son tombeau, et je demandai ce qu'étaient devenus ses enfants. On me dit que le seul qui était resté, nommé Orciloque, ne pouvant se résoudre à paraître sans biens dans sa patrie, où son père avait eu tant d'éclat, s'était embarqué dans un vaisseau étranger, pour aller mener une vie obscure dans quelque île écartée de la mer. On m'ajouta que cet Orciloque avait fait naufrage peu de temps après vers l'île de Carpathe[3], et qu'ainsi il ne restait plus rien de la famille de mon bienfaiteur Alcine. Aussitôt je songeai à acheter la maison où il avait demeuré, avec les champs fertiles qu'il possédait autour. J'étais bien aise de revoir ces lieux, qui me rappelaient le doux souvenir d'un âge si agréable et d'un si bon maître : il me semblait que j'étais encore dans cette fleur de mes premières années où j'avais servi Alcine. A peine eus-je acheté de ses créanciers les biens de sa succession, que je fus obligé d'aller à Clazomène : mon père Polystrate et ma mère Phidile étaient morts. J'avais plusieurs frères qui vivaient mal ensemble : aussitôt que je fus arrivé à Clazomène, je me présentai à eux avec un habit simple, comme un homme dépourvu de biens, en leur montrant les marques avec lesquelles vous savez qu'on a soin d'exposer les enfants. Ils furent étonnés de voir ainsi augmenter le nombre des héritiers de Polystrate, qui devaient parta-

1 « Damoclès. » Nom imaginaire. Dans beaucoup d'éditions on a mis, au lieu de Damoclès, Polycrate, tyran de Samos, et l'on a intercalé ici l'histoire de ce prince retrouvant dans le ventre d'un poisson son anneau qu'il avait jeté dans la mer pour prévenir les trahisons de la Fortune. Cet épisode avait plus de deux pages ; Fénelon le retrancha comme trop long, sans doute pour un ouvrage aussi court : c'est l'opinion de l'éditeur de Versaille

2 « Lycaonie. » Région de l'Asie-Mineure, dans les montagnes.

3 « Carpathe, » ou Carpathos, auj. Scarpanto, île de l'Archipel Grec.

ger sa petite succession ; ils voulurent même me contester ma naissance, et ils refusèrent devant les juges de me reconnaître. Alors, pour punir leur inhumanité, je déclarai que je consentais à être comme un étranger pour eux; et je demandai qu'ils fussent aussi exclus pour jamais d'être mes héritiers. Les juges l'ordonnèrent : et alors je montrai les richesses que j'avais apportées dans mon vaisseau; je leur découvris que j'étais cet Aristonoüs qui avait acquis tant de trésors auprès de Damoclès, roi de Lycaonie, et que je ne m'étais jamais marié.

Mes frères se repentirent de m'avoir traité si injustement; et, dans le désir de pouvoir être un jour mes héritiers, ils firent les derniers efforts, mais inutilement, pour s'insinuer dans mon amitié. Leur division fut cause que les biens de notre père furent vendus; je les achetai; et ils eurent la douleur de voir tout le bien de notre père passer dans les mains de celui à qui ils n'avaient pas voulu en donner la moindre partie : ainsi ils tombèrent tous dans une affreuse pauvreté. Mais après qu'ils eurent assez senti leur faute, je voulus leur montrer mon bon naturel : je leur pardonnai, je les reçus dans ma maison, je leur donnai à chacun de quoi gagner du bien dans le commerce de la mer; je les réunis tous; eux et leurs enfants demeurèrent ensemble paisiblement chez moi; je devins le père commun de toutes ces différentes familles. Par leur union et par leur application au travail ils amassèrent bientôt des richesses considérables. Cependant la vieillesse, comme vous le voyez, est venue frapper à ma porte; elle a blanchi mes cheveux et ridé mon visage; elle m'avertit que je ne jouirai pas longtemps d'une si parfaite prospérité. Avant que de mourir, j'ai voulu voir encore une dernière fois cette terre qui m'est si chère, et qui me touche plus que ma patrie même, cette Lycie où j'ai appris à être bon et sage sous la conduite du vertueux Alcine. En y repassant par mer, j'ai trouvé un marchand d'une des îles Cyclades[1], qui m'a assuré qu'il restait encore à Délos un fils d'Orciloque, qui imitait la sagesse et la vertu de son grand-père Alcine. Aussitôt j'ai quitté la route de Lycie, et je me suis hâté de venir chercher, sous les auspices d'Apollon, dans son île, ce précieux reste d'une famille à qui je dois tout. Il me reste peu de temps à vivre : la Parque, ennemie de ce doux repos que les dieux accordent si rarement aux mortels, se hâtera de trancher mes jours; mais je serai content de mourir, pourvu que mes yeux, avant que de se fermer à la lumière, aient vu le petit-fils

[1] « Cyclades. » Groupe considérable d'îles de l'Archipel, disposées en cercle (κύκλος, cercle). Elles avoisinent les côtes de la Grèce. Les principales étaient Naxos, Andros, Délos, Paros Ceos, Melos et Astypalée.

de mon maître Parlez maintenant, ô vous qui habitez avec lui dans cette île le connaissez-vous? pouvez-vous me dire où je le trouverai? Si vous me le faites voir, puissent les dieux en récompense vous faire voir sur vos genoux les enfants de vos enfants jusqu'à la cinquième génération! puissent les dieux conserver toute votre maison dans la paix et dans l'abondance, pour fruit de votre vertu!

Pendant qu'Aristonoüs parlait ainsi, Sophronyme versait des larmes mêlées de joie et de douleur. Enfin il se jette sans pouvoir parler au cou du vieillard; il l'embrasse, il le serre, et il pousse avec peine ces paroles entrecoupées de soupirs : Je suis, ô mon père, celui que vous cherchez : vous voyez Sophronyme, petit-fils de votre ami Alcine; c'est moi, et je ne puis douter, en vous écoutant, que les dieux ne vous aient envoyé ici pour adoucir mes maux. La reconnaissance, qui semblait perdue sur la terre, se retrouve en vous seul. J'avais ouï dire, dans mon enfance, qu'un homme célèbre et riche, établi en Lycaonie, avait été nourri chez mon grand-père; mais comme Orciloque mon père, qui est mort jeune, me laissa au berceau, je n'ai su ces choses que confusément. Je n'ai osé aller en Lycaonie dans l'incertitude, et j'ai mieux aimé demeurer dans cette île, me consolant dans mes malheurs par le mépris des vaines richesses, et par le doux emploi de cultiver les Muses dans la maison sacrée d'Apollon. La sagesse, qui accoutume les hommes à se passer de peu et à être tranquilles, m'a tenu lieu jusqu'ici de tous les autres biens.

En achevant ces paroles, Sophronyme, se voyant arrivé au temple, proposa à Aristonoüs d'y faire sa prière et ses offrandes. Ils firent au dieu un sacrifice de deux brebis plus blanches que la neige, et d'un taureau qui avait un croissant sur le front entre les deux cornes; ensuite ils chantèrent des vers en l'honneur du dieu qui éclaire l'univers, qui règle les saisons, qui préside aux sciences, et qui anime le chœur des neuf Muses. Au sortir du temple, Sophronyme et Aristonoüs passèrent le reste du jour à se raconter leurs aventures. Sophronyme reçut chez lui le vieillard, avec la tendresse et le respect qu'il aurait témoignés à Alcine même, s'il eût été encore vivant. Le lendemain ils partirent ensemble, et firent voile vers la Lycie. Aristonoüs mena Sophronyme dans une fertile campagne sur le bord du fleuve Xanthe[1], dans les ondes duquel Apollon au retour de la chasse, couvert de poussière, a tant de fois plongé son corps et lavé ses beaux cheveux

1 « Xanthe. » Rivière de Lycie, qu'il ne faut pas confondre avec le Xanthe ou Scamandre de la Troade.

blonds. Ils trouvèrent, le long de ce fleuve, des peupliers et des saules, dont la verdure tendre et naissante cachait les nids d'un nombre infini d'oiseaux qui chantaient nuit et jour. Le fleuve, tombant d'un rocher avec beaucoup de bruit et d'écume [1], brisait ses flots dans un canal plein de petits cailloux; toute la plaine était couverte de moissons dorées; les collines, qui s'élevaient en amphithéâtre, étaient chargées de ceps de vignes et d'arbres fruitiers. Là toute la nature était riante et gracieuse; le ciel était doux et serein, et la terre toujours prête à tirer de son sein de nouvelles richesses pour payer les peines du laboureur. En s'avançant le long du fleuve, Sophronyme aperçut une maison simple et médiocre, mais d'une architecture agréable, avec de justes proportions. Il n'y trouva ni marbre, ni or, ni argent, ni ivoire, ni meubles de pourpre : tout y était propre, et plein d'agrément et de commodité, sans magnificence. Une fontaine coulait au milieu de la cour, et formait un petit canal le long d'un tapis vert. Les jardins n'étaient point vastes; on y voyait des fruits et des plantes utiles pour nourrir les hommes : aux deux côtés du jardin paraissaient deux bocages, dont les arbres étaient presque aussi anciens que la terre leur mère, et dont les rameaux épais faisaient une ombre impénétrable aux rayons du soleil. Ils entrèrent dans un salon, où ils firent un doux repas des mets que la nature fournissait dans les jardins, et on n'y voyait rien de ce que la délicatesse des hommes va chercher si loin et si chèrement dans les villes : c'était du lait aussi doux que celui qu'Apollon avait le soin de traire pendant qu'il était berger chez le roi Admète [2]; c'était du miel plus exquis que celui des abeilles d'Hybla [3] en Sicile, ou du mont Hymette [4] dans l'Attique ; il y avait des légumes du jardin, et des fruits qu'on venait de cueillir. Un vin plus délicieux que le nectar coulait de grands vases dans des coupes ciselées. Pendant ce repas frugal, mais doux et tranquille, Aristonoüs ne voulut point se mettre à table. D'abord il fit ce qu'il put, sous divers prétextes, pour cacher sa modestie; mais enfin, comme Sophronyme voulut le presser, il déclara qu'il ne se résoudrait jamais à manger avec le petit-fils d'Alcine, qu'il avait si longtemps

[1] « Le fleuve tombant, etc. » « Fons.... ex summo montis excurrens, in subjectam petram magno strepitu aquarum cadit. » (QUINT. CURT, III, 1.)
« La fontaine qui se precipite du haut d'une montagne tombe avec grand bruit sur des rocailles qui sont au bas. »
[2] « Admète, » roi de Phères, en Thessalie.
[3] « Hybla, » Montagne de Sicile, sur la côte orientale de l'île, et fameuse par son miel.
[4] « Hymette. » Mont de l'Attique, au S. et près d'Athènes, célèbre aussi par son miel. On le nomme aujourd'hui mont Telo-Vouni.

servi dans la même salle. Voilà, lui disait-il, où ce sage vieillard avait accoutumé de manger; voilà où il conversait avec ses amis; voilà où il jouait à divers jeux; voici où il se promenait en lisant Hésiode[1] et Homère[2]; voici où il se reposait la nuit. En rappelant ces circonstances, son cœur s'attendrissait, et les larmes coulaient de ses yeux. Après le repas, il mena Sophronyme voir la belle prairie où erraient ses grands troupeaux mugissants sur le bord du fleuve : puis ils aperçurent les troupeaux de moutons qui revenaient des gras pâturages; les mères bêlantes et pleines de lait y étaient suivies de leurs petits agneaux bondissants. On voyait partout les ouvriers empressés, qui animaient le travail pour l'intérêt de leur maître doux et humain, qui se faisait aimer d'eux, et leur adoucissait les peines de l'esclavage.

Aristonoüs ayant montré à Sophronyme cette maison, ces esclaves, ces troupeaux, et ces terres devenues si fertiles par une soigneuse culture, lui dit ces paroles : Je suis ravi de vous voir dans l'ancien patrimoine de vos ancêtres; me voilà content, puisque je vous mets en possession du lieu où j'ai servi si longtemps Alcine. Jouissez en paix de ce qui était à lui, vivez heureux, et préparez-vous de loin par votre vigilance une fin plus douce que la sienne. En même temps il lui fait une donation de ce bien, avec toutes les solennités prescrites par les lois; et il déclare qu'il exclut de sa succession ses héritiers naturels, si jamais ils sont assez ingrats pour contester la donation qu'il a faite au petit-fils d'Alcine, son bienfaiteur. Mais ce n'est pas assez pour contenter le cœur d'Aristonoüs. Avant que de donner sa maison, il l'orne tout entière de meubles neufs, simples et modestes à la vérité, mais propres et agréables : il remplit les greniers des riches présents de Cérès, et les celliers d'un vin de Chio[3], digne d'être servi par la main d'Hébé ou de Ganymède[4] à la table du grand Jupiter; il y met aussi du vin praménien[5], avec une abondante provision de miel d'Hymette et d'Hybla, et d'huile d'Attique, presque aussi douce que le miel même. Enfin il ajoute d'innombrables toi-

1 « Hésiode. » Poëte grec, né à Ascra, en Béotie, qui vivait environ 900 ans av. J.-C. Il est l'auteur d'un poëme intitulé : *Les Travaux et les Jours* On lui attribue aussi *la Théogonie*, ou généalogie des dieux, et *le Bouclier d'Hercule*.

2 « Homère, » auteur de l'*Iliade* et de l'*Odyssée*, vivait 1000 ans av. J.-C.

3 « Chio. » Ile de la mer Egée, célèbre dans l'antiquité par ses vins.

4 « Hébé et Ganymède. » Echansons de Jupiter. La première ayant épousé Hercule, le maître des dieux fit enlever par son aigle Ganymède, fils de Tros, pour la remplacer dans ses fonctions.

5 « Praménien. » Vin dur, mais généreux, qui venait du vignoble de Pramme, situé sur une colline de l'île d'Icare, dans la mer Egée, entre Samos et Pathmos.

sons d'une laine fine et blanche comme la neige, riche dépouille des tendres brebis qui paissaient sur les montagnes d'Arcadie et dans les gras pâturages de Sicile. C'est en cet état qu'il donne sa maison à Sophronyme : il lui donne encore cinquante talents euboïques [1], et réserve à ses parents les biens qu'il possède dans la péninsule de Clazomène, aux environs de Smyrne [2], de Lébède et de Colophon [3], qui étaient d'un très-grand prix. La donation étant faite, Aristonoüs se rembarque dans son vaisseau, pour retourner dans l'Ionie. Sophronyme, étonné et attendri par des bienfaits si magnifiques, l'accompagne jusqu'au vaisseau les larmes aux yeux, le nommant toujours son père, et le serrant entre ses bras. Aristonoüs arriva bientôt chez lui par une heureuse navigation : aucun de ses parents n'osa se plaindre de ce qu'il venait de donner à Sophronyme. « J'ai laissé, leur disait-il, pour dernière volonté dans mon testament, cet ordre, que tous mes biens seront vendus et distribués aux pauvres de l'Ionie, si jamais aucun de vous s'oppose au don que je viens de faire au petit-fils d'Alcine.

Le sage vieillard vivait en paix, et jouissait des biens que les dieux avaient accordés à sa vertu. Chaque année, malgré sa vieillesse, il faisait un voyage en Lycie pour revoir Sophronyme, et pour aller faire un sacrifice sur le tombeau d'Alcine, qu'il avait enrichi des plus beaux ornements de l'architecture et de la sculpture. Il avait ordonné que ses propres cendres, après sa mort, seraient portées dans le même tombeau, afin qu'elles reposassent avec celles de son cher maître. Chaque année, au printemps, Sophronyme, impatient de le revoir, avait sans cesse les yeux tournés vers le rivage de la mer, pour tâcher de découvrir le vaisseau d'Aristonoüs, qui arrivait dans cette saison. Chaque année il avait le plaisir de voir venir de loin, au travers des ondes amères, ce vaisseau qui lui était si cher; et la venue de ce vaisseau lui était infiniment plus douce que toutes les grâces de la nature renaissante au printemps, après les rigueurs de l'affreux hiver.

Une année il ne voyait point venir, comme les autres, ce vaisseau tant désiré; il soupirait amèrement; la tristesse et la crainte étaient peintes sur son visage; le doux sommeil fuyait loin de ses yeux; nul mets exquis ne lui semblait doux; il était inquiet, alarmé du moindre bruit, toujours tourné vers le port; il deman-

1 « Euboïques. » Le talent euboïque valait environ 5,222 fr.

2 « Smyrne. » Grande ville ionienne de la *Lydie*, sur la mer, à l'extrémité septentrionale de l'isthme de la presqu'île de Clazomène.

3 « Lébède, » ou Lébedos, ville maritime de l'Ionie, au N.-O. de Colophon, également sur la côte d'Ionie. Cette ville se vantait d'être la patrie d'Homère.

dait à tous moments si on n'avait point vu quelque vaisseau venu d'Ionie. Il en vit un; mais, hélas! Aristonoüs n'y était pas, il ne portait que ses cendres dans une urne d'argent. Amphiclès, ancien ami du mort, et à peu près du même âge, fidèle exécuteur de ses dernières volontés, apportait tristement cette urne. Quand il aborda Sophronyme, la parole leur manqua à tous deux, et ils ne s'exprimèrent que par leurs sanglots. Sophronyme ayant laissé l'urne, et l'ayant arrosée de larmes, parla ainsi : O vieillard, vous avez fait le bonheur de ma vie, et vous me causez maintenant la plus cruelle de toutes les douleurs : je ne vous verrai plus; la mort me serait douce pour vous voir et pour vous suivre dans les Champs-Élysées, où votre ombre jouit de la bienheureuse paix que les dieux justes réservent à la vertu. Vous avez ramené en nos jours la justice, la piété et la reconnaissance sur la terre; vous avez montré dans un siècle de fer la bonté et l'innocence de l'âge d'or. Les dieux, avant que de vous couronner dans le séjour des justes[1], vous ont accordé ici-bas une vieillesse heureuse, agréable et longue : mais, hélas! ce qui devrait toujours durer n'est jamais assez long. Je ne sens plus aucun plaisir à jouir de vos dons, puisque je suis réduit à en jouir sans vous. O chère ombre! quand est-ce que je vous suivrai? Précieuses cendres, si vous pouvez sentir encore quelque chose, vous ressentirez sans doute le plaisir d'être mêlées à celles d'Alcine. Les miennes s'y mêleront aussi un jour. En attendant, toute ma consolation sera de conserver ces restes de ce que j'ai le plus aimé. O Aristonoüs! ô Aristonoüs! non, vous ne mourrez point, et vous vivrez toujours dans le fond de mon cœur. Plutôt m'oublier moi-même, que d'oublier jamais cet homme si aimable, qui m'a tant aimé, qui aimait tant la vertu, à qui je dois tout!

Après ces paroles entrecoupées de profonds soupirs, Sophronyme mit l'urne dans le tombeau d'Alcine : il immola plusieurs victimes, dont le sang inonda les autels de gazon qui environnaient le tombeau; il répandit des libations abondantes de vin et de lait; il brûla des parfums venus du fond de l'Orient, et il s'éleva un nuage odoriférant au milieu des airs. Sophronyme établit à jamais, pour toutes les années, et dans la même saison, des jeux funèbres en l'honneur d'Alcine et d'Aristonoüs. On y venait de la Carie[2], heureuse et fertile contrée; des bords enchantés du Méandre[3], qui se joue par tant de détours, et qui semble quitter

[1] « Le séjour des justes. » Les Champs-Elysées.
[2] « Carie. » Province au S.-O. de l'Asie-Mineure.
[3] « Méandre. » Fleuve de l'Asie-Mineure, remarquable par les sinuosités de son cours. Il prenait sa source en Phrygie, et se jetait dans la mer Égée,

à regret le pays qu'il arrose; des rives toujours vertes du Caystre[1]; des bords du Pactole[2], qui roule sous ses flots un sable doré; de la Pamphylie[3], que Cérès, Pomone et Flore[4] ornent à l'envi; enfin des vastes plaines de la Cilicie[5], arrosées comme un jardin par les torrents qui tombent du mont Taurus[6] toujours couvert de neige. Pendant cette fête si solennelle, les jeunes garçons et les jeunes filles, vêtus de robes traînantes de lin plus blanches que les lis, chantaient des hymnes à la louange d'Alcine et d'Aristonoüs; car aussi on ne pouvait louer l'un sans louer l'autre, ni séparer deux hommes si étroitement unis même après leur mort.

Ce qu'il y eut de plus merveilleux, c'est que dès le premier jour, pendant que Sophronyme faisait les libations de vin et de lait, un myrte d'une verdure et d'une odeur exquise naquit au milieu du tombeau, et éleva tout à coup sa tête touffue pour couvrir les deux urnes de ses rameaux et de son ombre : chacun s'écria qu'Aristonoüs, en récompense de sa vertu, avait été changé par les dieux en un arbre si beau. Sophronyme prit soin de l'arroser lui-même, et de l'honorer comme une divinité. Cet arbre, loin de vieillir, se renouvelle de dix ans en dix ans; et les dieux ont voulu faire voir, par cette merveille, que la vertu, qui jette un si doux parfum dans la mémoire des hommes, ne meurt jamais.

après avoir traversé la Carie, qu'il séparait de la Lydie. Aujourd'hui c'est le Buiuk-Meinder.

1 « Caystre. » Aujourd'hui Kitchek-Meinder, Petit-Méandre, rivière de Lydie, qui se jette dans la mer Egée, près d'Ephèse.

2 « Pactole. » Aujourd'hui Sart ou Bagoulet, rivière de la Lydie, qui sortait du mont Tmolus et tombait dans l'Hermus. Elle charriait de l'or, parce que le roi Midas, qui s'y était baigné, transformait en or tout ce qu'il touchait.

3 « Pamphylie. » Contrée de l'Asie-Mineure, au S. sur la Méditerranée.

4 « Cérès, Pomone et Flore, » déesses des moissons, des fruits et des fleurs. La cause est ici pour l'effet, par métonymie.

5 « La Cilicie. » Partie S.-E. de l'Asie-Mineure, bornée au S. par la Méditerranée. Elle se divisait en Cilicie des plaines, à l'E., et Cilicie âpre, au S.

6 « Mont Taurus. » Chaîne de montagnes de l'Asie-Mineure, qui court de l'E. à l'O., dans la même direction qu'une autre chaîne nommée Anti-Taurus.

FIN DES AVENTURES D'ARISTONOÜS

APPRÉCIATION LITTÉRAIRE DES AVENTURES D'ARISTONOÜS.

« Les *Aventures d'Aristonoüs,* dit M. Villemain, respirent ce charme « attendrissant qui n'est donné qu'à quelques hommes, à Virgile, à « Racine, à Fénelon. Dans ce morceau de quelques pages on devi- « nerait l'auteur du *Télémaque,* comme dans le *Dialogue d'Eucrate et « de Sylla* on reconnaît Montesquieu. Il n'appartient qu'aux hom- « mes véritablement supérieurs de pouvoir renfermer ainsi dans un « cadre très-étroit l'essai de tout leur génie [1]. »

A ce jugement complet dans sa brièveté, qu'il nous soit permis de joindre quelques mots qui le développent.

Ce beau morceau, qui semblerait un épisode emprunté à quelque grand artiste grec, forme un poëme parfait dans son genre, et auquel ne manquent ni la mise en scène, ni les développements de caractère, ni l'intérêt dramatique, ni surtout (car c'est le signe auquel on reconnaît Fénelon) l'intention morale.

Le tableau de ce que peut faire entreprendre à une belle âme le besoin et le plaisir de la reconnaissance, voilà ce qui donne de l'unité à ce petit drame, qui se passe tantôt à Délos, tantôt en Lycie. Y a-t-il rien de plus beau que la rencontre inattendue de ces deux sages, tous deux désabusés des vaines pompes de la vie, et demandant le bonheur l'un à la retraite, l'autre à la vertu? On sent que les dieux aiment et favorisent des âmes si pures, car ils ont pour chacune d'elles une récompense charmante : s'ils donnent à Sophronyme l'amitié d'Aristonoüs, et s'ils lui rendent le délicieux séjour de ses aïeux, ils donnent à Aristonoüs le plaisir de faire un heureux, d'acquitter la dette de la reconnaissance, et surtout de trouver enfin un cœur dévoué, quand ses frères et quand l'expérience de la vie pouvaient lui faire croire que la pure vertu n'est pas de ce monde.

La douleur profonde et contenue de Sophronyme à la mort d'Aristonoüs, les jeux qu'il institue en l'honneur de son vieil ami, enfin ce myrte d'une verdure et d'une odeur exquise, qui naît sur le tombeau du bon vieillard, comme pour faire voir par cette merveille le doux parfum que jette la vertu dans la mémoire des hommes ; voilà les parties qui dénouent dignement ce petit poëme, et laissent l'âme du lecteur dans l'attendrissement d'une tristesse douce et calme.

1 *Mélanges littéraires*, notice sur Fénelon

TABLE ANALYTIQUE

DES MATIÈRES CONTENUES DANS

LES AVENTURES DE TÉLÉMAQUE

ET D'ARISTONOÜS.

N.B. *On a marqué d'un astérisque* (*) *beaucoup des morceaux remarquables, ordinairement choisis comme matières de leçons ou de lectures par les personnes qui se servent du* Télémaque *dans leur enseignement.*

A

Acamas, pilote phénicien, 159.—Abusé par Neptune. Comment, 163.

Acanthe, espion d'Adraste, 364.—Découvert par Télémaque, 366.

Aceste, roi de Sicile, 13.—Accueil qu'il fait à Télémaque et à Mentor, 14.—Sa reconnaissance pour eux, 17.

Acherontia, entrée des enfers, 328.

Achitoas, joueur de lyre, 146.—Jaloux du talent de Mentor sur la lyre, 148.

Adoam, Phénicien. Accueille Télémaque et Mentor, 135, 136.

* *Adraste*, roi des Dauniens. Son portrait, 204.—Son activité. Sa guerre contre les alliés d'Idoménée, 301.—Il les attaque, 305.—S'empare par surprise de Venuse, 360.

* —Son combat avec Télémaque. Sa mort, 378 et suiv.

Amour (l'). Envoyé par Vénus à Calypso, 114.—Fait brûler un vaisseau construit par Mentor, 131.

* *Amphitrite* Description de son triomphe, 77.

Antiope, fille d'Idoménée. Est aimée de Télémaque, 410.

* —Portrait d'Antiope, 412 et suiv.

* —Antiope sauvée par Télémaque dans une chasse au sanglier, 419 et suiv.

Arcésius, aïeul de Télémaque, qui le voit dans les Champs-Elysées. Prédiction qu'il lui fait, 346 et suiv.

Aristodeme, roi de Crète. Son caractere, 102. — Son élection, 104.

Aristonoüs. Son portrait. Sa rencontre avec Sophronyme. Il lui conte son histoire, 455.

* — Description de sa maison et de son jardin, 460.

— Il les donne à Sophronyme, comme biens qui doivent lui appartenir, —461. Tous les ans il vient visiter Sophronyme, 462

Armes de Télémaque. (Voy. *Bouclier.*)

Astarbé, maîtresse de Pygmalion. Son portrait. Sa passion pour Malachon. Est dédaignée. Se venge, 55.—Conspire la mort de Pygmalion, 137.—L'empoisonne, 138.—Son crime est découvert. Elle s'empoisonne, 143.

Autorité. Son exercice met les talents à une rude épreuve et découvre de grands défauts, 216.

B

Baléazar, fils de Pygmalion, 137.—Reconnu roi après la mort de son père, 141.—Son caractère, 145.

* *Bétique* (la). Sa description, 150.—Ses habitants, *ibid.* et suiv.

Bétis (fleuve), 150.

* *Boccoris*, roi d'Égypte. Son caractère, 34.—Sa chute du trône. Sa mort, 36, 37

* *Bouclier de Télémaque*. Sa description, 307.—Autre description, 451.

C

Calypso. Regrette Ulysse, 1.—Ac-

cueille Télémaque, 2.—Son portrait, 3.—Offre l'immortalité à Télémaque, 8.—Lui demande le récit de ses aventures, 10 et suiv.—Son amour pour ui s'en augmente, 61-63.—Sa jaousie contre Eucharis, 118, 121.—'es reproches à Télémaque, 119.—Engage Mentor à construire un vaisseau. Pourquoi, 122.

* *Ceste* (combat du). Sa description, 90.

* *Champs-Élysées*. Leur description, 342 et suiv.

Charon, nautonier des enfers, 331, 333.

* *Chars* (courses de). Leur description, 91.

Chypre (île de). Sa description, 67, 68.

Chypriens. Leur caractère. 68.

Cléomènes. Personnage supposé qui véritablement est Ulysse. Son histoire, 439.

Commerce. Comment on le fait fleurir, 50, 51.

Crete (Ile de). Sa description, 80 et suiv.

Crétois (les). Chassent Idoménée et se choisissent un roi, 88.—Leurs différends avec les Manduriens, 180.

Cythère, ville de Chypre. Son temple de Vénus, 68

D

* *Dauniens*. On veut démembrer leur pays. Télémaque s'y oppose, 388.—On leur donne Polydamas pour roi, 398.

Didon, veuve de Sichée, fonde Carthage, 43.

Diomède, roi d'Étolie, vient chercher un asile dans la Grande Hespérie, 391.—On lui donne les plaines d'Arpine pour y fonder un royaume, 398.

E

* *Egypte* (l'). Description de ce pays, 20, 21, 22.

Elysées. (Voy. *Champs*.)

* *Enfers* (les). Leur entrée, 328.

—Séjour des criminels, 335.—Des mauvais rois, 338 et suiv.

Eurichton, inventeur de l'usage de la monnaie, 35⁰ — Regret qu'il eut de cette invention, 353.

Eucharis, nymphe de Calypso. Est aimée de Télémaque, 118.—Tableau de cet amour, 121, 123.

Eurymaque, espion d'Adraste, 360.

F

* *Funérailles d'Hippias*, 318

* —*De Pisistrate*, 385 et suiv.

G

* *Grotte de Calypso*. Sa description 4.—Où située, 5.

H

Habits. Comment Mentor propose de les régler à Salente, 221.

Hasaël. Achète Mentor pour esclave, 73.—Lui rend la liberté, 75.—Refuse la couronne de Crète, 101, 102.—Ses adieux à Télémaque et à Mentor, 104.

Hégésippe. Conduit Protésilas et Timocrate en exil, 253.—Ramène Philoclès de Samos, 256.

Hercule. Son amitié pour Philoctète, 269.—Sa mort, 270 et suiv.

* *Hippias*, frère de Phalante. Son caractère, 295.—Son combat avec Télémaque, 296.—Est tué par Adraste 306.

* —Funérailles d'Hippias, 318.

I

* *Idoménée*, roi de Crète, sacrifie son fils. Pourquoi, 84.

—Détrôné, il va fonder Salente, 88—Accueil qu'il fait à Télémaque dans cette ville, 167.—Et à Mentor, 169.—Leur avoue les fautes qui le perdirent en Crète, 175.—Leur demande leurs secours contre ses ennemis, 176.—Evite de prendre part à la guerre contre les Dauniens, 209.—Règle sa maison, 223.—Son aventure avec Protésilas et Philoclès, 237.—S'efforce de retenir Télémaque et Mentor chez lui, 414.—Ses regrets en les quittant, 426.

* *Ile de Calypso*, 1.—Sa description, 5.

J

* *Jardins* d'Aristonoüs. Leur description, 460.

* *Jeux* pour l'élection d'un roi en Crète, 89.

L

Libre (le plus) des hommes, 93.
* *Lois de Minos*. Par qui gardées, 92.—Leurs maximes, 93.
* *Lutte* (la). Sa description, 90.

M

Maisons de Salente. Comment Mentor veut qu'elles soient, 224.
Malachon, Lyctien aimé d'Astarbé La dédaigne, 55.
Malheureux (le plus) des hommes, 94.
Mandriens, peuple d'Apulie. Leurs griefs contre Idoménée et ses Crétois, 180.—Leur caractère conciliant, 181.
* *Méchants* (les). Un prince peut s'en servir. Comment, 433.
Mentor. L'un des amis d'Ulysse. Minerve prend sa figure pour conduire Télémaque, 2. —Aborde dans l'île de Calypso avec Télémaque, *Ibid.*—Fait prisonnier en Sicile, prédiction qu'il fait à Aceste, roi de l'île, 15.—Comment il en est récompensé, 17.—Blâme Télémaque de raconter ses aventures à Calypso. 61.—Est vendu esclave à Hasaël, en Égypte. Rencontre Télémaque à Cythère, 73.
* —Son entretien avec Hasaël sur la vérité souveraine et universelle, 76.
—Refuse d'être roi en Crète, 100. —Invite Télémaque à quitter l'île de Calypso, 116.—Excite la jalousie de Calypso contre Eucharis, 118.—Construit un vaisseau pour sortir de l'île de Calypso, 123.—Comment il arrache Télémaque de cette île, 132.
* —Il lutte avec Achitoas sur la Lyre, 148.
—Accueil qu'il reçoit d'Idoménée à Salente, 169.—Lui évite une guerre avec ses voisins, 189, et suiv.—Son discours aux peuples conjurés contre Idoménée, 190.—Le détourne de prendre part à la guerre contre les Dauniens, 208.—Conseils qu'il lui donne sur l'organisation de Salente, 219.—Expose à Télémaque les maximes de l'art de gouverner, 403.—L'engage à retourner à Ithaque avant de songer à épouser Antiope, 410. —Sur le point de quitter Idoménée, il le console, 425.—Expose à Télémaque les maximes d'un sage gouvernement, 432.—Révèle à Télémaque troublé qu'il vient de voir son père sans le connaître, 443.—Il l'invite, avant de s'embarquer pour Ithaque, à faire un sacrifice à Minerve, 445.—Après le sacrifice, il emmène Télémaque dans un bois et reprend sa forme de Minerve. (Voy. *Minerve.*)
Méthophis, officier de Sésostris. Sa perfidie, 25.—En est puni, 33.—Rentre en faveur auprès de Bocchoris, 35.
Minerve. Elle prend la figure de Mentor pour conduire Télémaque, 2. (Voy. *Mentor.*)
* —Elle quitte la figure de Mentor. Son portrait, 455. —Derniers conseils qu'elle donne à Télémaque, 446.—Elle remonte au ciel, 448.
* *Minos* (livre des lois de). Où et par qui gardé. Ses maximes, 93.
Musique molle et efféminée, condamnée par Mentor, 223.

N

Nabopharsan, roi de Babylone. Son histoire, 331.—Son ombre, 332.
Narbal, Phénicien. Emmène Télémaque d'Égypte, 40.—Conseils qu'il lui donne, 42 et suiv.—Fait sauver Télémaque de Tyr, 56, 57.—Fait déclarer roi Baléazar, 141.—Devient son conseiller, 143.
* *Naufrage* de Télémaque et de Mentor, 106.
Néoptolème, fils d'Achille. Sa rencontre avec Philoctète, 278.—Le détermine, avec Ulysse, à venir au siége de Troie, 288.
Nestor. Fonde Métaponte, 188.—Se ligue contre Idoménée, 189.—Reconnaît Mentor, 191.—Est reconnu par Télémaque, 194.—Son caractère, 301. —Sa douleur de la mort de son fils Pisistrate, 374.
Nosophuge. Médecin, 315.—Ses préceptes de santé, 316.

O

Ogygie. Ile de Calypso, 1.
Olympe (l'). Sa description, 159.

P

Paix. Eloge de la paix, 181, 190.
Phalante. Fonde Tarente, 187.—Chef des Lacédémoniens, 294.—Son inimitié contre Télémaque, 295.—Ses regrets de la mort d'Hippias, 321.—Se réconcilie avec Télémaque, 322
Phénicie. Sa description, 47.
Phéniciens. Leur puissance, 42.—Leur commerce, 48. (Voyez aussi *Tyriens.*)
Phérécide, gouverneur d'Hippias. Son désespoir aux funérailles de son élève, 319.
Philoclès. Ami d'Idoménée qui le sacrifie à Protésilas, 327.—Il se retire dans l'île de Samos. A quelle occasion, 244.
* —Vie qu'il y mène, 256.
—Est rappelé par Idoménée, 257.—Revient à Salente, puis se retire dans une solitude, 262.
Philoctète. Fonde Pétilie, 188.—Ses aventures, 269.—Son caractère, 301.
Pisistrate, fils de Nestor. Tué par Adraste, 374.—Ses funérailles, 385.
* *Pluton*, et sa cour, 334.
Polydamas. Guerrier Daunien haï du roi Adraste, 394.—Est élu roi des Dauniens, 398.
Protésilas. Favori d'Idoménée.—Le trompe, 237.
* —Sa cour, 254.—Sa chute, 255.
* *Pygmalion*, roi de Phénicie. Son caractère, 43 et suiv.—Gêne le commerce, 51.
* —Sa fin, 137.

R

Roi. Du roi conquérant, 95.—Du roi pacifique, 96.—Difficultés de la position d'un roi quant au gouvernement, 215.—Ne doit voir que l'ensemble et point les details, 406.
Rois (bons). Leur récompense dans les Champs-Elysees, 342.—(Mauvais). Leur punition dans le Tartare, 331, 338.—Les bons rois sont esclaves de leurs sujets. Comment, 437.

S

* *Sacrifice* d'Idoménée immolant son fils, 84
Sagesse (la) doit être enjouée à propos, 148.
* *Salente.* Sa description, 166.
Sésostris. Roi d'Egypte, 19.—Ses audiences, 23.—Son portrait. Accueil qu'il fait à Télémaque et à Mentor, 24.—Sa bienveillance pour eux, 33.—Sa mort, 34.—Sa récompense dans les Champs-Elysées, 355.
Sichée, mari de Didon, tué par Pygmalion, 43.
Sobriété. Ses avantages, 223.
Songe d'Acamas, 163.
Sophronyme. Vieillard Crétois, 86.
Sophronyme. Solitaire de l'île de Délos. Vie qu'il y mène, 455.—Sa rencontre avec Aristonoüs, *ibid.*—Ils se reconnaissent tous deux, 439.—Bienfaits qu'il reçoit d'Aristonoüs, 461.
* —Sa douleur en apprenant sa mort, 463.—Derniers devoirs qu'il rend à ses cendres, *ibid.*

T

* *Tartare* (le). Sa description. Tourments des criminels, 335.
Télémaque. Jeté dans l'île de Calypso, 2.—Accueil qu'il y reçoit de Calypso, 3.—Lui raconte son voyage à Pylos et à Lacédémone, 10.—Son naufrage sur les côtes de Sicile, 13.—Est prisonnier en Egypte, 20.—Réduit en esclavage, 26 —Se lie avec Termosiris, 28.—Sur le point d'être délivré, retombe en esclavage par suite de la mort de Sésostris, 33 et suiv.—Est délivré et va en Phénicie, 39, 40.—Son séjour à Tyr, 47 et suiv.—Il quitte cette ville, 57.—Voit Vénus en songe, 64.—Arrive à Chypre, 67 —Son séjour à Cythère, 69.—Y retrouve Mentor, 71.—Comment il quitte Cythère, 74, 75.—Prend part aux jeux pour l'élection d'un roi de Crète, 89.—Refuse la royauté, 99.—Essuie une tempête provoquée par Vénus, 108.—Aborde en naufragé dans l'île de Calypso 109.—Veut rester dans l'île de Calypso, 116 —Son amour pour Eucharis, 118, 124.—Quitte l'île de Calypso. Comment, 132.—Aborde à Salente, 166.—Retrouve Nestor, 194.—Prend part à la guerre contre les Dauniens, 212.—Gagne l'affection de Philoctète, 269.—Son caractère orgueilleux 293.

—Son combat avec Hippias, 296.—N'aime pas la louange, 317.—Fait les funérailles d'Hippias, 318.—Il descend aux Enfers pour y chercher son père, 326.—Dissuade de prendre Venuse par trahison, 361.—Défend et découvre un espion d'Adraste, 364.—Son combat avec Adraste, 378.—Rend les derniers devoirs à Pisistrate, 385.—S'oppose au partage de la Daunie, 388.—En fait roi Polydamas, 397.—S'éprend d'Antiope, fille d'Idoménée, 410.—Lui sauve la vie, 419.—Quitte Idoménée pour retourner à Ithaque. Adieux qu'il lui fait, 424.—Rencontre Ulysse sans le connaître, 435.—Sacrifie à Minerve avant de s'embarquer pour Ithaque, 445.—Reconnaît Minerve qui quitte la figure de Mentor, 446.—S'embarque pour Ithaque, où il retrouve Ulysse, 449.

* *Termosiris*. Prêtre d'Apollon, 28.—Ses consolations à Telémaque esclave en Égypte, 29 et suiv.

Termutis. Roi d'Égypte, 39.

Thèbes. Sa description, 23.

Théophane. Prêtre de Jupiter. Ses prédictions à Idoménée, 172.

Timocrate. Domestique d'Idoménée aposté par Protésilas, 240.—Trompe Idoménée sur Philoclès, 241.—Tente d'assassiner ce dernier, 243.—Exilé par Idoménée, 253

Traumaphile, médecin, 315.

* *Tyr*. Ville de Phénicie. Sa description, 47-49.

Tyriens. Leur guerre avec Sésostris, 19, 20.—Aident à détrôner Bocchoris, 36.—Inventeurs de la navigation, 49.—Récompensent les bons ouvriers, 52 (Voy. aussi *Phéniciens*.)

U

Ulysse. Amant de Calypso, 1.—Détermine Philoctète à venir au siége de Troie, 285.—Est rencontré par Télémaque sans en être reconnu, 439.

V

Vénus. Prie Neptune d'exciter une tempête contre Télémaque, 106.—Envoie l'Amour à Calypso. Pourquoi, 114.—Se montre en songe à Télémaque, 64.—Son culte à Cythère, 68.—Elle demande à Jupiter la perte de Télémaque, 160.—Elle obtient de Neptune qu'il l'éloignera d'Ithaque, 163.

* *Vérité* souveraine et universelle qui éclaire tous les esprits, 76.

* *Vieillards*, gardes des lois de Minos. Leur portrait, 92.

FIN.

Coulommiers. — Imp. PAUL BRODARD. — 315-1900.